

Impact Factor - 6.261

ISSN - 2348-7143

INTERNATIONAL RESEARCH FELLOWS ASSOCIATION

# RESEARCH JOURNEY

INTERNATIONAL E-RESEARCH JOURNAL

PEER REFREED & INDEXED JOURNAL

January - 2019

SPECIAL ISSUE- 101

## Trends in Translation Study

मराठी अनुवादित साहित्याचे प्रवाह

हिंदी अनुवाद की प्रवृत्तियाँ



**Guest Editor :**

**Dr. Arun Nikumb**

Act. Principal,

S.S.G.M. College, Kopergaon

Tal. Kopergaon Dist. Ahmednagar

**Chief Editor :**

**Dr. Dhanraj T. Dhangar**

Yeola, Dist. Nashik (MS) India.

**Executive Editors :**

**Mr. S.S. Deokar**

**Dr. R.D. Kanade**

**Dr. B.R. Shendage**

**Mr. B.A. Rohakale**

**Dr. R.R. Varde**

**Mr. R.M. Dahe**

**Dr. Y.V. Dane**

**Mr. G.Y. Shaikh**



This journal is indexed in :

- IGC Approved journal
- Scientific Journal Impact Factor (SJIF)
- Cosmos Impact Factor (CIF)
- Global Impact Factor (GIF)
- International Impact Factor Services (IIFS)
- Indian Citation Index (ICI)
- Dictionary of Research Journal Index (DRJI)

SWATIDHAN PUBLICATIONS



Impact Factor – 6.261

ISSN – 2348-7143

INTERNATIONAL RESEARCH FELLOWS ASSOCIATION'S

# RESEARCH JOURNEY

Multidisciplinary International E-research Journal

PEER REFREED & INDEXED JOURNAL

January-2019 Special Issue -101

Trends in Translation Study

मराठी अनुवादित साहित्याचे प्रवाह

हिंदी अनुवाद की प्रवृत्तियाँ

**Guest Editor :**

**Dr. Arun Nikumb**

I/C. Principal

S.S.G.M. Science, Gautam Arts & Sanjivani Commerce College,  
Kopargaon, Tal. Kopargaon, Dist. Ahmednagar[M.S.] INDIA

**Executive Editor of the issue:**

Mr. S. S. Deokar

Dr. R. D. Kanade

Dr. B. R. Shendage

Mr. B. A. Rohakale

Dr. R. R. Varde

Mr. R. M. Dahe

Dr. Y. V. Dane

Mr. G. Y. Shaikh

**Chief Editor -**

**Dr. Dhanraj T. Dhangar (Yeola)**

या अंकाचे सर्व अधिकार प्रकाशकांनी राखून ठेवले आहेत. प्रकाशक, संपादक यांच्या लेखी पूर्वपरवानगी शिवाय यातील लेखांचे पुनर्प्रकाशन करता येणार नाही. या विशेषांकातील लेखांतून/संशोधन निबंधांतून व्यक्त झालेली मते ही त्या संबंधित लेखाच्या लेखकांची वैयक्तिक मते आहेत, त्याच्याशी संपादक, प्रकाशक सहमत असतीलच असे नाही. लेखांच्या मूळ स्वामित्व हक्काविषयीची (काॅपी राईट्स संदर्भातील) सर्वस्वी जबाबदारी संबंधित लेखकांची आहे.

**SWATIDHAN INTERNATIONAL PUBLICATIONS**

For Details Visit To : [www.researchjourney.net](http://www.researchjourney.net)

© All rights reserved with the authors & publisher

Price : Rs. 1000/-



### Editorial Board

#### Chief Editor -

**Dr. Dhanraj T. Dhangar,**  
Assist. Prof. (Marathi)  
MGV'S Arts & Commerce College,  
Yeola, Dist – Nashik [M.S.] INDIA

#### Executive Editors -

**Prof. Tejesh Beldar,** Nashikroad (English)  
**Dr. Gajanan Wankhede,** Kinwat (Hindi)  
**Mrs. Bharati Sonawane-Nile,** Bhusawal (Marathi)  
**Dr. Rajay Pawar,** Goa (Konkani)

#### Co-Editors -

- ❖ **Mr. Tufail Ahmed Shaikh**- King Abdul Aziz City for Science & Technology, Riyadh, **Saudi Arabia.**
- ❖ **Dr. Anil Dongre** - Head, Deptt. of Management, North Maharashtra University, Jalgaon
- ❖ **Dr. Shailendra Lende** - R.T.M. Nagpur University, Nagpur [M.S.] **India**
- ❖ **Dr. Dilip Pawar** - BoS Member (SPPU), Dept. of Marathi, KTHM College, Nashik.
- ❖ **Dr. R. R. Kazi** - North Maharashtra University, Jalgaon.
- ❖ **Prof. Vinay Madgaonkar** - Dept. of Marathi, Goa University, **Goa, India**
- ❖ **Prof. Sushant Naik** - Dept. of Konkani, Govt. College, Kepe, **Goa, India**
- ❖ **Dr. G. Haresh** - Associate Professor, CSIBER, Kolhapur [M.S.] **India**
- ❖ **Dr. Munaf Shaikh** - N. M. University, Jalgaon & Visiting Faculty M. J. C. Jalgaon
- ❖ **Dr. Samjay Kamble** -BoS Member Hindi (Ch.SU, Kolhapur), T.K. Kolekar College, Nesari
- ❖ **Prof. Vijay Shirsath** - Nanasaheb Y. N. Chavhan College, Chalisgaon [M.S.]
- ❖ **Dr. P. K. Shewale** - Vice Principal, Arts, Science, Commerce College, Harsul [M.S.]
- ❖ **Dr. Ganesh Patil** - M.V.P.'s, SSSM, ASC College, Saikheda, Dist. Nashik [M.S.]
- ❖ **Dr. Hitesh Brijwasi** - Librarian, K.A.K.P. Com. & Sci. College, Jalgaon [M.S.]
- ❖ **Dr. Sandip Mali** - Sant Muktabai Arts & Commerce College, Muktainagar [M.S.]
- ❖ **Prof. Dipak Patil** - S.S.V.P.S.'s Arts, Sci. and Com. College, Shindhkheda [M.S.]

#### Advisory Board -

- ❖ **Dr. Marianna kotic** - Scientific-Cultural Institute, Mandala, **Trieste, Italy.**
- ❖ **Dr. M.S. Pagare** - Director, School of Languages Studies, North Maharashtra University, Jalgaon
- ❖ **Dr. R. P. Singh** -HoD, English & European Languages, University of Lucknow [U.P.] **India**
- ❖ **Dr. S. M. Tadkodkar** - Rtd. Professor & Head, Dept. of Marathi, Goa University, **Goa, India.**
- ❖ **Dr. Pruthwiraj Taur** - Chairman, BoS., Marathi, S.R.T. University, Nanded.
- ❖ **Dr. N. V. Jayaraman** - Director at SNS group of Technical Institutions, **Coimbatore**
- ❖ **Dr. Bajarang Korde** - Savitribai Phule Pune University **Pune, [M.S.] India**
- ❖ **Dr. Leena Pandhare** - Principal, NSPM's LBRD Arts & Commerce Mahila Mahavidyalaya, Nashik Road
- ❖ **Dr. B. V. Game** - Act. Principal, MGV's Arts and Commerce College, Yeola, Dist. Nashik.

#### Review Committee -

- ❖ **Dr. J. S. More** – BoS Member (SPPU), Dept. of Hindi, K.J.Somaiyya College, Kopargaon
- ❖ **Dr. S. B. Bhambar**, BoS Member Ch.SU, Kolhapur, T.K. Kolekar College, Nesari
- ❖ **Dr. Uttam V. Nile** - BoS Member (NMU, Jalgaon) P.S.G.V.P. Mandals ACS College, Shahada
- ❖ **Dr. K.T. Khairnar**– BoS Member (SPPU), Dept. of Commerce, L.V.H. College, Panchavati
- ❖ **Dr. Vandana Chaudhari** KCE's College of Education, Jalgaon
- ❖ **Dr. Sayyed Zakir Ali**, HOD, Urdu & Arabic Languages, H. J. Thim College, Jalgaon
- ❖ **Dr. Sanjay Dhondare** – Dept. of Hindi, Abhay Womens College, Dhule
- ❖ **Dr. Amol Kategaonkar** – M.V.P.S.'s G.M.D. Arts, B.W. Commerce & Science College, Sinnar.

#### Published by –

© Mrs. Swati Dhanraj Sonawane, Director, Swatidhan International Publication, Yeola, Nashik  
Email : [swatidhanrajs@gmail.com](mailto:swatidhanrajs@gmail.com) Website : [www.researchjourney.net](http://www.researchjourney.net) Mobile : 9665398258



### ***From the Guest Editor's Desk .....***

*It gives me immense pleasure to welcome all the delegates in Shri Sadguru Gangageer Maharaj Science, Gautam Arts & Sanjivani Commerce College, Kopargaon for Savitribai Phule Pune University sponsored, A Two Day National Seminar on 'Trends in Translation Study' / 'मराठी अनुवादित साहित्याचे प्रवाह' / 'हिंदी अनुवाद की प्रवृत्तियाँ' on 23<sup>rd</sup> and 24<sup>th</sup> January 2019. The present book is the collection of selected research papers of the seminar.*

*It is needless to say that such seminar with an aspect of research of activity has a specific importance in pursuit of higher education. I must disclose with humility that we received papers to be read and discussed in the seminar by the scholars from the various parts of India. It is our pride to host the significant event under scribble unique pleasure of meeting you all. I also must acknowledge with gratitude to commitments we have received from Savitribai Phule Pune University for organising this seminar and congratulate the Department of English, Marathi and Hindi for publishing this book.*

***With Regards***



**Dr. A. B. Nikumbh**  
**I/C Principal**

### **Patrons :**

- Hon. Sharadchandraji Pawar: President, Rayat Shikshan Sanstha
- Hon. Dr. Anil Patil: Chairman, Rayat Shikshan Sanstha
- Hon. Shankarroji Kolhe: Vice president, Northern Region, Rayat Shikshan Sanstha
- Hon. Ashokraji Kale: Member, General Body, Rayat Shikshan Sanstha
- Prin. Dr. Bhausahab Karale: Secretary, Rayat Shikshan Sanstha
- Prin. Dr. Vijaysinh Sawant: Joint Secretary, Rayat Shikshan Sanstha
- Prof. Dr. N. R. Karmalkar: Vice Chancellor, SPPU, Pune
- Dr. N. S. Umarani: Pro-Vice Chancellor, SPPU, Pune





***From the Executive Editor's Desk.....***

*The present book is the collection of selected research papers of National Seminar held on 23<sup>rd</sup> and 24<sup>th</sup> January 2019 on 'Trends in Translation Study' / 'मराठी अनुवादित साहित्याचे प्रवाह' / 'हिंदी अनुवाद की प्रवृत्तियाँ'. The seminar was organized by Department of English, Marathi and Hindi of the college. The seminar provided platform to faculty and research scholars for presenting new horizons of literature through emerging trends in translation study and designed to encourage further exploration and understanding of translation issues. It gave an opportunity for meaningful introduction among the faculty and the students.*

*A translation study is the new academic field of knowledge that flourished since 1980s. The subject is offered through many universities and provided apt techniques of translation for developing. Translation has gained a particular place in Indian Literatures because of the increasing interaction with native Indian languages that has proved to be one of the inevitable activities and parts of any language - literatures in India. In its nature, it is multilingual and interdisciplinary. A translation study simplifies and overcomes the problems in teaching and learning in different cultures. It is relevant to academic study and for professionals.*

*Translation studies bring together work in a wide variety of fields including linguistics, literary studies, history, anthropology, psychology, and economics. Linguistics encompasses Phonology, Morphology, Syntax, Semantics and Pragmatics in translation. Translation is nothing but a re-writing of an original text. All re-writings, whatever their intention reflect a certain ideology and a poetics and as such manipulate literature to function society. Re-writing is manipulation undertaken in the service of power and in its positive aspect can help in the evolution of literature and a society. Re-writings can introduce new concepts, new genres, new devices, and the history of translation is the history also of literary innovation, of the shaping power of cultures. But re-writing can also repress innovation, distort and contain, and in an age of ever increasing*

**Executive Editors**

**Mr. S. S. Deokar**  
English

**Dr. R. D. Kanade**  
Hindi

**Dr. B. R. Shendage**  
Marathi



## INDEX

No.	Title of the Paper	Author's Name	Page No.
<b>English Section</b>			
1	A Role of Translation in Cultural Transmission and Ideological Development	Dr. P. R. Bhabad	07
2	Translation: an Art of Trance-Creation	Dr. Kiran Rakibe	12
3	The Use of Translation Techniques in Premchand's Novels	Prof. Vijay C. Thange	16
4	An Overview of Sadanand Deshmukh's Translated Work ' <i>Baromaas: Twelve Enduring Months</i> '	Mr. Ramkrushna Kale	21
5	Focusing on Indian Multilingual Films	Dr. Sadashiv Pawar	25
6	Translation Studies as an Effective Means of Globalization	Mr. Kamalakar Gaikwad	30
7	Elements of Translation With Reference To Indian Classics	Prof. B. A. Rohokale	34
8	Discussing Cultural and Ethical Problems in Translation	Prof. Swapnil Landage	37
9	The Effective Use of Translated Adaptation in Teaching and Learning English Novels With Reference to ' <i>The Guide</i> '	Manisha Godse	40
10	Cultural and Ethical Problems in Translation	Arpan Das	45
11	Cultural and Ethical Introspection Through Tendulkar's Glocal Plays	Mr. Sunil Deokar & Mr. Gulab Shaikh	49
12	Translation Studies and Job Opportunities	Mr. Sudhakar Ahire, Ms. Swapna Ahire	52
13	Language, Culture and Translation: an Overview	Mr. Sangharsh Gaikwad	56
14	Discovery of Self and Love: A Study of ' <i>The Zahir</i> ' By Paulo Coelho	Mr. Gorakh Jondhale & Principal Dr. Vinita Basantani	60
15	Translation : A Barrier or an Opportunity With Reference to ' <i>Old Stone Mansion</i> '	Mr. Ananadrao J. Mhasde	65
16	Hindi and Regional Partition Novels Translated Into English	Dr. Sandip Varpe	69
17	Reflection of Humour in Translation in Varied Cultures	Dr. Yuvaraj Kathale	72
18	Translation and Job Opportunities	Sharad Awari	74
19	Translation in Indian Literature: Chronological Perspectives	Mr. Vijay Khandizod & Mr. Mukund Hadole	77
20	Audio-Visual Translation: for New Audience, With New Technologies	Kalpesh Chaudhari	80
<b>हिंदी विभाग</b>			
21	हिंदी साहित्य में अनुवाद	डॉ. लोकेश्वर सिन्हा	84
22	मराठी से हिंदी में अनूदित दलित साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ	डॉ. शैलेश कदम	87
23	अनुवाद की प्रासंगिकता एवं सार्थकता	प्रीतम कुमार दास	93
24	भाषा शिक्षण में अनुवाद की उपयोगिता	सुश्री – प्रिया कदम	96
25	वामनबाबा अनूदित नाटक की प्रवृत्तियाँ	डॉ. राजाराम कानडे	98
26	हिंदी अनूदित साहित्य में संस्कृति का विकास	डॉ. योगेश दाणे	103
27	अनुवाद समन्वय-सेतु है	डॉ. रंजना वर्दे	109
28	संत चोखामेळा के अभंगों के अनुवाद की प्रवृत्तियाँ	प्रा.पी. बी. सावंत	112
29	अनुवाद की उपयोगिता एवं प्रमुख क्षेत्र	डॉ. सुनिल चव्हाण	117
30	काव्यानुवाद की प्रक्रिया	डॉ. प्रवीण केंद्रे	119



31	अनुवाद और तकनीकी भाषा	डॉ. व्ही. डी. सूर्यवंशी	122
32	अनुवाद संकल्पना, स्वरूप तथा रोजगार के अवसर	डॉ. प्रमोद परदेशी	125
33	डॉ. नरेंद्र मोहन कलंदर नाटक का अनुवादपरक तुलनात्मक अध्ययन	प्रा. बाबासाहेब गव्हाणे	129
34	भारतीय साहित्य और अनुवाद	डॉ. नानासाहेब जावळे	133
35	सांस्कृतिक नवजागरण में अनुवाद की उपादेयता	डॉ. भूपेंद्र निकाळजे	136
36	हिंदी साहित्य में अनुवाद का विकास	प्रा. श्रीमती वंदना देशमुख	140
37	हिंदी नवजागरण और अनुवाद	डॉ. मिलिंदराज बुक्तरे	143
38	हिंदी अनूदित साहित्य समस्याएँ तथा समाधान	डॉ. अनिता वेताळ-अत्रे	146
39	२१ वीं सदी में अनुवाद की आवश्यकता	डॉ. विष्णु राठोड	149
40	अनुवाद साहित्य का स्वरूप, संकल्पना और रोजगार के अवसर	प्रा. अनिता पाटोळे	152
41	अनुवाद समाधान और समस्याएँ	डॉ. ऐनुर एस. शेख	155
42	हिंदी अनूदित नाटक साहित्य-परम्परा	डॉ. जितेंद्र पाटील	158
43	हिंदी अनूदित साहित्य समस्याएँ तथा समाधान	डॉ. मेनका त्रिपाठी	161
44	हिंदी साहित्य और फिल्म रचना	डॉ. एस. बी. दवंगे	165
45	साहित्यिक अनुवाद की समस्याएँ	प्रा. आर. एन. वाकळे	167
46	हिंदी अनुवाद का स्वरूप और रोजगार के अवसर	डॉ. शरद कोलते	170
47	हिंदी काव्यानुवाद की समस्याएँ एवं समाधान	डॉ. संजय महेर	173
48	विज्ञापन की भाषा और अनुवाद	प्रा. रविंद्र ठाकरे	175
<b>मराठी विभाग</b>			
49	अनुवाद एक ज्ञानग्रहण प्रक्रिया	डॉ. बी. डी. गव्हाणे	179
50	इतर भाषेतून मराठी अनुवादित झालेल्या साहित्यकृती आकलन व आस्वाद (डॉलर बहु व 'द बाँय इन द स्ट्राईप्ड पायजामाज )	वंदना सोनवले	182
51	अनुवाद स्वरूप, संकल्पना, व्याप्ती	मधुरा मते	186
52	भाषांतर रूपांतर, अनुवाद नाट्यलेखन	डॉ. बाबासाहेब शेंडगे	189
53	भाषांतर संकल्पना	प्रा. ज्ञानेश्वर तिखे	193
54	अनुवाद संकल्पना, स्वरूप व व्याप्ती	संगीता वाकोळे	196
55	अनुवाद संकल्पना, स्वरूप व व्याप्ती	प्रा. भास्कर मोरे	202
56	श्री भगवद्गीता आणि मराठी गीताई : एक अनुबंध	डॉ. मधुकर मोकाशी	206
57	मराठी भाषेतून इतर भाषांमध्ये अनुवादित झालेल्या साहित्यकृती : आकलन आणि आस्वाद	प्रा. सुरेश नजन	212
58	भाषांतराचे प्रकार -भाषांतर, अनुवाद, रूपांतर	प्रा. रावसाहेब दहे	216
59	भाषांतर आणि इतर सामाजिक क्षेत्रे	डॉ. मेघराज औटी	219
60	जी.ए.कुलकर्णी यांनी अनुवादित केलेल्या कथांमधील मानवी वृत्ती-प्रवृत्ति -एक वेध	सुनीता अत्रे	221
61	अनुवाद स्वरूप व संकल्पना	डॉ. संतोष देशमुख	226
62	अनुवाद स्वरूप, संकल्पना व व्याप्ती	भाग्यश्री माताडे व डॉ. गजानन जाधव	230
63	इतर भाषांमधून मराठी अनुवादित झालेल्या कादंबऱ्या एक आकलन	डॉ. रावसाहेब ननावरे	234
64	पु.ल.देशपांडे यांची भाषांतरित व रूपांतरित नाटके	प्रा. ए. बी. उगले	241
65	इतर साहित्यातून अनुवादित झालेल्या कलाकृतीचे आकलन आणि आस्वाद.	प्रा. श्रीमती रसाळ एस. डी	245
66	इतर भाषांमधून मराठीत अनुवादित झालेल्या साहित्यकृती	वैशाली गायकवाड व डॉ. विजया तेलंग	249



## **A Role of Translation in Cultural Transmission and Ideological Development**

**Dr. P. R. Bhabad**

SSSM Arts, Sci. & Com. College,  
Saykheda Tal: Niphad Dist.-Nashik  
[drprb2007@rediffmail.Com](mailto:drprb2007@rediffmail.Com)

### **Abstract:**

*Literature is a very effective tool at to know the different cultures and diffusion of them at the global level to cultivate the ideological i.e. political, cultural, or religious beliefs among people. Through literatures of nations training of giving education of emotions and the skills of co-existence and integration is possible. They help in developing insight to deal with problems related to discrimination, oppression, exploitation, terrorism, or violence at the levels of caste, religion and nation in the world through translations. We exploit English for encapsulating our native issues, life values and cultural manifestations. This is an awareness of our cultural values to be secured by diffusing them in the world. We must try to understand ourselves by interpreting us with the universal parameters. It also shows the commonality of human behaviour to many people. As long as the content is concerned, the translation helps very much to transmit the information and ideas from nation to nation, or community to community. Translation has been the reliable and authentic tool for providing the information, norms and the practices in the society.*

### **Introduction:**

Education is the only means of human development and progress. Literature is learnt or studied for creating the atmosphere for reaching at the targets of academic activities. To have the safeguard for human culture and its diffusion, and the existence of human cultural heritage on the planet earth, language, literature and its translation play a very important role. Culture and Peace could be instilled in human mind through education in general, and language and literature studies in particular. To establish the permanent conditions for peaceful culture, literature could be the means for building a mutual trust between all citizens of the nation and all human beings over the world. No country can imagine one's economic or cultural development without having peace, harmony and social development. Universal culture is nothing else but understanding the natural world of difference from personal to global. For studying the ways of progression, the causes of war, conflict and rights, and the human violence and exploring a range of awareness of rights and responsibilities of individuals and groups in the world, Literature is a very effective tool at the hands of teachers to know the different cultures and diffusion of them at the global level to cultivate the ideological i.e. political, cultural, or religious beliefs among people in general and students in particular.

Teachers would be the great agents to bring about change in a human society by using the literary works and their translations which can provide the theoretical learning about actual life, the skills of working together, and vast though imaginative exposure of socio-cultural issues in the society. Promoting peace requires a complex network of environmental factors such as homes, contemporaries, communities, ethnic groups, the means of communication, and the





governments. A variety of experiences and skills for diffusing the messages of peace could be conveyed through literatures of nations; and for that teachers are trained to give education of emotions and the skills of co-existence and integration. They help in developing insight to deal with problems related to discrimination, oppression, exploitation, terrorism, or violence at the levels of caste, religion and nation in the world through translations.

### **The importance of English Translations:**

The importance of English has not been reduced in our efforts of sustaining the native languages and socio-cultural morals. The use of English and preservation of native cultural values are the possible controversies. For that, the Indianized English or glocalization of languages and literature is the most effective solution to survive in this globalization. For example, whatever of our heritage and culture inculcated in our society and literature is known and keen to us; it appeals and inspires to us; but to publicize it globally, it must be altered in its external attire and make -up; and then, aliens can learn about cultural heritage and mental set-up if it is translated or written in English. Such writing is native though it is channelized with the medium of English, of its suitability at the international level. This act of translation of our native literature into English, or using English as a medium of creative writing against our native cultural background is not a misuse of our right to express or write; it is not a blasphemy or treason against our country, region, conventions or languages. Actually, it is the better use of our potentials for adding to and enlarging our vision of life. What we think and do is to be galvanized with the lustre of global achievements. That is possible only when we exploit English for encapsulating our native issues, life values and cultural manifestations. This is an awareness of our cultural values to be secured by diffusing them in the world.

For ex- Nehru's global peace initiatives in the 1950's was the show of independent India's soft power. Infosys has been an evidence of potential of India's vast physical and human resources to become a world power. Our films have also been carved its records at the global level. New India dominates not only the national discourse, but also the universal appeal as in former President of India Dr. A. P. J. Kalam's four books dealing with the theme of how to develop India- '2020- A Vision for the New Millennium', 'Envisioning an Empowered Nation', 'Ignited Mind' and 'Wings of Fire'. These are the signs of cultural strengths which are the translations of experiences.

### **Translations for Global Change:**

Change is an inevitable quality of human society. In literature, it is the reflection of socio-cultural changes transcended by the writers from the respective communities. If we dream of a global community, we should share the universal experience; this experience is possible if we know others' cultures; these cultures are made available through their native literature; it is easier and plausible to get the information of all world cultures if we know English than trying for the hundreds of languages. Therefore, it has become a responsibility for all creative writers to write in native languages as well as to translate or let them convert into the major means of communication-English and visual devices like films or



picturized documents. No person who wants to be a part of global culture should be left away from these facilities of using English or participating in the global activities of presenting our identity to make a place for our own issues, necessities and roles. In this way, we must try to understand ourselves by interpreting us with the universal parameters. For instance, Pandit Nehru's idea of creating new India by connecting the past with the present and discovering our values and conclusions

### **Globalization as a Cultural Adjustment:**

Our society consists of three layers; the upper layer and the lower layer are easily mutable or convertible; but the middle layer comparatively large portion of society is the bearer of our social, economic, religious and political ethics. Globalization relates to the upper layer or rich capitalists who are the minority and less associated to the cultural organizations now-a-days. The middle class is dependent on the decisions or policies determined on the capitalists' interests; so indirectly, the target for the socio-cultural alterations and changes. Naturally, they suffer and get diverted to make an adjustment at their own cost. This adjustment or loss has been the experience or the base for mentality that appears to be the themes and subject-matters of the writers' literary works. Literature becomes a projection of life situations in which a search for meaning of life or self-identity is the central idea. Thus, globalization affects the writer's life and literary works remain the products of its consequences.

### **Literature: As A Cultural Product:**

Literature is the cultural communication and it is concerned with interactions. It becomes challenging to the translator to maintain these communicative values of the text in the translated text. When the reader tries to understand the text with its all formal or structural properties and their functional aspects, it becomes a difficult task to him. There are several challenges to get with the socio-cultural conventions and the behavioural patterns of the characters, social conditions of the activities in which the action of the novel takes place and the produced effect of the subject matter through the structural designing of the text. It also considers the Social and cultural aspects of the novel retained in the text by the translator. Language and literature could be of general interest to all and this approach to study a translated literary text would be of a great value to develop literary interests and linguistic perception.

### **Language, Literature and Culture:**

Translation is related to the three factors- Language, Literature and Culture. Language is a constituent element of civilization; it is a roadmap of a culture that tells us where the persons from and where they may go. Literature is a well used and preserved stock of Language. Literature is a mirror of life which reflects all aspects of life; it often investigates deep into the human mind, to look for the unknown or unfamiliar. Some literature attempts to describe perceptions of the world from the mind of a great philosopher or a serial killer. If it is well written and researched thoroughly, this literature would be charming and probably upsetting too, because it teaches us about the human behaviour of someone who is very different from ourselves. It shows to the reader an aspect of human behaviour that is not common among all people. From this experience, we learn about an aspect which we do not have an understanding of. It increases our knowledge of human behaviour. Other literature reveals something about great many people who get engaged with this literature because they have some understanding of



it; so some book increases their knowledge of their own human behaviour. It also shows the commonality of human behaviour to many people.

### **Ideas from Multitudes:**

For example, Shakespeare and Milton are the representatives of the ages as their times impressed them. Shakespeare's plays are the poetry of human instincts and impulses. Human virtues and vices like love, hate, fear, jealousy, ambition, suspicion, etc. If they are properly translated and circulated to the rest of the non-English world, the most of the people would know the greatness of the ideas suggested through the literature. Milton was a poet of will and purpose. His world famous great epics- 'Paradise Lost,' and 'Paradise Regained' are the examples of the Puritanical moral earnestness. They are the great poetry of human race and the spirituality. This philosophy of life has always been contributing to the world happiness. To the non-native, or unfamiliar persons who do not know English would be ignorant of these great works and the views on life if translations are not made available. As long as the content is concerned, the translation helps very much to transmit the information and ideas from nation to nation, or community to community. Through translations, we can go across the world.

### **Ideological Development through Translation :**

An ideology is a set of cultural beliefs, values, and attitudes. It is a set of opinions or beliefs of a group or an individual. Very often ideology refers to a set of political beliefs or a set of ideas that characterize a particular culture. For example, Capitalism, communism, socialism, Marxism etc are ideologies. **Ideology** means political orientation; the body of doctrine, myth, belief, etc., that guides an individual, social movement, institution, class, or large group.

The ideology of separate spheres dominated thought about gender roles. Those women who sought places in the public sphere often found themselves identified as unnatural, as well as unwelcome challenges to the cultural assumptions. For ex- Feminism has been the idea transferred from the west to east i.e. the western literature to the Eastern.

In common among all the books and others, it is the documentation of a general cultural ideology of separate spheres -- with the idea that women belong in the private sphere- the realm of family and home life, free of the influence of government and other social institutions, and are aliens in the public sphere- a place where the free exchange of ideas and debate happens, is the cornerstone of democracy. For ex- Social feminism was mostly a phenomenon of educated white upper class and middle class women, sometimes in alliance with poor and working women.

Cultural hegemony is the ability of a group of people to hold power over social institutions. It is to strongly influence the everyday thoughts, expectations, and behaviour of the rest of society by directing the normative ideas, values, and beliefs that become the dominant worldview of a society. For example, in Ghasiram Kotwal class, gender, and money in terms of an institution are the important dimension of safeguarding power. Particularly his discourse with women, Vijay Tendulkar has clearly presented that the rights of women are infringed and women are exploited emotionally, socially, and physically.

### **Conclusion:**

The attempt has always been made to bring the matter and manner of the original text into the target language to diffuse the message and culture through the literary creations. All this indicates that a translator has to converse with the producing the skills and procedures of



decoding the meaning and encoding it into the different code produced in the different socio-cultural contexts. Very few writers can justify the original sense by contextualizing it in the new and different setup. However, Translation has been the reliable and authentic tool for providing the information, norms and the practices in the society.

**References:**

1. Bhabha, Homi K., ed. Nation and Narration. London, New York: Routledge, 1990 ISBN: 0415014824 [B-Main - Research Collection -Stacks - PN56 .N19 N38 1990]
2. CliffsNotes : Paradise Lost by John Milton
3. Said, Edward W, Culture and Imperialism, New York: Vintage, 1993. ISBN: 0394587383 [B-Main – Research Collection - Stacks - PN761 .S28 1993]
4. Sapir Edward, Selected Writings in Language, Culture and Personality, in Visions of Culture: an Introduction to Anthropological Theories and Theorists, Walnut Creek, California: Altamira. p.162,
5. John Klause, Shakespeare, The Earl And The Jesuit, Copyright © John Klause 2013
6. Tendulkar, Vijay, Ghashiram Kotwal, trans. Jayant Karve and Eleanor Zelliott, Seagull, Calcutta, 1984.







## Translation : An Art of Trance-Creation

**Dr. Kiran Rakibe**

Head, Department of English  
KSKW Arts, Science and Commerce College,  
CIDCO, Nashik (MS)  
kiranrakibe1575@gmail.com

### Abstract:

*In the age of globalization people are experiencing various cultures simultaneously. In order to live life peacefully and successfully one needs to get adapted with many people from different cultures, for which one should be acquainted with the culture of that person. In order to know various cultures, studying or reading literature of that region proves to be very fruitful. Since one cannot read and understand all the languages, it is the translated form of that work one can enjoy and understand the culture. This need of knowing cross-cultural life, cross-linguistic translation has become one of the popular disciplines. The present paper attempts to elaborate the concept of translation and further goes on illustrating how the best work of translation is the product of an art of trance-creation. Whatever good quality the translated literary work has, it is never treated as original work of literature. There are various factors responsible for it. Many questions can be raised and need to be answered to solve this problem. The present paper will at least stimulate the ardent need of considering the translated work as an original work of art.*

**Key words:** globalization, translation, cross-culture, cross-linguistic

21<sup>st</sup> century is highly influenced by globalization and information technology, this has also given rise to the concept of multicultural world. Translation studies, both as an actual practice as well as cultural phenomenon, got critically analyzed all over the globe. Due to globalization man started developing his contact across his native region and, therefore, he required the knowledge of the language used at the migrated place and hence, translation studies automatically came into practice heavily. Translation Studies has emerged as a much sought after discipline in the present time. As a result of these developments and improved global communication, many national and international associations of translators have been formed. In order to understand the language other than mother tongue people now a day make use of various dictionaries. But using dictionary they are able to use only the literal meaning of the source language, therefore, fail to understand the precise meaning of that language. Comparative literature and translation studies, since 1980s have become complimentary to each other. As most of the literatures in ancient time was written either in French or which later on with the invention and modernization of printing press were translated into English language. Gradually the craze for reading increased day by day and it also encouraged the writers for writing original work as well as popular literary genre. Along with the practical turn to translation in Comparative Literature has come, not surprisingly, the critical and theoretical assessment of translation in the context of globalization, multiculturalism, cultural hybridity, post-colonial theory, and an emphasis on interdisciplinary studies and



writings. “Translation” got its tremendous popularity with people crossing the barriers of language, cultures and region. It also gave way to the comparative literature as far as its popularity is concerned.

### **Is Translation Original Work of Art?**

Translation is not merely transformation of one language into another, it is more than that and becomes an individual work of art if done properly. And this becomes more than that when it comes to the literary sphere. A lot of attempts have been made to make translation as an individual literary work of arts from historian Leonardo Bruni to French scholar Etienne Dolet to since 15<sup>th</sup> century. In his *The Way to Translate Well from One Language to Another*, Dolet propounded his theory of translation, which was later executed by many translators. Bruni too in his French work *De interpretatione recta* which means ‘The Right Way to Translate’ brought new theory of translation. From book reviewers who parse the minutiae of translations for defects, to theorists who evoke ‘assessment models’ such as those by Juliane House (1977, revised 2015) and J C Sager (1989), with their stern categories and sub-categories of error-types, the ultimate message seems to be that no translation is ‘perfect’ – which any reader already knows instinctively. It had become a need of time with passing time and particularly English becoming a world language that many of the French and Greek works of great authors were translated into English and got more readers than that of the original works. Even today many English authors like Shakespeare and Chaucer are being enjoyed through their translated versions. If the translator follows the proper methodology and theory of translation the translated work become an individual as well as original work of art. Still it always lives under the shadow of its original or source text. Even many sophisticated readers view translation as no more than a stopgap, and many feel that to read an author in translation is not really to read her at all.

### **Factors Responsible for Affected Translation:**

It has always found that for an affected or poor translation the translated is always blamed for it. The proper investigation reveals that the reasons for the poor translation are not always the person but there are other factors too. It is a very rare case to find that if a great literary work is translated into another language it fails. This shows that many of the times particularly in case with casual text translations the source text itself has poor quality as far as content is concerned. If the translator goes with the literal method of translation and source text has longer sentences it become very difficult and clumsy to find the meaningful sentences in the translated works. An ideal length for effecting meaning is around 20 to 25 words. Long sentences are difficult to understand in English. They become impossible to translate. The translator should be well aware of the fact that two languages have different styles as well as grammar formats. The tone of the text also decides the quality of the translation. If the source text has very colloquial and friendly tone then it becomes difficult on the part of the translators to make appropriate or perfect translation. While translating the text like this the author struggles to find the flow of language and use sentence fragments, made up words, and all sorts of punctuation. The next factor for affected translation is the variations in two cultures. The translator finds it difficult to match the cultural aspects with that of the source language or text as cultural barriers also affect the process. Many of the times we find more than one versions of translations of the same text. In such cases after the first version further versions are



affected by the translation memories. The translator is unable to treat the source text as an original work of art and is always influenced by the earlier versions of the translations causing the translation as an affected one. Last but not the least is the translator himself. One if the reason for the affected translations is the problem with the translator himself/herself. There are people in the field who are less adept at their job.

### **Translation a Work of Trans-creation:**

In order to make the translation authentic and free from biased interference the translator must take into consideration certain things. First of all the translator should forget that he/she is attempting to produce merely the copy of some original text and should consider his/her work of translation as an original work of art. Translation cannot be done in hurried; it requires some patience and is done by going into a kind of trance. The first and the most important factor for producing a good work of translation is that the translator must understand and know the source language properly. The translator should never be under the impression that he is already a master in source language because taking into granted certain skills of source language results into bad translation. Being able to derive meaning from one language source to another is only possible when you understand the content you're translating. Apart from this the translator should also be well acquainted with the target language also, which obvious that the translator attempts to translate the text in his native language or at least the language he has well grasped over. Understanding both the source and target language is essential in producing, not only a coherent text, but one that actually conveys the original message. Many translators, almost always translate into their native language, as, even after having studied another language for years, the chance of making mistakes in a foreign language is higher. Along with mastery over the target language the translator also need to be aware of the grammar rules of the target language and punctuations too.

A professional and good translator never depends on machine translation, though it makes the task of translation bit easy. It is important not to forget the value of real human translation. The translator should also change his writing style according to the source text. Grasp over the target language is an essential aspect for producing a quality work of translation. Being able to provide different writing styles for different translations is essential in creating a great translation. Before starting with the task of translation a good translator does a proper research first. Research, here, with the sense of understanding the language culture of both, source language as well as that of target language. Furthermore, while translating different cultural material the translator should make sure to think about the impact the translated work is likely to have on your target audience.

### **Conclusion:**

In the present era field of translation has been known as a separate literary discipline. There have been separate courses introduced by many of the well known universities and the recipients also get many job opportunities. If done properly, a literary work is treated as an original work of literature. A true translator does his work translation just by going into trance; hence a good work of translated work is an art of trance-creation. The translator needs to forget all the other aspects like culture, language



structures, vocabulary as well as that of the background of the author of the source text. He/she needs to know cross-cultural life; cross-linguistic issues of the text so that the translation studies becomes one of the popular devices. It is the need of the time that translations studies should be encouraged and appreciated by not only the authors of the source language or authors but also by the readers.

#### References:

1. Bassnett, Susan. Translation Studies. 1980. Revised edition 1991. London: Routledge.
2. Freigang, Karl-Heinz. "Machine-aided Translation". Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker. 1998. London: Routledge, 2001
3. Gentzler, Edwin. Contemporary Translation Theories. Clevedon: Multilingual Matters, 2001
4. Lefevere, Andre. Translation History Culture: A Sourcebook. 1992. London: Routledge
5. Mukherjee, Meenakshi. Realism and Reality: The Novel and Society in India. New Delhi: Oxford University Press, 1996.
6. Vinay, Jean Paul and Jean Darbelnet. "A Methodology for Translation". The Translation Studies Reader. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000.







## The Use of Translation Techniques in Premchand's Novels

**Prof. Vijay C. Thange**

Head & Assistant Professor,

Dept. of English

K. J. Somaiya College, Kopargaon

Mobile No. 9822671845

E-mail – vijaythange@gmail.com

### Abstract

*It is understood that translation is an act of carrying the meaning of a text from one language to another. The whole process includes the interpretation of meaning of the source text and producing the same meaning in another language. Context of the text is very important and here context means the entire environment in which the word or sentence is expressed or stated. So, the present paper endeavors the study of the selected and translated novels of Premchand into English.*

**Key Words:** Translation, language, interpretation, second language, literature,

### Introduction:

Indian Writing in English or in English second language is a result of the fusion between the English and Indian linguistic and cultural worlds. Premchand's novels are known for his engagement with social concern and reforms. The social order of his novels is unique. The social order is the mosaic of the attitudes of people, the existing socio-economic and political norms, the philosophy of life and the moral tenets reflected in literature. There is a close proximity between life and literature in modern times than what it was in ancient times.

Literature is a part of the complex social organization. So it naturally influences and is influenced by other forces. It is true that the writers are deeply affected by the historical and social milieu. Social life provides the material which forms the content of a work of an art.

The term 'class conflict' mostly used by socialists and Marxists who define class by its relationship to the means of production. It is used to describe social conflicts between two or more classes in society and the notions of justice and injustice they perceive. Caste conflict also interrupted and mingled throughout the society which stirs the social frame.

So, the present paper will be an endeavor to thoroughly study, examine and explore various socio-cultural factors, which might have gone a long way in creating; supporting and sustaining the caste and class-based hierarchical social structure as reflected in Premchand's novels. Premchand's novels deal with the class conflict between the upper caste people and the lower caste, and also the rich and the poor. He represents the downtrodden and working class in his description of the daily life of the oppressed. Premchand has depicted women's issues very effectively in his works of art.

### Analysis of the novels:

Premchand wrote his major novels between 1917 and 1935. In his early phase of writing, he put his emphasis on short novels. But short novels have their own limitations. All the characters cannot be fully explored in such novels and their personalities also cannot be developed to their full extent.



In fact Premchand had realized that the short novels would not provide sufficient scope for the satisfaction of his needs. These short novels cannot fully execute his intention of social change among the readers which was his main focus of literary creation.

The following novels have been analysed from translation point of view:

1. **Sevasadan**
2. **Godan**

Each of these novels can be discussed in detail as follows:

#### **Sevasadan:**

Sevasadan was originally written in Urdu under the title of Bazar-i-Husn (Beauty for Sale). Premchand made many unsuccessful attempts to have Bazar-i-Husn published in Urdu but could not succeed in his endeavor. Later on he prepared Hindi version of it and send it to Hindi Pustak Agency of Calcutta. The novel was readily accepted by the Agency and got published in the middle of 1919. Sevasadan seems to be the turning point in the literary career of Premchand. For the first time in the history of Hindi novels Sevasadan addressed social problem. The main theme of the novel is the fate of the fallen woman, the woman who is driven to life of sins largely through social conditions. This raises the question of the status of women in society and their plight among the family members. In Sevasadan, Premchand made his first conscious effort to combine idealism with realism. In his future endeavors like Godan, it achieved the desired height and glory. The publication of this novel gave him much limelight and he became the famous personality in Hindi literary circle. After a few months of its publication, it was taken up for Gujrathi translation.

Sevasadan tells us a story of two sisters, Suman and Shanta. The girls are from well to do family and brought up in a fine environment. Their father kishenchand was a Police Sub-inspector and his income was quite sufficient for giving the comfortable life to the family. He was honest and refused extra money from the illegal ways for which police department is very famous. But later on he realized that he cannot find the suitable husbands for his daughters without giving enormous amounts. So he started accepting bribes and was caught red-handed and sentenced to a prison term of five years.

Suman's uncle, mother's brother, intervened and arranged her marriage to an aging widower, Gajadhar who earned a paltry salary as a clerk. Suman lost her comfortable life and engrossed herself in daily chores. Soon she became unhappy and resentful in her married life. Moreover, Gajadhar did not pay attention to Suman. As a result Suman became more and more lonely. She became befriended with her neighbor, Bholibai, a prostitute. Through Bholibai she got acquainted with Subhadra, a wife of a prosperous lawyer Padam. She got so obsessed with Subhadra that she started spending her whole day in Subhadra's home. One day there was a party in Padam's house and Suman spent her whole day there. At late night she came to her house but Gajadhar refused to take her in and closed the doors. She went back to Padam's house but soon after that Padam also denied to give her shelter and asked her to leave the house. Nowhere to go, she headed to the house of Bholibai and started living there. Bholibai explained her the nuances of singing and dancing and soon Suman became excellent dancer and singer and started entertaining her clients without giving them bodily pleasures. Padam's nephew Sadan Singh became very fond of her and started bestowing expensive gifts on her. She also started liking her company. But her destiny was something else. Shanta was engaged to Sadan Singh. She became



very sad and realized the naked truth of the profession. The garden of flower became a barren land for her. In the state of disillusionment she left the house of Bholibai and wandered on the streets.

Meanwhile both the men, Gajadhar and Padam, were repentant about their deeds and started doing something for the upliftment of the widows and the deserted women. Padam started a house for such women and named it Sevasadan and Gajadhar became a sadhu and adopted a name Swami Gajaanand. Suman soon joined Sevasadan and started serving there. Here Shanta was very happy as her marriage was proceeding near. Her destiny was also something else. On the day of her marriage, Madan Singh, a father of bridegroom, learnt about Suman, a nauch girl (dancing girl). He refused to proceed further and said that his son can not be married to a nauch girl's sister. Everywhere there was a silence and the people returned without marriage. Shanta life became worst and she also became homeless. On the same day Kishenchand was released from the prison and learning about the fate of her two daughters he became very upset and decided to end his life. Someone tried to convince him but in vain. He committed suicide by drowning himself in the Ganges.

The women from Sevasadan learnt about Suman and they started refusing to stay in the home for widows. After much furore, Both the sisters had to leave the home. Once again they became homeless and started wandering here and there. Meanwhile Sadan Singh in the flight of rage left his home and started a boat ferrying on the Ganges and arranged a shelter near by the Ganga. When he learnt the fate of Suman and Shanta, took them to his house and Shanta and sadan started living like a husband and wife. Once again Suman became a maid servant in that house and got busy in household chores. Sadan and Shanta did not pay attention to Suman and her condition became helpless and intolerable. One day she left that house and and walked aimlessly in the nearby jungle. Gajadhar, now Swami Gajanand, listened to her voices and recognized her. Their reunion took place in the forest. They admitted their mistakes and their hearts got cleansed. Swami Gajanand convinced Suman to take the charge of Sevasadan.

### **Godan:**

Godan is considered as Premchand's greatest works. He started writing this novel in 1932 and it was completed by the end of 1934. Some of the last pages of this novel were written in 1935 and it was published in 1936 fortunately 4 months before the death of the author. The English rendering of the title, The Gift of a Cow, does not suit the religious and spiritual sentiments of the Hindu tradition. Godan is an act of piety for the hindu man longing for mukti or final liberation. Perhaps The Last Gift is or would be more suitable title for the novel. Giving a cow as a gift is considered highly laudable act at any time in person's life, but in the context of the novel it does suggest that it is a last gift.

Godan is highly acclaimed in the world of literature and it is considered as an epic of farmer's life. Indian village system and the plight of farmers is the main focus of this novel. Indian farmers are crushed under the clutches of the landlords, the money lenders, the police and the biradari (the code of the clan). Premchand achieves the epitome of success and avoids all pitfalls of his earlier works. There are no coincidences, chance meetings, dramatic and unexpected events in this novel. This work contains consistency and coherence throughout the novel. Hori is considered the hero of this novel and Gobar is his son who migrates from the village to the city and Jamindar's affairs at Lucknow and opening of the sugar mill in a nearby



village by Mr. Khanna, an industrialist from city have depicted very neatly and minute details have been described with much care.

Rai Sahib Amar Pal Singh lived in the village called Semari and property is located in Belari, five miles away from Semari. Hori is a farmer who owns less than an acre of land lived in Balari with his wife, Dhania, and two daughters, Sona and Rupa. He had a son called Gobar. Gobar is the eldest child who is of 16 years of old and Sona and Rupa are 12 and 8 years of old respectively. Hori and Dhania worked very hard but hardly they could feed their family. Already they have lost their three children because they had no money for medicines. Dhania also saved every single paisa to save Hori from debts but could not succeed in her attempts. Hori is under the huge burden of loan taken from money lenders. He owed money to all five money lenders of the village. Mangru Shah is one of them. Hori had taken sixty rupees of loan from him and paid his amount three times as an interest. But the capital amount still remained unpaid. Dhania earlier was a good looking woman but now in her late thirties she looks quite old and grey haired woman. Hori with Dhania are toiling very hard to make both the ends meet but could not give their children full meals of two times. Rai Sahib Amar Pal Singh is very famous money lender in the entire province of Avadh and he was also a member of legislative council. Later on he resigned from legislative council and participated in freedom movement of India. Rai Sahib Amar Pal Singh was a ruthless authoritarian under the mask of a progressive social reformer. His wealth was multiplying fastly with the work done by laborers for a meager amount of money.

#### References:

#### Sources:

#### Premchand's Writings

1. Pachas Kahaniyan, Saraswati Press, Allahabad, 1976.
2. Mansarover, Saraswati Press, Allahabad, 1970, 8 Vols.
3. Vividh Prasang, Allahabad, 1978, Vol. I to 3.
4. Vishwakosh, ed. Kamal Kishor Goyanka, Delhi, 1981.
5. Karambhumi, Hans Prakashan, Allahabad, 1991
6. Rachnawali ed. Ramvilas Sharma, Janvani Prakashan, Delhi, 1996, 15 Vols.
7. GuptDhan, Saraswati Press, Allahabad, 1998, 2 vols.
8. Premashram, Saraswati Press, Allahabad, 2002.
9. Rangbhumi, Saraswati Press, Allahabad, 2002.
10. Godan, Saraswati Press, Allahabad, 2003.

#### Biographies:

1. Amrit Rai, Kalam Ka Sipahi, Hans Prakashak, Allahabad, 2005.
2. Madan Gopal ed., My Life and Times: Recreated from His Works by Madan Gopal, Lotus collection, New Delhi, 2006.
3. Madan Gopal, Munshi Premchand a Literary Biography, Asia Publishing House, 1948;

#### Recent Writings:

1. Alok Rai, Poetic and Social Justice: Some Reflection on Premchand Dalit Controversy in Justice: Political, Social, Juridical, ed. Rajeev Bhargava, SAGE Publications, New Delhi, 2008.





2. Alice Thomer, *Ideal Images and Real L/ve5*, Orient Longman, Mumbai, 2000.
3. Ashis Nandy, *Intimate Enemy: Loss and Recovery of Self Under Colonialism*, Delhi, Oxford University Press, 1983.
4. Bharti Ray, *From the Seams of History*, Oxford University Press, 1995.
5. Cham Gupta, *Sexuality, Obscenity, Community: Women, Musecond languageims, and the Hindu Public in Colonial India*, Permanent Black, New Delhi, 2001.
6. Christopher King, *Rangbhumi*, Oxford India Press, 2010.
7. David Rubin, *The World of Premchand*, Oxford India Press, 2001.
8. Geraldin Forbes, *Women in colonial India*, Chronicle Books, New Delhi, 2005.
9. Geraldin Forbes, *Women in Modern India*, Cambridge University Press, 1996.
10. Dr.Sarojini Noutiyal, *Premchand and Indian Nationalism*, IBA pub.2001.
11. Iqbal Kaur, *Gender and Literature*, B.R Publishing Corporation, Delhi, 1992.





## **An Overview of Sadanand Deshmukh's Translated Work 'Baromaas : Twelve Enduring Months'**

**Mr. Kale Ramkrushna Dnyandev**  
Asst. Professor, Dept. of English,  
Dada Patil Mahavidyalaya, Karjat  
ramkale501@gmail.com

### **Abstract:**

*The term translation has got a lot of significance in the contemporary Indian literature. It is an interlingual process. The basic aim of translation is a fair representation of ideas of the original and proper expression of the meaning of the original text into another language by keeping the spirit of the original text as it is. The present research article aims at the detailed study and analysis of Dr. Vilas Salunkhe's translation of Sadanand Deshmukh's novel 'Baromaas: Twelve Enduring Months', published in 2013. It analyses Sadanand Deshmukh's efforts to emphasize the serious socio-economic, cultural and agrarian issues such as economic crisis, generation gap, traditional and modern farming; exploitation of farmers by money lenders, superstitions, corruption, unemployment and rural-urban crisis. The special focus is on the most dangerous and serious socio-economic problem of farmers' suicides all over the country in general and in Maharashtra in particular.*

**Key Words:** Translation, agrarian, unemployment, socio-economic, linguistic, trans-fiction.

The term translation has got a lot of significance in the contemporary Indian literature. It is derived from a Latin word 'translatio'. The etymological meaning of the word 'translation' is 'carrying across' or 'bringing across'. The Oxford English Dictionary defines translation as "an act of turning from one language to another". The basic aim of translation is a fair representation of ideas of the original and expressing properly the meaning of the original text into another language by keeping the spirit of the original text as it is. Recently, a new term 'Trans-fiction' has been used to refer to 'the translated fiction' or 'fiction in translation'. One of the significant examples of trans-fiction is a Sahitya Akademi winner novel 'Baromaas: Twelve Enduring Months' written by Sadanand Deshmukh. The researcher tries to analyze the role of translation in the presentation of this novel in English. The essence of regional concepts and problems can be identified and understood in their own language. The translator Dr. Vilas Salunkhe and presented in English various socio-economic aspects of agrarian and rural society particularly in Marathwada and Vidarbha regions of Maharashtra. The plight of the farmers has been one of the burning issues in the country. Sadanand Deshmukh is one of such writers who tried to understand the pathetic condition of the rural farmers through his great Sahitya Akademi winner novel 'Baromaas: Twelve Enduring Months'.

The novel 'Baromaas' effectively portrays the realistic picture of the lives of the peasants and poor farmers in the rural areas like Vidarbha and Marathwada in Maharashtra. It rightly depicts the plight of the farmers in general and Tanpure family in particular. It deals with the agrarian aspects through the heart-touching story of the three generations of Tanpure family. First, Grandpa Nanu, Eknath's grandfather, who represents the old and orthodox thinking and practices in farming. Subhanrao, Eknath's father, is the representative of the second generation and the third generation is represented by Eknath, the protagonist, who is well educated and



hard-working but unemployed young man believing in the modern techniques and practices in agriculture. It is a remarkable account of a young man Eknath's struggle in his life.

Eknath is a well qualified but unemployed youngster from farmer's family. He has completed his M.A. and B.Ed. in Marathi. He is in search of job. But unfortunately he is unable to get it. He is helpless due to his poverty and bad luck. He can be considered a victim of the corrupt educational as well as political system. It is a lively portrayal of how the young and educated youths from rural India are neglected and exploited by the circumstances as well as by the system. They are diverted towards the wrong path and compelled to do illegal works. The novel presents a devastating picture of farmers and farming that are completely dependent upon the uncertain weather and hostile nature. These farmers have to struggle a lot to earn their livelihood. He mainly focuses on the harmful effects of the hybrid seeds and excessive use of chemical fertilizers, insecticides, pesticides, etc. The major problems such as farmers' suicides, unemployment, money-lending, superstitions, dowry, and generation gap; and some other issues such as corrupt officers, shameless politicians, the problem of donation for job, truant nature and hostile weather, daily family problems of farmers, greedy and oppressive traders, etc. are emphasized remarkably in the novel.

### **Socio-Economic Problems of Farmers:**

The following are the socio-economic problems of the farmers, peasants and working class people in rural areas of Maharashtra:

#### **1. Farmers' Suicide:**

The most important and burning issue of 'farmers' suicides' is very effectively handled by Sadanand Deshmukh in Baromaas. The farmers have to face many social as well as economic problems. They also face some natural, manmade or policy made problems though they do hard work. In order to purchase the seeds, fertilizers or pesticides, they have to take loans from the money lenders. If the crop is destroyed by some natural calamities like drought or flood, they are unable to repay the loan. They become helpless and opt to end their lives by committing suicides. The example of farmers' suicide is found in the novel. Subhanrao, Eknath's father, commits suicide due to the problems of his family and farming. He was a debt ridden farmer. He was unable to repay the loan which was taken from Mahakaal, the money lender. He loses his Kalyani Farm, because Mahakaal cheats him and his ignorant family by adding some extra conditions on the papers. Finally, Subhanrao, in depression, ends his life in order to get rid of his sorrowful life.

#### **2. Unemployment:**

Unemployment is one of the worst problems in India. The number of educated people without service or job is increasing in India. Jobs and works in market don't have any co-relation with education in schools. In the novel, the protagonist, Eknath, is a person who is a victim of the problem unemployment. Madhu and other members of Golden Gang, like Dilip Pawar, are also the victims of unemployment. Though they are well educated, they don't have jobs. They are unable to fulfill the demand of donation to get the jobs. Therefore they decide to dig the land in the village in order to obtain gold which, according to them, was buried by their ancestors. They still are unsuccessful to get anything. So, finally they decide to loot the vehicles on the highway and start robbing the people in order to meet their daily needs.



### **3. Money lending:**

Money lending is one of the significant reasons for farmers' suicides. There are no restrictions on money lenders regarding interest rate. They charge the higher interest rate on the loans provided to farmers. In 'Baromaas', farmers have to take loans from the money lender Mahakaal. He had high interest rate on his loan amount. He exploited farmers a lot. He seized their lands by cheating them as he cheated Subhanrao and his family.

### **4. Superstitions:**

Superstition is the big problem of Indian society. The rural people waste their valuable time and money due to their superstitious beliefs. Subhanrao and Shevanta are the god fearing and traditional persons. They believe in some stupid superstitious thoughts. Subhanrao always asks Bhatji before doing any farm work. He used to see panchang and then start any activity in the farm. It caused his disbelief in the modern techniques in the farming.

### **5. Dowry:**

Dowry is another problem existing in our society. Thousands of women lost their lives for this bad practice. The bride is compelled to bring some ornaments, money or prestigious gift from her father. The dowry is one of the bad practices prevalent in the society. People, from rural background, demand for money from the daughter-in-law. In the novel, Shevanta is such a character who always demands jewellery from Alka to complete the various farm activities. She used to curse her parents for not giving a lot of money as dowry. She also tries to torture Alka for the same reason.

### **6. Generation Gap**

The problem of generation gap is also found in the society. Each generation has its own views which are contradictory to the old generation. The difference in mentality is the basic reason of quarrel in the families. The old people believe in their traditional way of life and expect from the new generation to follow them. Grandpa Nanu represents the old generation and Subhanrao and Eknath are the representatives of the new generation. Nanu was not ready to eat the bhakar made from the hybrid grains and chemical farming. He was against the modern farming. He starved but he didn't accept the food made from it. He wanted only indigenous food. On the other hand, Eknath and Subhanrao believed in modern and chemical farming. There was clash between these two generations.

### **7. Rural Urban Crisis**

Rural urban crisis is the most discussed problem in India. Urban people strongly believe that the rural people don't have manners and they don't know how to behave and they are superstitious. The difference between the rural and urban people is shown through the characters of Alka and Eknath respectively. Eknath and his family belong to rural community. But Alka, Eknath's wife, was from Mohadi city. She was not aware of the things from the villages. She doesn't like the village life style. Therefore, she used to quarrel with other family members for her bad condition.

### **Conclusion:**

Thus, the present study will help to understand and resolve the problems of the farmers by spreading the awareness in the society. It will be useful for betterment of their lives by improving their standard of living in order to keep them in touch with the ever changing



world. It is an honest effort to deal with all socio-economic problems and to expect their solutions with the help of favourable government policies for the farmers. It will help to resolve the problems like unemployment, domestic violence, rural urban crisis, superstitions, money lending, and oppression of the farmers by various factors of the society and above all farmers' suicides, etc. The process of translation made it possible for novelist to take the serious message of this great Marathi novel to the readers of other languages too. Due to its translated version more and more people can read, understand, appreciate and enjoy such a wonderful work of fiction.

#### References:

1. Deshmukh, Sadanand. Baromaas: Twelve Enduring Months. Popular Prakashan. 2013.
2. Deshmukh, Keshav. Baromaas: Ek Anwayarth. Pune. Popular Prakashan; 2012.
3. <https://en.wikipedia.org/wiki/Translation>
4. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English







## Focusing on Indian Multilingual Films

**Dr. Sadashiv Pawar**

Dept. of English,  
Shri. A.B.College, Deogaon R.  
Aurangabad  
sadapawar73@gmail.com

### Abstract:

*Multilingualism is the recent phenomenon, which has been playing a significant role in the sphere of globe, and even revised and re-modified the very concepts of translation, multiculturalism, cultural identity etc. It may be consider as a product or result of diaspora, globalization or vice versa. Multilingualism has been mirrored in life and literature all over the world, and hence multilingual literature need to consider as a genre. Even Film genre also has taken the notice of the emergence of it and hence Hollywood and Bollywood has translated/ adopted numerous movies through various translational techniques and strategies.*

**Key words:** Multiculturalism, Subtitling, Dubbing, Focalization etc.

'New nava tarana.....

Hya seven surana koni tari .....

Hi suli si dhun crazy sweet sargam.....

....koni urban kamini..

Swamini. I wanted something more'

-a song by Kunal Ganjwala from a Marathi movie 'LAI BHAARI' makes one surprise and anxious to learn the very fusion or co-presence of multilingual words in it.

### Introduction:

Multilingual films are a relatively recent phenomenon. Multilingual means the co-presence or synthesis of two or more languages in a society, text or any other form. In today's global world multilingualism is an inherent part of our actual life. Large migration after 1945, establishment of multinational companies, postcolonial literary texts and today's nomadic, polyglot citizens are just a few examples of multilingualism. Denison (1978) thinks that in multilingual contexts, people engage in functional plurilingualism rather than in translation. In fact, at the heart of multilingualism we find translation. In the real world, translation does not take place in between monolingual cultures, messages and people but, rather, within and in between multilingual entities.

Particularly in India, during the period of pre and post-independence lead the strong association between literature and the nation, resulting into multilingual writing, self-translation and in film too. Conquests, colonization and settlements took place frequently during the Middle Ages all over the world. Even Shakespeare used of multilingualism in his theatre. Literary Studies, Cultural Studies and Film Studies are fully aware of the importance and role of multilingualism and translation. Generally in the earlier time in Translation Studies, translation has traditionally been defined as the conversion of a monolingual source product (written text, film etc.) into a monolingual target language for a monolingual reader/ audience. But since the late 1980, many changes rapidly took place due to the prominent role of multilingualism all over



the world, nearly in each and every sphere of an individual and social life encompassing the global, socio-political, economical, literary cultural relationships.

Multilingual films are characterized by the presence of various languages or forms of languages within one film, including regional variation, accent and slang. Such a variety of multilingual films adopt diverse translation strategies. Jean-François Cornu rightly defines multilingual film as a film of having a 'multilingual object made up of image and sound – languages in their own right'. Multilingual films involve more than one 'natural' language in their narration, which involve polyglot performance of the actors, as well as translation within the film. The use of different languages also has capacity to trigger specific emotions.

Multilingual film production through subtitling, dubbing and voice-over have been a blessing for the film industry, as these films travel abroad, occupy international spaces easily. Multilingualism in films also increased within the creative cultural industries due to the main focus of on themes like multiculturalism, immigration, cultural identity issues, diasporic and war.

Multilingual films are movies or documentaries shot in more than one language. Multilingual films can be divided into three types-1. Different languages used in the same movie, 2. Movie translated or dubbed into other language and 3. Movies with subtitles in a different language. Even multilingualism film may be observed through three major perspectives- Narrative, Aesthetic element of a film and Cultural identity issues.

Films are contemporary socio-political mirror and reflect current socio-political realities; and the use of multiple languages is a reflection of changes which took place due to mass immigration, evolving of diasporic community, global relationships and its linguistic consequences. Multilingualism has influenced political and cultural theory, resulting into an interest in the rediscussions of cultural diversity, ethnic pluralism leading even the issues of language rights, language policy.

Multilingualism and translation are an inherent aspect of the collaborative production process of many films, often involving directors, teams of actors and technicians with various linguistic and cultural backgrounds. It proved that multilingualism is often remained an inherent feature of the very genesis of films from the last forty years. Multilinguality spread in production processes, news agencies, international organizations, business communication and literatures. And hence nowadays use of multilingual media is the need of globally distributed media, films, literatures etc. to reach audiences scattered around the globe. Egoyan and Balfour (2004) rightly remark that 'every film is a foreign film, foreign to some audience somewhere'.

Migration and diasporic society always demand the multilingualism for their survival and identity and hence of today's multilingual film developed due to an ever-increasing transnationality of people, consequently resulting into expectations of the audience for the representation of multilingual movies in a realistic way. And it may be considered as every film is a multi-semiotic text, as images, sound and speech used in it convey meaning very significantly. Multilingual film beside the linguistic codes has other elements of non-verbal codes.

Though early cinema had tried to ban translation, but during 1920s film prints spread to all over the globe with intertitles. In the early 1930s, many film companies produced multiple-language versions of the same film. During the 1980s and 1990s a large number multilingual films are produced. Multilingual interactions in cinema can take the form of code switching, code mixing, intra-linguistic variation. Like in literature, multilingualism has always been



present in film, and of course in Hollywood and Bollywood production too. The number of multilingual films has been increasing since the 1980, due to economic motives, to please and attract diversified audiences. The translation of multilingual films illustrates the complex connections between multilingualism and translation. Multilingualism has been taking place through complex and diverse translation types, strategies and processes, like dubbing, subtitling, voice-over, audio description, non-translation, standardization, condensation, deletion, reformulation, normalization, and many more. In other words, translating multilingual films is a considerable challenge. The final aim of translating multilingual films is to achieve inter-semiotic cohesion, where meaning is conveyed through the interplay of semiotic modalities: focalization (camera movement), physical language (gestures, expressions, body language) in addition to the linguistic cultures.

Dubbing is possible to the large extent only if intend to convey through audio text. While dubbing and subtitling, the culture and linguistic difference of the target audience is considered prominently in terms of using proper colloquialisms, cultural delineation, slang, and suitable idiomatic language.

As far as India is concerned, Indians are always multilingual due to various regional languages, cultures etc. India is one of the most interesting countries in the world having an amazing cultural history which can be traced back some 4,500 years, with full of diversifications as far as social, ethical and regional languages are concerned. India has been a multilingual society as it has 22 national languages, 122 regional languages and 1726 mother tongues, always engaged in an act of constant, ongoing cultural and literary changes. U.R. Ananthamurthy remarkably says: 'I cannot live only in one language. I live in English, I live in Kannada, I live in Sanskrit, I live in so many translations...' While, Indian writer and poet, A.K. Ramanujan says, 'I read Tamil constantly in the Kannada area, Kannada in the Tamil area, studied and taught English in India, and India and Indian languages in the US.'

Translation in India has its own peculiar history, that between the period of 12th to the 16th century, as Sant Tukaram, Jnaneshwar and Eknath, Basava, Habba Khatoon, Amir Khusro and many others wrote in different languages and their dialects, unifying contemporary society and regional linguistic culture. Nowadays even the publishing industry in India like Penguin India, Random House and Harper Collins are publishing in regional languages like Hindi, Marathi and Urdu. All the recognized regional languages, their dialects, have their own rich literary tradition, and even dynamic interaction with cultural realities. Even the literary events like Jaipur Literature Festival in India, one of the most famous literature events in the world, represents the international, regional and local writings, like English, Hindi, French, Bengali or Malayalam remarkably.

In Indian diverse and interesting culture, it is the multilingualism which united all the states in one nation. Indian people have been using their regional or Hindi, a large number of speaking language or to some extent English language for the communication in the regional/national scenario. India's particular multilingualism is reflected in many ways in the culture. Due to the unification of various regional linguistic identities and cultural assimilation, the notion of one race, one language, one religion, does not work in India.

Bollywood, the Indian film industry is the pride of India which makes films in Hindi. There are other regional film industries as well, but Bollywood is one of the most popular. Even though, Bollywood Industry makes films in Hindi, it seems aware of the multilingual culture of



India, and hence always incorporates other regional languages, including even Indian English, that reflects many different linguistic identities. Remarkably Bollywood industry has used the translation techniques, own language cultural beauty, various narrative elements, focalization and modern strategy for making multilingual films. Very comfortably and effortlessly the actors switch over to regional languages or even in English for a few lines. It means multilingualism in India is at its core, necessarily but naturally.

**There are numerous multilingual Indian films produced by Bollywood, having its own history, development and different translation techniques and strategy. Few of the prominent films are:**

1. .Bodyguard (2010) Language: Malayalam
2. Remade Version(s) – Bodyguard (Hindi, 2011), Kaavalan (Tamil, 2011), Bodyguard (Kannada, 2011), Bodyguard (Telugu, 2012)
3. Director – Siddique (Tamil, Malayalam, Hindi), Isaiah Gama (Kannada), Gopichand Malineni (Telugu)
4. .Dabangg (2010) Language: Hindi
5. Remade Version(s) – Oshadi (Tamil, 2011), Gabbar Singh (Telugu, 2012)
6. Director – Abhinav Kashyap (Hindi), S. Dharani (Tamil), Harish Shankar (Telugu)
7. .A Wednesday (2008) Language: Hindi
8. Remade Version(s) – Unnaipol Oruvan (Tamil, 2009), Eenadu (Telugu, 2009), Aamaram (English, 2013)
9. Director – Neeraj Pandey (Hindi), Chakri Toleti (Tamil & Telugu), Chandran Rutnam (English)
10. Singam (2010) Language: Tamil
11. Remade Version(s) – Kempe Gowda (Kannada, 2011), Shotru (Bengali, 2011), Singham (Hindi, 2011)
12. Director – Hari (Tamil), Sudeep (Kannada), Raj Chakraborty (Bengali), Rohit Shetty (Hindi)
13. Munna Bhai M.B.B.S. (2003) Language: Hindi
14. Remade Version(s) – Shankar Dada M.B.B.S. (Telugu, 2004), Vasool Raja M.B.B.S. (Tamil, 2004), Uppi Dada M.B.B.S. (Kannada, 2006)
15. Director – Rajkumar Hirani (Hindi), Jayanth C. Paranjee (Telugu), Saran (Tamil), Dr. Rajendra Babu (Kannada)
16. My name is Khan is translated into English, Hindi, and Urdu language, which depicts an Indian man of Muslim religion living in United States. He is a happily married man until the September 11 attack. Being a Muslim, he is suspected as a terrorist. The leading roles are played by Shahrukh Khan and Kajol.
17. 3 Idiots translated in Hindi, Urdu, and English, adopted from Chetan Bhagat's novel 'Five Point Someone'. The story of three friends who break the stereotype of Engineering education. The movie criticizes the existing education system and more youngsters got motivation to pursue their dreams. Amir Khan, R Madhavan, Sharman Joshi, Boman Irani, and Kareena Kapoor plays the leading characters in the movie.
18. Lagaan: Once Upon a Time in India (2001) is translated into Hindi, English and Awadhi, deals with cricket against their ruthless British rulers. The film is directed by Ashutosh



Gowariker and it is starred by: Aamir Khan, Raghuvir Yadav, Gracy Singh, Rachel Shelley.

21. Life of Pi (2012) is also available in English, Tamil, French, Japanese, Hindi, and Chinese, presents a young man who comes across another survivor, Bengal tiger. It is directed by Ang Lee and starred by Suraj Sharma, Irrfan Khan, Adil Hussain, Tabu.
22. Taare Zameen Par (2007) delineates an eight-year-old boy who troubles in his timid work, and no one try to understand the psyche of that child. It is directed by Aamir Khan and Amole Gupte and starred by Darsheel Safary, Aamir Khan, Tisca Chopra, Vipin Sharma. It is in Hindi and English.

#### **Works Cited:**

1. Meylaerts, R. (2013). Multilingualism as a challenge for translation studies, London: Routledge.
2. Meylaerts, R. (2006). Heterolingualism in/and translation: How legitimate are the other and his/her language? An introduction. Target.
3. Cronin, M. (2009). Translation goes to the movies. London: Routledge.
4. Egoyan, Atom & Ian Balfour (2004) Subtitles on the foreignness of film. Cambridge, MA/London: MIT Press
5. <https://www.peterlang.com>
6. <https://migratingtexts.wordpress>
7. <https://www.revolvy.com>
8. [https://www.researchgate.net/publication/257716779\\_Translation\\_Techniques\\_Problems\\_and\\_Solutions](https://www.researchgate.net/publication/257716779_Translation_Techniques_Problems_and_Solutions)







## **Translation Studies as an Effective Means of Globalization**

**Mr. Kamalakar Baburao Gaikwad**

Assistant Professor in English  
MGV's MSG Arts, Science and Commerce College,  
Malegaon, Dist-Nashik, M.S.  
E-mail: [gaikwadkamalakar@gmail.com](mailto:gaikwadkamalakar@gmail.com)  
Mobile Number: 7559167794

### **Abstract:**

*Translation industry has been deeply affected by the globalization. It is generally associated with the shrinking of our world and the possibility of instant communication across the globe. In today's globalised world, Translation Studies is one of the best career options and right platforms for job opportunities. It provides better choice for the linguist who has a passion for intercultural communication. Such person can work in an international environment and play a part in developing a global community. Therefore in modern era, most of the post graduate students embark in Translation Studies. Nowadays, many businesses worldwide must translate and localize products into a host of different languages and cultures, and these tasks require translators who not only have a high level of linguistic skill but who are acquainted with computer-assisted technology and have experience of using a Translation Management System (TMS). In a highly competitive job market, having a postgraduate degree puts the students ahead of the pack, while for those already working in translation, the qualification could transform their career, putting them in line for more responsibility and more money. The students reap maximum benefit and chose a course of translation studies that fits their goals and training needs.*

**Key Words:** Translation Studies, Definition, importance, benefits, as a career option, rigorous training, scope, means of cultural exchange, different skills etc.

### **Introduction:**

Translation is the major issue in understanding of the material conditions that make possible global connectivity and that a focus on translation study has important effects for the way that globalization is comprehended today. Before disseminating translation studies and its globalized impact, it is essential to study the definition of translation studies.

*'A translation study is an academic inter-discipline which consists of systematic study of the theory, description and application of translation, interpreting, and localization.'*

Translation Studies can be done in several fields such as : comparative literature, computer science, linguistics, history, philosophy, semiotics, terminology etc. Let us have a glance towards the origin of 'translation'. The term 'translation studies' is established by American scholar James S. Holmes. He writes the significance of translation studies in his famous book, 'The name and nature of translation studies'. In English, writers occasionally use the term 'translatology' (science of translation) to refer to translation studies and the corresponding French term for the discipline is usually 'traductologie'.



### **Importance of Translation Studies:**

Translation is not merely an inter-linguistic process. It is more complex in nature. Translations are never produced in a cultural or political situation. They cannot be separated from the context in which the texts are embedded (Dingwaney and Maier, 1995:3). As David Katan (2004:16) in *Translating Cultures* remarks, “The translator is a bilingual connecting performer between monolingual communication partakers in two different languages.”

The process of translation began from ancient times. It has been practiced throughout history to a greater extent. Nowadays the need of translation is the essential parameter. Today human communication depends largely on translation. The process of translation has become fundamental and globalised in the fields of science, medical, technology, commerce, law, culture etc. The role of the translator is to act as a bilingual mediating agent between monolingual communications participants in two different language communities’. However translation can also have a critical influence in politics and can act as an agent for social integration. Thus translations help in solving the issues of global and human rights.

### **Scope of Translation Studies:**

Translation studies have ample of scope. This is the appropriate field in which aspirants can make their career. Especially the training can be taken by:

1. The person who has a talent for languages and found it easy to learn, comprehend and use different languages in his day to day life.
2. The persons who have passion for languages and wishes to pursue a future career using their knowledge of a foreign language.
3. The students who want to develop their skills to translate the complications of language without losing meaning and conveying the author’s thoughts.

### **Career Opportunities in Translation Studies:**

The researcher provides the list of some future choices in Translation Studies. Students can excel in these areas and grab the job opportunities to a greater extent in translation studies. Some of these career choices are described as follows. Teacher/Professor, Researcher, Translator, Project Co-ordinator, Author, Speech Writer, Publisher, Freelance Writer, Interpreter, Journalist, Media Correspondent, Politician, Lawyer, Archivist, Blogger, Corporate Recruiter, Diplomat, Entrepreneur, Social Service Worker, Foreign Service Worker, International Development Worker, Health Policy Advisor, Public Policy Advisor, Historian, Historical Site Co-ordinator, Human Resources Specialist, Human Rights Advocate, Labour Relations Representative, Public Relations Representative etc.

### **Translation Studies: Reservoir of Skills :**

Translation Studies helps to develop the skills and teaches to tackle many different professional challenges. Following skills can be useful in translation studies.

### **Core Translation Studies Skills:**

In classroom, the instructors form small groups to ensure the fluency of the students. Their ability to express thoughts can be demonstrated through oral and written exercises in second or third languages.



### **Communication, Data gathering and Organizational Skills:**

It helps the students to gather information from various sources. Later on, they focus on relevant material. This new information they can apply to fulfil professional demands. Through this collected information, interpretation, critical analysis, creative thinking, logical argument and decision making is possible. It enables them to explain complex ideas clearly to others and to apply complex theoretical concepts to everyday practice. Thus these innovative practices assist them in achieving their goal.

### **Management and Teamwork Skills:**

This skill increases the translator's potential to identify priorities and proper courses of action. The execution of plans and delegation of responsibilities to group members can be carried out successfully. It enables the translator to work in group situations and taking the decisions independently. Thus they can interact with a variety of people with different approaches and personal and professional backgrounds.

### **Advantages of Translation Studies:**

1. The translation Studies helps the students to increase their additional qualifications.
2. The practical elements such as training in computer-aided translation and terminology management systems can be learnt effectively.
3. It imbibes the cultural principles and ethics in students mind.
4. Translation Studies provide work placement opportunities during and/or after the completion of their studies. It prepares them for a higher research degree.

Translation Studies connect the deserving students with professional organizations. The translation studies graduates can visit the following organizations for their better career option.

1. Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC)
2. International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI)
3. Association of Translation and Interpreters of Ontario (ATIO)
4. American Translators Association (ATA)
5. York University Glendon Campus Translation Studies (YUGCTS)

Translation studies job opportunities are available in the languages like French, German, Italian, English, Arabic, Polish, Russian, Korean and Chinese. Universities search for specialists in such disciplines as: translation studies and interpretation, media studies, second language studies, journalism, communication, linguistics, poetry and creative writing.

### **Conclusion:**

Thus, on a globalized level, translation studies help the translators to build their career and to cater their financial needs. Today translation has become the very soul of communication. The present study attempts to highlight the nature and development of the discipline of translation studies. The translators cannot merely search for equivalent words in the target language to render the meaning of the source but his prime objective is to transport words from one language to other. Therefore, translators not only have to be intermediaries between different language systems, but also have to be inter-cultural mediators. The role of the translator is to mediate source ideas across cultural and national boundaries which place him or her in a unique position to understand various development issues. Globalization has had an enormous impact



not only on our lives and cultures but also on translators' lives and work. Thus translation has become a more and more significant tool to enhance understanding between cultures.

**Works Cited:**

1. Catford, J.C. 'A Linguistic Theory of Translation'. London: Longman, 1965.
2. Holmes, James S. 'The Name and Nature of Translation Studies' Amsterdam: Rodopi, 1972, pp. 67-80.
3. Hermans, T. 'The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation'. London and Sydney: Croom Helm, 1985
4. House, Juliane. 'Translation as Communication across Languages and Cultures'. London and New York: Routledge, 2015, p. 30.
5. Levy, Jiri 'Translation as a Decision Process'. The Hague: Mouton, II, 1967, pp. 1171-1182.
6. Lederer, Marianne. 'Translation: The Interpretive Model', Manchester: St. Jerome, 2003.
7. Lefevere, A. 'Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame'. London and New York: Routledge, 1992.
8. Munday, Jeremy. 2008. 'Introducing Translation Studies'. London and New York: Routledge. pp. 4
9. Nida, Eugene. 'Toward a Science of Translating'. Leiden: EJ Brill, 1964.
10. Pym, Anthony. 'Exploring Translation Theories'. London and New York: Routledge. 2008, p. 47
11. Reiss, Katharina 'Text Types, Translation Types and Translation Assessment.' In: Chesterman, Andrew, 1989.
12. Robinson, Douglas. 'Translation and Empire: Postcolonial Approaches Explained'. Manchester: St. Jerome, 1997.
13. Simon, Sherry. 'Gender in translation. London and New York: Routledge, 1996.
14. Toury, Gideon 'Descriptive Translation Studies and beyond'. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
15. Vinay, Jean-Paul and J. Darbelnet. 'Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation'. Amsterdam, 1858.

**Web References:**

1. <http://www.euroeducation.net/editor/selecting-a-masters-in-translation-studies.htm>
2. <http://careers.yorku.ca/my-degree/translation-studies>



## Elements of Translation with Reference to Indian Classics

**Prof. Balasaheb Ambadas Rohokale**  
Associate Professor of English  
SSGM College, Kopargaon (SPPU, Pune)  
rbarayat@gmail.com

### Introduction

Entomologically 'translation' derives from the Latin word 'translatio' which means 'bring across' is a complex skill opened the floodgate of knowledge to the universe and becomes useful in all sectors like media, legal, education and companies. The first coherent theory of document translation was composed by Etienne Dolet in 1540. Playing the role of shake hand it is the need of present scenario. It is obligatory in individual as well as proficient life. Translation the psychological action provides a linguistic discourse from one language to another. In the process the author energies from authenticity to imagination, then he renovates a new text and plays a vital role of contrast in which generally the original author goes from imagination to reality. Translator is one who binds together both the languages. He constructs bridge among readers of the both languages through translation. He can use numerous ideas to express connotative and denotative meaning hidden in the original text. In this sense both are creative writers. His skills of simplicity and accuracy help for reader's better understanding of the text, its result seen in the form of ideal communication among people or reader of both languages. Thus translation is rainbow which is the combination of the seven colors are known elements of translation which can be enlisted as follows-

1. Lexicon
2. Syntactic Structure
3. Communication Situation
4. Cultural Context
5. Accuracy in Analyzing
6. Perfect Meaning
7. Reflection Original

### Lexicon:

It is the foundation stone of translation. Translation depends upon knowledge of lexicon, it is an amalgamation of concepts like word-hoard, wordbook, and word-stock; it is the vocabulary of a specific language or branch of knowledge. Vocabulary is the building blocks of the translation so a perfect translator must be comprehend and well acquainted with the vocabulary of both the source Language (SL) and the Target Language (TL) to enrich the translated text. To generate the bearing he must not wound the original concept, mood and imagination of the original author and the text and the way both languages are written. Choose right delivery of the words, phrases and idioms is a specialty of the translator.

Kiran Nagarkar a famous contemporary Marathi novelist has written his first novel entitled 'Saat Sakkam Trechalis', depends on the biography of Kushank Pundare, a common fiction writer living in a chwl, whose works never published till death. Marathi readers, writers and literary world distracted his literary themes and hence reject his sublime blend of nihilism and broad humour. The work is translated by Shubha Slee in English 'Seven Sixes Are Forty-





Three'. The translated work includes necessary concepts like word-hoard, wordbook, and word-stock.

### **Syntactic Structure:**

Translation is a prototype replica in another language encompasses knowledge of syntax, one of the important branches of linguistics. The structure is the soul and framework of the translation. Translator must be aware of connotative meaning behind the lines. Even erroneous use of punctuation mark can spoil the sense of the original significance. By using the skill and knowledge of grammar the translator can cultivate his art of translation and become an amulet of the global reader.

'Dashdwaar Se Sopaan Tak' is a renowned autobiography of the Padma Bhushan awarded Hindi poet Harivansh Rai Bachchan is translated into English by Rupert Snell as 'The Afternoon of Time' through which the author has flourished in communicating the power and intensity that made the source text a classic in the genre of autobiographical writing in India. Intensely personal memoirs spanning several generations. It traces the history of Bachchan's forefathers. Includes the meteoric rise of Amitabh Bachchan in the world of Hindi cinema. The work is a fine example of syntactic structure.

### **Communication Situation:**

Translation is the study of atmosphere, occasions and happenings depicted in original text, if she/he fails to represent it in same manner then translation becomes dull, gloomy, miserable, tedious and boring; on the contrary, she/he succeeds in it generates interest among booklovers. The creator must keep in mind what is going on in original creator's mind. Here though the creator and the translator are distinct the reader must feel single personality. It gives a natural flow to the translation.

Premchand's prominent fiction named 'Shatranj ke Khilad' translated as 'The Chess Players' is a unique piece of fiction where it interconnects semantically. It remains classic which is his personal favorite novel that informs to reader about friendship which tested in the sunset hours of a dying empire of the OUP India. Alok Rai translated Premchand's social novel which themes like dowry, marriage and traditional family life in another master piece entitled *Nirmala*. Here we have an apt example of communication in true sense.

### **Cultural Context:**

Culture enriches and becomes the part and parcel of the literary text which likes a clear glass an echo of traditions, opinions, beliefs, civilizations, customs and rituals. Translator must aware the above aspects displayed in the source text, and should reflect in the target text otherwise festivals; events and social background represented in the text remains vague in his translation which gives the rise of the misperception of the reader. Through the text author not only translates linguistic branches but also culture of the source language. Thus cultural problems incommensurability creates barriers to translation.

Mahasweta Devi a well-known writer and winner of Sahitya Akadamy Award is a well-known Bengali author her works and stories like *Titu Mir*, *Rudali*, *Breast Stories*, *Mother of 1084* are translated by Rimi B.Chatterjee, Anjum Katyal, Gayatri Chakravorty Spivak. The translators not only perfectly translate her ideas but also her valuable perspective on history. First story titled *Titu Mir* tells reader story of Bengali peasant who lead the first revolt against the zamindars and the British; *Rudali* is the mirror which is the reflection of social life in Rajasthan



where professional mourner live miserable life, it is community used to cry after death in village for that they got money. Here we observe cultural context in the translations.

#### **Accurate Analyzing:**

A Translation based on the translator's proficiency of precise analysis of the imaginative text while he reproduces his actual translation. The translator is unique who imagines events and efforts to reproduce that incident in his specific way at the time his sense, patience and mind control plays a significant part.

Sharatchandra is one of the renowned Bengali novelist 'Debdas', 'Srikanta', 'Pather Dabi' are translated by Sreejata Guha and others. Sharatchandra's characters remain alive in the public imagination. 'Debdas' is filmed through which sarcasm and his trenchant criticism of the social norms of his times is shown. The translators finely used analyzing.

#### **Perfect Meaning:**

Translation represents the source text into another language without any alteration in meaning, genre, message, feelings, emotions, so the ideal translator provides perfect meaning in his translation. H/She never disturbs the original skeleton of the text.

Girish Karnad an intellectual Indian playwright who uses various ideas to address today's audience through his plays entitled like 'Tughlaq', 'Hayavadana: Bali' and 'Naga-Mandala' where depiction of incidents and events not only from history but also myth are shown. The plays are translated by AB Dharwadker. Again we notice perfect meaning in the translation.

#### **Reflection of Original:**

Translation is the mirror which reflects all features of the real book, it represents same background, culture, event and reader's interest shows the quality of translation. He/She must have sufficient potential, without it success might be accidental; we must not forget that 'the form is temporary but the class is permanent'.

'Karuk' a reflection of the miserable life of untouchables in India is a classic autobiography of Bama a South Indian dalit modern woman novelist translated by Lakshmi Holmstrom. The word 'Karuk' used for Palmyra leaves with their sharp, sword like edges. The translator points out that it can also mean seed or embryo. Here we get reflection of the original.

#### **Conclusion**

Being translation is an art and one of the important disciplines, one cannot get success without hard work, after all it is not a bed of roses, sincerity, potentiality, knowledge of all branches of linguistics is strongly required to reach at the peak, without getting mastery over the above mentioned seven rays of the rainbow one can easily roll down from the peak. The elements described here enrich quality of translation reflects from examples of Indian classics translated into English. Significance and relevance of translation is multidimensional and far-reaching, so the creative translator must have mastery over both the languages and be a spokesman of the original author then the translator gets fame, reputation and popularity and he becomes local to global. Word to word translation is impossible still the work should not be incomprehensible; otherwise the readers of the translation may not get the feel.

#### **References**

1. Mary Snell Hornby "Translation Studies: An Integrated Approach (1988)
2. Bassnett, Susan. Translation Studies' (1980)
3. Kapil Kapoor. "Philosophy of Translation and Multilingualism: Postcolonial Context. Shantaramkrishna ( Delhi: Pencraft International 1997
4. K. Chellappen, "Translation as Assimilation / Appropriation in Canada and India" Translation and Multilingualism



## **Discussing Cultural and Ethical Problems in Translation**

**Prof. Swapnil Shivaji Landage**

HOD, Department of English  
Arts Commerce and Science College, Ashoknagar, Shirampur.  
landagess@gmail.com Mob No. 9011901028

### **Abstract:**

*Translation can be simply defined as the process of translating words, or text from one language into another language. The translation of the bible from original Hebrew language into English language is the best example as it is the most translated religious book so far. Translation is the perfect solution for the barrier of language as it can affect larger group of people all over the world. As far as Translation is concerned, there are some problems as lexical, structural, political, ambiguity most important of all cultural and ethical problems. This paper is short attempt to discuss these cultural and ethical problems in translation .It also seek for all the possible solutions to tackle these obvious problems. It is the primary responsibility of a translator to equalize the two works of art, literature and eventually of a language keeping in mind both culture and ethics.*

**Key words:** Modulation, aesthetics, ethics

### **Introduction:**

Translation is nothing but an exchange of thoughts, ideas, feelings, emotions, knowledge and information between two souls, two languages, two styles, two spaces, two generations, and most of all two cultures, traditions, and religions. The term translation is a skillful art of recreating an equivalent message of a work of art originally created in one language into another language. It is very much acquainted with all of us as we can see lot of work is getting translated from one language into another target language. Specific features as a community uses a particular language for medium of expression, the way of life and its revelation are really special. Translation always faces the problems while translating the meaning of source language text into target language text with equal amount of feelings and emotions. It also needs to have that innocence, aesthetic sense, honesty and most of all cultural and ethical balance between both works.

### **What is translation?**

Nowadays, translation is a need of an hour as it is the best means of communication between two different worlds all together. It leads to access of knowledge and information, to express feeling and emotions, to transfer news, views, and opinions, to present thought and ideas from one language into specific language. It deals with the skillful process of translating words or texts of specific language into a target language keeping the balance between both the works.

Each work of art, literature and language eventually consists of many things like words, alphabets, syntax, grammar and paragraphs, but translation doesn't mean only to change all above things of one particular language into another language. It means a lot more than just translating a word, sentence, paragraph and eventually a work of language and literature. Translation is beyond of all such things. It refers to equalize the two works in each and every aspect of not just a language but culture, religion, tradition, aesthetics and last but not least ethics.



### **Need and importance of translation:**

Translation is the best way to promote the different kinds of works in the area of art, literature and language from one into another. It leads to exchange of many things collectively like cultures, rules, traditions, religions, conventions and eventually a different world to another. A particular work of specific language is restrained to only that group of people, so here comes the need and importance of translation as unless and until that work is not translated into other language it would remain restricted and limited to those people who are acquainted with the language. Translation introduces these things from one language into another.

At present, there is need of translation to affect the larger group of people as it is the best solution for barrier like language to spread the knowledge and information all over the world. It leads to an equitable access to various things and also equalizes social and life saving needs. It promotes mother tongues across the globe in the scenario of world literature.

Translation is ambrosia for some languages those are dying or leading towards becoming a dead language. It is the truth universally acknowledged that language is flux as it keeps changing after some time, so translation revives these languages by revisiting to the works of art, literature and language. It is best source of livelihood for many people as they are earning their bread and butter by doing the works of translation.

### **Cultural problems:**

As far as translation is concerned, there are certain problems for translation lexical, structural, political, ambiguity and most important of all cultural and ethical. Cultural problems are a very big challenge for translation. Each works its own culture, tradition, religion and ethics. Every work of art, literature of specific language contains cultural impact when it comes to translation of the same work into another target language. It is quite difficult task for the translator to maintain that innocence and intensity of particular culture keeping that feelings and emotions as is or translating it with the same passion and integrity. Each culture carries certain values and principles of their own as culture refers to the the adaptation and borrowings of moral values from the conventions and traditions.

There are some examples of cultural problems which prove that it is quite challenging job for translator. For example. " तिनं तिच्या कपाळावरचा कुंकू पुसलं " here comes important aspect of culture as above sentence belongs to Maharashtra means Marathi people it suggests the cultural impact as it talks about the lady who lost her husband or we can simply put it in another words "she became a widow" instead of translating above line literally as "she wiped out the red spot from her forehead". But this translation doesn't make sense as far as cultural impact is concerned. As far as translation is concerned literally it is correct but when it comes to culture of that particular language it fails miserably because this cannot be relatable and acceptable except Maharashtra for western people there is no such a culture of keeping red spot on forehead after marriage so for better understanding of the target reader it would be better to keep cultural understanding while translating works. as we as we know that ladies from Western countries don't really put red spot on their forehead because it is not the part of their culture but it is an integral part of Indian culture. There are other examples of Cultural problems like Khushwant Singh used the word chutnification as it is to have the cultural impact. Bandh, Hartal these are again other examples which are used as it is in English language because there is no substitute



for these words. Thus a good translator is one who knows how to play with the words. He also knows to equalize the work by keeping in mind the cultural diversity and heritage. There is need of modulation in them.

#### **Ethical problems:**

Translation must be ethical otherwise it is of no use and it is useless. This is again obvious problem of ethics as it refers to originality of the work. Translator needs to understand that while expanding and modulating the work he should be ethical. The sense of the particular work should be ethical and remained as it from specific language. Ethics refers to the moral values and principles of certain work. Translators ethical attitude is most important thing which leads the success of translation. Translator has to keep aside his own personal ethics and self beliefs, he should follow the heart of original text and its writer. It would be unethical if he follows his own values and ethics. If there are errors in the source text then obviously it creates some ethical problems for translator. Eg. "चालता बोलता तो राजा होता". In above example it would be unethical if translator blindly translates the sentence as it is "By walking and talking he was a king". Thus, translator needs to be ethical and he should only translate like, "He was a king".  
conclusion:

Thus, finally we come to the conclusion that translation is a skillful work art anyone who knows how to play with the words of at least in two languages can be a good translator. One needs to be ethical while translating the particular work as it introduces culture, tradition, convention, social and moral values of religion, eventually a different world all together of specific language into another target language. Translation leads to the exchange of not just knowledge and information but culture and ethics as well. A good translator always sort out cultural diversity and heritage. He also has solution for ethical problems as he follows the heart of original text and writer by keeping his own moral values and self beliefs aside.

#### **References :**

1. Nida, Eugene. 1964. Toward a Science of Translating. Leiden: EJ Brill.  
Newmark, Peter. 1988. A textbook of translation.
2. <http://en.m.wikipedia.org>.





## **The Effective Use of Translated Adaptation in Teaching and Learning English Novels with Reference to 'The Guide'**

**Manisha Godse**

Research scholar

Adress: S6, E 403 Aryavart,  
Maharana Pratap Chowk, Cidco, Nashik  
E-mail id: godsemanisha93@gmail.com

### **Abstract:**

*The students of English literature encounter the problem while comprehending the literary text and teachers also cannot provide much help to them in enhancing their interest and confidence just by adopting the tutor-centered or pupil centered methods. Therefore, in the present study humble attempt has been made to use the translated literary material as a tool to enhance the literary understanding of graduate as well as postgraduate students. In this paper the main focus has been given to the use of Hindi adaptation of English novel.*

**Keywords:** translation, novel, adaptation, pedagogy

### **Introduction:**

It is found so often, that many students, though seek admission in the colleges with the purpose of getting the degree, having English as a special course, face problems in the actual understanding of literature like novel, drama, poetry etc. The reason behind this is that students of our country are the non-native learners of English literature. They face difficulties basically due to their linguistic incompetency. The lack of linguistic competency becomes barrier for them to comprehend the literary text and make their own meaning from it.

The fact is that India is a multi-lingual and multi-religious country. Socio-political, cultural and religious impact on students' mind and the kind of society culture, depicted in English literature show vast difference, which makes them to take literature as only for the examination and degree sake. Students then turn to the readymade 'bazar' notes in the form of questions and answers based on the syllabus, read them overnight and somehow pass the exam. This attitude of theirs mars the real understanding of English literature, and because of this they hardly read any original text, they cannot enjoy it. Thus, the above mentioned reasons create difficulties in understanding English literature

In order to enhance the interest of students in literary learning and reading of the prescribed text or the text having reference with the prescribed one, making them able to comprehend the text which they are reading and inspiring them to make meaning of what they are reading and at last but not the least achieving the goal of delightful instruction through learning of English literature certain pedagogy has to be devised. The emergence of ICT has paved the way for the same. ICT has made teaching and learning process smart as well kinetic.

The present paper focuses on the pedagogic approach of teaching and learning novels at undergraduate and postgraduate levels. Insertion of screening the adaptations of the prescribed novel in the translated language, to which they are very much known to while delivering lectures in the classroom is the newer and the specific teaching method through which we can make teaching leaning process more effective.



### **Introduction to the Novel and adaptation 'Guide:**

**The Guide** is a 1958 novel written in English by the Indian author R. K. Narayan set in the fictional town named Malgudi. The film *Guide* was released in 1965, in Hindi. It starred actor Dev Anand as Raju, actress Waheeda Rehman as Rosie in the main roles. As it is a Hindi adapted version of this novel, the under graduate or post graduate students of India are very much used to listening it because of having Hindi as a national language. Basically the novel has been translated in Hindi by Shivdan singh Chawhan and Vijay Chawhan.

### **Introduction to the pedagogy:**

As the pedagogical approach is the fusion of novelistic presentation and cinematic presentation in the literary classroom, for the present study *Novel Guide* has been chosen for the study. An attempt has been made to prove the efficiency of the translated adaptation two narratives ie cinematic narration and novelistic narration are presented one by one.

Unlike the director of the film who uses cinematic techniques in making of movie, the novelist communicates his/her thoughts, ideas, opinions, beliefs and intention through words only. He/she uses the words, phrases and sentences to develop the character, plot, dialogues, setting, theme, conflict and point of view etc. it is the responsibility of the reader to understand the intention of the author by understanding and studying the elements of the novel.

- Character
- Dialogues
- Plot
- Setting
- Theme

And it is the responsibility of movie viewers to understand it with the help of cinematic elements:

- Frame
- Angle
- Focus
- Camera Movement
- Lighting
- Sound
- Editing
- Mise-En-Scene

All cinematic descriptions are stated in words in the novel. Some quotations are taken from the novel through which we come to know that how the things presented in verbal language in the novel are said by the cinematic elements in the movie.

The special attention should be given to the certain points like screening and lecture method should be given equal importance. Students should made acquainted with the cinematic techniques.

### **Pedagogic presentation with reference of "GUIDE":**

#### **Characterization**

Raju is the protagonist of the novel. The whole story has been woven in the very fabric of Raju's journey from an ordinary guide to the Metamorphosed character.

### Cinematic presentation of Raju



The first clip directs us to the personality of Raju as a guide. It has been filmed in LONG SHOT HIGH KEY LIGHT is used to show that everything is normal with no conflict at all. His actions and dialogues and attitude reflect him as an active, witty, frank, caring and kind person. In clip 2, Raju has been shown in LONG SHOT in the context of temple and the villagers have been shown bent in respect for Raju. Here Raju is behaving like a sensitive and transcendental man guiding himself and the people towards sublimity.

### Novelistic Presentation:

“His beard now caressed his chest, his hair covered his back, and around his neck he wore a necklace of prayer-beads. His eyes shone with softness and compassion, the light of wisdom emanated from them. The villagers kept bringing in so many things for him that he lost interest in accumulation. He distributed whatever he had to the gathering at the end of the day.” (Guide78)

### Plot:

Raju is the main character of the novel / movie, 'Guide'. The title of the novel / movie is after him, he is known by the villagers as 'Railway Raju' as he is a popular tourist guide in the whole Malgudi. This novel depicts the transformation of Raju from a tourist guide to a spiritual guide. This metamorphosed character of raju meets beautiful Rosie and villainous marco will takes story further.

### Cinematic presentation of the story (plot):





**Setting:**

**Rural Area:**



When the character Raju is presented as a guide, the setting is of the rural area. As in clip1, the inside scene of Raju's house in LONG SHOT, FRONT ANGLE and NEUTRAL LIGHT hint simple and ordinary life style.

The railway station scene has been shown in LONG SHOT and HIGH KEY LIGHT but in DUTCH ANGLE which suggests that his nature of guide is not made for the context of railway station only, but for guiding the beliefs that has been shown at the end.

**Novelistic Presentation:**

Malgudi , I said , had many things to offer, historically, scenically, from the point of view of modern developments, and so on and so forth; or if one came as a pilgrimage I could take him to dozen temples all over the district within a radius of fifty miles ; I could find holy waters for him to bathe in all along the course of the sharayu, starting, of course, with its source on mempi peaks. (Guide53)

**Theme:**

Feminism is one of the most important themes of the novel. This theme moves around the character Rosie



This clip is about the cave episode, describing the conflict between Rosie and Marco before their separation. The selected clip has been shown in CLOSE SHOT, FRONT ANGLE and SIDE LIGHT for emphasizing the action in particular. SOFT FOCUS is very important here which captures the expressions of the characters, as this shows the man in power and the woman is being dominated.

**Novelistic Presentation:**

I pushed the door with my feet. Rosie was lying on her bed with eyes shut. (Was she a faint? I wondered for a second.) I had never seen her in such a miserable condition. (Guide118)

**Conclusion:**

The introduction of the information and communication technologies (ICTs) is one of the most influential recent changes in higher education. These rapid changes are making teaching and learning experience more effective. With the help of explanation given in the research paper we could conclude that the translated version of English novel in native language and visual effect as well, can make teaching and learning more effective. It will also make students curious to see the original text, read them and have



perusal. This can surely enhance their ability to understand the text, particularly novels. And if they can read keeping in mind what the passage, or extract tries to say or what may be the intension of the author, they will be able to make meanings of they read by themselves.

**Bibliography:**

- Narayan, R. K. Guide. Indian Thought Publications, Mysore, 1958.  
Golden, John (2001) 'Reading in the Dark: Using Film as a Tool in the English Classroom', National Council of Teachers of English, Urbana, IL.ISBN-0-8141-3872-1.  
Agullo, Gloria Luque, 'Reading films and watching literary text: 5 lesson plans for advanced TEFL students'  
Shawn, Kelvin Sealey. "Films, Politics, and Education; cinematic pedagogy across disciplines"

**Film:**

Guide (Vijay Anand, 1975)







## Cultural and Ethical Problems in Translation

**Arpan Das**

arpan.das72@yahoo.in

English Language Trainer,

Assistant Professor of Communication Studies

Sanjivani Rural Education Society

Kopargaon

### **Abstract:**

*Translation has become much complicated owing to the presence of culture bound words. Ethics of a translator also play a quintessential role in rendering the Source Language text into the Target Language. The ethical problems bring about due to variegated culture-oriented mindscape of the translators. In this paper some problems of rendition from Gitanjali to Song offering have been manifested. Rabindranath Tagore had to face a very strenuous job in finding the equivalent words into the Target Language for English people because all Bengali terms which are culture bound, do not have equivalent terms in English. Even if a Bengali writer renders it, he may also face the problem of anxiety of indianness. My paper would concentrate on the untranslatability of the text caused by culture bound words, phrases and the ethical problems in rendering source language into target language text and some other untranslatable words of different states.*

**Keywords:** Translating *Gitanjali*, culture boundedness, ethics, untranslatability

### **Gitanjali to Song Offering:**

It is usually witnessed that owing to the presence of culture bound words in vernacular, the rendition of the SL(Source Language) text into the TL(Target Language) text becomes problematic to the translator. Although the translator himself translates it yet he has to encounter certain ethical and cultural dilemmas. Sometimes the process of rendition becomes slackening and less exciting or it may lose effectiveness of the SL text surpassing the subjectivity of the authorial power of SL, creating something new with a differently added emotion and expression in TL text. Song Offering of Rabindranath Tagore is an ideal instance of it. It was translated and published in English in 1912 from the Bengali version *Gitanjali*. This translation focuses on 'sense for sense' translation rather than 'word for word'. If the poem number 42 of *Gitanjali* is closely read, one can witness the dilemma of Rabindranath in rendering a line into English for Song Offering:

“ Kotha Chhilo Ek-Torite kebol tumiaami  
Jabo akarane bhese kebol bhese ,  
Tribhubone janbe na keu aamra tirthogami...”

The first word of the third line of the poem, “tribhubone” does have the connotation of Hinduism. According to Hindu myth, the universe consists of three parts--- Swarg (heaven), Marta or Prithbi (Earth) and Patal or Narak (hell). These three parts of universe are known as “Tribhubon”

Rabindranath translated the poem no. 42 for Song Offering:

“Early in the day it was whispered that  
We should sail in a boat, only thou and



I, and never a soul in the world would

Know of this our pilgrimage to no country and to no end”

The last phrase of the ultimate line of the stanza, “to no country and to no end” is dexterously rendered into English from Bengali “Tribhubon”. The very term “tribhubon” bears the cultural significance denoting religious and mythological implication. It stands as a barrier on the way of translating it from the Source Language, Bengali into the Target Language, English. And there is no corresponding word in English which can bear the equivalence of SL word, showing the untranslatability of culture bound words.

Another example of Gitanjali can be mentioned to prove the aforementioned point. Poem no. 16 of Gitanjali bears the example of the same culture boundedness of words:

Jogote anandayogne amar nimantran.  
Dhannya holo dhannya holo manabjiban  
Nayan amar ruper pure  
Saadh mitaye beray ghure,  
Shraban amar gabhir sure  
Hoyechhe mogon.

The poems contains several religious culture bound words that may arise up ethical problems for the translator. The term ‘yogna’ is worth of mentioning here owing to its religious suggestiveness. It is arranged to appease god with ghrisahuti. It is a part of sacred ritual of the Hindu community, offering sacrifice to god through holy Agni.

The English version of the poem in Song Offering is :

I have had my invitation to this world's  
festival , and thus my life has been  
blessed. My eyes have seen and my  
ears have heard.

The cited English poem of Gitanjali is an apt example of ‘sense for sense’ translation. Tagore himself rendered it facing the problems from ethical perspectives and culture of Indian subcontinent. Rabindranath perceived sentiment of the poem and as per the need of Source Language writer’s existential presence, he penned down the English one revealing his another side of creative versatility. But pragmatically the term “yogna” has no such corresponding word in English. Consequently Tagore rendered it as “world festival”. It is indeed an excellent manifestation of his artistic sensibility in translating such untranslatable word. There is another word, “ruper pure”. It is not considered to be directly associated with culture bound words but it does refer to some valid issues of ethical problems. “Ruper pure”, this very phrase denotes “castle of beauty” and the entire line is –“ nayan amar ruper pure/ saadh mitaye beray ghure” which literally means- in a castle of beauty , I roam at my full satisfaction” but Tagore writes – “My eyes have seen and my ears have heard.” This rendition is quite metaphoric rather than literal that can well be found. Here comes the ethical question of the role of a translator that how much justification he is going to do with the writer of Source Language text. Though Rabindranath is beyond any such questions as he himself writes the both texts making proper ethical justification in dexterous way following the sense for sense translation.



### **Culture bound words and proverbs:**

Now I would like to throw light on a number of words from different states which bear the trait of untranslatability due to culture boundedness and it would be unethical to render these words and phrases into the Target Language. In West Bengal, there are end number of terms which cannot be rendered into any Target Language. In order to exemplify it, few terms can be cited in various categories – social and ceremonial, religious, food items and miscellaneous. Let us get familiar with the terms:

- i) Social and ceremonial: ' gaye holud'- a custom of giving turmeric paste on the body of bride and bridegroom , 'annaprashan'- rice ceremony or 'mukhebhaat', 'biye' or 'bibaha' roughly translated as marriage because there is hell and heaven difference between English marriage and Hindu marriage 'shraddhshanti', 'rakhi', 'bhaifonta', 'sharadiya', 'dipabali', 'kojagori', 'upanayan', 'kali puja', 'lakkhi puja', 'gajan'
- ii) Religious : ' shivratri', 'aadishakti' 'dharma', 'devdasi', 'baikunth', 'shivlok', 'bhrmahmalok', 'patal', 'swarg', 'sindur khela', 'bijaya dashami' 'aahuti', 'basanta panchami', 'nag panchami'
- iii) Food items : 'rosogolla', 'sandesh', 'payesh', 'phuchka' 'jilepi'
- iv) Miscellaneous : 'apsara', 'anurag', 'prem', 'abhiman', 'mridanga', 'nupur', 'manpasha', 'saree', 'orna', 'kurta', 'punjaabi', 'salwar', 'namaskar', 'alpana'

Apart from these, there are proverbs and idioms which cannot aptly be translated into the Target Language retaining all the ethics of translation because the translator cannot be hundred percent loyal to the source text due to the dichotomy of culture. For an instance, "ati sannyasi teh gajan nosto" cannot be translated as "many saints spoil the admiration song of god" rather we are fond of using "too many cooks spoil the broth". Another instance, "joto gorje toto borshe na" can roughly be translated as "someone who makes threats all the time, seldom carries out it" but we never use it. The ideal sense for sense translation would be "a barking dog seldom bites". Similarly "bina meghe bajrapat" can be rendered into "a bolt from the blue" instead of "thundering without clouds". Another very ludicrous example is "matha nai tar mathabyatha" if it is literally translated in word for word manner to maintain loyalty with the Source Language Text, it would mean "having no head the man has headache". The sentence is utterly failed in expressing the intended meaning of it. The ideal translation should be "a beggar cannot be a bankrupt."

Professor Bijay Kumar Das of Ravenshaw University and University of Burdwan states that language is largely culture oriented and therefore, translators face the problem in translating certain culture based words. Colloquial expressions, culture words, slangs, proverbs are difficult to translate for there is no one to one correspondence between one culture and another. Socio-cultural matrix plays a vital role in checking the nuances of the words in both the languages- SL and TL. He also cites few culture bound words that pose a good deal, problem in translation: "Abhiman" (pique), Krishna "lila", "dharma", "rasakrida" (love-play) make the life of the translator miserable. (Das 41)

I would like to quote R.S Pathak who gives an entire list of homonyms in following passage which makes process more complicated:

The problem gets compounded because the same form gives different meanings in different languages. For example, 'uphar' in Marathi signifies 'refreshment', but it means 'a present' in Hindi and 'uttejit' means 'inspired' in Marathi and 'angry' or 'agitated' in Hindi,



'Shikhsa' in Hindi is 'education' and in Marathi 'punishment'. 'Razinama' in Marathi is used in the sense of 'resignation', but in Hindi it means 'agreement'. Similarly the word 'ashuddh' means in Hindi 'incorrect or impure'; in Kashmiri it means 'very precious' and also 'medicine'... . 'Dove' in Bengali is not a symbol of peace; it is equivalent of a cunning , unprincipled person. (Pathak 99-100)

Not only that certain food items of Maharashtra like- 'puran poli', 'zunka- bhakri' , 'vada pav' cannot be translated into English as these are intrinsically associated with culture. Rendition of metaphors pose a unique kind of problem and the translator has to translate the metaphors without affecting the Source Language discourse. Cultural factors become the major difficulties in the process of translating metaphors. For instance 'owl' in Bengali or Oriya symbolises 'ill fortune' whereas it is the symbol of wisdom in English.

### **Conclusion:**

I admit that in spite of all the problems that threaten the authenticity of translation: “ Translation is like a woman if beautiful , it cannot be faithful and if faithful , it cannot be beautiful” undermining its position , the desire to translate on the parts of scholars and translators has shown an upward trend. The translator has to make a balance between maintaining close fidelity to the original and utter freedom from it. Sri Aurobindo states “ a translator is not necessarily bound to the original he chooses; he can make his own poem out of it, if he likes , and that is what generally done.”

### **References:**

1. Tagore, Rabindranath. Gitanjali: The Definite Bilingual Edition. Kolkata: Parul Classic.2010.Print.
2. Das, Bijay Kumar. A Handbook of Translation Studies. New Delhi: Atlantic.2013.Print.
3. Pathak, R.S. Untranslatability: Myth or Reality.Critical Practice 2.1994.Print.
4. Krishnaswamy , et al. Modern Applied Linguistics.Madras: Macmillan.1992.Print.
5. Nandakumar, Prema. Translation: A Creative Process. Cygnus.1998.Print.
6. www.english-bangla.com/browse/proverbs



## **Cultural and Ethical Introspection through Tendulkar's Glocal Plays**

**Mr. Sunil S. Deokar**

Head, Department of English  
SSGM College, Kopergaon  
(SPPU, Pune)  
gulabshaikh30@gmail.com

**Mr. Gulab Y. Shaikh**

Department of English  
SSGM College, Kopergaon  
(SPPU, Pune)  
deokarsunil27@yahoo.in

### **Abstract:**

*Translation is a process which requires deep knowledge of both first language and second language. Translation becomes ideal when translator succeed in providing accurate meaning of the text. He must know linguistics analysis of five levels- Phonology, Morphology, Syntax, Semantics and Pragmatics. As take into account of Indian regional languages; ideas of universality such as socio-psychological issues, oppression, justice and stress were limited to particular region but through translation it could reach to zenith. Especially English plays a significant role in it where the language has become a universal language of translation and can also be considered as a gate way of the world. The present paper highlights on cultural and ethical problems in plays of Vijay Tendulkar. He has been trying to offer justice to the oppressed. He not only emphasizes on individual problems but also attracts audience towards introspection.*

**Keywords:** Translation, linguistics analysis, socio-psychological issues, cultural and ethical

### **Introduction:**

Being social animal man cannot escape from cultural and ethical problems. Tendulkar is one of the epoch making playwright who basically composed his stormy ideas through Marathi but after its stage he realized to be known to the world and led his ideas through world gate of translation. The crises can be illustrated as any event that is expected to lead to an unstable and dangerous situation affecting an individual, group, community or whole society. The crises are deemed to be negative changes in the security, economic, political, societal, religious and environmental affairs. These occur abruptly without any warning. In the society, an individual is the basic actor. All individuals pursue goals which are the reflection of their self-interest. In order to achieve these goals he or she undergoes through a process of conscious decision making and choose the alternative with the highest expected value. Sometime the identity of an individual is replaced by an identity of a group. So the problems arise not only from the security, economic, political, societal, religious and environmental affairs but also through the group status.

### **Significance of Tendulkar's Plays in Translation:**

Vijay Tendulkar's output of twenty-eight full length plays, seven collections of one-acts, six of children's plays, four of short stories, three of essays, a novel and seventeen film scripts has put him on a high altitude not only in the Marathi literature but in the world's literature. His plays translated into English by the noted translators and published as 'Collected Plays in Translation' by Oxford India Paperbacks with an introduction by Samik Bandyopadhyay. Being the voice of voiceless, figuratively, translating the voice of the voiceless is, in reality, breaking the status quo of the oppressive institutions. In some of the noted plays of Vijay Tendulkar, he peculiarly translates the phony Indian culture. This theatrical translation





does not necessarily mean the lingual, but exposing the culturally significant institutions such as Kamala exposes the media, Silence! The Court is in Session exposes the theatre; Sakharam Binder translates the morality; and The Vultures hints at the family and so on.

Tendulkar has come a long way. His plays vary from purely naturalistic plays and stark tragedies to farces, from musical set in traditional folk modes to absurd drama, from full-length plays to one-acts. Thematically, his plays have ranged from the alienation of the modern individual contemporary politics, from socio-individual tensions to complexities of human character, from exploration of man-woman relationships to the reinterpretations of historical episodes.

The play Silence! The Court is in Session explores psychological violence of the frustrated people in the white-collar middle-class society; The Vulture depicts physical and verbal violence through the actions and the language of the characters. Sakharam Binder exhibits excessive physical lust of an angry man and helplessness of women that compels them to bear physical and sexual violence of their master; Ghashiram Kotwal throws a light on sadist tendencies of human nature and dreadful end of an innocent daughter and an over-ambitious father in power politics; Kamala explores the hypocritical and selfish nature of the modern youths who use human beings as stepping-stones in achieving their goals.

#### **Relevance of Translation to the Plays:**

As his plays are basically written in Marathi and depicted hypocrisy in the Indian society and pretending themselves to be spiritual. Such ideas are not only the part of India or Indian Culture but somehow everywhere in world. So, in order to offer justice and make the society utopic his depiction was needed to be known globally through translation. According to Watkin Tudor Jones-

“The only Real thing in life is the unexpected things everything else is just an illusion”<sup>3</sup>

Illusion and reality of Indian Culture and ethics could have been reached in the world only through translation of literary works of Tendulkar. In this sense the playwright became global. ‘Silence! The Court is in the Session’ comments on how the plot and dialogues of the play have been influenced due to the effect of stained ideology of the people. The play deals with the issue of an unmarried motherhood through the conflict between an individual and the society where innocence is ruthlessly crushed by the cruelty. In this play, Vijay Tendulkar has projected his interested theme of ‘violence of middle class morality at the Centre.’ Unlike any brutal physical violence, the play has successfully put a light on the ‘psychological violence against the alienated pregnant woman.’

‘The Vultures’ exposes the evil tendencies inherent in human psyche that render people blind and transform them from human beings into the loathsome animals. Some literary concepts of Marx and Freud can be applied to this play for its cultural and ethical analysis. The play displays the unmitigated violence arising from drunkenness, greed and immorality. The title of the play ‘The Vultures’ itself is quite indicative of the unpleasant subject matter of the play. The ferocity, ruthlessness, avarice and cunningness of the vulture are inherent in political human beings. The analysis primarily also tries to underline the relevance present day context.

‘Ghashiram Kotwal’ interestingly shows the treacherous ways of the power game. The play highlights the powerful dramatic statements of the violence that humans are indulged in such as enviousness, lust, revenge and the undying craze for power. It also notes some elements like



fascist mentality of political leaders, sadist tendencies of human nature and the instability of human minds reflected due to the murders and massacres. Here we find morally corrupt leaders, who are supposed to be the caretakers of society, exploiting their citizens. It resembles to Marathi idiom 'Kumpanane Shet Khane'<sup>4</sup>

The play 'Sakharam Binder' depicts excessive lust of a man who does not believe in outdated social ideas such as culture, morality, marriage system, ritual, faith, etc. It also focuses on the crises of man-woman relationship and woman-woman relationship, as a microcosm.

'Kamala' throws a light on the sufferings of the Indian middle class women. The sufferings perpetrated by selfish, malicious, secretive and hypocritical male chauvinists have critically discussed. The futile struggle for success and evils of social institutions formed a part. Through his translation people could understand his depiction of reality of morally and cultural stained society. Here, media is shown corrupt and lead towards women's exploitation and source of entertainment. So, one can say, 'Rakshak is a Bhakshak'<sup>5</sup> in Marathi.

### **Conclusion -**

Thus, all the translated plays reflect themes like violence, power, repression, and frustration these issues exist in the contemporary Indian society. Vijay Tendulkar handles this genre dexterously. He heralds a new school of drama like, Harold Pinter and Edward Albee who handled new themes, subjects and new techniques. It is in this sense that Vijay Tendulkar modernizes the Marathi theatre. He uses the stage not to entertain the audience but to stir their minds by shocking their sensibility, by making them aware of questions pertaining to cultural and ethical problems of human and the reality of human existence. Originality in terms of intellectual approach and creativity in terms of imaginative sensibility are hallmarks of Tendulkar's dramatic genius. As a playwright with a critical acumen, he is, at once, subjective and objective while handling the human beings. It may not be an exaggeration, if someone says that the first Marathi playwright who has transformed the regional theatre into the national theatre is Vijay Tendulkar!

### **Notes and References:**

- 1) Tendulkar, Vijay. Five Plays, Bombay: Oxford University Press, 2009. Print.
- 2) Bandyopadhyay, Samik. 'Collected Plays in Translation by Vijay Tendulkar. New Delhi: Oxford India Paperbacks. 2004.
- 3) [https://www.brainyquote.com/quotes/watkin\\_tudor\\_jones\\_848661?src=t\\_illusion](https://www.brainyquote.com/quotes/watkin_tudor_jones_848661?src=t_illusion)
- 4) Marathi idiom 'Kumpanane Shet Khane'
- 5) 'Rakshak is a Bhakshak' means a Person or community who is appointed for protection is indulged into malpractices.



## Translation Studies and Job Opportunities

**Mr. Sudhakar Lahu Ahire.**

Research Student Ph.d  
Department of English  
SavitribaiPhule Pune University.

**Ms. Swapna Sudhakar Ahire**

Research Student M.Phil.  
Department of English  
SavitribaiPhule Pune University

### Abstract:

*India is a multilingual country, hence there are a lots of the opportunities and a good scope in translation. The aim and backbone of translation studies has been terribly pure, satik and natural. The translations are done and accepted to unfold data, history, cultures, traditions, customs, literature etc. from one country to a different, and from one state to a different. Translation permits totally different cultures to attach, interact, and enrich each other. It has been a chief motive of the students of translation studies to unfold the fragrance of translation without not missing the real beauty of a text, speech, or literature. Therefore, the whole world has given importance to translation studies. We can also say that the translation study is a means of communication, information and knowledge. Through the paper it will be mentioned that there are numerous opportunities to a person who is perfect in translation studies. The sectors like Film, media, teaching, governments, business, advertising, research etc are always seek to induce right person to have translation of their works.*

**Key words:** translation studies and job opportunities, media, film, teaching, etc.

### Introduction:

Historical cursory glance shows us that, 'Translation Studies' is old one, by default we have been using it as a means of communication since old age, but it got developed in the 20<sup>th</sup> century. American scholar James S. Holmes has coined the term known as "translation studies" through his paper "The name and nature of translation studies". The text is considered as a backbone for this discipline. The word Translation is English word, it has been derived from the Latin word translation, which itself comes from trans- and latum—together meaning "a carrying across" or "a bringing across. It means is to carry a message, meaning of given literature from one person to another and from one language (source language) to a different language (target language) while not losing original sense.

There is an eminent linguist, he is Roman Jakobson, who has also defined translation as 'the interpretation of verbal signs by means of some other language'. Through this method of translation, texts in one language are remodelled into texts in another language with an equivalent that means. Similarly, the Oxford University defines translation as 'The process of translating words or text from one language into another: There are some scholars of translation who called it as an art and science. So there are such various interpretations and historical analysis of the translation studies. There will be mess and great anarchy in the world if there would be no "Translation". As we know India is a multilingual country, it has 23 official languages and thousands of mother tongues and dialects and among there English is superior at international level of business and communication. We see, there is unity in cultural and linguistic diversity solely because of translation.



The history makes clear that it is “translations” which has helped knit India together as a nation. At global context the whole cosmos came nearer due to translation. Translation has been playing as a role of mediator. There are number of disciplines of knowledge and learning which would have been remained untouched if there is no translation of it. And development could not have done. we could read, understand and got summit of development at global level in the fields like medicine, astronomy, metallurgy, travel, ship-building, architecture, philosophy, religion and poetics from Sanskrit, Pali, Prakrit, Persian, Arabic, Latin, and Greek etc. Translation has increased our awareness of the planet.

The world clearly needs a multilingual person, because there are numerous spoken and written languages. We use a language which has the both form i.e spoken as well as written. Thorough the paper we will see that English is a window of the world and it has opened numbers of job opportunities in the stream of translation studies. Although in the world there are Spanish, German, French, such languages available but among the languages, English has great demand. It is an International language of communication and the whole world widely has been using to fulfil their purpose, if any. The business of translation study has been running in any language but not more than English. The Indian government or UGC has noticed the worth of translation studies, so the government is usually able to offer the fund or sanction the funds to run the translation course at university level. Therefore, there are many universities, who have started and have been running the course successfully and encouraging to students to enrol for the course.

### **Job Opportunities in Translation Studies:**

It has been observed that in the following fields job opportunities are available to the generation. Which is materialistic approach of the study. There are very few people or the scholars of the studies, who have done translation of literature to impart knowledge to other, but the majority of people have accepted the course as only earning source or job. Hence, translation study has been seen as a business. And it is a multilingual business. It has been observed that a polyglot person has a great demand in any country as a translator. If you are good in English, then certainly you have demand in film as a script translator of a movie. In India, it was a time when a film producer used to make film in regional language only such as in Marathi, Hindi, Gujrathi, Punjabi, Telgu, etc. and used to produce dub movie of the film in another regional language. It was an initial phase of Indian cinema and the audience were enjoying its beauty. Then new trend came in modern epoch that people started like to watch a movie along with its subtitles, as it is a cultural snobbery. Hence, the film industry started for looking people who are good in English and have great command over English. There is also demand for a regional language translator of movie, for example, if a film producer wants to make a dub movie in Telgu, Hindi, Gujrathi etc then the producer selects such person who have command over particular regional language, which is easy task than English translator. The point is that the business of translation study has been also running in regional languages too. We do watch an American English movie or other English movie having English subtitles too, only because like Indian many of the countries audience are unable to understand their accents and pronunciations. So foreign film industry also keeps subtitle writers for their movies. However, as per the survey there is a great scope for English translator in the film industry than any other languages. Sometime a producer feels to translate an entire movie into English for the foreign audience then



there also an English translator gets a job. And it has been happening, there are number of good movies in regional languages, which have been translated in to English. It is observed about India that there such various regional languages and coexist simultaneously on an equal basis but the dominance of English continues.

In Indian media there is also need of English translator. There are two forms of media i.e electronic and print, but the both forms media have been giving job opportunities who have command over English. We knew that India is a multilingual country, so media is also multilingual business. The survey of 2013 of News Paper Market, which highlights that India has the second largest news market in the world, with over 100 micron copies of newspaper sold per day. After Hindi, English has demand in media of India. Therefore, a person can make career as a news reporter, news editor, news anchor in a TV, contain writer of a paper, BBC news channels, etc. There are many English news channels where is requirement of English translator. The Indian government also looks for English translator during assembly discussion, debate, because of many of our MLA and MP are unable to communicate their ideas, and information during the session. We know that the parliament communication language is mostly English, hence our non -English MP and MLA feel layman in the assembly because of not having command over English. We do observe that English facilitator as translator of an MLA's or MP's ideas. Therefore, we always find an advertisement for Rajbhasha Adhikari is also a kind of role of translator. Therefore, there are the departments of the Government Ministries like External Affairs (MEA), Agriculture, Science & Technology, Textile and Education and so on require Junior Translators, Senior Translators, Subject Experts and Assistant Director (for official languages).

There is great requirement of translation studies in education and teaching and translation of books. There are many best books which are in regional languages, and reader have great demands for it, but due to not having command over other region languages, they don't touch the beauty of it. And the publishers and writers of the books realized it. Hence, such books are being translated by efficient translator in required languages. We find that readers could enriched their knowledge due to boon of translation. Similar thing has been happening about International famous books and English one. Therefore, due to demands of market and the reader's books of Shakespeare, William Wordsworth, Charles Dickens, Thomas Hardy etc of literature and criticism have been translated in regional languages too by experts. So there is demand of expert translator to translate regional languages books in required languages and same is found about English and other foreign languages books. The books may be of medicine, astronomy, metallurgy, travel, ship-building, architecture, philosophy, religion, Sanskrit, Pali, Prakrit, Persian, Arabic, Latin, Greek, English, French, Japanese, regional language, dialect, etc. There are many publishers, who seek good translator to get their work done beautifully in required time. So there are regional, national and international literary association of translation. However, Indirectly and directly the translation of books has been helping in teaching and education sector. Translation has made many such difficult and complex things easy.

Private business may be of real estate, hotels, bar etc always like to keep English and other languages translator to broaden their business, sometime they feel that to make advertisement of their business through hand bills, prospects, digital- banners, journals, magazines etc. The business owners do digital advertisement in English through such aids to attract the attention of the postmodern human being. So in the domain of private business, we





find English speaker as translator. Hence we see requirement of translator in private companies such as HP, Oracle, Samsung, Hyundai, LG, Thomson, GE and Aventis, etc. These companies provide opportunities for language experts.

### **Conclusion:**

This way it can be discussed and observed scope, nature and opportunities in translation studies. Although translation studies is not only an interesting but a challenging job also. So translation studies is complex one. It is an art, one can become perfect in the studies through continuous practice and by learning the skills of it. So, the future of translator is bright and up growing. There are endless opportunities in translation studies. In the realm of Globalization, the importance of Translation is increasing rapidly. Therefore, it has been studied that there is need of translation in sectors like Universities, publishing houses, entertainment, medical science, embassies, tourism, diplomatic service, MNC, mass communication. These sectors also furnish coaching and placement facilities for the person working in the field of translation.

In short Translation Studies is career making subject or branch and immense opportunities of it can be discussed in the details.

### **References:**

- ❖ Bassnett, Susan. Translation studies. London: Routledge. 2002
- ❖ Baker, M. In Other Words: A coursebook on translation, London/New York: 1992
- ❖ Routledge Baker, M. (ed.). The Routledge Encyclopedia of Translation Studies, London/New York: Routledge.1998
- ❖ Bell, R.T. Translation and Translating: Theory and Practice, London/New York: Longman, 1991.
- ❖ Cronin, Michael. Translation and globalization. London: Routledge, 2003.
- ❖ Holmes, James S. (1988): The Name and Nature of Translation Studies. In Holmes, J.S., Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam:
- ❖ <https://en.wikipedia.org/wiki/Translation>
- ❖ <http://ezinearticles.com/?Translation---Significance-and-Scope &id=753318>
- ❖ <http://www.translationindia.com/>
- ❖ <http://itaindia.org/>
- ❖ <http://timesofindia.indiatimes.com/home/education/news/Translator-as-a-careeroption/articleshow/12893162.cms>
- ❖ [http://employmentnews.gov.in/Career\\_in\\_Translation.asp](http://employmentnews.gov.in/Career_in_Translation.asp)
- ❖ <http://www.indiaeducation.net/careercenter/professional-courses/translators-interpreters/>

..



## Language, Culture and Translation : An Overview

**Mr. Sangharsh A. Gaikwad**

Ph.D. Research Scholar,  
Institute of Advanced Studies in English, Aundh,  
Pune (MH)

Email: gaikwadsb9090@gmail.com  
Mobile No. 9096662301

### **Abstract:**

*Language is a phenomenon and a factor that links the different cultures and a way of expressing feelings and ideas that people try to convey. Translation plays significant role of voyage through different cultures and communication. Therefore translation is one of the essential, fundamental, and suitable ways in transferring culture, but there are some limitations such as censorship and even culture itself. In this paper my attempt is to present some barriers in the process of translation and to study the main roles of translation in transferring cultural concepts between two or more languages and what are these some barriers or difficulties that translators face in this process. A good translator should concurrently be aware of the cultural factors, views and tradition. It is essential to arouse the same response as the source text attempted to and avoid inserting irrelevant new words into language used by people. All these aspects must be taken into account in translating process.*

**Keywords:** language, culture, translation, communication, censorship

### **Introduction:**

The Study of language, culture and translation and the relationship between them are valuable concerns due to the importance of human communication in the world. The variety of languages used with the different cultures and its necessity of communications in human life caused translation to be a very effective factor in communicating, exchanging cultures, and knowledge. So it seems that language and culture are meticulously related and it is important to consider both in the process of translation. Although there might be no specific frame and force on how a translation must be done, all translators who transfer natural meaning based on the cultural and religious norms of their society they encounter some limitations and censorship through translation. In this study I discuss the translation barriers through transferring cultures among languages. I also try to define that translation has an important role in each and every culture leading to expanding ethnic habits and customs, or religious values. As languages and culture are complimentary to each other, and cultural features of every region is different, translators not only should concentrate on how to convey the same meaning, but also attempt to show the differences between two cultural perspectives.

Language is used to tolerate and express culture and its cultural ties. Language may denote either to the specifically human capability for attaining and using complex system of communication or to a specific occurrence of such a system of complex communication. The term culture in the beginning meant the cultivation of the soul or mind; culture includes behavior such as courtship or child rearing practices material things such as tools, clothing and shelter, institutions and beliefs. Culture is a multifaceted whole which includes



knowledge, belief, art, law, morals, customs and many other competences and habits acquired by man as a member of society.

The communication of the meaning of the source-language text is by means of correspondent target-language text so translation comprises of language and culture. Jerome said that two things are necessary for a good translation - an adequate understanding of the original language (source language) and an adequate command of the language into which one is translating (receptor language). Larson claimed that "Translation is a complicated process." However, a translator who is concerned with transmitting the meaning will find that the receptor language has a way in which the anticipated meaning can be expressed, even though it may be very diverse from the source language form. Translation is no longer deliberated to be a sheer cross-linguistic activity but it meaningfully is cross-cultural communication.

### **Culture through the Languages:**

I came to agree on the existence of the so-called "cultural universals" that enhance communication, change of ideas in order to achieve progress in all life domains. Modification of ideas, attentiveness of mutual efforts in different directions, communication among different peoples in different ways, all these are a relentless necessity of spiritual and material life. Not only cultural performances are attained by means of continuousness process alone, but also being discontinuous can be as creative at certain times. Yet, this fissure is to be performed to existent models and not to a state of oblivion. But how cultures transfer through the languages? For answering this question we should consider the affiliation between culture and language which is intensely embedded. Translation is the only way which does it. The point that there is only one human species is elucidated by the possibility to transfer sense, meaning from one language to the other, by means of the word, thus, by translation. But during translation process there are some blockades that are discussed as follows:

### **Some Obstacles in Translation:**

Though translators are translating but there are some obstacles which effect culture transferring through different languages such as limitation and censor, culture, religion, etc. and are described as follows:

### **Censorship and Restrictions:**

Traditionally, there is something which is misplaced in translation process. Restriction and censor as hurdles that limit translators in assigning the "semantic" message in the receptor language. The other limiting factor which translator's happenstance is moral purifying being based on religion, family, society rules, and culture, etc. Moreover restraint related to different kinds of the audience. So it is the time to say that culture itself is a sifter in translation. So it may be called as chief factor which affect translation.

### **Culture:**

The complications ascending out of differences of cultures constitute the most serious problems for translators and have formed the most far-reaching misunderstanding among readers. Culture itself has its own constraint in transmitting the source text into target text. Each society or group of people based on their historical background, local situations, and religion with their specific language, create their own culture which is respected,



implemented and customary along with its limitations. Restriction in translation is one of the specific features of culture, not necessarily obligatory from outside world. Performances which are adequate will vary from location to location. These days, the chief problem in translation is being surely predisposed by different cultural norms in the source language and target language. The translator's accountability is to choose the norms that take primacy over others. It depends on translator's pronouncement if the cultural norms of the source language, target language, or a combination of both are indispensable to be considered.

### **Religion:**

Religion is one of the main hindrances that cause problem in translation. Religion can be understood only by its cultural language and to translate this religious framework we face with some precincts that cannot be translated. Because religious texts are designated in an implied way, natural and effective translation is almost impractical. Besides, religion and culture are tangled and religion has taken its root from human mind and soul, people accept them by the essential of their hearts. Therefore, it cannot be changed or slanted by any one because it leads to stimulate people and induce negative reaction by them. Therefore translators' job is more problematic and must avoid such misrepresentation or any work which is in contradiction of their religion in the process of translation. The Significant Roles of Translation in Transferring Culture

### **Making Culture Universal:**

Translation plays a energetic role in making a culture worldwide and general. It acts as an association to communicate all kinds of languages particularly those alike to each other bearing in mind their linguistic features and cultural duties in all parts of the world. So it associates all units of the world in the global network. Furthermore translation assumes the existence of limitations between different cultures and the translator most almost certainly is aware of these boundaries and the predictability of crossing them. Without cultural resemblances and universalities, there is no way for people of different cultures to communicate with each other and translation will be impossible. When speaking of two languages which are to be translated homogeneously, translators must transport the same referential, pragmatic and interweaved meanings. However, due to differences between two cultures, semantic sameness is limited to some.

### **To Get Acquainted With Cultural and Religion Customs:**

Each language has its own culture and religion. Each society promulgates its own precise culture through translation. Culture translation helps to know the variety of adoration of diverse cultures. For e.g. Muslim pray in Masque, Christian in Church, and Hindu in Temples, Jewish in Synagogue. Thus, translation linkage cultures as a chain. Thus translation perceptibly is a cross-cultural communication; it is beyond structures and sentences, and not simply a mere language.

### **Give Advantages of the Source Language Cultures:**

A proper translation makes the reader to contemplate over the cultural context of the source language. Cultural deriving is one of the advantages that transfer ideas, customs, and social behaviors from another culture. By a tolerable translation readers or audience of target language culture will acquire a lot of useful benefits for e.g. hospitality; way of greeting and



saying hello when they meet each other in country would be extend in the world through translation. The other e.g. is table manner of some nations that replicate how that nation's culture is.

### **Conclusion:**

Culture is the entire life way of people, the social inheritance the individual obtains from his group. Culture would be transmitted through language. From this, one can see that learning a new language includes the learning of a new culture. The practical effects of the practice of translation, however, are much easier to arbiter and document. Translation is not just a literal re-forming of a work from one language to another, but is also revision of one culture's values and prejudices into another. Likewise, translation seems to be the only probable way to "unite" all cultures in order to create cultural network, cultural globalization. By cultural (linguistically, literary) globalization we mean the union of all the forms of culture that matter and that watermark their values to the art of the people. Therefore, we strongly believe that "to translate means to socialize," and this is what our world really prerequisites: the liberty to find the right ways to express itself, to recognize and to be assumed out there, by the other.

In conclusion, it can be pointed out that the trans-coding process should be engrossed not simply on language transfer but also - and most importantly - on cultural transposition. As an unavoidable consequence of the previous statement, translators must be both bilingual and bicultural if not multicultural. In this study I discussed on the translation obstacles through the transferring culture among languages. Also I defined that translation has important role in globalization of culture especially culture which causes to give benefits of the source culture, knowing the habits and customs even religious customs.

### **References:**

1. R. W. Brislin. Translation: Application and Research. New York: Gardner Press Inc. 1976.
2. P. Newmark. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall. 1988
3. D. Hymes. (ed). Language in Culture and Society. A Reader in Linguistics and Anthropology. New York: Harper & Row. 2000.
4. L.M. Larson. Meaning-Based Translation. University Press of America. 1998.
5. W.H. Goodenough. Cultural Anthropology and Linguistics. In: D. Hymes (Ed.), Language in Culture and Society. New York: Harper & Row. 1954.
6. A. Wilson. Translators on Translating: Inside the Invisible Art. Vancouver: CCSP Press. 2009.
7. L. Venuti, ed. On the Different Methods of Translating. The Translation Studies Reader, 2002.
- 8.M. Byram. Cultural studies in foreign language education. Clevedon: Multilingual Matters. 1989





## **Discovery of Self and Love: A Study of 'The Zahir' By Paulo Coelho**

**Mr. Gorakh Popat Jondhale**

Research Scholar

**Principal Dr. Vinita D. Basantani**

Research Guide

Jai Hind Sindhu Education Trusts',

Manghanmal Udham

College of Commerce, Pimpri, Pune

### **Abstract:**

*The novel The Zahir deals with the theme of love where the narrator undertakes a physical odyssey which turns out to be spiritual one leading the narrator towards discovery of self and love. During the odyssey the narrator goes through a process where he is reborn leaving his personal history behind to understand the nature of true love and power of destiny. In this process he passes through different phases like- Dark Night, Contemplation, Illumination, and Unitive stage. What is more significant in the novel is the fruitful odyssey leading to ultimate success for the protagonist in regaining his love. He finds his 'Self' before finding his wife, Esther. The symbol of the Zahir explores how love takes the form of obsession where it expects complete merger of the lover.*

**Key concepts:** odyssey, self, love and the zahir

**“The more we love, the closer we come to spiritual experience.”**

Paulo Coelho says that love is to follow our dreams and such love liberates us from all entanglement of our life. The self lives in the universe and is realized through love, which liberates from all types of entanglements. Douglas Bloch remarks that our false voice pushes us towards who we think we should be, however our inner voice supports what our essential nature and who we are. The manifestation of signs like, anxiety or peace; burden or joy; judgment or love; confusion or clarity; and blocks or flow, depends on the voice we listen to. The self is discovered when we listen to our inner voice and we can know about others only when we truly realize our self. Paulo Coelho expresses his simple philosophy and concept of spirituality as generation of basic human values and nurturing them in behavior.

According to W. R. Inge mysticism is a way of communicating with the Absolute Truth. It is where the experiment, the experimenter, and the experimented all happen to be one i.e. the individual self. Enlightenment, illumination, purgation, detachment and renunciation during spiritual odyssey make an individual a better person. Where he/she experiences new beginning on every turn and realizes that the reality can be truly accepted when it is experienced from within.

Paulo Coelho's writing breezes fresh fragrance in the world of literature, where his quest narratives generate the atmosphere of serenity, tranquility and adventures. His novel The Zahir deals with rediscovery of love and self. The odyssey undertaken by the narrator in the novel reviews the urge and meaning of life for him. The narrator is initially presented in a dilemmatic as well as dramatic situation, making him reevaluate his concept of love and life. The unnamed narrator of The Zahir is all of a sudden, presented with a situation that makes him set out on an odyssey leading to rediscover his self, love and faith. Actually the odyssey is undertaken in



search of his wife, which ultimately turns into his spiritual odyssey towards discovery his inner being, i.e. his 'Self'. The manifestation of the attributes like affection, perseverance, endurance, patience, forgiveness and love helps him in his self-discovery.

The narrator in the novel is a well-known writer and his wife, Esther, holds two International prizes for journalism and wanted to become war correspondent. The narrator feels that their marriage is failure. One day, Esther suddenly disappears. The narrator initially comprehended Esther's disappearance as her elopement with some Mikhail, a Mangolian man. Instead becoming sad he becomes happy at her disappearance as he feels that now he has become free from mundane married life and can find new love. He tries to find the contentment in his life but he soon starts realizing that even beautiful atmosphere around him does not appeal him. He feels empty and discontented as he has no one to share. Esther remains in the memories, ideas, experiences and words of other characters. The memories of Esther follow him wherever he goes, the restaurants, airports, hotels, and home. This situation compels him to introspect their relation and life, for the past often contains answers to the present. Now he licks his wounds and takes a walk through the lane of their memories, where he finds how they met, their marriage, how she supported during his failures, how she urged him to follow his dream to become a writer. Here he feels that love for Esther is being reborn and she worth more than anything in the world. This obsession leads him towards realization that his frustrations and dissatisfaction in their relation was actually due to his personal animosity and it was not their relation which was burden. Here he finds Esther waiting for him somewhere and ready to accept anything he says. Actually it is seen that Esther who made him fight for his dream and let him set off alone as it was his only and this was because her love for him was precious than her love for herself. She had suffered in silence. Paulo Coelho portrays this pure love through her, which she could manifest but Paulo couldn't even realize initially. Esther's disappearance is seen as her diligent attempt to save her love and marriage from misfortune. Actually she must have understood that both of them first need to discover their 'self' and that would help them to realize the essence of their relationship.

Esther's disappearance becomes the call for her husband, the narrator, to undertake an odyssey to find her. The narrator could find certain signs that Esther had left behind for him as he knowingly or unknowingly has already embarked on his odyssey. It may be because she must have wanted him to follow the path to find her and ultimately to experience the divine love. This odyssey by the narrator is actually in search of his personal treasure.

In spiritual terms, Evelyn Underhill's theories on mysticism as elucidated in the book *Mysticism: The Nature and Development of Spiritual Consciousness* would identify Esther's disappearance as a mystic who embarks on her spiritual pilgrimage through the Purgative stage which involves the processes of both detachment and renunciation. The pilgrims here face the dark night of doubt and dilemma which is a sure indication of the beginning of their long passage.

Initially the narrator goes through the phase the 'Dark Night' of the soul, as termed by Evelyn Underhill; he feels guilty, dejected and disappointed; his heart breaks. At Esther's disappearance he feels utterly lost and humiliated, 'an abandoned man'. Esther occupies every thought of his and becomes the Zahir—a recurrent idea and in Arabic means visible, present, incapable of going unnoticed. This can be considered a state of 'Holiness or Madness'. Everywhere he goes he searches for Esther in every woman he meets. This would end him up in



a state of despair. Meanwhile he finds companion Marie, an actress, whom he wants to marry and feels that he would forget Esther but he is not able to. He is even not able to write because the one who had made him write was not around. At this stage even being surrounded by many he experiences Loneliness. Here the Universal language begins to manifest and guides the narrator on his odyssey even though the destination is not yet decided.

When the narrator finds that only Esther resides within the vast vacant space of his personal psyche, he says-

**“She fills everything. She is the only reason I am alive. ....for the first time in my entire existence- I love another being more than I love myself.”**

After realizing Esther’s importance in his life and his love for her, he feels being in a trance and soon after writes the most important book of his career as a writer. This realization of his deep love for Esther liberates him from his despair and discontentment. At this phase he accepts the Zahir, and while surrendering to it he says,

**“Let it lead me into a state of either holiness or madness.”**

This acceptance brings him peace and embarks on spiritual odyssey which involves the processes of enlightenment and contemplation. This is the stage of Illumination wherein he experiences an all-encompassing love. He realizes that true love is never possessive but liberates from a narrow existence while polishing the perceptions to open the heart to the infinite. The love that he generates for Esther, slowly but truly, transforms him from within. Even Marie realizes that he can never become her which makes her sad but she is not jealous of his love for Esther. Actually Marie encourages him to publish his book which is a hymn to love, which Esther has awakens in his soul. She also urges him to forgive Mikhail because forgiveness reveals itself through love.

One night the narrator meets Mikhail, from Kazakhstan, who narrates stories of love at an Armenian restaurant. Mikhail tries to explain the narrator how the narrator does not understand love as it is, he only understands it as he wants it to be. The narrator wants Mikhail to tell whereabouts of Esther and take him to her. Mikhail is ready but he asks to wait till Our Lady permits.

In a meeting Mikhail shows the blood-stained piece of cloth from a dying soldier’s blood-stained shirt and it was given by Esther. She distributed the pieces of it to the people who were capable of understanding the message of absolute love. The piece of cloth is a symbol of soldier’s dedication to the supreme emotion of love for motherland. And Esther attempts to spread the true love by distributing its pieces. The kind of love that Esther and Mikhail experiences or speak of is not the mundane and superficial one but a deeper vibration of the energy and impulse that is beyond the rules that society dictates. She is physically far away in a little village in Kazakhstan, where she is making carpets and giving French lessons. But spiritually, she is here in the hearts and memories of those people whose lives she had touched through the power of love.

Mikhail tells the narrator that actually Esther had left him out of love for him, and it is not right time to disturb her contemplative life. This waiting period proves helpful for the narrator who must also change and transform himself through contemplation. This stage according to Evelyn Underhill is a process of passionate communion with the ultimate mystery of the universe. Where the pilgrim remains immersed in “a flame of love”, the warmth and aura around brings about a transformation of the world. This mystic exercise through love attains the



“Vision of the heart” which leaves no outward trace but a subtle feeling of being lifted to a higher consciousness.

After meeting Mikhail the narrator learns important things that the moment we decide to face challenges courageously, we become conscious of our inner power. Next he realizes that all power and wisdom pours forth from a single source of great magnificence. And finally, to be guided by signs and to honour that energy, he needs to learn by doing. The signs that guide the narrator on the way help him to realize that first he needs to understand where he went wrong when they were living together. Actually he needs to know her better as an individual not as a wife and the way her life had changed while being with him. He must also identify the reason for which they had come together. In this process the narrator actually seeks himself.

Mikhail persuades the narrator to spend nights with the beggars on the Paris streets, and experience the new adventure that life offers, as already done by his wife. Moreover, change in life is need of the hour as his comfortable existence has almost become meaningless. This experience would lead him towards his destination.

The story sessions of Mikhail in the Armenian restaurant is meant for relating stories and inspiring people to relate stories without judging or being judged. Every Thursday night people gather to exercise the process of unwinding themselves. This helps them to open up to a novel and more meaningful life experience. This channels the Energy into their lives and the empty space within the soul gets filled with positive currents of love. The narrator is again given a clue to search Esther when Mikhail tells him about her shared story about the emotion of love. Moreover the doctor who treats him after his accident also shows him a piece of the blood-stained cloth and which was presented by Esther for his work as a doctor, because he could combine technique with intuition and discipline with love. Now everywhere the narrator sees reflection of Esther's beauty i.e. Love. He says,

**“..for it was her love that changed my life once and which is transforming me now.”**

He realizes that to get far he must walk light and at this stage he feels the same when he says that sun rays can well penetrate through his body and illumine his soul. This shows that the narrator has completely transformed himself. He has come out of his previous impressions of life and feels reborn where he has his heart filled with love, which gives meaning to everything, not only for Esther but also for the world around. It is love which connects and this connection gives better understanding of each other and also of their needs. This is the process of illumination where an individual can become happy when forgets his/her personal history through a cleansing of thoughts and emotions. The Energy would manifest in any form if the channel is clear and can bring happiness.

After completing the Illuminative stage the narrator is now ready for Unitive stage where lovers are expected to meet. The narrator is greatly thankful to Mikhail whom he calls “the seer and guru” as it was only because of him the narrator could see the life differently and find himself ready to retrieve his lost treasure.

The narrator spends a night with beggars and feeling of oneness helps hi forget his personal history and the empty space is filled with new experiences of that night. The personal zahir has disappeared now and even his transformation has liberated him from social zahir i.e. bondages that society dictates. Esther is no longer the zahir for him on the other hand she has transformed into pure love which has filled his heart with.

Before taking up the last leap on an odyssey in search of Esther the narrator is transformed into warrior of light who is capable of utilizing means of intuitions and skills to live a life. He is no more a confused or anxious individual. He has inculcated the power of love that transforms everything that come into its contact. This transformation of a common man into a spiritually enlightened being is manifested in his thoughts, when he says that even if he dies at the moment, his epitaph would carry the words, “He died while he was still alive” (Coelho, Page



no. 98). He experiences freedom which had liberated him of his personal history and he has dissolved himself in the present moment after two years of sufferings. He says good bye to Marie and with Mikhail he embarks on an odyssey to steppes in central Asia in search of Esther.

Mikhail and Dos takes the narrator to the steppes and decides to spend a night there. Here he is asked to choose a new name as it is a tradition in Tengri culture. This in turn on his part, it would mean forgetting his personal history and taking up new identity to embark on a spiritual odyssey in search of both his love and life. He chooses new name as 'Nobody' which actually refers to the story of Ulysses and symbolically it is a kind of rejection of the 'Self'.

The narrator finds the piece of blood stained cloth with Dos too and this shows how the narrator is walking his path while following the pieces of blood stained cloth with different people and which are actually meant to be followed by him as and when he travels in search of Esther.

The narrator experiences the emptiness, infinity and life manifested by steppes. He feels that Esther would have chosen the place for its emptiness which would drive her pain away. He experiences the most unforgettable moments in his life. He is at the last stage of his spiritual evolution, the stage of the soul's Ascension to the Ultimate and here there is no longer any duality of time and space, of yesterdays and tomorrows.

The moment comes when his heart would be at peace when he sees his love and life, Esther. He comes to the house where she stays; learning to weave carpets and giving French lessons. Esther symbolizes the eternal lover. The narrator's sufferings and travelling to steppes and carpet weaving of Esther indicate their efforts to attain the common aim i.e. meeting the love. When he enters, sees that Esther is reading a passage from his book only, 'A Time to Rend and a Time to Sew' and he feels contented when she says,

**"I've been waiting for you."**

Esther voices her feelings and tells the narrator how much she missed him when every small thing reminded her of him and the same was happening with the narrator. She also explains how she discovers, with the help of Dos, that love manifests through sufferings. Esther gets ready to go with the narrator back to their home and narrator's physical odyssey ends here, where he has discovered his 'Self' and regained his love.

Paulo Coelho expresses his simple philosophy and concept of spirituality as generation of basic human values and nurturing them in behaviour. For him discovery of self is nothing but identifying our essence which distinguishes us from others and generation and nurturing our inner emotions and feelings. It is seen that Esther does not hesitate or feel ashamed to share that she is pregnant from someone who had just visited her once. But this does not disturb the narrator on the contrary he forgives her and accepts her along with the child. This proves that they are transformed beings and spiritually awakened by generating and nurturing love for each other which is not restricted to the physical sense. This love will definitely have quite well space for the new life too.

This odyssey undertaken by the narrator goes through a specific process of spiritual transformation towards discovery of self and love. Paulo Coelho through his life like characters shows that we all human beings carry an essence of the Divine Spark within our hearts and all we need is courage to pursue our Personal Legend.

### **Bibliography:**

1. Coelho, Paulo. The Zahir. Costa Margaret J. (Trans.) Harper Collins Publishers, India, 2005.
2. Bloch, Douglas. Listening to Your Inner Voice. CompCare Publishers, Minnesota, 1991.
3. Underhill, Evelyn. Mysticism: A Study in Nature and Development of Spiritual Consciousness. Public Domain, United States, 2010.





Translation : A Barrier or an Opportunity with Reference to 'Old Stone Mansion'

**Mr. Ananadrao J. Mhasde**

Assistant Professor,  
Arts, Science & Commerce College,  
Ozar (MIG), Tal- Niphad, Dist. Nashik  
Savitribai Phule Pune University, Pune  
Email- mhasdeanand@yahoo.com

**Abstract:**

*Old Stone Mansion is a translated work by Shanta Gokhale, from a well known, extremely subtle, marathi play 'Wada Chirebandi', by a prolific Marathi playwright, Mahesh Elkunchwar who is recently awarded with Jivan Gaurav . It is translated and adapted as Virasat in Hindi and Uttaradhikar in Bengali. Originally, the drama is written in the Warhadi, one of the regional dialects of Marathi, spoken especially in Vidarbha region of Maharashtra. Thus, it is not a mere translation. The researcher will delve deep into the points of contention which show a disparity however minuscule it might be between the SLT and TLT in terms of words phrases sentences and grammar and to some cultural contexts. The present TT is no doubt a fine and near-flawless translation of the SLT. Nonetheless, this paper tends to explore the substitutions, additions, omissions etc. in terms of grammatical, cultural and psychological context. Hence, no translation can convey the precise or perfect meaning or context of the original one. It will either serve little more or little less but not as the original one. It is thereby an unending quest. The translator has exploited code mixing minimally.*

**Keywords:** source language text (SLT), target language text (TLT), substitutions additions omissions, adaptations cultural context extra elements, intuition

**Introduction:**

Translation is an extremely wider and extensive term. It is totally an impersonal activity. It is a perpetual attempt made in order to provide the nearest meaning from ST to TT. It individually deals with phonemes, syllables, words, phrases, clauses and sentences and paragraphs. It is the process of conversion of any source text into target text in the alien language which consists of the transmission of meaning, context and culture or the discourse of the SL to TL. It is a painstaking and complex procedure. It is the matter of sheer practice rather than theory. Until and unless one begins the practice of translation even if one converts a very small text, the real process of real process of translation begins. Theory merely gives /provides an abstract knowledge. Nonetheless attempt of translation gives the concrete sense. The mere translation is not enough.

**Grammatical /Structural disparities:**

Let's begin with the title itself 'Old Stone Mansion'. The title in English itself is grammatically incorrect since it doesn't precede the definite article the. It could have been 'The Old Stone Mansion.' But translation sometimes or many a times transcends the linguistic or grammatical boundaries. Collapsing of wadas was a common phenomenon in those days and therefore, she deliberately neglects the definite article. The translator has to translate what the book says rather than what the writer writes. Thus, tonality of drama is a very significant element



in the translation of the work. One more point wherein the translator has shown his inability to emphasize the same.

SLT- Does Hema Malini get midnight calls? Who was seen prowelling around her spins bungalow?

TLT- Does Hema Malini get midnight calls? Who was recently prowling around her a spacious bungalow?

Reading Filmfare magazine, Ranju, as she is fond of doing it, utters the above mentioned dialogues. As a rural girl, she transmits incorrect pronunciations/accents of the words such as spacious as spins and 'does' as /d..s/, the last consonant /s/ instead of /z/. She does not know how to read. She is trying to learn to speak English. Interestingly, one ponders the original, it is discerned that the translator is unable to show this phenomenon in the target text. The TL reader will not understand such implications. This is one of the profound limitations of the translator. Wrong recitation creates laughter.

Similarly in the following dialogue Ranju pronounces is as /IS/ instead of /IZ/ and vital as vital and Stastisites as statistic omitting the suffix s while articulating the word in the following statements. Grammatically, in Marathi If one puts Question mark in the end of the any sentence it becomes a question but in English it is not so. Here the translator has taken liberty to puts:

**SLT: Are Zeenie baby's vital statistics changing?**

**TLT: The vital statistic of Zeenie baby Changing?**

The above-mentioned dialogue displays the structural element of both of the texts. The former is from the SLT, the latter is from the TLT. The write takes liberty in changing the genitive case. Are is a pronoun in Marathi.

Substitutional words:

Chabar-chabar : blabbering means incoherent talk or she might have substituted with he consistent chtterboxing. In most of indian devnagari languages Tautology is commonly found. Satak : mourning, the former is a very cultural in signification. It is a mourning period of at least ten days which has to be followed by the kith and kins from the paternal side. Kothi Ghar means Store room. panghrun : Shelter, the former literally means a blanket. potte : Dear: the former is an informal word for children. bai ga! is translated as My God in TLT. This is the interjection used by the female gender. It literally means my mother oh mother. Ei! ho!(p.33) :Chee; is an interjection which denotes abhorrence or loath towards something. Chakta: airy- fairy: -the former means flamboyant and the latter means smart or a liar or a picaroon. Septum-biptum: septical (p.58); adapted from English but is colloquial use in Warhadi. Bilandar: cunning.(p.59). The use of slangs is very common phenomenon in the warhadi. Bhosadicha is translated into Bugger.. haramkhor -as scoundrel. Bhaitadya is translated into an idiot. The SLT is fraught with informal casual vulgar rural humble words. The tone seems to be rough in the SLT. Did damadicha: a two bite man.

**Sudhir:**

Shirt Kadhneka hai: let me take my shirt off. This is one of the scenes of SLT ( I,iii) at one of the junctures, Ranju becomes extremely filmy and romantic, articulates some dialogues from some Hindi films at the same time Sudhir responses with the same style but some words of Marathi. We can call it as Marathi/ Hindi code mixing. He mixes Hindi with Marathi tone. This actually serves as comic scene/ element but the TL reader seems to be inaccessible to it. Even the



Hindi is incorrect. It is humorous. It makes both of the languages substandard, creates third unique idiolect.

### **Code Mixing:**

It is highly impossible to translate any work without code mixing. It is an ubiquitous phenomenon while dealing with translation. But the translator exploits it minimally. In very few occasions she applies particularly in Ranju's matters. Ranju is a Bollywood freak she transmits a well known Hindi dialogues of popular film actor in a romantic way.

thes lagi thes (p.35): These are untranslated items wherein Ranju transmits these words which are recited in a film of one of the leading actors, the translator adapts the words as they are perhaps because there is a possibility to to loose the real essence or gist or aesthetic quality after translation. Hum nahin door honge (p.34): dialogue from Coolie. Ji han (p.36) means yes in English.

Bappa is a word which shows reverence or respect, literally, it means God. This word is immensely used in the Warhadi dialect rather in standard Marathi. Having considered that, there are many standard versions of Marathi nowadays. Arey : This is a word used when a person(male or female) calls another male. This shows the translator is introducing the original psycholinguistic words to the TL reader. Ui : is typical feminine Marathi interjection used by the women of Maharashtra. The translator has used these codes throughout the text to address the issue of Marathi female psyche and to introduce it to the other language readers. However, this has not been available in the ST. There are several words existed in the text. Besides this, Kaka, kaku, tatyaji are words in the TLT.

### **Substitution for Phrases/idioms**

Bangdya bharun ghya: Why don't you wear bangles.- Categorically reveals that wearing bangles is a special feminine feature or a typical attribute of a woman in Indian society in which a wife is instigating her husband and it works. maran ani toran: Funerals and festivals, seems appropriate translation. punyawan maran :An auspicious death- Death cannot be necessarily auspicious.

Ai ekaeki bandh futun radte is replaced with Aai begins to sob as if dam has collapsed .This is an analogy. Aai's shedding tears is compared with the collapsing of a dam. evadhya tevdyane is substituted with 'at the drop of a hat'. Killya tichya kamarela: Keys moved instantly in her keep in Marathi the keys are tied around the waist. The kyes of he safe in the home are moved from the head of the family Tatyaji to Vahini. At one juncture Vahini tells Ranju. tya lata savar aadhi: Tidy that mane first- her untidy hair are compared with mane of a horse. Gavbhar ukirde fuknyacha vyayam! is translated as Runs wild round the village dung. Ukirda means a dumping hole wherein the dung of bovines are dumped and later utilised as fertilizer for plants and crops.

Aaila chalto ka sutakat vital kalavlela :Aai doesn't mind your cooking during her mourning. Cooking is supposed to be bad omen while mourning period. In Indian culture the family which is undergoing the mourning period, does not suppose to cook and not to travel as well, it is a religious norm stigmatised or tabooed. The above translation is essentially cultural one. Sovla ovala /wital chandal :the former is transformed into pollution and non-pollution and the latter, she is gone beyond pollution and stuff like that.



I am going to speak up this time, shendi tuto ki parambi : come what may or at any rate/not to think about the consequences. maze dat pad: Knock my teeth and sell then: I don't have money, shows destitution, poverty. kahi bhoka padat nahi angala: Words don't kill. The translator has provided balanced codes as substitutes.

Khate pite jevate zopate: translated as 'that accent' the former are masculine gendered verbs in standard Marathi but particularly in Warhadi dialect they are neuter gendered. Anjali is mocking Sudhir's accent as she herself is a Kokanastha (Kokan, Western Maharashtra region) the accent of Sudhir since he is from warhad (eastern Maharashtra region). It denotes linguistic and cultural dichotomy. papad modvat navhta: not broken the Papad : Papad is a thin food item made up of pulses and cereals eaten as a starter. Describes weakness, ill health or fatigued. There is no proper word for this in TL.

### **Conclusion:**

It is not simple and intelligible to convey the word to word meaning of the Source text to target text. In spite of this, one does attempt to do; there is the danger of overlapping the meaning beyond the original one. So with partial use of liberty and the sense of intuition the translator translate. One cannot convey the 'mere' meaning. Hence, translation is the business of sheer perpetual and persistent patience and linguistic depth. Ms. Shanta Gokhale as a translator is quite successful.

### **Bibliography:**

1. Elkunchwar Mahesh, (Translated by shanta Gokhale) Old Stone Mansion, Seagull, 2014.
2. Elkunchwar Mahesh, Wada Chirebandi, Mauj Prakashan, 1994.
3. Landers Clifford E., Literary Translation: A Practical Guide, Viva Books, 2010.
4. Ed., by Ashok Chaskar, Sanjay Pagare, Arjun Jadhav, Linguistics: An Introduction, Orient Blackswan Private Ltd., 2015.



## Hindi and Regional Partition Novels Translated into English

**Dr. Varpe Sandip Dadabhau**

Assistant Professor

SSGM College, Kopargaon (SPPU, Pune)

Email: sandipvarpe13@gmail.com

### **Introduction:**

Language is use for communication, India divided into states and regions such as Maharashtra, U, P, M, P, Kerala, Gujrat, Rajasthan so on in these regions Marathi, Hindi, English, Gujarati and more than 1650 languages spoken all over in nation so there is a need to bridge which can connect above languages that bridge bind together whole Indians it is golden thread known as translation.

### **Translation Meaning and history:**

Translation studies developed as a separate discipline in the 1980s. Translation <sup>not only</sup> developed in India but also many parts of the world. It is continually develop well into the twenty first century. Translation brings together works in different fields such as linguistics, literary studies, history, anthropology, psychology, and economics. Translation is re-writing of an original text... Re-writings can introduce new concepts, new genres, new devices, and the history of translation is the history also of literary innovation, of the shaping power of one culture upon another.

### **Indian literature and Translation:**

Indian sub-continent knows value of translation since ancient period, therefore history of the translation suggests that its origins found in Indian literature, thousand years ago modern Indo-Aryan languages developed as independent, those languages become vehicles of communication or used for literary expression at that time translation played important role ., Indian Literature nowadays translated in English, it 1s rapidly develop as new branch so Indian universities introduce it as subject. Translation plays main role in literature and cultural study in India. Indian society is multilingual where many languages used together that's base of translation require for understood these languages. English is universal language so each writer eager to compose work in it or translate his work in English language. Indian languages develop tradition of translations in history there are literary works from God's language Sanskrit, the epics – Ramayana and Mahabharata or philosophical texts like the Gita. Dnyaneshwer translate Bhagwat Gita in Marathi in twelfth century. During the first four centuries of their existence thirteenth to the sixteenth centuries - there were numerous translations from one regional language to another regional language,

Indians began translate their literary works into English, Indian history of English translation never forget year 1912 because Indians follow Tagore who got Nobel prize for his work Getanjali after that Indian translators never turned back they skillfully translate Indian works. Important writers in Indian languages and their famous works translated into English. In nineteenth century.

The incidents happened in society reflected in literature like mirror so many thinkers said 'Literature is the mirror of society'. The Indian independence movement ends with tragic event called partition of India, its aftermaths boldly represented in the different literary forms such as





novels by creative novelists Indian English literature not only represented horrors of the partition but also politics behind it in superior.

‘Bhisham Sahni: Tamas (translated by Jai Rattan) Sahni wrote ideal novel Tamas means darkness, it is mirror which not only reflect humans as cruel beasts but also angels who preserve humanity during Partition; Sahni's creative mind remind horrible incidents in the form of memories, he suggests how scars of wounds nowadays haunts Indians. It is the author's goal to bring in front of his readers anatomy of communal riots so he draws a word picture of the refugee camps to write the story of the novel. Nathu is sweeper who unknowingly responsible for spark a riot in city, he is misguide by communalist leader who told him to kill a pig, it's body seen next day on the steps of mosque,

### **Kamleshwar:**

Partitions (translated by Ameena Kazi Ansari) Kamleshwar's Kitne Pakistan? translated in to English as Partitions. Novel is the fine collection of the memories related riots further become scars over Indian mind. Partitions focus on unsolved questions, Searing, and anguish,, Ansari's translation succeed to bring in English realistic and faithful story , though some effects of the original lost then also it is interesting like Kitne Pakistan?, written by Kamleshwar.

Qurratulain Hyder: Aag Ka Dariya (River of Fire first published in English in 1998, translated by the author); Exiles (translated by Nadeem Aslam, foreword by Aamer Hussain)

Qurratulain Hyder wrote Aag Ka Dariya It is one of the classics in modern Urdu literature. After forty years novel is available in English. It is translated by author herself.

Yashpal: Jhoota Sach (translated as This Is Not That Dawn by Anand):Yashpal wrote lengthy novel on Partition so it is an epic on Partition, Jhoota Sach is ideal novel which reflect time span near-War-and-Peace, its includes more than thousand pages it impact seen in the form of he succeeds in create his own space which he needed he not only create—but also destroyed—the Lahore mohalla of Bholapande Galli. Yashpal compose it in the ten years after Partition; its impact on the Hindi language.

Saadat Hasan Manto: the collected short stories (translated by Aatish Taseer) Manto trapped horrible incidents from communal riots occurred during Partition of India and Pakistan in midnight 14<sup>th</sup> August 1947. Manto not only represent the riots with brutal humour but also humanity reflects in his collection in his stories.

Rahi Masoom Reza: A Village Divided (translated by Gillian Wright) Reza's account of the feuds between rival families in Gangauli is pointed, sharp and very, very funny. He drew on his own memories of living in a village on the borders of the old princely state of Awadh, to write about Partition from the perspective of Indian Muslims in a chiefly Hindu village.

### **Pinjar-**

Pinjar-is a Punjabi novel written by Amrita Pritam which is a story of a Hindu girl who was kidnapped by a Muslim youth who married her. At the time of partition that girl again has got chance to return her family and re-unite. But she refused to return home as she started to love her husband, who was Muslim. Dastaan- is a drama based on Razia Butt's novel-Bano, which is a story of a Muslim family in Ludhiana –India. Two lovers Hassan and Bano got separated in partition of Indo-Pak. It is a painful story of the division of true lovers and India too.



### **Basti-**

Basti- is an Urdu novel that focused on the partition of East Pakistan from the west wing of the Pakistan as reminiscence, through the perspectives of central character Zakir, a historian. Zakir searched for to come to terms with his memory in context of the events of 1971 in Pakistan. In 1971, East Pakistan was separated from the West Pakistan and formed a new state named as Bangaldehy. The partition of Pakistan into two new states was equally devastating like indo-Pak partition in 1947.

### **Conclusion:**

Translation is mirror which display or reflect Accurate: image of original, it is reproducing of exactly same text in another language. It is responsibility of translator to portray faithful picture of original text like mirror because reader unaware about the facts, incidents, atmosphere presented in the original text.

### **Reference -**

1. Bose, Sugatha. And Ayesha Jalal. Modern South Asia: History, Culture, Political Economy. Penguin India, 2004. p. 164.
2. Coppola, Carlo. Politics and the novel in India's perspective, Politics and Novel in India (Ed.). Yogendra Malik. New Delhi: Orient Longman Limited, 1975. p1.
3. The Oxford English Dictionary. Supplement III. 1982.
4. Morris, E. Speare. The Political Novel, its Development in England and America. New York: Oxford University Press, 1924. p9.
5. Fisher, H.A.L. "The Political Novel" quoted by Gordon Milne, the American Political Novel. Norman: University of Oklahoma Press, 1966. p4.



## Reflection of Humour in Translation in Varied Cultures

**Dr. Yuvaraj S. Kathale**  
Balbhim College, Beed  
kathale.yuvraj96@gmail.com

### Abstract:

*Translation study is very important to understanding various cultures. It helps the customs and traditions of another culture and society. For this I have made presentation on how it will be difficult to translate any work or culture in another culture. This shows the actual experience of translating the short story from Marathi to English.*

### Introduction:

I enjoyed the translation from Marathi short story into English. It was full of fun because there are so many differences, such as language structure, cultural difference of both languages. So there are so many difficulties for the translation. At the time of translation I have still confused for title of story. I have taken the story from V.S. Khandekar short story collection in Marathi 'U:Shap'. It has multiple meanings. I translate the story 'Mukti' which have lot of meaning. As freedom, liberty, release, salvation, liberation. But I choose 'Freedom' because it makes the sense of escape from prison. It is the story in proper culture.

There are lot of difficulty for constructing the sentences and word to word translation. At the very beginning of story word which is combination of two word.

There not proper word for that combined word. In Marathi language we can use punctuation.

In Marathi word mukti, which I translated into English as a freedom. There are so many difficulties for translation, because it has so many similar words in English. In English I chose freedom for mukti, before I read this story and then think that freedom and mukti are equivalents. Freedom has history of freedom fighter. And mukti also similar, it means there is the prison.

So, prison as a small kind of representation of country. It is used as a metaphoric image of the country. So I chose the title to this story.

There are so many slogans in Marathi, which cannot be translated into English. Some sound images, which are also very difficult to translate for example, "gurgurne" or "khilkhila jala" or "ghantyanchi god kin-kin" etc. these words are difficult to translate into English, because these are onomatopoeia. All these can be felt or sensed but difficult to express into English.

So, I tried to make something similar to them, means make transcreation of some sentences, sometimes complex sentences are made in simple sentences. In Marathi, there is a sentence, "ya dhadhi walyache tond aadhi band kara." It is translated into English as, 'stop that dirty beard man.' These two sentences are different but I cannot make proper sentence.

Sometime I used a simple method to translate the sentence. But that time sentences lose their proper sense. "swach jaraycha panyasarkha praksha aata yeu lagala" this line translated into English as like "clean water, light was percolated into the dungeon". So it has happen the fun on the time of translation because it shows different meaning.

For another stream it means the use translation method for teaching then that should be very difficult task. Most of the time we teacher use the translation method for teaching English subject for regional languages. It means when such type of process is going on that time teacher



has thought both the construction at a same time. Then both the construction of sentence and pattern of sentence is complete different. So we translate one sentence or book into another language but we cannot translate our feeling into another language.

It means for teaching or using one language as a second or foreign language then we should know about the grammar of both language. And we should use the grammar method. So there are varieties of language acquisitions. One critic Stephen Krashen in his theory of second language acquisition he says, "Language acquisition does not require extensive use of conscious grammatical rules, and not require tedious drill."

It shows that for second language acquisition requires meaningful interaction in the target language or natural communication. It means we should think on that particular language not in our native language. Teacher is used both languages but the students knows only native language therefore they understood the message. But not thinking on target language first they think in native then translate into target language so that will become very difficult.

### **Conclusion:**

To translate someone's story or views in another stream is a new trend. In such ways which has very difficult as well as interesting. It gives different ideas and variation of the cultures. And for learning and translate one message to another language that must be very difficult. Means we translate words but not feeling, emotion, culture, situation and incidents into another language.

### **References:**

1. V. S. Khandekar , 'U:Shap'- Mukti short story collection.
2. Lawrence Venuti, edited The Translation Studies Reader, Routledge, London. 2000.
3. Krashen, Stephen D. Second Language Acquisition and Second Language Learning. Prentice- Hall international, 1988.



## Translation and Job Opportunities

**Sharad Vitthalrao Awari**

Arts, Commerce and Science College  
Ashoknagar, Shrirampur  
Email - samu.awari@gmail.com

### **Abstract:**

*This modern world is called as a global village. Due to transportation and internet people have come together. Once upon a time the knowledge of regional knowledge was sufficient, but in course time and mingling of two culture the translation became important to understand the emotion and feeling of each other. British people ruled on the world. English spread over all the world. So English got important role that it become the language of major people. On the other hand, regional language, there are a limited numbers of people who speak their language. To give and take through communication, translation of the languages became very important. So translation studies branch came to the market. The question comes - "is there a need of translation? will it provide opportunities to people by giving helping hand to mankind? Will it create job opportunities to people?" The answer will come - yes Translation is one of the need of society of global as well as local level.*

**Key words:** Translation studies, Tourism, Media, Library science.

### **Introduction:**

A translation study is one of the blooming branch of language. Due to globalization are coming together according to their need. This need has given a birth to understand each other and fulfill their needs. To fulfill this need, people are ready to pay amount. Many jobs are created due to mingling of this society. New young generation must come together and should to detail study of translation studies. Ambiguity and mistakes should be avoided. If there are mistakes and main aim of translation will be vanished and authenticity of translation will come to end.

### **What is translation?**

"Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the another intended the text" (Newmark, 1988, P.S.)

To explain, 'Panini Sutra' Sirish Chandra Basu says: the word Anuvad means repetition by way of explanation, illustration or corroboration i.e. to say when a speaker demonstrates for some social purpose a proposition which had already been demonstrated before that is called Anuvad (Translation)

### **Job Opportunities in the translation studies-**

#### **Literacy Translation: Film, Theater, Novel Etc.**

In this world of globalization, people wanted to understand the culture of each other. The culture is reflected in film, theater and novel. So there are many opportunities in the translation of film, theater and novel. Ex. Marathi drama - "Wada Chirebandi" has been translated as "The Old Stone Mansion".

In this way, there is a lot of tasty and philosophical literature should be translated and made easily available to people. In the world there are many languages so there is a good scope for the translation.





---

**International Exchange:**

English is common medium of communication. There is a lot of scope in trade, international exchange. People are doing business of international level while doing communication / agreement there is a need of transfer who can exchange information to each other.

**Cultured negotiation:**

Due to globalization, two or more cultures are coming together. There is need of understanding the fellow or neighbor well. So translator's role will be important. She / he has to fulfill a gap between two culture. There are cultural, political, geographical boundaries have been increased in 21<sup>st</sup> century, so there is a great part of translator and a lot of wanted of job seeker.

**Tourism Industry:**

All professional tour operator wanted qualified translators. So there is need of translators in the tourism and hospitality sector, travel agent's tourist guides, hotel owner, needs multilingual languages to serve their customers.

**Political Sector:**

There are many national leader visiting to another country and represent themselves and their nation. Many times they need multilingual translators. Eg. Indian Prime Minister Narendra Modi gives his speech in Hindi but after each speech it is also translated into local language and broadcasted for people.

**The National Translation Mission:**

National knowledge commission intends to translate text books and classic book line sociology, history, geography, geology, chemistry, physics, mathematics, political sciences into the Indian languages in order to develop Indian education system. The commission is looking for good translators from English into all Indian languages, But there is scarcity of good translators.

**Media:**

Visual and auditory media newspapers, magazines, radio, television, etc need plenty of translators from one language to another. Many media houses publish papers and journals in many languages at the same time. They need quick translation of news serials, films, and program very speedily. If there are a good translator, they are ready to pay huge salary.

**Music:**

In the field of music, it has a very big history. There is great development in the field of instruments and songs. There are new form genres, trends in music. There are new versions of songs like karaoke, DJ, meshup and others form come in music industry. So translation is going on and there is also a lot of scope tin the area of music.

**Trade:**

The process of buying, selling or exchanging commodities at either wholesale or retail within a country or between countries domestic trade. Foreign trade involves the transfer of goods from one person to another. International trading, share market, foreign exchange, have increased. for good trading translators are needed for communication and selling the material. Eg. The Punjabi or Rajsthani people come to Maharashtra and learnt Marathi. for trading. Like the same at nternational level trading is depending on a good communication. Native language is



more effective than source language in trading. In mall there is different type of custyomers so translator is needed.

#### **Library and information services:**

Translation services are very important in providing information without barriers at any language. There are different types of translation services, they make healthy relationship for the users of library. A library is an original collection of resources made accessible to a defined community for reference and borrowings.

The intellectual need and society and culture is best fulfilled by translation services. There should be user friendly translation services.

#### **Legal Services:**

Indian are illiterate. They cannot write application in English. Legal document are generally written in English. So if anyone write down application in English. He gets a good amount.

#### **Conclusion:**

There is a growth of population in India. If Indian students / people, make up their mind about translation studies. Translation is an art. It can be acquired by practice and learning from different places. There are many institutes in India to guide about skill of translation. The world has become a small village. People cannot leave without communication. In communication, the role of language is very important. One person cannot acquire the knowledge and have a skill of good translation. He/she will have bright and economical bright future in the world.

#### **References:**

1. A text book of translations by Newmark Peter, Publication Pearson Education Ltd.
2. Ashtadhyayi of Panini, Vol. I, Sirishachandra Basu, Pg. 308



## Translation in Indian Literature : Chronological Perspectives

**Mr. Khandizod Vijay Prakash**

Assistant Professor of English  
SSGM College, Kopargaon (SPPU, Pune)  
Email: khandizodvijay@gmail.com

**Mr. Hadole Mukund Kailas**

Student of M.A. Part II Department of English  
SSGM College, Kopargaon (SPPU, Pune)  
Email: mukundhadole1996@gmail.com

### Abstract:

*This topic maps the origins and development of translations from Indian languages into English. It is not within the scope of this topic to give a comprehensive account of all translations from Indian languages into English. Rather, it offers a selective overview of some translations that serve as milestones and have altered the structures of source and target cultures; in other words, shaped the "field" in a significant way. In mapping these translations and their contexts, the choice of texts is not based upon any fixed criterion of 'most representative' or most 'popular.' I have, by and large, selected texts that lend themselves to an investigation of the processes and contexts behind their emergence and highlight the complex nature of translation into English; the emphasis is upon a thematic rather than a strictly chronological survey of the 'field.'*

### Translation in Chronological Perspectives:

The emergence and success of Ramanujan as a master-translator whose translations have become almost chronological marks an important juncture. Before we go into a detailed examination of Ramanujan, let us look at the ways in which his translations depart from the earlier ones. It was mentioned earlier that translations in the nineteenth century were part of a larger movement for social reform and spiritual regeneration. The emphasis upon translation as a 'literary' or 'academic' exercise was missing. This is not to say that the 'purely literary' exercises are not part of larger cultural and political practices. The point is whether translation proper formed the primary aim of exercises before the twentieth century. By and large, that was not the case. Gitanjali was the first translation undertaken for its own sake, because its poet-translator wanted to see his poetry take on English dress. However, Gitanjali was not the best illustration of 'accurate' translation. For lack of means or by choice, a competent and professional attitude towards translating literary texts was not established till the middle of the twentieth century.

The difficulties involved in expressing indigenous realities faithfully and well in an alien, target language crippled projects of translations from Indian languages into English. Most translations even in the first half of the twentieth century, efforts by well meaning individuals or by institutions such as the Sahitya Akademi, suffer from this. What was required was a combination of inwardness with both the source and the target language combined with literary skills. In 1976 Sujit Mukherjee suggested that Indo-Anglian writers themselves are by definition the best prospective translators; but not many of them have so far undertaken this onerous job. In this sense, Ramanujan's translations, beginning with 'Interior Landscape' (1967) through Speaking of Siva and Samskara in the seventies and ending with 'Poems of Love and War' (1985), mark a qualitative change. Ramanujan is therefore the next translator under consideration a range of contexts and situations contributed to the making of Ramanujan as a translator, his choice of texts and the reception of his translations After the 1960s. Ramanujan became one of the most influential post-orientalist and anti-colonial voices in South Asian and comparative



inter-disciplinary studies: he opposed the historically and culturally homogenizing "Sanskritist" vision of India that was still hegemonic among European and Anglo-American area-specialists in the Cold War decades, and emphasized the immense linguistic, regional, and diachronic diversity of the subcontinent's cultures. Ramanujan was operating from the context of anthropology and linguistics, where the awareness of what constitutes high and low, great and little traditions is quite sharp.

His foresees into disciplines such as linguistics, anthropology and ethnography and his own standing as a Modernist poet in English form a backdrop as a linguist, Ramanujan was interested in the non-classical, Desi languages, as opposed to classical languages such as Persian and Sanskrit. He labeled "kitchen-languages / mother-tongues" to "market- languages / father-tongues". According to Ramanujan, cultural memories and truths lay in the kitchen-languages rather than the more dominating father-tongues This view was in tandem with Milton Singer's well-known division of "great" and "little" traditions Classical traditions exist and continue, very often, at the cost of smaller homegrown traditions. All this led Ramanujan to believe that Sanskrit had been overemphasized in India, while other Indian languages, especially ancient Tamil and Kannada, had been marginalized. "Through his translations from Tamil and Kannada into English, Ramanujan was trying to restore this balance," suggests Harish Trivedi This formed the political-cultural agenda underlying Ramanujan's translations like Speaking of Siva.

The Vacanas of the Virasaiva poets lent themselves to modernist, terse treatment in the hands of Ramanujan His use of a contemporary, ironic English mode seemed 'natural' enough for many to think that his translations read like originals. It was this quality along with the radical content that facilitated a positive reception of Ramanujan's translations in the West. And yet to say, as one critic does that "Ramanujan's translations definitely unfurl the banner of Dravidian culture and literature and keep it flying aloft for the entire English-speaking world to watch and admire it with an open heart", would be an overstatement and oversimplification Ramanujan's views on translation came to be considered as standard and canonical. He used of a terse, elliptic English became the model for the modern translation idiom Trivedi notes that he was inspirational, his was the kind of success that many people wanted to emulate.

On the other hand, there have been serious objections to Ramanujan's style of translation from some quarter's recent theories in criticism demand 'resistive' kinds of translating, rather than fully assimilative ways through which the source text becomes a part of the target culture. A post colonialist view favors disruptive practices that point to slippages and raptures in translation rather than a smooth, lucid rendering Tejaswini Niranjana points out this problem in Ramanujan's translations of the Vacanas in Speaking of Siva.

According to another critic, Ramanujan 'fails' to be truly postcolonial, because his translations, "aim at a synthesis not a creative encounter" 89 Such debates in translation theory and practice may have modified the reception of Ramanujan's translations today, but his emergence can still be treated as a landmark Trivedi makes a final, apt evaluation of Ramanujan- "Ramanujan was doing a one-man job He had ploughed his own furrow There were not too many doing it the same way He had his own political agenda and then he was positioned in the West He was not a part of any movement in India, but he was definitely a precursor" The period from Ramanujan's well-known translations such as Samskara and Speaking of Siva to the present asks for a different mode in historiography So far, we have traced the trajectory of translation from Indian literature into English in terms of its genesis and landmarks.



The next stage of literary translation is the stage of its formation as a full-fledged commercial industry and academic discipline. The industry of translation into English ground on sporadically and slowly well into the mid-eighties The intervening period was punctuated by some translations undertaken by individuals here and there Some of Ramanujan's contemporaries had parallel careers in English and regional contexts For instance, Indian English poets such as Arun Kolatkar and Dilip Chitre translated from Marathi, Arvind Krishna Mehrotra from Hindi, Jayanta Mahapatra from Oriya and R Parthasarthy from Tamil into English At roughly the same time, that is in the seventies, a second group of translators emerged -- writers who wrote in their mother tongues but translated from Indian languages into English This group includes Jyotirmoy.

Datta, Vinda Karandikar, Kishori Charan Das and K.Ayyappa Paniker. According to Dharwadker, these developments of the seventies were expressive and constitutive of a "complex continuum between English and the various Indo-Aryan and Dravidian languages. All this did not add significantly to the number of translations nor did it create a sustained market for literary translation. In the late seventies, Prabhakar Machwe stated that, "Even after 25 years, we have not been able to develop a team of ten good, competent translators of literature from Indian languages into English.

### **Conclusion**

That the translation industry is far more visible and prolific than ever before is also supported by energetic debates about translations. The quantum leaps in the quantity and confidence of translation into English today have formed an important historical juncture in the sociology of this field. While the legacies of the past outlined so far continue to play their own roles, the expansion and consolidation of literary translation in recent times is an outcome of specific determinants of the eighties and nineties.

### **Reference -**

1. Anitha Devasia and Susie Tharu, "Englishing Indulekha: Translation, the novel and History" Haritham (1995)
2. James Mill, The History of British India ed. KH.Wilson (London : 1858)
3. Charles Wilkins, Preface, A Grammar of Sanskrit Language (London 1808).
4. Tejaswini Niranjana, Siting Translation : History. Post-Structuralism, and the Colonial Context (Hyderabad : Orient Longman, 1992)
5. Prabhakar Machwe, Literary Sketches (Calcutta : Writer's Workshop, 1979)





## **Audio-Visual Translation: for New Audience, with New Technologies**

**Kalpesh Chaudhari**

Asst. Professor - School of Journalism & Mass Communication

AURO University, Surat

E-mail: kalpesh.chaudhari@aurouniversity.edu.in

Mob: 9712828252

### **Abstract:**

*Many factors are considered prior to the act of audiovisual translation - especially before deciding whether to go for subtitling or dubbing content into a foreign language. Regardless of whether the script is meant for subtitling or dubbing, the meaning and the sentiment of the source language - and not mere words - must be conveyed properly into the target language. Audiovisual translation is an academic term that covers both well-established and new ground-breaking linguistic and semiotic transfers such as dubbing, subtitling, surtitling, respoken, audio subtitling, voice-over, subtitling for the deaf and the hard of hearing, audio description, fan subbing and fan dubbing. Demographics, culture preferences, type of content, distribution channels, hosting platforms, costs, deadlines and few other factors are also taken into consideration when concluding on what localization outcome – subtitling or dubbing – would be more appropriate for the content. This paper aims to present a classification of audiovisual translation modes or types, and discusses some interesting developments in the audiovisual translation market.*

**Keywords:** Audiovisual translation, Dubbing, Subtitling, voice over,

### **The Scope of audiovisual translation:**

Audiovisual translation is a mode of translation characterised by the transfer of audiovisual texts either inter-lingual or intra-lingual. Because audiovisual translation does not have the tradition of other more established fields such as literary or legal translation, until very recently there has been no consensus on what it should be called. Although the term audiovisual translation is now widely accepted across Europe (traduction audiovisuelle, traduzione audiovisiva, audiovisuelles ubersetzen, traduccion audiovisual, traduccio audiovisual, traducao audiovisual, etc.), it has received many other denominations throughout its history: film dubbing (Fodor 1976), constrained translation (Titford 1982), film translation (Snell-Hornby 1988) and traduccion filmica (Díaz Cintas 1997), screen translation (Mason 1989), film and TV translation (Delabastita 1989), media translation (Eguíluz et al 1994), comunicacion cinematografica (Lecuona 1994), traduccion cinematografica (Hurtado 1994; 1995), multimedia translation (Mateo 1997), transadaptation (Gambier 2003, Neves 2005), as well as other hyponymic terms that are sometimes used to refer to all audiovisual translation: revoicing, captioning, sound post-synchronization, etc. Essentially, translations of audiovisual texts are made by introducing on or next to the screen, a target text with the translation or reproduction of the dialogues and inserts (captioning), or by inserting a new soundtrack in a different language and either cancelling out the original soundtrack of the source language dialogues (dubbing) or leaving it in place (voice-over). In other words, the audiovisual text is either subtitled or revoiced. De Linde and Kay (1999), for example, argue that all other audiovisual translation modes are simply “sub-types” of these two main alternatives. Multilingual diffusion, a mode also identified by Gambier (2000),



simply offers the chance to see the same audiovisual text dubbed or subtitled using teletext, but the translation modes — dubbing and subtitling — are the same.

#### **Modes based on recording and inserting a new soundtrack:**

Dubbing consists of translating and lip-syncing the script of an audiovisual text, which is then performed by actors directed by a dubbing director and, if available, with advice from a linguistic consultant or dubbing assistant. It is the most widespread form of audiovisual translation for productions from foreign distributors and television companies – especially in Europe and Asia. This complex process is linguistic and cultural, but also technical and artistic, where teamwork is vital in order to achieve a high quality end product. In France, Germany, Hungary, Italy, Spain and Turkey, China, Japan, India, among other countries, dubbing is the main mode of audiovisual translation for audiovisual texts, particularly on television, but dubbing is also on the increase in some countries where it is being adopted for certain audiovisual genres or particular audiences (Chaume 2012).

Voice-overs are made by broadcasting the audio track with the recording of the original dialogue at the same time as the track with the translated version. The sound engineer reduces the volume of the original soundtrack and raises the volume of the dubbed track, such that the original text can be heard faintly in the background below the translated text. This mode is widely used for documentaries in many countries around the world, and to translate fictional film texts (films, TV series. By convention, the original dialogue soundtrack is left at a lower volume; perhaps to indicate specifically to the audience that the voice-over is a translation (overt translation, House 2013). Other terms used to refer to voice-over are partial dubbing, narration and Gavrilov translation. Partial dubbing (or half-dubbing) is also known as Russian dubbing.

#### **Free commentary:**

The key defining feature of free commentary is that it is not a faithful reproduction of the original text; rather, commentators are free to build and give opinions, to recount what they see in their own words, and to add further details and information. The text does not usually need to be segmented into takes or loops (Chaume 2012), although commentary and image must be well synchronised (Luyken et al.1991, 82). The translator must dedicate more time to preparing and researching the text, and according to Chaves (2000, 48–49), should have some training in journalism. In fact, free commentary is more an adaptation than a translation.

#### **Fandubs:**

Fandubs or fundubs are home-made dubbings of television series, cartoons (particularly the anime genre) and trailers for films that have not yet been released in the target language country. Fandubs are usually made by fans of these genres; they download the film texts from Internet and, using a digital sound editing program, manipulate or eliminate the soundtrack of the original text and record and insert the dubbed track they record at home using a microphone.

#### **Audio-description:**

Audio description for the blind and visually impaired is a type of translation intended to enhance accessibility that deserves a separate discussion. In general, sections of the film that have no dialogue, soundtrack or special effects that are relevant to the plot are identified, and a new soundtrack is inserted on which a voiceoff (an off stage commentary, i.e., a pre-recorded voice placed over the top of a film or video) describes what is happening on screen. According to



Díaz Cintas (2008, 7), "AD consists in transforming visual images into words, which are then spoken during the silent intervals of audiovisual programmes or live performances."

### **Modes based on a written translated or transcribed text inserted on or next to the screen**

#### **Subtitling:**

Subtitling consists of incorporating a written text (subtitles) in the target language on the screen where an original version of film is shown, such that the subtitles coincide approximately with the screen actors' dialogues. More has been discussed about subtitling than dubbing, because, generally, greater attention has been paid to subtitling in countries where it is common practice.

#### **Surtitling:**

Surtitling, a specific form of subtitling for theatrical and operatic productions, can be both interlingual and intralingual. It enables audiences to understand the characters' dialogues, or follow the opera storyline. The subtitles are usually projected on a screen placed above the stage (hence the name surtitle) in the proscenium so the audience sitting in the boxes can follow the play or opera, and at the same time, read the subtitles or surtitles with a translation or transcription of the dialogues.

#### **Respeaking:**

Live subtitling or respeaking is another mode that falls somewhere between simultaneous interpreting and audiovisual translation. This is a technique in which subtitles are shown at the bottom of the screen during a live broadcast (Romero Fresco 2011).

#### **Subtitling for the deaf and hard of hearing**

Subtitling for the deaf and hard of hearing is another mode of translation used to enhance accessibility for people with hearing difficulties, or for older or foreign audiences. These subtitles usually remain on screen for a longer period of time so they can be more easily read, since many deaf people read with difficulty, either at a lower pace or with other types of difficulties. In fact, the review published by Ofcom (2005) recommends speeds lower than 140–180 wpm.

#### **Fansubbing:**

Fansubs, fansubbing or subbing, are home-made subtitles for television series, cartoons (particularly the anime genre) and films that have not yet been released in the target language country. They are usually made by fans who download the film texts from the Internet and use computer editing programs to insert new subtitles they create at home using free software.

#### **Other modes:**

Some authors in the audiovisual translation literature refer to even more audiovisual translation modes. Bartoll (2008), for example, mentions sign language interpreting which, given the legal recognition, necessity and usefulness of sign language, should be considered as an audiovisual mode for all intents and purposes. Bartoll also mentions sight translation of scripts and consecutive interpretation, despite their scant presence in the audiovisual market. Bartolomé and Cabrera (2005), following Chaume (2004), also include scriptwriting for animation as an audiovisual translation mode.

Bartolomé and Cabrera also include remakes, script translation, and multimedia translation, to refer to what is known as localisation of multimedia products, a practice that



combines the translation of computer programs, with the translation of dialogues (dubbing) and the translation of inserts and captions (subtitling). It is not, therefore, a new mode, but rather a

### References

- Bartoll, E. 2008. Parametres per a una taxonomia de la subtitulacio. Doctoral Thesis, Universitat
- Pompeu Fabra. Accessed June 7, 2013. <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/7572/tebt.pdf.pdf?sequence=1>.
- Bartolomé, Hernández A. I., and G. Mendiluce Cabrera. 2005. "New Trends in Audiovisual. Translation: The Latest Challenging Modes." *Miscelanea* 31: 89–103.
- Bogucki, L. 2004. "The Constraint of Relevance in Subtitling." *Jostrans* 1: 71–88. Accessed June 30, 2013. [http://www.jostrans.org/issue01/issue01\\_toc.php](http://www.jostrans.org/issue01/issue01_toc.php).
- Chaume, F. 2004. *Cine y Traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chaume, F. 2012. *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome.
- Chaves, M. J. 2000. *La traducción cinematográfica. El doblaje*. Huelva: Publicaciones de la Universidad de Huelva.
- Choraó, G. 2011. "A Brief Overview on the Impact and Communicative Effectiveness of Dubbing in Portugal." Paper presented at the V Congreso AIETI: Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación, Castelló de la Plana, February 16–18.
- Cruz, L. 2011. "Ads for All." Paper presented at the Media for All 4, Taking Stock International Conference, London, June 28–July 1.
- Danan, M. 2010. "Dubbing Projects for the Language Learner: A Framework for Integrating Audio-visual Translation into Task-Based Instruction." *Computer Assisted Language Learning* 23 (5): 441–456.
- Delabastita, D. 1989. "Translation and Mass-Communication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics." *Babel* 35 (4): 193–218.
- De Linde, Z., and N. Kay. 1999. *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Díaz Cintas, J. 1997. *El subtitulado en tanto que modalidad de traducción filmica dentro del marco teórico de los Estudios sobre Traducción*. (Misterioso asesinato en Manhattan, Woody Allen, 1993). Doctoral dissertation, Universitat de València.
- Díaz Cintas, J. 2001. *La traducción audiovisual: El subtitulado*. Salamanca: Almar.
- Díaz Cintas, J. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación*. Ingles-español. Barcelona: Ariel Cine.
- Díaz Cintas, J., and P. Muñoz. 2006. "Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment." *Jostrans* 6: 37–52. Accessed June 30, 2013. [http://www.jostrans.org/issue06/art\\_diaz\\_munoz.php](http://www.jostrans.org/issue06/art_diaz_munoz.php).



## हिन्दी साहित्य में अनुवाद

डॉ. लोकेश्वर प्रसाद सिन्हा,  
स्नातकोत्तर हिन्दी विभाग,  
दुर्गा महाविद्यालय, रायपुर (छ.ग.)  
मो.नं.—९७७०१९७८७७

### सारांश:—

आदमी की सबसे मुख्य पहचान उसकी बोलने की शक्ति है। वह अपने मन के सुख—दुख की बात दूसरों को बता सकता है। इसका माध्यम है भाषा। अगर संसार के समस्त लोग एकही भाषा बोलते तो सभी एक दूसरे की बातें आसानी से समझा लेते हैं, मगर प्रत्येक देश में ही अनेक भाषाएँ होती हैं। सवाल उठता है कि जब दो भिन्न भाषा—भाषी सज्जनों को आपस में वार्तालाप करना पड़ता है तब कौन—सा उपाय किया जाये? इसका कारगर उपाय अनुवाद है।

### प्रस्तावना:—

अनुवाद का शाब्दिक अर्थ है किसी के कहने के बाद कहना। किसी कथन का अनुवर्ती कथन, पुनः कथन अथवा पुनरुक्ति। वर्तमान समय में एक भाषा में कही हुई बात को दूसरी भाषा में कहना या बतलाना अनुवाद कहता है। अनुवाद एक ऐसी तकनीक है जिसका अविष्कार मनुष्य ने बहुभाषिक स्थिति की विडम्बना से बचने के लिए किया था। किसी भाषा में प्राप्त सामग्री का दूसरी भाषा में भाषांतरण अनुवाद है। दूसरे शब्दों में “एक भाषा में व्यक्त विचारों की यथासंभव समतुल्य और सहज अभिव्यक्ति द्वारा दूसरी भाषा में व्यक्त करने का प्रयास ही अनुवाद है”।

अनुवाद की महत्ता का मूल रहस्य यह है कि यही सबसे शक्तिशाली साधन है जो पूरे विश्व को एक सूत्र में बांधता है, प्रत्येक देश और संस्कृति को दूसरे देशों और संस्कृतियों को समझने—समझाने में सहायक होता है, और मानव—ज्ञान और कला की उपलब्धियों से पूरी धरती को परिचित कराता है।

आधुनिक हिन्दी साहित्य के क्षेत्र में भारतेंदु—युग से ही अनुवाद कार्य होता आया है। स्वतंत्र भारत में तो विज्ञान और तकनीकी के क्षेत्र में भी अनुवादक—गण प्रवृत्त हुए हैं। मगर अकादमिक स्तर पर अनुवाद—सिद्धांत एवं व्यवहार को अध्ययन का विषय बनाने की आवश्यकता करीब बीस वर्ष पहले ही हिन्दी—क्षेत्र के विशेषज्ञों को अनुभव हुई थी।

आजकल साहित्य के अनुवाद पर गंभीर विचार करते हैं। हिन्दी में भी एक प्रकार का चिंतन जारी है, अंग्रेजी का हिन्दी में या अन्य भारतीय भाषाओं का अनुवाद हिन्दी साहित्य में हुआ है, ऐतिहासिक दृष्टि से देखने पर यह पता चलता है कि हिन्दी कवि अन्य भाषाओं के काव्य का अनुवाद बड़े प्रेम से करते आए हैं। भिन्न—भिन्न कवियों ने अपने—अपने ढंग से अनुवाद किया है। भाषा वैज्ञानिक दृष्टि से हिन्दी आधुनिक आर्य भाषा युग की भाषा है। शौरसेनी, अर्धमागधी घी आदि अपभ्रंशों से हिन्दी के विभिन्न रूप निष्पन्न माने जाते हैं। इस नयी भाषा में प्रारंभ में कुछ लोकगीत रचे गए और संस्कृत व अपभ्रंश रचनाओं का अनुवाद किया गया। अधिकांश कवि संस्कृत के भी अच्छे विद्वान थे। इसलिए उनके हिन्दी काव्य में भी संस्कृत छंदों का अनुवाद ढूँढना कठिन नहीं।





अपभ्रंश एवं मैथिली में समान अधिकार से काव्य रचकर विद्यापति अमर हो गए। उनकी एक उपाधि अभिनव जयदेव की थी। उन्होंने अपने पदावली में जयदेव का अनुवाद और अनुकरण किया था। सगुण भक्तिकाल में संस्कृत काव्य के अनुवाद की धूम मची थी। सूरदास और अष्टछाप के अन्य कवियों ने भागवत के दशम स्कंध की ही बातें ब्रज भाषा में लिखी। वे मुख्यतः अनुवाद ही थी। सूरसागर एक प्रकार से भागवत का अनुवाद है। सूर ने भागवत के प्रत्येक छंद का अनुवाद करने की प्रणाली स्वीकार नहीं की। उन्होंने भागवत की बातें मन में ग्रहण करके उन्हें अपनी कल्पना से रंजित करके ही ब्रज भाषा में प्रस्तुत किया।

तुलसी ने संस्कृत काव्य का आश्रय खूब लिया। रामचरित मानस में उन्होंने स्वयं कहा है कि वाल्मीकि रामायण और अन्य संस्कृत ग्रंथों से सामग्री भी है। समीक्षकों ने तुलसी-कृत संस्कृत अनुवाद का विषेश अध्ययन किया है। राम नरेश त्रिपाठी ने लगभग बहत्तर ग्रंथों की सूची दी है जिनसे तुलसी ने कहीं शब्दानुवाद कर दिया तो कहीं भावानुवाद। कहीं उन्होंने रूपांतरण का सहारा लिया है। शब्दानुवाद का उदाहरण।

**आनंद रामायण :**

धृत्वा धैर्यं गुहः प्राह विशादं यज सांप्रंत  
एवं सुमंत्र सदा विद्वान् धैर्यं धर परार्धतिव्।

**तुलसी :**

धीरज धरि तब कहहि निशाद्।  
टब सुमंत्र परिहरहु विशाद॥  
तुम पंडित परमारथ ज्ञाता।  
धरहु धीर लखि विमुख विधाता॥

**कैवट—**

प्रसंग पर मांगी नाव ने केवट आना, वाली पंक्तियां तुलसी की अपनी नहीं अध्यात्म रामायण की पंक्तियों का अनुवाद है।

भक्तिकाल और रीतिकाल दोनों का प्रतिनिधित्व करने वाले केशवदास ने अपने को पंडितों के कुल में जात मन्दमति कहा है। उन्होंने, 'मंदमति' शब्द का तो विनय सूचित करने के लिए प्रयोग किया है। वे संस्कृत काव्य और अलंकार शास्त्रादि के अच्छे ज्ञाता थे। इसी ज्ञान के आधार पर उन्होंने हिन्दी में काव्य एवं काव्यशास्त्रीय ग्रंथ लिखें। उनके प्रमुख ग्रंथ रामचन्द्रिका में कितने ही संस्कृत काव्यों के छंदों का अनुवाद मिलता है। केशवदास और अन्य रीतिकालीन आचार्य कवियों ने संस्कृत के काव्यशास्त्रीय ग्रंथों का विभिन्न प्रकार से अनुवाद किया। राजा जसवंत सिंह ने संस्कृत के चन्द्रालोक का अनुवाद किया था। विशद अध्ययन से अन्य मूल कवि और हिन्दी अनुवाद पर प्रकाश डाल सकेंगे। (६) रीतिकाल के सबसे लोकप्रिय एवं गागर में सागर भरने वाले कवि बिहारी लाल अपनी मौलिक उक्तियों से पाठकों को प्रभावित करते हैं। किंतु वे ऐसे चतुर अनुवादक हैं कि उनका कथन अनुवाद ही नहीं लगता। उन्होंने आर्या—सप्तशती, गाथासप्तशती, अमरूकशक आदि के पद्यों का भावानुवाद बड़ी कुशलता से किया है। बिहारी का 'नहिं पराग नहिं मधुर मधु' वाला दोहा तक अनुवाद है। उसका मूल है —

यावन्न कोशविकासं प्राप्नोतीशद् मालती कलिका।  
मकरंद—पान—लोभिन्! भ्रमर! तवदेव मर्ययसि॥

**उसी तरह प्रसिद्ध दूसरा दोहा है —**

कनक कनक ते सौ गुनी मादकता अधिकाय।



वा खाये बौराइ नर या पाये बौराय॥

**यह भी अनुवाद है। मूल देखिए –**

स्वर्ण बहु यस्यास्ति तस्य न स्यात् कथं मदः।

नामसाम्याहो यस्य धुस्तूरोपि मदप्रदः॥

आधुनिक हिन्दी साहित्य के युग—निर्माता भारतेंदु हरिश्चन्द्र ने मुद्राराक्षम, चंडकौशिक, कर्पूरमंजरी, चंद्रावली आदि नाटकों का अनुवाद किया। उन्होंने अंग्रेजों के मर्चेन्ट, ऑफ वेनिस का रूपान्तरण किया—'दुर्लभ बंधु'। जब पश्चिमी साहित्य अर्थात् अंग्रेजी साहित्य की नई विधाओं और रचनाओं का परिचय प्राप्त हुआ तब हिन्दी कवि और नाटककार अंग्रेजी से अनुवाद करने लगे। खण्डकाव्य धारा के प्रवर्तक श्रीधर पाठक ने गोल्डस्मिथ के क्वेमजमक अपससंहमए भमतउपज आदि का अनुवाद किया। आगे शेक्सपियर के नाटकों का अनुवाद लाला सीता राम बी०ए० ने किया। इनका अनुवाद दूसरों ने भी किया है। बच्चन और रागेय राघव के अनुवाद तो प्रसिद्ध हैं।

**द्विवेदी—**

युग में अनेक स्तरीय निबंधों और उपन्यासों का अनुवाद हिन्दी में हुआ। स्वयं महावीर प्रसाद द्विवेदी और आचार्य रामचन्द्र शुक्ल ने कई अंग्रेजी निबंधों का अनुवाद किया। यहां तक कि कुछ विद्वान चिंतामणि के निबंधों तक को अनुवाद मानते हैं। शुक्ल जी ने अंग्रेजी के 'लाइट ऑफ एशिया' काव्य का अनुवाद ब्रजभाषा में 'बुद्धचरित' नाम से किया था।

**द्विवेदी—**

युग और उसके बाद के वर्षों में अनुवाद की धूम मच गई। भारतीय भाषाओं में बंगला से ही सबसे अधिक अनुवाद किया गया। रवीन्द्रनाथ टैगोर और द्विजेंद्रलाल राय ही सबसे अधिक अनूदित हुए। टैगोर की सारी रचनाएं विभिन्न लोगों द्वारा अनूदित की गईं। बंगला के बंकिमचन्द्र और शरदचंद्रजी के उपन्यास भी अनेक लोगों द्वारा अनूदित किये गए। गीतांजली सबसे अधिक बार अनूदित बंगला कविता है। शीघ्र ही अन्य भाषाओं के प्रमुख ग्रंथ हिन्दी में अनूदित होने लगे।

देश के स्वाधीनता आंदोलन ने सारी भारतीय भाषाओं और हिन्दी को परस्पर जोड़ दिया तो उसके फलस्वरूप अन्य भाषाओं से हिन्दी और हिन्दी से अन्य भाषाओं में अनुवाद का कम शीघ्रतर हो गया।

**निष्कर्षः—**

वर्तमान युग में अनुवाद और रूपान्तरण की बड़ी धूम है। आदान—प्रदान के अन्तर्गत यह चल रहा है। अनेक विदेशी भाषाओं की कविता, उपन्यास आदि का, खासकर अंग्रेजी से भिन्न भाषाओं की रचनाओं का अनुवाद हिन्दी में हो रहा है। रूसी एवं दक्षिण अफ्रीकी रचनाएं अब सबसे अधिक लोकप्रिय हैं। इस अनुवाद प्रक्रिया से हिन्दी साहित्य के आयाम विस्तृत हो रहे हैं। भाषा की अभिव्यंजना शक्ति बढ़ी है। अभिव्यक्ति की विविध भांगिमाओं का विकास भी हो सका है। सबसे बढ़कर हिन्दी साहित्य का कोश अत्यंत धनी बनता जा रहा है।

**संदर्भ ग्रंथ —**

१. एन.ई. विश्वाथ अय्यर—अनुवाद भाषाएँ—समस्याएँ, ज्ञान गंगा, दिल्ली—१९९२।
२. भारती—धर्मवीर — (१) देशान्तर (विदेशी कविताओं का अनुवाद), भारतीय ज्ञानपीठ प्रथम संस्करण।
३. डॉ.भोलानाथ तिवारी—अनुवाद—कला, शब्दाकार, दिल्ली संस्करण—१९९७
४. डॉ.एन.ई. विश्वनाथ अय्यर—अनुवाद कला प्रभात प्रकाशन, दिल्ली—२००१
५. वृशभ प्रसाद जैन—अनुवाद और मशीनी अनुवाद—सारांश प्रकाशन नई दिल्ली प्रथम संस्करण—१९९५



## मराठी से हिंदी में अनूदित दलित साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ

**डॉ. शैलेश मरजी कदम**

महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्व विद्यालय, वर्धा  
, मोबाइल-९४२३६४३५७६  
ई-मेल- kadamshaillesh05@gmail.com

### सारांश :-

वैसे तो किसी भी साहित्य का अनुवाद अपने आप में काफी कठिन कार्य है। कुछ विद्वान कविता का अनुवाद नहीं हो सकता इस प्रकार का विचार रखते हैं। इसके बावजूद कविता के अनुवाद हुए हैं, हो रहे हैं, होते रहेंगे। किसी भी एक भाषा के साहित्य का दूसरी भाषा में अनुवाद करना कठिन कार्य है। खास तौर पर तब, जब इन भाषाओं के भाषा परिवार अलग-अलग हैं। जैसे - मराठी या हिंदी से तमिल, मलयालम में अनुवाद करना कठिन है क्योंकि मराठी-हिंदी का भाषा परिवार भारोपीय / आर्य तो तमिल-मलयालम का द्रविड़ है तथा इनकी लिपि भी अलग है।

मराठी से हिंदी में अनूदित दलित साहित्य के अनुवाद समस्या पर विचार करने से पहले थोड़ी चर्चा किसी भी एक भाषा के साहित्य का दूसरी भाषा में अनुवाद करते समय क्या कठिनाईयाँ आती हैं इस पर करना बेहतर होगा।

### प्रस्तावना :

-साहित्यिक अनुवाद समस्या की बात करने पर यह पता चलता है कि अनुवाद तथा साहित्यिक अनुवाद की समस्या सिर्फ भाषिक नहीं, किसी कथ्य, अनुभव, भाव या विचार विशेष से अपने खास परिवेश, सामाजिक संस्कार और सौंदर्य से तादात्म्य स्थापित करके उसे फिर से मूर्त कर सकने की है यानि लक्ष्य भाषा में अनुवादक को स्रोत भाषा के जैसा अनुभव देना है, तथा स्रोत भाषा के जैसे ही जीवंत अनुभवों को लक्ष्य भाषा में भी जीवंत करना है। साहित्यिक अनुवाद के साथ रचना का मूल सौंदर्य तथा उसकी शक्ति को पकड़ने की समस्या बनी रहती है। यह बात कविता के अनुवाद के लिए विशेष रूप से लागू होती है। क्योंकि कविता पूरे शब्दों, वाक्यों, बिंबों के एक ध्वनि लोक से मिलकर बनती है। इसके अनुवाद में समस्या इसलिए बनती है क्योंकि किन्हीं दो भाषाओं में समानार्थक शब्दों की व्यंजना एक जैसी नहीं होती। साहित्यिक अनुवाद की यह भी समस्या है कि, कई बार शब्दों के अर्थ एक होने पर भी उनसे जुड़ा भाव जगत बिल्कुल अलग होता है। डॉ. नगेंद्र के अनुसार साहित्य की मौलिक परिभाषा है "जिसमें शब्द और अर्थ में सामंजस्य होता है यह सहित का भाव साहित्य है शब्द और अर्थ जहाँ पर एक-दूसरे के साथ संयुक्त हों। दोनों में से किसी की न्यूनता या अतिरेक न हो, ऐसे साहित्य अर्थात् सहभाव का नाम 'साहित्य' है।"<sup>1</sup> इसलिए किसी भी साहित्य का अनुवाद करना कठिन है उसमें अनेक समस्याओं के साथ अनुवादक जूझता है। क्रोचे कविता का अनुवाद संभव नहीं, यह कहते हैं वह उसे

<sup>1</sup>गुप्ता, नीता(प्रधान संपा.),सिंहल, सुरेश (अतिथि संपा.), 'अनुवाद', अंक-131-132, अप्रैल-सितम्बर, 2007, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली, पृ. 120



दूसरी कलाकृति मानते हैं जैसे- शकुंतला के अनेक अनुवाद हुए, 'इलियट' के अनेक अनुवाद हुए। तत्त्वतः काव्य का अनुवाद नहीं हो सकता यह बात व्यवहार में लागू नहीं होती। ऐसा हो जाए तो काव्य का विचार-आदान-प्रदान रुक जायेगा। अनुवाद के कारण भाषा का विकास होता है। संस्कृति और सभ्यता का विकास होता है। साहित्य दूसरा कुछ न होकर 'कथ्य (मैटर) और कथन (मैनेर) के समन्वय का नाम ही साहित्य है।' साहित्य में विषयवस्तु यानि (मैटर) है 'विचार' या 'भाव' इस विचार का, भाव का दूसरी भाषा में संप्रेषण पूर्णतः संभव है। इसी संप्रेषण का नाम अनुवाद है।

अनुवाद विषय जितना स्थूल होगा अनुवाद उतना ही सरल होगा और अनुवाद विषय जितना सूक्ष्म होगा अनुवाद उतना ही मुश्किल होगा। स्थूल या स्थिर को ग्रहण करना सरल है, सूक्ष्म या अस्थिर को ग्रहण करना कठिन। यानि काव्य या भावजितने मूर्त, या स्पष्ट, या स्थूल होंगे, अनुवाद उतना ही सरल होगा और काव्य या भावजितने ही अमूर्त या अस्पष्ट, या तरल होंगे उतना ही उनका अनुवाद कठिन होगा साहित्यिक अनुवाद की यही मूल समस्या है, तो दूसरी साहित्यिक अनुवाद की मूल समस्या शैली के संदर्भ में है। शैली की परिभाषा है "इमेज या बिंब, मूर्त विचार या भाव को जब हम शब्दबद्ध करते हैं (या शब्द-मूर्तित करते हैं) इसी को शैली कहते हैं।"<sup>2</sup> शैली में बिंब मूर्त विचार तथा भाव होने के कारण शैली का अनुवाद करना कठिन कार्य है। क्योंकि शैली में मूर्त विचारों का प्रकटीकरण होता है, अतः वह स्वयं में ही कठिन है शैली अपने आप में ही एक प्रकार का अनुवाद मूर्त अनुभूति का शब्दानुवाद है। मूल विचारों को शब्दबद्ध करना ही अनुवाद है। शैली अपने-आप में एक अपूर्ण अभिव्यंजना है भाव या विचार को अभिव्यक्त करने के लिए।

मराठी दलित साहित्य के हिंदी अनुवाद की समस्याओं के संदर्भ में डॉ. सूर्यनारायण रणसुभे अपना अनुभव लिखते हैं कि "महाराष्ट्र में यह संस्कृति है कि, सुहागिन अगर किसी के घर जाए, तो वापसी के समय उसे कुंकुम लगाया जाता है। देहातों से लेकर शहरों तक यह पद्धति है। कुंकुम नकारने का अर्थ कुंकुम देने वाली का घोर अपमान माना जाता है"<sup>3</sup> यह महाराष्ट्र की संस्कृति में चली आ रही परंपरा है। श्री. रामनाथ चव्हाण के 'बामनवाड़ा' नाटक में कुंकुम लगाने का एक प्रसंग है। नाटक में एक सवर्ण युवती दलित युवक के साथ विवाह करती है। युवती के रिश्तेदारों में कुछ सनातनी विचारों की स्त्रियाँ उनके घर जाती हैं। वह किस हाल में रहती है यह जानने के लिए वह उसे देखने आती हैं। उस युवती के घर का चाय, शरबत, और पानी नकारने के बाद जब वह निकलती है, तब महाराष्ट्र की संस्कृति के अनुसार वह युवती उन्हें कुंकुम लगाने के लिए आगे बढ़ती है, तब वे स्त्रियाँ बड़ी चालाकी के साथ उसका स्पर्श टालकर निकल जाती हैं। वह युवती हाथ में कुंकुम कीडिविया लिए उदास होकर खड़ी है और तभी परदा गिरता है। यह दृश्य है इसका अनुवाद हिंदी में करना है। इस संदर्भ में अनुवादक आगे लिखते हैं "इस पूरे दृश्य का अनुवाद कैसे किया जायेगा ? भाषिक अनुवाद की दृष्टि से इसका अनुवाद बहुत आसान था। परंतु प्रश्न था कि उस युवती की उदासी क्या दर्शकों तक पहुँच सकेगी। यह तभी संभव है जब हिंदी प्रदेश में यह प्रथा हो। कोई अन्य प्रकार भी वहाँ अस्तित्व में नहीं है। ऐसे समय अनुवादक की बड़ी

<sup>2</sup>वही, 'अनुवाद', अंक-131-132, पृ. 122.

<sup>3</sup>गायकवाड, सिद्धेश्वर, अनुवाद: समस्याएं और संदर्भ, गजानन चव्हाण अभिनंदन ग्रंथ, राष्ट्रभाषा प्रचार समिति, पुणे, प्रथम संस्करण, 2006, पृ.108



कठोर परीक्षा होती है।<sup>4</sup> यानि मराठी दलित साहित्य के हिंदी अनुवाद में हिंदी संस्कृति की जानकारी न होना एक बड़ी समस्या है यही इस उदाहरण से सिद्ध होता है। इस प्रकार की समस्याएं आत्मकथा में आती है जिसकी चर्चा आम है।

मराठी दलित साहित्य का हिंदी अनुवाद करते समय मराठी शब्दों के लिए हिंदी में अर्थ न मिलना भी एक बड़ी समस्या है जैसे - मराठी के "जे. एम. वाघमारे द्वारा लिखित 'समाज परिवर्तनाच्या दिशा' में तीन शब्द अलग-अलग संदर्भों में अलग-अलग-स्थानों पर आए हैं। लढे, चळवळी और आंदोलन।"<sup>5</sup> मराठी भाषिक व्यक्ति इन तीनों शब्दों के सूक्ष्म अंतर को समझ लेता है। किन्तु हिंदी में ऐसे तीन अलग शब्द नहीं हैं। हिंदी परिवेश में 'आंदोलन' के अलावा दूसरा शब्द नहीं है। इसलिए मजबूरी से अनुवादकों ने तीनों संदर्भों के लिए हिंदी में मात्र 'आंदोलन' शब्द का प्रयोग करना पड़ा।

मराठी भाषा और हिंदी भाषा की प्रकृति और संरचना में भिन्नता है उसके कारण विशेषकर मराठी दलित आत्मकथा के हिंदी अनुवाद में काफी समस्याएँ आती हैं। जिसका विवेचन विस्तार से नीचे किया जा रहा है। मराठी दलित आत्मकथा का साहित्य पीड़ा, वेदना, विद्रोह और इन यातनाओं से मुक्त होने की बेचैनी को व्यक्त करनेवाला साहित्य है, दलित समाज का कुछ प्रतिशत हिस्सा छोड़ दें तो आज भी उनमें उच्च शिक्षा का अभाव है। उच्च शिक्षा का अभाव और वे जिस सामाजिक परिवेश में रहते हैं उसके कारण दलित साहित्यकार खासकर आत्मकथाकार की भाषा प्रमाणित नहीं नज़र आती, इसका मुख्य कारण उनकी अपनी संस्कृति है जो अभिजात्य वर्ग से बिल्कुल अलग है। इसलिए दलित साहित्य के आत्मकथा विधा की भाषा अलग है, आंचलिक है, उसमेंबोलियाँ हैं। इसी कारण इसके हिंदी अनुवाद में अनेक समस्याओं का सामना अनुवादक को करना पड़ता है क्योंकि अनुवादक दलित साहित्य की विशेषता आत्मकथा के उन आंचलिक परिवार की भाषा से वाकिफ़ नहीं होता तथा उस ग्रामीण और आंचलिक संस्कृति से भी उतना परिचित नहीं होता जितना अनुवाद करने के लिए चाहिए इसलिए उसे इसके अनुवाद करने में काफ़ी समस्याएँ आती है।

मराठी दलित आत्मकथाएं मूलतः रोटी, कपड़ा, मकान और शिक्षा के संघर्ष का साहित्य है। खासकर मराठी दलित साहित्य में इन्हीं आवश्यक जरूरतों के लिए संघर्षरत दलितों का जीवन चित्रित हुआ है। हिंदी भाषा के दलित साहित्य का परिवेश इससे थोड़ा सा भिन्न है। इसलिए उसे उस परिवेश में ढालना अनुवादक के लिए शब्द और अर्थ के स्तर पर काफी समस्यागत कार्य लगता है। विशेषकर मराठी दलित आत्मकथा के हिंदी अनुवाद का कार्य।

मराठी दलित आत्मकथा साहित्य के हिंदी अनुवाद में सबसे पहली समस्या यह है कि, मराठी दलित आत्मकथा साहित्य के शब्दों का हिंदी में अर्थ देनेवाला कोई भी शब्द कोश उपलब्ध नहीं है। यह शब्दकोश न होने के कारण अनुवादक को मूल लेखक से बार-बार परामर्श लेना या विशिष्ट शब्द का अर्थ या उनकी भौगोलिक और आर्थिक कारणों से संस्कृति की जानकारी लेना संभव नहीं होता। आगे मराठी दलित आत्मकथा के हिंदी अनुवाद में शीर्षक की समस्या एक बड़ी समस्या के रूप में देखी जाती है। क्योंकि मराठी दलित साहित्य में अनेक जाति, उपजातियाँ, तथा सांस्कृतिक परिवेश के शब्दों पर कृतियों के नाम होते हैं। शीर्षकों की समस्याओं

<sup>4</sup>वही, पृ.109

<sup>5</sup>वही, पृ. 110





के संदर्भ में दलित साहित्य के अनुवाद के विद्वान डॉ. सूर्यनारायण रणसुभे जी लिखते हैं कि, “प्र. ई. सोनकांबळे की आत्मकथा ‘आठवणीचे पक्षी’ शीर्षक का मैंने शब्दानुवाद ‘यादों के पंछी’ कर दिया। संभवतः दो वर्ष बाद मुझे लगा कि यह शब्दानुवाद मूल कृति की संवेदना पर अन्याय करनेवाला है। क्योंकि यादों के पंछी के शब्दों में कहीं सूक्ष्म रोमांटिकता का स्वर है। कृति की संवेदना तो इस देश की सामाजिक विषमता को तपते लावा रस की तरह व्यक्त करती है। रोमांटिकता के विरोध में इसका स्वर है।”<sup>6</sup> इसका मतलब मराठी दलित साहित्य के कृतियों के संदर्भ में शीर्षकों के हिंदी अनुवाद की समस्या अनुवादक के सामने रहती है।

दलित आत्मकथाकार का एक विशेष भौगोलिक क्षेत्र होने के कारण उस भौगोलिक क्षेत्र का वर्णन उसमें स्वाभाविक रूप से आता है उस क्षेत्र विशेष में ज्यों पेड़-पौधों के नाम होते हैं वे ग्रामीण भाषा या लेखक की बोली में होते हैं। इसी संदर्भ में प्र. ई. सोनकांबळे की आत्मकथा ‘यादों के पक्षी’ के अनुवादक डॉ. सूर्यनारायण रणसुभे पेड़-पौधों के नामों के अनुवाद के संदर्भ में लिखते हैं कि, “आत्मकथाकार अपने बहनोई के यहाँ रहने जाता है। बहनोई ऊंट की रखवाली का काम करते हैं। वे ऊंट को जंगल में चरने के लिए ले जाते हैं उनके साथ प्र. ई. भी जाते हैं। इस संदर्भ में वर्णन आया है कि ऊंट किन-किन पेड़ों के पत्ते खाते हैं। इन सारे पेड़ों के नाम स्थानिक है। ये नाम मराठी शब्दकोशों में भी बड़ी मुश्किल से मिलेंगे। मराठी-हिंदी कोश में भी इन शब्दों का उल्लेख नहीं है। हिंदी में वनस्पति से संबंधित शब्दकोश नहीं है न चित्रमय शब्दकोश है। अब इन पेड़, पौधों के हिंदी नाम कहां से लाऊं ? इनके पत्तों के आकार का भी वर्णन नहीं है।”<sup>7</sup>

यह समस्या मात्र दलित साहित्य की आत्मकथाओं की नहीं बल्कि जहाँ भी ग्रामीण क्षेत्र का वर्णन होगा उसमें जरूर होगी। वास्तविकता यह है कि अनुवाद एक विधा के रूप में पढ़ाया जा रहा है, एक व्यवसाय के रूप में विकसित हो चुका है फिर भी अनुवाद के लिए जो आवश्यक कोश चाहिए, भारतीय भाषाओं में आज भी उसका अभाव है। इसी अभाव के कारण भौगोलिक क्षेत्र की विशेष बातों को अनुवादकों को मजबूरी से छोड़ना पड़ता है। उसका अनुवाद नहीं हो पाता।

मराठी दलित आत्मकथाओं के हिंदी अनुवाद की समस्याओं में मराठी दलित समाज की अपनी विशिष्ट संस्कृति होना, विशिष्ट परिवेश होना, विशिष्ट परंपरा होना है जो हिंदी भाषी क्षेत्र में या हिंदी परिवेश में नहीं है जैसे - “महाराष्ट्र मातृ- उपासना की परंपरा से विकसित हुआ है तो हिंदी प्रदेश पितृप्रधान समाज रचना से। परिणामतः मराठी में देवी उपासना से संबंधित ढेरों शब्द हैं तो हिंदी प्रदेश में देवी उपासना की लंबी परंपरा न होने के कारण वहाँ ऐसे शब्द नहीं मिलेंगे।”<sup>8</sup> ऐसे समय अनुवादक को पाद टिप्पणी देकर पाठकों को उन शब्दों के अर्थ का पाठकों से परिचय कराना होता है। किन्तु ज्यादा पाद टिप्पणी देना अच्छा अनुवाद नहीं कहलाता।

भाषा भूगोल से भी आत्मकथा के अनुवाद में अनेक समस्याएँ उत्पन्न होती हैं जैसे- हिंदी प्रदेश के निकट समुद्र नहीं है। इस कारण वहाँ समुद्र विषयक शब्दों का अभाव है। कश्मीरी भाषा में बर्फ के लिए आठ-दस अलग-अलग शब्द हैं। हिंदी या मराठी में इसका अभाव है।

<sup>6</sup>वही,पृ.110

<sup>7</sup> वही,पृ.111

<sup>8</sup>वही,पृ. 111



रसोईघर के शब्द भी आत्मकथा में अनुवादक को काफी समस्याएँ पैदा करते हैं। क्योंकि खाने-पीने के संदर्भ में प्रत्येक क्षेत्र की अपनी विशेषता होती है। फूल, फल, या सब्जियां विशिष्ट क्षेत्र में ही पैदा होती है हर जगह नहीं। खासकर दलितों की रसोई अन्यों से अलग होती है। रसाईघर के शब्दों की समस्याओं के संदर्भ में डॉ. रणसुभे जी लिखते हैं कि, “मुझे रसोईघर से संबंधित हिंदी शब्दावली की जानकारी बहुत कम है। यहीं पर इस बात का एहसास हुआ कि हममें से अधिकांश ‘मध्यवर्ग’ की ही भाषा जानते हैं। भाषा का मानक रूप ‘मध्यवर्ग’ तक ही सीमित है। इस वर्ग के बाहर जीने वाले वर्ग की न तो हम भाषा जानते हैं और न उसकी संस्कृति। इसलिए ‘बैठक’ (ड्राईंग रूम) की शयनगृह (बेड रूम) की भाषा का अनुवाद आसान है, रसोईघर की भाषा का अनुवाद अधिक कठिन है।”<sup>9</sup> ज्यादातर दलितों के घर ऐसे हैं जहाँ एक ही कमरे में रसाईघर, बैठक, और विश्राम भी किया जाता है। अर्थात् झुग्गी-झोपड़ियों में रहनेवाले दलितों की भाषा का अनुवाद वास्तव में एक चुनौती होता है।

मराठी की दलित आत्मकथाएँ महाराष्ट्र के अनेक दलित जातियों के लेखकों ने लिखी है। इन आत्मकथाओं से यह सत्य सामने आया है कि, “ प्रत्येक जाति अपनी आवश्यकतानुसार शब्दों के अर्थ देकर उनका प्रयोग करती है। उस शब्द का वह अर्थ केवल उनकी जाति में और कई बार तो केवल एक ही घर में उसका विशिष्ट अर्थ लिया जाता है।”<sup>10</sup> जैसे ‘उचल्या’ आत्मकथा भाभी और वहिनी शब्दों का अलग-अलग स्त्रियों के लिए प्रयोग हुआ है। भाभी हिंदी का शब्द है। वहिनी मराठी का शब्द है। लेखक की जाति में बड़े भाई की पत्नी के लिए भाभी का प्रयोग तो छोटे-भाई के पत्नी के लिए वहिनी शब्द का प्रयोग होता है। इसलिए अनुवादक को जातिगत विशेषताओं का ज्ञान होना भी आवश्यक है। अन्यथा अनुवादक धोखा खा सकता है।

मराठी दलित आत्मकथा के साहित्य का अनुवाद ही नहीं बल्कि वैचारिक साहित्य, नाटक, कविता, आदि साहित्य का अनुवाद भी एक चुनौती भरा कार्य है। अनुवादक की स्व-लेखन से तुलना करते हुए डॉ. रणसुभे जी लिखते हैं “अनुवाद प्रक्रिया से गुजरते हुए मैंने तीव्रता से अनुभव किया कि स्व-लेखन की अपेक्षा अनुवाद लेखन काफी समय लेने वाला तथा जटिल काम है काफी परिश्रम उठाना पड़ता है। मैंने मराठी और हिंदी में स्वतंत्र रूप से समीक्षा तथा वैचारिक लेखन भी किया है। उनकी स्वतंत्र पुस्तकें प्रकाशित हैं। विषय अगर स्पष्ट हों, विषय की ठीक तैयारी हुई हो तो स्व-लेखन बहुत सहज होता है उसकी तुलना में अनुवाद का कार्य चुनौती पूर्ण होता है।”<sup>11</sup> रणसुभे जी अपने अनुभव के बदौलत कह रहे हैं। किन्तु वर्तमान समय में भी अनुवादक की और समाज या बुद्धिजीवियों का देखने का नज़रिया ठीक नहीं है, अनुवादक को मुख्यधारा का व्यक्ति नहीं माना जाता। रणसुभे आगे लिखते हैं कि, “अनुवाद का यह रास्ता कंटकाकीर्ण है। इतने कठोर परिश्रम के बाद न प्रकाशक अनुवादक का नाम पहले पृष्ठ पर छापता और न पाठकों में अनुवादक के प्रति सम्मान का भाव होता है। अनुवादक की उपेक्षा इस देश की मानसिकता का एक हिस्सा है परंतु जिसने सांस्कृतिक दूत होने की जिमेदारी

<sup>9</sup>वही,पृ.112

<sup>10</sup>वही,, पृ.113

<sup>11</sup>वही, पृ.113



स्वयं ओढ़ ली है, उसकी यही तो नियति होगी।”<sup>12</sup>डॉ. गजानन चव्हाण के अनुसार दलित साहित्य के अनुवाद की समीक्षा से यह बात सामने आती है कि “यह अनुवाद-कार्य पूर्णतः दोष तथा कमियों से रहित नहीं है। मूल कृतियों के निकट रखकर इन अनुवादों से गुजरते हुए यह भी ध्यान में आता है कि यह अनुवाद-कार्य पूर्णतः समस्यारहित नहीं है।”<sup>13</sup> गजानन चव्हाण जी का यह कथन अनुवाद कार्य के अनुभव से आया है। दलित साहित्य की समस्याएँ खासकर मराठी से हिंदी में अनुवाद करते समय की समस्याएँ निम्नवत हैं जैसे- (1) मराठी हिंदी की संरचनागत भिन्नता (2) अनुवाद कर्ता का भाषाई संबंध (3) दोनों भाषाओं की सामाजिक तथा सांस्कृतिक भिन्नता (4) बोली का लेखन में प्रयोग आदि-आदि है। इन्हीं सब समस्याओं के कारण तथा खासकर आत्मकथाओं के अनुवाद में पाद टिप्पणी का प्रयोग ज्यादा मिलता है, तो कभी कभी ये मूल भाषाशैली से कुछ अलग लगते हैं।

#### **निष्कर्ष :**

-अनुवादक की दक्षता, कुशलता और सहयोग से ही अनुवाद की गुणवत्ता बढ़ सकती है। दूसरी ओर सृजनात्मक साहित्य का अनुवाद होना इसलिए आवश्यक होता है कि अनुवाद के बिना भाषाएँ अपने ही भीतर बंद होकर विचारों, भावों और अनुभव के व्यापक क्षेत्र से कट जाती हैं, और उनकी अपनी सृजनात्मक ऊर्जा भी अवरुद्ध होकर सूखने लगती है। अनुवाद को अनुवाद के लिए स्रोत और लक्ष्य भाषा में असाधारण पकड़ के साथ जिस विधा का वह अनुवाद करने जा रहा है उसका ज्ञान भी अत्यावश्यक है। साथ ही लक्ष्य भाषा और उसकी संस्कृति का गहरा और सूक्ष्म ज्ञान होने पर ही वह ज्यादा बेहतर अनुवाद कर सकता है। तथा उसे कम समस्याओं का सामना करना पड़ता है।



<sup>12</sup>वही, पृ. 113

<sup>13</sup>वही, पृ. 114



## अनुवाद की प्रासंगिकता एवं सार्थकता

प्रीतम कुमार दास

सहा. प्राध्यापक (हिंदी)

महंत लक्ष्मीनारायण दास महाविद्यालय,  
रायपुर (छ.ग.)

### सारांश—

इस संसार में हजारों मानव समुदाय हैं तथा इनके द्वारा विभिन्न भाषाओं का प्रयोग किया जाता है। इन मानव समुदाय को एक-दूसरे के निकट आने व एक दूसरे की भावनाओं को समझने में सबसे बड़ी बाधा अलग-अलग भाषाएँ हैं। इसी बाधा को दूर करने के लिए अनुवाद ही एक सशक्त, सर्वश्रेष्ठ व निर्विवाद माध्यम है। अंतरराष्ट्रीय स्तर पर विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी के में आज सबसे अधिक मांग अनुवाद का ही है। भारत में अनुवाद की बहुत प्राचीन परंपरा विद्यमान है। प्राचीन काल के गुरु-शिष्य परंपरा से लेकर आधुनिक काल में वर्तमान समय में भी अनुवाद विपुल मात्रा में परिलक्षित होते हैं।

### की वईस—

#### अनुवाद, सभ्यता, संस्कृति, नाट्य शास्त्र, परंपरा।

इस संसार में हजारों मानव समुदाय हैं तथा इनके द्वारा विभिन्न भाषाओं का प्रयोग किया जाता है। इन मानव समुदाय को एक-दूसरे के निकट आने व एक दूसरे की भावनाओं को समझने में सबसे बड़ी बाधा अलग-अलग भाषाएँ हैं। इसी बाधा को दूर करने के लिए अनुवाद ही एक सशक्त, सर्वश्रेष्ठ व निर्विवाद माध्यम है। अनुवाद के द्वारा ही "ग्लोबल विलेज" की कल्पना को मूर्त रूप प्रदान किया जा सकता है। देश-विदेश में अलग-अलग भाषा-भाषियों द्वारा ज्ञान-विज्ञान में हो रहे नित् नए-नए अविष्कार, शोध की जानकारी को जन-कल्याण के लिए संपूर्ण मानव समुदाय को सुलभ कराना अनुवाद के द्वारा ही संभव है।

अनुवाद की परंपरा हमारे देश में आज नहीं वरन प्राचीन काल से ही रही है। प्राचीन भारतीय शिक्षा पद्धति में गुरु-शिष्य परंपरा में गुरु के द्वारा कहे हुए वचन को शिष्य के द्वारा दुहराया जाता था। दुहराने की इसी क्रिया को 'अनुवचन' या 'अनुवाद' कहते हैं। किंतु वर्तमान समय में अनुवाद शब्द का अर्थ अंग्रेजी के 'ट्रांसलेशन' शब्द के पर्याय के रूप में ग्रहण किया जाता है, जिसका अर्थ है— एक भाषा में कही हुई बात को दूसरी भाषा में ले जाना।

विश्व साहित्य के ज्ञान का आदान-प्रदान करने में अनुवाद की भूमिका महत्वपूर्ण है। विश्व-मंच पर अनुवाद ही एक ऐसा माध्यम है जिसने विश्व-स्तरीय साहित्यकारों यथा— शरदचंद्र, प्रेमचंद्र, कालिदास, शेक्सपियर, इलियट, टैगोर को अपनी-अपनी दुनिया से दूसरी भाषा-भाषी जन-समुदाय को रूबरू कराया।

प्राचीन काल में भारतीय गणित-शास्त्र, खगोल-शास्त्र, आयुर्वेद से प्रभावित होकर अरबियों ने इसे अरबी भाषा में विश्व के समक्ष प्रस्तुत किया। बौद्ध-धर्म के प्रचार-प्रसार के लिए के लिए चीनी विद्वानों ने भारतीय बौद्ध ग्रंथों का अनुवाद किया। इसी प्रकार रामायण, महाभारत, भगवत् गीता, पंचतंत्र आदि ग्रंथों का तमाम भारतीय भाषाओं के साथ-साथ अरबी फारसी में भी अनुवाद हुए हैं। एक ओर जहाँ रवीन्द्र नाथ टैगोर की 'गीतांजली', जयशंकर प्रसाद की 'कामायनी', मुंशी प्रेमचंद्र के 'गोदान' जैसी कालजयी रचनाएँ



विश्व—पटल पर पहुँची है, वहीं दूसरी ओर शेक्सपियर के 'हैमलेट', टॉल्स्टॉय का 'वॉर एंड पीस', मिल्टन का 'पैराडाइस लॉस्ट' जैसी विदेशी रचनाएँ अनुवाद के द्वारा भारतीय पाठकों तक पहुँच सकी हैं।

जर्मन विद्वान मैक्स मूलर ने कुछ उपनिषदों का अनुवाद करते समय यह अनुभव किया कि वेदों के प्राचीन श्लोकों का अध्ययन न केवल भारतीय मस्तिष्क के ऐतिहासिक विकास के अध्ययन में सहायता करती है अपितु सभी धार्मिक सिद्धांतों को ठोस आधार तब तक नहीं प्राप्त होगा जब तक की ऋग्वेद का पूरी तरह से अनुवाद न किया जाए। उन्होंने ऋग्वेद का अंग्रेजी भाषा में अनुवाद किया और इस प्रकार पाश्चात्य सभ्यता को भारतीय सभ्यता के निकट लाने में महत्वपूर्ण योगदान किया। उन्होंने न केवल ऋग्वेद बल्कि उपनिषद और बौद्ध साहित्य 'धम्मपद' का अनुवाद किया और 'द सेक्रेट बुक ऑफ द ईस्ट' में भी अपने अनुवाद के माध्यम से योगदान दिया। उन्होंने भारतीय दर्शन के छः स्कूलों के सिद्धांतों का भी अंग्रेजी भाषा में अनुवाद किया और इस प्रकार यूरोपीय लोगों को भारतीय संस्कृति व सभ्यता को समझने में सहायता मिली।

जेम्स प्रिन्सेप (एसेस ऑन इंडियन ऐंटिक्विटिस), एडवर्ड थॉमस, हेन्री थोबी प्रिन्सेप ने पहली बार ब्राह्मी लिपि को पढ़ने में सफलता प्राप्त की और इसी के साथ भारतीय संस्कृति के अध्ययन का मार्ग खुल गया। ब्राह्मी लिपि के अध्ययन व उसके अंग्रेजी भाषा में अनुवाद को पढ़ने से प्राचीन काल के वैभवशाली मौर्य वंश द्वारा स्थापित विशाल साम्राज्य के अस्तित्व की जानकारी होती है तथा हम भारतीयों को अपनी सभ्यता व संस्कृति के कई आयामों से परिचित होने का अवसर मिलता है।

नाट्य शास्त्र के अंग्रेजी भाषा में अनुवाद से पाश्चात्य जगत को भारतीय नाट्य शाला और नाट्य शास्त्र की गौरवशाली परंपरा का ज्ञान होता होता है और यह आज भी अंग्रेजी साहित्य के विद्यार्थियों के लिए कौतुहल व शोध का विषय बना हुआ है।

अनुवाद के माध्यम से किसी भी भाषा के साहित्य का दूसरी भाषा के साहित्य से तुलनात्मक अध्ययन के लिए भी एक सर्वोत्तम वरदान है। विश्व के महत्वपूर्ण रचनाकार व उनकी विशिष्ट रचनाओं से उनकी तुलना की गई है। यथा— कबीर और फ्रांस भाषा के रैबल, निराला और एजरा पाउंड, पंत और वर्ड्सवर्थ, अज्ञेय और टी. एस. इलियट, प्रेमचंद और रूस के मैक्सिम गोर्की, जयशंकर प्रसाद व विलियम शेक्सपियर आदि का तुलनात्मक अध्ययन अनुवाद के द्वारा ही संभव हो सका है।

प्राचीन काल से ही भारतीय संस्कृति के ज्ञान और साहित्य की उच्चस्तरीय परंपरा विद्यमान रही है। दसवीं—ग्यारहवीं सदी में आधुनिक आर्य भाषाओं का विकास हुआ। सोलहवीं शताब्दी में भारत में संस्कृत के प्राचीन काव्यों जैसे— रामायण, महाभारत, आदि जैसे धार्मिक ग्रंथों का असमी, बंगाली, मराठी, मलयालम, उड़िया आदि भाषाओं में अनुवाद हुए।

मध्यकाल में मुगलों के आगमन के पश्चात अरबी—फारसी भाषा का प्रचलन बढ़ा। अकबर के शासनकाल में हिंदु धार्मिक साहित्य का अनुवाद करवाना आवश्यक समझा गया और उन्होंने अपने शासनकाल में एक अनुवाद विभाग की स्थापना की। महाभारत, रामायण जैसे ग्रंथों का नबी खाँ, अब्दुल कादिर बदायूनी एवं शेख सुल्तान ने मिलकर अनुवाद किया। इसी प्रकार अबुल फजल ने विश्व प्रसिद्ध पंचतंत्र और नल—दमयंती की कथा को फारसी में अनूदित किया। इस काल में न केवल संस्कृत का वरन् अन्य भाषाओं का भी फारसी में अनुवाद परिलक्षित होता है। अब्दुरहीम खानखाना ने तुर्की में रचित 'बाबरनामा' और अरबी में रचित 'नज्मुल बदैन' का फारसी में अनुवाद किया। इसी तरह इस्लाम धर्म के पवित्र ग्रंथ 'कुरान—शरीफ' का फारसी में अनुवाद किया। भारत में अंग्रेजों के आगमन के साथ ही भारतीय भाषाएँ अंग्रेजी के संपर्क में आईं।





इस काल में चार्ल्स विल्किन ने गीता को शैवदहे विक्रतंडिसम वदमश;१९८५द्ध नाम से व विलियम जोन्स ने सन् १७८९ में 'शाकुंतलम' का अंग्रेजी अनुवाद किया।

भारतीय अनुवाद परंपरा में राजाराम मोहन रॉय, ईश्वर चंद विद्यासागर और महर्षि अरविंद का योगदान उल्लेखनीय है। राजा राम मोहन रॉय ने १८१६ से १९ के मध्य वेदों, उपनिषदों, श्रीमद् भगवद्गीता का अंग्रेजी में अनुवाद प्रकाशित किया।

आधुनिक हिंदी साहित्य के अग्रदूत भारतेन्दु हरिश्चंद्र ने संस्कृत से 'मुद्रा राक्षस' बंगाली से 'विद्या सुंदर' व अंग्रेजी से 'द मर्चेट ऑफ वेनिस' जैसे नाटकों का हिंदी अनुवाद कर हिंदी नाट्य परंपरा का श्री गणेश किया। इसके पश्चात आचार्य रामचंद्र शुक्ल ने अनौल्ड के 'लाइट ऑफ एशिया' का अनुवाद 'बुद्धचरित' के नाम से किया, प्रसिद्ध उपन्यास सम्राट मुंशी प्रेमचंद ने टैगोर, गाल्सवर्दी, इलियट और टॉल्स्टॉय की रचनाओं को हिंदी में अनुवाद किया। हरिवंशराय बच्चन ने 'खैयाम की मधुशाला' नाम से उमर खैयाम की रूबाइयों का अंग्रेजी अनुवाद से हिंदी में अनुवाद किया। इसी प्रकार हिंदी साहित्यकारों के अनुवाद की परंपरा निरंतर दिखाई देती है।

हमारी सभ्यता व संस्कृति की जड़ें हडप्पा सभ्यता से खोजी जाती हैं। इस सभ्यता के प्रमाण हमें पुरातात्विक स्रोतों से तो मिले ही हैं। लेकिन कई शिल, मोहरें व अभिलेख मिले हैं, जिनका सार्थक अनुवाद नहीं हो पाया है। जिसके अभाव में पुरातात्विक स्रोतों के रहते हुए भी इनकी कड़ियों को आपस में जोड़ने में सफलता नहीं मिलती है। जिस दिन इन अभिलेखों का सार्थक अनुवाद हो जाएगा उस दिन गौरवशाली प्राचीन भारतीय संस्कृति व सभ्यता के और नज़दीक पहुंचा जा सकेगा।

#### संदर्भ:-

१. अनुवाद कला — तिवारी, डॉ. भोलानाथ, शब्दकार १५९, गुरु अंगद नगर (वैस्ट), दिल्ली, १९९७
२. अनुवाद भाषाएँ—समस्याएँ — अय्यर, एन. ई. विश्वनाथ, ज्ञानगंगा, २०५—सी, चावड़ी बाजार, दिल्ली, १९९१
३. अनुवाद और मशीनी अनुवाद — जैन, वृषभ प्रसाद, सारांश प्रकाशन प्रा. लि., १४—स्कूल लेन, नई दिल्ली, १९९५
४. अनुवाद कला — अय्यर, एन. ई. विश्वनाथ, प्रभात प्रकाशन, ४६९ आसफ अली रोड, नई दिल्ली, २००१
५. <http://www.britanica.com>max-muller>.
६. <http://www.giffordlectures.org>lecturers>.



## भाषा शिक्षण में अनुवाद की उपयोगिता

सुश्री – प्रिया शैलेश कदम

पी-एच .डी शोधार्थी महात्मा गाँधी अंतरराष्ट्रीय  
हिंदी विश्वविद्यालय, वर्धा –(महाराष्ट्र)  
मोबाइल- ७०२०६२५८४६  
ईमेल- kadamshailesh05@gmail.com

### सारांश :

अनुवाद और भाषा दोनों में मूल समानता यह है कि दोनों का उपयोग भावों तथा विचारों को अभिव्यक्त करने के लिए होता है। यह दोनों ऐसे साधन हैं जिनकी मदद से विचारों को अभिव्यक्त किया जा सकता है। भाषा द्वारा आप अपने विचारों को बोलकर या लिखकर अभिव्यक्त करते हैं और अनुवाद की मदद से एक भाषा के सन्देश को दूसरी भाषा में अनूदित कर अन्य भाषा-भाषियों तक प्रेषित करते हैं। जिस प्रकार भाषा मनुष्य के जीवन का नैसर्गिक यथार्थ है उसी प्रकार अनुवाद भी मनुष्य के साथ जुड़ी वह चीज है जो नैसर्गिक रूप में सभी में मौजूद होती है। ऐसा कहने का तात्पर्य यह है कि हर व्यक्ति किसी अन्य व्यक्ति के साथ संपर्क स्थापित करने हेतु कई बार मौखिक या लिखित अनुवाद का सहारा लेता है। अनुवाद भाषा से जुड़ी वह कड़ी है जो भाषा का दायरा बढ़ाने में मदद करती है। एक भाषा में लिखा गया पाठ या दिया गया भाषण कई भाषाओं में अनुवाद के माध्यम से उपलब्ध हो जाता है। अलग अलग भाषाओं को एक सूत्र में पिरोने का काम अनुवाद ही करता है।

### प्रस्तावना :

भाषा के प्रचार - प्रसार और विकास में अनुवाद का महत्वपूर्ण स्थान है। इसमें अनुवाद के मुख्य प्रकार जैसे - लिप्यंतरण, दूभाषिकरण आदि की महत्वपूर्ण भूमिका है। अनुवाद तथा उसके मुख्य प्रकारों का भाषा शिक्षण में भी उपयोग हो सकता है। जैसे -

### लिप्यंतरण की भाषा शिक्षण में भूमिका :

भाषा शिक्षण की प्रक्रिया में लिप्यंतरण का उपयोग कर भाषा शिक्षण की प्रक्रिया को सुलभ बनाया जा सकता है। जैसे - कोई हिंदी भाषी व्यक्ति जब मराठी सीखता है तो वह 'ऋ' तथा 'ज्ञ' ध्वनी के उच्चारण में गलती करता है क्योंकि मराठी में 'ऋ' का उच्चारण 'रू' और 'ज्ञ' का 'द्वय' होता है। यदि ऐसी अलग उच्चारण वाली ध्वनियों का उच्चारण लिप्यंतरण की मदद से पुस्तक में दिया जाए अथवा शिक्षक द्वारा समझाया जाए तो छात्रों के लिए सुविधा हो सकती है। अंग्रेजी भाषा में कई शब्द ऐसे हैं जिनका उच्चारण उनकी वर्तनी से भिन्न होता है जैसे- psychology इस शब्द का उच्चारण 'सायकॉलॉजी' इस में 'P' का उच्चारण नहीं होता, chemistry इस शब्द का उच्चारण केमिस्ट्री होता है इसमें 'che' 'चे' का उच्चारण 'के' हो जाता है। अंग्रेजी में ऐसे कई शब्द मिलते हैं जिनकी वजह से छात्रों द्वारा उच्चारण तथा लेखन में त्रुटियाँ होती हैं। ऐसे शब्दों का उच्चारण छात्रों की अपनी भाषा में लिप्यंतरण की मदद से दिया जाए तो छात्र मानक उच्चारण से अच्छी तरह परिचित हो सकते हैं। विदेशियों को हिंदी, मराठी या अन्य भाषा की वर्णमाला के वर्णों का सही उच्चारण सिखाने हेतु लिप्यंतरण की मदद ली जा सकती है। अनुवाद का महत्वपूर्ण गुण है कि यह एक भाषा के पाठ को दूसरी भाषा में अनूदित करता है। यही कारण है कि साहित्य की अन्य भाषा में प्रकाशित प्रमुख कृतियों को अपनी भाषा में पढ़ सकते हैं। भाषा शिक्षण में साहित्य की बहुत बड़ी भूमिका है छात्रों की कल्पकता, उनकी सोच तथा उनकी सृजनशीलता के



विकास के लिए यह जरूरी हैं कि छात्रों को अच्छी साहित्यिक कृतियों का पठन-पाठन करवाया जाय तो उनकी साहित्य में रुचि बढ़ेगी और आगे चलकर वे एक अच्छे साहित्यकार बन सकते हैं और भाषा के विकास में अच्छा योगदान भी दे सकते हैं। भारत में हर साल कई विदेशी छात्र/ अध्यापक हिंदी, मराठी या कोई अन्य भारतीय भाषा सीखने आते हैं। कभी-कभी इन विदेशियों का उद्देश्य केवल आठ या दस दिन भारत भ्रमण हेतु आवश्यक संप्रेषण के लिए प्रयुक्त वाक्यों को सीखना होता है। ऐसे में इन विदेशियों को उनकी भाषा के वाक्यों का भारतीय भाषाओं में अनुवाद करके सिखाया जाए तो वे कम समय में संप्रेषण हेतु आवश्यक वाक्यों को सिख सकते हैं।

कई लोग फिल्मों के माध्यम से भी भाषा सीखते हैं, कई फिल्मों में जब संवाद बोले जाते हैं तब स्क्रीन पर अंग्रेजी या हिंदी या अन्य भाषा में उन संवादों का अनुवाद (SUB TITAL) भी दिखाया जाता है जिसकी मदद से लोग अन्य भाषा की महत्वपूर्ण बातें समझ सकते हैं।

इस प्रपत्र को लिखने से पहले महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय के परिसर में रहने वाले हिंदी भाषा-भाषी छात्र जो मराठी सीख रहे हैं, उनका पायलट सर्वे किया गया है जिसमें यह पाया गया कि इन बच्चों को मराठी तभी समझ में आती है जब अनुवाद शिक्षण विधि से हिंदी में समझाई जाती है। इस पायलट सर्वे के निरीक्षणों के आधार पर हम यह कह सकते हैं कि अनुवाद की भाषा शिक्षण में बहुत महत्वपूर्ण भूमिका है।

#### **निष्कर्ष :**

अगर वैज्ञानिक तरीके से अनुवाद शिक्षण विधि का उपयोग भाषा शिक्षण में किया जाए तो भाषा शिक्षण की प्रक्रिया को सरल और रुचिपूर्ण बनाया जा सकता है। और कम से कम दिनों में द्वितीय भाषा अधिगम को सुगम और सरल बनाया जा सकता है।

#### **संदर्भ ग्रंथ :**

1. अग्रवाल, मुकेश. (2001). अन्य भाषा शिक्षण (विशेष संदर्भ हिंदी). यूनिवर्सल पब्लिशर्स, प्रथम संस्करण, नई दिल्ली
2. गुप्त, मनोरमा. (2005). भाषा शिक्षण सिद्धांत और प्रविधि, केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा
3. श्रीवास्तव, रवीन्द्रनाथ. (2005). भाषा शिक्षण, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
4. ब्रिटन, जेम्स. (2006). भाषा और अधिगम, शिल्पी प्रकाशन, प्रथम संस्करण, नई दिल्ली
5. भाटिया, कैलाशचंद्र. (2007). आधुनिक भाषा शिक्षण, तक्षशिला प्रकाशन, प्रथम संस्करण, नई दिल्ली
6. Aslam, Rekha. (1992). Aspects of Language Teaching, Northern Book Centre, New Delhi
7. Johnson, Keith. (1996). Language Teaching & Skill Learning, Blackwell Publishers Ltd, Cambridge, Massachusetts, USA



## **‘बामनबाडा’ अनूदित नाटक की प्रवृत्तियाँ**

**डॉ. राजाराम कानडे**

एस.एस.जी.एम.कॉलेज,कोपरगांव, जि.अ.नगर

Mobile No.9423202603

### **सारांश :-**

मनुष्य ज्ञान का अभिलाषी है और ज्ञान—विज्ञान किसी एक भाषा में प्रस्तुत नहीं है अर्थात् ज्ञान की कोई एक भाषा नहीं। अतः अनेक भाषाओं का ज्ञान सबके आकर्षण का व्यक्ति साबित होता है। संसार के बिखरे ज्ञान को अर्जित करने हेतु अनुवाद को महत्वपूर्ण स्थान मिल रहा है। आज तकनीकी सामग्री, समाचार, साहित्य, बस—रेल तथा आर्थिक व्यवहार के हिशाब तथा नेटवर्क कार्यक्रम में जो अनुवाद हो रहे हैं, वाकई स्तुत्य प्रयास हैं।

हिंदी के मूर्धन्य अनुवादकों में श्री.चंद्रकांत पाटील, निशिकांत ठकराल, दामोदर खडसे, डॉ.सूर्यनारायण रणसुभे, डॉ.संजय नवले, डॉ.एम.डी.शिंदे, डॉ.जीभाऊ मोरे, डॉ.गिरीश काशिद आदि का विशेष योगदान रहा है। महाराष्ट्र के कई मनीषियों ने मराठी दलित साहित्य का अनुवाद करके हिंदी साहित्य को व्यापकता प्रदान की है। इनमें डॉ.सूर्यनारायण रणसुभे का अनुवाद कार्य उल्लेखनीय रहा है। उनकी अनूदित दलित नाट्यरचना ‘बामनबाडा’ है। ‘बामनबाडा’ इस स्रोत रचना के लेखक रामनाथ नामदेव चव्हाण है। अंबेडकरी विचारक रामनाथ चव्हाण ने प्रस्तुत नाटक के अलावा साक्षीपुरम, पारधं तथा म.फुले आदि नाटक लिखे हैं ‘दलित’ शब्द जातिप्रद नहीं, मूल्यवाचक नहीं बल्कि चेतनाप्रद है। इस चेतना को जनमानस तक ले जाने का कार्य दलित नाटककारों ने किया है।

‘बामनबाडा’ यह समस्याप्रधान दलित नाटक है जिसमें मनुष्य—मनुष्य के बीच जो वर्ण, धर्म, जाति के साथ दकियानूसी परंपरा निर्वाह की दीवारें चित्रित हैं, वे सारी विशिष्ट वर्ग समाजद्वारा खड़ी की हैं और उसे युगों—युगों से पल्लवित किया जा रहा है। यह प्रयास ही मानवता विरोधी होने के कारण उसमें नयी पीढी का दम घुटने लगा है, उसमें मानवता दम तोड़ रही है और यह भारतवर्ष की उन्नति में एक महत्वपूर्ण अडसर है। अतः सनातनी बाडे को ध्वस्त करके जातिविहीन समाज के लिए अंतरजातीय विवाह को स्वीकृति मिले। इस प्रयोजन की पूर्ति अंबेडकरी—गांधीवादी या प्रगतिशील विचारों के अनुसरण तथा उचित संजोग से की जा सकती है। इस हेतु नाटककार ने मनुष्यता का बीज बोने का प्रयास किया है।

**शब्द संकेत :-** अनूदित नाटक, शैलीगत प्रवृत्तिया

### **शोध पद्धति :-**

स्रोत भाषा—ग्रंथ तथा लक्ष्यभाषा ग्रंथ, संदर्भ ग्रंथसामग्री एवं चिंतन मनन के धरातलपर निष्कर्ष या अभिमत की प्रस्तुति।

### **प्रस्तावना :-**

दलित साहित्य में सामाजिक प्रतिबद्धता, एहसास, क्रांति की पहलू है जो प्रास्थापित साहित्य से पृथक है। उसमें मनोरंजन नहीं बल्कि ‘मानवता’ के प्रति चेतना जगाने की सीख है। दलितोंद्वारा दलित ही करेगा, अन्य लोग दलितों के प्रति हमदर्दी प्रस्तुत कर सकेंगे उसमें कहां तक सच्चाई, मानवता है? इसके प्रति दलित



साहित्य हमें आगाह करता है। यही कारण है कि अंबेडकरी नारे को नित्य स्मरण देने हेतु दलित साहित्य लिखा है ताकि दलित का दलितत्व मीट सके।

अंबेडकरी चेतना का लक्ष्य 'समाज व्यवस्था परिवर्तन' ही है। 'बामनबाडा' दलित नाट्यसाहित्य में अभिव्यक्त जीवनानुभव की ताजगी, भाषिक सुंदरता, दलितों की यथार्थता, सामाजिक प्रतिबद्धता एवं प्रामाणिकता स्पष्ट नजर आती है जो समाजहित के लिए निरंतर प्रवाहित है। साहित्यविश्व का यह नया स्रोत काफी आकर्षक एवं जिज्ञासापूर्ण है। यही कारण है कि दलित साहित्य पर देश तथा विदेशों में बहस हो रही है। क्योंकि इसमें समस्त पीड़ितों की चेतना प्रकट हुई है। हिंदी अनूदित दलित नाटक 'बामनबाडा' में दलित चेतना विविध रूपों में प्रकट हुई है।

'बामनबाडा' इस अनूदित दलित नाटक को समुची रूप से समझने हेतु अनूदित प्रवृत्तिपरक बातों को समझना होगा। अतः अनूदित दलित 'बामनबाडा' की प्रवृत्तियाँ निम्नलिखित हैं।

### **अनूदित नाटक की भाषागत तथा भावगत प्रवृत्तियाँ :-**

अनुवाद एक कला है जिसमें कोई भी चीज अंतिम नहीं होती। अर्थात् हर किस्म के अनुवाद हमें आस्वाद देते हैं। इस अर्थ में अनुवाद एक कलात्मक प्रक्रिया है। डॉ. उमा शुक्ला की राय है, "अनुवादक के व्यक्तित्व तथा युगबोध के कारण उसकी भाषा के प्रयोग में वैचारिक, जातिगत तथा भाषिक शक्तियों का प्रभाव उभर आता है।" <sup>1</sup> इसलिए अनुवाद आनंद की उपलब्धि कर देता है। अतः सममूलता तत्त्व को समझना अनिवार्य होता है। "प्रत्येक भाषा में ध्वनि, शब्द, रूप, अर्थ, वाक्य, शैली, लिंग, वचन, कहावतें, मुहावरें, प्रतीक, बिंब, अलंकार आदि की अपनी विशेषताएँ होती हैं। ये सारी विशेषताएँ लक्ष्यभाषा में हो यह संभव नहीं। जहाँ इनमें अलगाव रहता है, वहाँ ये अनुवाद में समस्याएँ बन जाती हैं।" <sup>2</sup> रामनाथ चव्हाण के 'बामनबाडा' नाटक में चित्रित चाची (काकू) का यह संवाद उदाहरण स्वरूप द्रष्टव्य है— "तेच म्हणतेय ना मी लष्कराच्या भाकरी भाजायला कोणी सांगितले त्यांना! आपले तात्या म्हणजे किनय ..." इस स्रोत वाक्य का अनुवाद लक्ष्य भाषा में डॉ. रणसुभे ने इन शब्दों में किया है— "यही तो मैं कह रही हूँ फोकट का काम करने को कहाँ किसने उन्हें। अपने तात्या न ...।" <sup>3</sup>

मुहावरा सामाजिक अनुभव को अभिव्यक्त करने की एक विशेष शैली है। इससे बात को अधिक प्रभावशाली तथा सरस बनाया जाता है। डॉ. रणसुभे का यह अनुवाद भावार्थ की दृष्टि से समान प्रतीत होता है। जहाँ कही शब्द तथा भाव के स्तर पर समान मुहावरा नहीं मिलता वहाँ समान भावार्थ की अभिव्यक्ति करने का यह प्रयास यथोचित लगता है। भाव साम्य का मुहावरा यदि लक्ष्य भाषा में प्राप्त होता है तो उसका जरूर प्रयोग होना चाहिए। यहाँ अनुवादक ने मुहावरें का भावार्थ प्रस्तुत किया है और वह भी सरल शब्दों में।

हृदय या मन में संचारित होने वाले विचारों को भाव कहते हैं डॉ. करुणा उमरे की राय से, "रस सिद्धान्त के अनुसार भाव अनंत होते हैं किन्तु संचारी भाव की संख्या तैंतीस मानी जाती है जो स्थायिभावों का अनुसरण करते रहते हैं, इन भावों की रक्षा करना अनुवाद का मुख्य कार्य होता है।" <sup>4</sup> अनुवादक ने भावानुवाद पर बल दिया है। दलित साहित्य की भाषा दलित मानस की है जिसमें दलितों की पीड़ा, अपमान, उनकी आशाओं के यथार्थ को सही अंजाम देने का प्रयास है। दलितेतर पात्रों की भाषा में प्रगतिशीलता अर्थात् गांधीवाद, परंपरावाद, व्यंग्य प्रस्तुति है। जैसे—

दलितेतर पात्र 'तात्या' अपने सहयोगी पात्र पाटील को जब अगले वर्ष के अंतरजातीय विवाह शिबिर आयोजन करने का इरादा व्यक्त करते हैं तब पाटील यह कहता है, "बघा बुवा, तुम्हाला काय पटतं आसलं





तसं. कालच्या शिबिरात आपून पायतानं खाल्ली. आता पुढच्या शिबिरात जोडं खाऊ (हसतो).” (स्रोत संवाद, पृष्ठ ५) इस संवाद का अनुवाद लक्ष्य भाषा हिंदी में इसतरह हुआ है— “देखिए, अब जैसे भी आपको ठीक लगे । कल के शिबिर में आपने चप्पलें खाई, अब अगले शिबिर में जूते खाएँगे ।”<sup>4</sup> दलित मानस की भाषा दलितेतर मानस की भाषा से भिन्न हैं । जैसे—श्रीकांत : “तुम्ही दलित वाटत नाही,

**साठे** : शक्य आहे. मी उच्च शिक्षण घेतलं. माझी आर्थिक स्थिती मी सुधारली... वागणं, बोलणं सुधारलं आणि ...

**श्रीकांत** : मित्रा, तू म्हणतोस तितकं या देशात सोपं नाही रे.

आणि तू म्हणतोस तसं घडलं तर आमच्या मातोश्री तुझं पाप

गंगेत सोडायला गेल्या नसत्या.”<sup>5</sup> इस संवादों में श्रीकांत दलितेतर पात्र है जिसके जरिए प्रगतिशीलता या गांधीवादी विचार व्यक्त है । ‘साठे’ दलित पात्र है जो अपना हाथ जगन्नाथ मानता है अर्थात् वह कर्मवादी है परंतु श्रीकांत को उसका आत्मविश्वास खटकता है और वह उसे दलितत्व का परिचय देता है । इसी वार्तालाप को अनुवादक ने सादगीपूर्ण भाषा में इसतरह अभिव्यक्त किया है, —

**श्रीकांत** : “आप दलित नहीं लगते ।

**साठे** : “संभव है । मैंने उच्च शिक्षा ली है । मैंने अपनी स्थिति सुधार ली है ।

रहनसहन सुधार लिया और ... ।

**श्रीकांत** : (हँसते हुए) दोस्त, इन बातों को इतना आसानी से कह रहा है । इस देश में, वे इतनी आसान नहीं हैं और तू तो कह रहा है वह सब अगर सचमूच सही होता तो मेरी मातोश्री अपना पाप गंगे में बहाने के लिए निकल नहीं जाती ।”<sup>6</sup>

दलित अनूदित नाट्यकृति ‘बामनबाडा’ की प्रवृत्तियों में उसकी भाषागत, भावगत प्रवृत्तियाँ दलित चेतना को उजागर करने में सशक्त है । ध्वनियोजना, शब्दयोजना, रूप तथा वाक्ययोजना की सहजता ही अनुवाद की सफलता तय करती है ।

### अर्थगत सहजता की प्रवृत्ति :-

अनुवाद की आत्मा ‘अर्थ’ हैं । यही कारण है कि अर्थ अनुवाद के विभिन्न आशयों को साकार करता है । सफल अनुवाद पूर्ण अर्थ की प्रतीति देता है । उसमें पूर्ण अर्थ, सूक्ष्म अर्थ तथा विभिन्न शब्दशक्तियों की सुंदरता का मेल होता है । ‘बामनबाडा’ यह अनूदित रचना महत्त्वपूर्ण इसलिए है कि स्रोत सामग्री की आत्मा लक्ष्य भाषा में व्यक्त हुई है । प्रस्तुत रचना पढ़कर पाठक को यह नहीं लगता कि वह कोई अनूदित रचना पढ़ रहा है । पाठक की दृष्टि में ‘बामनबाडा’ नाट्यरचना मौलिक है । अनुवाद के संबंध में डॉ. अर्जुन चव्हाण की राय यह है, “अर्थ के स्तर पर सहजता की रक्षा होने से अनुवाद, अनुवाद नहीं बल्कि मौलिक रचना—सा प्रतीत होता है । भाव और अर्थ का संप्रेषण जितना सहज, अतिसहज या सहजतम हो जाता है, अनुवाद उतना ही सुबोध, बोधगम्य और बोधनक्षम बन पड़ता है ।”<sup>7</sup> अनुवादक ने प्रस्तुत नाट्यकृति में सुबोधता, अर्थगत सहजता लाने में योगदान दिया है ।

‘बामनबाडा’ का दलित नायक ‘साठे’ जब मानवता, मनुष्य जाति को ही स्वीकारने की बात ‘अशोक’ दलित पात्र से करता है तब अशोक उसे इन शब्दों में सामाजिक यथार्थ का बयान करता है जैसे—“साठे साहब, इस बारे में आपको कमरे किराए पर मिलें, वह इसलिए नहीं कि आप मनुष्य हैं अपितु इसलिए कि



आप तात्या के दामाद हैं। इस देश में मनुष्य को मनुष्य के रूप में कोई भी नहीं पहचानता। यहाँ पहचान बनती है केवल मनुष्य की जाति से, उसके वर्ण से, बिरादरी से, बस।<sup>१९</sup>

अतः अर्थगत सहजता अनुवाद को सफलता प्रदान करने वाली एक अहम प्रवृत्ति है। इसी तरह प्रस्तुत अनूदित ग्रंथों में शैलीगत सहजता भी देखी जाती है। अनूदित ग्रंथ में सहजता के साथ-साथ भाव, तथा अर्थ की दृष्टि से निकटता को रक्षित किया है। यह निकटता केवल शब्दार्थ संरचना, विचार, स्थानीय रंग तक सीमित न होकर कथ्य, तथ्य से संबंधित है।

### अर्थगत समतुल्यता / सममूल्यता की प्रवृत्ति :-

अनूदित रचना में स्रोतभाषा के अर्थ एवं शैली की समतुल्यता रक्षित करने का प्रयास अनुवादक करता है। समतुल्यता को ही 'सममूल्यता' कहा गया है। शैली तथा अर्थ की स्तर पर समतुल्यता देखी जाती है। लक्ष्य भाषा की प्रकृति का ध्यान रखते हुए अनुवादक ने औपचारिक समतुल्यता का निर्वाह किया है। प्रस्तुत नाटक के प्रथम अंक के प्रथम दृश्य-चित्रण में शशी के पारिवारिक सदस्य साठेसाहब की बेसब्र से प्रतीक्षा करते हैं क्योंकि साठे अविवाहित है और शशी उसकी ओर आकृष्ट हुई है। 'माई', शशी श्रीकांत एवं तात्या सारे उसकी राह देखते हैं। इतने में उन्हें रिक्शा की आवाज आती है। उसे सुनते ही 'माई' साठे साहब आ जाने का ऐलान करती है परंतु उनका मोहभंग होता है क्योंकि रिक्शा से उतरने वाला दलित कार्यकर्ता अशोक है जो तात्या की प्रगतिशीलता पर प्रभावित है और वे उन्हें समापन कार्यक्रम के आयोजन में भाषण करने हेतु आमंत्रित करना चाहते हैं। उसे देखकर तात्या ने यह कहा, "आओ आओ अशोक, तुम्हारी ही प्रतीक्षा कर रहा था। बैठो ..."<sup>२०</sup>

इसतरह औपचारिक सममूल्यता का निर्वाह अनुवादक ने किया है। इसी औपचारिक सममूल्यता से भाषिक संरचना के साथ-साथ भाषा-भाषियों की संस्कृति का पता चलता है। औपचारिक समतुल्यता में मूल की भाषाशैली पर बल दिया जाता है जो कार्य अनुवादक के जरिए संगत हो गया है। गतिशील समतुल्यता में 'कैसे कहा' के बदले 'क्या कहा गया है' इस अर्थतत्त्व पर बल होता है। अर्थात् गतिशील सममूल्यता अर्थ के अनुसार होती है। इस दृष्टि से निम्नांकित संवाद देखने या समझने योग्य है—

श्रीकांत : 'देवघरात सवलत नकोच त्यांना माई।' इस स्रोत संवाद को लक्ष्य भाषा हिंदी में इसतरह कहा, "उन्हें पूजाघर में घूसने की सुविधा नहीं चाहिए माई" यहाँ डॉ.रणसुभे ने मूलभाषा के संदेश, भाव, विचार एवं कथ्य के सही संप्रेषण पर अधिक ध्यान दिया है। परिणामतः अर्थ सममूल्यता सहज प्रकट हुई है। प्रस्तुत अनुवाद में मूलभाव पक्ष, अर्थतत्त्व को प्रतिस्थापित करने का प्रयास हुआ है।

### मूलनिष्ठता तथा समूलता का निर्वाह :-

अनूदित रचना 'बामनबाडा' में मूलनिष्ठता तथा समूलता का निर्वाह अधिकतम हुआ है। अनुवादक को मूलरचना के साथ मनमानी करने की इजाजत नहीं है। जब कही मूलरचना के प्रति वफाई, निष्ठा प्रस्तुत की जाती है वही अनुवाद सफल सिद्ध होता है। अर्थात् मूलरचना के प्रति निष्ठा ही मूलनिष्ठता है। इसके निर्वाह में अनुवादक की न्यूनतम गलतियाँ हुई हैं। अर्थात् प्रस्तुत नाटक के प्रथम अंक एवं प्रथम दृश्य प्रवेश में कुछ संवाद छूट गए हैं तो कही कुछ अंश जोड़ने का भी प्रयास हुआ है अर्थात् यह नाममात्र हैं। अनुवादक ने मूलनिष्ठता तथा सममूल्यता लाने के प्रयास में अनुवाद को यथावत, बोधगम्य, सरल एवं स्पष्टता में प्रस्तुत किया है।



**निष्कर्ष :**

डॉ.सूर्यनारायण रणसुभे द्वारा अनूदित हिंदी रचना 'बामनबाडा' नाटककार रामनाथ चव्हाण की रचना 'बामनबाडा' से निहायत समतुल्य प्रतीत होती है । प्रस्तुत रचना की बोधगम्यता, स्पष्टता, सहजता, निकटता, प्रसंगानुकूलता, अर्थ एवं शैली की समन्वित समतुल्यता एवं सरलता देखनेयोग्य है । निष्ठावान अनुवादक अच्छा तथा आदर्शवत् अनुवाद प्रदान करता है । 'बामनबाडा' की भाषागत, भावगत, कथ्यगत तथा शैलीगत सममूल्यता द्रष्टव्य है । इसमें कोई संदेह नहीं ।

**संदर्भ संकेत तथा संदर्भ ग्रंथ सूची :**

१. डॉ.उमा शुक्ला 'अनुवाद : स्वरूप और प्रक्रिया' (शोधालेख), संपा.डॉ.सुशिला गुप्त.  
'प्रयोजनमूलक हिंदी का अध्ययन' पृष्ठ २१.
२. डॉ.अर्जुन चव्हाण 'अनुवाद : समस्याएँ तथा समाधान' पृष्ठ २१.
३. रामनाथ चव्हाण 'बामनबाडा', अनुवादक—डॉ.सूर्यनारायण रणसुभे, पृष्ठ १३.
४. डॉ.करुणा उमरे, 'अनुवाद के सिद्धान्त एवं प्रयोग' पृष्ठ १२.
५. रामनाथ चव्हाण, 'बामनबाडा', अनुवादक—डॉ.सूर्यनारायण रणसुभे, पृष्ठ १४.
६. रामनाथ चव्हाण, 'बामनबाडा', (मराठी रचना), पृष्ठ ५२.
७. रामनाथ चव्हाण, 'बामनबाडा', (अनुवादक रणसुभे), पृष्ठ ७०.
८. डॉ.अर्जुन चव्हाण 'अनुवाद चिंतन', पृष्ठ ९६.
९. रामनाथ चव्हाण 'बामनबाडा', अनुवादक—डॉ.सूर्यनारायण रणसुभे, पृष्ठ ५२.
१०. वहीं, पृष्ठ २७.
११. वहीं, पृष्ठ २२.



## हिंदी अनूदित साहित्य में संस्कृति का विकास

डॉ.योगेश व्ही.दाणे,

सहा.प्राध्यापक,एस.एस.जी.एम.कॉलेज,

कोपरगांव, जि.अ.नगर

Mobile No.9049866851

Email-yogeshdane11@gmail.com

### सारांश :

अनुवाद का सबसे विस्तृत क्षेत्र पारस्परिक विचारों के आदान-प्रदान का है। प्रायः अपरिचित व्यक्ति से हम बातचीत नहीं करते हैं। मन में एक संदेह होता है कि अपने मनोभाव या भाषा अपरिचित व्यक्ति समझ सकेगा या नहीं और दूसरी बात यह कि अपरिचित व्यक्ति से बिना परिचय कराए बातचीत कराना अशिष्टता मानी जाती है। विवेच्य कृति में कृष और अनन्या नाम के दो अलग-अलग राज्यों से पढ़ने आये हुए लडका-लडकी-आईआईएमए में भर्ती हुए हैं। क्रिश् पंजाबी है, और अनन्या तमिल ब्राम्हण है। दोनों भारत के अलग-अलग हिस्सों से होते हुए भी संवाद के माध्यम से नजदीक आते हैं, संवादों के माध्यम से ही दोनों एक दूसरे को प्यार करते हैं और शादी करना चाहते हैं, परंतु उनकी शादी को पैरेंट्स की अनुमति नहीं तब उपन्यास का नायक तमिली भाषा सीखकर उनके रश्म रिवाज संस्कृति को जानकर लडकी के घरवालों को राजी करता है, पूरे उपन्यास में चित्रित संवाद योजना को ध्यान में रखकर यही कहा जा सकता है, कि संवाद के माध्यम से ही अनुवाद संभव है। भिन्न भाषा-भाषी से बातचीत का एकमात्र साधन अनुवाद ही है। मानव विकास के लिए शिक्षा, समाज और संस्कृति आवश्यक है। शिक्षा, समाज और संस्कृति के विकास में अनुवाद का महत्व असाधारण माना जाता है। किसी भी देश की कला और संस्कृति को समझने के लिए अनुवाद एकमात्र उपाय है। विश्व की भाषाएँ, जानना, उनमें दक्षता हासिल कर लेना संभव नहीं होता। विभिन्न राज्यों और देशों की विचार संपदा जानने, वहाँ रीति-रिवाज, पर्व-उत्सवों, सांस्कृतिक विरासतों से परिचय कराने हेतु यदि विश्व की कोई एक भाषा तलाशी जाए तो वह 'अनुवाद' ही है। अनुवाद विभिन्न भाषा-भाषियों के बीच परस्पर विचार-विनिमय का 'माध्यम' है और दो भाषाओं के बीच संपर्क सूत्र है। वैज्ञानिक-तकनीकी अनुसंधान को अन्य भाषा-भाषियों को सुलभ कराने में भी अनुवाद का बहुत महत्व है। विविधता में एकता का सूत्र स्थापित करने की उद्देश पूर्ति केवल 'अनुवाद' द्वारा ही संभव है।

### शब्द संकेत :-

'अनुवाद' असल में विविधता में एकता स्थापित करने का बहुमूल्य साधन है। 'वसुदेव कुटुम्बकम' की कल्पना को साकार रूप देने हेतु विश्वमंच में जो प्रयास अनुवाद के जरिए हो रहे हैं उसकी उपादेयता मौलिक है।

शोध पध्दति— स्रोत भाषा—ग्रंथ तथा लक्ष्य भाषा ग्रंथ, संदर्भ, निष्कर्ष या अभिमत की प्रस्तुति।

### प्रस्तावना :-

आज अनुवाद ज्ञान-विज्ञान के क्षेत्र सहित साहित्य की विभिन्न विधाओं में अपनी पैठ मजबूत बना चुका है। भारत में भी अनुवाद की परंपरा प्राचीन काल से चली आ रही है। ईसा के तीन सौ वर्ष पूर्व रोमन लोगों का ग्रीक लोगों से संपर्क है। जिसके फलस्वरूप ग्रीक से लैटिन में अनुवाद हुए। एशिया में भारतीय



ग्रंथों के अनुवाद के द्वारा अनेक देशों में बौद्ध धर्म और संस्कृति का प्रसार हुआ। इसी तरह बाइबिल का अनुवाद भी विश्व की लगभग सभी भाषाओं में हुआ। बाइबिल के अनुवाद के इतिहास को पश्चिमी संस्कृति का इतिहास कहा जा सकता है। इसी तरह अनुवाद की परंपरा हिंदी साहित्य के मध्ययुग में भी उपलब्ध रही। रीतिकाल में तो बहुत से संस्कृत साहित्य का ब्रजभाषा में अनुवाद भी किया गया। कवि सोमनाथ ने 'वाल्मीकी रामायण' के सुंदरकाण्ड, किष्किंधा कांड, 'अध्यात्म रामायण' के बालकाण्ड (अधूरा) एवं भवभूति के 'मालती माधव' नाटक के क्रमशः 'रामचरित रत्नाकर', 'रामकलाधर' एवं 'माधव विनोद' नाम से ब्रजभाषा में काव्यात्मक अनुवाद ही हुए हैं। इतिहास के हवाले से कहा जा सकता है कि सन १७९८ में सर मोनियर विलियम्स से कालिदास के 'अभिज्ञान शाकुंतलम' का अनुवाद किया। 'अनुवाद' दो संस्कृतियों, दो भाषाओं और दो पृष्ठभूमियों के बीच पूल का निर्माण करता है। उसकी इसी दोहरी भूमिका के कारण कालिदास, शेक्सपियर, तोलस्ताय, दान्ते, अरस्तू, गेटे, उमर खैय्याम, टैगोर, तुलसी, प्रसाद, इलियट आदि बहुत से महान कवियों की अंतर्राष्ट्रीय ख्याति संभव हो सकी। १९ वीं शताब्दी के उत्तरार्द्ध में एक ओर भारतीय प्राचीन ग्रंथों का श्रीधर पाठक, भारतेन्दु, मै.गुप्त, रामचंद्र शुक्ल, रामविलास शर्मा, शमशेर, केदारनाथ अग्रवाल, चंद्रबलि सिंह, कुँवरनारायण, आदि ने काव्यानुवाद कर हिंदी साहित्य को नई दिशा प्रदान की। इसी परंपरा को नई पीढ़ी में अनुवाद को आगे बढ़ाने में हिंदी के मूर्धन्य अनुवादकों में श्री चंद्रकांत पाटील दामोदर खडसे, डॉ. सूर्यनारायण रणसुभे, डॉ.सुबोध शुक्ल, रमाशंकर सिंह, चेतन भगत आदि का योगदान विशेष रहा है। विवेच्य शोधालेख में मैंने अंग्रेजी के बहुचर्चित उपन्यासकार चेतन भगत द्वारा लिखित—२ स्टेप्स उपन्यास के पात्र कृष और अनन्या की कहानी को विवेचित कर, जो भारत के दो अलग-अलग हिस्सों में रहकर भी अपनी भाषिक ज्ञान के आधार पर उपन्यास का पात्र कृष तमिल लडकी अनन्या से संवाद के जरिए किस तरह संस्कृति को अपनाकर अपनी शादी करने में सफल होता है, का विवेचन किया गया है। वैसे दो अलग-अलग विचारों और संस्कारों के लोगों का एक होना काफी मुश्किल की बात है, पर 'अनुवाद' के माध्यम से विभिन्न भाषा-भाषियों के बीच परस्पर विचार-विनिमय के संपर्क सूत्र स्थापित किया जा सकता है। विविधता में एकता स्थापित करने की उद्देश्यपूर्ति केवल अनुवाद द्वारा ही संभव है।

प्रत्येक समाज की अपनी संस्कृति होती है, जिसमें उस समाज की सारी विशेषताएँ रीति रिवाज आदि बातें अंतर्भूत रहती हैं और इन संस्कृतियों को केवल 'भाषा' के माध्यम से ही अभिव्यक्त किया जा सकता है। संस्कृति में धर्म, जाति, रीतिरिवाज, वेशभूषा, खान-पान आदि आते हैं। हिंदी विश्वकोश के अनुसार "संस्कृति उस समुच्चय का नाम है, जिसमें ज्ञान-विज्ञान, कला, नीति विधि, रीतिरिवाज तथा अन्य ऐसी क्षमताओं और आदतों का समावेश रहता है जिन्हें मनुष्य समाज के रूप में मानता है।"<sup>१</sup> दरअसल, मनुष्य के आदर्शों आचार-विचारों, कार्यों, अनुष्ठानों और जीवन के मुलभूत सत्यों को 'संस्कृति' के रूप में जाना जाता है। इसकी अवधारणा को पाश्चात्य विद्वान ए.ए.टेलर इन शब्दों में स्पष्ट करते हैं—"संस्कृति वह समुच्चय है, जिसमें ज्ञान-विज्ञान, कला, आदर्श, विधि, साहित्य और वे क्षमताएँ सम्मिलित रहती हैं, जिन्हें मनुष्य समाज का सदस्य होने के नाते प्राप्त करता है।"<sup>२</sup> उपर्युक्त परिभाषाओं के आधार पर कहा जा सकता है कि संस्कृति मानव समाज की आंतरिक उपलब्धियों की सूचक है। संस्कृति शब्द व्यक्ति की मानसिक तथा बौद्धिक गतिविधियों, समाज के आचार-विचार, उन्नति, अवनति, रीति-रिवाज, धार्मिक, राजनैतिक एवं सामाजिक अवस्थाओं एवं परंपराओं का परिचायक है। वास्तव में कहा जा सकता है, कि विश्व की सभी देशों की राजनैतिक, सामाजिक, सांस्कृतिक एवं आर्थिक प्रगति में अनुवाद की महत्वपूर्ण भूमिका रही है।





### अनुवाद संस्कृति का मेल जोल—'२ स्टेट्स—अर्थात 'मेरी शादी की कहानी' :-

चेतन भगत उन खुश किशमत लोगो में से एक है, जिनकी लिखी हर कहानी को पर्दे पर चरितार्थ होने का मौका मिला है। चेतन भगत ने साल २००४ में पहला उपन्यास लिखा जिसका नाम था थपअम चवपदज वउम वदम जिस पर बॉलीवूड की ब्लॉक ब्लास्टर '३ इडियट्स' बनी है। चेतन भगत के दूसरे उपन्यास का नाम है फ्दम दपहीज / जीम बंसस बमदजमत २००५ए जिस पर बॉलीवूड की 'हैलोमूवी' बनी है। तीसरा उपन्यास ;३ डपेजामे वडिल स्पमिद्ध और चौथा उपन्यास (२'जंजमेए जेम'जवतल वडिंततपंहमए २००९द्ध में लिखी थी, जो शादी पर आधारित है जो उनकी रियल लाइफ स्टोरी है। चेतन भगत लिखित उपन्यास २ स्टेटस सन २०१२ इ.में रूपा प्रकाशन दिल्ली से प्रकाशित हुआ है। इस उपन्यास का समर्पण लेखक ने ससुरालवालों के लिए किया है। शायद किताबों के इतिहास में ऐसा पहली बार हुआ होगा। यह लेखकीय स्वभाव, विद्रोही प्रवृत्ति की झलक शुरू से ही कम्प्युनिटी के द्वार पर साँकल बजाती हुई दर्शाती है। आलोच्य उपन्यास में एक लडका है 'कृष' जो दिल्ली का पंजाबी परिवार से है, उसने आईआईटी दिल्ली से बीटेक किया है।

अब आईआईएम, अहमदाबाद से एम.बी.ए.करने पहुँचा है। एक लडकी है नाम अनन्या स्वामीनाथन चेन्नई से है, ये भी आईआईएम में पढती है। एक दिन दोनों की मुलाकात कॉलेज की कैटीन में होती है और वही उनकी दोस्ती हो जाती है। एक दिन अनन्या स्वामीनाथन मेस के हेड शेफ को सांभर की क्वालिटी पर लताड रही होती है, तभी प्रकट होते हैं 'कृष' और अनन्या को अपने हिस्से का रसगुल्ला दे देते हैं और फिर चाशनी पसरनी शुरू होती है फ्विए बवउम वदए जेमतम तम दव सपउपजे वद जीपे कपेहनेजपदह'उडीत इनज वदसल वदम वींज पे मकपइसम ;ीम'पक जीम सपदम हतमू इमीपदक नेण जीम इवले पद सपदम कपकदशज उपदकण जेमल रीक' बींदबम जव समहपजपउंजमसल'जंतम'ज जीम इमेज सववापदह हपतस वी जीम इंजबीण' अनन्या विद्रोही स्वभाव की लडकी है, वह मेस के हेड शेफ को फटकारती है कि "आपके कैटीन में गंदे सांभर के लिए कोई लिमिट नहीं है और चीज खाने लायक है, उस पर पाबंदिया है"।<sup>४</sup> उसका रूख सीधे शिक्षण व्यवस्था तथा उनके ठेकेदारों पर है, जो बड़ी बड़ी फीस वसूल करते हैं, पर सुविधाएँ नहीं देते आज विश्वविद्यालयों में चल रहे छात्र संघठनों के आंदोलन इसी का परिणाम माना जा सकता है। उपन्यासकार ने शिक्षा व्यवस्था की इस समस्या को बखूबी रोचक ढंग से प्रस्तुत किया है। कृष धीरे धीरे अनन्या के पसंद करने लगता है लेकिन अनन्या को पहले भी कईबार लडकों के प्रेम प्रस्ताव मिल चुके होते हैं लेकिन अनन्या सभी प्रस्तावों को अस्वीकार कर देती है इसलिए कृष अनन्या को अपने प्यार के बारे में कुछ नहीं बताता है। कृष कुछ दिनों बाद अनन्या के साथ पढाई करना बंद कर देता है और उसकी उपेक्षा करने लगता है जिसके कारण एक रात अनन्या कृष के कमरे में जाकर इसका कारण पूछती है तब कृष उसे अपने प्यार के बारे में बताता है।<sup>५</sup> बंदशज इम रनेज तिपमदकेण षउ'नतम'वउम हनले बंद इम तिपमदके पूजी हपतसेण ८ बंदशजण छवज पूजी लवनण' अनन्या इस बातको सुनकर हँसती है। और वह कृष से प्रश्न करती है कि तुम क्या चाहते हो? कृष धैर्यपूर्वक जवाब देते हुए कहता है— "८'दज ने जव इम' बवनचसमए श'पेकए श'दक जीपे पे दवज' चतवचवेसण ८'उ दवज डतणध्वनतजममदण' अनन्या कृष को दोस्ती की डील की याद दिलाती है, पर कृष अलग मानसिकता का शिकार हुआ है, वह अनन्या से कहता है कि, 'मैं कोई मजाक नहीं कर रहा हूँ। तुम लडकियों को क्या पता कि लडकों पर क्या बीतती है। ८'उ दवज इमपदह निददलए लवन हपतसे कवदशज ।दवू'ज पज पे सपाम जव इम' हनल' अनन्या कृष की बातें सुनकर फिर हँसती है और वो भी



कृष के प्रति अपने प्यार का इजहार करती है। इसके बाद दोनों की प्रेम कहानी की शुरूआत होती है। वे दोनों एक दूसरे के साथ शादी करने का फैसला कर लेते हैं और हर रात एक साथ पढाई करने लगते हैं, कक्षा में भी एक दूसरे की तरफ ही देखते रहते हैं। इस बीच अनन्या और कृष के बीच कई बार शारीरिक सम्बन्ध भी बन चुके होते हैं। अपनी पढाई के बाद दोनों को उनकी इच्छाओं के अनुसार नौकरी भी मिल जाती है। नौकरी मिलने के बाद वे दोनों शादी करने के लिए अपने माता-पिता को समझाने की कोशिश करते हैं लेकिन दोनों अलग-अलग समुदाय एवं प्रदेश के रहवासी होने के कारण दोनों के माता-पिता शादी के लिए इंकार कर देते हैं और फिर यहाँ से दोनों की शादी के लिए संघर्ष की शुरूआत। इस उपन्यास में कृष और अनन्या की शादी के लिए किये गए संघर्ष को दर्शाया गया है। आलोच्य उपन्यास को पढ़ने से पता चलता है कि प्रस्तुत उपन्यास का कथानक प्यार और शादी के बीच के फासले को असल और दिलचस्प ढंग से नापता है। यह कहानी भारतीय समाज के कई कर्कश नापती है, जाति, धर्म और क्षेत्र के बंधन, माँ-बाप की बच्चों से उम्मीदें, जो ज्यादातर उनकी शादी और अच्छे बहु-दामाद का अर्थ लिए होती है। साथ ही बच्चों की करियर समस्या भी मुँह बाए खडी रहती है, उपन्यासकार चेतन भगत ने इन सभी विषयों को बिना बोरिंग हुए समेटा है।

'२ स्टेप्स' उपन्यास में कृष और अनन्या के माता-पिता अपने बच्चों की शादी अपनी अरमानों के मुताबिक करना चाहते हैं, मगर ये दो प्यार के पंखी तो कोई और ही परवाज भरने को तैयार है साथ में दोनों ने यह भी तय किया है कि भागकर शादी नहीं करेंगे। ऐसे में शुरू हो जाता है जतन। पहले कृष अनन्या के परिवार का प्यार पाने के लिए चेन्नई में पोस्टिंग लेता है। माँ के विरोध के बावजूद भी कृष स्पष्ट शब्दों में कहता है— 'छव प सपाम दलंग ए दूज जव हपअम वनत तमसंजपवदीपच वीवजर्ण सुनकर माँ कहती है— 'प्लवनशप्प इमबवउम डंकतेपघ तुम मद्रासी बन जाओगे परंतु प्यार का भूत सवार होने की वजह से माता पिता के विरोध के बावजूद कृष चेन्नई चला जाता है। चेन्नई एअरपोर्ट पहुँचते ही 'कृष' को भाषिक समस्या का सामना करना पडता है। हवाई अड्डे पर रिक्शा वाले के पैसे देने के लिए कृष को इन मुसीबतों से सामना करना पडता है— "How much? I asked, 'Edhuvum, 'he said, 'I don't understand, stop, how much? He didn't stop or answer. I tapped his shoulder. He looked back. I played dumb charades with him acting out 'how much money, dude?... he raised his right palm and stretched out his five fingers wide. Five what? He flashed his fingers again. Fifty?' 'He nodded 'Ok', I said. He understood this word"<sup>9</sup> चेन्नई शहर में प्रवेश करते ही वहाँ की सड़कें, दुकानें, तमिळ महिलाओं का पहनावा देखकर कृष को अपनी माँ की पंजाबी संस्कृति के बारे में कही गयी बातें स्मृतियों के रूप में ताजा होती है। "I saw the city It had the usual Indian elements like autos, packed public buses, hasseld traffic cops and ting shops that sold groceries, fruits utensils, clothes or novelty items... tamil women, all of then, wear flowers in their hair. Tamil men don't believe in pants and wear lungis even in shopping districts. The city if filled with film posters. The heroes pictures make you feel even your uncles can be movies stars... May be my mother has a point in saying that "Tamil women have a thing for North Indian Man"<sup>10</sup> दूसरे दिन 'कृष' सिटी बैंक में काम के लिए चला जाता है, तो बैंक बॉस बालकृष्णन से परिचय होता है वह उसे संगीताज नाम के एक डोसा रेस्टोरेंट में नाश्ते के लिए ले जाता है, चेन्नई में मिल रहे मसाले डोसा की विविधता जानकर कृष अचरज भरे स्वर में वेटर से कहता है— "What dosas do you have? I asked the waiter- "We have eighty-Five Kinds; the waiter pointed to the board. Every staffing imaginable to man was available in dosa Form"<sup>11</sup> psUubZ igqWapdj Ñ"क अनन्या को फोन करता है अनन्या उसे मयलापूर में अपने घर डिनर के लिए आमंत्रित करती है, तब पंजाबी तहजीब के नुसार बिस्किट्स का गिफ्ट पैक लेकर वह अनन्या के घर पहुँचता है— "I had brought a gift pack of biscuits as my Punjabi sensibilities had taught me to never go to someone's house without at least as many calories as you would consume there "<sup>12</sup> अनन्या अंदर से आती है और पिता



के गालों को चूमती है और अपने परिवारजनों से कृष को परिचित करवाती है । उसी समय अनन्या की बुआ शोभाजी अनन्या के लिए रिश्ता लेकर आती है । वह अनन्या के नक्षत्रम (कुंडली) के बारे में अनन्या की माँ से कहती है । 'कृष' के सामने उसकी गर्लफ्रेंड के लिए रिश्ता लाना यह बहुत संतापजनक बात थी । और उससे संतापजनक बात उस समय कृष का वहाँ मौजूद रहना । अपने रिवाज के अनुसार घर पधारे हुए मेहमान को कृष को घर से बाहर तक छोड़ने आती है और हाथों को चुमते हुए दूसरे दिन मरीना बीच पर मिलने का वादा करती है । दूसरे दिन मरीना बीच पर मिलने के बाद मुलाकात होती है । अनन्या कृष को दो हफ्ते बाद उसे रूम पर मिलने के लिए कबूल करती है । दो हफ्ते बाद अनन्या दो बजे कृष के रूम में विनम्रता से आती है, तो कृष उसे शादी की बात करता है । अनन्या मजाक में कहती है कि तुम मुझे अपने साथ भाग चलने को क्यों नहीं कहती, कृष कहते हैं क्या करोगी? अनन्या गंभीरता से ये कहती है, कि मैं पंजाबी लडके से दोस्ती करके पहले ही उनका मन दुखाया है हम उनका दिल जीत लेंगे, हमारे शादी के दिन उनके चेहरे पर मुस्कराहट हो । मैं बचपन से अपनी शादी की ऐसी ही कल्पना करती आ रही हूँ । कृष बीच में टोकते हुए कहता है अपने बच्चों के बारे में कल्पना करो तब अनन्या उदार भाव से कृष से कहती है कि, यह सोचो कि वे न तमिळ होंगे, न पंजाबी वे केवल भारतीय होंगे । वे इस बकवास से ऊपर होंगे । अनन्या कहती है— "If all young people marry outside their community. It is good for the country that is the greater purpose"<sup>13</sup> उपन्यासकारने अनन्या के माध्यम से उदार मानवीय सोच तथा मानवता धर्म को स्थापित करने के लिए ऐसा कदम उठाना ही बड़ा लक्ष्य मानता है । अपने प्रेमी कृष को अनन्या 'नान ओन्नाई काडालिकारन' उसने तमिल में आई लव यू कहकर कृष को बाहो में लेना तमिल संस्कृति का उत्तम उदाहरण माना जा सकता है । चेन्नई में एक ओर जहाँ अनन्या का परिवार है, वहीं दूसरी ओर कृष के पंजाबी परिवार में संस्कृति की धरोहर है । पंजाबी परिवार में ढंग के कपडे पहनना भी संस्कृति मानी जाती है । यथा— एक दिन 'कृष' ही शर्ट और नाइटक्लॉथ्स पहने थे तो कृष के पिता डाँटते हुए कहते हैं— "Is this what you wear at home? 'These are my night clothes, I said. 'You don't have proper night clothes?'"<sup>14</sup> कृष के पिता रिटायर आर्मी ऑफिसर है । घर में अनुशासन बहुत ही था । अनन्या से शादी करने का प्रस्ताव माँ—बाप के सामने रखने पर पिता आँख बबौला होते हैं । माँ पिता के सामने हाथ जोड़ती है, पर पिता कृष के मुँह पर तमाचा लगाते हैं, इसके परिणाम स्वरूप माता—पिता में जोर का झगडा होता है । माँ का सिर दीवार पर टकराने की जोर की आवाज सुनते ही कृष पिता की कलाई पकड़कर पिता के मुँह पर जोरदार तमाचे जडा देता है और इसके बाद कभी भी पिता से बात न करने की सोचता है और निकल पडता है । अपने प्यार को पाने के लिए किसी भी हद को पार करना आज के युवाओं की मानसिकता तथा गंदी सोच पर उपन्यासकार का व्यंग्य अमिट छाप छोड़ता है । अपने स्वार्थ हेतु 'कृष' दोनों परिवार को एक साथ गोवा में होटल में मिलवाता है, पर अनन्या की माँ और कृष की माँ में अनबन हो जाती है, और अनन्या का परिवार वहाँ से चला जाता है । कृष चाहता है कि उसकी माँ अनन्या के माता—पिता से माफी मांगे पर कृष की माँ उसे साफ इन्कार कर देती है । तो कृष अनन्या को मनाने के लिए चेन्नई जाता है । अनन्या उसे मिलने से इन्कार कर देती है, कृष शराब पीता है और कुछ दिनों बाद मानसिक रूप से त्रस्त होता है । अपने दादी, मुझे बढाकर उसे यादों के रूप में संभालता है और एकांतवास का हावी हो जाता है । एक दिन सिटी बैंक के बॉस बालकृष्णन उसकी दिमागी हालत देखते हुए डॉ.नीता अय्यर के अस्पताल में ले जाते हैं, जो मनोविश्लेषक है । 'कृष' की दिमागी हालत, उसका दैनिक व्यवहार देखकर आखिरकार उसके पिता बिना बताये चेन्नई जाकर अनन्या के पिता से माफी माँगकर शादी तय करते हैं ।

निष्कर्ष रूप में इतना ही कहा जा सकता है कि उपन्यासकार चेतन भगत ने दो राज्यों के संस्कृति को चित्रित करते हुए कहानी को बांधा है, परंतु मेरी दृष्टि से कहानी को बांध पाने में वे असफल रहे हैं, उपन्यास में चित्रित कौन सा पात्र क्या करना चाह रहा है यह बता पाने में वे असफल रहे हैं । संवाद और भाषा के सम्बन्ध में कहा जा सकता है कि वे व्यक्ति, उसके चरित्र वातावरण परिवेश आदि के अनुकूल भी है और इनको अभिव्यक्त करनेवाले भी । लेकिन जो सबसे खटकनेवाली बात है, अंग्रेजी शब्दों का प्रयोग शायद यह



इसे व्यजित करने के लिये हो कि अधिकतर व्यक्ति अंग्रेजी शिक्षित हो आईआईएम में भर्ती हुए हो, बैंक में काम करनेवाले हो लेकिन सामान्य पाठक के लिए न रहकर यह रचना अंग्रेजी पढे पाठक के लिए ही रह जाती है। देशकाल एवं वातावरण पूरे विस्तार के साथ और पूरी बारिकियों के साथ जैसे—चेन्नई एअरपोर्ट, दिल्ली, अहमदाबाद, गोवा, कांचीपुरम, मयलांपूर आदि का चित्रण हुआ है। देशकाल का पूरा बिम्ब भी प्रस्तुत हुआ है। अतः कहा जा सकता है कि, २ स्टेट्स एक सामाजिक उपन्यास है। प्रस्तुत उपन्यास में कथानक विकास, पात्रों के चारित्रिक विकास, कथोपकथन की उपयुक्तता, वातावरण प्रसूतीकरण, भाषाशैली एवं उद्देश्य इत्यादि औपन्यासिक तत्वों की दृष्टि से रचना सफल है। २१ वीं सदी में हो रही अंतर्जातीय विवाहों की समस्याओं को काल्पनिक आधार को स्वयं की 'शादी की प्रेम कहानी' प्यार और शादी के बीच के फासले को चित्रित करती है। वस्तुतः परंपरा एवं युग सापेक्ष दृष्टि का सामंजस्य प्रस्तुत रचना की विशेषता है। साथ ही 'कथामुख' तथा उपसंहार में लेखक के उदार, व्यापक एवं स्वाभिमानी व्यक्तित्व— "You are from two different states, right? So, What will be their state? the nurse said and chuckled. They'll be from a state called India" का परिचय मिल जाता है।

#### निष्कर्ष—

रूप में कहा जा सकता है कि २ स्टेट्स उपन्यास अनूदित संस्कृति के विकास को दर्शाते हुए दो राज्यों की संस्कृति का विवेचन मात्र है। अतः कहा जा सकता है कि अनुवाद के आधार पर ही भाषा भाषियों के बीच परस्पर विचार विनिमय स्थापित हो सकता है और दो भाषाओं के बीच सम्पर्क सूत्र के रूप में अनुवाद का महत्व बढ़ रहा है। अन्य भाषा भाषियों को जानने और संस्कृति के आदान प्रदान हेतु देश में विविधता में एकता का सूत्र स्थापित करने उद्देश से अनूदित साहित्य कि संस्कृति का विकास होना जरूरी है और यह केवल अनुवाद के द्वारा ही संभव है। चेतन भगत लिखित '२ स्टेट्स' कृति अनुवाद संस्कृति को बढ़ावा देने में काफी हद तक सफल हुई है।

#### संदर्भग्रंथ—

१. हिंदी विश्वकोश—खंड १२, पृ.१४.
२. Primitive culture – A.L.Taylor-7-1924, Page No.1
३. States-Chetan Bhagat, (अनूदित कृति—'मेरी शादी की प्रेम कहानी') P.No.5
४. States-Chetan Bhagat, (अनूदित कृति—'मेरी शादी की प्रेम कहानी') P.No.5
५. States-Chetan Bhagat, (अनूदित कृति—'मेरी शादी की प्रेम कहानी')ए P.No.23
६. States-Chetan Bhagat, (अनूदित कृति—'मेरी शादी की प्रेम कहानी')ए P.No.24
७. States-Chetan Bhagat, (अनूदित कृति—'मेरी शादी की प्रेम कहानी')ए P.No.25
८. States-Chetan Bhagat, (अनूदित कृति—'मेरी शादी की प्रेम कहानी')ए P.No.72
९. States-Chetan Bhagat, (अनूदित कृति—'मेरी शादी की प्रेम कहानी'), P.No.77
१०. States-Chetan Bhagat, (अनूदित कृति—'मेरी शादी की प्रेम कहानी')ए P.No.77-78
११. States-Chetan Bhagat, (अनूदित कृति—'मेरी शादी की प्रेम कहानी')ए P.No.86
१२. States-Chetan Bhagat, (अनूदित कृति—'मेरी शादी की प्रेम कहानी')ए P.No.88
१३. States-Chetan Bhagat, (अनूदित कृति—'मेरी शादी की प्रेम कहानी')ए P.No.103
१४. States-Chetan Bhagat, (अनूदित कृति—'मेरी शादी की प्रेम कहानी')ए P.No.164



## अनुवाद समन्वय-सेतु है

डॉ. रंजना वर्दे

हिंदी विभाग

एस.एस.जी.एम.कॉलेज कोपरगांव

### सारांश -

भारत बहुभाषिक राष्ट्र है। भाषिक विविधता होने के कारण जनसंपर्क में कठिनाईयाँ निर्माण होती है। कुछ हद तक राष्ट्रभाषा के माध्यम से यह कठिनाई दूर होती है, फिर भी भाषिक समस्या बनी रहती है। ऐसे में अनुवाद मददगार साबित होता है। अनुवाद शब्द का सम्बन्ध वद् धातु से है। वद् अर्थात् कहना और अनुवाद का अर्थ है पुनःकथन। अनुवाद का कोशगत अर्थ है 'प्राप्तस्य पुनःकथन'। अनुवाद को पुनःकथन कहा जाता है। इसलिए उसमें मूल रचना का भाव, शैली और सहजता महत्त्वपूर्ण होती है। डॉ. एन.ई. विश्वनाथ अय्यर के अनुसार अनुवाद की प्रविधि एक भाषा से दूसरी भाषा में रूपांतरित करने तब सीमित नहीं है। एक भाषा के एक रूप के कथ्य को दूसरे रूप में प्रस्तुत करना भी अनुवाद है। छंद में व्यक्त बात को गद्य में उतारना भी अनुवाद है। जिस भाषा की सामग्री का अनुवाद करना है उसे स्रोत भाषा और जिस भाषा में अनुवाद किया जाता है उसे लक्ष्य भाषा कहते हैं अनुवाद यह शब्द भारतीय भाषाओं में १८ वीं शती से प्रयुक्त होने लगा है। इससे यह बोध होता है कि अठारहवीं शती से अनुवाद कार्य का प्रचलन हुआ होगा।

**शब्दा संकेत** — अनुवाद की व्याप्ती कला, एवं विज्ञान, विविधा क्षेत्रों में अनुवाद, जनसंसार माध्यमों में अनुवाद।

### प्रस्तावना —

मनुष्य सामाजिक प्राणी है। साथ ही संसार में बुद्धिवान भी कहलाता है इसलिए जिज्ञासू वृत्ति होना स्वाभाविक है। अधिक से अधिक ज्ञान पाने के लिए अनुवाद से सहायता प्राप्त होती है। आपसी समन्वय, भावात्मक एकता, ज्ञान—वृद्धि, संस्कृति—परिचय, राष्ट्रीय एकता, शोध कार्य, व्यापार वृद्धि, विधि आदि क्षेत्रों में अनुवाद के बिना कार्य संभव नहीं है। व्यापार, प्रशासन, न्यायालय, शोधकार्य, पत्राचार, जनसंचार माध्यम, शिक्षा एवं सुरक्षा विभाग में अनुवाद अत्यंत आवश्यक माता जाता है।

### साहित्य अनुवाद महत्त्व -

साहित्य के क्षेत्र में अनुवाद का महत्त्व असाधारण है। साहित्य अनुवाद का प्रमुख क्षेत्र है। साहित्यकार की प्रतिभा देश, भाषा की सीमा से परे होती है। अनुवाद की सहायता से ही अन्य भाषिक प्रतिभाओं को पहचाना जा सकता है।

विश्व की सर्वश्रेष्ठ साहित्यिक कृतियाँ, साहित्यिकारों के विचार अनुवाद के माध्यम से ही हम जान पाते हैं। साहित्य रचनाओं का तुलनात्मक अध्ययन करने के लिए अनुवाद महत्त्वपूर्ण भूमिका निभाता है। अनुवाद के कारण भाषा समृद्ध होती है। मातृभाषा से अन्य कोई भाषा सीखने के लिए सोची हुई बात को अनूदित कर उस अनुवाद को बोला जाता है। प्रगत राष्ट्रों के ज्ञान—विज्ञान एवं तकनीकी साहित्य का अनुवाद भारत की प्रगति में महत्त्वपूर्ण योगदान देता है। अनुवाद एक ऐसा सेतु—बंधन का कार्य है जिसके बिना विश्वसंस्कृति





का विकास संभव नहीं है। संक्षेप में कहे तो जीवन का ऐसा कोई क्षेत्र नहीं है जहाँ अनुवाद का महत्त्व नहीं है।

### अनुवाद कला/ विज्ञान -

अनुवाद का स्वरूप वैविध्यपूर्ण है। अनुवाद को कला कहा जा सकता है क्योंकि वह पुनःसृजन है। 'एक विशिष्ट दृष्टिकोण से अनुवाद विज्ञान अनुप्रयुक्त 'एप्लाइड' भाषा विज्ञान का ही एक अंग ही है।' विज्ञान है क्योंकि एक भाषा से दूसरी भाषा में रूपांतरण तुलनात्मक भाषाविज्ञान से सम्बन्धित है। कलाको शिल्प से अलग करना संभव नहीं अतः शिल्प है। अनुवाद कौशल है परिज्ञम एवं प्रशिक्षण से विकसित किया जा सकता है। अनुवाद में भाषा एवं संदेश दोनों पक्ष का महत्त्व है। अनुवाद में उपरलिखित सभी विशेषताएँ हैं इसलिए उसे मिश्र विद्या कहते हैं। अनुवाद में अनुध सामग्री का व्याकरणिक, अर्थगत विश्लेषण कर व्यंग्यार्थ का बोध करने पर अनुद्य सामग्री के कथ्य का स्थानांतर और अनुद्य सामग्री की लक्ष्यभाषा में पुनर्रचना करनी होती है। इस समग्र प्रक्रिया को पाठ का बोधन और कथ्य की लक्ष्य भाषा में अभिव्यक्ति कहा जाता है। स्रोत भाषा से जब लक्ष्य भाषा में अनुवाद किया जाता है तब लक्ष्य भाषा के गठन की व्याकरणिक विशेषताओं का ध्यान रखना अनिवार्य हो जाता है।

### विविध क्षेत्रों में अनुवाद-

विविध क्षेत्रों में अनुवाद का स्वरूप कुछ भिन्न होता है। विधि, वैज्ञानिक क्षेत्र में शाब्दिक अनुवाद उपयुक्त होता है। सरकारी रिपोर्ट, लोकसभा का कामकाज, न्यायालय के निर्णय आदि का प्रायः सारानुवाद किया जाता है। दुभाषी कार्य में मौखिक अनुवाद के अंतर्गत वक्ता के विचारा कों तत्काल समझकर उपयुक्त शब्द खोजने का प्रयास करना पड़ता है। इसे आशु अनुवाद भी कहा जाता है। जिस अनुवाद कार्य में एक शब्द के विभिन्न अर्थछटाओं में से उचित का उपयोग करना होता है वहाँ भावानुवाद का ही प्रयोग किया जाता है। अनुवाद करते हुए संदर्भ या प्रसंग को जाने बिना किया गया अनुवाद अजीब-सा हो जाता है। जैसे कमकमेंवद डेट का अर्थ मृत या मरा हुआ है परन्तु संदर्भानुसार 'मंती का समय' होगा

अनुवादक को अनुवाद कार्य में कई चुनौतियों का सामना करना पड़ता है। कभी-कभी कुछ शब्दों का अनुवाद नहीं किया जा सकता, तब एक भाषा के शब्द को लिपि के स्तर पर अंतरित किया जाता है। इसे लिप्यंतरण कहा जाता है। जैसे - Socrates— सुकरात। साहित्य अनुवाद में लोकोक्तियों और मुहावरों का अनुवाद करना कठिन-सा होता है क्योंकि इनमें प्रयुक्त शब्दों का सम्बन्ध सामाजिक, सांस्कृतिक परिवेश से होता है। शब्द के अर्थ के साथ-साथ उसका सामाजिक सांस्कृतिक संदर्भ समझना बहुत आवश्यक है। इससे अर्थ-संप्रेषणीय और प्रभावी बन जाता है। जैसे— गाढवाला गुळाची चव काय इस मराठी लोकोक्ति का अनुवाद किया जाता है — गुग क्या जाने अद्रक का स्वाद या गधे को जाफरान की क्या कद्र। जब समान अर्थ की लोकोक्ति उपलब्ध न हो तो भाव की दृष्टि से नई लोकोक्ति का गठन करना पड़ता है। अतः अनुवाद में सृजन की प्रक्रिया भी समाविष्ट रहती है। " ऐसा प्रायः होता है कि विभिन्न भाषा भाषियों के आपसी सम्पर्क के कारण जब हमारा परिचय भाषा और साहित्य तक बढ़ता है, तो अनंक शब्द, मुहावरें तथा लोकोक्ति एक भाषा से दूसरी भाषा में चली जाती हैं।"²

### जनसंचार माध्यमों में रोजगार-

जनसंचार माध्यमों में अनुवाद की आवश्यकता अधिक होती है। आकाशवाणी, दूरदर्शन, समाचारपत्र



तथा विज्ञापन, बैंक, विपणन—आदि क्षेत्रों में अनुवाद कार्य के माध्यम से रोजगार उपलब्ध हो रहा है। पर्यटन व्यवसाय से जुड़े व्यक्तियों के लिए तो अनुवाद वरदान है क्योंकि देश विदेश के विभिन्न भाषा, संस्कृति के लोगों से संपर्क बनाना पड़ता है। मनोरंजन के क्षेत्र में फिल्म का डबिंग, संवाद लेखन, अभिनय—आदि में भी अनुवाद मददगार रहा है। किसी फिल्म को दुबारा फिल्माने की आवश्यकता डबिंग का फिल्म के साथ साथ अनुवादिक संवाद परदे पर देखने से नहीं रहती है, इससे समय और रूपों की बचत हो जाती है। जनसंचार माध्यमों में अनुवाद का महत्व है, साथ ही कई समस्याएँ भी हैं। विज्ञापन में अधिकतर काव्यात्मक एवं सुस्पष्टता की आवश्यकता होती है। एक विज्ञापन की काव्यात्मकता दूसरी भाषा में वैसे ही आये ऐसा नहीं हो सकता है। व्याकरणिक भिन्नता के कारण प्रभावी अनुवाद में समस्या निर्माण होती है। अनुवादक का कौशल ही समस्याओं को कुछ हद तक सुलझाने में महत्वपूर्ण बन जाता है।

समाचार लेखन में सटिकता, सरलता तथा रोचकता का महत्व होता है। अनुवादक को समाचार अनुवाद करते समय कुछ बातों का ध्यान रखना पड़ता है— मूल लम्बे वाक्य हों तो उन्हें छोटे बनाना, संक्षिप्तियों का प्रयोग करना, शीर्षकों का अनुवाद न कर पूरे समाचार के आधार पर नये लिखना, पत्रकारिता की औपचारिकता भाषा को बनाए रखना—आदि। जनसंचार माध्यमों के अनुकूल समाचारों का भाषांतरण इस प्रक्रिया में थोड़ा बहुत पुनर्लेखन और संक्षेपण भी समाविष्ट हो जाता है। अनुवादक को समाचारों की आंतरिक संरचना को जनसंचार माध्यम के अनुरूप ढालना जरूरी होता है। उनमें समाचारपत्रों की तरह शीर्षक और प्रस्तावना नहीं होती। इसलिए समाचार के आरंभिक वाक्य में ही समाचार का सार देना अथवा मूल तत्व प्रतिपादित करना होता है। संक्षेप में कहे तो प्रसारित समाचार का आरंभ चरमोत्कर्ष से होता है। समाचार कौन से क्षेत्र से सम्बन्धित है उसके अनुरूप भाषा शैली का प्रयोग करना पड़ता है। सामान्य समाचारों के लिए सरल और रोचक शैली में सारानुवाद या भावानुवाद ही सर्वोत्तम होता है। अनुवादक की अपनी मर्यादाएं होती हैं, इसलिए उसे विविध शब्द कोशों, संदर्भ ग्रंथों, पारिभाषिक शब्दावलियों, सूचियों, संकल्पना कोश—आदि की मदद लेनी पड़ती है। इन सभी साधनों के बावजूद अनुवादक की शैली का अपना विशेष महत्व है। अर्थात् विचार तथा भाषा दोनों में शैली होती है। अनुवादक को रचनाकार के भाव एवं विचारों को समझना होता है और इसको रचनाकार की शैली या उससे मिलती, मेल—खाती शैली में अनुवाद करना होता है। आंचलिक साहित्य एवं लोकसाहित्य का अनुवाद करते हुए शैलीगत कठिनाई निर्माण हो जाती है। ऐसे में मूल की अपेक्षा अनुवाद का प्रभाव कमजोर पड़ जाता है।

‘कंकन किंकिनि नूपुर ध्वनि सुनि’ — मानस

vaxzsth Hkkokuqokn gS ‘At the sound of the tinkling of anklet & bangle’<sup>3</sup>

### निष्कर्ष —

अनुवाद में ही अनुवादक का बोध, सुझाव बुझा एवं भाषिक कौशल दिखाई देता है। अतः एक ही रचना का अनुवाद कई व्यक्तियों द्वारा किया जाता है तब उसमें भिन्नता आ जाती है। भाषा की विभिन्नता के कारण अनुवाद का महत्व है। अनुवादकों की व्यक्तिगत विभिन्नता का प्रभाव अनुवाद में देखा जाता है फिर भी विभिन्नता में एकात्मकता स्थापित करने का महत्वपूर्ण कार्य अनुवाद करना है।

### संदर्भ संकेत

- |   |   |                              |
|---|---|------------------------------|
| १. अनुवाद विज्ञान : स्वरूप एवं व्याप्ति | — | डॉ. शहा, डॉ. सरोदे. पृष्ठ १९ |
| २. अनुवाद सिद्धांत एवं प्रयोग           | — | डॉ. आदिनाथ सोनटक्के पृष्ठ ७८ |
| ३. अनुवाद कला                           | — | डॉ. भोलानाथ तिवारी, पृष्ठ ४३ |



## संत चोखामेळा के अभंगों की अनुवाद की प्रवृत्तिया

प्रा.पी.बी.सावंत,

सहा.प्राध्यापक,एस.एस.जी.एम.कॉलेज,  
कोपरगांव, जि.अ.नगर

### सारांश :

आज के जमाने में एक से अधिक भाषाओं को जानना और एक भाषा से दूसरी भाषा में अनुवाद करना आवश्यक हो गया है। शिक्षा, समाज और संस्कृति के विकास में अनुवाद का महत्व असाधारण है। अनुवाद एक विशेष प्रकार की भाषिक प्रक्रिया है इतना ही नहीं वह एक नया अनुशासन अर्थात् नयी ज्ञानशाखा भी है। किसी भी ज्ञानशाखा में विषय की अवधारणा महत्वपूर्ण होती है। इसे विषय का सैध्दान्तिक पक्ष कहा जाता है।

### प्रस्तावना :-

किसी भाषा के प्राप्त सामग्री का दूसरी भाषा में भाषांतरण अनुवाद है। दूसरे शब्दों में एक भाषा में व्यक्त विचारों को यथासंभव समतुल्य और सहज अभिव्यक्तिद्वारा दूसरी भाषा में व्यक्त करने का प्रयास ही अनुवाद है। अनुवाद आज की दुनिया की अनिवार्यता है। इसके महत्व को मनुष्य ने बहुत पहले से पहचान लिया था। संत चोखामेळा मध्यवर्ग का एक ऐसा अहम संत है जिन्होंने आधुनिक संत को यथायोग्य निर्देश करने का प्रयास किया है। इस प्रयास को हिंदी भाषिकों को अवगत करने का जरिया अनुवाद है। इस दृष्टिसे इस आलेख की उपयोगिता है।

### अनुवाद—शाब्दिक व्युत्पत्ति :-

‘अनुवाद’ शब्द की व्युत्पत्ति ‘वद’ धातु में ‘अनु’ उपसर्ग को जोड़कर हुई है जिसका शाब्दिक अर्थ है — “पुनः कथन या किसी के कहने के बाद कहना,“अर्थात् एक भाषा में किसी के द्वारा कही गई बात का किसी दूसरी भाषा में पुनः कथन। अनुवाद के लिए अंग्रेजी शब्द श्ज्त्देसंजपवदश् प्रयुक्त है जिसकी व्युत्पत्ति लेटिन शब्द श्ज्त्देश और श्ज्जपवदश् शब्दों के योग से हुई है। श्ज्त्देश का अर्थ है—‘पार’ और श्ज्जपवदश् का अर्थ है ले जाने की क्रिया। अतः श्ज्त्देसंजपवदश् का व्युत्पत्तिजनक अर्थ है—“एक भाषा से दूसरी भाषा तक ले जाना”।

### अनुवाद—परिभाषा :-

विभिन्न ग्रंथों में अनुवाद को परिभाषित करने का प्रयास किया गया है। यथा—

### संस्कृत—

‘न्यायसूत्र’ में “विधि विहितस्यानुवचन मनुवाद” कहा गया है। विधि तथा विहित का पुनःकथन अनुवाद है।<sup>1</sup>

“जैमिनीय न्यायमाला”के अनुसार—“ज्ञातस्य कथन मनुवादः”  
अर्थात् ‘ज्ञान का कथन अनुवाद है।’<sup>2</sup>

### अंग्रेजी—

जे. सी. केटफोर्ड —“द रिफ्लेसमेंट ऑफ टैक्स्टयुल मटेरिअल इन वन लैंग्वेज (एस.एल.) बाय इक्कीवेलेंट टेक्स्टयुल मटेरिअल इन अनदर लैंग्वेज (टि.एल.)”<sup>3</sup>



अर्थात् “अनुवाद स्रोत—भाषा की पाठ—सामग्री को लक्ष्य भाषा के समानार्थी पाठ में प्रतिस्थापित करने की प्रक्रिया है।”

**हिंदी—**

डॉ.भोलानाथ तिवारी के अनुसार “एक भाषा में व्यक्त विचारों को, यथासंभव समान और सहज अभिव्यक्ति द्वारा दूसरी भाषा में व्यक्त करने का प्रयास अनुवाद है।”<sup>४</sup>

**जी.गोपीनाथन—**

“अनुवाद वह द्विधात्मक प्रक्रिया है जिसमें स्रोत पाठ की अर्थ संरचना (आत्मा) का लक्ष्य पाठ की शैलीगत संरचना (शरीर) द्वारा प्रतिस्थापन होता है।”<sup>५</sup>

मराठी साहित्य की तेरहवीं शताब्दी से लेकर सत्रहवीं शताब्दी तक का कालखंड भक्ति एवं काव्य दोनों दृष्टियों से अद्वितीय है। इस कालखंड में भक्ति की ऐसी रसमयीधारा प्रवाहित हुई है, जिसमें श्रद्धालु सामान्यजनों ने स्नान कर असीम आनंद पाया है। मराठी साहित्य में वारकरी सम्प्रदाय का अपना महत्व है। भक्ति भाव की गहन, भावमय उच्च स्थिति, तन्मयता एवं ब्रम्हानंद की दशा एक वारकरी भक्त को ही प्राप्त हो सकती है। संत ज्ञानेश्वर, नामदेव, एकनाथ, संत गोरु कुंभार, संत जनाबाई, संत चोखामेळा आदि के रूप में भक्ति की यह काव्यधारा निरंतर बहती आयी है। डॉ.पु.ग.सहस्रबुध्दे लिखते हैं, “ऐसी स्थिति में यदि ज्ञानेश्वर, नामदेव, एकनाथ, तुकाराम एवं रामदास जैसे संतों का इस भूमि पर पदार्पण न हुआ होता तो महाराष्ट्र का सर्वनाश अटल था।”<sup>६</sup>

मराठी संत कवियों के आराध्य दैवत पंढरपूर के विट्ठल भगवान रहे हैं। महाराष्ट्र में ऐसे हजारों भाविक, श्रद्धालु विट्ठल भक्तों की कमी नहीं है, जो प्रत्येक माह की एकादशी को पंढरपूर की यात्रा करते हैं। महाराष्ट्र के अनेक संत कवियों के अभंगों का हिंदी में अनुवाद किया गया है। निम्न शोध आलेख पत्र में हम महाराष्ट्र के प्रसिद्ध संत चोखामेळा के अभंगों का अनुवाद के धरातल पर परीक्षण करेंगे और देखेंगे कि कितनी प्रतिशत यह अनुवाद सफल हुआ है।

**संत चोखामेळा का व्यक्तित्व एवं कृतित्व :-**

संत चोखामेळा पंढरपूर के निकटवर्ती नगर मंगळवेढा (वर्तमान जिला सोलापूर) के निवासी थे। यह जाति से ‘महार’ थे। उनके पत्नी का नाम ‘सोयराबाई’ और पुत्र का नाम ‘कर्ममेला’ था। संत चोखामेळा की मृत्यु शके संवत् १२६० वैशाख कृष्ण ५ को मंगळवेढा नगर में हुई। उसके ८ दिन बाद वैशाख कृष्ण त्रयोदशी शके संवत् १२६० के दिन उनकी अस्थियों पर महाद्वार में एक समाधि बनायी गयी।

संत चोखामेळा के कुल अभंगों की संख्या ३४९ है। उन्होंने ‘विवेकदीप’ नामक काव्य ग्रंथ भी लिखा था, किन्तु वह आज उपलब्ध नहीं है। उनके अभंग दो प्रकार के हैं। १) सरल किन्तु भावपूर्ण अभंग २) जोहार अभंग। जोहार का अर्थ है—‘प्रणाम अथवा नमन’। चोखोबा ने नितान्त करुण अभंग लिखे हैं।

“जोहार मायबाप जोहार। तुमच्या महाराचा मी महार ॥

बहु भुकेला जाहलों। तुमच्या उष्टयासाठी आलो ॥

बहु केली आस। तुमच्या दासाचा मी दास ॥

चोखा म्हणे पाटी। आणसी तुमच्या उष्टयासाठी ॥ (चोखामेळा)<sup>७</sup>

(मैं दासों का दास हूँ, अछूत से भी अधिक अछूत हूँ। जूठा खाना मेरा धर्म है। मैं आपके दरवाजे पर खड़ा रहनेवाला दास हूँ।)



चोखामेळा स्वयं निरक्षर थे । अनंत भट्ट नामक ब्राह्मण उनके अभंगों को लिपिबद्ध किया करते थे ।

### संत चोखामेळा के अभंगों की विशेषताएँ :-

‘मराठी संत काव्य’ ग्रंथ में संत चोखामेळा के अभंगों की विशेषताएँ दी गई हैं—जो इस प्रकार हैं—

१. संत चोखामेळा के अभंग सरल किन्तु भावपूर्ण हैं ।
२. पंढरी नाम की महिमा का गुणगान यह इनके काव्य की प्रमुख विशेषता है ।
३. इनके काव्य में अद्वैतवाद के साथ दार्शनिक सिद्धान्तों का मार्मिक विश्लेषण हुआ है ।
४. गर्व, अभिमान के चरणों में करूणामय आत्म निवेदन करना, उसके प्रति याचना करना, कभी उससे रहना, बालक के समान उमडना भक्त हृदय की आदि दशाओं के दर्शन उनके काव्य में मिलते हैं ।
५. उच्चवर्णिय जनों के शोषण, अत्याचार, अन्याय, उपेक्षा आदि का चित्रण उनके काव्य में हुआ है ।
६. इनके अभंग भक्तिरस से परीपूर्ण एवं ओत—प्रोत हैं ।
७. संत चोखामेळा के काव्य की प्रमुख विशेषता लोगों को सही आदेश देकर सही मार्ग पर लाना है ।
८. इन्होंने अपने अभंगों में गुरु की महिमा का बखान किया है ।

### संत चोखामेळा के अभंगों की अनुवाद के स्तर पर यथावतता :-

संत चोखामेळा के अभंगों का हिंदी भाषा में अनुवाद किया गया है । महाराष्ट्र के संतों के अभंग पूरे विश्व में पहुँचाने के उद्देश से यह अनुवाद किया गया है । निम्नलिखित कुछ मुद्दों के आधार पर हम संत चोखामेळा के अभंगों में अनुवाद यथावतता है या नहीं यह देखने का प्रयास करेंगे।

### विचार बोध के स्तर पर मौलिकता :-

संत चोखामेळा के मराठी अभंगों को पढ़कर जो भाव, विचार का बोध होता है, वैसाही अनूदित अभंगों को पढ़कर उत्पन्न होता है । मराठी के अभंगों में जो विचार व्यक्त हुआ है, वही अनूदित अभंगों में भी नजर आता है । लेकिन अनूदित अभंग में यह यथावतता कम अधिक मात्रा में देखी जा सकती है ।

### उदा.मराठी अभंग :-

जन्मला देह पोशिला सुखाचा ।  
काय भरंवसा आहे याचा ॥ १ ॥  
एकलेंचि यावे एकलेंचि जावे ।  
हेचि अनुभवावें आपणचि ॥ २ ॥

### अनूदित अभंग :-

“जन्म लेकर पाया देह, पाला—पोसा प्रीतिसे ।  
क्या भरोसा है इसका, सोच तनिक बुद्धि से ॥ १ ॥  
अकेले ही आना है, अकेले ही जाना है ।  
यहीं सत्य अनुभव हम सबको पाना हैं ॥ २ ॥”

### भाव के स्तर का अनुवाद :-

संत चोखामेळा के मूल अभंग भावपूर्ण एवं सरल हैं । इनके काव्य में लीनता, नमनता एवं करूणा आदि भाव प्रकट हुए हैं । भावों के बिना साहित्य निर्माण ही नहीं हो सकता । एक ही भाव का होना, थोड़ेसे स्थान में सारे काव्यार्थ को समाविष्ट कर देना तथा भाव प्रधानता का होना आदि गुण इनके अभंगों में पाए जाते हैं । अनूदित अभंगों में भी यह सारे गुण कम अधिक मात्रा में मिलते हैं ।

### उदा.मराठी अभंग

“आता याचा अर्थ पुरे पुरे देवा ।  
येऊ द्या कनवळा तुम्हालांभी ॥ १ ॥  
गुतलोंसे काढा यांतोनी बाहेरी ।





माझे तो हरि काही न चाले ॥ २ ॥”

**अनूदित अभंग :-**

“क्या करूँ क्या कहूँ, हार गया हूँ भगवान ।  
जागने दो मन में करूणा के कण दो कण ॥ १ ॥  
उलझा फँसा हूँ मैं निकलू बाहर इससे ।  
मेरा हरि बस न चले, हारा थका हूँ कबसे ॥ २ ॥”<sup>९</sup>

**नादात्मकता के स्तर पर अनुवाद :-**

संत चोखामेळा के मूल अभंगों में जो नाद मिलता है, वही नाद कम अधिक मात्रा में अनूदित अभंगों में नजर आता है । इन अभंगों में एक अलग ही नाद दिखाई देता है, जो करताल और मृदंग की ध्यानि के साथ और भी अधिक प्रभावी बन जाता है । सैंकड़ों भक्तजन इन अभंगों की धून पर उछाल उछाल के नामस्मरण करते हैं ।

अनूदित अभंगों में भी समतुल्य पक्ष में यह नाद दिखाई देता है । लेकिन अनूदित अभंगों में यह प्रमाण कम है ।

**उदा.मराठी अभंग :-**

“विट्टल विट्टल गरजी ।  
अवघी दुमदुमली पंढरी ॥ १ !!”

**अनूदित अभंग :-**

“विट्टल के जयकारों से नाम के विट्टल घोस से ।  
गूँज रही पंढरी नगरी इसी उच्च नाद से ॥ १ ॥”<sup>१०</sup>

**गेयता के स्तर पर – अनुवाद बोध :-**

संत चोखामेळा के गेयता के स्तरपर जितने सुंदर, सरल, गीतपूर्ण, सहज मराठी के अभंग मिलते हैं, उतने ही अनूदित अभंग भी नजर आते हैं । लेकिन मराठी में गेयता के स्तरपर जितने सफल अभंग बने हैं, उतने यथावत अनूदित अभंग नहीं बन पाए हैं । इन दोनों में कम-अधिक अंतर मिलता है ।

**उदा.मराठी अभंग :-**

“आम्हा आनंद झाला आम्हा आनंद झाला ।  
दवोचि देखिला देहामाची ॥ १ ॥

**अनूदित अभंग :-**

“अहा, कैसा आनंद आया, हर्ष छाया मन में ।  
देखा भगवान आज अपने ही तन से ॥ १ ॥”<sup>११</sup>

**भाषा-शैली के स्तर पर अनुवाद :-**

भाषा एवं शैली की दृष्टिसे संत चोखामेळा एक उत्तम कवि सिद्ध होते हैं । इनकी मूलभाषा बोलचाल की मराठी भाषा रही है । जिनके कारण इनके अभंगों से सरलता, प्रौढता, सहजता, दिखाई देती है । चोखोबा ने अपने काव्य में प्रचूर मामा में अभंग छंद का प्रयोग किया है । भाषाशैली के स्तर ‘अभंग’ छंद उतना समकक्ष हिंदी में अनूदित नहीं हुआ है ।

संत चोखामेळा के काव्य में अलंकारों का भी निर्वाह किया गया है । ‘रूपक’ अलंकार उनका प्रिय अलंकार रहा है । कवि चोखामेळा द्वारा रचित गुडार्थ को ध्वनित करनेवाले ‘रूपक’ उनकी काव्य प्रतिभा का उत्तम उदाहरण है ।



उदा.मराठी अभंग :-

“कोपटी तळपती गाई । हाडाची बेडी पडेल पायी ।  
तोंड चुकविता इज्जत जाई । मग वांचोनिया काय की जी मायबाप ॥ १ ॥

अनूदित अभंग :-

“झोपडी में गौएँ है हहरती । हड्डी की बेडी पॉव में पडती ।  
मुँह दिखलाते इज्जत जाती । फिर बचकर क्या होगा जी माईबाप ॥ १ ॥<sup>१२</sup>

निष्कर्ष :-

सारांशतः हम कह सकते हैं कि हिंदी अनुवाद में मूल मराठी भाषा के अभंग अत्यंत सहज एवं सरल अनूदित हुए हैं । विचार, भाव, नाद, गेयता और भाषाशैली आदि के स्तर पर उनमें अत्याधिक यथावतता लाने का प्रयास किया गया है । अनूदित अभंगों को समग्रता से देखा जाए तो मराठी अभंगों की तरह हिंदी के अनूदित अभंग दिखाई देते हैं ।

संत चोखामेळा के जीवन एवं काव्य को इस परिचयात्मक अनुवाद के द्वारा प्रकट करने का यथासंभव प्रयत्न किया गया है । जो काफी हदतक सही लगता है । अतः हम कह सकते हैं कि अनूदित अभंग सार्थक, सफल एवं सहज बन गए हैं ।

संदर्भ संकेत सूची-

१. अनुवाद सिद्धान्त एवं स्वरूप—डॉ.मनोहर सराफ, डॉ.शिवाकान्त गोस्वामी, पृष्ठ १०.
२. अनुवाद : स्वरूप एवं सीमाएँ—डॉ.आदिनाथ सोनटक्के, पृष्ठ १९.
३. अनुवाद की अवधारणा—प्रा.निशिकांत ठकार, पृष्ठ क्र.५.
४. महाराष्ट्र के संत महात्मा—ना.वि.सप्रे, भूमिका पृष्ठ क्र.७.
५. वही, भूमिका पृष्ठ क्र.१०.
६. मराठी संत काव्य—वेदकुमार वेदालंकार,
७. वही, अभंग क्र.१६७, पृष्ठ क्र.१४२.
८. वही, अभंग क्र.६४ पृष्ठ क्र.१०४.
९. वही, अभंग क्र.६३, पृष्ठ क्र.१०४.
१०. वही, अभंग क्र.६८, पृष्ठ क्र.१०६.
११. वही, अभंग क्र.१८९, पृष्ठ क्र.१५०.

संदर्भ ग्रंथ सूची-

१. महाराष्ट्र के संत महात्मा—ना.वि.सप्रे.
२. श्री संत चोखामेळा : चरित्र व अभंग—भालचंद्र नेमाडे.
३. संतांची हे भेटी—डॉ.मु.श्री.कानडे.
४. अनुवाद विज्ञान : स्वरूप एवं व्याप्ति—डॉ.मु.ब.शहा, डॉ.पितांबर सरोदे.
५. अनुवाद कला—डॉ.भोलानाथ तिवारी.



## अनुवाद की उपयोगिता एवं प्रमुख क्षेत्र

डॉ. सुनिल दशरथ चव्हाण

हिंदी विभाग

संगमनेर महाविद्यालय, संगमनेर

### प्रस्तावना—

अनुवाद एक भाषा से दूसरी भाषा के अंतरण की प्रक्रिया का नाम है। किसी एक भाषा की सामग्री दूसरी भाषा में रूपांतरित करने की प्रक्रिया का नाम अनुवाद है। 'अनुवाद' के लिए अनेक पर्यायवाची शब्द हमें प्राप्त होते हैं—भाषांतरण, रूपांतरण, फिरसेकहना, पुनरुक्ति, दोहरानाआदि। अंग्रेजी काज्जतदेसंजपवद शब्द भी इस के लिए सटिक बैठता है—ज्जतदे का अर्थ है 'पार' और संजपवद का अर्थ है 'ले जाने की क्रिया'। 'अनुवाद' किसी सामग्री को एक भाषा से दूसरी भाषा तक ले जाना है।

विश्व के सुदूरवर्ती स्थानों पर प्रस्थापित जनसमाजों का आपस में वैचारिक और व्यापारिक, व्यावहारिक आदान—प्रदान बहुत आवश्यक है। ज्ञान—विज्ञान के बढ़ते दायरे और प्रगति के कारण प्रत्येक राष्ट्र आपसी आदान—प्रदान की आवश्यकता अनुभव करता है। अपनी भौगोलिक स्थिति के अनुकूल बनी भाषा अथवा बोली द्वाराव्यक्त होता है। अपनी बढ़ती सीमाओं के कारण और भौतिक, भावनिक क्षुधाओं के कारण उसे दूसरे राष्ट्रों के मदद की आवश्यकता पड़ती है। जीवन के हर क्षेत्र में प्रगति का अभिलाषी मनुष्य परावलंबी बना हुआ दिखाई देता है। अतः उसे पर भाषी साहित्य, संस्कृति को जानना, पहचानना पड़ता है। वर्तमान में औद्योगिक क्रांति की होड़ में सब लगे हुए हैं। कृषि क्षेत्र, चिकित्सा क्षेत्र में नवनवीन शोध, अंतरिक्ष विज्ञान की प्रगति में हर कोई आगे बढ़ना चाहता है। स्वाभाविक रूप में अनुवाद ही एकमात्र साधन, माध्यम है जो एक भाषा की ज्ञान—विज्ञान की सामग्री दूसरी भाषा में लाकर आवश्यकताओं की पूर्ति करने में सहायता करता है।

भारत में अनुवाद की परंपरा १९ वीं शताब्दी के उत्तरार्ध से प्राप्त होती है। अंग्रेजों के शासन काल और अंग्रेजी शिक्षा व्यवस्था के कालखंड में अनुवाद कार्य अपनी गतिलेचुका था। उसी कालखंड में ज्ञान—विज्ञान, समाज विज्ञान तथा साहित्य के अनुवादकों को बढ़ावा मिला। अनुवाद कार्य करने के लिए कम से कम दो भाषाओं की समर्थ जानकारी अनुवादक को होना आवश्यक है। १९ वीं शताब्दी में विदेशी विशेषतः अंग्रेजी ज्ञान—विज्ञान की, साहित्य की सामग्री को भारतीय सुधारकों और सेवाभावि संस्थाओं, मानवता के प्रसारकों, शिक्षा तथा ज्ञान के महान उपासकों को भारत को उस के अभावों से परिचित कराना आवश्यक था और यहीं से अनुवाद की परम्परा आगे बढ़ी।

### विषय प्रतिपादन:

अनुवाद एक उपयोगीतत्व के रूप में हमारे सामने आया। यह आधुनिक युग की अत्यावश्यक बात बन गई है। संसार के विस्तारित ज्ञान—विज्ञान को जो विविध समाज व्यवस्थाओं, भाषाओं में बिखरा पड़ा है अनुवाद के माध्यम से दूसरी भाषाओं में पहुँच रहा है। मनुष्य को सभी भाषाएँ पूर्ण रूप से अवगत नहीं हो सकती। समय, धन, श्रम और प्रतिभा के अभाव में वह दुनियाँ की सभी भाषाएँ सीखने में असमर्थ होता है। अतः अनुवाद के द्वारा ही वह दूसरे भाषाई समाज के ज्ञान और साहित्य से परिचित होता है और अपना ज्ञान बढ़ाता है। अनुवाद के द्वारा ही उसके विविध प्रयोजनों की आपूर्ति होती है। वह सांस्कृतिक बातों से परिचय प्राप्त करता है। वह वैश्विक धरातलपर पहुँचकर व्यक्तिगत, सामाजिक, राष्ट्रीय, अंतर्राष्ट्रीय बातों का आधार लेकर जीवन जीता है, उसे आगे बढ़ाता है। अनुवाद राष्ट्र एवं वैयक्तिक प्रगति का आधार बनता है। अनुवाद हमारे संपर्क का माध्यम बनता है। भाषा के माध्यम से लोग एक दूसरे से संपर्क स्थापित करते हैं। भारत में प्रत्येक प्रदेश की अपनी भाषा है — मराठी, गुजराती, पंजाबी, असमी, उड़िया, बंगला, तमिल, तेलुगु आदि। इन भाषाओं की अपनी विशेषताएँ हैं। दो भिन्न भाषा—भाषी व्यक्तियों के बीच संपर्क सूत्र स्थापित करने के लिए दो भाषाओं को जाननेवाला तीसरा व्यक्ति दूभाषिए की भूमिका निभाकर अर्थात् अनुवाद कर संपर्क स्थापित



करता है। अनुवाद के कारण दूसरी भाषाओं के लेखकों के साहित्य से परिचय होता है। रशिया के लेखक हिंदी अनूदित रचनाओं के माध्यम से हिंदी पाठकों तक पहुँचते हैं तो हिंदी के लेखक और रचनाएँ बंगला भाषा में। देश-विदेश के प्रसिद्ध साहित्य से परिचय प्राप्त करने का अत्यंत सशक्त माध्यम अनुवाद है।

अनुवाद से विविध समाज और संस्कृति-सभ्यताओं की पहचान होती है। प्रत्येक समाज को दूसरे समाज के साहित्य के अनुवाद से ही उसके आचार-विचार, खान-पान, तीज-त्योहार, व्रत-उपवास, वेशभूषा, सामाजिक-सांस्कृतिक विधि-विधान आदि का परिचय प्राप्त होता है। मनुष्य के विचारों में समृद्धि का एक स्रोत भी अनुवाद बन जाता है। अनूदित सामग्री चाहे वह साहित्यिक हो या साहित्येतर, पाठकों के विचारों में वृद्धि के लिए प्रेरक बनती है। दूसरी भाषा की विशेषताएँ, शब्दशक्तियाँ, कहावतें-मुहावरें आदि को जानने का सुंदरमाध्यम अनुवाद के भाषिक समृद्धि के साथ-साथ साहित्यिक समृद्धि की पहचान अनुवाद से होती है। अनुवाद मानवजाति के कल्याण के लिए समृद्ध साधन के रूप में सामने आता है। अनुवाद के कारण भाषागत, भावगत, सांस्कृतिक जोड़ूरियार्थी, वह अब वैश्विक स्तर पर कम होती दिखाई पड़ रही है। व्यक्ति दूसरी भाषा, भाव और संस्कृति से परिचय प्राप्तकर उससे जुड़ना चाहता है, उसमें अपनत्व का भाव निर्माण होता है। इस दृष्टि से भी अनुवाद बहुत महत्वपूर्ण बन जाता है।

आज विश्व के प्रगत, प्रगतिशिल, अप्रगत देशों में, सभी समाज व्यवस्थाओं में अनुवाद की अपनी उपयोगिता और महत्व बढ़ा हुआ है। अनुवाद के कारण दुनिया बहुत पास आती दिखाई दे रही है। मनुष्य जीवन का एक भी क्षेत्र ऐसा नहीं जहाँ अनुवाद की आवश्यकता न पड़ती हो। चाहे ज्ञान-विज्ञान, साहित्य-शिक्षा का क्षेत्र हो, तंत्रज्ञान, सूचना-प्रौद्योगिकी, अंतरजाल, पर्यटन, सांस्कृतिक-सामाजिक जीवन, धर्म-राजनीति, राष्ट्रीय-अंतर्राष्ट्रीय व्यापार, विज्ञापन, चलचित्र जैसे मनुष्य जीवन से जुड़े सभी क्षेत्रों में अनुवाद अपनी महत्वपूर्ण भूमिका निभा रहा है। प्रशासनिक कार्य, विविध प्रकार की सेवाएँ, विधि-विधान संबंधी क्षेत्र भी इससे अछूत नहीं है। अनुवाद आज नौकरी प्राप्त करने का अथवा अर्थार्जन का एक साधन इस रूप में भी हमारे सामने आता है। व्यापार या वाणिज्य में विज्ञापन महत्वपूर्ण भूमिका निभाता है। ये विज्ञापन प्रत्येक वस्तु अथवा महत्वपूर्ण बात का महत्व बताते हैं, अनुवाद के द्वारा विविध भाषाओं के प्रसार माध्यमों में अपनी-अपनी भाषा के द्वारा प्रस्तुत होते हैं और प्रभाव छोड़ते हैं। निश्चित रूप से ऐसे अनेक क्षेत्र हैं जिसमें अनुवाद महत्वपूर्ण भूमिका निभा रहा है।

#### **निष्कर्ष :**

अनुवाद की उपयोगिता की दृष्टिसे अपनी भूमिका है। जीवन के प्रत्येक क्षेत्र में आज अनुवाद अपनी पैठब नाचूका है। अनुवाद के कारण विस्तारित सभी राष्ट्र एक दूसरे के भावनिक, व्यापारिक स्तर पर बहुत समिप आते दिखाई देते हैं। अपनी बहु-आयामी उपयोगिता के कारण विश्व एक परिवार बनने की ओर अग्रसर होता दिखाई पड़ता है। सभी समाज और मनुष्य को एक समान धरातल पर लाखड़ा करने का कार्य अनुवाद द्वारा हुआ है ऐसा कहना अत्युक्ति न होगा।

#### **संदर्भग्रंथ—**

१. अनुवाद चिंतन — डॉ. अर्जन चव्हाण
२. अनुवाद विज्ञान — भोलानाथ तिवारी



## काव्यानुवाद की प्रक्रिया

डॉ. प्रवीण मन्मथ केंद्रे

संगमनेर महाविद्यालय, संगमनेर  
जि. अहमदनगर

### सारांश —

विश्व भिन्न-भिन्न भूखंडों में विभाजित हुआ है। प्रत्येक भूखंड की अपनी विशिष्ट भाषा, परिवेश तथा संस्कृति है, जिसमें अमर काव्य-कृतियों की रचना हुई। विशिष्ट भाषा की अमर काव्य-कृतियाँ विशिष्ट भाषा के ज्ञाता तक ही सीमित रहती हैं, इस सीमा को तोड़कर समग्र भाषाओं के पाठक वर्ग तक उन काव्य-कृतियों का संप्रेषण काव्यानुवाद का मुख्य उद्देश्य है। विश्व में कुछ प्रतिभाएँ ज्ञानात्मक तथा भावात्मक साहित्य का सृजन करती हैं। ज्ञान मानव जाति के बौद्धिक विकास में वृद्धि करता है, तो भाव उसकी चेतना का परिष्कार करता है। ज्ञानात्मक साहित्य से बौद्धिक विकास होता है, तो भावात्मक साहित्य से मनुष्य की अंतरवृत्तियों में वृद्धि होती है। अंतरवृत्तियों की समृद्धि तथा परिष्कार हेतु प्रत्येक युग का अनुवादक विविध व्यक्तियों, कठिनाइयों से संघर्ष करता हुआ, विविध भाषाओं की अमर काव्यकृतियों का अनुवाद अपनी भाषा के सहृदय समाज को सौंपने का महत्त्वपूर्ण कार्य करता आ रहा है।

### प्रस्तावना —

गद्यानुवाद हो अथवा पद्यानुवाद दोनों की निष्पत्ति अंततः विशिष्ट प्रक्रिया का परिपाक है। काव्यानुवाद के संबंध में यह अंश मात्रा में असहज प्रतीत होता है कि 'काव्यानुवाद प्रक्रिया की निष्पत्ति है।' मूलतः कविता कवि सहृदय में स्थित संवेद्य भावों की श्रृंखलाबद्ध अभिव्यक्ति होती है। कविता के अनुवाद हेतु काव्यानुवाद में कविता की समझ, कवि हृदय का होना तथा प्रतिभा का निवास अनिवार्य माना जाता है। यहाँ प्रश्न उपस्थित होता है कि काव्यानुवाद हेतु प्रक्रिया क्यों? इस प्रश्न के उत्तर में भोलानाथ तिवारी की यह उक्ति समर्थ प्रतीत होती है—'क्योंकि एक मूल है और दूसरा अनुवाद' और अनुवाद सदैव एक प्रक्रिया की निष्पत्ति है। यद्यपि वह पद्य हो अथवा गद्य। काव्यानुवादक को मूल कविता की समझ, मूल के विशिष्ट अर्थ तथा विशिष्ट प्रभाव के शब्द हेतु पर्याय, कथ्य निर्वाह हेतु यथायोग्य शब्दों का प्रयोग तथा शब्दों की लयात्मकता हेतु विशिष्ट चरणों के पथ से गुजरना आवश्यक होता है।

### विषय प्रतिपादन —

डॉ. पूरनचंद टंडन ने 'काव्यानुवाद: प्रक्रियागत समस्याएँ' नामक लेख में काव्यानुवाद की प्रक्रिया के चार चरणों का विवेचन किया है, जो निम्न प्रकार से हैं—

### शब्द संस्करण एवं शब्द चयन:

भौगोलिक भिन्नता तथा सांस्कृतिक भिन्नता के कारण प्रत्येक भाषा के शब्दों की अर्थप्रभावात्मकता, व्यंग्यार्थगहनता के अनुपात में अंतर आता है। अनुवादक को शब्द संस्करण तथा शब्दचयन में मूल की भाँति अर्थछटा देनेवाले शब्दों का चुनाव करना आवश्यक होता है। डॉ. पूरनचंद टंडन ने प्रस्तुत चरण को स्पष्ट करते हुए लिखा है—'किसी भी भाषा के शब्दों की अपनी विशिष्ट प्रकृति होती है, जिसमें उसके एकाधिक अर्थों या उनकी बहुस्तरीय छायाओं को देखा जाता है। जैसे—

श्रहिमन पानी राखिए, बिन पानी सब सून,





पनी गए न उबरे, माती, मानुस चून।

रहिम के इस दोहे में 'पानी' शब्द के तीन अर्थ हैं। जिन्हें 'मोती', 'मानुस' तथा 'चुन' के परिप्रेक्ष्य में देखना आवश्यक है। मोती के परिप्रेक्ष्य में यह चमक या आभा है; मनुष्य के परिप्रेक्ष्य में यह इज्जत या सम्मान है तथा चून के परिप्रेक्ष्य में यह जल है। इन तीनों के लिए पानी अत्यंत महत्वपूर्ण है। परंतु 'पानी' शब्द के इन संस्कारगत अर्थों को संदर्भ विशेष में ही समझा जा सकता है। इसी प्रकार सभी शब्दों के भीतर निहित उनके संस्कारगत अर्थ को देख-समझ कर ही अनुवाद किया जाना चाहिए। जैसे- 'जल' पूजा के लिए प्रयुक्त होता है और 'पानी' सामान्य बोलचाल में पानी के लिए। 'अक्षत' पूजा में काम आने वाला चावल है जबकी सामान्यतः 'चावल' की संकल्पना भिन्न है।<sup>1</sup> संक्षेप में कह सकते हैं कि काव्यानुवाद के प्रस्तुत चरण में मूल के यथायोग्य शब्द चयन तथा चुने गए शब्दों में यथासंभव मूल के सममूल्य अर्थ प्रभावात्मकता आनी चाहिए।

### कथ्य निर्वाह:

काव्यानुवाद के दूसरे चरण में कथ्य निर्वाह की अवधारणा को स्पष्ट करते हुए डॉ. पूरनचंद टंडन कहते हैं, 'कथ्य काव्य का मूल प्राण होता है। कवि अपनी चित्तवृत्ति को व्यक्त करने के लिए अनेक विषयों, प्रसंगों, चरित्रों, घटनाओं, व्यक्तियों और परिवेशों का उपयोग कर अपना मंतव्य सामने लाता है। इन सभी के सम्मिश्रण के कारण उस कृति का निर्माता सर्जक या कवि कहलाता है। कथ्य के अंतर्गत स्थूलतः कथातत्व, चरित्र-चित्रण, विचार तत्व तथा भाव तत्व प्रधान होते हैं। काव्यानुवादक को काव्य कृति के इन चारों तत्वों का पूरी सावधानी से रूपांतरण करना होता है।'<sup>2</sup> स्पष्ट है कि कविता की रचना करते समय कवि जिन भावों, मनोवेगों तथा अनुभवों से गुजरता है, अनुवादक द्वारा उन्हीं भावों, अनुभवों से तादात्म्य स्थापित करने के पश्चात् ही उस कविता को दूसरी भाषा में यथायोग्य रूपांतरण किया जा सकता है।

### संरचनात्मक वैशिष्ट्य:

काव्यानुवाद का तीसरा चरण लक्ष्य भाषा के संरचनात्मक गठन संबंधी है। काव्यानुवाद के अंतर्गत अनुवादक को लक्ष्य एवं स्रोत भाषा के संरचनात्मक गठन का भी पूरा ध्यान रखना होता है। प्रत्येक भाषा की अपनी विशिष्ट संरचना होती है और उसी के आधार पर कवि या साहित्यकार सर्जन करता है। अनुवाद में अधिकांशतः यह संरचनात्मकता बाधक बनती है। हिंदी की काव्य संरचना कर्ता, कर्म और क्रिया की क्रम व्यवस्था पर आधारित होती है। अतः अनुवादक को बदलती भाषिक संरचना का पूरा ध्यान रखना चाहिए। भाषा की प्रकृति अगर अनुवाद में बदलती हुई जान पड़े तो सौंदर्य क्षीण होने लगता है। इसी प्रकार विरामादि चिह्नों की प्रकृति एवं स्थिति का भी अनुवादक को पूरा ध्यान रखना चाहिए। दो भाषाओं की संरचनात्मक भिन्नता कविता के सूक्ष्म अर्थ तथा भाव दृष्टि को प्रभावित करता है और इसी दिशा में अनुवादक को सावधानी बरतनी होती है।

### आगत शब्दों का अनुवाद:

आगत शब्दों से अभिप्राय है विदेशी भाषा से आया हुआ। अनुवाद के क्षेत्र में आगत शब्दों का प्रयोग 'स्रोत भाषा से लक्ष्य भाषा में आया हुआ ऐसा शब्द, जो शब्दानुवाद के रूप में ग्रहण किया गया हो। भौगोलिक साम्य, सांस्कृतिक साम्य तथा एक ही परिवार की भाषाओं (मराठी, हिंदी) में ऐसे आगत शब्दों की कठिनाई उत्पन्न नहीं होती क्योंकि 'स्रोत भाषा के आगत शब्द हेतु लक्ष्य भाषा में सममूल्याअर्थी शब्द मिलता



है। आगत शब्दों की समस्या विशेषतः ऐसी भाषाओं में आती है जिसमें भौगोलिक, सांस्कृतिक, धार्मिक, सामाजिक भिन्नता हो। यथा— अंग्रेजी और भारतीय भाषाएँ (हिंदी, मराठी, गुजराथी, तमील, कन्नड आदि) अंग्रेजी के मुहावरों, कहावतों का अनुवाद करते समय अधिकतर आगत शब्दों की समस्या का उद्भव होता है। यथा—लवसकमद जवनवी सुनहले स्पर्श, इतवामद ीमंतज भग्न हृदय आदि। अनुवाद करते समय अनुवादक इस प्रकार के शब्दों का लक्ष्य भाषा में उत्तम पर्याय ढूँढने में अक्षम रहता है, तब वह लक्ष्य भाषा के प्रचलित शब्दों का प्रयोग करता है।

#### **निष्कर्ष:**

कह सकते हैं कि भले ही अन्य अनुवादों के समान काव्यानुवाद एक प्रक्रिया की निष्पत्ति है, तथापि वह जटिल होती है। सृजनात्मक साहित्य में काव्यानुवाद इसलिए जटिल होता है कि उसमें अन्य विधाओं की तुलना में अधिक समस्याएँ उपस्थित होती हैं।

#### **संदर्भ ग्रंथ—**

१. अनुवाद पत्रिका(अंक—१३१—१३२) काव्यानुवाद प्रक्रियागत समस्याएँ, डॉ. पूरनचंद टंडन, पृ—१८८
२. अनुवाद पत्रिका(अंक—१३१—१३२) काव्यानुवाद प्रक्रियागत समस्याएँ, डॉ. पूरनचंद टंडन, पृ—१८९





## अनुवाद और तकनीकी भाषा

डॉ. व्ही. डी. सूर्यवंशी

हिंदी विभागाध्यक्ष,

कर्मवीर भाऊसाहेब हिरे कला महाविद्यालय,  
निमगांव, तह. मालेगांव, जिला नासिक (महाराष्ट्र)  
मोबाईल नं. ९४२१६०४६२४

तकनीकी अनुवाद (Technical translation) एक विशेष प्रकार का अनुवाद है जिसमें तकनीकी विषयों से सम्बन्धित दस्तावेज का अनुवाद करना होता है। इस प्रकार का अनुवाद विशिष्ट पारिभाषिक शब्दावली होता है। तकनीकी शिक्षा कुशल जन शक्ति का सृजन कर, औद्योगिक उत्पादन को बढ़ावा देता है। तकनीकी भाषा का प्रयोग थल सेना, नेव्ही, ब्रिटीश शासकों, सार्वजनिक भवनों, बंदरगाहों के निर्माण और रख-रखाव के लिए किया जाता है।

हम दैनिक व्यवहार में अपने मन की बातें साधारण शब्दों से बतलाते हैं। उदाहरणार्थ हम कहते हैं रमा को बुखार है, विक्रम विज्ञान की पुस्तक पढ रहा है, अम्मा मिठाई बनाती है, आदि। इन्हीं वाक्यों को हमी तकनीकी शब्दों का प्रयोग करके यों दुहरा सकते हैं। चाचा बारह औंस चाय पीते हैं, रमा का तापमान १०१° डिग्री चल रहा है, विक्रम अकारबनिक रसायन की पुस्तक पढ रहा है, अम्मा जलेबी बनाती है, आदि। यह विशेष विषय के उन विशिष्ट शब्दों को तकनीकी शब्द कहते हैं जो खास अर्थ में रूढ हो जाते हैं।

साधारण व्यवहार में भी बीच-बीच में तकनीकी शब्दों का उपयोग किया जाता है, परंतु कम। तकनीकी व्यवहार में पूर्णतः तकनीकी भाषा का ही प्रयोग होता है।

उदाहरण – जब हम किसी की बीमारी के संबंध में आपस में चर्चा करते तब कम तकनीकी शब्द आते हैं। मगर जब दो डॉक्टर आपस में उसी बीमारी पर बातचीत करते हैं तब शुद्ध तकनीकी शब्दों का प्रयोग करते हैं। इसी तरह हम अदालत में जो कागजात देते हैं, उन्हें सामान्य भाषा में एक सामान्य 'अर्जी' शब्द से पुकारते हैं। मगर न्यायालय की तकनीकी भाषा में इसके विविध भेद होते हैं—

Petition—अर्जी, Affidavit—शपथपत्र, Suit . मुकद्दमा Objection.आक्षेप, Claim—दावा, Representation—अभ्यावेदन.

इस सामान्य विवेचन से साधारण भाषा और तकनीकी भाषा का अंतर स्पष्ट हो सकता है। तकनीकी भाषा के क्षेत्र अनेक हो सकते हैं। पाकविद्या और सिलाई जैसे घरेलू विषय तक तकनीकी है। परमाणु विज्ञान तथा डपबतवइपवसवहल (सूक्ष्म—जीवाणुविज्ञान) जैसे जटिल नवीनतम विज्ञान भी तकनीकी विषय हैं।

१. वैज्ञानिक भाषा (Scientific Language)
२. कारखाने की भाषा (Work-shop Language)
३. विक्रय की भाषा (Sales Language)

### वैज्ञानिक भाषा :-

विभिन्न पेशों की बोली को भी तकनीकी भाषा कह सकते हैं, जैसे—मल्लुआरों की भाषा, बढ़इयों की भाषा, खदान के कामगारों की भाषा आदि। तकनीकी भाषा वस्तुतः उसमें समाविष्ट तकनीकी शब्दों से कहीं व्यापक होती है। नई अर्थाभिव्यक्तियों की उद्भावना से उसका विकास होता जाता है। यही संसार की भाषाओं में नए शब्दों का सबसे प्रमुख स्रोत



सिद्ध हुआ है। तकनीकी भाषा विशिष्ट और सीमित होती है। उसका सबसे मुख्य घटक उसकी शब्दांश है। तकनीकी भाषा की अपनी व्याकरणिक विशेषताएँ भी होती हैं।

तकनीकी भाषा की संकल्पना एक खास शैली के रूप में की जा सकती है। परंतु एक ही तकनीकी भाषा के भीतर भिन्न-भिन्न शैलियाँ हो सकती हैं। वैज्ञानिक भाषा में औपचारिकता का तत्त्व अधिक रहता है। इसकी अपेक्षा, कारखाने की भाषा में अनौपचारिकता का तत्त्व अधिक मिलता है।

वैज्ञानिक भाषा वैज्ञानिक सिद्धांतों की व्याख्या के प्रसंग पर प्रयोग की जाती है। इसकी शैली सामान्यतः अतिशय औपचारिक रहती है। शब्दावली अतिशय मानकीकृत होती है। इस विधा के अंतर्गत भी कई स्तर हो सकते हैं। वैज्ञानिक शब्द-संग्रह में सूक्ष्म व्याख्या से अनुशासित शब्द होते हैं। ऐसे शब्द भी होते हैं जो दैनिक व्यवहार के क्षेत्र में नहीं आते। वैज्ञानिक भाषा रागात्मक परिभाषा को बचाती है तथा अर्थ की स्पष्टता पर जोर देती है। वैज्ञानिक अंग्रेजी, लैटिन और ग्रीक से उत्पन्न उपसर्गों, प्रत्ययों एवं शब्दों का उपयोग बराबर करती है। इसलिए वैज्ञानिक अंग्रेजी का शब्द-प्रयोग सामान्य व्यवहार की अंग्रेजी के शब्द-प्रयोगों से भिन्न अनुभव हो सकता है। मगर यह उपाय विज्ञान के शब्द-संग्रह में अंतर्राष्ट्रीयता लाने में सहायक सिद्ध हुआ है। प्रायः लोगों की धारणा है कि वैज्ञानिक भाषा में विदेशी भाषण-तत्व भरे रहते हैं। मगर सच तो यह है कि अधिकांश वैज्ञानिक शब्द मातृभाषा में ही जन्म लेते हैं।

#### **वैज्ञानिक भाषा की विशेषताएँ :-**

जहाँ साधारण भाषा व्यापक रहती हैं वहाँ वैज्ञानिक भाषा विशेष क्षेत्र पर केंद्रित हुआ करती है। सामान्यतः भाषा सहज रूप से सजीव उन्मुख रहती है। मगर विज्ञान की नियंत्रित भाषा की पारिभाषिक शब्दावली उसे वर्णहीनता और स्वादहीनता की तरफ ले जाती है।

पारिभाषिक शब्दावली और प्रयोग के मानकीकरण के लिए न्यूनतम शब्दों के प्रयोग का आग्रह किया जाता है।

वैज्ञानिक भाषा सामान्य भाषा के सहज विभिन्न प्रसंगों को बचाने का प्रयत्न करती है। उसमें पारिभाषिक शब्दों की सूक्ष्मता व्याख्या करने का प्रयास होता है।

#### **कारखाने की भाषा :-**

कारखाने की भाषा वैज्ञानिक भाषा और सामान्य भाषा के बीच की है। उसकी गठन साधारण भाषा से अधिक घनिष्ठता रखती है। वैज्ञानिक प्रोक्ति में औपचारिकता और अमूर्तता की प्रवृत्ति है, तो कारखाने की भाषा और विक्रय की भाषा में — खासकर विक्रय की भाषा में — बोलचाल का और कभी-कभी जातीयता का वातावरण अनुभव होता है। वैज्ञानिक विचार-विनिमय में सूक्ष्म तथा निस्संग व्याख्या मिलती है। कारखाने की भाषा में स्वतः स्फूर्त (चवदजंदमवने) प्रयोग और अलंकार होते हैं। अलंकार का प्रयोग वैज्ञानिक भाषा में भी किया जाता है। यह संकल्पनाओं के रूपायन में सहायता देता है। परंतु, कारखाने की भाषा में अलंकार अधिक स्पष्ट है।

#### **विक्रय की भाषा :-**

विक्रय की भाषा का ध्येय पाठक को कोई खास चीज़ खरीदने या कोई खास सेवा प्राप्त करने की प्रेरणा देना है। कभी हमारा ग्राहक तकनीकी विशेषज्ञ हो सकता है। कभी तो तकनीकी जानकारी रखनेवाले प्रशासक, प्रबंधक या अधिकारी होते हैं। उनकी समझ में वैज्ञानिक भाषा नहीं आती। वैज्ञानिक शब्द केवल सूचना देने के लिए प्रयुक्त नहीं होते। वे श्रोता को



प्रभावित करने के लिए भी प्रयुक्त होते हैं। विक्रय भाषा वैज्ञानिक भाषा और कारखाने की भाषा की अपेक्षा कहीं अधिक व्यक्तिनिष्ठ रहती है। इसलिए उसके शब्द अधिक रंगीन होते हैं। कई शब्द क्षणजीवी होते हैं और अपनी सेवा देकर अदृश्य हो जाते हैं।

जो भी हो, विक्रय की भाषा के बहुत सारे शब्द सामान्य भाषा में बल्कि तकनीकी भाषा में भी शामिल हो चुके हैं। कुछ प्रसंगों पर जानबूझकर चिरस्थायी शब्द गढ़ने का प्रयास किया जाता है। उदा. छलसवद और बमससनसवपक स्थायी बने, लेकिन ज़वकां सामान्य कैमरे के अर्थ में प्रचलित नहीं हुआ। विक्रय भाषा का वाक्य—गठन महत्त्वपूर्ण होता है। वह क्रियापदों के बिना भी अपने शब्दों का गठन कर लेती है। विक्रय की भाषा बड़ी मात्रा तक छाया—चित्रों तथा आरेख—चित्रों की भी सहायता लेती है। (क्तूपदहेए चैवजवहतंचौए क्पंहतंडे मजबण) वह भाषा बड़ी नाटकीय भी रहती है। जब वह तकनीकी प्रशिक्षण पाए हुए लोगों के वास्ते लिखी जाती है तब उसमें रागात्मक तत्त्व का महत्व कम रहता है। फिर भी विज्ञापन के चतुर साधारण ग्राहकों के विषय में अत्यंत लाभकारी सिद्ध होते हैं।

#### **निष्कर्ष —**

विक्रय की भाषा सूचना देनेवाले तकनीकी लेखक की परिमार्जित शैली से ज्यों—ज्यों दूर होती है त्यों—त्यों अनुवाद—कार्य कठिन से कठिनतर होता है। व्यक्तिगत संप्रेषण के हित में मुहावरा और अलंकार का उन्मुक्त प्रयोग करने पर उसमें राजनीतिक रंग अधिक चढ़ जाता है।

तकनीकी शैली, साहित्यिक शैली से बिल्कुल विपरीत है। उसका लक्ष्य व्यक्ति को यथासंभव कम महत्त्व देकर औसत, अतिसामान्य और व्यक्तित्वहीन शैली का सृजन करना है।

यह स्मरण करना चाहिए कि तकनीकी शैलियों में भी अच्छी और बुरी शैली होती हैं। तकनीकी शैली की सफलता, लक्ष्योचित होने में है।



## अनुवाद संकल्पना, स्वरूप तथा रोजगार के अवसर

डॉ.प्रमोद परदेशी

दादा पाटील महाविद्यालय, कर्जत

जि.अहमदनगर

Email ID-pramodbpardeshi@gmail.com

### सारांश(Abtract)-

मानव सभ्यता एवं संस्कृति के विकास में अनुवाद का बहुत बड़ा योगदान है। अनुवाद भिन्न भाषा-भाषियों के बीच सेतू का काम करता है। आज वैश्वीकरण एवं भूमंडलीकरण के दौर में विभिन्न देशों के बीच आदान-प्रदान करने हेतु अनुवाद की आवश्यकता होती है। अनुवाद से वसुधैव कुटूम्बकम की भावना सूदृढ हो रही है।

### संकेत शब्द(key Word)-

अनुवाद हमारे जीवन का अभिन्न अंग बन गया है। ज्ञान प्राप्ति के साथ लिखित और मौखिक अनुवाद से रोजगार के अनेक सुअवसर प्राप्त होते हैं। इसमें ही अन्वेषण की उपादेयता निहित है।

**अध्ययन पध्दति:**—संकलित साहित्य सामग्री का विश्लेषण और निष्कर्ष।

### अनुवाद संकल्पना—

अनुवाद संस्कृत शब्द है। अनुवाद शब्द 'वद' मूल शब्द को अनु उपसर्ग जुड़ने से बना है। 'अनु' का अर्थ है—फिर से, बाद में और 'वद' का अर्थ है—कहना। अनुवाद का मूल अर्थ है। पुनः कथन या किसी के कहे को फिर से कहना।

हिन्दी विश्वकोश के अनुसार अनुवाद का अर्थ है—“भाषांतर, रूपांतर, समर्थन, दूहराना।”<sup>१</sup>

“संस्कृत ग्रंथ ऋग्वेद में—‘अन्वको वदति यद्ददाति’, निरुक्त में —‘कलानुवाद परिरत्य’, भृत्हरि. ‘आवत्तिरनुवादवा’, पाणिनी. ‘अनुवादे चारणाम’ वात्यायन भाष्य. ‘प्रयोजनवान पुनः कथन अनुवाद, जैमिनीय न्यायमाला. ज्ञातस्य कथनमनुवाद।”<sup>२</sup> संस्कृत साहित्य में अनुवाद शब्द का प्रयोग गुरु की बात का शिष्य द्वारा दुहराया जाना, ज्ञात को कहना, दुहराना, विधि या विहित का पुनः कथन आदि अर्थों में प्रयुक्त हुआ है। १४वीं—१५वीं सदी में अनुवाद के लिए भाषा टिका और भाषानुवाद शब्द का प्रयोग मिलता है। १७वीं—१८वीं सदी में तरजुमा, अल्था, छाया आदि शब्दों का प्रयोग होने लगा। १९वीं सदी तक आते आते अनुवाद शब्द प्रचलित हुआ। आज अनुवाद अंग्रेजी जतदेसंजपवद शब्द के पर्याय रूप में प्रयुक्त किया जाता है।

अनुवाद को पारिभाषित करते हुए भोलानाथ तिवारी कहते हैं—“भाषा ध्वन्यात्मक प्रतीकों की व्यवस्था है, और अनुवाद है इन्हीं प्रतीकों का प्रतिस्थापन अर्थात् एक भाषा के प्रतीकों के स्थान पर दूसरी भाषा के निकटतम समतुल्य और सहज प्रतिप्रतीकन है। प्रतिप्रतीकन का अर्थ है—स्रोत भाषा के प्रतीकों के स्थान पर लक्ष्य भाषा के प्रतीकों को रखना। अर्थात् प्रतिप्रतीकन यथा साध्य होना चाहिए कि स्रोत भाषा के कथ्य में लक्ष्य भाषा के आने पर न तो विस्तार हो न संकोच या अन्य किसी प्रकार का परिवर्तन साथ ही स्रोत भाषा में कथ्य और अभिव्यक्ति का सामंजस्य हो, लक्ष्य भाषा में अनुदित होने पर भी यथा साध्य दोनों का सामंजस्य वैसा ही हो। मूल सामग्री पढ़कर या सुनकर लक्ष्य भाषा भाषी वही अर्थ ग्रहण करें।”<sup>३</sup>





इससे स्पष्ट होता है कि, एक भाषा में व्यक्त विचारों को यथा संभव समान और सहज अभिव्यक्ति द्वारा दूसरी भाषा व्यक्त करना अनुवाद है।

#### **अनुवाद का स्वरूप:-**

एक भाषा का दूसरी भाषा में रूपांतर ही अनुवाद है। अनुवाद में एक भाषा में व्यक्त भावों या विचारों को दूसरी भाषा में रूपांतरीत किया जाता है। यहाँ सिर्फ भाषिक कलेवर को बदला जाता है। भाव तथा विचार वहीं होते हैं। कुछ विद्वान इसे परकाया प्रवेश कहते हैं। अनुवाद कार्य वस्तुतः कठिन होता है, क्योंकि हर भाषा विशिष्ट परिवेश में पनपती है। उसकी अपनी अनेक ध्वन्यात्मक, शाब्दिक, रूपकामक, वाक्यात्मक, अर्थविषयक, मुहावरे विषयक, लोकोक्ति विषयक, निजी विषयक विशेषताएँ होती हैं। अन्य भाषाओं से भिन्न होती है। अनुवाद के लिए दो भाषाओं की आवश्यकता होती है। इन दोनों भाषाओं को अनुवाद विज्ञान में स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा कहा जाता है। जिस भाषा की सामग्री अनुदित होती है, उसे स्रोत भाषा कहते हैं और जिस भाषा में अनुवाद किया जाता है, उसे लक्ष्य भाषा कहा जाता है। अनुवाद करते समय स्रोत भाषा की रचना सामग्री को पढ़कर या सुनकर लक्ष्य भाषा में उसे व्यक्त किया जाता है किन्तु ऐसा सर्वदा नहीं हो पाता। प्रायः स्रोत भाषा की अभिव्यक्ति से जो अर्थ व्यक्त होता है, वह लक्ष्य भाषा की अभिव्यक्ति से व्यक्त होनेवाले अर्थ की तुलना में या तो विस्तारित होता है, या संकुचित होता है या कुछ भिन्न होता है। साथ ही दोनों भाषाओं की इकाईयों—शब्द, शब्दबंध, वाक्यांश, उपवाक्य, मुहावरे, लोकोक्तियों के साहचर्य भी समान नहीं होते, इसी कारण स्रोत भाषा में अभिव्यक्त पक्ष तथा अर्थ पक्ष के तालमेल को ठीक उसी रूप में लक्ष्य भाषा में ला पाना सर्वदा संभव नहीं होता। अनुवाद दोनों की समानता, समझौता होती है। वे केवल एक दूसरे के निकट होती हैं। यह निकटता जितनी अधिक होती है, अनुवाद उतनाही सफल होता है। उदा. हिन्दी के तीन वाक्यों—लडका गिरा, लडका गिर गया, लडका गिर पडा। इन तीन वाक्यों में सुक्ष्म अंतर है। किन्तु अंग्रेजी में इसका जेम इवल मिसस अनुवाद किया जाता है। हिन्दी में प्रयुक्त—पडना, जाना आदि सहाय्यक क्रियाएँ अंग्रेजी में नहीं हैं। इसलिए अनुवाद अर्थ अभिव्यक्ति की दृष्टि से केवल निकट माना जाएगा।

अनुवाद मूलतः सृजन है। अनुवाद मूल कृति के भावों को आत्मसात करता है। एक बार आत्मसात कर लेने के बाद भाव अनुवाद के हो जाते हैं। फिर अनुवाद प्रक्रिया शुरू हो जाती है। मूल कृति का सृजनकार अपने भावों को कृति से भिन्न स्रोत या स्वचिंतन से संचित करता है, जबकि अनुवादक उस कृति के मूल भावों को ग्रहण करता है।

अनुवादक अर्थ की समिपता को महत्व देने की दृष्टि से शब्दानुवाद करते हैं, जिससे स्रोत भाषा में न तो मूल भाषा के भाव की रक्षा होती है न उसमें अपेक्षित सौंदर्य आ पाता है। इसलिए अनुवादक स्रोत भाषा के मूल शब्दों के भावों और अर्थ को समझकर लक्ष्य भाषा में समानार्थक रूपांतरण करता है।

#### **रोजगार के अवसर—**

भारत जैसे बहुभाषिक देश और विश्व में अनुवाद की आवश्यकता दिन—ब—दिन बढ़ती जा रही है। विज्ञान और तकनीकी विकास ने विश्व को छोटा कर दिया है। भूमंडलीकरण के कारण मनुष्य की आवश्यकताओं की पूर्ति हेतु अनुवाद का महत्व बढ़ गया है। अनुवाद के माध्यम से विश्व एक व्यापार के रूप में सामने आ रहा है। यानी वसुधैव कुटूम्बकम् की भावना सूदृढ़ हो रही है। इस संदर्भ में डॉ. अर्जुन चव्हाण कहते हैं “आज सारा विश्व अन्तर्राष्ट्रीय संपर्क, सदभाव, सहअस्तित्व, तथा सहयोग की कामना कर रहा है और उस



दिशा में आगे बढ़ रहा है। संसार की सैकड़ों भाषाओं में विचारों का आदान-प्रदान अनुवाद से संभव हो रहा है। इसलिए वैश्विक संदर्भ में अनुवाद का महत्व असाधारण है।”<sup>४</sup>

#### **रोजगार के क्षेत्र—**

##### **भाषाओं के अनुवाद—**

देश के विभिन्न भाषाओं के साथ अन्तर्राष्ट्रीय भाषाओं के अनुवाद के लिए अनुवादक की आवश्यकता है। इसके लिए विभिन्न भाषाओं के प्रकृति का ज्ञान आवश्यक है।

#### **साहित्यिक अनुवाद—**

विभिन्न भाषाओं में लिखे प्रसिद्ध साहित्य का अनुवाद करने के लिए अनुवादक की आवश्यकता है। इसके लिए विभिन्न भाषाओं के साथ साहित्यिक प्रवृत्तियों का ज्ञान आवश्यक है।

#### **पत्रकारिता क्षेत्र—**

इसमें प्रांतीय, राज्यस्तरीय, राष्ट्रीय, अन्तर्राष्ट्रीय जगत के समाचारों का अनुवाद किया जाता है। अनुवादक को प्रांतीय, राज्यस्तरीय, राष्ट्रीय, अन्तर्राष्ट्रीय भाषा के ज्ञान की आवश्यकता है।

#### **विज्ञापन क्षेत्र—**

वर्तमान युग विज्ञापन का युग माना जाता है। भूमंडलीकरण के कारण विश्व के बाजार में देशी और विदेशी कंपनियों में उनके उत्पादन को ग्राहकों तक पहचाने के लिए प्रतियोगिता लगी है। उत्पादित वस्तु तथा उसके प्रयोग की जानकारी प्रादेशिक, देशी और विदेशी भाषाओं में देने के लिए अनुवादक की आवश्यकता होती है।

#### **पर्यटन क्षेत्र—**

मनुष्य का स्वभाव घुमक्कड़ होता है। देश-विदेश में घुमकर प्रकृति के विभिन्न रूपों तथा पर्यटन स्थलों को देखने और ज्ञान प्राप्त करने की उसकी लालसा होती है। उन पर्यटन स्थलों की जानकारी अन्य भाषिक व्यक्तियों को उनकी भाषा में देने हेतु अनुवादक की आवश्यकता होती है।

#### **.फिल्म क्षेत्र—**

देशी तथा विदेशी भाषाओं के प्रसिद्ध फिल्मों डबिंग किए जाते हैं। फिल्मों के स्क्रिप्ट और संवाद एक भाषा से दूसरी भाषा में रूपांतरित करने के लिए अनुवादक की आवश्यकता होती है।

#### **बैकींग क्षेत्र —**

बैकों के व्यवहार में प्रादेशिक, राष्ट्रीय, अन्तर्राष्ट्रीय भाषा का प्रयोग किया जाता है। अतः बैकींग क्षेत्र में भी रोजगार के अनेक अवसर उपलब्ध है।

#### **कार्यालयीन क्षेत्र—**

देश के केंद्रीय कार्यालयों को विभिन्न राज्यों के कार्यालयों से संपर्क स्थापित करने की आवश्यकता होती है। केंद्रीय कार्यालय का कामकाज अंग्रेजी भाषा में होता है। अन्य राज्यों के साथ संपर्क स्थापित करते समय हिन्दी भाषा का प्रयोग किया जाता है। वहाँ अनुवादक आवश्यकता होती है। केंद्रीय कार्यालयों में उच्च राजभाषा अधिकारी की आवश्यकता होती है।



### अन्तर्राष्ट्रीय क्षेत्र—

अन्तर्राष्ट्रीय स्तर पर होनेवाली संगोष्ठियाँ, चुनाव, विभिन्न देशों के साथ राजनीतिक संपर्क स्थापित करते समय, राजदूत आदि के लिए अनुवादक की आवश्यकता होती है।

### निष्कर्ष:—

मानव सभ्यता एवं संस्कृति के विकास में अनुवाद का बहुत बड़ा योगदान है। एक भाषा में व्यक्त विचारों को यथा संभव समान और सहज अभिव्यक्ति द्वारा दूसरी भाषा में व्यक्त करना अनुवाद है। अनुवाद भिन्न भाषा—भाषियों के बीच सेतू का काम करता है। अनुवाद हमारे जीवन का अभिन्न अंग बन गया है। भूमंडलीकरण के कारण मनुष्य की आवश्यकताओं की पूर्ति हेतु अनुवाद का महत्व बढ़ गया है। अनुवाद से वसुधैव कुटुम्बकम् की भावना सूदृढ़ हो रही है। साहित्य, कला, धर्म, दर्शन, संस्कृति, पर्यटन, क्रीडा, फिल्म, विज्ञापन, जनसंचार, राजनीति, विज्ञान, तकनीकी, उद्योग, व्यापार आदि क्षेत्रों में अनुवाद से रोजगार के अनेक सुअवसर उपलब्ध हैं।

### संदर्भ ग्रंथ—

१. विश्वकोश, डॉ. हरदेव बाहरी, पृ. ३२
२. प्रयोजनमूलक हिन्दी अधुनातन आयाम, डॉ. अम्बादास देशमुख, पृ. ४६७
३. वही, पृ. ४७५
४. अनुवाद सिद्धांत, डॉ. अर्जुन चव्हाण, पृ. ३५

### आधार ग्रंथ

१. अनुवाद विज्ञान, भोलानाथ तिवारी, प्र. सं. २००६
२. अनुवाद विज्ञान स्वरूप और समस्याएँ, डॉ. रामगोपालसिंह, प्र. सं. २००९
३. अनुवाद निरूपण, डॉ. भारती गोरे, प्र. सं. २००४
४. हिन्दी अनुवाद परम्परा, डॉ. किशोरीलाल कलवार, प्र. सं. २००९



## डॉ. नरेंद्र मोहन के 'कलंदर' नाटक का अनुवादपरक तुलनात्मक अध्ययन

प्रा. बाबासाहेब दौलत गव्हाणे

सहायक प्राध्यापक,

हिंदी विभाग,

दादा पाटील महाविद्यालय, कर्जत,

जिला— अहमदनगर

E-Mail- babasahebdgavhane@gmail.com

Mob.No. 9405569199

### सारांश—

इस शोधालेख में डॉ. नरेंद्र मोहन के 'कलंदर' नाटक का अनुवादपरक तुलनात्मक अध्ययन किया गया है। नरेंद्र मोहन जी ने पंजाबी भाषा में लिखित 'कलंदर' इस नाट्यकृति को हिंदी में अनूदित किया। शोधालेख में अनूदित कृति के नाट्यवस्तु, पात्र या चरित्र चित्रण, संवाद योजना, नाट्य शैली, गीत योजना, भाषा शिल्प आदि के स्तर पर अनुवादपरक समतुल्यता के तथ्यों को स्थापित किया गया है।

### संकेत शब्द —

डॉ. नरेंद्र मोहन के मूल पंजाबी नाटक 'कलंदर' की अनूदित हिंदी नाटक 'कलंदर' के साथ अनुवाद निकषों के आधार पर तुलना।

### शोध पद्धति—

प्रस्तुत शोधालेख में सामग्री संकलन, सामग्री विश्लेषण, संश्लेषण, तथ्यों की स्थापना, तुलनात्मक अनुसंधान तथा अनुवाद समतुल्यता के निकष आदि अनुसंधान पद्धतियों का प्रयोग किया गया है।

### प्रस्तावना—

अनुवाद ज्ञान, समन्वय एवं संप्रेषण का त्रिवेणी संगम है। अनुवाद से विश्वभाषाओं का साहित्य 'वैश्विक साहित्य' बन गया है। अनुवाद कला भी है और विज्ञान भी। आज मानव मन अनुवाद रूपी नाँव में बैठकर ज्ञानरूपी सागर की गहराई को छू रहा है। अनुवाद के कारण ही 'वसुधैवकुटुंबकम्' की भावना समस्त विश्व में प्रवाहित हुई। इस प्रकार अनुवाद ज्ञान को वहन करनेवाला स्वर्णिम रथ बन गया है जबकि अनुवादक उस स्वर्णिम रथ का सारथी। अनुवाद के कारण ही विश्वभाषाओं का साहित्य हिंदी का स्वर्णमय साहित्य कोश बन गया। इसी अनूदित साहित्य कोश की एक विधा हिंदी नाट्य साहित्य है। इस नाट्य साहित्य में कई ऐसे नाटक हैं, जो अन्य भाषाओं से हिंदी में अनूदित होकर आये हैं। डॉ. नरेंद्र मोहन का हिंदी नाटक 'कलंदर' इसी परंपरा का सर्वोत्कृष्ट उदाहरण है। उन्होंने पंजाबी भाषा में लिखित अपनी मौलिक नाट्यकृति 'कलंदर' को हिंदी में अनूदित कर हिंदी नाट्य साहित्य को समृद्ध बनाने में अपना योगदान दिया है। निम्नलिखित इसी 'कलंदर' नाटक की अनुवादपरक समतुल्यता मूल्यांकित करने का प्रयत्न करते हैं।

### 'कलंदर' नाटक की संवेदना :-

डॉ. नरेंद्र मोहन जी का 'कलंदर' उनके पंजाबी नाटक 'कलंदर' की अनूदित नाट्य कृति है। यह नाटक मध्यकालीन सामंतीय परिवेश की एक घटना को आधार बनाकर लिखा गया है। कलंदर मूलतः स्वच्छंद घूमने वाले, हठयोगी एवं ईश्वर भक्ति में किसी प्रकार का बंधन न स्वीकार करने वाले व्यक्ति है। नाटक का केंद्रीय



पात्र हम्मीद है। यह नाटक ऐतिहासिक होते हुए भी आधुनिक युग की समस्याओं को व्यक्त करता है। 'सत्य को परखना' और 'सत्ता के द्वारा सच कहने वाले को समाप्त करने' की प्रवृत्ति को उद्घाटित करना 'कलंदर' नाटक का मूल उद्देश्य है।

#### **'कलंदर' के रंगशिल्प की अनुवाद के स्तर पर समतुल्यता :-**

'कलंदर' का रंगशिल्प अनुवाद के धरातलपर अत्यंत सार्थक एवं सहज बन पडा है। अनूदित नाटक की मूल पंजाबी नाटक 'कलंदर' से तुलना करने पर वह कथ्य एवं शिल्प के स्तर पर मूल नाटक के समकक्ष दिखाई देता है। इसकी समकक्षता को बिंदुओं के आधारपर स्पष्ट कर सकते हैं।

#### **नाट्यवस्तु की बोधगम्यता के स्तर पर समतुल्यता :**

'कलंदर' नाटक की वस्तु संरचना मूल नाटक के अत्यंत निकट है। वस्तु के प्रारंभ से अंत तक कहीं भी बोधगम्यता में बाधा नहीं आती है। नाटक में व्यक्त सत्य, निष्ठा, सहनशीलता, बलिदान, विश्वास आदि बातें उतनी ही सहज बोधगम्य होती है, जितनी मूल नाटक पढ़ने से होती है। कलंदर की वस्तुगत काव्योचितता, तनाव तथा कथ्य की गतिशीलता मूल नाटक के समकक्ष दिखाई देती है। अतः कलंदर वस्तुगत बोधगम्यता के स्तर पर मूल नाटक से पूर्णतः समतुल्यता का भाव रखता है।

#### **पात्र या चरित्र.चित्रण के स्तर पर समतुल्यता:**

'कलंदर' नाटक में मूल नाटक की तरह ही ऐतिहासिक एवं काल्पनिक पात्रों की योजना की गई है। इसमें भी कुल २४ पात्रों के चरित्रांकन का निर्वाह किया गया है। पात्रों के चरित्र.चित्रण में मनोवैज्ञानिक एवं नाटकीय शैली की योजना मूल नाटक से अत्यंत सुसंगतता का भाव रखती है। सूत्रधार के रूप में जो चरित्र रखा है, वह आम आदमी का प्रतिनिधी है. बुध्दू। यह नाम अत्यंत साभिप्राय है। नाटककार ने बडी नाटकीय शैली में बुध्दू के चरित्र का विस्तार किया है। जैसे "देखिए आज बुध्दू को बाँधने की कोशिश न कीजिए। आप जान ले, बुध्दू दोनों देश और काल से परे है।"<sup>१</sup> कहीं-कहीं चरित्र चित्रण की पध्दति मूल नाटक से भिन्न दिखाई देती है, परंतु भिन्नता में विकासोन्मुखता ही दृष्टिगोचर होती है। संघर्ष एवं तनाव समस्त चरित्रों में आदि से अंत तक चित्रित हुआ है।

#### **संवाद.सृजन के स्तर पर समतुल्यता :**

'कलंदर' नाटक की संवाद योजना पंजाबी नाटक से पूर्णतः साम्यता रखती है। 'कलंदर' में मस्तमौला कलंदरों को नाटककार ने उद्घाटित किया है। उनके संवाद भी उन्हीं की तरह अक्खड है। इस अक्खड के बीच शायरी, आख्यान, हास्य, व्यंग्य, उक्तियाँ तथा सच को तलाशती मुद्रा के दर्शन भी संवादों के अंग बन गये हैं। मूल नाटक की तरह ही 'कलंदर' नाटक के कलंदरों की भाषा और संवादों के लडाकू मिजाज का चित्रण निम्न संवाद से स्पष्ट हो जाता है। जैसे.

"तुराब.हिकारत से देखना उतना ही इन्सानी जितना प्यार से देखना।

हमीद.इस शख्स की नफरत की जडे कितनी गहरी हैं।"<sup>२</sup>

नाटक के संवाद समकालीन राजनीति तथा शोषण को अभिव्यक्त करते हैं। नाटक के संवाद आकार में कहीं छोटे हैं तो कहीं बडे। डॉ. नरेंद्र मोहन ने संवाद योजना में जो कलात्मकता दिखाई है, वह अत्यंत सार्थक एवं मूल के समतुल्य है। अंततः संवाद.योजना के स्तर पर 'कलंदर' नाटक मूल नाटक से समतुल्यता प्रदर्शित करता है।



### नाट्य शैली के स्तर पर समतुल्यता :

'कलंदर' नाटक में मूल नाटक की तरह ही संस्कृत नाट्य शैली तथा लोकनाट्य शैली के दर्शन होते हैं। इसमें बुधू सूत्रधार की भूमिका में है। नाटक में कलंदरों की निर्भय जीवन शैली को नाटकीय तथा काव्यात्मक शैली द्वारा अभिव्यक्ति दी गई है। तनाव तथा मनोवैज्ञानिकता की जटिलता नाटक में दिखाई देती है। कहीं-कहीं आत्मविश्लेषणात्मक एवं व्यंग्यात्मक शैली दृष्टिगोचर होती है। नाटक की कथात्मक विकास की शैली मूल नाटक से थोड़ी कठिन है, कहीं-कहीं थोड़ा अटपटापन भी है। फिर भी 'कलंदर' नाटक नाट्य शैली के स्तर पर अत्यधिक सहज एवं मूल के समतुल्य है।

### गीत योजना के स्तर पर समतुल्यता:

'कलंदर' नाटक में भी मूल नाटक की तरह गीतों का प्रयोग किया गया है। यह गीत मूल की तुलना में थोड़े कठिन लगते हैं। उसमें उर्दू, फारसी शब्दों का प्रयोग किया गया है। नाटक में हमीद द्वारा प्रयुक्त गीत मूल नाटक की तरह ही कलंदरों की सच्चाई, निडरता एवं संघर्ष को व्यक्त करते हैं। जैसे—

“दोस्त के इश्क में हर घडी  
आग के दरमियां नाचता हूँ।  
इश्क में तेरे रुखा हुआ  
अब तो आ जा मेरे यार तू।  
मैं नहीं डरता रुसवाई से  
खुल के बाजार में नाचता हूँ।”<sup>3</sup>

'कलंदर' नाटक में गीतों की संख्या बड़ी मात्रा में है। इसमें कव्वाली गीतों का भी प्रयोग किया गया है। अतः ये गीत नाट्यवस्तु को सार्थकता प्रदान करते हैं।

### भाषा के स्तर पर समतुल्यता :

'कलंदर' नाटक की भाषा मूल नाटक की भाषिक विशेषताओं से साम्य रखती है। इसमें सहज, सरल एवं बोधगम्य हिंदी भाषा का प्रयोग मिलता है। भाषा में गीत, गजल, कव्वाली, स्वगत, उधरण, अवतरण, मुँहावरें एवं लोकोक्तियों का प्रयोग नाट्यवस्तु को सशक्त बनाने के लिए ही हुआ है। तद्भव, उर्दू, फारसी, अरबी, पंजाबी आदि शब्दों का प्रयोग भी इस भाषा की विशेषता है। समग्रतः मूल नाटक की भाषा में जो नादमयता, गीतात्मकता एवं कलात्मकता है, वही गुण 'कलंदर' की भाषा में दृष्टिगत होते हैं। कलंदरों की भाषा में अधूरे वाक्य, द्वित्व वर्ण तथा हरकतों का प्रयोग नाटक को भाषिक संरचना के स्तर पर कलात्मक बनाता है। लेकिन कलंदर के संदर्भ में विशेष रूप से भाषा का यह रूप बार-बार उभरता और टूटता दिखाई देता है। उदाहरण—

### कलंदर दो.

जलालुद्दीन खिलजी हूँह।... जलालुद्दीन से पहले बलबन और बलबन के बाद जलालुद्दीन....बोल.क्यों उजाडते हो खानकाहों को। सूफियों दरवेशों की खानकाहें आसपास खुशबू फैलाती हमें बुलाती<sup>4</sup>

### निष्कर्ष :

डॉ. नरेंद्र मोहन का 'कलंदर' नाटक पंजाबी नाटक 'कलंदर' से अत्यंत समतुल्य एवं समकक्ष दिखाई देता है। नाट्यवस्तु की सहज बोधगम्यता, पात्र एवं चरित्र सृजन की कलात्मकता, संवाद योजना की





सृजनात्मकता, नाट्यशैली की सहज एवं तरल प्रवाहमयता, गीतों की भावगत साम्यता तथा भाषिक संरचना की विशिष्ट अवधारणा आदि तत्व 'कलंदर' को मूल नाटक के समतुल्य बनाने में सहायक हुए हैं। अतः 'कलंदर' अनुवादपरक समतुल्यता के धरातल पर सार्थक, सफल एवं खरा उतरता है।

**संदर्भ संकेत सूची :**

१. कलंदर, डॉ. नरेंद्र मोहन, पृ. २०
२. कलंदर, डॉ. नरेंद्र मोहन, पृ. ५८
३. कलंदर, डॉ. नरेंद्र मोहन, पृ. ५४
४. कलंदर, डॉ. नरेंद्र मोहन, पृ. २२

**संदर्भ ग्रंथ सूची:**

१. कलंदर (हिंदी), डॉ. नरेंद्र मोहन, परमेश्वरी प्रकाशन, दिल्ली
२. कलंदर (पंजाबी), डॉ. नरेंद्र मोहन, प्रतिमान प्रकाशन, नई दिल्ली
३. नाटकीय शब्द और नरेंद्र मोहन, डॉ. गुरचरण सिंह, सार्थक प्रकाशन, नई दिल्ली
४. रंगदर्शन, नेमिचंद्र जैन, राधाकृष्ण प्रकाशन, दिल्ली
५. संचेतना (पत्रिका), मई, १९८८
६. आलोचना, जुलाई/सितंबर, १९६७, नेमिचंद्र जैन
७. अनुवाद विज्ञान, डॉ. भोलानाथ तिवारी





## भारतीय साहित्य और अनुवाद

डॉ. नानासाहेब जावळे

सुभाष बाबुराव कुल महविद्यालय,  
केडगांव, ता-दौंड, जि-पुणे.  
दूरभाष - ९४२०६४०२४४

### सारांश —

मराठी में जिसे 'भाषान्तर' कहा जाता है उसे हिंदी में अनुवाद कहा जाता है। अनुवाद शब्द का मूल अर्थ है 'पुनःकथन' या किसी के कहने के बाद कहना। पहले कहे गए अर्थ को फिर से कहना। 'प्राचीन भारत में शिक्षा की मौलिक परंपरा थी। गुरु जो कहते थे, शिष्य उसे दुहराते थे। इस दुहराने को भी 'अनुवाद' या 'अनुवचन' कहते थे।'<sup>१</sup> अनुवाद के लिए तर्जुमा, उल्था, छाया और टीका जैसे शब्दों का भी प्रयोग होता रहा है। एक भाषा की सामग्री दूसरी भाषा में ले जाना अनुवाद है। जिस भाषा से अनुवाद किया जाता है उसे 'मूलभाषा', 'आधारभाषा' अथवा स्रोतभाषा कहा जाता है और जिस भाषा में अनुवाद किया जाता है उसे 'लक्ष्यभाषा' कहा जाता है। इस तरह अनुवाद एक भाषा में व्यक्त विचारों को दूसरी भाषा में व्यक्त करना है। लेकिन यह व्यक्त करना बहुत सरल कार्य नहीं होता है। अनुवाद जोखीम का काम है। क्योंकि प्रत्येक भाषा की प्रकृति भिन्न भिन्न होती है। उनका व्याकरण, शब्दसंपदा, भाषिक विशिष्टताएँ अलग-अलग होती हैं। इस कारण शत-प्रतिशत अनुवाद संभव नहीं होता। लेकिन अनुवाद करते समय मूल अर्थ के अधिक से अधिक निकट जाने का प्रयास अवश्य किया जाता है। अनुवाद करते समय 'स्रोतभाषा' और 'लक्ष्यभाषा' दोनों की प्रकृति जितनी समान होगी, अनुवाद कार्य उतना ही आसान होता है।

### प्रस्तावना:

हमारा भारत देश बहुभाषी देश है। भारतीय संस्कृति लगभग पाँच हजार साल पुरानी मानी जाती है। इतने दीर्घ काल में कितने ही धर्म, पंथ, जातियाँ उपसंस्कृतियाँ, विविध भाषा समूह निर्माण हुए। वर्तमान समय हमारा भारत देश अनेक प्रांतों में विभाजित है और इन प्रांतों के विभाजन का आधार भाषा रही है। प्रत्येक प्रांत की अपनी विशिष्ट भाषा है जैसे महाराष्ट्र की मराठी, गुजरात की गुजराती, तमिलनाडू की तमिली, कर्नाटक की कन्नडी जैसी अलग-अलग प्रांतों की लगभग १७ श्रेष्ठ साहित्यिक भाषाएँ तथा अनेक उपबोलियों में भी साहित्य निर्माण होने लगा है। इस तरह बहुभाषाओं में लिखे साहित्य को भिन्न भाषी पाठक नहीं समझ पाएंगे। अगर उन्हें भिन्न-भिन्न भाषाओं में लिखे साहित्य को पढ़ना या समझना है तो दो पर्याय हैं। अपनी मातृभाषा के साथ-साथ अन्य भाषाओं पर अधिकार प्राप्त करना, नहीं तो अपनी मातृभाषा में अनुचित साहित्य को पढ़ना। इन पर्यायों पर गौर से सोचा जाए तो प्रत्येक व्यक्ति को हर भाषा सीखना कठिन है लेकिन अपनी भाषा में अनूदित साहित्य को पढ़ना आसान है। इस कारण दिनोंदिन अनूदित साहित्य की मांग बढ़ रही है।

### हिंदी साहित्य और अनुवाद

स्वातंत्र्यपूर्व काल में राष्ट्रीय जनजागरण में अनूदित साहित्य का विशेष योगदान दिखाई देता है। भारतेन्दु युग में बंगला साहित्य से हिंदी में अनुवाद हुए हैं। अगर अनुवाद साहित्य प्रकार न होता तो शरतचंद्र चॅटर्जी जैसे महान साहित्यकार देश के कोने-कोने में न पहुँचते। गोर्की, शेक्सपियर जैसे महान विदेशी साहित्यकारों का साहित्य भारतियों तक नहीं पहुँच पाता। रविंद्रनाथ टैगोर का साहित्य विश्वस्तर न पहुँचता और



न ऐसा महान साहित्यकार नोबेल पुरस्कार पुरस्कृत होता। प्रेमचंद जैसे साहित्यकार हिंदी भाषियों तक सीमित रहते। मराठी, हिंदी के ज्ञानपीठ पुरस्कार प्राप्त साहित्यकार वि. स. खांडेकर, वि. वा. शिरवाडकर, वि. दा. करंदीकर, जैसे मराठी के साहित्यकार तथा सुमित्रानंदन पंत, महादेवी वर्मा, रामधारी सिंह दिनकर, निर्मल वर्मा जैसे हिंदी के साहित्यकार अनुवाद के कारण ही जन – जन तक पहुँच गए हैं। सचमुच अनूदित साहित्य का भारतीय साहित्य में महत्त्वपूर्ण स्थान है। अनुवाद सबको जोड़ने का काम करता है। हिंदी भाषा और अनुवाद के महत्त्व पर प्रकाश डालते हुए पंडित विद्यानिवास मिश्र ने लिखा है “अखिल भारतीय स्तर पर हिंदी भाषा की एक सार्वकालिक भूमिका है — अनुवाद की केंद्रीय भाषा वाली भूमिका का। जिससे भारतीय भाषाओं का साहित्य अपनी – अपनी क्षेत्रीय सीमाओं को तोड़कर अखिल भारतीय स्वीकृति और सन्मान पाता है।”<sup>2</sup>

भारत की संपर्क भाषा हिंदी जिसे हम राष्ट्रभाषा मानते हैं। उसके प्रचार प्रसार में अनुवादित साहित्य का विशेष योगदान है। अनुवाद के माध्यम से विश्वस्तर पर हिंदी का प्रचार — प्रसार हो रहा है। हिंदी में अन्य प्रादेशिक भाषाओं का साहित्य अनूदित किया जा रहा है। इसके साथ ही विश्व की अनेक भाषाओं के अनुवाद भी द्रुतगति से जारी है। अनुवाद ने हिंदी तथा अन्य भाषाओं के ज्ञानद्वार खोलकर विश्व की समग्रता को अपने में समेटने का अनुपम कार्य किया है। जनसंचार के सशक्त माध्यम सिनेमा में भी अनुवाद को अर्थात् डबिंग पद्धति को विशेष महत्व है। वर्तमान समय में तमिली, कन्नड़ी, मराठी, मलयाली जैसी प्रादेशिक फिल्मों हिंदी में डब की जा रही हैं। इतना ही नहीं अंग्रेजी, जपानी, चीनी भाषा में निर्मित फिल्मों भी हिंदी में डब की जाती हैं और हिंदी की भी फिल्मों अन्य विदेशी भाषा में । यह डब करना अनुवाद करना ही तो है। इस प्रकार साहित्य तथा सिनेमा में हो रहे अनुवाद के कारण पाश्चात्य और पौरात्य देश एक — दूसरे के समाज और संस्कृति से परिचित हो रहे हैं। भारतीय महान ग्रंथ रामायण तथा महाभारत अनुवाद के कारण ही विदेशों तक पहुँच पाए हैं। उस तरह ख्रिश्चन धर्म प्रचार एवं प्रसार हेतु मिशनरियों ने बाइबल का हिंदी में अनुवाद कराया। पुराने जमाने से ही अनुवाद किसी न किसी कारण होता आया है। जिसकी वर्तमान समय में भी उपयोगिता है। उदासीकरण, भूमंडलीकरण और बहुराष्ट्रीय कम्पनियों के इस युग में अनुवाद को विशेष महत्व है। विज्ञापन क्षेत्र में भी विज्ञापन होता रहता है। जब एक भाषा भाषी अन्य भाषा क्षेत्र में माता है तब उसे अगर वहाँ की भाषा अवगत नहीं होती तो दुभाषिण की आवश्यकता पड़ती है। इसप्रकार दुभाषिण का कार्य भी तो अनुवाद से संबंधित होता है।

### **अनुवाद साहित्य का महत्त्व**

अनुवाद का इतना अधिक महत्त्व होने के बावजूद भी उसे मूल साहित्य की अपेक्षा गौण माना जाता है ऐसा क्यों? इस प्रश्न का उत्तर देते हुए मराठी की जानीमानी लेखिका तथा संपादिका सुजाता देशमुख कहती हैं, “भारतीय साहित्य में अनुवाद को दोयम या गौण स्थान प्राप्त होने के पीछे ‘नैसर्गिक मातृत्व’ और ‘किसी को गोद लेकर प्राप्त मातृत्व’ जैसा भेद माना जाता होगा।”<sup>3</sup> वैसे तो अनुवाद एक विशिष्ट प्रकार की तथा अपना अलग स्थान बनाने वाली कलाकृति होती है। अनुवाद करते समय अनुवादक के पास ‘स्रोतभाषा’ और ‘लक्ष्यभाषा’ दोनों की बारीकी से जानकारी आवश्यक है। जब अनुवाद को ‘डवजीमतपदह द कवचजमक वीपसक!’ कहा जाता है, तब अनुवादक की ओर उस स्त्री की तरह देखा जाता है, जो गर्भधारणा का बोझ और प्रसव पीड़ा सहे। बिना किसी बालक की परवरिश करती हो। सारांश मुफ्त का मातृत्व! लेकिन आगे की मेहनत? उसका क्या? वह उतनीही तत्परता से करनी पड़ती है। अपितु दूसरे का बच्चा अपना समझकर उसका पालन पोषण करना अधिक परेशानी पैदा करता है। वहाँ हमारी अधिक कसौटी लग सकती है।



### निष्कर्ष –

किसी भी साहित्य विधा की श्रेष्ठता उस कलाकृति के दर्जे पर आधारित होती है। इसलिए कविता श्रेष्ठ या गीत? इस प्रश्न की तरह 'मूल साहित्य श्रेष्ठ या अनुवाद' कहना गलत लगता है। लेकिन अनेक लोग मूल साहित्य कृति को श्रेष्ठ और अनुवाद को कनिष्ठ मानते हैं। एकाधं कहानी या उपन्यास घटिया होकर भी केवल मूल है इसलिए श्रेष्ठ कहना और दूसरों के साहित्य का अनुवाद है इसलिए कनिष्ठ कहना ठीक नहीं लगता। लेकिन अधिकांश लोग ऐसा सोचते नहीं होंगे, नहीं तो अनुवाद साहित्य को इतना अधिक प्रतिसाद न मिलता। जिस भाषा के साहित्य तक हम किसी न किसी कारण पहुँच नहीं पाते वह साहित्य पाठकों तक पहुँचाने वाले अनुवादक को पाठकों का अपार स्नेह मिलता रहता है।

ऐसी अनेक बातों पर, सोच – विचार किया जाए तो अनूदित साहित्य गौण मानना असंगत होगा। क्योंकि मूल साहित्य कृति जैसा ही अनूदित कृति को पाठक स्वीकारते हैं। आदान – प्रदान के इस युग में आनेवाले दिनों में अनुवाद साहित्य का महत्व दिनोंदिन बढ़ता जाएगा। आनेवाला युग अनुवाद का युग होगा यह कहना अतिशयोक्ति न होगी।

### संदर्भ –

१. अनुवाद विज्ञान – भोलानाथ तिवारी – पृष्ठ – ९
२. साहित्य अमृत – सितंबर २०१०  
संपा. त्रिलोकीनाथ चतुर्वेदी – पृष्ठ १६
३. दैनिक समाचार पत्र लोकसत्ता चतुरंग – पृष्ठ १  
दि. २६ फरवरी २०११





## सांस्कृतिक नवजागरण में अनुवाद की उपादेयता

डॉ. भूपेंद्र सर्जेराव निकाळजे

हिंदी विभाग

राधाबाई काळे महिला महाविद्यालय अहमदनगर

### सारांश -

नाटयानुवाद से हिंदी नाट्य साहित्य और रंगमंच समृद्ध हुआ है। अनुवाद भाषायी सेतु है जो एक दूसरे से जोड़ने का काम करता है, वहाँ की सांस्कृतिक सभ्यता का परिचय अनुवाद के कारण ही होता है, लेकिन नाटयानुवाद करते समय अनेक समस्याओं का सामना अनुवादक को करना पड़ता है, क्योंकि नाटक पढ़ा नहीं जाता व रंगमंच पर खेला जाता है, इसलिए नाटक का अनुवाद यह कठिन माना जाता है। वर्तमानयुग में अनुवाद की महत्ता और उपयोगिता केवल भाषा और साहित्य तक ही सीमित नहीं है। वह हमारे जीवन के साथ भी है, वह हमारी सांस्कृतिक ऐतिहासिक और राष्ट्रीय एकता का माध्यम है।

**शब्द संकेत** — सांस्कृतिक नवजागरण में अनुवाद का योगदान दृष्टव्य है।

### प्रस्तावना -

आज हम देखते हैं, कि मराठी भाषा को हिंदी ने एवं हिंदी को मराठी भाषा ने साहित्य के स्तर पर काफी उन्नत बनाया है, यह अनुवाद के कारण ही संभव हो गया है। मराठी तथा हिंदी भाषा का स्नेहबंध आरंभ से ही रहा है। दोनों भाषाओं का जन्म संस्कृत से हुआ है। यही कारण है कि जन्मकाल से ही उनका आपस में आदान प्रदान चलता रहा है।

### विषय प्रवेश -

साहित्य की विविध विधाओं में अनुवाद यह हो रहा है, जिसका परिणाम यह दिखाई देता है कि प्रांतीय भाषाओं का साहित्य आज भारतीय साहित्य बन गया है। विचार भाव तथा ज्ञान को एक भाषा से दूसरी भाषा में अंतरित करने की प्रक्रिया अनुवाद है। अनुवादक को मूल लेखक की अनुभूतियों की गहराइयों तक पहुँचकर उसकी संवेदनाओं को वगैरे बाधित किए हुए उतने ही अभिव्यक्ति कौशल के साथ लक्ष्य भाषा में होना नितान्त आवश्यक है। डॉ. कैलाशचंद्र भाटिया लिखते हैं, “साहित्यिक कृति अनुवाद में विषय के साथ शैली का भी ध्यान रखना होता है। अनुवाद को मूल कृति की सर्जन प्रक्रियाओं से गुजरते हुए उसके सत्य और संगीत को जिंदा मोती की तरह रखना पड़ता है कि वह जीवित बना रहे और उसकी उपरी यमक तथा आंतरिक दीप्ति वैसी बनी रहे जैसी पहले थी।”<sup>1</sup> स्पष्ट है कि अनुवाद यह यह पुनर्सृजन प्रक्रिया है।

भारतीय साहित्य में मराठी साहित्य का अनन्यसाधारण महत्त्व है। मराठी के समृद्ध साहित्य का अनेक भाषाओं में अनुवाद हो रहा है। मराठी का नाट्य साहित्य अत्यंत समृद्ध है। मराठी कथा साहित्य की अपेक्षा नाट्य साहित्य का विशेष रूप से अधिक अनुवाद हुआ है। मराठी नाट्य साहित्य हिंदी की तुलना में प्रगतिशील है। मराठी के विजय तेंदूलकर, वसंत कानेटकर, ना.धो. ताम्हणकर, जयवंत दळवी, प्र.के.अत्रे, गो.पु. देशपांडे, अरविंद गोखले, ह.श. देशपांडे, विष्णु गणेश देशपांडे, संजीव शेंडे, श्रीमती लीला फणसलकर, लेखा पिंपलापुरे, कुसूम तांबे आदि के नाटकों के हिंदी में नाटयानुवाद हुए हैं। हम देखते हैं, “एक ओर हिंदी प्रदेश बंगला भाषी प्रदेश से जुड़ा है तो दूसरी ओर मराठी भाषी प्रदेश से जुड़ा है। इसी कारण हिंदी में आरम्भ से ही मराठी और बंगला भाषा के



अनुवाद मिलते हैं। स्वयं भारतेन्द्र ने मराठी भाषा से एक उपन्यास का अनुवाद किया था।<sup>२</sup> युगदृष्टा भारतेन्द्र हरिश्चंद्र देश और समाज की उन्नति के लिए हिंदी आवश्यक समझते थे। इसलिए वे विभिन्न भाषाओं के श्रेष्ठ ग्रंथों के ही हिंदी में अनूदित करने के पक्ष में थे?<sup>३</sup> अनुवाद करने से सांस्कृतिक मूल्यों का आदान प्रदान संभव होता है। अनुवाद एक ऐसा माध्यम है जो इतिहास के विभिन्न मॉडों पर सांस्कृतिक नवजागरण का कारण बना है। मराठी से हिंदी में अनुवाद करने वालों के भाषा की दृष्टि से तीन वर्ग दिखाई देते हैं - १. मराठी मातृभाषिक २. हिंदी मातृभाषिक ३. मूलतः मराठी मातृभाषिक किन्तु शिक्षा संस्कार, निवास आदि के कारण प्रायः हिंदी भाषिक<sup>४</sup> मराठी भाषी हिंदी अनुवादको द्वारा किये गये अनुवाद कार्य का स्वरूप बहुआयामी है। भारतीय नाट्यसाहित्य में बंगला नाट्य साहित्य के उपरान्त मराठी नाटकों की चर्चा होती है। इसलिए मराठी के लगभग सभी त्रैनिधि नाटककारों के नाटकों को हिंदी में अनूदित किया है। साहित्य जगत में ही नहीं भारतीय नाट्य साहित्य में मराठी नाट्य-साहित्य अपनी स्वतंत्र एवं विशेष पहचान रखता है। मराठी नाटक आरंभ से ही इतने समृद्ध रहे हैं कि उनके देशी भाषाओं के साथ-साथ विदेशी भाषाओं में भी अनुवाद हुए हैं। हिंदी साहित्य में मराठी अनूदित नाटकों का अपना एक महत्त्व है, हिंदी नाटकों को एक नयी दिशा देने का कार्य अनुवादको के द्वारा भी हुआ है।

कुछ प्रसिद्ध मराठी नाटककार एवं उनके अनूदादित हुए नाटक एवं अनुवादकार कुछ इस तरह हैं।

१. प्र. के. अत्रे - 'लगनाची बेडी' (विवाह का बंधन)- डॉ. जगदीशचंद्र जैन द्वारा अनूदादित(१९५८)
२. वसंत कानेटकर - 'अश्रुची झाली फुले' (आँसू बन गये फुल) श्रीमती सुनीता कट्टी द्वारा अनूदादित (१९८०)
३. खानोलकर चि.त्र्यं. 'एक शून्य' बाजीराव - कमलाकर सोनटक्के द्वारा अनूदादित (१९६८)
४. रा.ग. गडकरी 'एकच प्याला' (एक ही प्याला) फरात्रा मुन्शी द्वारा अनूदादित (१९२७)
५. मधुकर तोरडमल - काळे बेट लाल बत्ती (कृष्ण द्वीप) सरोजिनी वर्मा द्वारा अनूदादित (१९५३)
६. पु.ल. देशपांडे - 'तुझे आहे तुजपाशी (कस्तुरी मृग) राहूल बारपुते द्वारा अनूदादित (१९६०)
७. वि.वा. शिरवाडकर - विदूषक (विदूषक) १९७३ में अनूदित ।

स्वातंत्र्योत्तर अनूदित नाटकों में सार्वधिक संख्या और प्रभाव मराठी नाटकों का है। कथ्य और शिल्प की दृष्टि से मराठी नाटक अपने आप में वैशिष्ट्यपूर्ण है। लेकिन जब वे नाटक हिंदी भाषा में अनूदित होकर आते हैं, तो नाटक की भाषा, वातावरण की सृष्टि, परिवेश की रक्षा, वाणी की सक्रियता अभिनय के साथ मौखिकता, लहजा, को विशेष रूप से ध्यान देना होता है, क्योंकि अनुवाद करते समय मराठी भाषा की पृष्ठभूमि और हिंदी प्रदेशों की भूमि यह भिन्न होती है, रीतिरिवाज परंपराएँ भी भिन्न होती हैं। इसलिए कभी कभी शब्द या पदार्थों में भी परिवर्तन हमें दिखाई देता है।

### नाटयानुवाद -

#### मराठी -

“ सुनंदाबाई, दुभत्याच्या कपाटात शिरा ठेवलाय, म्हणाल तर तुपावर परतुन देतो- म्हणजे द्यायला सांगतो। पण जयसिंहाकडे मारक्या म्हशी सारखे पाहत मला वाटत शिरा तुमच्या पुरताच असावा।”<sup>५</sup>

#### हिन्दी -

“सुनंदा बीबी’ दूध की अलमारी में आपके लिए गाजर का हलवा रखा है। क्या उसे गरम कर हूँ, पानी देने के लिए कहूँ (जयसिंह की ओर गुस्से से देखता हुआ) पर मुझे लगता है कि हलवा सिर्फ एक आदमी के लिए ही है।”<sup>६</sup>





इस अनुवाद में 'शिरा' के लिए गाजर का हलवा शब्द प्रयुक्त किया है। 'शिरा' से तात्पर्य होता है, सुजी का हलवा। शिरा और गाजर का हलवा दोनों भिन्न हैं। इसलिए नाटक का अनुवाद यह कठिन माना जाता है, क्योंकि वह प्रत्यक्ष रंगमंच पर खोला जाता है, ऐसी स्थिति में अनुवादक अपने ज्ञान और भाषा के माध्यम से नाटक का अनुवाद वह करता है, आज हिंदी भाषा में मराठी नाटकों की संख्या अनुवादित रूप में काफी है, लेकिन इन सब में से प्रयोगधर्मी नाटककार के रूप में विजय तेंदूलकर को पहचाना जाता है, उनके नाटकों ने मराठी रंगमंच को एक नयी दिशा यह दी है, उनके कथ्य विषय नये होने के कारण उन्हें नाटक का शिल्प भी नया अपनाना पड़ा। उन्होंने अपने नाटकों के माध्यम से सामाजिक सच्चाई, राजनीतिक बर्बरता के साथ मानवीय मन की क्रूरता का यथार्थ चित्रण किया है। "तेंदूलकर अपने नाटकों के चरित्र अपने आस पास के जीवन से उठाते हैं। मध्य वर्ग के लोग, उनका जीवन, इनका व्यवहार और उनका एक दूसरे से रिश्ता उनके नाटकों की प्रमुख थीम है।" ऐसे उपेक्षित लोगों के चरित्र पर प्रकाश डालने का प्रयास यह तेंदूलकरजी ने किया है, विजय तेंदूलकर के नाटकों का हिंदी में अनुवाद हुआ है सरोजिनी वर्मा ने 'खामोश अदालत जारी है' यह नाटक कुमारी माता और भ्रूण हत्या जैसे गंभीर सामाजिक विषय को लेकर चिंता जताई है। मूल नाटक यह 'शांतता कोर्ट चालु आहे' इस नाम से पहचाना जाता है, जिसमें समाज के प्रतिष्ठित लोगों का चेहरा स्पष्ट किया है। टाइम पास के लिए वे झूटमूठ का मूकदमा चलाने का खेल खेलते हैं। अभियुक्त के रूप में लीला बेणारे को अदालत के कटघरे में खड़ा किया जाता है और उस पर भ्रणहत्या का आरोप बनाना आज के मनुष्य की प्रवृत्ति बन गयी है इस ओर नाटककार संकेत करते हैं।

'पाहिजे जातीचे' इस नाटक का अनुवाद डॉ. कुसूम कुमार ने 'उसकी जात' नाम से किया है। प्रस्तुत नाटक के माध्यम से तेंदूलकर ने शिक्षित बेकारों की समस्या को शिक्षित बेकारों की समस्या को उठाया है, उनकी परिस्थितियों से समाज को दिखाया है, साथ ही शिक्षा संस्थाओं की दयनीय अवस्थाओं का भी चित्रण उन्होंने अपने इस नाटक में किया है। ग्रामीण स्तर पर शिक्षा कैसी है, तथा शिक्षा संस्थाओं में स्थानीय राजनीति कैसे हस्तक्षेप करती है, उसे स्पष्ट किया है। "कॉलेज सचमूच ही एक पुराने तबले के अहाते में बना हुआ है सरकारी डेयरी की जमीन.. चारों तरफ खड़ी की हुई कच्ची दीवारें ... बाहर एक बोर्ड लगा हुआ था - ' माता गंधारी कला एवं विज्ञान महाविद्यालय कॉलेज बंद था।" शिक्षा व्यवस्था और स्थानिय राजनीति पर व्यंग्यात्मक चित्रण किया गया है। विजय तेंदूलकर ने 'धासीराम कोतवाल' नाटक में एक्सर्ड नाटक का शिल्प अपनाया है किंतु लोकनाटय शैली के तत्व अपनाकर उसे अभिनव रूप प्रधान किया है। विजय तेंदूलकर ने अपनी मूलभूत नाटय प्रेरणा के संदर्भ में लिखा है- " नाटक सीखने में किसी स्कूल में नहीं गया उस जमाने में नाटक शीखाने के न तो कोई स्कूल थे न शिबिर। नाटकों की किताबें पढ़ना, नाटय क्षेत्रों में खूद कुछ करके देखना, अपनी भूलों से सीखने के मार्ग थे। मित्रों के साथ चर्चा करना ही मेरे नाटक सीखने के मार्ग थे। धासीराम कोतवाल यह नाटक सबसे चर्चित और विवादस्पद नाटक है। विजय तेंदूलकर का नाटक सखाराम बाइण्डर जिसका अनुवाद सरोजिनी वर्मा ने किया है। नाटक का मुख्य पात्र सखाराम बाइण्डर है, वह हर दिन के अनुभव को जीवन मानता है। वह अतीत और भविष्य की चिंता में वर्तमान को हाथों से जाने नहीं देता। वह केवल वर्तमान में ही जीता है।

### निष्कर्ष -

प्रस्तुत नाटक के द्वारा यह संदेश है कि परिवार और समाज से कटा मनुष्य अंत में कुकर्म की ओर आकृष्ट हो जाता है, इसीलिए मनुष्य को जीवन में परिवार और समाज की अत्यंत आवश्यकता है। अनेक विषय, चिंतन को लेकर वे अपने नाटक लिखते थे, और समाज और दर्शक को संदेश देते थे, उन्होंने मराठी नाट्य साहित्य समृद्ध और सशक्त बनाया है, उनका यह योगदान केवल मराठी नाटय साहित्य के लिए न होकर समग्र



भारतीय नाट्य जगत को एक महत्त्वपूर्ण देन है। यह सब अनुवाद के कारण ही संभव हो गया है, विजय तेंदूलकर के नाटक अब भारतीय नाट्य साहित्य के रूप में हमारे सामने आते हैं, वह मराठी भाषा तक सीमित नहीं रहे हैं। इस तरह से अनुवाद आज महत्त्वपूर्ण बन गया है, भाषा की सीमाओं को सीमित करने का कार्य अनुवाद से संभव हो गया है तथा प्रत्येक भाषा का समृद्ध साहित्य हमारे सामने आ रहा है, यह बहुत बड़ी उपलब्धि अनुवाद की आज मानी जाती है। अनुवाद की उपादेयता आज सर्वविदीत है, जिससे साहित्य का कोई भी क्षेत्र अछूता नहीं रहा है। अनुवाद प्रक्रिया के कारण हमें संपूर्ण विश्व का साहित्य अपना-सा लगता है। इसलिए हमें अनुवाद प्रक्रिया की आवश्यकता तथा महत्त्व समझना अनिवार्य है।

#### संदर्भ सुची :

१. अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग, डॉ. कैलाशचंद्र भाटिया, तक्षशिला प्रकाशन नई दिल्ली - पृ.१०
२. सं, डॉ. भ.ह. राजूरकर डॉ. राजमल बोरा, अनुवाद क्या है, पृ.१०३
३. प्रो. ए. अच्युतन, नाटयानुवाद सिद्धान्त और विवेचन पृ.१५
४. अखेरचा सवाल, वसंत कानेटकर पृ.५
५. अखेरचा सवाल, वसंत कानेटकर अनु. कुसूम तांबे पृ.१
६. रंग पसंग सम्पा. प्रयाग शुल्क, जुलाई सितम्बर, २००९, पृ.४७
७. उसकी जात, विजय तेंदूलकर पृ.२२





## हिंदी साहित्य में अनुवाद का विकास

प्रा.श्रीमती देशमुख वंदना रावसाहेब

सहाय्यक शिक्षिका,

श्री साईबाबा कनिष्ठ महाविद्यालय, शिर्डी.

deshmukh Vandana1@yahoo.com

Mobile No.9423749138

### सारांश :-

हिंदी साहित्य में अनुवाद मानव ज्ञान की प्रगति में एक सशक्त माध्यम के रूप में सामने आया है । अनुवाद सांस्कृतिक आदान प्रदान भावात्मक एकता, राष्ट्रीय और अंतरराष्ट्रीय सम्बंधों की दूरी है । एक भाषा में कई बात को किसी दूसरी भाषा में समान रूप में या उसके अनुरूप फिर से कहना 'अनुवाद' कहलाता है । अनुवाद न होता तो संसार की ज्ञानराशि के गवाक्ष हमारे सामने नहीं खुलते । किसी भी भाषा एवं साहित्य की समृद्धि में अनुवाद की उपादेयता निःसंदिग्ध है । विश्व में अनेक भाषाएँ प्रयुक्त होती हैं । जिनमें राष्ट्र-विशेष का संपूर्ण चिंतन निहित होता है और अनुवाद ही, वह सशक्त एवं एकमात्र माध्यम है जिसकी सहायता से उस राष्ट्र के साहित्य, संस्कृति, ज्ञान-विज्ञान एवं चिन्तन को समझा जा सकता है ।

### शब्द संकेत :-

अनुवाद, सभ्यता, संस्कृति, सहज — बोधगम्यता

### शोध पद्धति :-

स्रोत भाषा—ग्रंथ तथा लक्ष्य भाषा ग्रंथ, संदर्भ ग्रंथ सामग्री एवं चिंतन मनन के धरातलपर निष्कर्ष या अभिमत की प्रस्तुति ।

### प्रस्तावना :-

भारत बहुभाषी राष्ट्र है जिसमें अनेक भाषाएँ एवं बोलियाँ व्यवहृत होती हैं । इन सभी भाषाओं को अर्जित करना किसी एक व्यक्ति के लिए संभव नहीं है परन्तु अनुवाद के द्वारा सभी भाषाओं और बोलियों में अभिव्यक्त संस्कृति, सभ्यता एवं सामाजिक जीवन का ज्ञान प्राप्त किया जा सकता है अतः अनुवाद वह सेतु है जो भारत की विविधता में एकता स्थापित करने का महनीय कार्य करता है ।

अनुवाद भाषा सेतु भी है और भाव सेतु भी, संस्कार सेतु भी है और संस्कृति सेतु भी । प्रत्येक देश का अपना साहित्य होता है । अनुवाद देश-विदेश के भौगोलिक एवं भाषागत दूरियों को समाप्त करके हृदय को जोड़ता है । अनुवाद के बिना विभिन्न भाषा-भाषी साहित्यकारों, चिन्तकों एवं मनीषियों के विचारों का परिचय प्राप्त होना असंभव है । अनुवाद यह कष्ट साध्य कार्य है । अनुवाद एक प्रकार की मधुकर वृत्ति है । इस वृत्ति ने संसार की प्रायः सभी भाषाओं की साहित्य संपदा के संवर्धन एवं पोषण में अपना योग दिया है ।

### अनुवाद साहित्य का विकास :-

इस संसार में हजारों मानव समुदाय हैं तथा इन समुदायों के द्वारा अपने दैनिक जीवन में बोलचाल के लिए विभिन्न भाषाओं का प्रयोग किया जाता है । इन मानव समुदाय को एक दूसरे की भावनाओं को समझने के लिए सबसे बड़ी बाधा होती है — भाषा । इसी बाधा को दूर करने के लिए अनुवाद को एक सशक्त माध्यम के रूप में चुना जा सकता है । भारत बहुभाषी राष्ट्र है । जिसमें अनेक भाषाएँ एवं बोलियाँ व्यवहृत होती हैं । इन सभी भाषाओं को आत्मसात करना किसी व्यक्ति के लिए संभव नहीं । परन्तु अनुवाद के द्वारा सभी भाषाओं



और बोलियों में अभिव्यक्त संस्कृति, सभ्यता एवं सामाजिक जीवन का ज्ञान प्राप्त किया जा सकता है। अतः अनुवाद वह सेतु है, जो भारत की विविधता में एकता स्थापित करने का महनीय कार्य करता है। “ डॉ. सुरेशकुमार के अनुसार अनुवाद भाषा सेतु भी है और भाव सेतु भी, संस्कार सेतु भी है और संस्कृति सेतु भी। प्रत्येक देश का अपना साहित्य होता है। अनुवाद देश-विदेश के भौगोलिक एवं भाषागत दूरियों को समाप्त करके हृदय को जोड़ता है। अनुवाद के बिना विभिन्न भाषा-भाषी साहित्यकारों, चिंतकों एवं मनीषियों के विचारों का परिचय प्राप्त होना असंभव है। अनुवाद यह कष्ट साध्य कार्य है।”<sup>1</sup>

प्रत्येक समाज की अपनी संस्कृति है, जिसमें उस समाज की सारी विशेषताएँ, रीतिरिवाज आदि बातें अंतर्भूत रहती हैं और इन संस्कृतियों को केवल ‘भाषा’ के माध्यम से ही अभिव्यक्त किया जा सकता है। मानव विकास के लिए शिक्षा, समाज और संस्कृति आवश्यक है। शिक्षा, समाज और संस्कृति के विकास में अनुवाद का असाधारण महत्व है। किसी भी देश की कला और संस्कृति को जानने के लिए हम अनुवाद के सहारे दूसरों के भावों को सहजता से समझ सकते हैं। विश्व के विभिन्न भाषाएँ, संस्कृति वहाँ के रीतिरिवाजों को, पर्व उत्सव, सांस्कृतिक विरासतों आदि से परिचय कराने हेतु यदि विश्व की कोई भाषा कही जाए तो ‘अनुवाद’ ही है। वैज्ञानिक तकनीकी अनुसंधान को अन्य भाषा-भाषियों को सुलभ कराने हेतु अनुवाद का महत्व है। देश की विविधता को एकसूत्र में बांधने के लिए अनुवाद को ही महत्व दिया जा सकता है, या अनुवाद द्वारा ही संभव है। डॉ. माधव सोनटक्के के अनुसार “अनुवाद साहित्य में भावसृष्टि का यात्री बनकर अनुवाद गोताखोर की सन्निष्ठा धारण करते हुए मोती ढूँढने का प्रयत्न करता है।”<sup>2</sup> हिंदी विश्व में विद्यमान समृद्धतम भाषाओं में से एक है। संरचना की सौंदर्यशीलता, भाव-भंगिमाओं की सहजता, गहनता, अभिव्यक्ति की तीव्रता तथा शैलियों की विविधता को समेटती हुई हिंदी भाषा अनेक उन्नत रूपों में प्रवाहमान है। भाषा के मौलिक और लिखित दोनों ही रूपों में अनुवाद का सरोकार रहता है। अतः अनुवादक को भाषा का छः दृष्टियों से अध्ययन करना जरूरी है— ध्वनि, शब्द, रूप, वाक्य, अर्थ और लिपी जिनके आधार पर ध्वनिविज्ञान, अर्थविज्ञान, शब्दविज्ञान और लिपिविज्ञान का विकास हुआ है। अनुवाद एक कठिन जटिल और गंभीर कार्य है, जो बहुआयामी प्रतिभा की मांग करता है। अनुवादक के रूप में यश प्राप्ति का मार्ग साहित्य और समाज विज्ञान का मार्ग है। अंग्रेजी से हिंदी में साहित्यिक अनुवाद की शुरुवात की प्राचीन परंपरा है। ईसा के तीन सौ वर्ष पूर्व रोमन लोगों का ग्रीक लोगों से संपर्क हुआ था। जिसके फलस्वरूप ग्रीक से लैटिन में अनुवाद हुए। एशिया में भारतीय ग्रंथों के अनुवाद के द्वारा अनेक देशों में बौद्ध धर्म और संस्कृति का प्रसार हुआ। इसी तरह बाइबिल का अनुवाद भी विश्व की लगभग सभी भाषाओं में हुआ। बाइबिल के अनुवाद के इतिहास को पश्चिमी संस्कृति का इतिहास कहा जा सकता है। “कुछ विद्वान ईसा पूर्व तीन हजार के प्राचीन मिस्र के द्विभाषी शिलालेखों, ईसा के पूर्व तीन सौ में ग्रीक लोगों के सम्पर्क में रोमन लोगों के आने पर ग्रीक से लैटिन अनुवाद, बारहवीं शताब्दी में स्पेन में इस्लाम के सम्पर्क से अरबी से यूरोपीय भाषाओं में अनुवाद का उदाहरण देते हुए अनुवाद की परंपरा ढूँढते हैं। तथ्य है की ईसा पूर्व तीन हजार के आस पास असीरिया के राजा सरगोन ने अपनी विजय घोषणा का अनुवाद विभिन्न भाषाओं में करवाया। ईसा पूर्व इक्कीस सौ के आसपास सम्राट हम्मूरावी सरकारी आदेशों का अनुवाद कई भाषाओं में करवाते थे। ईसा पूर्व चार-पाँच सौ के आसपास यहूदी लोग हिब्रू भाषा के प्रवचनों का अनुवाद द्विभाषी के सहयोग से आर्मेइक भाषा में करवाते थे और फिर उस तथ्य को समझते थे।”<sup>3</sup>

प्राचीन युग में मुख्यतः धार्मिक रचनाओं के अनुवाद प्राप्त होते हैं। क्योंकि इन धार्मिक क्षेत्रों में ही प्रायः ग्रन्थों की रचना होती थी। दर्शनशास्त्र और धर्मशास्त्र की रचनाओं में ग्रीक के इलियड और ओडेसी, संस्कृत के रामायण और महाभारत ऐसे ग्रन्थ हैं जिसका व्यापक स्तर पर अनुवाद हुआ। दार्शनिक रचनाओं में प्लेटो के संवाद, अनुवाद की दृष्टि से लोकप्रिय हुए। धार्मिक रचनाओं में बाइबिल के सबसे अधिक अनुवाद पाए जा सकते हैं। इसी तरह मध्यकाल में अनुवाद की परंपरा हिंदी साहित्य के मध्ययुग में भी उपलब्ध रही। रीतिकाल में तो बहुत से संस्कृत साहित्य का ब्रज भाषा में अनुवाद भी किया गया। कवि सोमनाथ ने ‘वाल्मीकी रामायण’,



भवभूति के 'मालती माधव' के नाम से ब्रज भाषा में काव्यात्मक अनुवाद हुए हैं। आधुनिक युग में अनुवाद का क्षेत्र अतिविस्तृत हो गया है। साहित्य, दर्शन और धर्म इन रचनाओं के अतिरिक्त विज्ञान, प्रौद्योगिकी, चिकित्साशास्त्र, प्रशासन, कूटनीति, विधि, जनसंपर्क, समाचार पत्र तथा साहित्यिक क्षेत्रों के ग्रंथों और रचनाओं का अनुवाद ही होने लगा है। आधुनिक युग में अनुवाद का आर्थिक और राजनैतिक महत्व भी प्रतिष्ठित हो गया है। विभिन्न राष्ट्रों के मध्य राजनैतिक, आर्थिक और सांस्कृतिक अनुबन्धों के प्रपत्र के द्विभाषिक पार्ट तैयार किए जाते हैं। बहुराष्ट्रीय कंपनियों को एक से अधिक भाषा का प्रयोग करना पड़ता है। उदाहरणस्वरूप कहा जा सकता है कि, हम दैनिक जीवन में इस्तेमाल करते सेल फोन में बहुराष्ट्रीय अनेक भाषा विद्यमान रहती है। संयुक्त राष्ट्र में प्रत्येक कार्य पाच या छः भाषाओं में किया जाता है। देश की संसद में भी अनुवाद के लिए दुभाषिए काम करते नजर आते हैं। अतः कहा जा सकता है कि, ऐसा कोई भी क्षेत्र नहीं है जिसमें अनुवाद की आवश्यकता न हो। सामाजिक आवश्यकता के अनुरूप अनुवाद के इस महत्व के कारण राजनीतिक, आर्थिक कारणों से उत्पन्न आवश्यकताओं की पूर्ति के लिए अनुवाद अब एक व्यवसाय बन चुका है। तथा व्यक्तिगत होने के साथ-साथ उसका संघटनात्मक रूप भी प्रतिष्ठित होता दिखाई देता है। अनुवाद कौशल को सिखाने के लिए देश की शिक्षा संस्थाओं में प्रबंध किए जा रहे हैं। देश की प्रतिष्ठित संस्थाओं में अनुवाद के लिए दिल्ली विश्वविद्यालय तथा महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय विश्वविद्यालय, वर्धा में भी स्वतंत्र रूप से प्रशिक्षण संस्थान काम कर रहे हैं।

भारत में भी अनुवाद हेतु अनेक प्रणालियाँ विकसित की जा रही हैं। जैसे—प्रो.पी.सी. गणेश सुंदरम के निर्देशन में भारतीय विज्ञान संस्थान, बैंगलुरु द्वारा हिंदी के सरल वाक्यों के अनुवाद के लिए विशेष प्रणालियों का विकास किया गया है। 'राष्ट्रीय सॉफ्टवेयर विकास केंद्र, मुंबई द्वारा अंग्रेजी से हिंदी में सीमित अनुवाद के लिए स्क्रीनटॉक नामक प्रणाली का विकास किया जा रहा है। किन्तु इस दिशा में सबसे अधिक महत्वपूर्ण प्रयास आय. आय.टी., कानपूर में किया जा रहा है। इस संस्थान द्वारा हिंदी के कारक प्रणालीपर आधारित एक ऐसी मध्यवर्ती भाषा का विकास किया गया है जिसके माध्यम से सभी भारतीय भाषाओं के बीच अनुवाद संभव है। आधुनिक अनुवाद के विकास में हिंदी का विकास एक युगांतकारी घटना है।'<sup>४</sup>

#### निष्कर्ष —

उपर्युक्त विश्लेषण के जरिये यह कहा जा सकता है कि, भारत बहुभाषी और बहुसांस्कृतिक राष्ट्र है। भारत की यह बहुभाषिकता एक शक्ति के रूप में अपनी पहचान सदियों से बनाए हुए है। अतः अनुवाद की सर्जनात्मक भूमिका का महत्त्व तो है ही, इसकी प्रासंगिकता को भी नकारा नहीं जा सकता। भूमंडलीकरण और उदाररीकरण से इसने अपनी सीमाओं को पार कर विभिन्न कार्यक्षेत्रों में अपना महत्त्व बना लिया है और इसी कारण उसकी प्रासंगिकता बढ़ गई है।

#### संदर्भग्रंथः—

१. अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा—डॉ. सुरेशकुमार, पृ. ७२, ८८.
२. प्रयोजनमूलक हिंदी—डॉ. माधव सोनटक्के, पृ. १५, २८.
३. <https://deoshankarnavin.blogspot.com> से साभार
४. वैश्विक संदर्भ में अनुवाद की भूमिका—डॉ. रजनीधारी, पृ. ८८, १०३.



## हिंदी नवजागरण और अनुवाद

डॉ. मिलिंदराज बुक्तरे

डॉ.बाबासाहेब आंबेडकर कला वाणिज्य महाविद्यालय,  
नागसेनवन, औरंगाबाद

मो.९९२१२७५५७९ /७९७२६७५५१८

### प्रस्तावना —

मनुष्य हृदय में उद्वेलित भावों तथा विचारों की वाहिका भाषा है। संपूर्ण विश्व में हजारों प्रकार की भाषाएँ बोली जाती हैं जो साधारणतः मुख्य भाषा— भाषियों की छोड़कर अन्य लोगों की समझ के परे हैं अपने समाज या देश की भाषा तो लोग बचपन से अभ्यस्त होने के कारण अच्छी तरह जानते हैं लेकिन दूसरे देशों की भाषा को जानना मुश्किल है। दूसरे देश, राज्य तथा राष्ट्र के साहित्य धर्म तथा संस्कृति आदि को जानने का सबसे सरलतम तथा प्रभावी साधन है 'अनुवाद'।

अनुवाद भाषा के इंद्रधनुषी रूप की पहचान का समर्थतम मार्ग है। अनुवाद की बहुकोणीय उपयोगिता को नकारा नहीं जा सकता। अनुवाद के लिए भाषांतर तथा रूपांतर का भी प्रयोग किया जाता है। किसी भी भाषा में अभिव्यक्त विचारों को दूसरी भाषा में यथावत् प्रस्तुत करना अनुवाद है। इस विशेष अर्थ में ही, "अनुवाद शब्द का अभिप्राय है। जिस भाषा से अनुवाद किया जाता है, वह मूलभाषा अथवा स्रोतभाषा कही जाती है तथा जिस भाषा में अनुवाद किया जाता है वह लक्ष्य भाषा कहलाती है।" <sup>१</sup>

भारत में गद्य का विकास नवजागरण के साथ—साथ हुआ है प्रायः सभी भाषाएँ पद्य से आरंभ हुई है। आधुनिक गद्य साहित्य की परंपरा का प्रवर्तन भारतेंदु हरिश्चन्द्र से हुआ इस युग में साहित्यिक अनुवाद का स्वरूप बन चुका था। नवजागरण की सामाजिक चेतना को पुष्ट करने में अनुवाद का महत्त्व है। नवजागरण की भूमि अनुवाद के कारण ही उपजाऊ बनी है, आज वह फल—फूल रही है।

"अनुवाद भाषा सेतु भी है और भाव सेतु भी, संस्कार सेतु भी है और संस्कृति सेतु भी। प्रत्येक देश का अपना साहित्य होता है। अनुवाद देश—विदेश के भौगोलिक एवं भाषागत दूरियों को समाप्त करके हृदय को जोड़ता है।" <sup>२</sup>

भाषा एवं साहित्य के विकास में अनुवाद का विशेष महत्त्व है। भाषा के लिए अनुवाद नए दरवाजे खोलता है। अनुवाद से तुलनात्मक साहित्य अध्ययन में भी मदद मिलती है। विभिन्न विद्वानों के मत उनके साम्य और वैषम्य की सही तस्वीर पाठकों के समक्ष उभर कर आती है। यदि अनुवाद न होता तो प्रेमचंद गोर्की, निराला, प्रसाद, इलियट, राजकमल चौधरी साहित्य के चहेतों तक कैसे पहुँचते ?

### भारतीय भाषाओं के अनुवाद की भूमिका :

अनुवाद भारतीय साहित्य और अस्मिता को गति प्रदान करने वाला सशक्त आधारभूत माध्यम है तथा सच्चे अर्थों में हमें भारतीय बनाकर क्षेत्रीय संकीर्णताओं एवं परी सीमाओं से ऊपर उठा कर भारतीयता से साक्षात्कार कराता है। देश की एकता को मजबूत बनाता है। अनुवाद राष्ट्र की साहित्यिक सांस्कृतिक विरासत के दर्शन संभव कराता है। यदि विविध भारतीय भाषाओं के कई यशस्वी लेखकों की रचनाएँ अनुवाद के जरिए हम तक नहीं पहुँचती तो हमारा ज्ञान कितना सीमित होता. अनुवाद वह एकमात्र उपकरण है जिसके द्वारा भाषिक वैविध्य को बाँटा जा सकता है। अनुवाद देश और काल की सीमाओं का अतिक्रमण करने वाला एक





महत भाषिक साधन है। साहित्यकार की अभिव्यक्ति किसी भी भाषा में हो सकती है लेकिन वही अभिव्यक्ति समूचे समाज के लिए उस भाषा विशेष के ज्ञान के बिना सम्प्रेषणीय नहीं होगी। ऐसी अवस्था में अनुवाद ही वह एकमात्र साधन है जो इस कठिनाई को दूर कर सकता है।

“भारत जैसे बहुभाषी देश के लिए अनुवाद अत्यंत प्रभावी और उपयोगी माध्यम है जिससे कि देश में व्याप्त भाषिक विभेद को दूर करके जनसामान्य में परस्पर एक-दूसरे की भाषा और संस्कृति के प्रति सद्भावना जागृत हो सके।”<sup>3</sup>

#### **अनुवाद की महत्ता एवं आवश्यकता :**

भारत में अनुवाद की परम्परा पुरानी है, परंतु २१ वीं सदी के अंत तक जो महत्त्व उसे दिया जाने लगा वो पहले-कभी नहीं दिया गया। इन दो सदियों में कई सामाजिक, आर्थिक, राजनैतिक समीकरण बदले हैं, इन समीकरणों के साथ भाषा ने भी कई रूप बदले हैं। अन्तरराष्ट्रीय स्तर पर भी विभिन्न देशों के बीच राजनैतिक, सांस्कृतिक, आर्थिक, साहित्यिक विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में आदान-प्रदान की अनिवार्यता ने अनुवाद के कार्य को एक नया मुकाम दिया है।

भाषा एवं साहित्य के विकास में अनुवाद का विशेष महत्त्व है। भाषा के लिए अनुवाद नए दरवाजे खोलता है। दुनिया की विभिन्न भाषाओं के साहित्य में ज्ञान का खजाना छिपा हुआ है। भारत अब भौगोलिक सीमाओं में बंधने वाला देश नहीं है। अतः यदि भारत को विश्व स्तर पर प्रत्येक क्षेत्र में अपना परचम फैलाना है तो अनुवाद की डोर को थामे रखना आवश्यक है।

#### **समकालिन साहित्य में अनुवाद का स्वरूप :**

भारत एक बहुभाषी देश है, यहाँ अनेक भाषाएँ और बोलियों का प्रयोग होता है। व्यवहार प्रचलित इन सभी भाषा-बोलियों को आत्मसात करना किसी एक व्यक्ति के लिए संभव नहीं है, किंतु अनुवाद एक ऐसा माध्यम बन सकता है जिसके द्वारा सभी भाषाओं और बोलियों में अभिव्यक्ति संस्कृति सभ्यता और सामाजिक जीवन का ज्ञान प्राप्त हो सकता है। “मनुष्य एक सामाजिक एवं बुद्धिजीवी प्राणी है, वह हमेशा अपने परिवेश के अनुसार बड़ा होता जाता है।”<sup>4</sup>

एक भाषा में व्यक्त विचारों को यथासंभव समान और सहज अभिव्यक्ति द्वारा दूसरी भाषा में व्यक्त करना अनुवाद है। एक भाषा के विचारों को दूसरी भाषा में परिवर्तित करना मात्र अनुवाद नहीं है, अनुवाद सदैव मूल लेखक के समकक्ष होना चाहिए। अनुवाद में सहज प्रवाह आवश्यक है। विश्व में प्रयुक्त अनेक भाषाएँ ऐसी हैं। जिनका साहित्यिक, सांस्कृतिक एवं वैज्ञानिक साहित्य समृद्ध है। अंततः अनेक भाषाओं का अध्ययन एवं ज्ञान अनुवाद के द्वारा मिल सकता है। विकसित राष्ट्रों का वैज्ञानिक तथा तकनीकी साहित्य का ज्ञान अपनी भाषा में उपलब्ध होना आवश्यक है और यह कार्य अनुवाद से संभव है। “विकसित राष्ट्रों में नित्य नये वैज्ञानिक और तकनीकी अनुसंधान हो रहा हैं। जिनका प्रकाशन वहाँ की भाषाओं में होता रहता है। इसलिए उस ज्ञान को प्राप्त करने के लिए अनुवाद की आवश्यकता होती है।”<sup>4</sup>

अनुवाद के कारण सभी भाषाओं का साहित्य मानव के करीब आ गया है। दूसरे देशों की संस्कृति, इतिहास, विज्ञान, दर्शन, विचार अनुवाद के कारण हमें जानने को मिलते हैं। सम्पर्क भाषा तथा अन्तरराष्ट्रीय भाषा के निर्माण में अनुवाद का महत्त्वपूर्ण स्थान है। अनुवाद यह आज की सर्वाधिक चर्चित और महत्त्वपूर्ण विधा है।



अनुवाद जीवनमूल्य, एकता, अखण्डता, मनुष्यता और परंपरा के तुलनात्मक मूल्यांकन का मार्ग है। समस्त भाषाओं के साहित्यिक सौंदर्य, सांस्कृतिक चिंतन को प्रतिबिंबित करने की क्षमता अनुवाद में होती है।

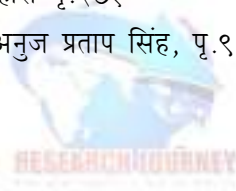
**निष्कर्ष :**

कहा जा सकता है कि नवजागरण की सामाजिक चेतना को पुष्ट करने में अनुवाद का महत्त्व है। राजाराम मोहनराय का 'ब्रह्मसमाज' हो या स्वामी दयानंद सरस्वती का 'आर्य समाज' इनका लक्ष्य केवल सामाजिकता को स्थापित करना था। भारतेंदु युग से लेकर आज तक अनुवाद अपना अनुपम योगदान दे रहा है। निसंदेह रूप में कहना पड़ेगा कि नवजागरण की भूमि अनुवाद के कारण ही उपजाऊ बनी है, आज वह फल-फूल रही है।

साहित्य संस्कृति और सरोकारों के आदान-प्रदान में अनुवाद एक विशिष्ट समन्वय की भूमिका निभा रहा है। अनूदित साहित्य न सिर्फ नए विचारों का वाहक होता है बल्कि शैलियों का आदर्श भी प्रस्तुत करता है।

**संदर्भ :**

१. वैश्विक संदर्भ में अनुवाद की भूमिका
२. अनुवाद एवं भाषांतरण— संपादक—रवींद्र गार्गेश—कृष्ण कुमार गोस्वामी
३. अनुवाद विज्ञान, डॉ. रामगोपाल सिंह
४. रामचंद्र शुक्ल— हिंदी साहित्य का इतिहास पृ.२८१
५. अनुवाद सिद्धांत एवं व्यवहार — डॉ. अनुज प्रताप सिंह, पृ.९





## हिन्दी अनूदित साहित्य समस्याएँ तथा समाधान

डॉ.अनिता वेताळ— अत्रे

कला, शास्त्र, वाणिज्य महाविद्यालय, राहुरी

Email: anitavetal77@gmail.com

### सारांश —

अनुवाद विषय जिस कारण बहुचर्चित एवं विवादास्पद बन गया है वह है, “अनुवाद की समस्याएँ” अनुवाद की विविध समस्याओं ने आज अनुवाद के प्रति सारी दुनिया का ध्यान आकर्षित किया है, अनुवाद करते समय अनुवादक के सामने सबसे पहले भाषा की समस्या खड़ी होती है। स्रोत भाषा में आए कई शब्दों के लिए लक्ष्य भाषा में शब्द प्राप्त नहीं होते, ऐसे समय अनुवादक अभीष्ट अर्थ को स्वीकार कर अनुवाद करता है जो कभी कभी अस्पष्ट और अपूर्ण होता जाता है। ऐसी स्थिति में अनुवादक को दोनों भाषा के शब्दावली का पूर्ण ज्ञान होना चाहिए। साथ-साथ अनुवादक को भाषा के व्याकरण को ध्यान में रखकर अनुवाद करना पड़ता है। व्याकरण को छोड़कर किया अनुवाद हास्यापद हो जाता है। कथा साहित्य के अनुवाद में बोलियों के शब्द विशिष्ट लहजे, ऑंचालिक रूप आदि अनेक समस्याओं से कथा साहित्य के अनुवादक को जूझना पड़ता है। स्थानों व्यक्ति नामों आदि के लिप्यंतरण में भी कई समस्याएँ उत्पन्न होती हैं।

### प्रस्तावना —

अनुवाद विषय जिस कारण बहुचर्चित एवं विवादास्पद बन गया है वह है, “अनुवाद की समस्याएँ” अनुवाद की विविध समस्याओं ने आज अनुवाद के प्रति सारी दुनिया का ध्यान आकर्षित किया है, अनुवाद के जितने प्रकार हैं और साहित्य के अंतर्गत जितनी अलग-अलग विधाएँ प्राप्त होती हैं, उतनी अलग-अलग अनुवाद की समस्याएँ प्राप्त होती हैं। तात्पर्य यह है कि अनुवाद की समस्याएँ अनेक हैं। वस्तुतः प्रत्येक स्रोत सामग्री के अनुसार अनुवाद में अलग-अलग किस्म की समस्या पायी जाती है। अनुवाद विषय पर अब तक जिन विद्वानों ने अध्ययन लेखन एवं विवेचन किया है वे सब यह स्वीकार करते हैं कि, एक (स्रोत) भाषा की सामग्री का दूसरी (लक्ष्य) भाषा में समान अंतरण अनुवाद है। यह अंतरण यथावत सहज तथा निकट अपेक्षित होता है। परंतु यह कार्य इतना सरल नहीं जितना हमें उपर से दिखाई देता है। इस कार्य में अनेक कठिनाइयाँ अनेक बाधाएँ तथा अनेक सीमाएँ, समस्याएँ बनकर उपस्थित होती हैं।

सभी भाषाओं में अनादिकाल से उपन्यास कहानी आदि कथा साहित्य जनसाधारण को अपनी ओर आकृष्ट करने के कारण काफी लोकप्रिय रहा है। साहित्य की अनान्य विधाओं की अपेक्षा कथा साहित्य के अनुवाद की परम्परा अधिक विकसित मिलती है। साहित्य की किसी भी विधा का अनुवाद अपने आप में चुनौती है। अनुवाद करते समय अनुवादक के सामने सबसे पहले भाषा की समस्या खड़ी होती है। स्रोत भाषा में आए कई शब्दों के लिए लक्ष्य भाषा में शब्द प्राप्त नहीं होते, ऐसे समय अनुवादक अभीष्ट अर्थ को स्वीकार कर अनुवाद करता है जो कभी कभी अस्पष्ट और अपूर्ण होता जाता है। ऐसी स्थिति में अनुवादक को दोनों भाषा के शब्दावली का पूर्ण ज्ञान होना चाहिए। साथ-साथ अनुवादक को भाषा के व्याकरण को ध्यान में रखकर अनुवाद करना पड़ता है। व्याकरण को छोड़कर किया अनुवाद हास्यापद हो जाता है। कथा साहित्य के अनुवाद में बोलियों के शब्द विशिष्ट लहजे, ऑंचालिक रूप आदि अनेक समस्याओं से कथा साहित्य के



अनुवादक को जूझना पड़ता है। स्थानों व्यक्ति नामों आदि के लिप्यंतरण में भी कई समस्याएँ उत्पन्न होती हैं। कथा साहित्य की भाषा जनभाषा के निकट होती है।

अतः भाषा शैली के जीवंत मुहावरों शैली आदि की सही पकड़ अनुवादक को होनी चाहिए। आधुनिक कथा साहित्य कि शिल्प रचना अत्यंत सूक्ष्म एवं कठिन होती है। कथा साहित्य के अनुवाद में शैली एवं, शिल्प की सूक्ष्मताओं एवं अर्थ छटाओं, व्यंग्य, प्रतीकात्मक प्रयोग आदि के सम्बन्ध में बहुत सचेत रहने की आवश्यकता होती है। कथा साहित्य के अनुवादक को कथा साहित्य के शैली एवं शिल्प के सूक्ष्म तत्वों से भलिभाँति अवगत होना जरूरी होता है। साथ ही मूल कृति को सामाजिक, धार्मिक, आर्थिक राजनीतिक आदि परिस्थितियों के परिवेश को समझना नितांत जरूरी होता है। मुहावरों, कहावतों, लोकोक्तियों आदि का अनुवाद करना कठिन काम है। अतः उनका अनुवाद करते समय सतर्कता रखकर यदि संभव है तो अनुवाद करें अन्यथा उसका भावानुवाद करें जिससे अनुवाद अर्थपूर्ण एवं स्पष्ट होगा। अनुवादक के लिए अनुवाद करने से पूर्व स्रोत भाषा की सभ्यता संस्कृति की पूरी जानकारी प्राप्त करना आवश्यक है। यदि रचना ऐतिहासिक है तो इतिहास का ज्ञान और यदि आँचलिक है तो अंचल विशेष की संस्कृति, लोकजीवन और वहाँ के धार्मिक विश्वासों आदि का परिचय नितांत आवश्यक है।

अनुवाद के लिए सुयोग रचना का चुनाव अनुवादक के लिए एक समस्या है। उपन्यास कहानी आदि साहित्य की विविध विधाओं में कौन सी विधा अपनी सृजन क्षमता के अनुरूप है इसका उसे पहले निर्णय लेना है। चुनाव में भूल हुई तो अनुवाद समस्या का पर्वत बन जाएगा। किसी देश अथवा समाज के रीति रिवाज, सभ्यता—संस्कृति, तिज—त्यौहार आदि का सजीव चित्रण करना अनुवादक के परीक्षा की घड़ी होती है। पर्व उत्सवादि के ऐसे स्थलों में केवल शब्द की अभिधा शक्ति से काम नहीं चलेगा। लाक्षणिक शब्दावली तथा 'गागर में सागर' शैली से वातावरण की सजीवता को मूल की अपेक्षा अधिक वाक्यों का सहारा लेकर स्पष्ट करना हौता है। मराठी उपन्यास में 'गुढी पाडवा' अथवा 'पोत नाचवणे' जैसे पर्व एवं प्रथा को स्पष्ट करने के लिए हिन्दी अनुवाद में एक शब्द अथवा एव वाक्य पर्याप्त नहीं हो सकता। उसे अधिक वाक्यों द्वारा पाठकों तक शब्द चित्र के रूप में प्रस्तुत करना होगा। प्रभुत शब्द—संपदा तथा पर्यायवाची शब्दों का समृद्ध भांडार अनुवाद के लिए परम आवश्यक ही नहीं अनिवार्य भी है। विशेषकर कहावतों तथा मुहावरों का अनुवाद करने में तो और भी अनिवार्यता बन जाती है। मराठी कहावत 'खायला कहार अन भुईला भार' को हिन्दी में "काम का ना काज का दुश्मन अनाज का" कहना कितना व्यंजक एवं उपयुक्त है। तुणतुणे वाजविणे अपना ही राग अलापना, तोंडात शेण घालणे, मुहँ पे थूकना, मांजर आडवे येणे बिल्ली रास्ता काट जाना आदि मराठी कहावतों का समानार्थी तथा उसी के समान प्रभावोत्पादक हिन्दी मुहावरा हो तो अनुवाद सशक्त बनता है। अनुवादक को तत्सम शब्दों का प्रयोग भी अत्यंत सावधान होकर करना चाहिए। अन्यथा मराठी और हिन्दी में चेष्टा "शिक्षा" जैसे तत्सम शब्दों का अशुद्ध प्रयोग कितना हास्यास्पद हो जाएगा। अंगवस्त्र, उपमर्द, जीव, देव आदि शब्द मराठी और हिन्दी दोनों के तत्सम हैं। तथापि हिन्दी के लिए या तो अनुपयुक्त है अथवा भिन्न अर्थ के सूचक बन गए हैं। विदेशी भाषाओं से अनुवाद की समस्या और भी कठिन है। अनुवादक को उस सभ्यता, संस्कृति, समाज विशेष के रहन—सहन जीवन पद्धति, विचारधारा तथा जीवनदृष्टि से परिचित होना पड़ता है। लेखक तथा वर्ण्य विषय से तादात्म्य स्थापित करना पड़ता है और फिर भाषा के स्तर पर जूझना पड़ता है। विदेशी भाषाओं खासकर अंग्रेजी भाषा के मुहावरों के समकक्ष हिन्दी में मिलते जुलते समान अर्थ देनेवाले जैसे ठमजूममद 'बलससं दक बीतंडकपे के लिए इधर कुँआ उधर खाई, । इपतक पद र्दक पे



इमजजमत जीमद जूव पद जीम इनें के लिए “नौ नकद न तेरह उधार” ज्वीमक बतवबवकपसमे जमंते के लिए मगरमच्छ के ऑसू मूल में मुहावरों न होने पर भी लक्ष्य भाषा के मुहावरों का प्रयोग अनुवाद को सजीव बना देता है। अनुवाद करते समय आनेवाली समस्या का समाधान पर चर्चा करेंगे।

### समाधान

- ❖ अनावश्यक संस्कृतिकरण से बचना चाहिए।
- ❖ अनुवाद तथ्यात्मक होना चाहिए, कलात्मक नहीं।
- ❖ स्रोतभाषा और लक्ष्यभाषा की प्रकृति को समझना चाहिए।
- ❖ सांस्कृतिक संदर्भों की खोज
- ❖ दोनों भाषाओं की प्रयुक्ति का ज्ञान हो।
- ❖ मानक पारिभाषिक शब्दावली का प्रयोग करें।
- ❖ प्रामाणिक शब्दकोशों का सहायक सामग्री के रूपमें प्रयोग करे।
- ❖ एक संकल्पना के लिए एक ही शब्द सुनिश्चित करना चाहिए।
- ❖ व्याकरण का ज्ञान होना चाहिए।
- ❖ लक्ष्यभाषा के रीतिरिवाजों से परिचित होना चाहिए।

तो ये अनुवाद करते समय अनुवादक के लिए सहायक सामग्री के रूप में सहायक हो सकते हैं और अनुवाद की समस्या से उसको छुटकारा मिल सकता है।

### निष्कर्ष –

रूप में यह कह सकते हैं कि अनुवाद करते समय बहुत सी समस्याएँ सामने आती हैं किन्तु अनुवादक अगर सचेत हो और अपनी प्रतिभा का ठीक से प्रयोग करें तो अनुवाद की समस्या वस्तुतः समस्या नहीं है। किसी करत-करत अभ्यास के जब जडमति भी 'सुजान' बन जाता है तो अनुवाद भी अनुगमन न रहकर नुतन सृजन बन जाता है।

### संदर्भ ग्रंथ सूची

१. डॉ.अर्जुन चव्हाण अनुवाद समस्याएँ एवं समाधान —पृ.११५ए२००
२. डॉ.भोलानाथ तिवारी— अनुवाद विज्ञान— पृ.१३७
३. डॉ.गिरीश सोलंकी— अनुवाद स्वरूप एवं समस्याएँ — पृ.१००
४. डॉ.भारती गोरे— अनुवाद निरूपण— पृ.१७७



## २१ वीं सदी में अनुवाद की आवश्यकता

डॉ. विष्णु जी. राठोड

एस. पी. एच. कला विज्ञान एवं वाणिज्य

महाविद्यालय, नामपुर,

तह.सटाणा, जिला नासिक.

मोबाईल नं. ९४२०६२१९७५

Email - vgrathod80@gmail.com

२१ वीं सदी के मौजूदा दौर में अनुवाद एक अनिवार्य आवश्यकता बन गयी है। भारत जैसे बहु भाषा-भाषी देश के जन समुदाय के बीच संवाहक के रूप में अनुवाद का बहुआयामी प्रयोजन सर्वादित है। यदि आज के युग को 'अनुवाद युग' कहा गया तो कोई अतिशयोक्ति नहीं होगी, क्योंकि आज जीवन के हर क्षेत्र में अनुवाद की उपादेयता को सहज सिद्ध किया जा सकता है। धर्म, दर्शन, साहित्य, शिक्षा, विज्ञान तकनीकी, वाणिज्य, व्यवसाय, राजनीति आदि क्षेत्रों में अनुवाद का अभिन्न संबंध रहा है। अतः चिंतन और व्यवहार के प्रत्येक स्तर पर आज मनुष्य अनुवाद पर आश्रित है। इतना ही नहीं विश्व संस्कृति के विकास में भी अनुवाद की महत्वपूर्ण भूमिका रही है। विश्व के विभिन्न प्रदेशों के जनता के बीच अंतःसंप्रेक्षण की प्रक्रिया रूप में उनके बीच भावात्मक एकता को कायम रखने में, देश विदेश के नवीन ज्ञान-विज्ञान, शोध-चिंतन को दुनिया के हर कोने तक नहीं आम जनता तक पहुँचाने में तथा दो भिन्न संस्कृतियों को नजदिक लाने में अनुवाद को बहुत बड़ा महत्व है। प्रो. गोपीनाथन के शब्दों में, 'अनुवाद मानव की मूलभूत एकता की व्यक्ति-चेतना एवं विश्व-चेतना के अद्वैत का प्रत्यक्ष प्रमाण है। अतः २१ वीं शताब्दी में अनुवाद ने अपनी संकुचित परिधि को लांघकर प्रशासन, विज्ञान, तकनीकी, चिकित्सा, कला, संस्कृति, अनुसंधान, पत्रकारिता, जनसंचार दूरस्थ शिक्षा, विधि, व्यवसाय आदि क्षेत्र में प्रवेश कर यह सिद्ध कर दिया है कि अनुवाद समकालीन जीवन की अनिवार्य चीज है।'

अनुवाद आज के व्यावसायिक युग की अनिवार्यता बन गई है। सांस्कृतिक एकता, परस्पर आदान-प्रदान तथा 'विश्वकुटुम्बकम्' के स्वप्न को साकार करने की दृष्टि से अनुवाद की भूमिका उल्लेखनीय है। वर्तमान युग में अनुवाद की उपयोगिता केवल भाषा और साहित्य तक ही सीमित नहीं, वह हमारी सांस्कृतिक, ऐतिहासिक और राष्ट्रीय ऐक्य का माध्यम है जो भाषायी सीमाओं को पार करके भारतीय चिंतन और साहित्य की सर्जनात्मक चेतना की समरूपता के साथ-साथ वर्तमान तकनीक और वैज्ञानिक युग की अपेक्षाओं की पूर्ति कर हमारे ज्ञान-विज्ञान के आयामों को देश-विदेश में विश्व बंधुता, एकता और समरसता स्थापित करने में महत्वपूर्ण भूमिका का निर्वाह करती है।

आज आधुनिक युग में जैसे-जैसे स्थान और समय की दूरियाँ कम होती गईं हैं वैसे-वैसे अनुवाद में सुधार आता हुआ दिखाई देता है। यहाँ जीवन और समाज के कुछ प्रमुख क्षेत्रों में अनुवाद की आवश्यकता पर विचार किया जा रहा है।

### राष्ट्रीय एकता में अनुवाद की आवश्यकता :-

भारत जैसे विशाल देश की एकता में अनुवाद की आवश्यकता अनिवार्य है। भारत की भौगोलिक सीमाएँ न केवल कश्मीर से कन्याकुमारी तक बिखरी हुई हैं बल्कि इस विशाल भूखंड में विभिन्न सम्प्रदायों के लोग रहते हैं। जिनकी भाषाएँ एवं बोलियाँ भिन्न हैं। भारत की विभिन्नता में एकता इन्हीं अर्थों में है कि विभिन्न भाषाओं, विभिन्न जातियों, विभिन्न सम्प्रदायों के देश में भावात्मक एवं राष्ट्रीय एकता कहीं पर भी बाधित नहीं होती। एक समय में महाराष्ट्र का जो व्यक्ति सोचता है वही हिमालय का व्यक्ति भी सोचता है। स्वातंत्रता





आंदोलन में जिस साम्राज्यवाद और सामंतवाद के विरोध की चिंगारी सुलगी थी उसका उत्कर्ष छायावादी दौर की विभिन्न भारतीय भाषाओं की कविता में मिलता है। राष्ट्रीय एकता स्थापित करने में अनुवाद का विशेष महत्व है।

### **संस्कृति के विकास में अनुवाद की आवश्यकता :-**

दुनिया के जिस देश में विभिन्न जातियों एवं संस्कृतियों का मिलन हुआ है वहाँ सामाजिक संस्कृति के निर्माण में अनुवाद की भूमिका महत्वपूर्ण रही है। अनुवाद की परम्परा के अध्ययन से पता चलता है कि ईसा के तीन सौ वर्ष पूर्व रोमन लोगों का ग्रीक लोगों से संपर्क हुआ जिसके फलस्वरूप ग्रीक से लैटिन में अनुवाद हुए। इसी प्रकार ग्यारहवीं, बारहवीं शताब्दी में स्पेन के लोक इस्लाम के संपर्क में आए और बड़े पैमाने पर युरोपिय भाषाओं का अरबी में अनुवाद हुआ। भारत में भी अनेक जातियों एवं धर्मों के लोग आए। आज की भारतीय संस्कृति, जिसे हम सर्वसमावेशक संस्कृति कहते हैं उसके निर्माण में हजारों वर्षों के विभिन्न धर्मों, मतों एवं विचारों की धारणा छिपी हुई है। इन सभी विचारों को आत्मसात कर जिस भारतीय संस्कृति का निर्माण हुआ उसके पीछे अनुवाद की भूमिका अत्यंत महत्वपूर्ण रही है।

### **साहित्य के अध्ययन में अनुवाद की आवश्यकता :-**

साहित्य के अध्ययन में अनुवाद का महत्व आज व्यापक हो गया है। साहित्य यदि जीवन और समाज के यथार्थ को प्रस्तुत करता है तो विभिन्न भाषाओं के साहित्य के सामुहिक अध्ययन से किसी भी समाज, देश या विश्व की चिंतनधारा एवं संस्कृति की जानकारी मिलती है। अनुवाद का महत्व निम्नलिखित साहित्यों के अध्ययन में साहाय्यक है - १) भारतीय साहित्य का अध्ययन, २) अंतरराष्ट्रीय साहित्य का अध्ययन और ३) तुलनात्मक साहित्य का अध्ययन।

### **१. भारतीय साहित्य का अध्ययन -**

भारतीय साहित्य के अध्ययन से यह पता चलता है कि विभिन्न साहित्यिक, सांस्कृतिक, एवं राजनीतिक आंदोलनों में हिंदी एवं हिंदीतर साहित्यकारों का स्वर प्रायः एक जैसा रहा है। मध्यकालीन भक्ति आंदोलन, स्वतंत्रता आंदोलन, तथा नक्सलबाडी आंदोलनों को प्रायः सभी भारतीय भाषा के आंदोलनों में अभिव्यक्ति मिली है।

### **२. अंतरराष्ट्रीय साहित्य का अध्ययन -**

अंतरराष्ट्रीय साहित्य के अनुवाद से ही यह तथ्य प्रकाश में आया कि दुनिया की विभिन्न भाषाओं में लिखे गए साहित्य में ज्ञान का विपूल भंडार छिपा हुआ है। भारत में अंतरराष्ट्रीय साहित्य का अनुवाद तो भारत में सूफियों के दार्शनिक सिद्धांतों के प्रचलन से ही सुरू हो गया था, किंतु इसे व्यवस्थित स्वरूप आधुनिक काल में ही प्राप्त हुआ। शेक्सपियर, मोपासा, डी.एच. लॉरेंस, सार्त जैसे चिंतकों की रचनाओं के अनुवाद से भारतीय लोगों को साक्षात्कार हुआ एवं कालिदास, रविंद्रनाथ टैगोर, प्रेमचंद की रचनाओं से विश्व प्रभावित हुआ।

### **३. तुलनात्मक साहित्य का अध्ययन -**

दुनिया के विभिन्न भाषाओं के अनुवाद द्वारा ही तुलनात्मक साहित्य के अध्ययन में सहायता मिलती है। तुलनात्मक साहित्य द्वारा इस बात का पता चलता है, कि देश, काल और समय की विभिन्नता के बावजूद विभिन्न भाषाओं के रचनाकारों के साहित्य में साम्य और वैषम्य क्यों है? अनुवाद के द्वारा जो तुलनीय है वह तुलनात्मक अध्ययन का विषय बनता है। प्रेमचंद और गोर्की, निराला और इलियट तथा राजकमल चौधरी एवं मोपासा के साहित्य का तुलनात्मक अध्ययन अनुवाद से ही संभव हो सका है।



### **व्यवसाय के रूप में अनुवाद की आवश्यकता :-**

इस वर्तमान युग में अनुवाद ज्ञान एक ऐसी शाखा के रूप में विकसित हुआ है जहाँ इज्जत, शोहरत एवं पैसा ये तीनों हैं। आज अनुवादक दूसरे दर्जे का साहित्यकार नहीं बल्कि उसकी अपनी मौलिक पहचान है। विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में तेजी से हुए विकास के साथ भारतीय परिदृश्य में कृषि, चिकित्सा, अभियांत्रिकी और व्यापार के क्षेत्र में क्रांतिकारी परिवर्तन हुआ है। इन क्षेत्रों में उपयुक्त तकनीक शब्दावली का भारतीकरण कर इन्हें लोकान्मुख करने में अनुवाद की महत्वपूर्ण भूमिका है।

बीसवीं शताब्दी का उत्तरार्ध रोजगार के क्षेत्र में अनुवाद का महत्वपूर्ण योगदान रहा है। संविधान में हिंदी को राजभाषा का दर्जा दिए जाने के पश्चात केंद्र सरकार के कार्यालयों, सार्वजनिक उपक्रमों, संस्थानों और प्रतिष्ठानों में राजभाषा प्रभाग की स्थापना हुई। जहाँ अनुवाद कार्य में प्रशिक्षित हिंदी अनुवादक एवं हिंदी अधिकारी कार्य करते हैं। आज रोजगार के क्षेत्र में अनुवाद सबसे आगे है। प्रति सप्ताह अनुवाद से संबंधित जितने पद यहाँ विज्ञापित होते हैं वैसे अन्य किसी क्षेत्र में नहीं।

### **नव्यतम ज्ञान-विज्ञान के क्षेत्र में अनुवाद की आवश्यकता :-**

औद्योगिकीकरण और जनसंचार माध्यमों में हुए अत्याधुनिक विकास ने विश्व की दिशा ही बदल दी है। औद्योगिक उत्पादन, वितरण तथा आर्थिक नियंत्रण की प्रणालियों पर पूरे विश्व में अनुसंधान हो रहा है। नई खोज और नई तकनीकी का विकास कर पूरे विश्व में औद्योगिक क्रांति मची हुई है। इस क्षेत्र में होनेवाले अद्यतन विकास को विभिन्न भाषा-भाषी राष्ट्रों तक पहुँचाने में भाषा एवं अनुवाद की महत्वपूर्ण भूमिका है।

विज्ञानिक अनुसंधानों को तीव्र गति से पूरे विश्व में पहुँचाने का श्रेय विकसित जनसंचार माध्यमों को जाता है। आज विज्ञान प्राद्योगिकी, चिकित्सा, कृषि तथा व्यवसाय आदि क्षेत्रों में जो कुछ भी नया होता है वह पलों में टेलिफोन, टेलेक्स, तथा फैक्स जैसी तकनीकी के माध्यम से वह पूरे विश्व में प्रसारित एवं प्रचारित हो जाता है। आज जनसंचार माध्यमों के होनेवाले विकास ने हिंदी भाषा के प्रयुक्ति क्षेत्र को विस्तृत कर दिया है। विज्ञान व्यवसाय, खेलकूद एवं विज्ञापनों की अपनी अलग शब्दावली है। संचार माध्यमों में गतिशीलता बढ़ाने का कार्य अनुवाद द्वारा ही संभव हो सका है तथा गाँव से लेकर महानगरों तक जो भी अद्यतन सूचनाएँ हैं वे अनुवाद के माध्यम से एक साथ सबो तक पहुँच गयी है। कहने की आवश्यकता नहीं कि अनुवाद ने आज पूरे विश्व को एक सूत्र में पिरो दिया है।

सारतः कहाँ जा सकता है कि आज के युग में अनुवाद का महत्व दिनोदिन बढ़ रहा है। आज हर क्षेत्र में अनुवाद की आवश्यकता महसूस की जा रही है। चाहे वह देश की एकता हो, चाहे देश की सांस्कृतिक संपदा हो, साहित्यिक क्षेत्र या व्यावसायिक क्षेत्र हो आज हर क्षेत्र में अनुवाद की आवश्यकता महसूस की जा रही है। अनुवाद के माध्यम से आज सब काम आसान हो गये हैं। आज पूरा विश्व 'विश्वग्राम' बन गया है उसका एकमात्र साधन अनुवाद ही है। भविष्य में ही अनुवाद के बलपर राष्ट्रीय तथा अंतरराष्ट्रीय विकास की गति को बढ़ावा दिया जा सकता है।

### **संदर्भ ग्रंथ सूची :-**

१. अनुवाद विज्ञान - भोलानाथ तिवारी
२. अनुवाद : अवधारणा और प्रयोग - दिलिपसिंह
३. अनुवाद कला - एन. ई. विश्वनाथ अय्यर.
४. अनुवाद की सामाजिक भूमिका - डॉ. रीतारानी पालीवाल
५. अनुवाद के विविध आयाम - डॉ. रामगोपाल सिंह



## अनुवाद साहित्य का स्वरूप, संकल्पना और रोजगार के अवसर.

प्रा. अनिता किसन पाटोळे

कला विज्ञान तथा वाणिज्य महाविद्यालय  
अदिनाथनगर तहसिल पाथर्डी जिल अहमदनगर  
ई मेल anitapatole71@gmail.com

### सारांश

बीसवी शताब्दी अंतर्राष्ट्रीय संस्कृति की शताब्दी है और इस कारण इसे अनुवाद की शताब्दी कहा गया है। भारत जैसे बहुभाषा-भाषी राष्ट्र में परस्पर अनुवाद की आवश्यकता है ही लेकिन विश्वभाषाओं में भी अनुवाद की अनिवार्यता है। दो भिन्न भाषा-भाषी समुदायों की सम्प्रेषण व्यवस्था के बीच अनुवाद मध्यस्थता का काम करता है।

### प्रस्तावना:

अनुवाद शब्द का सम्बन्ध वद् धातु से है जिसका अर्थ है बोलना या कहना। वद् धातु में घञ प्रत्यय लगने से वाद शब्द बनना है और फिर उसमें पिछे वाद मे अनुवार्तिता आदि अर्थों में प्रयुक्त अनु उपसर्ग जुड़ने से अनुवाद शब्द बनता, है। अनुवाद का मूल अर्थ है पुनःकथन या किसी के कहने के बाद कहना हिंदी में अनुवाद शब्द की उपलब्धि संस्कृत से हुई है। अनुवाद यह संस्कृत का शब्द है किन्तु इसका अर्थ हिन्दी में भिन्न हो गया है।

### अनुसृत्य उच्चते इति अनुवाद :

किसी के कथन को यथावत दुहराना ही अनुवाद है। अनुवाद की वास्तविक प्रक्रिया की दृष्टि से डॉ. भोलानाथ तिवारी ने अनुवाद की परिभाषा इस प्रकार की है भाषा ध्वन्यात्मक प्रतीकों की व्यवस्था है और अनुवाद है इन्ही प्रतीकों का प्रतिस्थापना अर्थात एक भाषा के प्रतीकों के स्थान पर दूसरी भाषा के निकटता समतुल्य और सहज प्रतीकों का प्रयोग संक्षेप में अनुवाद कथनतः और कथ्यतः निकटतम सहज प्रति-प्रतीकन है। आज अनुवाद की उपयोगिता भाषा और साहित्य के क्षेत्र से परे सांस्कृतिक, ऐतिहासिक और राष्ट्रीय एकता का महत्त्वपूर्ण माध्यम बनी है। २

अनुवाद का महत्त्व बताते हुए रामचंद्र वर्मा लिखते हैं। आधुनिक हिंदी गद्य साहित्य का आरम्भ ही वस्तुतः अनुवादों से हुआ था। ऐसा होना प्रायः अनिवार्य भी था और अनेक अंशों में उपयोगी तथा आवश्यक भी। आज कल किसी नयी भाषा को अपने पैरो पर खड़े होने के समय दूसरी भाषाओं का सहारा लेना ही पडता है। और स्वतंत्र साहित्य की रचना का युग प्रायः अनुवाद युग के बाद ही आता है। पहले दूसरी भाषाओं के अच्छे अच्छे अनुवाद प्रस्तुत होते हैं। उन अनुवादों की सहायता से पाठकों का ज्ञान बढ़ता है और उनकी आँखें खुलती हैं। वे देखते हैं कि अन्यान्य भाषा-भाषी कैसे अच्छे-अच्छे स्वतंत्र तथा मौलिक ग्रंथ लिखते हैं और उन्हें देखकर उनमें भी मौलिक ग्रंथ लिखने की स्पर्धा उत्पन्न होती है। अनुवाद एक प्रकार की मधुकर वृत्ति है इस वृत्ति ने संसार की प्रायः सभी भाषाओं की साहित्य संपदा में संवर्धन एवं पोषण में अपना योग दिया है जहाँ कहीं भी दो भाषाओं का सम्मिलन हुआ, अनुवादों द्वारा सुलभ विचारों के परस्पर आदानप्रदान और एक दूसरे के सम्पर्क में आने के फलस्वरूप नव जागरण और पुनरूत्थान दृष्टिगोचर होता है। अनुवाद का राष्ट्रीय महत्त्व बताते हुए डॉ. सी. एच. रामुलु लिखते हैं अनुवाद का अपना राष्ट्रीय महत्त्व है। विभिन्न भारतीय भाषाओं के श्रेष्ठ ग्रंथों का परस्पर अनुवाद भारत के सामाजिक सांस्कृतिक एवं समग्र जीवन को समझने में सहाय्यक है। ३



अनुवाद मानव सभ्यता के साथ ही विकसित एक ऐसी तकनीक हैं जिसका अविष्कार मनुष्य ने बहुभाषिक स्थिति की विडम्बनाओं बचने के लिए किया हैं। देश की सांस्कृतिक एकता को बढ़ाने में भी अनुवाद महत्त्वपूर्ण योगदान देता हैं। भारत की विभिन्न भाषाओं के साहित्य में अभिव्यक्त भाव धाराओं जीवन प्रणालियों, अभिव्यंजना पद्धतियों से अवगत होने की नितांत आवश्यकता है। इसे अनुवाद से ही सम्पन्न किया जा सकता हैं।

अनुवाद कल आज तीसरी आँख बन गयी हैं जिससे विश्व साहित्य की सैर की जा सकती हैं। इस तीसरी आँख ने दूसरी संस्कृति, परम्पराओं विश्वास मान्यताओं, देश काल वातावरण को देखने का रास्ता बता दिया हैं। सूचना प्रोद्योगिकी एवं वैश्वीकरण बाजरीकरण के परिवेश ने इसे चार चाँद लगा दिए हैं। प्रत्येक जिज्ञासु पाठक देश-विदेश के साहित्य को आत्मसात करना चाहता है फिर भारत कैसे पीछे रह सकता है जब कि वसुधैव कुटुम्बकम की जन्मभूमि भारत ही रही हैं। भारत में अनुवाद की परम्परा अति प्राचीन हैं। अनेक संस्कृत अंग्रेजी ग्रंथों के अनुवाद भारतीय भाषाओं में तथा विश्व भाषाओं में हिंदी में अनूदित हुए है हों रहे हैं। भारत के अनेक विश्वविद्यालय एवं भाषा संस्थान भी अनुवाद में डिप्लोमा पाठ्यक्रम चल रहे हैं। हिंदी की राजभाषा के रूप में केन्द्रिय सरकार के उपक्रमों, सरकारी कार्यालयों तथा बैंकों में लागू हो जाने से हिंदी अनुवादक, हिंदी अधिकारी पद हेतु लिखित परीक्षा में अनुवाद भी दिया जाता हैं। साथ ही बी. एड पाठ्यक्रम और भाषाविज्ञान में डिप्लोमा जैसे विषयों में भी अनुवाद विषय रखा गया है। अनुवाद के अनेक नए क्षेत्र भी खुल रहे हैं पत्रकारिता, विधि, बैंक, संसद सरकारी एक निजी कार्यालय शिक्षा व्यापार-व्यवसाय रेडियो, दूरदर्शन कम्प्यूटर, टैबलेट मोबाईल और इसी प्रकार के कितने ही अन्य अनेक क्षेत्रों में अनुवाद का बदलता स्वरूप बदलती प्रक्रिया और बदलते परिणाम सामने आ रहे हैं। अनुवाद एक तकनीक एक कला, विज्ञान, और शिल्प भी हैं।

ऐसा नहीं कि, अचानक ही अनुवाद के क्षेत्र में संभावनाएँ पैदा हुई हैं। वक्त के साथ इसका दायरा बढ़ा है। वैश्वीकरण और इन्फोटेनमेंट ने इसे एक नया क्षितिज दिया हैं। डिस्कवरी नॅशनल ज्योग्राफिक जैसे इन्फोटेनमेंट चैनल के आने और हिन्दी में डब फिल्मों के बढ़ते चलन में अनुवादकों के लिए नई राहें खोल दि हैं। इस वजह से अनुवादकों की मोलभाव की क्षमता बढ़ी हैं। और उन्हें अपेक्षाकृत अच्छा महनताना भी मिल रहा हैं। इसके साथ ही एन जी ओ अंतरराष्ट्रीय संस्थाओं और कारोबारी जगत को भी हिंदी के सहारे की जरूरत हैं। कंपनियों को अपनी बात ग्राहकों तक पहुँचाने के लिए विज्ञापन से लेकर ब्राँशर तक हिंदी में संग्रहित करने पडते हैं। इसकी वजह से अनुवाद के कार्यक्षेत्र का अधिक विस्तार हुआ हैं। अनुवाद के लिए प्रति शब्द एक रूपये से दस रूपये का भुगतान होता है कई विदेशी भाषाओं के प्रकाशक जैसे की पेंगुइन, हार्पर कॉलिस और पिअरसन का अधिकांश काम अनुवाद पर ही आधारित हैं। ये प्रकाशक फ्रीलंसर के अलावा फुलटाईम अनुवादक रखते हैं। वैश्विक संपर्क में सतत वृद्धि के साथ हिंदी अनुवाद रोजगार के तमाम अवसर प्रदान कर रहा हैं। जरूरत है भाषा का उत्तम ज्ञान और व्याकरण की समझ आज लगभग हर अंग्रेजी फिल्म हिंदी एवं अन्य भाषाओं में डब होकर रिलिज की जाती हैं। इसके अलावा अंग्रेजी के दिग्गज लेखकों की किताबें बड़ी असानी से हिंदी के पाठकों तक पहुँच रही हैं। दर्शकों और पाठकों को यह सफलता अनुवाद के जरिए ही मिलती हैं। एक वक्त हिन दृष्टि से देखा जाने वाला अनुवाद का काम अब एक पेशेवर रूप ले चुका हैं। यह रोजगार का एक बड़ा माध्यम बन गया हैं।

**अनुवाद में करियर बनाने के लिए निम्न लिखित संस्थाओं को योगदान महत्त्वपूर्ण है।**

1. जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय, न्यू महरौली रोड नई दिल्ली  
कोर्स : स्टेनिश - अंग्रेजी, हिन्दी - अंग्रेजी, रूसी - अंग्रेजी
2. इंदिरा गांधी राष्ट्रीय मुक्त विश्वविद्यालय मैदान गढी नई दिल्ली  
कोर्स : हिंदी - अंग्रेजी (६ माह )



3. भारतीय अनुवाद परिषद, स्कूल लेन बंगाली मार्कीट बाबर रोड, नई दिल्ली  
कोर्स : हिन्दी - अंग्रेजी ( एक वर्षीय )
4. केन्द्रिय हिन्दी संस्थान आगरा उत्तरप्रदेश  
कोर्स : हिन्दी - अंग्रेजी ( एक वर्षीय )
5. केन्द्रिय हिन्दी संस्थान, कैलश कालेनी नई दिल्ली  
कोर्स : हिन्दी - अंग्रेजी ( एक वर्षीय )

अनुवाद का काम पाने के लिए सिर्फ प्रतिभा और कौशल ही जरूरी नहीं हैं। बल्कि उसमें मार्केटींग और नेटवर्किंग भी खासी भूमिका निभाता हैं। जो थोक में काम लेनी हैं और उसे फिलंसर में बाटती है। अनुवाद की फीस का बड़ा हिस्सा बिचौ लिए ले जाते है। ऐसे में संघटित और नियमित बाजार न हो पाने की कीमत इसकी बुनियाद समझे जाने वाले अनुवादकों को चुकानी पडती है। अनुवादकों को बड़े पैमाने पर काम देने वाले प्रकाशकों का कहना है कि आज भी लोग हिन्दी में अनुवाद को तब अपनाते है जब उनके पास दूसरा कोई विकल्प नहीं होता। ऐसे में वे जुनून और दिलचस्पी के साथ काम न करके महजु खानापूर्ती में होते हैं। इसका बढिया विकल्प है अनुवाद करने वाला और कराने वाले के बीच सेतु का काम करने वाली वेबसाईट्स ग्रेगो, फ्रीलंसर प्रोक्वैफे जैसी तमाम साईट्स हैं आप किसी सर्च इंजन पर अंग्रेजी में लिखे। ट्रांसलेशन वर्क तो इर्जनों साईट्स सामने आ जाएगी अपना ब्योरो साईट्स पर भरिए और इंतजार करिए। आपके पास काम के ऑफर आने लगेंगे। दूसरा तरीका है साईट पर दिए गए काम के बारे में बोली लगाना। आप अपनी फीस कोट करिए और अगर कंपनी को पसंद आया तो स्वयं आपके साथ सम्पर्क करेगी।

### निष्कर्ष

रूप में हम कह सकते है कि अनुवाद यह आज साहित्य की आवश्यक विधा बनी हैं। सबके साथ विकास की ओर चलने के लिए अनुवाद का सहारा लिए बिना इन्सान चल ही नहीं सकता। अतः इसे विकास की सीढी कहा तो ये गलत नहीं होगा। साथ ही बढती बेरोजगारी को अगर कम करके अपनी आर्थिक निश्चिंतता चाहते है। अनुवाद से अच्छा दूसरा माध्यम नहीं है। रोजगार का एक नया द्वार इससे खुल गया है

### संदर्भग्रंथ

1. अनुवाद सिद्धांत एवं प्रयोग डॉ आदिनाथ सोनटक्के पृ. क्र. २४, ९२, ९४.
2. अनुवाद प्रविधी और प्रक्रिया संपा. डॉ. अमानुल्ल शेख पृ. क्र. ३
3. माध्यम साहित्य तथा भाषा : विविध आयाम डॉ. मीरा निचळे



## अनुवाद समाधान और समस्याएँ

डॉ. ऐनूर एस. शेख

हिंदी विभागाध्यक्षा

कला, विज्ञान एवं वाणिज्य महाविद्यालय, राहाता

मो. ९०११४४९६३६

### प्रस्तावना :

तनुवाद अँग्रेजी भाषा के ज्तदेसंजपवद शब्द का हिंदी पर्याय है। मूलतः ज्तदेसंजपवद शब्द लैटिन शब्द से इस प्रकार बना है ज्तदे (पार) संजपवद (ले जाना) अर्थात एक पार से दूसरी पार लेजाना, इस अर्थ में ज्तदेसंजपवद शब्द का प्रयोग होता है। भारतीय साहित्य में अनुवाद 'पुनर्कथन' आदि के लिए प्रयुक्त होता रहा है। अनंत प्रकाश खेमाणी—अनुवाद का अर्थ है “वह प्रक्रिया है, जिस में समानार्थक शब्दों के माध्यम से एक भाषा में व्यक्त किए गए विचारों का यथा संभव, यथातथ्य रूप में दूसरी भाषा में स्थानांतरण किया जाए।”<sup>१</sup>

अनुवाद एक कलात्मक प्रक्रिया है— एक भाषा के शब्दों को दूसरी भाषा में संप्रेषित करने का साधन अनुवाद है। किसी स्रोत भाषा के कथन के अर्थ को किसी लक्ष्य भाषा में रूपांतरित करने की प्रक्रिया अनुवाद है। अनुवाद में केवल शाब्दिक स्तर पर ही नहीं अर्थ प्रस्तुति और भाषिक सौंदर्य भी अपेक्षित होता है। अनुवाद प्रक्रिया में विषय की स्पष्टता, भावों की उचितव्याख्या, शब्दों की अर्थ—संकल्पना, सांस्कृतिक पृष्ठभूमि बहुत महत्व रखते हैं। अनुवादक को प्रसंग के अनुसार अर्थ समझकर विशिष्ट अर्थ को विशिष्ट शब्द में प्रयुक्त करना पड़ता है। प्रसंग के साथ शब्दार्थ का समन्वय अनुवाद के लिए सबसे जरूरी होता है।

### अनुवाद का महत्त्व :

विश्व में अनेक भाषाएँ हैं। हर पाठक हर रचना का रसास्वादन करना चाहता है। किंतु भाषा की भिन्नता और पाठक की भाषा अज्ञानता इसमें बाधक बनते हैं। इस बाधा का निराकरण अनुवाद करता है अनुवादही वह माध्यम है, जो एक भाषा में लिखी हुई संस्कृति का रसास्वादन किसी भी भाषा के पाठक को करा सकता है। जैसे उमर खैयाम की रुबाइयों का रस अनुवाद के माध्यम से ही अँग्रेजी के पाठक उठा सके हैं। रामचरित्रमानस के काव्य सौंदर्य का उद्घाटन दूसरी भाषा के पाठकों के समक्ष अनुवाद के माध्यम से ही हुआ है। हमारी गीता, बिहारीसतसई, कामायनी पश्चिमी देशों में अनुवाद के माध्यम से ही सहृदय पाठकों को आह्लादित और रससिक्त करती रही है।

विश्व में अनेक संस्कृतियाँ हैं। अनुवाद के माध्यम से सांस्कृतिक आदान—प्रदान बहुत ही सहज हो जाता है। अनुवाद संस्कृतियों के मध्य सेतु का काम करती है। अनुवाद के इसी महत्त्व को लक्षित करते हुए राजेंद्र द्विवेदी ने लिखा है—“संस्कृति के प्रसार और समृद्ध का महत्वपूर्ण साधक, भाषा की दूर्लभ्य दीवारों को तोड़नेवाला प्रदेशों को निकट लाने वाला, दुनिया की दूरियों को खत्म करने वाला, सांस्कृतिक वैज्ञानिक पुनर्जागरण का अग्रदूत है।”<sup>२</sup>

अनुवाद आर्थिक लाभ और जीविकाओं के अनेक द्वार भी खोलता है। विश्व की श्रेष्ठ कृतियों के अनुवाद द्वारा अनुवादकों ने लाखों कमाए हैं। इस प्रसंग में अनुवाद अनुवाद जीविका का एक सशक्त साधन बनता है। पुनः आज सरकारी दफ्तरों में अनुवाद को आदि की अनेक नियुक्तियाँ होती हैं। सूचना प्रधान साहित्य





में तो शब्द स्तर पर ही काम चल जाता है। वैज्ञानिक आलेखों में पारिभाषिक शब्दावली स काम चल जाता है, परंतु सृजनात्मक साहित्य में आकर अनुवाद कार्यकठिन व जटिल हो जाता है।

सबसे बड़ी समस्या लाक्षणिक शब्दों के स्तर पर उत्पन्न होती है। अनुवादक को सामान्य अर्थ के लिए तो शब्दकोश, आप्त वाक्य सेब अर्थ प्राप्त हो जाता है, परंतु योगरूढ शब्दसंकल्पनाओंमेंसमतुल्यार्थक शब्दकभी—कभीनहीं मिल पाता, क्योंकि ये विशिष्टार्थ के बोध कहो ते हैं। यदि अनुवादक स्रोत या लक्ष्य भाषा के शब्द ज्ञान या प्रकृति से पूर्णतया परिचित नहीं है तो कई बार प्रश्न में पड जाता है। जै से पंकज के अनेक अर्थ है पंक अर्थात् कीचड में उत्पन्न इसका अर्थ कमल भी है और मेढक भी है। गणपति का अर्थ गणेश भी है और सेनापति भी। यशपाल के 'दिव्या' उपन्यास में गणपति का अर्थ 'सेनापति' है। अतः पर्याय शब्दों की प्रसंगभिन्नता अनुवादक के लिए एक समस्या है। अंग्रेजी में प्रेम की देवता 'क्यूपिड' है तो भारतीय परंपरा में कामदेव।

अभिधा, लक्षणा और व्यंजना शब्द द्वारा अर्थ को ग्रहण करने वाली शक्तियाँ है। अभिधा का कार्य शब्दकोश पूरा करता है। लक्षणा और व्यंजना व्यापा में लक्षणाधारित और सांकेतिक अर्थ—व्यापार चलता है। अतः अंतिम दो का अनुवाद अर्थात् लक्ष्य परक व व्यंजक शब्दों का अनुवाद अपेक्षाकृत जटिल होता है। कई मुहावरे ध्वनि व अर्थ के आधारपर समानार्थी होते हैं, वहाँ कठिनाई नहीं होती है जैसे रंगे हाथों पकडे जाना ज्व इम बवनहीज तमक िदकमकए जीवन के उतार—चढावदृन्चे — कवूद विसपमि आदि । प्रत्येक भाष का अपना अर्थ बिंब होता है, जो सांस्कृतिक, भौगोलिक और सामाजिक पृष्ठ भूमि से संबद्ध होता है। व्यंजना शक्ति के स्तर पर सूर, टोन, लहजा, बलाघात, स्थान, देशकाल की पृष्ठ भूमि होती है, जिसे समझना अनुवादक के लिए आवश्यक है।

व्याकरणिक को टिका लेकर अनुवाद में कई बार भ्रम की स्थिति आ जाती है। वाक्यांशों, उपवाक्यों, अनेकार्थक सहायक क्रियाओं, विभिन्न प्रसंगों पर आधारित क्रियापद, कहीं—कहीं मूलक्रिया के साथ क्रिया—विशेषण निपात जोडने से अर्थ में अंतर आजाता है। यह सब व्याकरणिक समस्याएँ हैं।

उपर्युक्त सभी अनुवाद संबंधी समस्याओं के समाधान प्रस्तुत किए गए हैं। व्याकरणिक स्तर पर उठने वाली समस्याओं का क्रमशः हल यो निकाला जा सकता है कि उपवाक्यों और वाक्यांशो के स्थान पर उपयुक्त शब्द का प्रतिस्थापन कर दिया जाए और संज्ञा, उपवाक्य, विशेषण, उपवाक्य तथा क्रिया—विशेषण उपवाक्यों के स्थान पर हिंदी भाषा में संज्ञा, विशेषण एवं क्रिया—विशेषणों का प्रयोग किया जाए तो अधिक उपयुक्त होगा।

भाषा की गतिशीलता बनाए रखने के लिए दो बातों पर ध्यान देना अत्यंत आवश्यक है। अंग्रेजी का वाक्य विन्यास कर्ता, क्रिया, कर्म का है तो हिंदी का कर्ता—कर्म—क्रिया का है। अंग्रेजी के संवादों में कर्ता संवाद के मध्य में आती है तो हिंदी भाषा के संवादों में प्रारंभ में।

डॉ. शुक्ल का मत है कि अनुवाद यदि कला है, विज्ञान, शिल्प है तो अनुवाद कभी कलाकार है, वैज्ञानिक है और शिल्पकार भी है। अनुवाद और अनुवादक दोनों जिस प्रक्रिया से गुजरते हैं, वह जोखिम की प्रक्रिया है आज अनुवाद पुरे विश्व में भाषायी आदान—प्रदान का एक जरीया बन गया है जो प्रसारण, संप्रेषण के तथा जनसंचार के अनेक माध्यमोंद्वारा हमे विश्व के साथ जोडकर एक नई भाषायी संरचना के नए प्रतिमान स्थापित करता हुआ दिखाई देता है। आज अनुवाद एक नई भाषा आदान—प्रदान संप्रेषण तकनीक का नया स्वरूप हो गया है क्योंकि आज अनुवाद सिर्फ शाब्दिक पुस्तक अथवा समाचार पत्र अनुवादकार्य नहीं रहा है। अपितु अनुवाद आज संप्रेषण माध्यमों की तकनीक का परिचाय कभी बन चुका है।



**निष्कर्ष –**

उपर्युक्त बातों के आधार पर यह कहा जाता है कि, अनुवाद एक जटिल प्रक्रिया है। जितना महत्त्व मूल रचना को है उतना ही महत्त्व अनुवाद को देना चाहिए। आज का युग सायबर युग है, उसमें अनुवाद की तकनीक उपलब्ध है। अंत में कम्प्यूटर के युग में अनुवाद का भविष्य बहुत उज्ज्वल है। अनुवाद की सरलता विश्व के समस्त ज्ञान विज्ञान को सर्व सुलभ करवा देगी।

**संदर्भ :**

१. अनुवाद समस्याएँ एवं समाधान— डॉ. अर्जुन चव्हाण, पृष्ठ २६१
२. अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा— डॉ. सुरेश कुमार, पृष्ठ १०२
३. मीडिया लेखन— डॉ. यू.सी. गुप्त, पृष्ठ २५५
४. अनुवाद प्रक्रिया— २०१०
५. अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ— डॉ. भोलानाथ तिवारी, पृष्ठ १०५





## हिंदी अनूदित नाटक साहित्य —परम्परा

डॉ.जितेंद्र पाटील

हिंदी विभाग

संगमनेर महाविद्यालय, संगमनेर

### सारांश —

अनुवाद आज के युग की अनिवार्य आवश्यकता है। भारत बहुभाषी देश है। भारत देश की प्रत्येक भाषा अपने आपमें समृद्ध भाषा है। और प्रत्येक भाषा में अपनी कालजयी कृतियाँ हैं। समाज का यथार्थरूप चित्रित करने वाली इन रचनाओं में समाज का प्रतिबिम्ब झालकता है। इसलिए भारत के सभी भाषाओं के कालजयी रचनाओं का परिचय अन्य भाषा के पाठकों को हो तथा पाठक भी उससे भावात्मक संबंध बनाए रखे इसलिए ही अनुवाद आधुनिक काल की अनिवार्य आवश्यकता है।

### प्रस्तावना —

हिंदी साहित्य में अनुवाद की या अनूदित साहित्य की परम्परा काफी प्राचीन है। क्योंकि प्रारंभिक काल में अनूदित रचनाओंका ही काल माना जाता था। आधुनिक काल में बंगला भाषा, उर्दू भाषा, अंग्रेजी भाषा आदि भाषाओं की रचनाओं का ही यथार्थ अनुवाद हिंदी साहित्य में किया गया। भारतेंदु युग के पहले से शुरू हुई ये परम्परा आज तक समृद्धता से चलती आ रही है।

### विषय प्रतिपादय —

आज नव आधुनिक युग में भी अनूदित साहित्य का श्रेष्ठतम स्थान भारतीय साहित्य में है। अनूदित साहित्य सिर्फ एक भाषा की पहचान न कराते हुए वह उस भाषा के साथ नये विषय समाज की यथार्थता, सभ्यता नयी संस्कृति एवं नये विचारधारा के साथ अन्य भाषाओं के पाठकों को जोड़ने का काम करता है। इसलिए अनूदित साहित्य आज के युग की अनिवार्यता बन चुकी है। प्रत्येक भाषा का संबंध समाज और संस्कृति से होता है। इसलिए संस्कृति, सभ्यता, संस्कारों के आदान-प्रदान का माध्यम अनूदित साहित्य होता है। अनूदित साहित्य की आवश्यकता तथा उसकी सामाजिक उपयोगिता कितनी आवश्यक है इस संदर्भ में जी गोपीनाथन लिखते हैं,—“भारत जैसे बहुभाषा-भाषी देश में अनुवाद की उपयोगिता स्वयं सिद्ध है। भारत के विभिन्न प्रदेशों के साहित्य में निहित मूलभूत एकता के स्वरूप को निखारने के लिए अनुवाद ही एकमात्र अचूक साधन है। इस तरह अनुवाद दबारा मानव की एकता को रोकने वाली भौगोलिक और भाषायी दीवारों को हटाकर विश्व मैत्री को और सुदृढ़ बनाया जा सकता है।”<sup>१</sup>

अनुवाद शब्द का सम्बन्ध वद धातुसे है जिसका अर्थ है बोलना । अनुवाद का मूल अर्थ—‘किसी के कहने के बाद कहना’ अथवा पुनःकथन। अनुवाद में हम एक भाषा में कहें गये विषय या बात को उसके कहे जाने के बाद दूसरी भाषा में कहने की प्रक्रिया को ही अनुवाद कहा जाता है।

अनुवाद की परिभाषा देते हुए डा भोलानाथ तिवारी लिखते हैं, —‘ एक भाषा की किसी सामग्री का दूसरी भाषा में रूपान्तरण ही अनुवाद है।’<sup>२</sup>

अनुवाद कला या अनूदित साहित्य के कारण हिंदी में ऐसी अनेक शक्तियों या नई रचनाओं का जन्म हुआ है। आधुनिक काल में विविध भारतीय भाषाओं के उत्तमोत्तम ग्रंथों के अनुवाद की परम्परा का प्रारंभ भारतेंदु युग से हुआ है। हिंदी को अन्य प्रदेशों की भाषाओं की उन्नति एवं समृद्धि ने विशेष प्रोत्साहित किया



है। आधुनिक काल के प्रारंभ से ही अंग्रेजी ग्रंथों तथा बंगला भाषा के प्रमुख साहित्यकार चट्टोपाध्याय, रवीन्द्रनाथ ठाकुर आदि की विविध रचनाओं का अनुवाद हिंदी भाषा में हुआ और अनूदित साहित्य की परम्परा का आरंभ हुआ। स्वातंत्र्योत्तर काल में भी अनूदित साहित्य की दीर्घ परम्परा विकसित हुई। अब तो शायद ही किसी भारतीय भाषा की कोई श्रेष्ठतम रचना का अनुवाद हिंदी भाषा में न किया गया हो।

राष्ट्रीय एकात्मता, सभ्यता, संस्कृति का आदान-प्रदान और पूज्य साने गुरुजी के आंतरभारती के सर्वसमावेशक दृष्टिकोण के संवर्धन के कारण अनूदित साहित्य की विशेष परम्परा आज भी कायम है।

भारत बहुआयामी, बहुभाषी देश है। इसलिए आज के आधुनिक युग में भाषाओं का आपसी संबंध दृढ़ता से स्थापित हो रहा है। हिंदी के साथ मराठी भाषा का संबंध भी उतनाही निकट का है। इसे स्पष्ट करते हुए डॉ गोरख काकडे लिखते हैं — 'वर्तमान समय में मराठी कृतियों को हिंदी में और हिंदी कृतियों को मराठी में पहुँचाने का कार्य तेजी से हो रहा है। इस कार्य ने दोनों भाषाओं को सम्पन्न एवं समृद्ध बनाया है। यह समृद्धता केवल अनुभूति के स्तर पर ही नहीं तो अभिव्यक्ति के स्तर पर भी है। अब तक मराठी के सभी विधाओं की बहुचर्चित रचनाओं के हिंदी अनुवाद प्राप्त होते हैं।'<sup>3</sup>

मराठी साहित्य में नाटक विधा का महत्वपूर्ण स्थान है। महाराष्ट्र के निवासी नाटकों के प्रेमी रहे हैं। मराठी साहित्य में मराठी नाटकों की लम्बी परम्परा रही है। उस नाटक साहित्य में भारतीय कला, संस्कृति इतिहास, संगीत, समाज, राजनीति, पारिवारिक समस्या, आर्थिक विषमता के शिकार होते मानव समाज का यथार्थ चित्रण मराठी नाटकों में प्राप्त होता है। ऐसे नये एवं प्रमुख विषयों पर उन नाटकों ने भाष्य किया है। इन्ही सुप्रसिद्ध मराठी नाटकों का हिंदी में समृद्धता से अनुवाद किया गया है। हिंदी में मराठी से अनूदित नाटकों की दीर्घ परम्परा है। मराठी नाटक मूलतः रंगमंच को ध्यान में रखकर लिखे गये नाटक है। जिसका प्रथम श्रेय मराठी नाटककार विष्णुदास भावे को जाता है। इस संदर्भ में कहा जाता है, कि — 'मराठी रंगमंच का उदय सही रूप में १८४३ में हुआ उसी समय विष्णुदास भावे ने 'सीता स्वयंवर' नाटक लिखा था वही से संगीत नाटकों की सशक्त परम्परा शुरू हुई है।'<sup>४</sup>

हिंदी में मराठी अनूदित प्रथम रचना नाटक ही है। हिंदी में मराठी का पहला अनूदित नाटक 'रावजी बालकृष्ण लेले द्वारा लिखित 'सुलोचना सती' है।

इसके बाद अनूदित नाटकों की परम्परा ही हिंदी में चल पड़ी। सन १९१० में गोविंदशस्त्री उगवेकर ने अण्णासाहेब किल्लोस्कर के नाटक 'संगीत सौभद्र' का 'सुभद्रा हरण' अनुवाद किया यह अनुवाद हिंदी नाट्य साहित्य की दृष्टि से अत्यंत महत्वपूर्ण माना गया है। मराठी के नाटककार कृ.प्र.खाडिलकर का 'कीचकवध' इस लोकप्रिय नाटक का सशक्त अनुवाद भवानीप्रसाद तिवारीजी ने किया। जिस नाटक ने सामाजिकता के प्ररिप्रक्षय में अपना स्थान निर्धारित किया इसी परम्परा में मा.धो.तामहणकर के 'उसना नवरा' का हिंदी अनुवाद 'उधार का पति' —श्रीमती वनमाला भावनकर ने किया जो हिंदी प्रेमियों को भी प्रभावित करने में सफल सिद्ध हुआ।

मराठी के नाटक कारों में प्र.के.अत्रे जी को असाधारण स्थान है। उनका सुप्रसिद्ध नाटक 'लग्नाची बेडी' इस परिहासपूर्ण नाटक का हिंदी अनुवाद डा. जगदिशचंद्र जैन ने 'विवाह का बन्धन' नाम से किया। जो हिंदी नाट्यसंसार में भी काफी प्रसिद्ध हुआ। विजय तेंदूलकर जी के नाटक रचनाओं ने मराठी नाट्य साहित्य को नई दिशा देने में सक्षम रहे हैं। उन्ही के सुप्रसिद्ध बहुचर्चित नाटक 'शांतता कोर्ट चालु आहे' का सफल अनुवाद सरोजनी वर्मा जी ने 'खामोश अदालत जारी है' नाम से किया। इस नाटक ने हिंदी नाट्य साहित्य को नई दिशा प्रदान की है।



‘खामोश अदालत जारी है’—नाटक में तेंदूलकर जी ने समाज के यथार्थरूप का परिचय देते हुए समाज की कड़वी सच्चाई, भ्रूणहत्या आदि महत्वपूर्ण विषय को प्रस्तुत किया। प्रस्तुत नाटक में सामान्य समाज की घृणा क्रूरता एवं वेदना कुंठाओं से पिडीत स्त्री की यातनाओंका वास्तविक चित्रण प्रस्तुत किया है। जो प्रेक्षक को झकझोरते हुए सोचने पर बाध्य करती है।

#### **निष्कर्ष —**

मराठी से अनूदित इन नाटकोंने अपने सामाजिक उत्तरदायित्व को निभानेका सफल प्रयास किया है। मराठी के इन सजीव विषयों पर लिखे गये नाटकों के हिंदी में सफल अनुवाद से हिंदी साहित्य के नाट्य क्षेत्र को तथा हिंदी प्रेमी दर्शकों को नए विषय और नई सोच के साथ नई दृष्टि भी प्रदान की है। मराठी से हिंदी अनूदित नाटकों की यह परम्परा काफी दीर्घ रही है। जो आज भी है। यह सभी नाटक भावात्मकता के धरातल तर इसलिए सही साबित हुए हैं: क्योंकि इन नाटकों का अनुवाद भावों के साथ संवेगो एवं अभिनय का भी अनुवाद अनुवादकों ने सही ढंग से किया है। इसलिए मराठी अनूदित नाटक हिंदी में भी सफल रहे है। और इन अनूदित नाट्य रचनाओंने अपनी सामाजिकता उपादेयता का सक्षम परिचय दिया है।

#### **संदर्भ ग्रंथ**

१. अनुवाद का सैद्धांतिक एवं व्यावहारिक परिचय — डॉ. लक्ष्मीकांत पांडेय पृ.क्र.
२. अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ — डॉ.भोलानाथ तिवारी पृ.क्र.१
३. हिंदी में अनूदित दलित मराठी आत्मकथा — डॉ.गोरख काकडे पृ.क्र.७
४. मराठी नाट्यसृष्टी — गो.म.कुलकर्णी पृ.क्र.४३
५. हिंदी में अनूदित दलित मराठी आत्मकथा — डॉ.गोरख काकडे



## हिंदी अनूदित साहित्य समस्याएँ तथा समाधान

डॉ मैनका त्रिपाठी

कनखल हरिद्वार उत्तराखण्ड

दूरभाष. ९६९०३७०६३८

### सारांश

साहित्य समाज का दर्पण कहा जाता है जिसका अर्थ होता है समाज तथा युग की सामाजिक आर्थिक राजनीतिक धार्मिक तथा सांस्कृतिक प्रवृत्तियों की सामाविष्ट युग में व्याप्त इन सभी स्थितियों से ही साहित्य सृजन होता है।

### प्रस्तावना

साहित्य के इस संबंध का स्पष्टीकरण करते हुए डॉ देवराज ने लिखा है, “साहित्यकार अपने परंपरागत मूल्यों का उद्घाटन अपने साहित्य में क्या करता है और उसका यही प्रयत्न सृजन में होता है। साहित्य सृजन की प्रक्रिया में साहित्यकार दोहरे निर्वाह को वहन करता है, प्रथम स्तर पर वह अपने युग परिवेश से गुजर कर उन परिस्थितियों को देखकर स्वयं अनुभव करता है और दूसरे स्तर पर अपने साहित्य के माध्यम से अनुपलब्ध विचार मूल्यों को साहित्य में नियोजित करता है यह नियोजन उसे एक क्रांति दृष्टा के रूप में स्थापित करता है। साहित्यकार समाज के सजग प्रहरी के रूप में नवजीवन का सुप्रभात लाता है तथा साहित्य में नए आयाम प्रस्तुत करता है।”<sup>१</sup>

साहित्य ज्ञान विज्ञान और तकनीक आदि के लिए अनुवाद अनिवार्य है। अनुवाद की प्रकृति, प्रवृत्ति परिभाषा प्रक्रिया पर विद्वानों के बीच विमर्श होता रहा है। अनुवाद कला ऐसे अनेकानेक जरूरी सूत्रों व संदर्भ और व्याख्या करती है, डॉ भोलानाथ तिवारी जी ने कहा है, स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा के रिश्ते को जानने में रुचि रखने वालों के बीच बेहद रुचि रखने वाला विषय ”<sup>२</sup> मेरा मुख्य बल इस बात पर रहा है कि साहित्य का अनुवाद सृजनात्मक होना चाहिए। साहित्य का आकाश इतना बड़ा है कि जिसका कोई छोर नहीं है। समय ओर सीमा को तोड़ता हुआ एक निर्वात प्रवाह है उस में अनुवाद सेतू का कार्य करता है साहित्य किसी एक क्षेत्र की बपौति नहीं होता। उसका विस्तार वैश्विक स्तर पर होता है। विश्व के एक कोने से दूसरे कोने तक का साहित्य पढ़ा और सुना जा सकता है। समस्त अभिव्यक्ति को वैश्विक स्तर पर उपलब्ध कराने में अनुवाद सेतू का कार्य करता है – अनूदित साहित्य सृजन को पाठकों तक लाने में अनुवाद प्रक्रिया बेहद महत्वपूर्ण भूमिका निभाती है, जिसके द्वारा सार्थक अनुभवों को एक भाषा समुदाय से दूसरी भाषा में संप्रेषित किया जाता है।

प्रो. रवींद्र श्रीवास्तव ने कहा है – “अनुवाद को दो संदर्भ में देखा जा सकता है एक व्यापक और दूसरा सीमित। व्यापक संदर्भ में अनुवाद को प्रतीक सिद्धांत के परिप्रेक्ष्य में देखा जाता है इस दृष्टि से मोटे तौर पर यह कहा जा सकता है कि कथ्य का भाषांतरण अनुवाद है।”<sup>३</sup>

अनुवाद के लिए दो भाषाओं की आवश्यकता होती है। अनुवाद भाषा से दूसरी भाषा में होता है और दूसरी भाषा में ले जाया जाता है। या यूँ कहा जा सकता है मूल अर्थ का प्रतिस्थापन करते समय जो लक्ष्य भाषा रखी जाती है उसके निकटतम और स्वाभाविक उपादान प्रस्तुत किए जाते हैं। आज की भाषा आगे बढ़ने की भाषा है। इस यात्रा में भाषा बंधुआ नहीं हुआ करती बल्कि स्वच्छंद गति से नही की तर्ज पर अपनी गति तय करती है और यात्रा जारी रखती है।





सच्चिदानंद हीरानंद वात्स्यायन ने कहा है – “समस्य अभिव्यक्ति अनुवाद है क्योंकि वह अव्यक्त या अदृश्य आदि को भाषा या रेखा या रंग में प्रस्तुत करती है। ”<sup>४</sup>

वह कल्पना लोक में नहीं गुजरती यथार्थ की भूमि पर अपनी यात्रा जारी रखते हैं। वैदिक युग से भाषा की यात्रा ने अनेक पड़ाव तय किए। साथ ही कई आगत शब्दों को लेते हुए अपना अलौकिक यात्रा आनंद कभी बाधित नहीं होने दिया। कई स्रोतों से प्राप्त आगत शब्दावली संप्रेषण इयत्ता को और भी सरल बनाती है, कहा भी गया है कि सहजता और सरलता संवाद को लोकप्रिय बनाती है। संप्रेषण इयत्ता में ताकत हो तो जाति, धर्म दूरी कोई मायने नहीं रखती। आज की भाषा तेजी से बढ़ती हुई भाषा है इंटरनेट के जिस दौर में हम जी रहे हैं उसमें अनुवाद के बिना आगे बढ़ा ही नहीं जा सकता। वर्तमान दौर में अनुवाद ज्ञान विज्ञान एवं तकनीकी क्षेत्रों में आई हुई प्रवृत्ति का मौलिक आधार है भूमंडलीकरण की संकल्पना का मूल स्रोत भी अनुवाद ही है। आज के संक्रमण काल में ज्ञान विज्ञान एवं संचार के अधिकांश भाषाओं का ज्ञान प्राप्त करना जितना संभव और जटिल है तो अनुवाद एक ऐसा माध्यम बनता है जिसके द्वारा अन्य भाषाओं का ज्ञान को आसानी से प्राप्त किया जा सकता है। ज्ञान विज्ञान के अनूदित साहित्य में अनुवाद की उपादेयता सिद्ध करने से पहले अनुवाद शब्द पर यदि गौर किया जाए अनुवाद अंग्रेजी शब्द ट्रांसलेशन का हिंदी रूपांतर है। हिंदी में अनुवाद के समानांतर अनेक शब्द हैं जैसे संस्कृत में भाषांतर कन्नड मराठी में तजुर्बा कश्मीरी सिंधी में विवर्तन मलयालम में मौषय हैं। तमिल में अनुवाद तेलुगु में अनुवाद संस्कृत, हिंदी, असमिया, बंग्ला, कन्नड अनुवाद के भिन्न भिन्न अर्थ प्राचीन परंपरा में गुरुकुल में शिक्षक द्वारा उच्चरित मंत्र 'अनुवाचन' कहलाए जाते थे। इस प्रकार अनुवाद अर्थात् दूसरी भाषा का किसी अन्य भाषा में रूपांतरण किसी भाषा में कही या लिखी बात को किसी दूसरी भाषा में सार्थक परिवर्तन अनुवाद कहलाता है।

यह शब्द उतना ही प्राचीन है जितना कि साहित्य, जितनी भाषा। संस्कृत की वद धातु से अनुवाद शब्द का निर्माण हुआ है वह धातु में अ प्रत्यय जोड़ देने भाव संज्ञा में इसका परिवर्तित रूप है वाद अर्थात् कही हुई बात बाद में उपसर्ग जोड़ें तो अनुवाद अर्थात् प्राप्त कथन को पुनःकहना।

इसका प्रयोग पहली बार मोनियर विलियम्स ने अंग्रेजी शब्द ट्रांसलेशन के रूप में किया था ट्रांसलेशन अर्थात् एक स्थान से दूसरे स्थान पर ले जाना इस ट्रांसक्रिप्शन भी कहा जाता है जैसे हिंदी में लिप्यंतरण अनुवाद के लिए भाषांतर और रूपांतर शब्द का प्रयोग भी किया जाता रहा है लेकिन अब इन दोनों ही शब्दों के नाम अर्थ व प्रयोग प्रचलित रूप में आए हैं। जैसे इंटरप्रिटेशन अर्थात् दो व्यक्तियों के बीच वार्षिक संपर्क स्थापित करना दो व्यक्तियों के बीच भाषिक दूरी को भाषा में अंतरण द्वारा दूर किया जा सकता है किसी भाषा की अभिव्यक्ति विचारों को यथावत प्रस्तुत कर देना अनुवाद की सफलता होती है विचारों को यथावत प्रस्तुत करना होता है अनुवाद का प्रयोग साहित्य में तकनीकी क्षेत्र में चिकित्सा के क्षेत्र में कई जगह हो रहा है। परंतु कई चुनौतियों का सामना करना पड़ता है जैसे एक शब्द के कई कई अर्थ होते हैं अनूदित वाक्य गलत संदेश न दे इसके लिए बेहद सावधानी की आवश्यकता है उदाहरण के तौर पर थ्रदंस बजपवद का अनुवाद अंतिम क्रिया निकलता है। इस स्थिति में ना पहुंच पाए इसलिए अनुवादक को बेहद निपुणता और प्रवीणता के साथ भाव संप्रेषण करना होता है, तभी वह श्रेष्ठ अनुवादक बन सकता है कंप्यूटर आज के इस वैज्ञानिक युग में एक महत्वपूर्ण उपकरण है। कंप्यूटर पर हिंदी में आसानी से काम किया जाता है अब तो कंप्यूटर पर हिंदी अनुवाद की सुविधा उपलब्ध है। सुपर इंफोसॉफ्ट कंपनी द्वारा अनुवाद के लिए अनुवाद नाम से सॉफ्टवेयर तैयार किया गया है। कंप्यूटर अनुवाद की प्रक्रिया एक मशीनी प्रक्रिया है जिसमें अनुवाद की



जाने वाली सामग्री इनपुट के रूप में कंप्यूटर में डाली जाती है कंप्यूटर की आंतरिक प्रणाली दोनों भाषाओं के शब्द मुहावरों और व्याकरण के सिद्धांतों का उपयोग करते हुए स्रोत भाषा की सामग्री को लक्ष्य भाषा में अनुवाद करती है।

भाषाई चुनौतियों में दूसरी चुनौति आती है कि अनुवाद किस आयु वर्ग के पाठ को हेतु किया जा रहा है उसी प्रकार की शैली का प्रयोग करना एक उचित समाधान है। व्यंग का अनुवाद भी करना चुनौतिपूर्ण होता है गद्य का पद्य में अनुवाद कर संकेतिक समस्याएं आती हैं मुहावरे, कहावतों का अनुवाद भी विफल हो जाता है जैसे बटरफ्लाई गुलाब जामुन इ. शब्दों को हू –ब– हू अनुवाद नहीं किया जा सकता। उसके लिए उसकी समझ बेहद जरूरी होती है कि भाषा का सौंदर्य भी नष्ट ना हो और संवाद भी स्थापित हो जाए। अनूदित साहित्य का क्षेत्र उतना ही व्यापक है जितना आकाश अनुमानित तौर पर संपूर्ण विश्व में ७८४ भाषाएं हैं। यह संभव है कि एक व्यक्ति सभी भाषाएं जान ले परंतु अनुवाद एक पुल का कार्य करता है। अनुवाद मानव जीवन के प्रत्येक क्षेत्र में अपनी एक महत्वपूर्ण भूमिका रखता है। ऐसा कौन सा क्षेत्र होगा जानू बाद आज कार्य नहीं करता है एक सीमित कार्य की परिधि का मगर अनुवाद नहीं आता नूदित साहित्य को यदि देखा जाए तो व्याकरण नियम सांस्कृतिक संदर्भों की समाज एक स्पष्ट संदेश देने का कार्य करता है तथा जरूरत है, अनुवाद और जुड़ी समस्याओं पर विचार हो।

साहित्य समाज का दर्पण होता है पर अनुवादक को भी एक दर्पण की तरह ही कार्य करना चाहिए रचनाकार किसी एक विषय की एक ही समय में साहित्य सृजन करता है जबकि अनुवादक एक ही समय में दो भिन्न भिन्न भाषाओं परिवेश में रचना करता है परिवेश एवं वातावरण पर बल देते हुए डॉ राधाकृष्णन ने गीता में अनुवाद के बहाने कहा था “गीता के किसी भी अनुवाद में वह प्रभाव और सौंदर्य नहीं आ सकते जहो मूल रूप में होती है, इसके माधुर्य एवं शब्दों का जादू किसी भी अन्य माध्यम से ज्यों का त्यों लाना बहुत कठिन होता है।”<sup>4</sup>

इतिहास के पन्ने टटोलने पर कई सस्मरण सामने आते हैं रविंद्रनाथ ठाकुर ने एक बार पंडित बनारसीदास चतुर्वेदी से कहा था मैं हिंदी पढ़ लेता हू सामान्यतः उसका अर्थ भी समझ लेता हू किंतु शब्दों के साथ जो वातावरण लिपटा होता है मैं उसे नहीं समझ सकता सच तो यह है कि शब्दों के साथ लिपटे हुए वातावरण का ज्ञान मुझे अपनी भाषा छोड़कर कहीं भी नहीं होता है यहां तक की अंग्रेजी में भी नहीं। गुरु रविंद्रनाथ ठाकुर की बातचीत के बाद पंडित बनारसीदास चतुर्वेदी ने कहा “ दिनकर देखिए रविंद्रनाथ जी स्वीकार करते हैं कि अंग्रेजी शब्दों के साथ लिपटे हुए वातावरण को मैं समझ नहीं पाते। ”<sup>5</sup>

डॉ घनश्याम नेपाल जी ने कहा है – “ स्रोत भाषा की किसी सामग्री का लक्ष्य भाषा में अवतरण अनुवादी होता है।”<sup>6</sup> वर्तमान शब्दी के छठे दशक से अनुवाद लेखन को महत्वपूर्ण विषय माना गया है शैली विज्ञान कोश विज्ञानल प्रगति विज्ञान, भाषा विज्ञान आदि की तरह से भाषा विज्ञान के रूप में देखा जाने लगा है इससे जुड़ी हुई अनेक समस्याओं को यदि देखा जाए तो वाक्य निर्माण की एक समस्या आती है। अनुवाद की दो मुख्य समस्याएं आती हैं, आंतरिक और बाहरी तौर पर आंतरिक रूप से भाषिक रचना सांस्कृतिक ऐतिहासिक पृष्ठभूमि से जुड़ी होती है जो व्यावहारिक समस्या कही जा सकती है। मुहावरे और कहावतें भी अनूदित साहित्य में बहुत अडचन डालते हैं क्योंकि स्थानीय जीवन बहुत गहराई से जुड़ा हुआ होता है ऐतिहासिक तथ्यों की घटनाएं भी सामने आती हैं सांस्कृतिक जानकारी यदि होती है तो अनूदित साहित्य एक श्रेष्ठतम साहित्य माना है।



### निष्कर्ष

इस प्रकार अनुवादित साहित्य मूल भाषा का आदर करते हुए लक्ष भाषा को अधिक ताकदवर अथवा सजीव बनाने का प्रयत्न अनुवाद करता है। अनुवाद में जीतना महत्त्व भावानवाद को है उतना ही शब्दानुवाद को है। अनुवाद को मूल भाव को अनदेखा नहीं करना है। उसे अनुवाद की कई रुकावटों को दूर करके सामाजिक प्रतिबद्धता निभानी है। मूल लेखक की प्रतिभा को यथावत रखते हुए मुख्य दार्ढ्य को निभाना है। अर्थात् अनुवादक को मूल विषय से भटकना नहीं है। उसे भाषा की अस्मिता को बनाई रखना है। साथ ही विज्ञान के तत्व का अनुसरण करना है। ऐसा करने से अनुवादक विभिन्न भाषाओं की संस्कृति से जुड़ता है। आज कल अनुवाद क्षेत्र में कई परिवर्तन हुए हैं। जो मानव तरक्किक के लिए अनिवार्य है। इसमें ज्ञान बुद्धि और नये विचारों का समावेश है। निस्संदेह अनुवाद विश्व को जोड़ने का एक पुल है।

### संदर्भ सूची

१. डॉ. देवराज — साहित्य चिंतन, पृष्ठ ६८
२. राधाकृष्णन — भगवत गीता — हिंदी राजपाल एंड संस भूमिका पृष्ठ ८
३. दिनकर — संस्मरण और श्रद्धा — पृष्ठ ७९
४. रचनाकार पत्रिका पृष्ठ २०
५. डॉ राजू रंजन — अनुवाद की समस्याएं
६. डॉ सकलानी कैदार — अनुवाद की भूमिका — पृष्ठ १३६
७. समकालीन साहित्य समाचार — सितंबर २०१८ — पृष्ठ ११





## हिन्दी साहित्य और फिल्म रचना डॉ. एस. बी. दवंगे

के. जे. सोमैया महाविद्यालय, कोपरगांव

### प्रस्तावना -

साहित्य समाज का दर्पण है। समाज में चल रही गतिविधियों को दिखाने का काम तत्कालीन साहित्य करता है। यही कारण है कि साहित्य और समाज का पारस्परिक संबंध होता है मानो साहित्य और समाज दोनों एक ही सिक्के के दो पहलू हैं। मीडिया की बात करें तो आधुनिक समय में मीडिया ने समाज को झकझोर लिया है। हर जगह हमें मीडिया दिखाई दे रहा है। इसी मीडिया का एक साधन फिल्म मीडिया है, जो मनोरंजन के साथ-साथ समाज-सुधार और समाज परिवर्तन में महत्वपूर्ण भूमिका निभा रहा है। वर्तमान समय में आज ऐसी अनेक फिल्म हैं, जिसमें समाज के विविध पहलुओं को दिखाया जाता है। विविध विषयों को लेकर बनी यह फिल्में आज हम पर पूरी तरह छा जाती हैं। हर फिल्म की अपनी एक कथा होती है इस कथा के आधार पर फिल्म-निर्माता या दिग्दर्शक फिल्म का महल निर्माण करता है, मानो फिल्म का मूल आधार स्रोत कथानक है।

किसी भी निर्माता या दिग्दर्शक को फिल्म के निर्माण में इसी आधारस्रोत पर अधिक ध्यान देना पड़ता है। इस कथा के लिए उन्हें अलग-अलग विषयों का अध्ययन भी करना पड़ता है तभी फिल्म उपयोगी कथा उन्हें मिलती है। फिल्म बनाने के लिए मूलकथा का स्रोत निर्माता को साहित्य के जरिए भी मिलता है। साहित्य की हरेक विधा जैसे कहानी, उपन्यास, नाटक, निबंध, कविता आदि विविध विधायों से वह कथा को लेता है और उसी कथा का आधार लेकर किसी फिल्म का निर्माण करता है इस दृष्टि से देखा जाए तो फिल्म का और साहित्य का घनिष्ठ संबंध होता है। फिल्म की परंपरा को गहराई से देखा जाए तो शुरुआत से लेकर आज तक अनेक ऐसी फिल्में बनी हैं जिसकी कथा का आधार साहित्य कृतियाँ हैं। अर्थात् रचनाओं के रूपांतरण पर फिल्म का ढांचा बना है। हिन्दी, मराठी, कन्नड, पंजाबी, भोजपुरी, तेलगु, आदि विषयों की रचनाओं पर फिल्म रूपांतर हुई हैं। यहाँ हम केवल हिन्दी भाषा की रचनाओं पर बनी फिल्मों का अध्ययन करने जा रहे हैं। हिन्दी रचनाओं पर बनी बनाई गई फिल्मों को भारत के साथ-साथ देश-विदेशों के लोगों ने भी पसंद किया है।

भारत की राजभाषा एवं राष्ट्रभाषा हिन्दी होने से हिन्दी भाषा में लिखा गया साहित्य समृद्ध माना जाता है। यहाँ के ऋषि मुनियों ने, आगे चलकर विविध कवि-लेखकों ने भारत की इसी ऐतिहासिक परंपरा को अपने दोहों में, कथाओं में, रचनाओं में लिखित रूप से हमारे सामने पहुँचा दिया। अगर इन महर्षियों ने यह नहीं लिखा होता तो प्राचीन भारत का नकशा कैसे था? यह हमारे सामने नहीं होता। भारत में फिल्मों ने १०० वर्षों की परंपरा पूरी की। जिस फिल्म में पहले केवल हाव-भाव वाली तस्वीर दिखाई जाती थी। समय के साथ-साथ उसमें बदलाव आया और उस तस्वीरों की जगह जीतेजागते पात्र और उनके संवाद फिल्मों में आ गए। भारत में पहली फिल्म बनाने का श्रेय दादासाहेब फालके को जाता है। जिनकी पहली फिल्म हरिश्चंद्राची फॅक्टरी यह हिन्दी के सफल नाटककार भारतेन्दु हरिश्चंद्र के नाटक पर आधारित थी।



हिंदी के प्रतिभासंपन्न साहित्यकार, कथा सम्राट मुंशी प्रेमचंद की रचनाओं पर भी कई फिल्मों का निर्माण हुआ। १९३४ में प्रेमचंद की कृतियों पर नवजीवन और सेवासदन यह दोनों फिल्म बनीं। सन १९४१ में ए. आर. कारदार ने प्रेमचंद की कहानी त्रिया चरित्र पर स्वामी नाम की फिल्म बनाई। रंगभूमि इस रचना पर भी रंगभूमि नाम की फिल्म बनाई गई। १९४१ में भगवती चरण वर्मा के उपन्यास चित्रलेखा पर केदार शर्मा ने चित्रलेखा यह फिल्म बनाई। १९६० में चंद्रधर शर्मा गुलेरी की कहानी उसने कहा था पर उसने कहा था यह फिल्म बनी। हिंदी के प्रसिद्ध उपन्यासकार चतुरसेन शास्त्री के उपन्यास पर धर्मपुत्र के नाम से बी. आर. चोपड़ा ने फिल्म बनाई।

आँचलिक उपन्यासकार फणीश्वरनाथ रेणु की कहानी मारे गए गुल्फाम पर तीसरी कसम यह फिल्म बनी। इसे राष्ट्रीय पुरस्कार भी प्राप्त हुआ। इसके निर्माता शैलेन्द्र थे। कथालेखक राजेंद्र सिंह बेदी की रचना एक चादर मैली-सी पर भी फिल्म बनी। शरदचंद्र के उपन्यास पर देवदास नामक फिल्म बनी जो जनता में काफी लोकप्रिय रही। बंकिमचंद्र चटर्जी की कृतियों पर आनंदमठ और दुर्गेश नंदिनी आदि फिल्म बनीं। रविद्रनाथ ठाकुर की कृति नौका डुबी पर मिलन तो विमल मित्र के उपन्यास साहब बीबी और गुलाम पर साहब बीबी और गुलाम यह फिल्म बनी।

हिन्दी के सशक्त कथा लेखक कमलेश्वर के कारण सिनेमा का सातवा दशक अधिक चर्चित रहा। उनके उपन्यास एक सड़क सत्तावन्न गलियाँ पर बदनाम बस्ती, डाक बंगला पर डाक बंगला आदि फिल्म बनीं। गुलजार ने उनकी रचना आँधी पर मौसम नामक फिल्म बनाई जिसे लोगों ने अधिक पसंद किया। फिल्म दिग्दर्शक बासु चटर्जी ने राजेंद्र यादव के उपन्यास पर तथा मन्नु भंडारी की कहानी यही सच पर रजनीगंधा नाम की फिल्म बनाई। फिल्म निर्माता मणि कौल ने मोहन राकेश, मुक्तिबोध, विनोदकुमार शुक्ल पर अनेक फिल्म बनाई। अमृता प्रीतम के उपन्यास पिंजर पर २००३ में पिंजर नाम की फिल्म बनी | साहित्य कृतियों पर आधारित फिल्म निर्माता का यह सिलसिला रुदाली, परिणिता, थ्रि इडीएट से लेकर आज चारों ओर चर्चा में स्थित पद्मावत तक | यह फिल्म प्रसिद्ध हिंदी कवि मलिक मुहम्मद जायसी के महाकाव्य पद्मावत के आधार पर बताई जा रही है |

## निष्कर्ष

में साहित्य और सिनेमा अलग-अलग विधाएँ होने पर भी दोनों का पारस्परिक संबंध हैं। साहित्य और सिनेमा का मुख्य उद्देश मनोरंजन के साथ-साथ समाजसुधार करना भी है | इन दोनों का संबंध मूक फिल्मों से लेकर आज तक बरकरार है | मानो सिनेमा के जन्म की शुरुआत से ही साहित्य का इससे घनिष्ठ संबंध रहा है | आज हिंदी फिल्मों साहित्य के माध्यम से हिंदी को विश्व स्तर पर पहुँचा रही है इसमें कोई संदेह नहीं।

## संदर्भ :-

1. सिनेमा और हिंदी साहित्य – इकबाल रिजवी.
2. साहित्य, सिनेमा और समाज – जनसत्ता लेख
3. हिंदी साहित्य और सिनेमा का अंतःसंबंध – विवेक दुबे



## साहित्यिक अनुवाद की समस्याएँ

प्रा. आर. एन. वाकळे

(हिंदी विभागध्यक्ष)

कला व वाणिज्य महाविद्यालय

येवला (नाशिक)

### प्रस्तावना :

अनुवाद के कारण विश्व की भाषाएँ और उनका साहित्य इतना निकट आ गया है, कि भाषा की दूरिया समाप्त हो गई है ! किसी भी कोने में घटनाएँ घटित होती हैं तो चंद्र मिनटों में अनुवाद के माध्यम से लोगों तक पहुँच जाती है ! अनुवाद वह सेतु है, जो भारत की विविधता में एकता स्थापित करने का महान कार्य करता है ! अनुवाद कि कई सीमाएँ हैं, लेकिन अनुवाद करते समय मूल रचना के अर्थ, आशय, भाव, विचार, संवेदना आदि को लक्ष्य भाषा में उसी प्रभाव से अभिव्यक्त करना पड़ता है ! अनुवाद का जन्म स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा की समतुल्य प्रस्तुति से होता है ! अनुवाद विभिन्न क्षेत्रों में समन्वयवादी दृष्टिकोण स्थापित करता है !

अनुवाद एक भाषा से दूसरी भाषा में संप्रेषण करने की वह युक्ति है, जिसे हिंदी एवं संस्कृत में अनुवाद कहते हैं ! अनुवाद का सामान्य अर्थ पहले किसी भाषा में लिखी गई या कही गई बात को पिछ्छे किसी अन्य भाषा में लिखना या कहना है ! संस्कृत साहित्य में 'अनुवाद' शब्द का प्रयोग मुख्यतः कही हुई या सुनी हुई या ज्ञात बात को फिर से कहने ! संस्कृत साहित्य में अनुवाद कि परंपरा प्राचीन काल से रही है ! 'अनुवाद' शब्द का प्रयोग सभी भाषाओं में १८ वीं सदी से हो रहा है ! अनुवाद की परिभाषा - : " अनुवाद में भाव की जगह भाव होना चाहिए न की शब्द कि जगह शब्द" ! १ " अनुवाद ऐसा होना चाहिए कि उसका वही प्रभाव पड़े जो मूल का उसके पहले श्रोताओं पर पडा होगा" ! २

अनुवाद के माध्यम से अन्य भाषाओं से सूचनाएँ तथा ज्ञान ग्रहण कर हर परिनिष्ठित भाषा कि ज्ञान शाखाएँ समृद्ध हो रही हैं ! आज भारतीय भाषाओं में काफी मात्रा में अनुवाद हो रहे हैं ! आज अनुवाद के क्षेत्र में केवल अनुवाद कार्य ही नहीं, अनुवाद सिद्धांत एवं अनुवाद समीक्षा का समावेश होता है ! मराठी से हिंदी में साहित्यानुवाद के संसार को ध्यान में रखते हुए इन संभावनाओं का स्वरूप विशद करना ही इस संक्षिप्त लेख का उद्देश है ! बहुराष्ट्रीय कंपनियों को एक से अधिक भाषाओं का प्रयोग करना पड़ता है ! संयुक्त राष्ट्र संघ में प्रत्येक कार्य पांच या छः भाषाओं में किया जाता है !

### अनुवाद का महत्व :-

अनुवाद का महत्व प्राचीन काल से चल रहा है ! वर्तमान युग में तो अनुवाद का महत्व केवल इलेक्ट्रॉनिक की भाँति हो गया है ! अनुवाद का महत्व समझाते हुए डॉ. रीना रानी लिखती है कि, "मानव के पास आयु, समय और साधन कि एक सीमा रहती है ! हर व्यक्ति संसार की प्रत्येक भाषा नहीं सीख सकता ! ऐसी स्थिति में अनुवाद ही एक माध्यम है . जिसके द्वारा हम सभी भाषाओं से संपर्क स्थापित कर सकते हैं !" ३ अनुवाद के अभाव में विश्व की सभ्यताएँ ' नदी के दीपो ' की तरह एक दूसरे से अलग - थलग पडी होती ! अनुवाद मानव सभ्यता के साथ विकसित हुई एक ऐसी तकनीक है, जिसका अविष्कार मनुष्य ने बहु भाषिक स्थिति कि विडम्बनाओंसे बचने के लिए किया था ! शासकिय काम - काज में अनुवाद महत्वपूर्ण भूमिका रही है ! अनुवाद मानव जीवन का एक अनिवार्य अंग है बन गया है की ! अनुवाद की उपयोगिता न केवल व्यक्तिगत और सामाजिक स्तर पर है ! अनुवाद आधुनिक युग कि मांग कि उपज है ! दूसरी भाषा में स्थित ज्ञान - विज्ञान को प्राप्त करने के लिए अनुवाद की आवश्यकता होती है ! सिसरो ने साहित्यिक अनुवाद कि प्रमुख समस्याओंका





निरूपण करते हुए लिखा है –“ आप जैसे लोग अनुवाद में जिसे मूलनिष्ठता कहते हैं, विद्वान उसे घातक बारिकी मानते हैं! स्रोत भाषा की अभिव्यक्ति के लालित्य को अनुवाद में सुरक्षित रख पाना संभाव नहीं होता !” ४

साहित्यिक अनुवाद के संदर्भ में साहित्य एक व्यापक अर्थवाहक शब्द है! साहित्य के अंतर्गत वस्तुओं के सामान्य परिचय से लेकर सूक्ष्म ज्ञान की समस्त उपलब्धियाँ आ जाती हैं! रचनात्मक साहित्य में ललित और शक्ति साहित्य का समावेश हो जाता है, जिसमें महाकाव्य ,खंडकाव्य ,मुक्तकाव्य, उपन्यास, कहानी, नाटक, एकांकी, निबंध, रेखाचित्र, संस्मरण, आत्मकथा, जीवनी, रिपोताज, यात्रावर्णन सभी समस्त शक्ति साहित्य का समावेश होता है !

### **काव्यानुवाद की समस्याएँ –**

साहित्यिक अनुवाद की अनेकानेक समस्याएँ हैं, जिन्हे. व्यावहारिक धरातल पर अधिक आसानी से समझा जा सकता है ! अनुवादक को स्रोतभाषा की पाठगत सामग्री के भाषा और भाव को समझकर लक्ष्य भाषा में यथासंभव समान रूप से अंतरित करना होता है ! यह अंतरित करना उतना सरल नहीं होता जितना ऊपरी तौर पर दिखाई देता है ! स्रोतभाषा के शब्दों, वाक्य विन्यास के विशेष लहजे की विशिष्टतापरक अभिव्यंजना के समकक्ष लक्ष्य भाषा में अभिव्यंजना न मिलनेपर अनुवादक को बड़ी उलझन होती है ! प्रत्येक देश और काल की विशेष सामाजिक, सांस्कृतिक, आर्थिक, राजनीतिक, भौगोलिक, आदि परिस्थितियाँ होती हैं, जो काल विशेष के सृजन कर्म में महत्वपूर्ण भूमिका निभाती हैं ! काव्यानुवाद में अनुवादक को सर्वाधिक समस्याओं का सामना करना होता है ! काव्य रचना कोई साधारण बात नहीं है! कवि स्वानुभूति का चेतना शक्ति के मध्यम से अपनी मनोभावनाओं का चित्रीकरण काव्य में उसी भाँति करता है जिस भाँति एक कुशल चित्रकार अपनी अभिव्यक्ति को चित्र में साकार रूप देता है !

### **लोकोक्तियाँ और मुहावरे की समस्याएँ –**

साहित्यिक अनुवाद में लोकोक्तियों और मुहावरों के अनुवाद किसी भी अनुवादक को समस्या का सामना करने को बाध्य करते हैं ! लोकोक्तियों और मुहावरों में सामाजिक सामहिक अनुभव रचे – पचे होते हैं ! मानव जाति के संपूर्ण अनुभवों को निचोड़ इनमें मौजूद रहता है ! जनसाधारण कि उक्तियाँ इन्हीं के माध्यम से जीवित रहती हैं ! अतः भाषा को लोकोक्तियाँ और मुहावरे जीवंत एवं प्रभावशाली बनाते हैं ! लोकोक्तियाँ में एक पूर्ण सत्य या विचार की संपूर्ण अभिव्यक्ति स्वतंत्र वाक्य के रूप होती है जब कि मुहावरा स्वतंत्र वाक्य नहीं होता ! चूँकि लोकोक्तियाँ और मुहावरे किसी भाषाभाषी समाज के अनुभवसिद्ध कहानियों का सार रूप होते हैं! लोकोक्तियों में किसी भाषाभाषी समाज के सांस्कृतिक, ऐतिहासिक पौराणिक, भौगोलिक सामाजिक, आर्थिक, रहन – सहन रिती-रिवाज, आचार – विचार, शिक्षा-दिक्षा, तंत्र – मंत्र आदी का प्रभाव भरा होता है ! अतः प्रत्येक भाषा की लोकोक्तियाँ उस भाषाभाषी समाज के अपने अनुभव होती हैं कभी – कभी दो भाषाओं कि लोकोक्तियाँ में विचार साम्य समान होते हुए भी प्रभाव साम्य नहीं होता है ! उदाहरणार्थ : 'अधजल गगरी छलकत जाय' के लिये अंग्रेजी में 'A little pot is soon hot' रखना यही बात होगी ! अतः लोकोक्तियों के अनुवाद में सावधानी बरतने कि जरूरत है !

### **नाट्यानुवाद की समस्याएँ –**

साहित्य की सभी विधाओं के अनुवाद में जटीलता कि दृष्टि से काव्य के बाद नाट्यानुवाद का स्थान आता है ! नाट्यानुवाद की कठीनाइयाँ काव्यानुवाद से काफी भिन्न हैं ! चूँकिसे नाटक का संबंध रंगमंच से होता है ! अर्थात् नाटक अभिनेय होता है ! नाटक के संवादों की भाषा काव्य ,कहानी,उपन्यास आदी के संवादों की भाषा से काफी भिन्न होती है ,नाटक के संवादों की भाषा सरल, सहज, चुटिली एवं जीवंत होती है ! नाटक के



अनुवाद कि समस्या काव्यानुवाद की समस्या से काफी भिन्न है ! वैसे नाटक काव्य का ही एक भेद है तथा नाटक में काव्यात्मकता भी भरी होती है ! इस दृष्टि से नाट्यानुवाद कि समस्याओं में काव्यानुवाद की समस्याएँ भी आंशिक रूप से लागू होती है !

### **कथा साहित्यानुवाद की समस्याएँ –**

कथा साहित्य में कहानी, लघुकथा, उपन्यास का समावेश होता है ! श्रेष्ठ कथा साहित्य के अनुवाद की माँग निरंतर रहती है ! टालस्टाय, तुर्गेनेव, दास्तावस्की, जोला बाल्जाक, टैगोर, प्रेमचंद, आदी कथाकार अनुवाद के माध्यम से ही कथाकार के रूप में विश्वस्तर पर प्रसिद्ध हुए हैं ! पंचतंत्र के अनुवाद से पश्चिम ने मौलिक कथा साहित्य लिखना सिखा ; ठीक उसी तरह से भारत में पश्चिमी उपन्यासों का अनुवाद करते- करते उपन्यास कला विकसित हुई कथा साहित्य के अनुवाद में अनुवादक को उलझन उसके विशिष्ट कथा तत्व तथा शैली के कारण होती है ! आधुनिक कथा साहित्य की शिल्प रचना अत्यंत सूक्ष्म एवं जटिल होती है ! कथा साहित्य के अनुवाद में शैली एवं शिल्प की सूक्ष्मताओं, अर्थछायाओं, व्यंग, प्रतिकात्मक प्रयोग, आदि के संबंध में बहुत सचेत रहने की आवश्यकता होती है! कृती की सामाजिक, धार्मिक, आर्थिक, राजनीतिक, आदि परिस्थितियों के परिवेश को समझना नितांत जरूरी होता है ! कथा साहित्य में देश, काल संस्कृति, आदि विशेष रूप से रची – पची होती है ! अतः अनुवादक को मूल कृति में वर्जित घटनाओं, विशेष परिस्थितियों, संकल्पनाओं, आदि से परिचित होना आवश्यक होता है !

### **वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकी साहित्य की समस्याएँ –**

वर्तमान युग विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी का युग है ! आज विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी की प्रगती के चमत्कार ने दूर –दूराज के गांवों को भी अपनी पकड से परे नहीं छोड़ा है ! जहाँ एक और विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी ने अपनी परिधि में पुरे विश्व को व्याप्त कर लिया है, वही दूसरी ओर विज्ञान एवं व प्रौद्योगिकी का साहित्य विश्व की कुछ गिनी – चुनी भाषाओं कि अभिव्यक्ति की निधी माना जाता है ! आज विकसित देशो कि वैज्ञानिक उपलब्धियाँ आकाश छु रही है ! अतः ज्ञान की अधुनातन उपलब्धियों से परिचय प्राप्त करना किसी भी विकासशील देश के लिए नितांत आवश्यक हो जाता है ! भारत जैसे बहुभाषाभाषी विकासशील देश के लिए विकास के पथ पर निरंतर गतिमान होने के लिए विश्व के वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकी जगत की उन्नति से निरंतर जुडा रहना होता है ! वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकी की प्रगती चूँकि भारत से बाहर इंग्लैंड, फ्रांस, अमेरिका, रूस, आदि प्रगतशील देशों में हुई है ! इस उन्नति को भारत में लाने का एक मात्र तरीका अनुवाद के सिवाय और भला क्या हो सकता है ! भारत के अपने वैज्ञानिक, इंजिनीअर, आदि भी विदेशी भाषाओं के माध्यम से अनुसंधान कार्य में प्रवृत्त है ! अतः भारत जैसे बहुभाषाभाषी देश को अपने ही एक मात्र उपाय है ! भारत को २१ वी शताब्दी का वैज्ञानिक एवं प्रगतशील भारत बनाने के लिए अनुवाद के माध्यम से समूचे विश्व की वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकी की उपलब्धियों को अपने देश के कोने- कोने में प्रत्येक भाषा वर्ग के लोगों तक ले जाना होगा, तभी सच्चे अर्थों में प्रगति के पथ पर प्रशस्त हुआ जा सकता है !

### **संदर्भ संकेत –**

1. अवधेश मोरन – अनुवाद विज्ञान – पृष्ठ – १८
2. अवधेश मोरन – अनुवाद विज्ञान – पृष्ठ – २१
3. अवधेश मोरन – अनुवाद विज्ञान – पृष्ठ – २५
4. डॉ. राम गोपाल सिंह – अनुवाद विज्ञान – पृष्ठ – ८२
5. डॉ. भोलानाथ तिवारी – अनुवाद विज्ञान
6. संपादक सु. मो. शाह – राष्ट्रवाणी द्रवै मासिक पत्रिका.



## हिंदी अनुवाद का स्वरूप और रोजगार के अवसर

डॉ. शरद भा. कोलते

जिजामाता शास्त्र व कला महाविद्यालय,  
ज्ञानेश्वरनगर भेंडे, तह-नेवासा,  
जिला-अहमदनगर, महाराष्ट्र

हिंदी अनुवाद आज के युग की अनिवार्य आवश्यकता है। भारत की आधुनिक शिक्षा प्रणाली में अनुवाद स्कूल शिक्षा से लेकर उच्च शिक्षा के स्तर पर पाठ्यक्रम का अभिन्न अंग है। आज तो अनुवाद एक स्वतंत्र विद्या के रूप में अध्ययन का विषय बन चुका है। क्योंकि अनुवाद वास्वत में एक भाषिक एवं मानसिक प्रक्रिया है, जिसका केंद्र बिंदू ही भाषा है। इस में स्रोत भाषा एवं लक्ष्य भाषा इन दोनों की भूमिका अनिवार्य रूप में रहती है। अनुवाद एक सृजनात्मक भाषा कर्म भी है, जो एक विशिष्ट प्रक्रिया का परिणाम है। अनुवाद की बहुआयामी परंपरा प्राचीन काल से चली आ रही है। भारतीय साहित्यकारों ने संस्कृत मराठी, गुजराती, पंजाबी, बंगला, कन्नड जैसी अनेक भारतीय भाषाओं तथा अंग्रेजी साहित्य को हिंदी में अनूदित किया है। आज अनुवाद केवल सर्जनात्मक साहित्य तक साधन मात्र नहीं रह गया है। उसका क्षेत्र बहुत विस्तृत और व्यापक हो गया है। अब अनुवाद शिक्षा, संस्कृति, भाषा अध्ययन से होता हुआ ज्ञान-विज्ञान, पर्यटन, उद्योग, चिकित्सा, व्यवसाय, सूचना-प्रौद्योगिकी, साहित्य, सांस्कृतिक संबंधों तथा व्यापारिक गतिविधियों में भी अपनी गहरी पैठ बना चुका है।

‘अनुवाद’ मूलतः संस्कृत शब्द है। यह दो शब्दों के योग से बना है – अनु + वाद। संस्कृत की ‘वाद’ धातु में ‘घय’ प्रत्यय के जुड़ने से धातु के पहले अक्षर में ‘आ’ की मात्रा जुड़ जाती है और ‘वाद’ शब्द बन जाता है। इसका अर्थ है कहना या बोलना। ‘वाद’ में ‘अनु’ उपसर्ग के लगने से ‘अनुवाद’ शब्द बना। ‘अनु’ का अर्थ है पुनः बाद में, पीछे इत्यादि। अतः अनुवाद का व्युत्पत्ति जनित अर्थ हुआ पुनः कहना, बाद में कहना, पीछे कहना आदि। ‘अनुवाद’ का शाब्दिक अर्थ है ‘पुनः कथन’ अर्थात् किसी कही गई बात को फिर से कहना।

अनुवाद के माध्यम से अपनी भाषा अधिक समृद्ध बनाने के लिए अन्य भाषाओं की ग्रंथसंपदा से अपना साहित्य भंडार संपन्न करने के लिए अनुवाद ही महत्त्वपूर्ण कार्य करता है। किसी लेखक की श्रेष्ठ कृति किसी विशेष भाषात्मक सीमित रहे यह उचित नहीं है। अनुवाद के माध्यम से अन्य भाषा उस कलाकृति का आनंद ले सकते हैं। महत्त्वपूर्ण बात यह है कि विश्व का संपूर्ण ज्ञानभंडार किसी एक भाषा से नहीं मिल सकता है। हजारों भाषाओं में ज्ञान बिखरा हुआ है। इसीलिए कोई व्यक्ति जो एक से अधिक भाषा जानते हो वे स्वान्तसुखाय तथा दुसरों के लिए यथा संभव अनुवाद कर सकते हैं। इसी कारण आज के युग में अनुवाद का क्षेत्र एवं स्वरूप बहुत व्यापक हो गया है। सारी दुनिया को नजदिक लाने में मानव-मानव को एक दुसरे के निकट लाने में, मानव जीवन को अधिक सुखी समृद्ध एवं संपन्न बनाने में अनुवाद की महत्त्वपूर्ण भूमिका है। अनुवाद आज विश्व के लिए अनिवार्य अंग बन चुका है। पुरे संसार में बुद्धि और हृदय की भूख को संतुष्ट करने के लिए ज्ञान और भावानुभूतियों के अदान-प्रदान की पर्याप्त जरूरत है।

विश्व में किसी भी देश की भाषाओं में उपलब्ध ज्ञान, विज्ञान, शास्त्र, साहित्य और कला आदि ज्ञान भंडार को दुसरे देश की भाषाओं में अनूदित करके उपलब्ध कराया जा रहा है। इस प्रकार एक ही देश के



विभिन्न प्रदेशों की भाषाओं में प्राप्त ज्ञान के भंडार को अन्य अनेक प्रदेश की भाषाओं में उपलब्ध करना अनुवाद के द्वारा ही संभव हुआ है। अतः राष्ट्रीय तथा अंतरराष्ट्रीय स्तर पर तुलनात्मक अध्ययन की आवश्यकता तीव्रता से अनुभव हो रही है किंतु तुलनात्मक अध्ययन हो या अनुसंधान दोनों का आस्तित्व अनुवाद के कारण ही है। आज सारा विश्व अंतरराष्ट्रीय संपर्क, सद्भाव, सह अस्तित्व तथा सहयोग की कामना कर रहा है और उस दिशा में आगे बढ़ रही है। संसार की शैकडो भाषाओं में विचारों का अदान—प्रदान अनुवाद से ही संभव हो रहा है। इसलिए वैश्विक संदर्भ में अनुवाद का महत्त्व असाधारण है।

हमारे हिंदुस्थान (भारत) जैसे विशाल राष्ट्र में राष्ट्रीय एकता और अखंडता के लिए अनुवाद नितांत आवश्यक है। संपूर्ण भारत में प्रवाहित होनेवाली संस्कृतिक एकता एवं चिंतन शैली को हम अनुवाद के माध्यम से ही हर भारतवासियों तक पहुँचा सकते हैं। साहित्य, कला, संस्कृति, रहन—सहन, आदि का अदान—प्रदान अनुवाद से ही संभव हो सकता है। इससे राष्ट्रीय एकता को बल मिलता है। शिक्षा के क्षेत्र में भी अनुवाद का महत्त्व है। विश्व स्तर पर प्राप्त ज्ञान को शिक्षा में समाहित करना अनुवाद द्वारा ही संभव है।

#### **रोजगार के अवसर —**

आज के वैश्वीकरण के युग में व्यापार और उद्योग जगत में भी अनुवाद अत्यंत उपयोगी सिद्ध हुआ है। अपने उत्पादन भारत के कोने—कोने में पहुँचाने के लिए विज्ञापन का सहारा लिया जाता है। फलः भारत जैसे बहुभाषिक राष्ट्र में अनुवाद ही एक मात्र माध्यम है। विश्व की अनेक बहुराष्ट्रीय कंपनियाँ भारत को एक विशाल विश्व बाजार के रूप में देख रही हैं। अपने—अपने उत्पादन को उपभोक्ता तक पहुँचाने के हर प्रयास कंपनियों द्वारा किया जा रहा है। हमारे दृष्टि से यही अनुवाद के क्षेत्र में रोजगार के लिए अधिक अवसर मिलने शुरू हुए हैं। इसी कारण आज अनुवादकों की माँग प्रत्येक क्षेत्र, में बहुत बढ़ रही है। इस बाजारवाद की युग की वास्तविकता तो यह है कि सभी उपभोक्ताओं की अपनी एक भाषा नहीं होती। अतः भिन्न भाषिक स्थितियाँ बाजार में भाषा संबंधी समस्याएँ खड़ी होती हैं। परिणामतः भाषा की दीवार तोड़ने का काम अनुवाद करता है। आज वैश्वीकरण के युग में अनुवाद की आवश्यकता विश्वव्यापी रूप में उभरकर आयी है।

#### **हिंदी अनुवादकों को कई क्षेत्रों में रोजगार के अवसर उपलब्ध हो सकते हैं। जैसे—**

फिल्म जगत अनुवाद व रोजगार दोनों के लिए उर्वर भूमि है। यहाँ काम और काम के लिए अपेक्षा दाम भी है। फिल्म जगत में मौखिक और लिखित दोनों प्रकार के अनुवाद के लिए पर्याप्त अवसर है। भारत देश फिल्म जगत को विश्व में एक बड़ा व्यापार माना जाने लगा है। वह सबसे बड़ा बाजार है। हर विकसित देश इस देश में अपना कारोबार बढ़ाने के लिए लालाइत है। आज अधिकतर फीचर फिल्मों में अनुवाद पर ही निर्भर है। तेजी से बदलती हुई इस दुनिया में फिल्मों की डबिंग भी लोकप्रिय हो जाती है। अंग्रेजी के टायटेनिक तथा ज्युरासिक पार्क जैसी अनेक फिल्मों डबिंग से ही हिंदी में रूपांतरित की गयी है। अपने ही देश की कई कन्नड, मल्यालम, मराठी फिल्मों की डबिंग से ही हिंदी में रूपांतरित होकर प्रसिद्धि की शिखर पर आज विराजमान हुई है। फिल्म जगत में देश—विदेश के कई कलाकार, कथा लेखक और अन्य कई लोगों को रोजगार उपलब्ध हुआ है।

बैंकिंग क्षेत्र में हिंदी अनुवादक को बड़े रोजगार के अवसर आज उपलब्ध हो गए हैं। क्योंकि बैंकिंग क्षेत्र में हर बैंक में एक राजभाषा अधिकारी का प्रावधान है और उसका काम मुख्यतः हिंदी के प्रचार—प्रसार के



साथ ही बैंक के विभिन्न दस्तावेजों का अनुवाद करना है। इस ओहदे में अच्छी आय के साथ-साथ सम्मान का भाव भी है।

पर्यटन क्षेत्र में अब काफी परिवर्तन आया है। परिवेश के अनुकूल ढलते हुए पर्यटन के क्षेत्र ने देश प्रदेश के विविध भाषिक लोगों को अकर्षित करना शुरू किया है। अतः इस क्षेत्र में भी आज बहुभाषिक व्यक्ति के लिए अनुवाद तथा मार्गदर्शक के रूप में रोजगार के कई अवसर मिलते हैं। प्रत्येक राष्ट्र के प्रमुख नगरों में देशी-विदेशी पर्यटन करानेवाली एजेन्सियाँ होती हैं। जिसमें अनुवादक तथा दुभाषिक होते हैं। इन्हें स्थानीय भूगोल, संस्कृति, सभ्यता एवं इतिहास की जानकारी रखनी पड़ती है। आज कल पर्यटन व्यवसाय जोरों पर होने के कारण इसमें रोजगार के बहुत बड़े अवसर अनुवादकों को हैं।

शिक्षा के क्षेत्र में अनुवादक को सर्वाधिक रूप से रोजगार के अवसर रहते हैं। अध्यापन एक कला है। उसे रसात्मक एवं रूचिपूर्ण बनाने के लिए भाषा कलात्मक रूप का ज्ञान होना अनिवार्य है। अनुवाद के बगैर शिक्षा का क्षेत्र आगे नहीं बढ़ पाता है। आधुनिक युग में विज्ञान, समाज-विज्ञान, अर्थशास्त्र, मानसशास्त्र आदि अनेक विषय सीखे और सिखाये जाते हैं। आज के व्यावसायिक युग में विभिन्न प्रकार के उत्पादकों का व्यवसाय देश के कोने-कोने से लेकर विदेशों में भी प्रचारित और प्रसारित किया जाता है।

साहित्य के क्षेत्र में अनुवादक को रोजगार के कई अवसर आज उपलब्ध हुए हैं। हिंदी साहित्य के कई रचनाओं का अनुवाद अन्य भाषाओं में हुआ है जैसे की, तुलसीदास का महाकाव्य 'रामचरितमानस' आज विश्व की अनेक भाषाओं में उपलब्ध है। गीतांजली का अनुवाद अंग्रेजी में होने से रवींद्रनाथ टैगोर जैसे महाकवि की पहचान समस्त संसार को हो गयी है। साहित्यिक अनुवाद में गद्य, पद्य के जितने भी प्रकार हैं उन सभी का अंतर्भाव होता है। साहित्यिक कृतियों के अनुवाद से एक भाषा का साहित्य दुसरी भाषा में उपलब्ध कराया जाता है।

### निष्कर्ष —

अनुवाद का कार्य जितना सरल समझा जाता है, उतना वह सरल नहीं है। अनुवाद एक जटिल एवं जोखिम भरा कार्य है। वह गहरे विवेक का रचनात्मक कार्य है। अनुवाद कर्म में अत्यंत लगन, गहरी निष्ठा, कठोर परिश्रम, निरंतर अध्ययन एवं अभ्यास तथा धैर्य की आवश्यकता होती है। इसीलिए आज का युग अनुवाद का युग है। ऐसा कहा जाए तो भी कोई अत्युक्ति नहीं होगी।

### संदर्भ सूची

१. हिंदी में रोजगार की संभावनाएँ — संपा. डॉ. शहाबुद्दीन शेख
२. महिष सिंह की रचनावली — संपा. अनिलकुमार
३. अनुवाद विमर्श — संपा. प्रा. राजेंद्र इंगोले
४. अनुवाद प्रविधि और प्रक्रिया — संपा. डॉ. अमानुल्ला शेख



## हिंदी काव्यानुवाद की समस्याएँ एवं समाधान

डॉ. संजय म. महेर

विभागाध्यक्ष, हिंदी विभाग

जिजामाता शास्त्र एवं कला महाविद्यालय,

ज्ञानेश्वरनगर (भेंडे) तह. नेवासा

जिला- औरंगाबाद

आनुवाद आधुनिक युग की आवश्यकता की उपज है। विश्व में ज्ञान असीम है और इस असीम ज्ञान को पाने के लिए मनुष्य जीवन सीमित है। विश्व का समस्त ज्ञान-विज्ञान किसी एक भाषा में समाहित नहीं है। वह तो सैंकड़ों भाषाओं में बिखरा हुआ है। भाषा जीवन में साधन के रूप में महत्व रखती है। विश्व की सभी भाषाओं की बात तो दूर किन्तु अपने देश में स्थित भाषाएँ भी जहाँ सम्पूर्ण जीवन में सीखना संभव नहीं है, वहाँ विश्व का समग्र ज्ञान-विज्ञान पाना कैसे संभव होगा? वास्तव में भाषा केवल साधन है, इस साधन की प्राप्ति के लिए ही संपूर्ण जीवन बीता देंगे तो प्रश्न यह उठता है कि, इस साध्य तक हम कब पहुँचेंगे? तो उत्तर है अनूदित साहित्य। समय, श्रम, धन एवं प्रतिभा की सीमाओं के कारण मनुष्य को सभी भाषाएँ सीखना संभव नहीं है। विश्व स्तर पर अनुवाद का जन्म इसी मानवी जीवन के अभाव की पूर्ति एवं जिज्ञासाओं की तृप्ति के प्रयास के रूप में हुआ है। वर्तमान समय में मानव जीवन की अनिवार्य आवश्यकता के रूप में अनुवाद विधा काम कर रही है।

हिंदी साहित्य पर एक दृष्टिक्षेप डाले तो यह स्पष्टतः परिलक्षित होता है कि आधुनिक काल के प्रारंभ के साथ ही हिंदी साहित्य में अनुवाद का प्रचलन भी हुआ। साहित्य की लगभग सभी विधाओं में बड़ी मात्रा में अनुवाद कार्य हुआ है। साहित्य के गद्य-पद्य दोनों विधाओं में प्रचुर मात्रा में अनुवाद कार्य हुआ है। अनुवाद कार्य में गद्य और पद्य की तुलना करे तो गद्य साहित्य में अनुवाद की मात्रा ज्यादा है, परिणाम स्वरूप पद्य साहित्य का अनुवाद गद्य की तुलना में कम हुआ है। इसका क्या कारण है? दोनों के अनुवाद कार्य में क्या अंतर है? पद्य या काव्यानुवाद की संकल्पना क्या है? काव्यानुवाद में कौनसी समस्याएँ आती हैं? इनका समाधान क्या है? इन सभी बातों पर विचार करने का प्रयास इस शोधालेख के माध्यम से किया गया है। वास्तव में विश्व की अमर काव्य-कृतियों को विश्व के पाठकों तक पहुँचाना काव्यानुवाद का मुख्य उद्देश्य है। सृजनात्मक साहित्य की विभिन्न विधाओं में कविता का अनुवाद अत्याधिक कठिन माना जाता है। अनुवादक को स्रोत भाषा (मूल काव्य रचना) और लक्ष्य भाषा (अनुदित काव्यरचना) का विस्तृत ज्ञान होना आवश्यक है। क्योंकि काव्यानुवाद अनुवादक से कई क्षमताओं की माँग करता है। अनुवादक को कवि की तरह भावुक, संवेदनशील होना अनिवार्य होता है। स्रोत और लक्ष्यभाषा के गहरे परिचय के साथ काव्यशास्त्र का गहरा ज्ञान भी आवश्यक होता है। जिससे कलापक्ष में गरिमा का निर्वाह होता है। वस्तुतः काव्य शब्द व्यापक अर्थ देता है। काव्यानुवाद में गद्य, पद्य, मुक्तछंद में से किसी में भी अनुवाद हो सकता है किन्तु कुछ विद्वानों का कहना है कि काव्य का अनुवाद ही नहीं सकता। फिर भी हिंदी में कई भाषा की कविताओं का अनुवाद हुआ है। काव्यानुवाद में मूल भाव, अर्थ और शैली को अनुवाद में लाना बहुत ही कठिन होता है। काव्यानुवाद में मुख्यतः महाकाव्य, खण्डकाव्य, मुक्तक, कविता काव्यनाटक और अन्य सारी पद्यात्मक रचनाओं का समावेश होता है। इसमें अनुवादक को मूलरचना की मनोभूमि में पहुँचकर कवि की आत्मा में प्रवेश करना पड़ता है। यह कार्य संवेदनशील और सहृदय, कवि मन का आनुवादक ही कर सकता है। मूल रचना की शब्दभूमि से भाव भूमि तक पहुँचाना आनुवादक का कार्य है। कवि हरिवंशराय बच्च के अनुसार, 'अपने अनुवाद के विषय में मुझे केवल यह कहना है कि, मैं शब्दानुवाद करने के फेरे में नहीं पड़ा। भावों को ही मैंने प्रधानता दी है।' स्पष्ट है की उन्होंने उमर खैयाम की रूबाइयों का अनुवाद करते समय 'भाव' को प्रधानता दी है। कवि की संवेदनाओं को मुख्य माना है। वही प्रसिद्ध साहित्यकार डॉ. प्रभाकर माचवेजी ने लिखा है, 'कथानुवाद सुगन्ध की शीशी के बदलने के बराबर है एक शीशी की सुगन्ध दूसरी शीशी में उड़ेलने की प्रक्रिया में सुगन्ध का कुछ अंश हवा में विलिन हो जाता है।' अर्थात् हर एक अनुवादक का अनुवाद भाषा की प्रकृति के अनुरूप हो। उस पर स्रोत भाषा की किसी रूप में छाया न हो। प्रत्येक अनुवादक यह प्रयत्न करता है कि, अनुवाद सुंदर भी बने और विश्वसनीय भी हो।





### काव्यानुवाद की प्रमुख समस्याएँ :

काव्यानुवाद करते समय अनेक बातों को ध्यान में रखना पड़ता है। काव्य के शब्दों में बसा अर्थ, भाव एवं विचारों का अनुवाद आदि बातों को ध्यान में रखना पड़ता है। काव्यानुवाद करते समय हमे निम्नांकित समस्याओं का सामना करता पड़ता है।

१. काव्य में निहित भावों एवं विचारों को आनुदित करने के लिए लक्ष्य भाषा में उपलब्ध शब्द पूर्णतः समर्थ एवं सफल नहीं हो पाते।
२. काव्य का अपना परिवेश, संस्कार तथा परंपराएँ अनुवाद में बाधा बनते हैं।
३. शब्द शक्तियों लक्षणा और व्यंजना के अनुवादों में अनुवादक को भ्रमित होने की संभावना होती है।
४. अलंकारों का अनुवाद काफी कठिन और कभी-कभी असंभव है।
५. काव्यानुवाद में छंदों की स्थिति बनाए रखना भी कठिन है।
६. मूल रचना का कवि और आनुवादक कवि अपने व्यक्तित्व को रचना में ढालते हैं जब कि दोनों अलग-अलग हैं।
७. काव्य जिस युग में लिखा गया है, अनुवाद उसी युग की भाषा में होना अपेक्षित होता है।
८. हर भाषा के साहित्य में प्रतीकों का उपयोग होता है उन प्रतीकों का अपना परिवेश होता है। इन प्रतीकों को समानता दूसरी भाषा में ढूँढना मुश्किल काम है।
९. काव्य में मुहावरों एवं लोकोक्तियों का भरपूर प्रयोग होता है, जिनमें संस्कृति, ऐतिहासिकता आदि का प्रभाव होता है उसे अनुदित करना एक चुनौती है।

काव्यानुवाद एक प्रकार की असाध्य साधन है, उसे पूरा करना अनुवादक की कला है।

### काव्यानुवाद की समस्याओं का समाधान :

- १) अनुवादक का कर्तव्य है कि वह अनुदित कृति के मर्म तक पहुँचे और जितना संभव हो उसमें प्रेषणीयता लाने का प्रयास करे।
- २) काव्य में निहित प्राणतत्त्व की खोज करे।
- ३) अनुवाद बड़ा दुष्कर कार्य होता है और उसके लिए असाधारण क्षमता और अभ्यास की अपेक्षा होती है।
- ४) अनुवाद संवेदनशील हो वह एक वैज्ञानिक की भाँती मूल कृति की चीरफाड़ न करे।
- ५) अदृश्य गूढ भाव को समझे बिना काव्यानुवाद करना असंभव है। अतः अनुवादक के ज्ञान की परिधि भी अत्याधिक व्यापक होना अनिवार्य है। स्रोत और लक्ष्य भाषा का और उसके साहित्य, इतिहास आदि का ज्ञान गहन होना चाहिए।
- ६) मुहावरों, लोकोक्तियों, प्रतीकों, छंदों, अलंकारों को अन्य भाषा में लाना संभव नहीं है तभी मूल रूप में रखना आवश्यक है।
- ७) अनुवादक का कार्य अनुवाद होते हुए भी सृजनात्मक कार्य है जिससे विशिष्ट ज्ञान, अनुभव, कलात्मक कौशल से सुंदर, सहज एवं प्रभावपूर्ण बनाया जा सकता है।

### निष्कर्ष:

रूप में कहा जा सकता है कि अनुदित रचना उस नदी की तरह है जो बाँध तोड़कर सबकी प्यास बुझाने निकल पड़ती है और यही सद्भावन अनुवादक में हो तभी वह अनुवाद सफल कहा जाएगा। भले ही अनुवाद श्रम-साध्य एवं दुष्कर कार्य है उतना ही स्फूर्ति-प्रद एवं रचनात्मक -अनुभूति का कारण भी है। यदि कवि य अनुवादक में प्रतिभा हो तो वह मूलकृति से भी अच्छा सृजन कर सकता है। और अपनी कृति को उचीत गौरव प्राप्त कर सकता है।

### संदर्भ :

१. हिंदी-मराठी का अनुदित साहित्य - सम्पा. डॉ. माधव सोनटक्के
२. अनुवाद विमर्श - सम्पा. प्रा. राजेन्द्र इंगोले
३. उमर खैयाम की रुबाईयात - हरिवंशराय बच्चन
४. अनुवाद साहित्य विधा- डॉ. बापूराव देसाई



## विज्ञापन की भाषा और अनुवाद

प्रा.रवींद्र पुंजाराम ठाकरे

अध्यक्ष स्नातकोत्तर हिंदी विभाग

समाजश्री प्रशांतदादा हिरे कला, विज्ञान व वाणिज्य महाविद्यालय,

नामपूर, तह.बागलाण, जि.नाशिक

दूरभाष्य : ०९८२२९१६५१८

ई-मेल : ravipthakare@gmail.com

### सारांश :

वर्तमान युग मीडिया का युग है। विज्ञापन मीडिया के आय का प्रमुख साधन है। विज्ञापन मनुष्य जीवन का अभिन्न अंग बन चुका है। वह राजनीतिक अर्थशास्त्र का हिस्सा बन गया है। इंग्लैंड में पनपी यह विज्ञापन की कला समयानुसार सारे संसार में समा चुकी है। वास्तव में विज्ञापन लेखन एक सर्जनात्मक प्रक्रिया है। इसलिए उसकी भाषा का अपना अलग महत्व है। विज्ञापन की भाषा सरल, सरस और बोधगम्य होनी चाहिए। उसमें उपभोक्ता ग्राहकों को आकर्षित करने की क्षमता होनी चाहिए। विज्ञापन को अधिक लुभावना बनाने के लिए उसकी भाषा में आकर्षक शब्दावली, शैलीगत वैचित्र्य, अलंकार, मुहावरें, प्रतिक, बिम्ब, सुक्तियाँ, कहावतें, उद्धरणों आदि का विधिवत तथा यशासंभव प्रयोग किया जाना चाहिए। जिससे विज्ञापन आकर्षक, लुभावना एवं प्रभावोत्पादक बन सके। विज्ञापन लेखन जितना कठिन कार्य है, उसका अनुवाद करना भी आसान काम नहीं है। विज्ञापन का मूल उद्देश्य पाठकों या उपभोक्ताओं तक पहुँचाना अनुवादक का मुख्य कार्य है। विज्ञापन को स्रोत भाषा से लक्ष्य भाषा में लाना आवश्यक है। इस दृष्टि से स्रोत भाषा के अलंकार, मुहावरें, कहावतें, विज्ञापनों में मिश्रित भाषा का होता प्रयोग आदि को लक्ष्य भाषा में लाकर भावाभिव्यक्ति करना ही अनुवादक का कार्य है। आज अनुवाद विज्ञान का महत्व सर्वश्रेष्ठ हो गया है, क्योंकि साहित्य की सभी विधाओं के साथ-साथ, क्रीडा, संगीत, फिल्म, नृत्य, बैंक, कृषि आदि सभी क्षेत्रों में अनुवाद की महत्ता बढ़ रही है।

### प्रस्तावना :

भूमंडलीकरण के इस युग में मीडिया का महत्व स्वयं सिद्ध है। मीडिया आज मनुष्य के जीवन का अभिन्न अंग बन गया है। हमें क्या करना है? क्या खाना है? कैसे रहना है? आदि सबकी जानकारी विज्ञापन दे रहे हैं। 'विज्ञापन' आज उपभोक्ता वादी संस्कृति के लोगों में तरह-तरह का शौक पालने तथा उन्हे वस्तु की ओर आकर्षित करने का आकर्षक और लुभावना प्रयास है। विज्ञापन उपभोक्ताओं को विज्ञापित वस्तु की ओर लालयित करके उस वस्तु की लत लगाने में प्रभावी भूमिका निभा रहे हैं। "वास्तव में विज्ञापन राजनितिक अर्थशास्त्र का हिस्सा है। विश्वविद्यालय के कॉमर्स के पाठ्यक्रम में 'व्यापार संगठन', अर्थशास्त्र के पाठ्यक्रम में 'मार्केटिंग' के ये हिस्से हैं तो विज्ञापन कला के पाठ्यक्रम में पत्रकारिता के अंग हैं। इस दृष्टि से विज्ञापन चाहे किसी भी क्षेत्र में आएँ, पर हैं मूलतः विशुद्ध व्यावसायिक प्रक्रिया ही जिसके लिए प्रसारक, प्रकाशक या मीडिया को भुगतान अनिवार्य रूप से करना होता है। विज्ञापन दृश्य या श्रव्य रूप में होते हैं। सूचनात्मकता के अपने आपश्यक गुणों के कारण बाजार तथा उपभोक्ता वर्ग पर व्यापक प्रभाव डालते हैं।<sup>1(R)</sup> विज्ञान, वाणिज्य, अर्थशास्त्र, पत्रकारिता, संस्कृति तथा संचार के साथ-साथ समाजशास्त्र के क्षेत्र में भी विज्ञापन



ने अपना प्रभाव सिद्ध किया है। विज्ञापन का एकमात्र उद्देश्य किसी वस्तु, उत्पाद या सेवा के विक्रय या लाभ को बढ़ाना है।

विज्ञापन में एक संदेश कुछ लोगों को लक्ष्य में रखकर उन्हें किसी वस्तु की ओर प्रेरित करने के उद्देश्य से होता है। “उपभोक्ता को उत्पाद के संबंध में सचेत करके उसे अपनी विज्ञापित वस्तु के अनुकूल बनाकर अपने उत्पादन का उपभोक्ता बनाकर संतोष तथा आनंद के अतिरिक्त सुख प्रदान करना भी है, ताकि यह अतिरिक्त सुख उसे उस जैसी अन्य वस्तु की ओर आकर्षित न होने दे।”<sup>(2)</sup>

### विज्ञापन का अर्थ एवं परिभाषाएँ :

विज्ञापन कला का विकास इंग्लैंड में हुआ तथा आधुनिक विज्ञापन कला का विकास अमरीका में हुआ। सन् १८४० से १९१५ का समय अमरीका में आधुनिक विज्ञापन के जन्म का समय माना जाता है। पहली विज्ञापन एजेंसी भी अमरीका में ही बनी। विज्ञापन को अंग्रेजी शब्द ‘एडवर्टाईजिंग’ का पर्यायी माना जाता है। जिसकी उत्पत्ति लैटिन भाषा के शब्द ‘एडवर्टर’ शब्द से हुई है। अंग्रेजी भाषा में इसका अर्थ ‘टू टर्न टू’ अर्थात् किसी और मुड़ना है। जब किसी वस्तु या सीमा के लिए इसका प्रयोग होता है तो उसका अर्थ लोगों को उस ओर आकृष्ट करना होता है। जिसे सार्वजनिक प्रचार की घोषणा भी कहा जाता है। हिंदी में विज्ञापन शब्द ‘वि’ + ‘ज्ञापन’ शब्दों के मेल से बना है, जिसका अर्थ है — ‘ज्ञात करना’ अथवा ‘सूचना देना’। प्रमुख राष्ट्रीय विज्ञापनदाता एवं प्रकाशक सूचना संघ के अनुसार — ‘विज्ञापन उत्पाद की सेवा की सीधी बिक्री से आगे उद्देश्य पूर्ति के लिए किये गए वैयक्तिक प्रयासों के रूप पर आधारित है।’

### विज्ञापन की परिभाषाएँ :

मीडियाकर्मी विद्वानों ने विज्ञापन की अलग-अलग-परिभाषाएँ दी हैं, जो निम्नानुसार है —

१. अमेरिकन मार्केटिंग एसोशियेशन के अनुसार — “विज्ञापन एक सुपरिचित विज्ञापक द्वारा अपने विचारों, वस्तुओं या सेवाओं को वैयक्तिक रूप में प्रस्तुत करने तथा संवर्धन करने का भुगतान किया हुआ प्रकार है।”
२. सैल्डन के अनुसार — “ ‘विज्ञापन’ वह व्यावसायिक शक्ति है, जिससे मुद्रित शब्दों द्वारा विक्रय करने या वृद्धि करने, उसकी ख्याति निर्माण करने में सहायता मिलती है।”
३. ई.एफ्.एल्.ब्रेस विज्ञापन की परिभाषा देते हुए लिखते हैं — “विज्ञापन का उद्देश्य उत्पादक को लाभ पहुँचाना, उपभोक्ता को शिक्षित करना, विक्रेता की मदद करना, प्रतिस्पर्धा को समाप्त कर व्यापारियों को अपनी ओर आकर्षित करना और सबसे अधिक तो उत्पादक एवं उपभोक्ता में संबंध अच्छा बनाना होता है।”<sup>(3)</sup>

उपरोक्त परिभाषाओं के विवेचन से यह स्पष्ट हो जाता है कि विज्ञापन एक ऐसी कला है, जिसका मूल उद्देश्य आपकी बात का भुगतान देकर प्रचार-प्रसार करना तथा जनसमाज या उपभोक्ता तक अपनी बात पहुँचाकर अपनी वस्तु की खपत बढ़ाना है। व्यावसायिक क्षेत्र के विज्ञापन का मूल उद्देश्य सर्वाधिक रूप में अपने माल के लिए बाजार और उपभोक्ता की खोज ही है। विज्ञापन का कार्य केवल विक्रय करना नहीं अपितु क्रय करना भी है।

वैज्ञानिक और तकनीकी प्रगति के पहले भी विज्ञापन हुआ करता था। बस उसका स्वरूप आज से कुछ अलग था। संसार में एक समाज या समुदाय ऐसा भी है, जो मीडिया के अलावा अपने तरह का विज्ञापन करता है। इस रूप में विज्ञापन की प्रवृत्ति मूलतः मानव-स्वभाव के मनोविज्ञान से जुड़ी हुई है। अपनी इयत्ता



को जाहिर करने के लिए छोटा बच्चा भी बड़ों को अपने में मशगूल देखकर कुछ अजीब हरकतें करके उनका ध्यान अपनी तरफ आकृष्ट करता है । यह आत्म विज्ञापन ही तो है और विज्ञापन भी तो सबका ध्यान ही अपनी ओर खींचता है ।

### विज्ञापन की भाषा :

विज्ञापन लेखन एक सर्जनात्मक कार्य है । यह कार्य एक सुनिश्चित एवं विशिष्ट पध्दति से किया जाता है । इसके मुख्यतः चार सोपान होते हैं — शीर्षक, उपशीर्षक, विषयवस्तु और उपसंहार । विज्ञापन में 'स्लोगन' या 'पंचलाइन' का विशेष महत्व होता है । कई बार पुरा विज्ञापन की बजाय उसका 'स्लोगन' ही याद रह जाता है । जैसे 'फिट है बॉस', 'संडे हो या मंडे रोज खाओ अंडे', 'ये आराम का मामला है' आदि किसी विज्ञापन की 'पंचलाइन' है । यह याद रहे या न रहे, पर शीर्षक याद रह जाता है । इसका मूल आधार उसकी भाषा है । जैसे 'एक कदम स्वच्छता की ओर', 'जिंदगी के साथ भी जिंदगी के बाद भी' आदि । जब हम एक-दूसरे के साथ व्यवहार करते हैं तब हमारी भाषा कैसी है, इस पर सब निर्भर रहता है । विज्ञापन हमारी जरूरतों को सुनिश्चित करने का काम करते हैं । रेडिओ, टेलीविजन, सिनेमा, समाचार पत्र—पत्रिकाएँ, सड़क के किनारे लगे बोर्ड, खरीदी—वस्तुएँ, पोस्टकार्ड, कापी—किताबें आदि सभी विज्ञापनों से जुड़े हुए हैं । उपभोक्ता वस्तुएँ इनमें प्रमुखता से छाई रहती हैं ।

विज्ञापन की भाषा सरल, सरस और बोधगम्य होनी चाहिए । भाषा सार्थक शब्द समूह है अतः उसमें अर्थ नियोजन की संभावना रहती ही है, पर विज्ञापन का मूल मंतव्य उपभोक्ता ग्राहक को आकृष्ट करना है । विज्ञापन में जिस भाषा का प्रयोग किया जाता है, वह 'शब्द के नये अर्थ की खोज' और 'शब्द की नयी भंगिमा की व्यापकता' में निहित है ।

भाषा अभिव्यक्ति का सजीव और सवाक चित्र है जो विज्ञापन को प्रभावशाली बनाता है । भाषा विज्ञापन की साज—सज्जा या अलंकरण का प्रमुख माध्यम है । विज्ञापन को लुभावना और आकर्षक बनाने के लिए उसकी भाषा में अलंकरणों, मुहावरों, सुक्तियों एवं उद्धरणों का बखूबी प्रयोग किया जाता है । विज्ञापन की भाषा को रमणीय और चित्ताकर्षक बनाने के लिए कथ्य में तुकबंदी, पद्यात्मकता, सुत्रात्मकता तथा क्रियाविहीन वाक्यों आदि का समावेश किया जाता है जिससे विज्ञापन की भाषा में चार चाँद लग जाते हैं । इसके सिवा विज्ञापन की भाषा को पठनीय, श्रवणीय, निवेदार्थक, विस्मयादिबोधक, कारकबोधक आदि से सजाया—सँवारा जाता है ।

### विज्ञापन और अनुवाद :

विज्ञापन संचार विभिन्न माध्यमों पर हावी है । समाचारपत्र, पत्रिकाओं में विज्ञापन जब प्रकाशित होता है तो प्रभाव क्षमता के लिए शब्दों का टाईप, लेआउट, मेकअप आदि पर विशेष ध्यान दिया जाता है । "विज्ञापन लेखन जितना कठिन काम है, विज्ञापनों का अनुवाद भी उतना ही मुश्किल कार्य है । मूल विज्ञापन का उद्देश्य यथावत रखना ही अनुवादक का लक्ष्य होता है । विज्ञापन को स्रोत भाषा से लक्ष्य भाषा में लाना सरल नहीं है । मूल विषय वस्तु को ले जाना आसान नहीं है । कभी—कभी आलंकारिक अनुवाद करने का मोह छोड़कर शब्दानुवाद से काम नहीं होता है तो सीधा—सरल अनुवाद कर देना पड़ता है ।" सामान्य विज्ञापनों का क्षेत्र बहुत बड़ा है । विज्ञापन में रोचकता, आकर्षकता, संक्षिप्तता आदि सारे गुणों का समावेश करना बड़ा कठिन है । अनुवादक शब्दानुवाद करने का प्रयास अधिक मात्रा में करते नज़र आते हैं । विज्ञापन के गुण और सौंदर्य शब्दानुवाद में आ जाते हैं तो कोई बुराई भी नहीं है, जैसे — 'एक कदम स्वच्छता की ओर' । आजकल



विज्ञापनों में मिश्रित भाषा का प्रयोग अर्थात् 'हिंग्लिश' का प्रयोग हो रहा है। इस स्थिति में अनुवादक अधिक कठिनाई महसूस करता है। जैसे — 'स्टेट दि थंडर' का 'तुफानी ठंडा' अनुवादक भाव तथा लय जानकर पूर्णतः नवनिर्माण कर देता है। विज्ञापनों का अनुवाद कठिन अवश्य है लेकिन असंभव नहीं। डॉ.राम गोपाल सिंह लिखते हैं — “शीर्षकों का अनुवाद अत्यंत महत्वपूर्ण किन्तु दुर्लक्षित पहलू है। अंतः ऐसी स्थिति में अनुवादक को अति सतर्कता बरतने की आवश्यकता है। शीर्षक आकर्षक होना चाहिए ठीक उसी प्रकार उसका अनुवाद भी आकर्षक होना चाहिए। अनुवादक को शीर्षक संपूर्ण अर्थवत्ता और लक्ष्यभाषा की प्रकृति के अनुरूप हो इसका ध्यान रखना चाहिए।”<sup>(4)</sup>

अलंकार से भाषा में गज़ब का निखार आता है। अनुवादक की दृष्टि से अलंकार का अनुवाद कष्टसाध्य कार्य है। शब्दालंकार और अर्थालंकार की ध्वनि साम्यता, एक शब्द के अनेकार्थी शब्द आदि का प्रयोग कठिन कार्य है। इसके अतिरिक्त दो भाषाओं के उपमान और उपमानों द्वारा अभिव्यक्त भावाभिव्यक्ति कराना भी सरल कार्य नहीं है। विज्ञापनों में भाषा का अनुवाद भाव पकड़कर करना चाहिए परंतु अधिक दिक्कत तब होती है जब मल्टिनेशनल अपने उत्पादों का अलग-अलग विज्ञापन अंग्रेजी भाषा में मूल रूप से बनवाकर फिल्मा लेते हैं और वस्तु विज्ञापन को मात्र विविध भाषाओं में डब करके प्रस्तुत करने के लिए अनुवाद करते हैं। अतः विज्ञापित वस्तु अपना आकर्षण इस भाषागत विशेषता के बावजूद बरकरार रख पाती है।

#### निष्कर्ष :

इसप्रकार निष्कर्ष रूप में कहा जा सकता है कि आज विज्ञापन मीडिया की आय का अच्छा जरिया सिद्ध हो गया है। इसलिए विज्ञापनों की भाषा और उसके अनुवाद को आशयानुरूप सँवरना पड़ेगा। विज्ञापनों का चलना, चलते रहना है। वह अत्यंत असरदार सिद्ध हो चुका है। विज्ञापन मानव समाज का अभिन्न अंग बन चुका है। आजकल फिल्म के प्रमुख पात्र, संगीतकार, निदेशक खुद मीडिया के समक्ष प्रस्तुत हो रहे हैं। अतः विज्ञापन की भाषा और अनुवाद में सतत परिवर्तन और नवीनता का होना समय की मांग है।

#### संदर्भ ग्रंथ —

१. अनुवाद भारती, अंक-२०, संपा.डॉ.राम गोपाल सिंह, जनवरी-जून २०००, पृ.३३
२. प्रयोजनमूलक भाषा और अनुवाद, ले.डॉ.राम गोपाल सिंह, शांति प्रकाशन,अहमदाबाद, प्र.सं.२०११, पृ. ५४.
३. संचार माध्यमों में हिंदी का प्रयोग, संपा.डॉ.लक्ष्मीकांत पांडेय, साहित्य रत्नालय, कानपुर, प्र.सं.२०११, पृ.६०.
४. संचार माध्यमों में हिंदी का प्रयोग, संपा.डॉ.लक्ष्मीकांत पांडेय, साहित्य रत्नालय, कानपुर, प्र.सं.२०११, पृ.६१.
५. अनुवाद भारती, अंक २०-२१, संपा.डॉ.राम गोपाल सिंह, जनवरी-जून,२०००, पृ.३४.



## अनुवाद एक ज्ञानग्रहण प्रक्रिया

डॉ. गव्हाणे बी.डी

(सहयोगी प्राध्यापक)

मराठी विभाग प्रमुख

सुभाष बाबुराव कुल महाविद्यालय

केडगाव , ता.दौंड जि. पुणे

मो. नं ९७३०५७६९९२

आजच्या युगामध्ये जग जवळ येत चालले आहे असे आपण नेहमी म्हणत आलो आहोत. याचा अर्थ जगात घडणाऱ्या विविध गोष्टी माणसांपर्यंत पाहोचविण्यासाठी माहिती तंत्रज्ञानाचा वाटा मोठा असला तरी या माहितीचे रूपांतर ज्ञानात करण्यासाठी प्रयत्न करावे लागतात. आपल्या जवळ असलेले ज्ञान दुसऱ्यांपर्यंत पोहोचविण्यासाठी माणसाची नेहमीच धडपड चालू असते. एखादा ग्रंथ किंवा विचार दुसऱ्यांपर्यंत पोहोचला तर त्या ज्ञानाचे आदान प्रदान होते. अनुवाद किंवा भाषांतर ही देखील ज्ञानात्मक देवाणघेवाणच आहे. अनुवाद या शब्दाची उत्पत्ती पाहिली तर अनु म्हणजे मागाहून आणि वाद हे 'वद' या धातूचे रूपच दिसून येते. याचाच अर्थ 'मागाहून सांगितलेले' असा अनुवाद या शब्दाचा अर्थ होतो. सर्वसाधारणपणे अलिकडील काळात भाषांतर व अनुवाद या दोन्ही संज्ञा समानार्थी वापरल्या जातात. अनुवादाचा दुसरा अर्थ 'एखाद्याचे बोलून झाल्यावर उत्तरादाखल बोलणे' असाही होतो. प्राचीन वाङ्मयामध्ये एखादी विधी करायची असेल तर धार्मिक विधीवाक्य तयार होते. हा एक प्रकारचा धार्मिक विधी असला तरी त्यामध्ये एकसंघता असणे गरजेचे होते. एखादा वाचक सुसंस्कृत असेल तर त्याची अनुवाद ही ज्ञानात्मक प्रतिक्रिया असू शकते. आपण काही चांगले वाचले, लिहिले ते दुसऱ्याला सांगणे, त्याचे विश्लेषण करणे ही चांगल्या वाचकाचे, लेखकाचे लक्षण असते. या प्रक्रियेतूनच अनुवाद या घटकाचा जन्म होतो असे म्हणावे लागते. एखादी चांगली कलाकृती सर्व भाषिकांना समजावी हा हेतू अनुवादकाचा असू शकतो.

अनुवाद हा भाषा व भाषांतील कौशल्याचा, नैपुण्याचा कलाविष्कार ठरत असतो. प्रत्येक परिसराची भाषाही त्या प्रादेशिक वैशिष्ट्यांसह येत असते. 'दस कोस पर वाणी बदले चालीस कोस पर पाणी' या उक्तीप्रमाणे भाषांमधील बदल हा प्रादेशिक असा असतो. अनुवाद करण्यासाठी दोन्ही भाषेवर प्रभुत्व असणे गरजेचे असते. मुळनिष्ठ भाषा व लक्षनिष्ठ भाषा यावर त्या लेखकाची पकड असणे महत्वाचे असते. लेखक ज्या सांस्कृतिक वातावरणात वाढला असेल तर त्याचा परिणाम त्याच्या साहित्यकृतीवर पडत असतो. कलाकृतींचा अनुवाद करताना त्या भाषेतील सांस्कृतिक सामाजिक संदर्भ अनुवादकाला माहित असणे महत्वाचे ठरते. त्या शिवाय त्या अनुवादाला पूर्णत्व येत नाही. मूळनिष्ठ भाषेतील कलाकृतींचा लक्षनिष्ठ भाषेत अनुवाद करताना एका सांस्कृतिक अनुवादाला, अर्थात् दुसऱ्या सांस्कृतिक संदर्भात रूजवता आले पाहिजे. भारत देश हा बहुभाषिक असल्याने अनेक भाषेत ज्ञानाचे, माहितीचे, सांस्कृतिकतेचे आदान – प्रदान होणे गरजेचे ठरते. भाषातील विविधता असलेल्या भारत देशात कलात्मकता मोठया प्रमाणात दिसून येते. इतर भाषेतील साहित्य दर्जेदार स्वरूपाचे असेल तर ते आपल्या भाषेत येऊन त्याचा प्रसार होणे अनुवादाने शक्य होऊ शकते. शिरीष पै यांनी 'जपानी हायकू' हा काव्यप्रकार मराठीत आणला किंवा केशवसुतांनी शेक्सपियरचे 'वददमज मराठीत सुनित या नावाने आणले. येथे अनुवाद जसाच्या – तसा नसला तरी तो काव्यप्रकार मराठीत आणणे संरचनेच्या





दृष्टीने महत्वाचा होता. एखादया भाषेतील भाषिक साहित्याचे ज्ञानभंडार प्रादेशिक पातळीवर असेल तर ते ज्ञान राजभाषेत किंवा प्रमाणभाषेत येणे अनुवादामुळे शक्य होऊ शकते. प्रत्येक भाषेतील उत्तम ग्रंथाचा भारतातील प्रमुख भाषेत अनुवाद होणे याचा विचार शासनाने केला पाहिजे. तो केला असेलही परंतु त्याचा मोठया प्रमाणात प्रसार होणे महत्वाचे ठरेल. अनुवादामुळे भाषिक व सांस्कृतिक कलात्मकतेला पोषक वातावरण निर्माण होण्यास मदतच होणार आहे. आपल्या देशातील वैदिक संस्कृतीचे ज्ञान प्राप्त करून घ्यायचे असेल तर प्राचीन संस्कृत साहित्याचा अनुवाद महत्वाचा ठरू शकतो असे म्हणता येते. एका शब्दाला दुसऱ्या भाषेतील शब्द देऊन अनुवाद पूर्णपणे सफल होत नाही तर त्यासाठी शब्दातील भावसौंदर्य, भावना, लालित्य यांचा असलेला परस्परसंबंध समोर येणे गरजेचे असते. व.दि.कुलकर्णी यांनी रवींद्रनाथ टागोर यांच्या गीतांजलीतील काही भागाचा भावानुवाद केला तो असा. 'गीतांजली' गीत 96 "when I go from hence let this be my parting word. That what I have seen is unsurpassable. I have tasted of the hidden honey of this lotus that expands on the ocean of light. And thus am blessed let this be my parting word" याचा व.दि. कुलकर्णी यांनी भावानुवाद केला तो असा, "मी इथून जाईन तेव्हा, हे सखेजन, मी इथं जे पाहिलयं, त्याहून अधिक काही सुंदर पाहण्यासारखं नव्हतचं, असे निरोपाचे शब्द माझ्या मुखी यावेत. या प्रकाशसागभर फुललेल्या कमलपुष्प— गर्भातला मध मी चाखला आणि मी भाग्यवंतांहून भाग्यवान ठरलो." यावरून अनुवादाची वैशिष्ट्ये लक्षात येतात. अनुवादामध्ये त्या भाषेतील गोडवा व भावपूर्ण आशय स्पष्ट होणे महत्वाचे ठरणारे असते.

मानव समाजशील आहे तसाच तो भाषिक क्षमता असलेला कलावंत आहे असेही म्हणता येते. माणसाला भाषेबरोबर त्याला सांस्कृतिक, कुटुंबीय, समाजवैभव हे परंपरेने मिळत असते. दुसऱ्या भाषेतील समाजवैभव, सांस्कृतिक वैभव आपल्या भाषेत येणे अनुवादाने शक्य होऊ शकते. आजच्या युगाला आपण माहिती तंत्रज्ञानाचे युग या दृष्टीने पहात आहोत. अनुवाद करायचा ती भाषा मूळभाषा ठरते तर ज्या भाषेत अनुवाद करायचा आहे ती लक्षभाषा ठरू शकते. अनुवाद करणाऱ्या व्यक्तीने दोन्ही भाषेतील व्याकरणाचे नियम, सांस्कृतिक संदर्भ, शैलीविशेष यांचा विशेष अभ्यास करणे गरजेचे असते. अनुवाद करताना अर्थ हा घटक महत्वाचा ठरणारा असतो. अर्थाचा अनर्थ अनुवादाला घातक ठरू शकतो. आजच्या सार्वजनिक जीवनात माणसाला पदोपदी विविध भाषा ऐकायला मिळतात यामुळे आपल्याला अनुवादाची परिभाषा समजून घेणे गरजेचे आहे. यामुळे एका भाषेतील आशय दुसऱ्या भाषेत वेगळ्या पध्दतीने आपल्या समोर येतो. आजच्या युगातील वृत्तपत्रे, जाहिराती, कार्यालयीन पत्रव्यवहार, औषधे, माहितीपत्रके, विविध पाटया इ. गोष्टींचा अभ्यास अनुवादाने शक्य होऊ शकतो. अनुवादामध्ये खऱ्या अर्थाने कसे सांगायचे यापेक्षा काय सांगायचे हे महत्वाचे ठरू शकते. अनुवाद हा घटक भाषासापेक्ष असून चालत नाही तर तो आशयसापेक्ष असला पाहिजे. मराठी भाषेतील भावुकता किंवा अतिशयोक्ती या गोष्टी इंग्रजी भाषेत जशाच्या तशा येतीलच असे नाही. शेक्सपियरच्या 'ऑथेल्लो' या नाटकामध्ये नायकाच्या तोंडी एक वाक्य म्हणते 'I am black\*' या वाक्याचा वि.वा. शिरवाडकरांनी 'माझा अंगवर्ण नाही गौरा' असा अनुवाद केला होता. हा अनुवाद थोडा अतिशयोक्ती पूर्ण वाटतो. यासाठी 'मी कृष्णवर्णी आहे' असा अनुवाद होणे गरजेचे वाटत होते. एखादी भाषा भारतीय असेल तर मराठीतून अनुवाद करताना त्यातील सांस्कृतिक जीवन थोडे जवळचे वाटेल असे म्हणावे लागते. एखादा मूळ लेखक आणि अनुवादक जर एकाच काळातील असतील तर अनुवाद चांगला होऊ शकतो. दोन्ही भाषेतील पारिभाषिक संज्ञा या देखील अनुवादकाला स्पष्ट अर्थासह माहित असणे महत्वाचे ठरते.



प्रत्येक भाषेची तिची एक चिन्हव्यवस्था असते. तिला एक स्वतःची संरचनापध्दतीही असते. या भाषेवर तेथील पर्यावरणाचा, सांस्कृतिकतेचा, आचार विचारांचा, चालीरितींचा इ. गोष्टींचा भाषेच्या जडणघडणीत महत्वाचा वाटा असतो असे म्हणावे लागते. म्हणून दोन्ही भाषेतील अर्थछटा अनुवादकाला स्पष्ट होणे गरजेचे असते. एखादा शब्द कळणे म्हणजे त्यातील अर्थछटा समजून घेणे आहे. एखादया वस्तूचा निर्देश शब्दाने होत असला तरी त्याला भाषिक संकल्पनेत चिन्हित असे संबोधले जाते. भाषांतराची व्याख्या करताना विष्णूशास्त्री चिपळूणकर म्हणतात की, "भाषांतर म्हणजे एका कुपीतील अत्तर दुसऱ्या ओतणे, अत्तर आले की नाही एवढेच पहावे. बाटल्यांची काच सारख्या आकाराची असावी असा आग्रह नको. मूळ वस्तु अर्थविषयक परिवारासह आली म्हणजे पुरे" हे चिपळूणकरांचे मत ग्राह्य धरले तर त्यात सांस्कृतिकतेचे अत्तर या भाषेतून त्या भाषेत स्थानांतरीत करणे हे अनुवादकाचे महत्त्वाचे काम दिसून येते. शब्दांची जरी थोडी फार अदला बदल झाली तरी त्याच्यातील आशयविश्व हे प्रकर्षाने समोर यायला पाहिजे असेही म्हणता येते. मूळ शब्द हा त्यातील भावविश्वासह प्रकट होणे यथे महत्त्वाचे आहे हेच यातून स्पष्ट होताना दिसते.

अनुवादक हा एक नवीन काव्याचा अनुकरणीय भाषांतर प्रकारच जणू समोर मांडत असतो. कधी कधी या अनुकरणात काही अंशी साम्य दिसते तर कधी कधी अंतरही पडलेले दिसून येते. यासाठी भालचंद्र नेमाडे यांनी केलेल्या तुकाराम महाराज यांच्या अभंगाचे भाषांतराचे उदाहरण घेता येईल. 'तू माऊलीहूनी मायाळ । चंद्रहून शीतल । पाणीयाहूनी पातळ । कल्लोळ प्रेमाचा । या अभंगाचे भालचंद्र नेमाडे यांनी केलेले भाषांतर असे होते. लवन तम सवअपदह जींद उवजीमतए लवन तम उवतम बववसमत जींद जीम उववदए लवन तम उवतम लपमसकपदह जींद जमतए लवन तम तवंतपदह नेतमहम वी सवअमण यातील अभंगाचा आशय हा परिपूर्ण वाटत असला तरी त्याचा आविष्कार हा लक्ष्यनिष्ठ असलेल्या इंग्रजी भाषेच्या प्रभावात असलेला दिसून येतो. माऊलीसाठी डवजीमत, मायाळूसाठी सवअपदह पातळसाठी लपमसकपदह यासारखे शब्द याठिकाणी येऊन जातात. प्रत्येक वाङ्मय प्रकारानुसार अनुवाद करायचा असेल तर त्याच्यातील असणारा वक्रोक्ती विचार कळणे देखील महत्त्वाचे असते. अनुवाद या प्रकारात कोणासाठी अनुवाद करायचा त्या वाचकाची अभिरूची, सांस्कृतिक घडण याचा अभ्यास असणे गरजेचे वाटते. एखादया संताच्या अभंग काव्याचा भावानुवाद करायचा असेल तर त्यासाठी जुनी भाषा वापरावी की आधुनिक भाषा वापरावी हे भान अनुवादकाला असणे गरजेचे आहे असे वाटते. मुळभाषा व लक्षभाषा याबाबत विचार करताना दोन्ही भाषेतील भावभावना, भावनाविष्कार हा आशयाशी सुसंगत असणे गरजेचे आहे.

अनुवाद ही एक कौशल्यपूर्ण कला आहे. ती जोपासण्यासाठी लेखकाला दोन्ही भाषेचा सुक्ष्मपणे भाषिक अभ्यास करावा लागतो. आताच्या युगात अनुवाद करणे गरजेचे आहे कारण ज्ञानाची देवाणघेवाण होणे व या ज्ञानाला विश्वात्मक पातळी प्राप्त करून देण्यासाठी अनुवाद हा घटक विकसित होणे महत्त्वाचा व काळजी गरत असणारा अजा आहे.

#### संदर्भ ग्रंथ:

१. व्यावहारिक मराठी, स्नेहल तावरे, स्नेहवर्धन, १९९५
२. मराठी साहित्य: विमर्श आणि विमर्शक, व.दि. कुलकर्णी, पद्मगंधा, २००१
३. साहित्य विचार : प्रदेश आणि परिसर, प्रकाश मेदककर, प्रतिमा २००९.
४. भाषांतर, सदा कन्हाडे, लोकवाङ्मय, १९९२
५. साहित्याची भाषा, भालचंद्र नेमाडे, १९८७



## इतर भाषेतून मराठीत अनुवादित झालेल्या साहित्यकृती : आकलन व आस्वाद (‘डॉलर बहू’ व ‘द बॉय इन द स्ट्राइड पायजमाज’)

वंदना वसंत सोनवले

अण्णासाहेब मगर महाविद्यालय, हडपसर, पुणे-२८.

vandana1984vs13@gmail.com

Mob : 8308976993

### प्रास्ताविक :-

जागतिकीकरणाच्या प्रक्रियेमध्ये अनुवाद प्रक्रियेला चालना मिळाली. मराठीत इतर भाषेतून विविध वाङ्मय प्रकारातील साहित्य अनुवादीत होताना दिसत आहे. परंतु एखादा मजकूर एका भाषेतून दुसऱ्या भाषेत घेऊन जाताना एका मोठ्या प्रक्रियेतून जावे लागते. अनुवाद प्रक्रिया जितकी सहज, सोपी वाटते तितकी ती प्रक्रिया जटिल व गुंतागुंतीची आहे. ‘स्रोत भाषेतून लक्ष्य भाषेत निशिष्ट मजकूर अनुवादित करताना जी क्रिया होते, तिला ‘अनुवाद प्रक्रिया’ असे म्हणतात. ती एक भाषिक प्रक्रिया आहे.

आधुनिक युगामध्ये अनुवादाला फार महत्त्व प्राप्त झाले आहे. संत ज्ञानेश्वरांनीही भगवद्गीतेचा मराठीत ‘ज्ञानेश्वरी’ हा अनुवाद केला आहे, संस्कृतमधील रामायण महाभारत या महाकाव्याचाही जगातील अनेक भाषांमध्ये अनुवाद झालेला आहे.

जगभर अनेक भाषा बोलल्या जातात. प्रत्येकांची संस्कृती वेगळी आहे. जीवनानुभव वेगळा आहे. आधुनिक काळातील दळणवळणाच्या क्रांतीमुळे मानवाचा परस्परांशी संपर्क वाढला. परस्परांच्या गरजा, भावभावना जाणून घेण्याची जिज्ञासा निर्माण झाली. परंतु भाषेची अडचण होती. कारण जगभर अनेक भाषा बोलल्या जातात. परंतु ही अडचण अनुवादाने संपुष्टात आणली. म्हणूनच अनुवादाचे महत्त्व दिवसेंदिवस वाढत आहे. अनुवादातून भाषेत नव्या जाणिवा, नवे शब्द, नवे वाङ्मय प्रकार रूढ होतात.

‘अनुवाद ही व्यापक संज्ञा असून भाषांतर ही तिच्यात सामावणारी तिच्या एका प्रकाराचा निर्देश करणारी संज्ञा आहे असे. डॉ. कल्याण काळे म्हणतात, अनुवाद आणि भाषांतर यात काहीसे भेद करता येतात. अनुवाद ही संज्ञा तशी भाषांतर या संज्ञेपेक्षा व्यापक आहे. अनुवाद म्हणजे एखाद्याच्या मागून बोलणे, पुन्हा-पुन्हा सांगणे, स्पष्ट बोलणे, पाठ करणे असे अर्थ सांगता येतात. ‘अनुवाद म्हणजे एक प्रकाराचे पुनर्सर्जनच असते. अनुवादांच्या माध्यमातून सांस्कृतिक देवाणघेवाण होत असते. अनुवाद सर्व प्रकारच्या साहित्यकृतीचे केले जाऊ शकतात, कथा, कविता, कादंबरी, नाटक, आत्मचरित्र, चरित्र इ. साहित्य प्रकाराबरोबरच वैचारिक लेखनाचेही अनुवाद केले जातात. प्रत्येक साहित्य प्रकाराची एक प्रकृती असते, त्याची विशिष्ट अशी निर्मिती प्रक्रिया असते. साहित्यकृतीत शब्द किंवा वाक्य नसतात. तर ती भाषिक कृती आपल्यामध्ये संदर्भाची गुंफण राखून असते. अनुवादकाला ज्या भाषेत अनुवाद करायचा आहे. त्या भाषेवर प्रभुत्व असायला हवे आणि ज्या भाषेचा अनुवाद करायचा आहे त्या भाषा संस्कृतीचे चांगले ज्ञान असायला हवे. कारण अनुवादातून खूप दूरच जग वाचकाला आपल्या भाषेतून कळते. अनुवाद करताना अनुवादकाला आपल्या बोलीभाषेपासून मुक्त राहावं लागते. कारण ज्या भाषेत अनुवाद करायचा आहे त्याच भाषेत लेखन होणे आवश्यक असते. अनुवाद करताना अनुवादित कलाकृतीत येणाऱ्या संवादातील प्रवाहीपण कोणताही आशय न टिकून वगळता आले पाहिजे. मग उत्तम अनुवादाचे निर्मिती स्थान हे श्रेष्ठ आस्वादात असल्याचे आढळेल. आस्वाद प्रक्रिया ही साहित्य व्यवहाराला पूर्णत्व देणारी प्रक्रिया आहे. ती वाचकामुळे जिवंत होत असते. कारण आस्वादात कलाकृतीच्या सर्व



मर्मस्थानाशी संवाद साधण्याचा प्रयत्न होतो. संवादाला निर्मितीच्यावेळी जितके महत्त्व आहे तितकेच महत्त्व आस्वादावेळीही आहे. चांगला अनुवादक ही मूळ कलाकृतीशी आस्वाद पातळीवरून संवाद साधत असतो.

आज मराठीत विविध भाषांमधून भाषांतराच्या मार्गाने आलेले वाङ्मय विपुल प्रमाणात आहे. कानडी, बंगाली, हिंदी यासारख्या भारतीय भाषांमधून आलेले ललित साहित्य मराठी साहित्याच्या कक्षा रुंदावत असताना दिसते.

**इतर भाषांमधून मराठी भाषेत अनुवादित झालेल्या कादंबऱ्या :-**

कादंबरी हा वाङ्मयप्रकार अव्वल इंग्रजी काळात इंग्रजी वाङ्मयाच्या अभ्यासातून उदयाला आला. डॉ. जानसन यांच्या 'रासलेस' या कादंबरीचे भाषांतर विष्णूशास्त्री चिपळूणकरांनी पूर्ण केले. गोल्डस्मित यांच्या 'विकार ऑफ वेकफिल्ड' या कादंबरीतील कथानक व काही व्यक्तींची निवड करून 'धनुर्धारी' या टोपण नावाने वाईकर भटजींनी ही कादंबरी लिहिली.

२० व्या शतकात 'जेन ऑस्टिन' च्या प्राइड अँड प्रेज्युडीस' वरून कृ.के. गोखले यांचे आजपासून पन्नास वर्षांनी, डिकन्सच्या 'डेव्हिड कॉपशीफल्ड' आणि 'ए टेल ऑफ टू सिटीज', मेरी कॉरेलीच्या 'टोपोरल पॉवर' ही सर्व भाषांतरे याच काळात झाली.

अलिकडे काही अनुवादित कादंबऱ्यांवर दृष्टिक्षेप टाकता येईल. उदा. जेहाद-बोळुवारू महमद कुत्रि, अनवाद : डॉ. अ.रा. यार्दी, 'फेरा'- तसलिमा नसरिन, अनुवाद-अपर्णा केलकर, 'डॉलर बहू-सुधा मूर्ती, अनुवाद- उमा कुलकर्णी, कोमा- रॉबिन कुक, अनुवाद-रविंद्र गुर्जर, द ब्रेडविनर-डेबोरा एलिस-अनुवाद - अपर्णा वेलणकर आंधळे भुयार-वेद राही, अनुवाद - मधवी कुटे, द बॉय इन द स्ट्राइड पायजमाज- जॉन बायेन, अनुवाद-मुक्ता देशपांडे, नथींग लास्टस् फॉरएव्हर -सिडने शेल्डन, अनुवाद-डॉ. अजित कात्रे, काळोखाची लेक-कॅरोलिना मारिया, अनुवाद-सरिता पदकी, या अशा अनेक कादंबऱ्यांचा उल्लेख येथे करावासा वाटतो.

**१) डॉलर बहू - मूळ लेखिका सुधा मूर्ती**

**अनुवाद - उमा कुलकर्णी**

१९९० नंतर आलेल्या जागतिकीकरणाचा समाज जीवनावर विशिष्ट परिणाम झाला, त्याचे प्रतिबिंब सुधा मूर्ती यांच्या 'डॉलर बहू' या पुस्तकातून प्रगट होताना दिसते. जागतिकीकरणामुळे बहुराष्ट्रीय कंपन्यांची भारतात भरभराट झाली. भारतीय तरूण विदेशात जाऊन नोकरी करू लागले. एकीकडे भारतीय परंपरा-संस्कृती जपण्याचा प्रयत्न तर दुसरीकडे विदेशी संस्कृतीचे आकर्षण असा दुहेरी ताण तरूण पिढीवर होताना दिसू लागला. या तरूणांचे मानसिक द्वंद व या द्वंदात होणारी स्त्रीची घुसमट किंवा तिचे मानसिक शोषण हा विषय घेऊन सुधा मूर्ती लिहितात त्यांच्या 'डॉलर बहू' या पुस्तकाचा अनुवाद उमा कुलकर्णी यांनी केला आहे.

अनुवाद करताना त्यांनी बेंगळूरमधील बेंगळूरी जीवनपध्दती तसेच धारवाडी भाषाशैली व अमेरिकेतील स्वतंत्र विचारांच्या भाषाशैलीतून कादंबरीचा आशय स्पष्ट केला आहे. 'डॉलर बहू' च्या माध्यमातून अमेरिकेत राहणाऱ्या मुलगा व सून यांच्याविषयी गौरम्यांना वाटणारा अभिमान, गर्व, अंधविश्वास, आंधळे प्रेम व त्यातूनच निर्माण झालेल्या नात्यांमधील दुरावा लेखिकेने चित्रित केला आहे. डॉलर बहूच्या व्यर्थ अभिमानात आपल्या विनयशील, नम्र सूनेचा जो पदोपदी गौरम्यांनी अपमान केला तो अमेरिकेत अनुभव आल्यानंतर गौरम्यांना जाणवू लागला. अमेरिकेत राहणारे म्हणजे खूप सुखी, श्रीमंत असा जो त्यांचा समज होता तो अमेरिकांनुभवाने पार



मावळला आणि म्हणून त्या म्हणतात, 'माझ्या दृष्टीने आज डॉलर्सची कायमची हार झाली होती आणि रूपया जिंकला होता.

ही कादंबरी भारतीय सासूच्या मानसिकते बरोबरच सूनांच्या प्रतिक्रियाचंही विश्लेषण करते. कादंबरीचा नायक चंद्रू शिक्षण संपल्यावर पहिल्या वाहिल्या नोकरीच्या निमित्ताने बंगळूरहून धारवाडला निघाला होता. राष्ट्रीय बँकेत टेक्निकल ऑफिसरच्या हुदावर काम करायचं म्हणजे चांगलीच नोकरी. त्यामुळे तो धारवाडला जायला तयार झाला होता. धारवाडमध्ये त्याचा दूरचा नातेवाईक कृष्णमूर्ती रहात होता. कृष्णमूर्ती म्हणजे चंद्रूचा बालपणीचा मित्र. किटीचे वडील आणि चंद्रू गाडीतून प्रवास करीत असताना आपल्या विचारांच्या तंद्रीतून चंद्रू अचानक जागा होतो. तो पार्टिशनच्या पलीकडून ऐकू येणाऱ्या सुमधूर स्वरांनी विनूच्या स्वरांनी आणि तिच्या सौंदर्याने चंद्रू मोहून जातो. बंगळूरमध्ये एक वर्ष नोकरी केल्यानंतर चंद्रूला इस्त्रो कंपनीत नोकरी मिळते पुढे ग्रीनकार्ड मिळवून चंद्रू अमेरिकेतच स्थायिक होतो. परंतु इकडे शिक्षिका असलेली विनिता आणि चंद्रूचा छोटा भाऊ गिरीष या दोघांचे लग्न होते. त्यामुळे भारतात जाऊन विनिताशी लग्न करायचे त्याचे स्वप्न अपूर्ण रहाते. नंतर चंद्रू श्रीमंत सावकार कृष्णप्पा यांची एकुलती एक दिसण्यात सर्व साधारण असणारी जमुना चंद्रूशी विवाह होऊन येते. तेव्हा गौरमना जमुनाचेच अप्रूप वाटते. सासूच्या नजरेत सोज्वल, नम्र असणारी जमुना भारतातील सासरच्या मंडळींचा व भारताचाही तिरस्कार करणारी व अमेरिकेला व डॉलरला वर्चस्व मानणारी असते. अमेरिकेत सून्याच्या बाळंपणासाठी गेलेल्या सासूला ती नोकरासारखे वागवते. अशा या व्यक्तिरेखांच्या माध्यमातून लेखिकेनी 'डॉलर बहु' मधील सत्यपरिस्थिती वाचकांसमोर मांडली आहे. डॉलरची भुरळ माणसाला माणसापासून दूर लोटते. नात्यागोत्यांना जपणारी माणसं डॉलरपायी नाती तोडून दूर सातासमुद्रापलीकडे राहण्याचे धाडस करतात.

**२) 'द बॉय इन द स्ट्राइड पायजमाज— मूळ लेखक — जॉन वायेन,**  
**अनुवाद — मुक्ता देशपांडे**

'द बॉय इन द स्ट्राइड पायजमाज' यामध्ये चित्रित केलेली गोष्ट आहे. दुसऱ्या महायुद्धाच्या सुमाराची, जर्मनीत घडणारी. या युद्धाचे जगावर भीषण परिणाम झाले हे सर्वपरिचित आहे. परंतु या युद्धातील छोट्या-छोट्या अनेक गोष्टींनी एका लहान मुलाच्या भावीविश्वात किती मोठी उलथापालथ झाली त्याची ही गोष्ट ही संपूर्ण कहाणी 'ब्रूनो' या नऊ वर्षांच्या मुलाच्या नजरेतूनच पुढे सरकणाऱ्या या गोष्टीत कुठेही ठळकपणे १९४२ चे महायुद्ध, नाझी छळछावणी, गॅसचेंबर्स असा उल्लेख नाही. त्याच्या बालबुद्धीला जे आकलन होईल ते जसेच्या तसे मोडूनही वर उल्लेखलेल्या गोष्टी या कादंबरीत सतत जाणवत राहतात. हेच मूळ लेखकाचं यश म्हणावं लागेल.

ही गोष्ट वाचताना सुरुवातीलाच ब्रूनोचे बोट धरून त्याच्या बर्लिनच्या जून्या घरात वरच्या माळयापासून ते तळघरापर्यंत हिंडून येतो. ब्रूनो हा नऊ वर्षांचा मुलगा आहे. पण तो हुशार आहे. त्याला बर्लिन हे शहर खूप आवडत असते. कार्ल डॅनिएल आणि माटेन हे त्याचे जवळचे मित्र ब्रूनो बर्लिन सोडून दुसऱ्या घरी जातो. तेव्हा त्याच्या मनात जे विचार येतात कल्पनेपलिकडचे. नव्या घरी त्याला एक क्षणही रहावेसे वाटत नाही पण दुसरा पर्याय नसतो. या सगळ्यासाठी तो वडिलांना जबाबदार समजतो. त्याचे वडील कमान्डर होते. ते खूप शिस्तप्रिय होते. उच्चनीच असा भेदभाव करतात. पण ब्रूनोला ते आवडत नाही. तो प्रेमळ आहे. नव्या घरी कुंपणाच्या पलिकडे त्याला शम्युएल नावाचा मित्र भेटतो. त्यांची मैत्री पक्की होते. परंतु नवं घर सोडून पुन्हा जुन्या घरी राहायला जायचे असते. तेव्हा ब्रूनोला आवडत नाही. कारण त्याला नवीन मित्र मिळालेला असतो. ब्रूनोला त्या



भिंती पलिकडे/कुंपणापलिकडे काय आहे हे जाणून घ्यायचे असते. एक दिवस तो मित्राबरोबर त्याच्या सारखा वेश परिधान करून आत शिरतो आणि तेथून तो कधीच बाहेर पडत नाही.

ब्रूनोचा धाडसीपणा या कादंबरीतून चित्रित केला आहे. ब्रूनोची बहिण ग्रिगेल ही तेरा वर्षांची असते. तिचा उल्लेख तो —अशक्य ढ' असा करतो. तिला व्यवहारज्ञान असते. ब्रूनोला लहानपणापासूनच संशोधनाची आवड होती.

या कादंबरीतून वंशभेद करणाऱ्यांचा तिटकारा, हुकूमशाही विरुद्धची चीड, तिचे पालन करणाऱ्याच्या हतबलतेची जाणीव, त्यांच्या बरोबर फरफट होणाऱ्या त्यांच्या कुटूंबाविषयीची कणव असा संमिश्र भावनांचा नुसता कल्लोळ होतो. ब्रूनोच्या अंतरंगात शिरलेला लेखक त्याच्यासकट वाचकाच्या मनात कधी शिरतो हे कळतच नाही.

#### समारोप :-

अनुवादात भाव आणि शब्दांची निवड महत्त्वाची ठरते; त्यानुसार साहित्यिक अनुवाद ही एक कला आहे. मूळ भाषेचा डौल आणि बाज आहे. तसाच दुसऱ्या भाषेत कौशल्याने संक्रमित करतात. त्यामुळे कलात्मकदृष्ट्या अनुवादाची गुणवत्ता वाढते. जागतिकीकरणामुळे तर अनुवादाला खूप महत्त्व आले. अनुवादामुळे भाषेची अडचण दूर होऊन एकमेकांच्या भावना संस्कृती समजू लागली. माणसे एकमेकांना जोडली गेली. ती भावनेने, विचाराने, संस्कृतीने आणि इतर अनेक गोष्टींनी. जगभरातील संस्कृतीची ओळख अनुवादामुळे होऊ लागली आहे. त्यामुळे भाषेचेही महत्त्व दिवसेंदिवस वाढत चालले आहे.

अनुवादामुळे भाषा संस्कृतीचे ज्ञान होऊ लागले. अनुवाद ही एक नवनिर्मिती आहे. एका भाषेतून दुसऱ्या भाषेत अनुवाद करताना मूळ अर्थाला धक्का न लागता चपखल शब्दांची निर्मिती अनुवादकाला करावी लागते. भारतासारख्या बहुभाषिक देशात अनुवाद ही काळाची गरज बनली आहे. सर्वच क्षेत्रात अनुवादाची गरज भासत आहे.

#### संदर्भ :-

१. डॉ. अनिता गवळी, डॉ. नंदकुमार मोरे — भाषासंवाद, सायन पब्लिकेशन्स, पुणे, प्र.आ. २०१३.
२. डॉ. कल्याण काळे, डॉ. अंजली सोमणा 'भाषांतरमीमांसा' प्रतिमा प्रकाशन, पुणे प्र.आ. १९९७.
३. डॉ. मधुकर मोकाशी 'भाषांतर चिकित्सा' स्नेहवर्धन प्रकाशन, पुणे प्र.आ. २०१२.
४. डॉ. शोभा इंगवले, प्रा. नयनिका नलावडे, डॉ. दीपक गायकवड, संपा. 'भाषांतर प्रक्रिया' — ज्ञानसूर्य प्रकाशन, पुणे.
५. सूधा मूर्ती, अनुवाद — उमा वि. कुलकर्णी, 'डॉलर बहू' (काचेच्या भिंती)
६. 'द मूळ लेखक — जॉन बायेन, अनुवाद — मुक्ता देशपांडे, 'द बाय इन द स्ट्राइड पायजमाज'.





## अनुवाद : स्वरूप, संकल्पना, व्याप्ती

सौ. मधुरा दिग्विजय मते

१०१३ सदाशीव पेठ, नागनाथपार जवळ, पूणे.

मो. ९७६५२१७८८४

मेल. [madhuramate86@gmail.com](mailto:madhuramate86@gmail.com)

### अनुवाद स्वरूप व संकल्पना

एका भाषेतील मजकूर दुसऱ्या भाषेत त्या शब्दांतील, वाक्यातील आणि लिखाणातील भाव, विचार आणि दृष्टीकोन ह्यांसहित नेमणेपणाने व्यक्त करण्याचा प्रयत्न करणे म्हणजे अनुवाद होय (१)

अनुवाद ही संकल्पना मराठी साहित्यात पूर्वापार दिसून येते. व्याकरणकार पणिनी यांनी आपल्या "अष्टाध्यायी" या ग्रंथामध्ये 'अनुवाद' हा शब्दप्रयोग केलेला आहे. 'अनुवादे चरणानम् । 'अष्टाध्यायी' या ग्रंथास 'सिद्धान्त कौमुदी' या ग्रंथामध्ये रूपांतरित करणारे भट्टोजी दीक्षित यांनी अनुवादास 'अवगतार्थस्य प्रतिपादनम्' म्हणजेच माहिती असलेल्या गोष्टीचे प्रतिपादन/तथ्याचे प्रतिपादन असे म्हटले आहे. 'वात्स्यायन भाष्य' मध्ये 'प्रयोजनवान् पुनःकथा अशी अनुवादाची व्याख्या केली आहे म्हणजेच 'आधी सांगितलेली गोष्ट विशिष्ट उद्देपूर्वा रूपामध्ये परत सांगणे याच प्रकारे भृतहरीने सुद्धा अनुवाद याचा अर्थ पुनःकथन असा केला आहे. भृतहरीच्या मते " आवृत्तीनुवादेवा । 'शब्दार्थ चिंतामणी' या ग्रंथामध्ये अनुवादाच्या दोन व्याख्या सांगितल्या आहेत. ॥ प्राप्तस्य पुनः कथनम्' व ज्ञातार्थस्य प्रतिपादनम्' पहिल्या व्याख्येनुसार अनुवाद म्हणजे 'प्रथम सांगितल्या गेलेल्या अर्थाचे ग्रहण करून त्याचे पुनः कथन करणे म्हणजे अनुवाद होय'. तर दुसऱ्या व्याख्येनुसार कोणाद्वारे तरी सांगितल्या गेलेल्या गोष्टीस समजून घेऊन रूपांतर करणे म्हणजेच अनुवाद होय". जर या दोन्ही व्याख्या जोडल्या तर असे म्हणता येईल 'ज्ञातार्थस्य पुनःकथनम्' यातून अनुवादाची व्याख्या स्पष्ट होते. पूर्वमिश्रीत गोष्टी समजून घेऊन त्यानंतर योग्य त्या रूपात प्रस्तुत करणे यालाच अनुवाद असे म्हणतात.(२)

अनुवाद मराठीसहित इतर अनेक भाषांमध्येही दिसून येते. अनुवाद म्हणजे दोन भाषांच्यामध्ये बांधलेला पूल होय. ज्यायोगे समाज, काळ, संस्कृती यांची बंधने झुगारून देऊन सांस्कृतिक एकात्मता साधली जाते.

साधारणतः अनुवाद व भाषांतर यांच्यामध्ये असलेला भेद लक्षात येत नाही किंबहुना अनुवादासाठी समानार्थी शब्द म्हणून भाषांतर हा शब्द वापरला जातो. परंतु यामध्ये सूक्ष्म असा फरक दिसून येतो. भाषांतर म्हणजे इतर भाषेतील शब्दाला आपल्या भाषेत उपलब्ध असणार शब्द देणे तर अनुवाद म्हणजे त्या शब्दांचा अर्थ समजून घेऊन तो अर्थ व्यक्त करणाऱ्या शब्दांची निवड करणे होय. उदाहरणार्थ :- I walk there चे भाषांतर मी चाललो तेथे असे होईल व अनुवाद मी तेथे चाललो होतो असे होईल.

अनुवाद करताना ज्या भाषेतील मजकूर दुसऱ्या भाषेत आणायचा असतो, त्या भाषेला मूळ भाषा किंवा उगम भाषा अथवा स्रोत भाषा म्हणतात आणि ज्या भाषेत तो मजकूर आणला जातो त्या भाषेला लक्ष्य भाषा म्हणतात (३)

चांगल्या अनुवादासाठी अनुवादकाला दोन्ही भाषांची उत्तम जाण असावी लागते. त्याचा दोन्ही भाषांचा सखोल अभ्यास असावा लागतो त्याचे शब्दज्ञान आणि शब्दसंग्रह परिपूर्ण असावा लागतो अनुवाद



करताना दोन्ही भाषेतील व्याकरणाचेही ज्ञान असावे लागते सर्वात महत्वाचे म्हणजे अनुवादकाला स्रोत भाषा आणि लक्ष्य भाषा बोलणाऱ्या समूहाची किंवा समाजाची भाषिक,सांस्कृतिक जाण,बोलीभाषा पद्धती ह्यांचीही आवश्यक ती माहिती समज असायला हवी (४)

अनुवाद प्रक्रिया ही एखादया नवीन लेखन प्रक्रियेप्रमाणेच सृजनशील व संवेदनशील असते कारण प्रत्येक भाषेची संरचना वेगळी असते तसेच व्याकरण बरोबर असले तरीही त्यातून निर्माण होणार ध्वनार्थ व वाक्यार्थ वेगवेगळा असतो. तो लक्षात घेऊन अनुवाद करणे गरजेचे असते त्याचबरोबरच मूळ भाषेबरोबरच बोली भाषा व शब्दांमधून प्रकट होणारे अर्थ लक्षात घेणे महत्वाचे वाटते उदाहरणार्थ :- अनेक म्हणी वाक्प्रचार

**विविध शब्द जसे की कान :-** १) माणसाचे कान

- २) भिंतीचे कान
- ३) कपाचे कान
- ४) कान देऊन ऐकणे
- ५) कानाला खडा इ.

प्रत्येक उदाहरणामध्ये कान हा शब्द समान असला तरी त्यातून ध्वनीत होणारा अर्थ वेगवेगळा आहे. अनुवादकाला या गोष्टी लक्षात होणे फार महत्वाचे ठरते. कारण अनुवाद करताना मूळ आशय वाचकांपर्यंत पोहोचवणे महत्वाचे असले तरी त्या वाक्यांमधील मूळ आशय व सौंदर्य बिघडू न देणेही महत्वाचे असते.

मराठीत अनेक उत्तमोत्तम अनुवादीत साहित्य उपलब्ध आहे व त्याच्या कक्ष पाहता विविध बोली भाषा,रासभाषा,विविध देशांच्या भाषा इ. प्रकारचे वैविध्य यामध्ये दिसून येते.

**अनुवादाची व्याप्ती :-**

अनुवाद हा ललित साहित्य कृतीचा (जसे— पुस्तके, कथा, कादंबऱ्या, कविता, नाटक, विवेचन, ललित लेख, गाणी, चरित्र, टीका, टिपण्या, शैक्षणिक माहिती, अग्रलेख आणि तत्सम सर्व गोष्टी ज्या साहित्य प्रकारात येतात) होऊ शकतो.

अनुवादाचे क्षेत्र हे फक्त एखाद्या भाषेतील साहित्य दुसऱ्या भाषेत अनुवादीत करणे एवढेच मर्यादित नसूनय विविध मनोरंजन क्षेत्रात अनुवादाची व्याप्ती पसरलेली आहे. उदाहरणार्थ दूरदर्शन, चित्रपट, नाटक इ. नव्याने उदयाला आलेले माध्यम म्हणजे महाजालावरील विविध व्हिडीओ, साहित्यकृतीच्या अनुवादाबरोबरच विविध भाषामध्ये 'टायटलस' लिहणे हे ही अनुवादाकांसाठी निर्माण झालेले मोठे व्यासपीठ आहे. याशिवाय वैयक्तिक आणि तांत्रिक विषयांचे लेखन, कायद्याचे लेखन हे परिभाषानिष्ठ लेखन असते. त्यामुळे अशा प्रकारच्या लेखनाचा अनुवाद करण्यासाठी अनुवादकाकडे त्याच्या विषयाच्या परिभाषेचे ज्ञान असावे लागते तसेच वेळ प्रसंगी गरज पडल्यास परिभाषा निष्ठा लेखन असते. त्यामुळे अशा प्रकारच्या लेखनाचा अनुवाद करण्यासाठी अनुवादकाकडे त्या त्या विषयाच्या परिभाषेचे ज्ञान असावे लागते तसेच वेळ प्रसंगी गरज पडल्यास परिभाषिक शब्द तयार करण्याची क्षमता असायला हवी. कारण अशा प्रकारच्या लेखनात परिभाषेचा अचूक वापर करावा लागतो, विचार निःसंदिग्धपणे मांडावे लागतात. वाक्ये सुटसुटीत लिहून अनावश्यक क्लिष्टता, बोजडपणा टाळावालागतो. प्रशिक्षणाने आणि नंतर अनुवादकाच्या व्यक्तिगत अभ्यासाने, सरावाने हे जमू शकते.

अनुवादाचे क्षेत्र हे व्यापक आहे. आधुनिक कालखंडामध्ये कोणतेही क्षेत्र अनुवादास वर्ज्य नाही.

**अनुवाद :-** पुढील महत्वाच्या क्षेत्रामध्ये दिसून येतो



- १) राजकारण
- २) संप्रेषण व संचार
- ३) व्यवसाय व वाणिज्य शाखा
- ४) विज्ञान व तंत्रज्ञान
- ५) सामाजिक विज्ञान
- ६) शिक्षण
- ७) साहित्य
- ८) धर्म व दर्शन

वरील चक्र पाहता आपण असे म्हणू शकतो अनुवादाची व्याप्ती विशाल आहे. मनुष्याच्या अभिव्यक्तचे स्वरूप म्हणजे भाषा हि विविध गुणांनी पूर्ण भाषा मनुष्याची संस्कृती, इतिहास सांगत असते, त्यामुळे अनुवादामुळे सांस्कृतिक संप्रेषण मोठ्या प्रमाणावर घडते याचा परिणाम समाजावर व समाजाच्या विविध घटकांवर दिसून येतो, म्हणजेच अनुवादाचे क्षेत्र (व्याप्ती) सर्वसमावेशक आहे असे आपण सर्वांथाने म्हणू शकतो.

अनुवाद हा समाज, व्यक्ति, संस्कृतींना जोडणारा महत्वाचा दुवा आहे. अनुवाद व्यक्ति, काळ यांच्या सीमा भेदून विकास करण्यास हातभार लावतो व आर्थिक दृष्ट्या स्वावलंबीही बनवतो. अनुवादक बनण्यासाठी अनुभवी अनुवादकांची गरज आहे. त्याचप्रमाणे त्यांना पशिक्षण देणाऱ्या संस्थांचीही गरज आहे. म्हणजेच आर्थिक उलाढालीतही अनुवाद महत्वाची भूमिका बजावते. अनुवाद ही आजच्या काळाची गरज आहे असे आपण म्हणू शकतो.

#### संदर्भ :-

1. & <https://mr.m.wikipedia.org/wi>
2. & <https://www.scotbuszz.org/2017/05/anuvd-prkriya.html?>
3. vkf.k 4] & <https://mr.m.wikipedia.org/wi>
- [https://www.likssatta.com/career\\_urutantta\\_news/opportunity-in-translation-41229/2atm-source](https://www.likssatta.com/career_urutantta_news/opportunity-in-translation-41229/2atm-source)



## भाषांतर रूपांतर, अनुवाद, नाटयलेखन

डॉ. बाबासाहेब शेंडगे

मराठी विभाग प्रमुख

एस.एस.जी.एम. कॉलेज कोपरगाव

मेल: babarshendage@gmail.com

मो. ९८२२५४०४४६

“भाषांतर म्हणजे एका भाषेतील मजकूर त्याचा आशय आणि अभिव्यक्तिजन्य अनुभव यांसह दुसऱ्या भाषेत उतरविण्याची प्रक्रिया”. थोडक्यात एका भाषेतील आशय किंवा भाव दुसऱ्या भाषेत संक्रमित करणे म्हणजे भाषांतर. भाषांतर ही जशी कला आहे तसे ते शास्त्र आहे.

भाषांतराचे वर्गीकरण १. मूल्यनिष्ठित भाषांतर , २. लक्ष्यनिष्ठित भाषांतर असे केले जाते. मूळ भाषेतील शब्दरचना, वाक्यरचना याचे तंतोतंत अनुकरण म्हणजे मूल्यनिष्ठित भाषांतर तर लक्ष्य भाषेत शब्दरचना वाक्यरचना, शैली भिन्न असते. मात्र मूळ भाषेतील आशयाला अनुसरून भाषांतर केले जाते. त्याला लक्ष्यनिष्ठ भाषांतर असे म्हणतात.

आजच्या काळात भाषांतराला खूप मोठे महत्व प्राप्त झाले आहे. विज्ञानातील अनेक शोधांनी जग जवळ आले आहे.वृत्तपत्रे, आकाशवाणी, दुरदर्शन या संपर्कमाध्यमांनी जगाचा कानाकोपरा उजळून टाकला आहे. केबल, टी.व्ही. तर जगातील भिन्न भाषिक लोकांच्या जीवनपध्दती व संस्कृतीचे वस्तुनिष्ठ दर्शन नित्य घडवीत आहे. या संपर्क, 'माध्यमामुळे निरनिराळ्या देशांतील भाषा, संस्कृती, जनजीवन यांचा जवळून परिचय होत आहे. त्यामुळे मानवाचे अनुभवाचे क्षेत्र व ज्ञानाच्या कक्षा रुंदावत आहेत. मानवी जीवन व्यवहारात भाषा— भाषांतील विचारांची देवाणघेवाण आवश्यकच झाली आहे.

भाषांतर करताना भाषांतर करायला दोन भाषा याव्या लागतात. या दोन भाषांचे व्याकरण, वाक्यप्रचार, म्हणी, शब्दसंग्रह, वौचारिक भूमिका, सामाजिक, सांस्कृतिक व वाङ्मयीन संकेत या गोष्टीची शास्त्रशुध्द माहिती पाहिजे. भाषांतर कोणासाठी व कशासाठी केले जात आहे हे त्याला माहिती पाहिजे. भाषांतरित लेखनाचा एक महत्त्वाचा विशेष म्हणजे ते भाषांतरित असूनही भाषांतरित आहे. असे वाटता कामा नये. ज्या भाषांतून ते लेखन आलेले असते त्या भाषेचा पुसटसायासुध्दा ठसा न उरू देता ज्या भाषेत ते लेखन भाषांतरित होत आहे, त्या भाषेतील ते स्वतंत्र लेखन आहे असे वाटणे हा भाषांतराच्या कौशल्यातील प्रमुख विशेष म्हणून सांगावा लागेल”.

अशा प्रकारे एकंदरीत तत्कालीन जगताला आकार देणारी 'भाषांतर' ही एक महत्त्वाची कृती मानली गेली जात आहे. जॉन ड्रयडनने भाषांतराचे तीन प्रकार सांगितले — १. शब्दानुभव (Metaphase) २. अर्थानुवाद (Paraphase) ३. आशयानुवाद (Imitation) यातील दुसरा प्रकार ड्रयडनला महत्त्वाचा वाटतो.

थोडक्यात भाषांतर झाल्यानंतर मूळ ग्रंथाची पूर्ण कल्पना यावी. भाषांतरकाराची शैली मूळ ग्रंथकर्त्याप्रमाणेच असावी, सहजता असावी. भालचंद्र नेमाडे यांच्या मते, “भाषांतर ही एक संहितेचे एका संहितेचे एका भाषिक सांस्कृतिक आवरणातून दुसऱ्या भाषिक— सांस्कृतिक आवरणात स्थानांतरण करणारी भाषिक प्रक्रिया आहे.”



भाषांतर ही एक प्रक्रिया असली तरी भाषां ही अशक्य मात्र नाही. मुळातील आशयाचे विश्लेषण, त्या अनुभवाचे स्वतःच्या भाषेत अनुभवान्तरण आणि शवटी स्वभाषेत केलेले त्याचे पुनर्रचन असा भाषांतराचा प्रवास होत असतो.

#### **रूपांतरण:**

(Tochange Convert) भाषांतरामध्ये मूळसहितेची मुळ आशय लक्ष्य भाषेत शब्दशः आणला जातो. पण काही व्यावहारिक कारणामुळे मूळ संहितेची शब्दशःप्रतिनिर्मिती शक्य नसते त्यावेळी लक्ष्य भाषेत फक्त तिचा स्थुलाशय आणण्याचा प्रयत्न केला जातो. त्याला रूपांतर म्हणतात.

भाषांतरामध्ये तीन प्रकार संभवतात.

१. शब्दशः भाषांतर : यामध्ये वाचकाला लेखकाकडे न्यायचे असते.

२. दुसऱ्या शब्दांत तोच अर्थ सांगणे यात मुळातला अर्थ विस्तारून सोपा करून सांगायचा असतो.

३. मूळ कृतीचे आपल्या भाषेच्या अंगाने अनुकरण करणे यात लेखकाला वाचकाकडे आणायचे असते. यामध्ये मूळ कृतीमधील अर्थ आणि मूळ कृतीचे रूप यांना बाजूला सारून भाषांतरकार त्यात स्वःचा अर्थ निर्मिलेली वेगळी रूपे घालू शकतो. या प्रकारामध्ये मूळ कृती फारच दूर टाकली गेली तर भाषांतर रूपांतराकडे झुकते.

थोडक्यात असे म्हणता येईल की, दुसऱ्या भाषेतील साहित्यकृतीचा आकृतिबंध तसाच ठेवून बाकीचे अर्थाचे आणि रूपाचे बारकावे वगळणे, बदलणे नव्याने आणणे म्हणजेच रूपांतर होय. उदा. मर्फीच्या 'ऑल इन द रॉग या नाटकाचे 'संशयकल्लोळ' हे देवलानी केलेले मराठी रूपांतर होते. या नाटकाचे रूपांतर मूळ नाटकाशी तुलना करता फारचे बेताचे झाले आहे.

रूपांतराचा दुसरा प्रकार म्हणजे एका भाषेतील साहित्यकृतीचे त्याच भाषेतील दुसऱ्या साहित्य प्रकारामध्ये रूपांतर करणे. उदा. श्री.ना. पेंडसे यांच्या 'गारंबीचा बापू' या मूळ कादंबरीचे 'गुतता हृदय हे' या नाटकात केलेले रूपांतर या पद्धतीचे रूपांतर आवघड असते.

रूपांतर तिसरा प्रकार म्हणजे एका माध्यमातून दुसऱ्या माध्यमात होणारे रूपांतर – उदा कथेचा चित्रपट करणे. काव्यातील वर्णनाचे चित्रपटमाध्यमातून दृश्यीकरण करणे; कवितेचे चित्रपट गीत होणे अशी माध्यमांच्या संदर्भातील रूपांतरेही दिसून येतात.

१. रूपांतरात रूपांतर कार्याला भरपूर स्वातंत्र्य असल्याने भाषांतरापेक्षा त्यात कलानिर्मितीला अधिक वाव असतो.

२. रूपांतर करताना स्वतः च्या खास प्रस्तुतीकरणाच्या पद्धती असतात. त्या दुसऱ्या सहित्य प्रकारात रूपांतर करताना तशाच स्वरूपात सापडत नाहीत. उदा. कादंबरीतील वर्णन आणि नाटकातील वर्णन यात भिन्नता आढळते.

३. रूपांतरात भाषा, साहित्यप्रकार आणि माध्यम या तीनही बाबतीत बदल होतो.

अनुवाद : ज्ञान तंत्र विचार आणि समाचार यांची त्वरित देवाणघेवाण हे प्रगतशील मानवी जीवनाचे आवश्यक अंग बनले आहे. विचाराच्या देवाण घेवाणी समान भाषेत असेल तर अडचण येत नाही. पण देणाऱ्याची भाषा घेणाऱ्याच्या भाषेपेक्षा भिन्न असेल तेव्हा भाषेची अशावेळी अडचण निर्माण होते. संकल्प झाला पण भाषा व्यवहार अडला तेव्हा भाषिक अनुवादाची गरज भासते.

अनुवादाच्या दोन पद्धती आहेत. १. मौखिक अनुवाद, २. लिखित अनुवाद.

या दोन्ही पद्धती स्मरणशक्ती, ग्रहणशक्ती, समरसता, सहजता या क्षमतेवर अवलंबून असतात.



### मौखिक अनुवाद :

भाषेत तात्काळ, सलग व यथार्थ असे मौखिक रूपांतर म्हणजे मौखिक अनुवाद. मौखिक अनुवादाचे प्रकार व कार्यक्षेत्रे — जनतासंपर्क सेवा, पर्यटन सेवेचा भाग म्हणून अनुवाद सेवा, दूरभाषिक अनुवाद माध्यम सेवा, संगणका मार्फत भाषांतर व अनुवाद सेवा विवक्षित नैपुण्ययुक्त अनुवाद सेवा, समूह संबोधन अनुवाद आशा प्रकारे अनुवाद सेवा आहे.

लिखित अनुवाद : अनुवाद कशाचा आणि कोणासाठी या दोन प्रश्नांच्या अनुरोधाने अनुवादाचे काम करावे लागते.

वृत्तपत्रीय लेख, अहवाल, जाहिरात इत्यादी वाङ्मयाचा अनुवाद झपाट्याने व मोठ्या प्रमाणावर होतो.

अनुवाद लेखनाच्या आशयाच्या भाषाशैलीच्या, भाषिक रूपांच्या, औपचारिक अनौपचारिक परिभाषाकेंद्री विचारगर्भ, सवादर्थक अशा वेगवेगळ्या प्रकारे करावा लागतो. जाहिराती, पर्यटन रहदारीच्या सूचना हे एक अनुवादातील जिवंत क्षेत्र आहे. येथे सुटसुटीतपणा आणि तात्काळ आकलन ही गरज असते. नेमकेपणा महत्त्वाचा असतो.

थोडक्यात विशिष्ट संदर्भात विशिष्ट उद्दिष्ट बाळगून विशिष्ट वाचकवर्ग डोळयासमोर ठेवून साधलेला अनुवाद योग्य होय. तंतोतंत बिनचूक अनुवादापेक्षा सुयोग्य अनुवाद महत्त्वाचा असतो.

भाषांतर केवळ आनंदत देत नाही तर अन्य भाषिक संस्कृतीचा, समाजाचा कलेचा, कर्तृत्ववान व्यक्तीच्या चरित्राचा, ज्ञानाचा परिचय करून देते. संपूर्ण जग हे आता अतिशय जवळ येऊ लागले आहे. या जगात अनेकविध भाषा बोलल्या जातात. या सर्व भाषा बोलणाऱ्या समाजामधील अदयावत ज्ञानाची, संशोधनाची ओळख होणे गरजेचे आहे. म्हणून त्यासाठी भाषांतर, रूपांतर, अनुवाद या लेखनेकौशल्याची फार मोठी मदत होणार आहे.

मराठी भाषेच्या सुरवातीच्या काळात संस्कृत भाषेतून अनेक नाटके मराठीत आली. भयभूत यांच्या 'उत्तररामचरित्र' या संस्कृत नाटकाचे श्रीपाद बेलवलकर व परशुराम गोडबोले यांनी 'उत्तररामचरित्र' या नावानेच मराठीत भाषांतर केले. विशाखादत्त यांच्या 'मृदाराक्षसम' चे के नारायण काळे यांनी कौटिल्य असे भाषांतर केलेले आहे कालीदास हे महत्त्वाचे संस्कृत नाटककार आहेत त्यांच्या 'अभिज्ञान शकुंतलम' लक्ष्मण लेले यांनी 'मराठी शकुंतल' तर केशव गोडबोले यांनी 'महाराष्ट्र शाकुंतल' असे मराठी भाषांतर झालेले आहे 'मालविकाग्निमित्र' या संस्कृत नाटकाचे वामन जोशी यांनी मालविकाग्निमित्र (संगीत) तर मेघदुत (खंडकाव्य) यांचे किरत यांनी असे मराठी रूपांतर केले आहे श्रीहर्ष या संस्कृत नाटककाराच्या 'रत्नावली' या नाटकाचे सीताराम गुर्जन यांनी रत्नावली (संगीत) असे मराठी रूपांतर केले तर भाट्टनारायण यांच्या 'वेणीसंहार' चे परशुराम गोडबोली यांनी तर बाणभट्ट यांच्या 'शापसंग्रम' चे गो.ब.देवल यांनी शमस्रंसंगीत' असे मराठी रूपांतर केले आहे.

आशा प्रकारे सुरवातीला संस्कृत नाटके मराठी भाषेत भाषांतरित झाली मराठी रंगभुमीवर त्याचे प्रयोग झाले.

इंग्रजी भाषेतील प्रसिध्द नाटककार विल्यम शेक्सपिअर यांचा मराठी साहित्यकांवर विशेष प्रभाव आहे. जगातल्या या सर्वश्रेष्ठ नाटकांची मराठी रूपांतरे अनेक मराठी लेखकांनी केली आहे विल्यम शेक्सपिअर च्या ३६ नाटका पैकी २७ नाटकांची मराठी रूपांतरे झाली आहे. उदा. 'अँज यु लाईक इट' या नाटकाची 'अगदी मनासारख' — द.के.भट संगीत — प्रेमगुंफा दामोदर नेवाळकर — तर ऑथेल्लो' या इंग्रजी नाटकाचे 'झुंझारराव' या नावाने





गो.व.देवल यांनी भाषांतर केले तर ऑथेल्लो चे वि.वा.शिवाडकर महादेवास्त्री कोल्हटकर, जय आरोसकर, इंदुमती जगताप यांनी भाषांतर केले आहे

रविद्रनाथ टागोर यांच्या बंगाली नाटकांची मराठी भाषांतरे झालेली आहेत उदा : 'पोस्टऑफीस' या नाटकाचे काशीनाथ भागवत यांनी 'डाकघर' 'विसर्जन' चे गो.के.भट 'माते तुला काय हवय ' मुक्तधारा चे शिवराम टेंबे 'मुक्तधारा' असे मराठी भाषांतरे झालेली आहेत.

मराठीतील प्रसिद्ध नाटककार वि.वा शिरवाडकर. पु.ल देशपांडे, विजय तेडुंगकर, व्यंकटेश माडगुळकर, चि.त्र्य. खानोलकर, रत्नाकर मतकरी , श्रीराम लागु, माधव मनोहर, प्र.के. अत्रे, वसंत कानेटकर, अनंत काणेकर, वसंत सवनीस, या आणि इतर अनेक नाटकारांनी मराठीमध्ये इतर अनेक नाटककारांनी भाषांतरे, रूपांतरे केलेली आहेत.

मराठी नाटक या वाङ्मय प्रकारामध्ये एकुणच भाषांतरीत, रूपांतरीत नाटकांमुळे मराठी नाटक वाङ्मयची वाटचाल झालेली दिसते. येथे सर्वच नाटककारांचा उल्लेख नाही तर काही उदाहरण दाखल घेतलेले आहेत. भाषांतरीत नाटके मराठी रंगभूमीवर विशेष गाजलेली असहेत

#### सारांश :

आपला भारत देश अनेक भाषांचा देश आहे. अशा बहुभाषिक देशामध्ये विचारांची देवाणघेवाण होणे आवश्यक आहे. साधारणपणे श्रवण, भाषण, संभाषण, वाचन, लेखन ही चार मूलभूत कौशल्ये आहेत. त्यामध्ये भाषांतर करणे हे प्रमुख कौशल्य आहे. त्यामध्ये भाषांतर करणे हे प्रमुख कौशल्य आहे. ज्ञानाच्या कक्षा झपाटयाने वाढत आहेत. हे ज्ञान अधिक समृद्ध होण्यासाठी एका भाषेतील ज्ञान दुसऱ्या भाषेत संग्रहित करावेच लागते. म्हणूनच भारतासारख्या बहुभाषिक देशात भाषांतराची गरज पदोपदी जाणवते.

#### हस्तालिखित :

#### संदर्भ व टिपा :

१. डॉ. कल्याण काळे, डॉ. अंजली सोमण — 'भाषांतर मीमांसा' (संपा.)
२. अरुण पारगावकर, प्रतिमा प्रकाशन, पुणे — १९९७. पृ .११
३. डॉ. सयाजीराव मोकाशी, प्रा.सौ.रंजना नेमाडे, 'व्यावहारिक मराठी' शेतकरी साहित्य इर्जिक परिषद महाराष्ट्र, २००२, पृ. ८२
४. डॉ. लीला गोविलकर, डॉ, जयश्री पाटणकर, 'व्यावहारिक मराठी', श्री एल. व्ही. तावरे, स्नेहवर्धन प्रकाशन, पुणे. २००४ पृणे १३२
५. भालचंद्र नमाडे, 'भाषांतर मीमांसेचे स्वरूप', नवभारता, ऑगस्ट १९८३, पुणे
६. भाषांतरीत रूपांतरीत नाटके — विकिपिडीया



## भाषांतर संकल्पना

प्रा. ज्ञानेश्वर अशोक तिखे

मु.पो. शिंगी ता. गंगापुर

जि. औरंगाबाद

मो. ९७६५६५९९७६

### भाषांतर संकल्पनेचे स्वरूप:-

भाषांतर करत असताना सामाजिक, सांस्कृतिक, बदल लक्षात घ्यावे लागतात. भाषांतर प्रक्रीयेमध्ये मुळ भाषा (Source Language) आणि लक्ष्य भाषा (Target Language) यांना अतिशय महत्त्व आहे. भाषांतर करत असताना कशासाठी भाषांतर ह्या प्रक्रीयेला महत्त्व येत गेले. भाषांतरामध्ये मुळ साहित्यकृती, तिचा लेखकवर्ग, तिथले पर्यावरण, काळाचा, सांस्कृतिक वातावरणाचा मुळ साहित्यकृतीवर झालेला परिणाम, मुळ साहित्यकृतीची, भाषिक क्षमता, व्यवस्था, व्याकरणिक व्यवस्थेचे स्वरूप, अर्थाच्या लक्ष्य भाषेच्या प्रामुख्याने विचार करावा लागतो.

धार्मिक कारणाने होणारी भाषांतरे यांचा वेगळ्या संदर्भात विचार करता येतो. प्रामाणिकतेला भाषांतरात महत्त्वाचे स्थान आहे. काय टाळावे, काय नाही याचा विचार भाषांतर करताना केला पाहिजे. स्पष्टीकरणासाठी दिलेली उदाहरणे काही वेळेस बदलून घ्यावी लागतात, मूळ संहितेतला अर्थ लक्ष्य भाषेमध्ये नेताना वाचक, (लक्ष्यभाषेतला) संहिता लक्षात घ्यावी लागते. वाचक वर्गाचा गट, अभिरुची भिन्नता ह्या गोष्टी भाषांतर करताना लक्षात घेता येईल. इंग्रजी भाषेतील जुन्या ग्रंथांचे भाषांतर करताना शब्दसंग्रह लक्षात घेवून भाषांतर केलेले आहे. भाषांतर हे संहितेशी प्रामाणिक असायला हवे. साहित्यकृतीच्या संदर्भात सूचितार्थाला जास्त महत्त्व असते. सूचितार्थ लक्ष्य भाषेत दाखवताना कठिणपणा येवू शकतो.

### भाषांतरामध्ये खालील गोष्टीची काळजी घेणे आवश्यक आहे.

एका संहितेची अनेक भाषांतरे असू शकतात. भाषांतराचे वेगळे पर्याय असले तरी त्यात काही मर्यादा जाणवतात.

१. भाषिक संदर्भात भाषेचा विचार

२. वाङ्मयीन संदर्भात होणारा भाषेचा विचार

(भाषाव्यवहार, शब्दांचे अर्थ शब्दांचे घटक इ. अर्थाने भाषिक संहिता म्हणजे काय?)

सममूल्यता कमी कशी ठरवायची?

चिन्ह व्यवस्था कशी निश्चित करायची व एक वाङ्मयांत परपेतील साहित्यकृती दुसऱ्या वाङ्मयीन परंपरेत नेताना निवेदन पदधती, मांडणी, कलाकृतीचा घाट्यांचा विचार होणे आवश्यक आहे. सांस्कृतिक व सामाजिक दृष्टीकोनातून होणारा विचार प्रत्येक सामाजातील सांस्कृतिक संकेत, औचित्याच्या कल्पना, दृष्टीकोन या गोष्टी वेगवेगळ्या असतात.

उदा: मराठी भाषेत देवाला एकेरी नावाने बोलतात, तर हिंदी मध्ये याचे भाषांतर कसे होईल असा विचार करणे आवश्यक आहे. या ठिकाणी सांस्कृतिक संदर्भ लक्षात घ्यावे लागतील, व्यवहारात काय प्रयोजन आहे. प्रत्यक्ष भाषिक, सांकेतिक व्यवहारातील चिन्हाचे स्वरूप काय आहे. ह्या गोष्टीचा विचार करावा लागतो.



### तात्विक दृष्टीने होणारी चर्चा :

कलाकृतीचे स्वतंत्र स्थान काय? आकलन प्रक्रिया मुल्यमापनाच्या प्रक्रियेत मूळ संहिता व भाषांतरीत संहिता या प्रश्नांची इथे करता येईल या प्रक्रियेत भाषिक दृष्ट्या चिकित्सा मोठ्या प्रमाणत झालेली दिसते.

'रोमान याकबसन' याने भाषांतराच्या बाबतीत केलेली मांडणी याचा अनेकांचा उपयोग झालेला आहे. भाषांतराविषयी विचार मांडताना भाषेसंबंधीच्या सिद्धांतांचा उपयोग त्यात झालेला आहे. दोन वेगवेगळे सममुल्य असणारे संदेश वेगवेगळ्या चिन्हव्यवस्थेतून व्यक्त होतात. चिन्हाच्या अर्थाचा विचार व सममुल्यकांचा विचार त्यांच्या दृष्टीकोनातून महत्वाचा होता. पर्यायी शब्दातून संदेशान घडत असतांना खालील सहा घटक महत्वाचे कार्य करतात.

१. प्रेषक (वक्ता बोलणारा)— अविष्कार करणे
२. ग्रहण कर्ता — परिणाम निष्ठ
३. संपर्क निष्ठ (संपर्कांमागचा हेतु काय आहे हे लक्षात घ्यावे लागते)
४. भाषिक चिन्हाच्या आधारे संदेश करत असते. यालाच तो काव्यात्म किंवा सौंदर्यात्मक कार्य म्हणतो.
५. ज्या माध्यमातून आपण बोलतो आहोत, संदेशान व्यवस्थेतून बोलतो आहे. हे ही एक कार्य आहे यात भाषेविषयक विचार, भाषेविषयक चिन्हव्यवस्था या विषयी चर्चा होते.
६. संदेशाभोवती परीसराची काही एक चौकट असते. सदर्भाची माहिती असते यालाच संदर्भानिष्ठ किंवा निर्देशनात्मक कार्य म्हणतात.

**सममुल्यता :** भाषांतराचे हेतु वेगवेगळे असतात. संहिता समोर ठेवून दोन्ही भाषेतील चिन्हाची ओळख करून घेता आली पाहिजे.

### निर्देशनात्मक सममुल्यता —

संहिता कशाकडे निर्देश करत आहे. एखादया बाहेरील गोष्टीकडे निर्देशान एक संहिता करत असेल तर तिच्या भाषांतरीत संहितेत तो निर्देश होतो आहे का? हे पाहणे आवश्यक आहे.

उदा : ग्रामीण कादंबरीत एखादी वस्तू वापरली जात असेल तर त्यामधुन काय सुचित करायचे आहे हे स्पष्ट होणे गरजेचे आहे.

### शैलीगत सममुल्यता :

भाषांतर करत असताना एखादया कलाकृतीतील समानार्थी शब्द शोधले तर त्यातून निघणारा अर्थ एकच असणे आवश्यक आहे त्यासाठी वापरलेली शैली ओळखुन तसा शब्द वापरणे आवश्यक आहे बोली भाषेतील साहित्यकृतीचे भाषांतर करताना त्याच भाषेतील, बोलीतील शब्द वापरणे आवश्यक असते. तो आशय वाचकापर्यंत पोहचणे आवश्यक आहे. त्यासाठी भाषांतरकाराला लेखकाची शैली समजुन घेणे आवश्यक असते. पूर्वीच्या महाराष्ट्राचा व एकुण वाङ्मयाचा इतिहास बघितलातर पूर्वीचे भाषांतरकार आपापल्या परीने सोईस्कर भाषांतर करुन घेत असतात.

### संहितेच्या घाटाच्या दृष्टीने सममुल्यता :

नाटकामध्ये लेखक लेखन करताना तो संहिता वापरत असतो. त्या संहितेवरती भाषांतर अवलंबून असते. परंतू भाषांतरकार ही संहिता अपेक्षित तेवढी समजून घेत असतो. भाषांतर करतांना शब्द कोणते



वापरायचे याचा निर्णय घ्यावा लागतो. वेगवेगळ्या साहित्यप्रकाराची लेखन शैली वेगवेगळी असते याचे भान भाषांतरकाराला असणे आवश्यक आहे. मुळ संहितेचा घाट कोणता आहे, कोणता प्रकार आहे त्याचे ज्ञान भाषांतरकाराला असणे आवश्यक आहे.

#### **संहितेच्या परिणामातील सममुल्यता :**

मुळ संहितेशी वाचकाचा संबंध कसा आहे हे भाषांतर काऱ्याने पाहणे आवश्यक हे भाषांतरकर्त्याने एक जबाबदारी म्हणून गांभीर्याने सममुल्यता व तिचा परीणाम शोधणे आवश्यक आहे.

#### **वाङ्मयीन सममुल्यता:**

साहित्य प्रकार ओळखून तिच्या सममुल्यता समजून घेणे साहित्यकृती एक स्वतंत्र कलाकृती असते. त्यामध्ये बोलीतले शब्द असतात. त्यांचे भाषांतर करताना योग्य दखल घेणे आवश्यक असते. उदा: एखादी वातमी लिहताना तिच्यामध्ये कोणते शब्द वापरले आहे हे समजून घेणे आवश्यक आहे.

एकदरीत भाषांतराचे वेगवेगळे दृष्टीकोन निर्माण होत आहे. या वेगवेगळ्या प्रकार निर्माण झाले रुपांतर या सज्जत अधिक स्वातंत्र्य घेतले जाते. लक्ष्य भाषा ही आपलीशी वाटावी अशी अपेक्षा असते. संहिता व संहितेचा पूर्नरचना करून वेगवेगळ्या भाषिकांना त्याचा उपयोग होण्यासाठी भाषांतर प्रकिया महत्वाची असते.

#### **समारोप :**

भाषांतर संकल्पना समजून घेण्यासाठी भाषांतरकर्त्याला मुळ भाषा व लक्ष्य भाषा या दोन्ही भाषांचे ज्ञान असणे आवश्यक आहे. भाषांतर करताना भाषांतर करण्याचे उद्देश अनेक असतात ,पुतू मुळ साहित्यकृतीला बाधा न आणता तिच्या स्वातंत्र्यावर गदा न येता भाषांतर होणे आवश्यक असते असे असले तरी भाषांतर कर्त्याने वाचकाप्रती व मुळ संहितेप्रती वस्तूनिष्ठ राहणे आवश्यक आहे. तसे असेल तरच साहित्यकृती एका भाषेतून दुसऱ्या भाषेत नेताना ,सांस्कृतिक संक्रमण होण्यास मदत होईल व वाचकांची आकलन क्षमता वाढेल.

#### **संदर्भग्रंथ**

१. भाषांतर मीमांसा कल्याण काळे , प्रतिमा प्रकाशन पुणे
२. भाषांतर विदया : स्वरूप आणि समस्या डॉ. रमेश वरखेडे
३. तौलनिक साहित्यास तत्वे आणि दिशा चंद्रशेखर जहागिरदार



## अनुवाद संकल्पना, स्वरूप व व्याप्ती

वाकोळे संगिता माधवराव  
पीएच.डी. संशोधक अभ्यासक

### प्रास्ताविक :-

भाषांतर, अनुवाद, भावानुवाद आणि रुपांतर हे शब्द जरी वरकरणी समान वाटत असले तरी त्यात बऱ्याच प्रमाणात फरक आहे. हल्ली भाषांतर आणि अनुवाद या दोन्ही संज्ञा समानार्थी वारल्या जातात. प्रत्येक भाषेत सांस्कृतिक भिन्नता, व्याकरण भिन्नता असते. त्यामुळे मुळ भाषेतील आशय दुसऱ्या भाषेत सरळपणे मांडता येत नाही. त्यामुळे मुळ भाषेतील मजकुराचा सखोल अभ्यास करून आपणास ठरवायचे असते की त्यांचे भाषांतर करायचे की अनुवाद करायचा. अनुवाद ही प्रक्रिया कशी पुढे विकास पावत गेली याचे विवेचन महत्वाचे ठरते.

### भाषांतर :-

भाषांतर हे भाषेचे प्रगत कौशल्य भाषांतर ही इतर भाषेतून केलेली लेखनकृती असते. भाषांतरामध्ये मूळ भाषेतील सर्व गुण असावयास हवे. भाषांतर ही एक व्यक्तीनिष्ठ प्रक्रिया आहे. प्रत्येक भाषेमध्ये इतर कोणत्याही भाषेचे भाषांतर करण्याची क्षमता असते. मूळ लेखनातील विचारांचे किंवा संकल्पनेचे आकलन करून घेणे व त्या विचारांच्या सर्व छटांसह अन्य भाषेतून त्याची पुनर्निर्मिती करणे हे भाषांतराचे कौशल्य आहे. मुळ लेखनाचा गाभा, आशय तोच ठेवून त्याची पुनर्निर्मिती करणे म्हणजे भाषांतर होय. हिंदी, कानडी, बंगाली अशा भारतीय भाषाबरोबरच इंग्रजी साहित्यातून भरपूर वाङ्मय मराठीमध्ये उपलब्ध आहे.

भाषांतराचे नाते हे मूळ कृतीशी नसून समीक्षा विडंबन यांच्याशी आहे. भाषांतराची अस्तित्व पध्दतच दुहेरी असते. भाषांतराच्या स्वरूपाची व्याप्ती बरीच मोठी आहे. भावानुवाद, मुक्त अनुवाद, रुपांतर ही भाषांतराची वेगवेगळी रूपे आहेत. मुळ भाषेतील मजकुराशी प्रामाणिक राहणे. भाषांतर करणे ही एक कला आहे.

### भावानुवाद :-

मूळ भाषेतील साहित्य कृतीतील फक्त भावार्थ महत्वाचा असतो. तो लक्ष्यभाषेत आणला जातो. त्याला भावानुवाद म्हणतात. भावानुवाद फक्त कथा, कांदबऱ्या, कविता व अध्यात्मिक ग्रंथात वापरला जातो. अध्यात्मिक साहित्यात भावानुवादाला फार महत्त्व दिले जाते. उदा. भगवद्गीतेवरील टिका म्हणजेच ज्ञानेश्वरी होय. भावानुवादामध्ये व्यक्ती प्रक्रियेला वेगळा मूल्यभाव प्राप्त होतो.

### रुपांतर :-

एखाद्या कलाकृतीची किंवा ग्रंथाची त्यावेळेस लक्ष्यभाषेत फक्त स्थुलाशय आणण्याचा प्रयत्न केला जातो. त्याला रुपांतर असे म्हणतात. रुपांतराचा उद्देश हा मुळ कृतीचा विस्तार दूर करून त्याची लक्ष्यभाषेत सुटसुटीत प्रतिनिर्मिती करणे होय. अनेकवेळा मूळ मजकुरातील स्थल, पात्रे इ. ची नावे बदलली जातात. मूळ कृतीतील परकीय किंवा अपरिचित वातावरण बदलून लक्ष्यभाषकांना रुचेल भावेल अशा मुळ कृतीत रुपांतर केले जाते.

### अनुवाद :-

भाषांतर, रुपांतर व भावानुवाद या तिन्ही प्रक्रियेपेक्षा अनुवाद ही प्रक्रिया वेगळी ठरते. अनुवाद ही संकल्पना संस्कृत भाषेतून मराठीत आलेली आहे. मराठी साहित्यात ती विचारात घेतलेली आहे. या संकल्पनेत पुनःकथन स्पष्ट करून सांगणे, अर्थग्रहणानंतर आलेले अनुप्रेषण या ठिकाणी अभिप्रेत असते.

### स्वरूप :-

अनुवाद हा स्वाभाविक अविष्कार असतो. साधारणपणे भाषेमध्ये भाषा व्यवस्था व भाषाप्रयोग ही दोन अंगे भाषेची मानली जातात. बोलणे, लिहिणे, ऐकणे आणि वाचणे या क्रिया मानवी जीवनात निरंतर चालत असतात. मूल



जन्मल्यापासून बोलायला लागेपर्यंत अनुकरण करते. आई-वडील व आजुबाजूचा परिसर म्हणजेच समाज यांचे शब्द त्याच्या कानावर सतत पडत असतात. ते मूल ते शब्द ऐकते व त्याचेच अनुकरण करते व बोलण्याचा प्रयत्न करते याला अनुवाद असे म्हटले जाते.

मौखिक अन्य भाषिक अनुवादाला दुभाषीपण म्हणतात. तर अन्यभाषिक अनुवाद क्रियेला भाषांतर क्रिया असे म्हणतात. अनुवाद नैपुण्य, अनुवाद क्रिया, अनुवाद फलित ही अनुक्रमे सर्वसामान्य भाषा नैपुण्य, भाषा प्रयोग, भाषा प्रयोगफलित यांचीच अंगे आहेत. वृत्तपत्रातील बातम्या तयार करणे हे समांकित अनुवादाचा प्रकार आहे.

अनुवाद करणे ही सुसंस्कृत वाचकाची एक स्वाभाविक प्रतिक्रिया असते. चांगले काही वाचले की ते दुसऱ्याला सांगायचे. या हेतूने अनुवादप्रक्रियेला चालना मिळते. एखाद्या साहित्यकृतीचा आस्वाद इतरांना घेता यावा म्हणून वाचक साध्या सोप्या भाषेत भाषांतर करतो. अनुवाद हा केवळ वेळ घालविण्याचा किंवा साहित्य क्षेत्रात लुडबूड करण्याचा प्रकार नाही. उदा. रामायणाची अनेक भाषांमध्ये झालेली भाषांतरे अनुवाद ही आठ टप्प्यांनी होणारी प्रक्रिया आहे.

मुळ भाषाप्रयोग :- अर्थांकन - शब्दांकन  
अर्थग्रहण - शब्दग्रहण

परमृत भाषाप्रयोग :- अर्थांकन - शब्दांकन  
अर्थग्रहण - शब्दग्रहण

अनुवाद हा स्वतःच्या शब्दांत असतो. त्यामुळे तो करताना भरपूर वाव मिळतो. अनुवाद हा शास्त्र व कला या दोघांची सरमिसळ असते. अनुवाद हा एकभाषिक तसेच अनेक भाषिक अथवा भिन्न भाषिक असू शकतो. मल्लिकानाथाची टिका शंकराचार्यांचे भाष्यग्रंथ योगवसिष्ठावरून तयार झालेले योगवसिष्ठाचार ही एक भाषिक अनुवादाची उदाहरणे आहेत.

वसंत बिरासदार यांनी अनुवाद आणि भाषांतर यामध्ये असलेला फरक स्पष्ट केलेला आहे. भाषांतर व अनुवाद या संलग्न प्रक्रिया आहे. एक संरचनेला प्राधान्य देते तर ती दुसरी आशयाला. अनुवाद ही व्यापक संज्ञा आहे. तर भाषांतर ही तिच्यात सामावणारी प्रक्रिया आहे. अनुवादे ही गंभीर क्रिया आहे. तर भाषांतर ही करमणुकीसाठी केलेली प्रक्रिया आहे.

प्रत्येक कालखंडाची भाषा ही वेगवेगळी असते. बोली वेगवेगळी असते. त्या त्या काळात शब्दांना व संवादांना विशिष्ट अर्थ प्राप्त झालेला असतो. पुढे काळाच्या ओघात अर्थ बदलत जातात. अशा मूळ अर्थांना संदर्भ लावणे आवश्यक असते. मुळ कलाकृतीतील भावना कोणत्या मनोवृत्तीतून व्यक्त झाल्या आहेत हे जाणून घेऊन भाषांतर करावे लागते. हीच उत्तम अनुवादकाची खरी कसोटी असते.

भाषिक, सामाजिक, सांस्कृतिक विषयासंबंधीचा आशय या भाषेतून त्या भाषेत सहजपणे जाऊ शकत नाही. या सर्वांमध्ये भाषा व शैलीची ही हानी होत असते. ती मुळ साहित्यकृतीच्या दृष्टीने फार मोठी असते. मूळ साहित्य कृतीतून येणाऱ्या म्हणी, श्लेष सुभाषिते, शिव्या या बरोबरच भाषिक अभिव्यक्तीच्या पध्दती निर्माण होतात. त्याचा अनुवाद करताना अनेक अडचणी येतात.

अनुवाद प्रक्रियेत आदानप्रदान हा महत्वाचा घटक असतो. जगाच्या कोणत्याही कोपऱ्यात नांदणाऱ्या दोन संस्कृतींना एकत्र आणण्याचे महत्वपूर्ण कार्य अनुवाद करत असतो. प्रत्येक भाषेतील साहित्य हे त्या त्या समाजाचा आरसा असतो. या आरशामध्येच समाजाचे सांस्कृतिक प्रतिबिंब उमटत असते. चालीरिती, रितीरिवाज, रुढीपरंपरा, आचारविचार, धर्मकल्पना, सण-उत्सव यामध्ये प्रत्येक समाजाची भिन्नता आढळून येत असते. त्याचाच ठसा साहित्यातून उमटत असतो. म्हणजेच एकमेकाची संस्कृती जाणून घेण्याच्या जिज्ञासेतून अनुवादाच्या प्रक्रियेतून आदानप्रदान होत असते.







- ८) अनुवाद ही अनुवादकाच्या मनातील निर्णय प्रक्रिया असते.
- ९) अनुवादासाठी आवश्यक असणारी लकब, स्वभावविशेष, पदविन्यास, वाक्यविन्यास, वाडमयीन परंपरा यामध्ये असणारे साम्य-वेगळेपण यांचे ज्ञान अनुवादकाजवळ हवे.
- १०) अनुवादकाने साहित्यकृतीचा अनुवाद करतांना सतत व्याकरणदृष्ट्या जागरूक असले पाहिजे. व्याकरणाची सूक्ष्म जाणीव अनुवादकाला असली पाहिजे.
- ११) अनुवादक हा बहुश्रुत असला पाहिजे.
- १२) साहित्य प्रकारामुळे निर्माण होणाऱ्या मर्यादांची कल्पना व वाचकांच्या अभिरुचीची जाण अनुवादकाला असली पाहिजे.
- १३) मुळ मजकुराशी प्रामाणिक राहून आणि मुळ लेखकाला जे अभिप्रेत आहे ते लक्ष भाषेत स्वाभाविक पध्दतीने आणणे हे अनुवादकाला करता आले पाहिजे.
- १४) स्रोत भाषा व लक्ष भाषा यांच्या ज्ञानाबरोबरच अनुवादकाची संवेदनशीलता सूक्ष्म असावी.
- १५) एखाद्या कलाकृतीचा अनुवाद करतांना अनुवादकाला भाषेचीच नव्हे तर संस्कृतीचीही जाण असली पाहिजे.
- १६) अनुवाद हा प्रथमश्रेणीचा अस्वादक हवा.
- १७) अनुवादक हा कवी मनोवृत्तीचा व काव्यमर्मज्ञ हवा. दोन्ही भाषांचा आणि त्या भाषेतील काव्यरूप अविष्काराचा उच्चतम प्रतिभा जाणणारा हवा.
- १८) अनुवादक हा सृजनशील हवा.

म्हणजेच मुळ वाचकापर्यंत दुसऱ्या भाषेतील मजकूर पोहचविण्याचे कार्य अनुवादक आपले कौशल्य पणाला लावून करत असतो. म्हणजेच मुळ लेखकाला लक्ष भाषेतील वाचकापर्यंत पोहचविणारा अनुवादक हा महत्वाचा दुवा असतो.

### अनुवादाची संकल्पना :-

१९ व्या शतकात भाषांतराचे प्रयोजन बदललेले दिसते. भाषांतरात कादंबरीत कादंबरीकाराचा अनुवादीत साहित्याचा वाचकवर्ग चांगला निर्माण झालेला होता. इंग्रजी, फ्रेंच, जर्मन या पाश्चात्य भाषेतील साहित्याबरोबरच भारतीय भाषेमधील साहित्य मराठीत अनुवादीत होवू लागले. त्यामध्ये महाराष्ट्र कुटूंबमाला, सरस वाडमयरत्नमाला, मकरंद पुस्तकमाला, भारत गौरव ग्रंथमाला, सरस्वतीभूषणमाला, आधुनिक कादंबरीमाला, इतानमित्र पुस्तकमाला, तरुण पुस्तकमाला, महिला विजयमाला, महाराष्ट्र साहित्य सेवकग्रंथमाला इत्यादींमधून ज्ञान मनोरंजन करणे, नित्योपदेश देणे, राष्ट्रीय भावना वाढीस लावणे व समाजाचे प्रबोधन करणे हे कार्य केले जात होते. यामधून कथा, कविता, नाटक, कादंबरी इत्यादी साहित्य प्रकाराचे अनुवाद होत गेले. त्यामुळे अनुवादाच्या कक्षा विस्तारणारा हा कालखंड होता. तो पुढील साहित्य प्रकारामध्ये दिसून येतो.

### कविता :-

कविता हा ललित वाडमय प्रकार आहे. कोणत्याही गद्य विचाराला गेयतीची जोड मिळाली की त्याचे काव्यात रुपांतर होते. काव्यानुवाची परंपरा ही प्राचीन आहे. व्यास, वाल्मिकी, कालिदास भवभूती, ज्ञानेश्वर, एकनाथ, तुकाराम, रामदास, कबीर, शेक्सपियर, होमर, दाते, रविंद्रनाथ यांनी अनेक काव्यांची भाषांतरे केली. अव्वल इंग्रजी काळामध्ये संस्कृत भाषेतील काव्य आणि नाटकाचे सुरस अनुवाद करायला प्रारंभ झाला. परशुराम तात्या गोडबोले यांनी नामार्थदिपिका, बालबोधामृत हे काव्य आर्या रचनेत केले. कृष्णशास्त्री चिपळूणकर यांचे मेघदुत, विरहविलाप, पद्मरत्नावली ही काव्ये भाषांतरात आहेत. 'राजा शिवाजी' हे महादेव कुंटे यांचे खंडकाव्य इंग्रजी काव्याच्या आधारे रचलेले आहे.



१८६७ मध्ये बजाबा रामचंद्र प्रधान यांनी सर वॉल्टर स्कॉट यांचे 'लेडी ऑफ द लेक' चे 'देवसेनी' हे खंडकाव्य रचले. १९ व्या शतकात अनेक भाषेतील कवितांचा अनुवाद मराठीमध्ये झाला आहे. कवितांच्या अनुवादामध्ये संस्कृत श्लोकांचा अनुवाद करणे अत्यंत कठीण आहे. कारण संस्कृतमधील समासप्राचुर्यामुळे जिथे थोड्या जागेत खूप काही सांगितले जाते मराठी काव्यावर संस्कृतचा अधिक प्रभाव दिसून येतो. कालिदासाच्या कुमारसंभव याचेही अनुवाद झालेले दिसून येतात. भर्तृहरिच्या नीतीशतक याला बरेच अनुवादक मिळालेले आहेत. या कालखंडात बंगाली काव्यामध्ये रविंद्रनाथ टागोरांच्या काव्याचे अनुवाद झाले. त्यामध्ये द.सो. दर्सनुरकर, श्रीपाद जोशी, गणेश खापाडे, गोपिनाथ तळवळकर, सिंधू जोशी, वि.म.बेडेकर, श्रीकांत गोपटे, काका कालेलकर यांचा समावेश होतो. कबीर, तुलसीदास, सुमित्रानंदन पंत, जुगलकिशोर मुख्तार, उर्दू काव्यरचना यामध्ये मिर्झा गालिब यांच्या गझलांचे अनुवाद झालेले आहेत.

#### नाटक :-

नाटक हा साहित्यप्रकार इतर वाडमय प्रकाराच्या तुलनेत भिन्न आहे. दृकश्राव्य प्रकार असल्या कारणाने याचा अनुवाद करताना अनेक समस्यांना सामोरे जावे लागते. नाटकाच्या सादरीकरणाच्या आधारे संहिता लिहिली जाते. नाटकातील बोली महत्वाची असते. बोलीमधील नाद, लय, ताल, सूर या सान्या वैशिष्ट्यांचा कलात्मक वापर नाटकात केला जातो. नाटकातील बोलीभाषा व प्रमाणभाषा या भाषांतराची मुख्य समस्या निर्माण करताना दिसतात. नाटकातील भाषाशैली ही सांस्कृतिक कला प्रकाराशी निगडित असते आणि त्याचा अनुवाद करणे मोठे आव्हान असते.

अव्वल इंग्रजी काळात संस्कृत नाटकाची भाषांतरे झाली. विक्रमोर्वशी, वेणीसंहार, शाकंतल, मृच्छकटिका, नागानंद, पार्वतीपरिणय, जानकीपरिणय, कर्पूरमंजरी, मालतीमाधव या संस्कृत नाटकांची भाषांतरे झाली. गणेशशास्त्री लेले, शिवरामशास्त्री पाळंदे, शिवरामशास्त्री खरे, रा.भि. गुंजीकर यांनी ही नाटके मराठीत आणली.

#### कादंबरी :-

मराठी साहित्यामध्ये कादंबरी या वाडमय प्रकाराची सुरवात ही भाषांतरीत साहित्यातून झालेली आहे. संस्कृतमध्ये इ.स. च्या ७ व्या शतकात निर्माण झालेल्या बाणभट्टाच्या कादंबरीचा उगम हा सर्वात पहिला मानावा लागतो. मराठी कादंबरीत स्वतंत्र अशा कादंबरीचा पाया बाबा पद्मनजी यांच्या यमुनापर्यटन या कादंबरीने घातला.

१८९०-१९०० या काळात रेनॉल्डच्या अनेक कादंबरीची भाषांतरे आणि रुपांतरे झाली. 'मिस्टर इज द कोर्ट ऑफ लंडन' या कादंबरीला अनुवादीत होण्याचा मान सर्वाधिक मिळाला आहे. रेनॉल्डची ही भाषांतरे १९२० पर्यंत मनोरंजनदृष्ट्या वाचकांपर्यंत पोहचली. हरिभाऊ रामकृष्ण मराठे, देवदत्त नारायण टिळक व गणेश जोशी यांनी जॉनस्टइनबेक (मून इज डारुन १९४६) यांचे अनुवाद केले. ना.सी.फडके यांनी विल्यम सारोयान रिचर्ड जे क्रेन्स यांच्या कादंबरीचे भाषांतर केले. यज्ञेश्वर पांडुरंग मेहंदळे, गंगाधर बापट, वि.वि.दीक्षित यांनी १९२० ते १९५० या काळात इंग्रजी कादंबरीचे भाषांतर केलेले आहे.

सन १८०६ मध्ये तंजावर येथील सरफोजी राजे यांनी दख्खन पंडीताकडून इसापनितीचे भाषांतर 'बालबोध मुक्तावली' असे करून घेतले. बैजनाथ पंडीतांनी संस्कृत भाषेतील पंचतंत्र (१८१५), राजा प्रतापादित्याचे चरित्र (१८१६), सिंहासनबत्तीसी (१८२४) या ग्रंथवजा कथा मराठीमध्ये आणल्या. या काळात स.का.छत्रे, हरिकेशवजी, विष्णुशास्त्री बापट इत्यादी अनेक लेखकांनी कथांचे भाषांतर केले. १९३० मध्ये ताराचंद दत्त यांच्या Pleasing Tales चे भाषांतर बोधकथा नावाने झाले.

असामिया, कन्नड, गुजराथी, तामिळ, हिंदी, पंजाबी, बंगाली, मल्याळम्, उर्दू या भारतीय कथांची भाषांतरे मराठीत झालेली आहेत. हिंदीमधील उदयप्रकाश यांच्या कथांचे भाषांतर जयप्रकाश सावंत यांनी केले. तर मन्नू भंडारी यांच्या निवडक कथांचा 'त्रिशंकू' या नावाने चंद्रकांत भोंजाळ यांनी केले.



**निष्कर्ष :-**

अनुवाद आणि मराठी साहित्य यांचा संबंध फार प्राचीन आहे. सुरवातीपासूनच मराठी साहित्यामध्ये अनुवादाने आपले स्वतंत्र असे स्थान निर्माण केलेले आहे. भारतीय साहित्याचा मराठी वाडमयामध्ये अनुवादाच्या दृष्ट्या केलेला विचार महत्वपूर्ण ठरलेला आहे. अनुवादामुळे भारतीय साहित्य व वैश्विक साहित्य अत्यंत जवळ आलेले आहे. त्यांचा उत्तम प्रकारे परिचय मराठी साहित्याला झालेला आहे. भारतीय साहित्याच्या दृष्टीने विचार केला तर भारतातील सर्व भाषांतील श्रेष्ठ व महत्वपूर्ण मानलेले साहित्य मराठीत अनुवादीत होत आहे. तसेच मराठीतील साहित्याचाही अनुवाद इतर भाषांमध्ये होत आहे.

मराठी वाडमयातील अनुवादाचा विचार केल्यास १८ व्या शतकानंतर मराठी वाडमयातील अनुवादाच्या कक्षा विस्तारलेल्या आहेत. अध्यात्मिक मनोरंजनपर साहित्य हे अधिक प्रमाणात मराठीत अनुवादीत होत गेले. मराठी साहित्य समृद्ध करणे व ज्ञान प्राप्त करून उद्देशाने कथा, कादंबरी, नाटक व कविता या विविध लेखांद्वारे अनुवादीत साहित्य निर्माण झाले. अनुवाद हे शास्त्र आहे की कला आहे हे जाणून घेतले तरच त्याचा आपणास अधिकाधिक आस्वाद घेता येतो. त्यामध्ये तर्कबुद्धीने विचार करून, वास्तवाचे भान ठेवून व नियमात राहून बदल केले तरच अनुवाद हे शास्त्र हे ठरू शकते व कला म्हणून त्याचा आस्वादही घेता येतो.

**संदर्भ :-**

१. काळे (डॉ.) कल्याण, सोमण अंजली, 'भाषांतर मीमांसा', प्रतिमा प्रकाशन, पुणे.
२. फाटक म.वि., ठकार रजनी, 'भाषांतर शास्त्र की कला', वरदा बुक्स, पुणे.
३. लांडगे (डॉ.) संजय, 'उपयोजित मराठी', दिलीपराज प्रकाशन, पुणे.
४. सांगळे (डॉ.) संदीप, 'व्यावहारिक उपयोजित मराठी आणि प्रसार माध्यमे', डायमंड पब्लिकेशन, पुणे.
५. अनुवादस्वरूप और विवेचन, यशवंतराव चव्हाण मुक्त विद्यापीठ, नाशिक.
६. मालशे स.ग., शोधनिबंधाची लेखनपध्दती, लोकवाडमयगृह, मुंबई.



## अनुवाद : संकल्पना, स्वरूप व व्याप्ती

प्रा. भास्कर निवृत्ती मोरे

दादा पाटील महाविद्यालय, कर्जत,

जिल्हा-अहमदनगर

Email- [bhaskarmore1962@gmail.com](mailto:bhaskarmore1962@gmail.com)

### सारांश (Abstract) :-

आजच्या काळात मानवाच्या एकूण शैक्षणिक, सामाजिक, सांस्कृतिक वैज्ञानिक प्रगतीमध्ये अनुवादाचे फार मोठे योगदान आहे. अनुवाद वा भाषांतर प्रक्रिया ही भिन्न भाषिक लोकांना एकत्र जोडण्याचे कार्य करते. आजच्या जागतिकीकरणाच्या काळात देश, काल व भाषा यांच्या सीमा ओलांडून सर्व क्षेत्रातील विचार इच्छूकांपर्यंत पोहचविण्याचे कार्य अनुवादाच्या माध्यमातून घडत आहे.

**संकेत शब्द (Key Word) :-** अनुवाद, भाषांतर, मौखिक अनुवाद, रोजगाराच्या संधी स्पर्धा परीक्षा

### संशोधन पद्धती :-

माहितीचे संकलन, विश्लेषण आणि निष्कर्ष पद्धती

### अनुवाद संकल्पना :-

अनुवाद किंवा भाषांतर या दोन्ही संज्ञा तशा आपण समानार्थीच वापरतो; परंतु या दोन्ही संज्ञात काही अंशी फरक आहे. 'अनुवाद' या शब्दाचा यौगिक अर्थ 'एखाद्याच्या मागून बोलणे' असा आहे. हे बोलणे तसे दोन प्रकारचे असते. एक म्हणजे 'एखाद्याचे बोलून झाल्यावर त्यास प्रत्युत्तरादाखल बोलणे' आणि दुसरे म्हणजे 'एखाद्याच्या बोलण्याची पुनरावृत्ती करणे' ही पुनरावृत्तीही दोन प्रकाराने करता येते. 'एखाद्याच्या बोलण्याची पुनरावृत्ती त्याच भाषेत करणे' आणि 'तीच बोलण्याची पुनरावृत्ती दुसऱ्या भाषेतून करणे' होय. येथे असे लक्षात घ्यावे लागेल की, एकाच भाषेतील मजकूर किंवा आशय दुसऱ्याने स्पष्टीकरण करून सांगणे, विस्ताराने सांगणे वा विवरण करणे म्हणजे अनुवाद होय. हा एक भाषिक अनुवाद झाला. तर अनुवाद शब्दाचा दुसरा अर्थ असा आहे की, एका भाषेतील संहितेचा अर्थ दुसऱ्या भाषेत शब्दशः उतरवून प्रतिसंहिता तयार करणे, त्याची दुसऱ्या भाषेत पुनरावृत्ती करणे होय, म्हणजेच भाषांतर करणे होय. याचा अर्थ असा की, भाषांतर ही अनुवाद संकल्पनेत सामावणारी संज्ञा आहे. म्हणूनच वा.गो. आपटे यांच्या शब्दकोशात अनुवाद शब्दाचा अर्थ पुनरुच्चार, स्पष्टीकरण, भाषांतर, नक्कल असा दिला आहे. तर भाषांतर शब्दाचा अर्थ तर्जुमा, छाया असा दिला आहे. या स्पष्टीकरणावरून असे सांगता येईल की, एका भाषेतील मजकूर नेमकेपणाने दुसऱ्या भाषेत व्यक्त करणे म्हणजे भाषांतर होय. अनुवाद ही व्यापक संकल्पना आहे, तर भाषांतर ही अनुवाद संकल्पनेतर्गत येणारी मर्यादित संकल्पना आहे. शिवाय 'भाषांतर हे एक भाषेच्या प्रगत नैपुण्यांपैकी एक महत्त्वाचे नैपुण्य आहे. समजणे, बोलणे, लिहिणे, वाचणे ही भाषेची प्राथमिक नैपुण्ये होत. रुपांतर करणे, विस्तार करणे, संक्षेप करणे, पुनर्लेखन, भाषांतर करणे ही भाषेची प्रगत नैपुण्ये होत.....' <sup>12</sup>

### अनुवादाचे स्वरूप :-

मानवाची हळूहळू सर्वांगीण उन्नती होत गेली, तसतशी भाषाभिवृद्धीही होत गेली. निरनिराळे धर्मग्रंथ लिहिले गेले. त्याच्या जोडीनेच तत्त्वज्ञान, आधात्म, साहित्य या विषयांमध्ये प्रगती होत गेली. ज्ञान लालसेपोटी अनुवाद करणे जरूरीचे वाटू लागले. मराठीतील आद्य ग्रंथत्वाची पदवी ज्या 'विवेकसिंधू' ग्रंथाला दिली जाते हा ग्रंथ संस्कृतमधील उपनिषदांच्या मंथनातून निर्माण झालेले एक नवनीतच आहे.



### 'भाषा हो का मन्हाटी | परि उपनिषदाचीच रहाटी ||'<sup>३</sup>

असे स्वतः मुकुंदराजांनी सांगितल्याचे ल.रा. नसिराबादकर लिहितात. आतापर्यंत वेदांत आणि आधात्मासंबंधीचे सर्व ज्ञान केवळ संस्कृत भाषेतच सांगण्याची प्रथा होती. त्यामुळे पंडितांशिवाय किंवा मोजक्या संस्कृत तज्ज्ञांशिवाय इतरांना त्याचा लाभ मिळत नव्हता. त्यामुळे अज्ञानी माणसे आध्यात्म-ज्ञानापासून वंचित होती. अशा लोकांसाठी मुकुंदराजांनी तत्त्वज्ञानाचा ग्रंथ मराठीत आणला. मराठीतील अनुवादाची ही सुरुवात म्हणावी लागेल. स्पष्टीकरण, विवरण आणि विस्तारीकरण असे या अनुवादाचे स्वरूप आहे.

पुढे ब्रिटीश राजवटीत अनुवाद वा भाषांतर प्रक्रियेला मोठी बळकटी आलेली दिसते. ब्रिटीशांनी ज्या नवीन शाळा सुरू केल्या, या शाळांसाठी जे शालेय वाङ्मय निर्माण करण्यात आले ते सारे बहुतेक इंग्रजीतून मराठीत अनुवादित केलेले आहे. पाठ्यपुस्तकांच्या भाषांतरात जगाचा भूगोल, मराठ्यांचा इतिहास, इंग्लंडचा इतिहास, विज्ञान, गणित, वैद्यक ग्रंथ, अर्थशास्त्र विषयक पुस्तके यांचा समावेश आहे.

आजच्या काळात तर जागतिकीकरण व वैज्ञानिक प्रगती यामुळे जग खूप जवळ आले आहे. जगातील भिन्न प्रदेशातील, भिन्न भाषा बोलणारे, भिन्न वंशाच्या व संस्कृतीच्या समाजाचा एकमेकांशी संपर्क वाढला आहे. अशा काळात अनुवाद ही विविध देशातील विविध मानवी समुहांना जोडणारी एक सांस्कृतिक, सामाजिक, आर्थिक, ऐतिहासिक, वैज्ञानिक अशा विविध पातळ्यांवर जोडणारी प्रक्रिया झाली आहे. देश, काल आणि भाषा यांच्या सीमारेषा ओलांडून सर्व क्षेत्रातील विचार सर्व देशातील इच्छुक माणसांपर्यंत पोहचविण्याचे कार्य अनुवादाच्या वा भाषांतराच्या माध्यमातून घडत आहे. 'धर्म शिक्षण, साहित्य, राजकारण, समाजकारण, अर्थकारण, ज्ञान आणि विज्ञान यांच्या विकासासाठी भाषांतराची नितांत गरज आहे. '<sup>४</sup> भाषांतर हे एक भाषिक कौशल्य असून; सर्व ज्ञान, विज्ञान, विचार व भावना दुसऱ्या भाषेत संक्रमित करणारी ती एक प्रक्रिया आहे. अनुवाद वा भाषांतर करणे ही तशी अवघड प्रक्रिया आहे. कारण प्रत्येक भाषेची प्रकृती वेगळी असते. ध्वन्यात्मक, शाब्दिक, रुपात्मक, वाक्यात्मक, अर्थविषयक, वाक्प्रचार व म्हणी विषयक प्रत्येक भाषेची वेगवेगळी वैशिष्ट्ये असतात. त्यामुळे अनुवाद करताना एका भाषेतील आशय जसाच्या तसा दुसऱ्या भाषेत आणत येत नाही. मूळ भाषेतील मजकूर अनुवाद करताना तो दुसऱ्या भाषेत कधी अर्थदृष्ट्या संकुचित होतो, तर कधी विस्तारित होता. किंवा काही वेळा भिन्नही होतो. अशावेळी एका भाषेतील आशय दुसऱ्या भाषेत भाषांतर करताना भाषेची प्रकृती बदलते. मात्र अशावेळी एका भाषेतील भाव वा विचार तोच राहिल याची काळजी घ्यावी लागते. तरच तो अनुवाद वा भाषांतर योग्य होते. अनुवादात जेवढे साधर्म्य असेल तेवढा तो अनुवाद सफल मानला जातो.

### अनुवादाची व्याप्ती :-

#### १) विद्यापीठीय अभ्यासक्रम व स्पर्धा परीक्षेत समावेश :-

अनुवाद किंवा भाषांतर प्रक्रिया ही केवळ प्रत्येक देशापुरतीच मर्यादित न राहता आता परदेशातील अनेक ग्रंथांची इतर भाषेत भाषांतरे होऊ लागली आहेत. त्यामुळे विद्यापीठीय अभ्यासक्रमात 'भाषांतर' या विषयाचा समावेश केलेला आढळतो. एवढेच नाही तर 'तौलनिक साहित्य अभ्यास' तही भाषांतर विद्येला महत्त्व प्राप्त झाले आहे. आज केवळ आपल्या भाषेतील ज्ञानावरच अवलंबून राहून चालत नाही. किंवा कोणतीही एक भाषा जगातील ज्ञान, विज्ञान, साहित्य वा माहिती स्वतःमध्ये सामावून घेऊ शकत नाही. त्यामुळे इतर भाषांतील माहितीची गरज वाटू लागली आहे. यावर पर्याय म्हणजे अनुवाद किंवा भाषांतर हा होय.

याशिवाय राज्यसेवा परीक्षेत भाषा विषयांच्या पेपरमध्ये उताऱ्याचे भाषांतर करण्याविषयी प्रश्न विचारले जातात. अशावेळी दोन्ही भाषांचे ज्ञान परीक्षार्थींना असणे गरजेचे असते. ही भाषांतरे करताना मूळ उताऱ्यातील आशय व्यवस्थित समजावून घ्यावा तर लागतोच आणि तो पुन्हा भाषांतरित केलेल्या भाषेत व्यवस्थित मांडावा लागतो. यावेळी शब्दशः भाषांतर अपेक्षित नसते. त्यातून योग्य भावना वा विचार स्पष्ट व्हाव्यात. कारण प्रत्येक भाषेचे व्याकरण,





वाक्यरचना यात फरक असतो. तेव्हा शब्दशः भाषांतर करणे चुकीचे ठरते. दुसरे असे की आय.ए.एस. अधिकारी पदाच्या उमेदवारांसाठी भरतीच्यावेळी राज्यानुसार वा भाषेनुसार कोटा नसतो. स्पर्धा परीक्षांमधून एका राज्यातील परीक्षार्थीची दुसऱ्या राज्यात निवड होऊ शकते. तेव्हा भाषांतराचे ज्ञान अशा उमेदवारांना असणे गरजेचे असते. अशी भाषांतर वा अनुवाद प्रक्रियेची व्याप्ती अलीकडच्या काळात वाढताना दिसते.

### २)व्यावसायिक क्षेत्रात मागणी :-

आजच्या काळात अनेक विदेशी कंपन्या भारतात येत आहेत, तर काही देशी कंपन्या परदेशात स्थिरावत आहेत. या कंपन्यांना आपले उत्पादन किंवा सेवा ग्राहकांपर्यंत त्यांच्या भाषेतून पोहचविण्यासाठी अनुवादक वा भाषांतरकाराची गरज लागते. उदाहरण द्यावयाचे झाल्यास एखाद्या युरोपियन कंपनीचे उत्पादन महाराष्ट्रातील खेड्यात पोहचवायचे झाल्यास त्या उत्पादनाची जाहिरात इंग्रजी भाषेत करून चालणार नाही. ती स्थानिक भाषेत म्हणजे मराठी भाषेत करावी लागेल, तरच ती अनेक लोकांपर्यंत पोहचू शकेल. त्यामुळे परकीय कंपन्यांना भारतातील स्थानिक भाषांतरकारांची वा अनुवादकाची गरज भासू लागली आहे. अनुवादक वा भाषांतरकार म्हणून नोकरी मिळण्याच्या मोठ्या संधी आज तरुणांना खुणावत आहेत. उत्तम करिअर करण्यासाठी ही मोठी संधी आहे. अशी व्यावसायिक क्षेत्रात अनुवादक वा भाषांतरकाराची मागणी वाढून व्याप्ती वाढताना दिसते आहे.

### ३)उत्तमोत्तम ग्रंथांच्या अनुवादाची गरज :-

साहित्य आणि समाज यांचा अतिशय घनिष्ठ संबंध आहे. एकीकडे समाजातील बदलांचा प्रभाव साहित्यावर होतो. तर दुसरीकडे त्याचवेळी साहित्याचाही समाजमनावर प्रभाव पडत असतो. या परस्पर संबंधातून अनेक साहित्य रूपे जन्माला येतात. त्यातील काही साहित्य रूपे अनेकांना भावतात. अशा साहित्याची भाषांतरे वा अनुवाद होताना दिसतात. आज जागतिकीकरणाच्या प्रक्रियेत जग जवळ आले आहे. देशा-देशातील संबंध कधी सुधारत आहेत, तर कधी विकोपाला जात आहेत. जगाला विश्वशांतीची खऱ्या अर्थाने गरज आहे. अशावेळी मराठीतील संत ज्ञानेश्वर, संत तुकाराम यांच्या साहित्याची भाषांतरे वा अनुवाद इतर भाषांत होत आहेत. कारण एका भाषेतील उत्कृष्ट वा जीवनविषयक मौलिक तत्त्वज्ञान सांगणारे साहित्य अन्य भाषेतील लोकांसाठी उपयुक्त असते. जे ज्ञानाचे आहे, तेच विज्ञानाचे आहे. यातूनच अनुवाद वा भाषांतराचा जन्म झाला. ही व्याप्ती दिवसेंदिवस वाढत आहे. त्यामुळे विसाव्या शतकात अनुवादित साहित्याला जगभर महत्त्व प्राप्त झाले आहे. गेल्या काही दशकात 'तौलनिक साहित्याभ्यासा' ला जागतिक ज्ञानव्यूहात महत्त्वाचे स्थान मिळाले आहे. त्यातच पुन्हा संगणकामार्फत भाषांतराला सुरुवात झाल्यानंतर भाषांतर प्रक्रिया अधिकच गतिशील झाली आहे. बुद्धिवादी वर्ग याकडे अधिक आकृष्ट होऊन विज्ञानविषयक, धर्म, समाज, संस्कृती, इतिहास, साहित्यविषयक अनेक उत्तमोत्तम ग्रंथांची भाषांतरे वा अनुवाद होताना दिसत आहेत. एवढेच नाही तर प्रशाकीय यंत्रणा, न्यायालयीन कामकाज, कायद्याचे मसुदे, भौगोलिक पर्यावरण विषयक ज्ञान-विज्ञान या संदर्भातील उत्तमोत्तम ग्रंथ अनुवादित होऊन ज्ञानाचे आदान-प्रदान होताना दिसत आहे.

### ४)नवे प्रवाह :-

भाषांतराच्या वा अनुवादाच्या क्षेत्रात काही नवीन प्रवाहही आता जोर धरू लागले आहेत. वेबसाईटवरील मजकुरांचे भाषांतर, कंपन्यांच्या न्यूजलेटरचे भाषांतर, चित्रपटांची भाषांतरे असे प्रकारही नव्याने येत आहेत. तसेच जागतिक घडामोडीही प्रसार माध्यमांमधून भाषांतर करून तात्काळ जगभर पोहचविणे आता शक्य होत आहे. एकूणच अनुवाद वा भाषांतर प्रक्रियेची व्याप्ती वाढताना दिसते आहे.

### निष्कर्ष :-

एका भाषेतील आशय वा विचारांचे शक्यतो समान आणि सहज अभिव्यक्तीमध्ये दुसऱ्या भाषेत रूपांतर करणे अनुवाद किंवा भाषांतर होय. अनुवाद ही प्रक्रिया भिन्न भाषिक व्यक्तींना जोडण्याचे काम करते. आज अनुवादाने संपूर्ण



मानवी जीवन व्यापले आहे. एकूणच शैक्षणिक, सामाजिक, सांस्कृतिक, वैज्ञानिक प्रगतीमध्ये अनुवादाचे फार मोठे योगदान आहे. मानवाला आपल्या गरजांची पूर्तता करण्यासाठी अनुवादाचा खूप मोठा फायदा होत आहे. आज साहित्य, कला, संस्कृती, पर्यटन, चित्रपट, जाहिरात, पत्रकारिता, विज्ञान, उद्योग, व्यापार अशा क्षेत्रात अनुवादामुळे रोजगाराच्या मोठ्या संधी उपलब्ध होत आहेत.

**संदर्भ :-**

- १) डॉ. कल्याण काळे, डॉ. अंजली सोमण (संपादन), भाषांतरमीमांसा, प्रतिमा प्रकाशन, प्रथमावृत्ती १९९७, पृ.क्र. ७.
- २) डॉ. कल्याण काळे, डॉ. दत्तात्रय पुंडे, व्यावहारिक मराठी, निराली प्रकाशन, तिसरी आवृत्ती, पृ.क्र. १.
- ३) नसिराबादकर ल. रा., प्राचीन मराठी वाङ्मयाचा इतिहास, फडके प्रकाशन कोल्हापूर, सातवी आवृत्ती पृ.क्र. ८.
- ४) भगत रा. तु., व्यावहारिक मराठी, निराली प्रकाशन, प्रथमावृत्ती २००३, पृ.क्र. ४०.





## ‘श्री भगवद्गीता आणि मराठी गीताई’ – एक अनुबंध

प्रा.डॉ.मधुकर गणेश मोकाशी

मराठी विभाग प्रमुख

कला आणि वाणिज्य महाविद्यालय दौंड जि.पुणे

संपर्क :- ९०११५६५४०६

ई-मेल mgmokashi@gmail.com

श्री भगवद्गीता—संत साहित्य—श्री ज्ञानेश्वरी यांवर नित्य नियमाने अभ्यास आणि पारायणे करताना आचार्य विनोबा भावे यांची ‘गीताई’ छोटी पुस्तिका याकडेही नेहमीच लक्ष वेधले जाते विशेषतः भगवद्गीता आणि ज्ञानेश्वरी यांवर भरपूर प्रमाणात टीका—भाष्यपर ग्रंथ उपलब्ध असून ह्या दोन्ही ग्रंथांचे महत्व व वेगळेपणही अनन्य साधारण असेच आहे. विशेषतः आचार्य विनोबा भावे लिखित गीताई मध्ये भगवंतांनी सांगितलेल्या गीतेतल्या तत्व ज्ञानाच्या आशयाला संक्षेप रूप देऊन प्रत्येक अध्याय व त्यातील विषय आधुनिक मराठी ओवी रूपात शब्दबद्ध केला आहे. त्यांनी प्रचलित मराठी भाषेला थोडेसे पद्यात्मक पारंपरिकरूप (क्रियापदे) वापरून ही ‘गीताई’ लिहिली आहे. त्यासाठी त्यांना इतर ग्रंथात असतात, त्याप्रमाणे कोणत्याही संज्ञा संकल्पना यांचे स्पष्टीकरण द्यावे लागले नाही. ‘गीताई’ चे लेखन थेट श्रोत्यांपर्यंत भाविक वाचकांपर्यंत नेऊन त्यांना उद्धरून जाण्याचा मार्ग अतिशय सोप्या शब्दात, तराही सार्थ लक्षात आणून दिला आहे. आबालवृद्धांना समजण्या योग्य प्रासादित शैलीत ओवीबद्ध लेखन केले असून कर्म,ज्ञान,योग,भक्ती, भक्त—भगवंत यांचे संबंध, माया प्रकृती गीतेचे सां, भक्तीचे मानसशास्त्र, आत्मसाक्षात्कार अशा अनेक विषयावर ‘गीताई’ मध्ये सुद्धा भगवद्गीतेच्या तत्वज्ञानाचे दर्शन घडविले. ‘गीताई’ अभ्यासताना व वाचतानाही श्रीभगवद्गीता आणि ज्ञानेश्वरी यांच्या प्रत्येक अध्याय—विषय रचना पद्धती यांचा अनुबंधही वेळोवेळी लक्षात घेता येतोच! आत्मप्राप्ती करून देण्याची ‘गीताई’ च्या ओवीत शक्ती असल्याचे समजून घेता येते. ही ‘गीताई’ वाचली तरी सर्व गीताशास्त्र वाचल्याचे श्रेय प्राप्त होते, व आत्मशांती समाधानाचा लाभ होतो!

त्या दृष्टीने भगवद्गीतेसह विनोबांच्या ‘गीताई’ चे अंतरंग श्रद्धा व भक्तिभावपूर्णतेने अभ्यासता येईल. त्यानुसार पहिल्या अध्याय महाभारतीय युद्धाची पार्श्वभूमी श्रीकृष्णार्जुन संवाद श्रीकृष्णोपदेशाची माहिती घेताना

—  
अर्जुन —

‘कृष्णा’ मी पाहतो सारी विपरिताचि लक्षणो।

कल्याण न दिसे युद्धी स्वजनांस वधुनिया॥ (१:२:३१)

दुसरा अध्याय —

श्रीकृष्णाचा उपदेश ‘मेल्याने भोगिसी स्वर्ग जिकिल्याने मही।

लढ म्हणूनि अर्जुना उठ,युद्धास दृढ निश्चय॥’ (२.५.३६)

तिसरा अध्याय —

अर्जुनाला कर्म कर्तव्य पर उपदेश ‘नेणत्या कर्म निष्ठांचा

बुद्धिभेद करू नये। गोडी कर्मात लावावी समत्वे आचरुनि ती॥

(३:१०:२६)

चौथा अध्याय —

कर्मयोग निरूपण संपूर्ण पेटला अग्नी, काष्ठे जावूनि टाकितो।

तसा ज्ञानाग्नि तो सर्व—कर्मे जाळूनि टाकितो॥ (४:१५:३७)

पाचवा अध्याय —

संन्यास व कर्म याविषयीचा विस्तार ‘प्रिय लाभे, नको हर्ष नको

उद्धेग अप्रिये’। बुद्धि निश्चळ निर्मोह ब्रह्मी ज्ञानी स्थिरावला॥

(५:१७:२०)

सहावा अध्याय —

योगशास्त्र महात्म्य कर्मफल त्याग महती।

निर्वाती ठेविला दीप ठेवतो एकसारखा।

तसे आत्मानुसंबंधानी योग्याचे चित्त वर्णिती॥ (६:१९:१९)

योगी तत्पर राहूनि दोष जाळित जाळित।



- अनेक जन्मी संपूर्ण होऊनी मोक्ष पावतो॥ (६:२०:४५)
- अध्याय सातवा — ज्ञान विज्ञान 'योग ज्ञानी वरिष्ठ सर्वात नित्य युक्त अनन्य जो।  
अत्यंत गोड मी त्यास तोहि गोड तसा मज॥ (७:२२:१७)
- अध्याय आठवा — 'ब्रम्हयोग' विवरण व कर्मयोग निरूपण 'अनन्य चित्त जो।  
नित्य स्मरे मज निरंतर। सदा मिसळला योगी तो सुखे मज  
पावतो॥ (८:२४:१४)
- अध्याय नऊ — ज्ञान विज्ञान योग—अनन्य भावे चिंतुनि भजती भक्त ते मज।  
सदा मिसळले त्यांचा मी योग क्षेम चालवी॥ (९:२९:२२)
- अध्याय दहा — विभूती योग — राहतो आत्मरूपाने सर्वांच्या हृदयांत मी।  
भूत मायास मी मूळ मध्य मी मी चि शेवट॥ (१०:३२:२०)
- अध्याय अकरा — भगवंताचे विश्वरूप आणि स्वभावोक्ती अलंकार 'घेई गदा चक्र  
किरीट घाली तसे चि पाहूं तुज इच्छितो मी।  
अनंत बाहूंस गिळुनि पोटी, चहूं भुजांचा नट विश्व मूर्ते॥ (११:३५:४६)
- अध्याय बारा — सगुण गुणोपासना निर्गुण ब्रम्ह उपासना आणि भक्तियोग महात्म्य  
'संतुष्ट सदा जो योगी संयमी दृढ निश्चयी अर्पी मज।  
मनो बुद्धि, भक्त तो आवडे मज॥ (१२:३९:१४)
- अध्याय तेरा — कर्म योग निरूपण (क्षेत्र क्षेत्रज्ञानं) 'जे अंधारास अंधार तेजाचे तेज  
ज्ञानाचे ज्ञान ते ज्ञेय सर्वांचे दृष्टी बसे॥ (१३:४०:१७) बोलिले।
- अध्याय चौदा — गुण लक्षणे व ज्ञानी भक्त स्वरूप विशेष 'आत्मत्वे सम जो पाहे  
सोने पाषाण मृत्तिका। धैर्यवंत सुखे दुःखे स्तुति—निंदा प्राणप्रिय॥ (१४:४४:२४)
- अध्याय पंधरा — संसार वृक्षाचे रूपक पुरुषोत्तम योगवर्णन 'मोह सारुनि जो दूर  
जाणे मी पुरुषोत्तम। सर्व ज्ञ तो सर्वभावे सर्वरूपी भजे मज॥ (१५:४८:१९)
- अध्याय सोळा — दैवी संपत्ती गुण लक्षणे—'अहिंसा, शांति, अक्रोध, त्याग सौजन्य।  
सत्यता अ—लुब्धता, दया भूती, मर्यादा स्थैर्य, मार्दव॥ (१६:४९:१)
- अध्याय सतरा — त्रिगुण भक्ती साधना तिन्ही प्रकारची श्रद्धा 'स्वभावे जीव मेळवी।  
एक आक सात्विक ती होय तीश राजस, तामस (१७:५२:२)
- अध्याय अठरा — कर्म संन्यास योग (त्याग) 'करुनि हि सदा कर्मे सगळी मज  
सेवूनी। पावे माझ्या कृपेने तो अवीट पद शाश्वत॥ (१८:५८:५६)
- हया सर्वच अध्यायांचे विषय त्यांतील संज्ञा सकल्पना यांचा ओवीबद्ध सहज स्पष्ट आणि सोप्या सरळ  
शब्दांत व्यक्त होताना त्यावर पुन्हा विशेष भाष्य करण्याची गरजच नाही।
- विनोबा भावे लिखित 'गीताई' चे अंतरंग व स्वरूप पाहताना, सुरुवातीला रचनेच्या दृष्टीने पाहणे योग्य  
ठरते. त्यानुसार मूळ अठरा अध्यायांचे व ७०० श्लोकांचे ओवी विवरण साठ संख्येत केले असून (उपविभाग)  
अध्यायानुसार
- एक** — ऐतिह्य कथन  
**दोन** — अर्जुनाची संभ्रमावस्था,  
**तीन** — श्रीकृष्णाचा अर्जुनास उपदेश,  
**चार** — श्रीकृष्णाने अर्जुनाचे केलेले आत्मप्रबोधन  
**पाच** — स्वधर्म पालन उपदेश,  
**सहा** — ध्यान योग,  
**सात** — ज्ञान—विज्ञान योग (भगवद् ज्ञान) (स्थितप्रज्ञता),



- आठ** — बुद्धि—कर्मयोग (अक्षर ब्रम्हयोग) (भगवद्प्राप्ती)  
**नऊ** — राजविद्या राजगृह्य योग (नित्य कर्म)  
**दहा** — विभूति योग (लोकसंग्रह) (भगवंतांचे ऐश्वर्य)  
**अकरा** — विश्वरूप—दर्शन (योगशासन)  
**बारा** — भक्तियोग,  
**तेरा** — क्षेत्र क्षेत्रज्ञ विभाग (दिव्य जन्म) (प्रकृती — पुरुष आणि चेतना),  
(जन्म कर्म,)  
**चौदा** — कर्मी—अकर्मता — गुणत्रय विभाग योग, (त्रिगुणमयी माया)  
**पंधरा** — पुरुषोत्तम योग — ज्ञान योग (मोहत्याग)  
**सोळा** — सांख्य योग (दैवासुरसंपदा विभाग योग)  
**सतरा** — श्रद्धात्रय विभाग योग (श्रद्धेचे तीन प्रकार—मुक्ती प्राप्ती)  
**अठरा** — मोक्ष संन्यास योग—त्यागाची पूर्तता — उद्गार मार्ग, हया एकुण अठरा  
अध्यायाचे सुबोध ओवीत भाष्य करताना आणखी विस्तार करताना
- एकोणीसाव्या** — भागात समाधी अभ्यास,  
**वीस** — योगीजनांस परमभाग्य शाश्वती,  
**एकवीस** — बावीस मध्ये भगवंताला शरण व मुक्ती असे विषय निरूपण केले असून  
**तेवीस** — मोह—प्रलोभन त्यागवृत्ती  
**चोवीस** — भगवंत नामस्मरण व प्राप्ती,  
**पंचवीस** — सव्वीस — उत्पत्ती स्थिती लय व क्षय...  
**सत्तावीस** — ईश्वरी सत्ता,  
**अठदावीस** — हरिभक्तीभाव योग,  
**एकोणतीस** — निष्काम भक्ती योग.  
**तीस** — भगवंत समर्पण भाववृत्ती.  
**एकतीस** — विभूती संक्षेप व बत्तीस मध्ये — विभूती विस्तार  
**तेहतीस व चौतीस** — ईश्वरी रूप—साक्षात्कार—दर्शन  
**पस्तीस व छत्तीस** — क्षमापन स्तोत्र व स्वरूप विस्तार  
**सदतीस—अडतीस** — मध्ये भक्तांची गुणलक्षणे व भक्ती मार्गाची साधने.  
**एकोणचाळीस** — ईश्वर व भक्त यांची एकरूपता  
**चाळीस** — भक्तियोग,  
**एक्केचाळीस— बेचाळीस** — निरिक्ता विशेष  
**त्रेचाळीस —चव्वेचाळीस** — त्रिगुणभक्ति.  
**पंचेचाळीस** — जीवात्मदर्शन  
**शेहेचाळीस —सत्तेचाळीस व अठदेचाळीस** — जीवन मुक्ती पुरुषोत्तम दर्शन.  
**एकोणपन्नास** — दैवी संपत्ती,  
**पन्नास** — दुष्टशक्ती वर्णन.  
**एकावन्न** — भगवंत प्राप्ती स्वर्गप्राप्ती. (श्रद्धा, भक्ती, संयम, त्याग, याआधारे )  
**बावन्न—त्रेपन्न** — आहार,यज्ञ—वर्णन चोपन्न—ऊँ माहात्म्य, व ईश्वर समर्पणता  
**पंचावन्न** — 'त्याग' मीमांसा,  
**छपन्न** — कर्म निरूपण  
**सत्तावन्न** — त्रिविध भक्ती,

'गीताई' च्या



**अठठावन्न** — पूर्ण साधना,

**एकोणसाठ** — अर्जुन बोध, आणि साठ मध्ये ग्रंथ समाप्ती व माहात्म्य इ.इ. गीताई चे विस्तारित विषय झाले आहेत.

संक्षेप व नेमकेपणा, श्रीमद्भगवद्गीता हे उपनिषदांचे सार ग्रहण 'गीताई' मध्ये यथायोग्य पद्धतीने सांगितले आहे.

अतिशय छोट्या (पॉकेट साईझ) स्वरूपातील ह्या 'गीताई' पुस्तिकेच्या अध्यायांच्या अनुक्रमणिकेत आचार्य विनोबा भावे यांनी लेखन करताना अर्जुन विषाद व गीतेविषयीचे निरूपण (अध्याय १) आत्मज्ञान आणि समत्ववृत्ती विवेचन (अध्याय २) कर्मयोग विवेचन विस्तार (अध्याय ३) विकर्म—तथा—कर्मयोग सहकारी साधना (अध्याय ४) योग व संन्यास विषयक बोध (दुहेरी अकर्मावस्था अध्याय ५) तसेच चित्तवृत्ति निरोध अवस्थ (अध्याय ६) ईश्वरशरण विषयक बोध (अध्याय ७), प्रयाणसाधना (सातत्ययोग अध्याय ८) आणि सर्वात महत्वाचा अध्याय म्हणून मानवसेवेची राजविद्या — समर्पण भक्तियोग (अध्याय—९) सांगितला आहे. भगवतांचा विभूती अध्याय क्र.१० मध्ये नमूद करताना त्यावरचा कळस अध्याय विभूती विश्वरूप दर्शनाचा परामर्श घेतला आहे. (अध्याय —११) ह्याशिवाय विश्वरूप दर्शनाचा (ओवीबद्ध अध्याय निरूपण) आणि सगुण—निर्गुण भक्ती महत्त्वाचा बारावा अध्याय आहे. यापुढील आत्मानात्म — विवेक—(अध्याय—१३), गुणात्मकदर्शन—अध्याय क्र. १४) पुरुषोत्तम योग (पूर्णयोग—अध्याय —१४) उत्तरार्धात दैवी आणि आसुरी वृत्तीचा झगडा विषयीचे तत्वविचार (क्र.१६ वा अध्याय) साधनभक्ती विषयक भाष्य क्र.१७ व्या अध्यायात असून विनोबांनी फलत्यागाची पूर्णता व ईश्वर प्रसादाविषयी विचार प्रधानता भाववृत्तीने रसाळ, प्रासादिक शैलीने सोप्या शब्दात मांडला आहे. त्याशिवाय आणखी एक म्हणजे ह्या 'गीताईच्या' साप्ताहिक पाठाचे अध्याय देखील अनुक्रमाने (१—२) प्रज्ञा, (३—५) (कर्म) (६—८) — ध्यान (९ ते १२)— भक्ति, (१३—१५) — ज्ञान (१६—१७) युद्ध आणि १८ वा अध्याय 'त्याग' म्हणून निर्देशित केला आहे. हे सर्वच लेखन आर्या ओवीबद्ध रचले आहे. प्रत्येकी दोन दोन ओळींच्या ओव्यांमधून ही 'गीताई' सामावली आहे.

ह्या गीताईच्या पहिल्या अध्यायातील विभागात ४७ ओव्या असून त्यांचे दोन भाग, दुसऱ्या अध्यायात ४ भाग, तिसरा अध्याय चार भाग, चौथा अध्याय ३ भाग पाचवा अध्याय ३ भाग, ६ वा अध्याय ३ भाग सातवा अध्याय ३ भाग ८ वा अध्याय ३ भाग अध्याय ९ वा ४ भाग दहावा अध्याय २ भाग अकरावा अध्याय ४ भाग बारावा अध्याय दोन भाग, पंधरावा अध्याय ४— छोटे छोटे भाग, १६ वा अध्याय — तीन भाग सतरावा अध्याय—३ भाग आणि शेवटचा अठरावा अध्यायांत प्रदीर्घ असे ६ भाग समाविष्ट आहेत. असे एकूण ६० उपभागात गीताई चे सार सामावले आहेत. त्यात कोठेही कृत्रिमता, किष्टता, पांडित्य प्रचुरता नसून सर्व सामान्यांना सहज समजेल अशा ओधवती, शैलीदार, रसानुकूल भावानुकूल रचनेस पोषक असल्याचे स्पष्ट होते. गीताईच्या पहिल्या अध्यायात अर्जुन शोकावेगाने म्हणतो —

‘नको जय, नको राज्य, नकोत मज ती सुखे’।

राज्य भोगे मिळे काय, किंवा काय जगुनिहि?।। (१:२:३२)

त्यावर त्यांची समजूत घालताना भगवान श्रीकृष्ण म्हणतात

‘मेल्याने भोगिसी स्वर्ग, जिकिल्याने मही—तळ।

म्हणूनि अर्जुना उठ! युद्धास दृढ निश्चये।। (२:५:३७)

स्थितप्रज्ञतेची लक्षणे सांगताना विनोबांची ओवी पहा —

नसे दुःखात उद्धेग, सुखाची लालसा नसे।

नसे तृष्णा भय, क्रोध, तो स्थितप्रज्ञा संयमी।। (२:७:५६)

धार्मिक अध्यात्मिक भाववृत्तीने 'गीताई' अभ्यासताना व्यावहारिक —लौकिक आचरणातून निष्काम कर्माचरण करून, परमेश्वरास जवळ करण्यासाठी, दैवी अनुभूतीचा शोध घेण्यासाठी विनोबांची 'गीताई' ही परतत्व स्पर्श मय झाली असल्याचे लक्षात घेता येते. त्यातूनच मानवी जीवनाचे खरे मर्म आकलन होते. असेही वाटत राहाते.





भगवद्गीतेतील जीवन विषयक भावचिंतनही 'गीताई' मध्ये ओवीबद्ध शैलीत गुंफून सुभाषितांची जोड दिली आहे.

जन्मता निश्चये—मृत्यू मरता जन्म निश्चये।  
म्हणुनि न टळे त्यांचा व्यर्थ शोक करू नको॥ (२.४.२७)  
क्रोधांतुनि जडे मोह, मोहाने स्मृति लोपली।  
स्मृति लोपे बुद्धि नाश—म्हणजे आत्म नाशचि॥ (२.७.६३)  
नेणत्या कर्म—निष्ठांचा बुद्धिभेद करू नये।  
गोडी कर्मात लावावी, समत्वे आचरुनि ती॥ (३-१०-२६)  
उणाहि आपुला धर्म, पर धर्माहुनी बरा।  
स्व—धर्मात भला मृत्यू, पद धर्म भयंकर॥ (३.११.३५)  
ज्ञानासम नसे पवित्र दुसरे जगी॥ (४.१५.३८)  
उद्धरावा स्वये आत्मा खचू देऊ नये कधी।  
आत्माचि आपुला बंधु आत्माचि रिपु आपुला॥ (६-१८-५)  
श्रद्धेने ज्या स्वरूपास जे भजूं इच्छिती जसे।  
त्यांची ती चि तशी श्रद्धा स्थिर मी करिता स्वये॥ (७.२२.२१)  
अनन्य भावे चिंतुनि भजती भक्त जे मज।  
सदा मिसळले त्यांचा मी योग—क्षेम चालवी॥ (९.२९.२२)

या ओव्यांतील मूळ संस्कृत श्लोक आठवताना विनोबा किती सहज, सोप्या, सुबोध भाषेत मराठीत आशय व्यक्त करतात! त्यात रसाळ गोडवा आणि माधुर्य आहेतच!

अभ्यासे गोड जे होय दुःखाचा अंत दाखवी।  
जे कडू विश्व आरंभी अंती अमृततुल्य चि॥ (१८.५७.३६)  
शांति, क्षमा, तप, श्रद्धा, ज्ञान, विज्ञान निग्रह ऋगुता।  
आणि पावित्र्य ब्रह्म कर्म स्वभावता॥ (१८.५८.४२)

अशी ही 'गीताई' वाचायला—पाठ करायला समजून घेण्यास चिंतन मनन करण्यास अवघड काहीच नाही! त्यामुळेच आजही सर्व लोकप्रिय, प्रचंड खपाची अनेकविध आवृत्यां प्रकाशित झाल्याची नोंद घेता येते. 'गीताई'—लेखन शैली—काही नमुने

श्रीकृष्ण—अर्जुन—व्यक्तिदर्शन —  
'इकडे शुभ्र घोड्यांच्या मोठया भव्य रथांतुनी।  
माधवे अर्जुने दिव्य फुकिले शंख आपले (१.१.१४)  
अर्जुनाचे गलितगात्र— स्थिती वर्णन  
शरीरी सुटतो कंप, उभे रोमांच राहती गांडीव।  
(धनुष्य बाण) न टिके हाती सगळी जळते त्वचा॥ (२.२.२९)

**ज्ञान महात्म्य —**

श्रद्धेने मेळवी ज्ञान, संयमी—नित्य सावध।  
ज्ञानाने शीघ्र तो पावे शांति शेवटची मग॥ (४.१५.३९)

**अनन्यभक्ती लक्षण —**

पत्र वा पुष्प जो प्रेमे फळ वा जळ दे मज।  
ते त्या पवित्र भक्ताचे अर्पिले खाय मी सुखे॥ (९:३०:२६)

**भगवंतांचे विश्वरूप दर्शन —**

प्रभो गदाचक्र—किरीट धारी



प्रकाश सर्वत्र उद्गा प्रचंड।  
डोळे न पाहू शक्ती अपार  
ज्यांतूनि हे पेटत अग्नि सूर्य॥ (११.३४.१७)

**अर्जुनाची शरणागत वृत्त -**

नम्र भाव म्हणूनि लोटांगण घालितो मी  
प्रसन्न होई सावनीय मूर्ते।  
क्षमा करी बा मज लेकराने  
सखा सव्याते प्रिय तूं प्रियाने॥(११.३५.४४)

**भगवद्गीता व गीताई-फलश्रुती (महात्म्य)**

अत्यंत गूढ हे शास्त्र निर्मळा तुज बोलिलो।  
हे जाणेतो बुद्धिमंत होईल कृत-कृत चि॥ (१५.४८.२०)

हया 'गीताई' फलनिष्पतीही अतिशय थोडक्यात सांगितली असून श्रीकृष्ण भक्तीशी एकरूप होऊन 'तो त्या परम भक्तीने मिळेल. मज निश्चित।' असेही भगवान म्हणतात. शेवटी श्रीकृष्णार्जुनाचा झालेला संवाद संजयने स्वतः ऐकताना धृतराष्ट्रालाही सांगितला तोच 'गीताई' मध्ये ओवीबद्ध सारांश रूपाने विनोबाजी यांनीही अनुभवला, व गीताभक्तांनी देखील समरसतेने अनुभूती घेऊन ते कृतकृत्य झाले मूळ भगवद्गीतेतील शेवटच्या अध्यायाच्या समारोपामध्ये 'सत्यमेव जयते' हया तत्वविचारानुसार भाष्य करताना

'योगेश्वर जिथे कृष्ण जिथे पार्थ धनुर्धर।

तिथे मी पाहतो नित्य धर्म श्री जय वैभव॥'

ही भगवद्गीता मूळ श्लोक व अध्यायांचे तात्पर्य अनुवादित करताना आचार्य विनोबा यांचे गीतेकडे पाहण्याचा दृष्टीकोन, त्यांचे मनन-चिंतन, प्रत्ययाला येते ही छोटी पुस्तिका व त्यातील काव्य यांचे सुंदर एकत्रिकरणाचा उत्कृष्ट नमुना होय. मूळ भगवद्गीतेतील सर्व तात्पर्ये ही प्रमाणभूत वैदिक ग्रंथांवर आधारलेली असून विनोबाजींनी त्यास मराठी ओवीबद्ध लेखनाचा साज चढवून सर्वसामान्य श्रीकृष्णभक्तांना व भगवद्गीतेचा अभ्यासपाठांतर करणाऱ्यांना अंतरंग नेमक्या आटोपशीर तरीही सर्व समावेशक-सुबोध शैलीत उलगडून दाखविले हा यथार्थ भवानुवाद मूळ गीतेशी सुसंगत अनुरूप, आणि आकलनीय झाला हेही तितकेच खरे आहे. अशी ही 'गीताई' खरोखरीच लाभप्रद असून प्रत्येकांच्या संग्रही हवीच म्हणून या दृष्टीने 'गीताई' समजून यथाशक्ती लिहिण्याचा प्रयत्न केला आहे.

**संदर्भ :-**

१. विनोबा (भावे) 'गीताई' परंधाम प्रकाशन,पवनार (वर्धा) १७ वी आवृत्ती, एप्रिल. १९९४.



## मराठी भाषेतून इतर भाषांमध्ये अनुवादीत झालेल्या साहित्यकृती : आकलन आणि आस्वाद

प्रा. सुरेश लक्ष्मण नजन.  
(मराठी विभाग)

प्रवरा मेडिकल ट्रस्ट चे कला वाणिज्य  
व विज्ञान महाविद्यालय शेवगाव

ईमेल- [sureshnajan50@gmail.com](mailto:sureshnajan50@gmail.com)

मो.न.9552902064

मराठीत एकोणिसाव्या शतकाच्या उत्तरार्धात अनुवाद संकल्पना रुजू लागली आणि विसाव्या शतकाच्या उत्तरार्धापर्यंत ती बरीच जोमाने विस्तार पावल्याचे दिसते. संस्कृत भाषेत साहित्य विचार आला असला, तरी या आधीच्या काळात अनुवाद किंवा भाषांतर यांचा विचार झालेला दिसत नाही कारण दुसऱ्या भाषेतून संस्कृत मध्ये अनुवाद झालेले दिसत नाही. आधुनिक पूर्व काळात थोडेफार ग्रंथच मराठीत आलेले दिसतात. त्यामुळे मराठी अनुवाद वाङ्मयाला फार मोठी पूर्व परंपरा आपल्याला दिसत नाही. इंग्रजांचे राज्य सुरू झाल्यावर व महाराष्ट्रात अनुवादाचा विचार सुरू झालेला दिसतो. दक्षिण प्राइज कमिटीच्या माध्यमातून संस्कृत ग्रंथ मराठीत आले. अनुवादामुळे मराठी भाषा समृद्ध झाली, असे विष्णुशास्त्री चिपळूणकर म्हणतात. फारसी व अरबी भाषेपेक्षा संस्कृत नाटकेच बहुतेक करून मराठीत आलेले दिसतात. संस्कृत ग्रंथांच्या अनुवादकात परशुरामतात्या गोडबोले, कृष्णशास्त्री राजवाडे, गणेशशास्त्री लेले यांसारखे पंडित होते. मौज, पॉप्युलर, मॅजेस्टिक, कोण्टिनेटल, श्रीविद्या, राजहंस, पदमगंध, प्रतिमा इ. प्रकाशन संस्था अनुवादित साहित्य प्रकाशित करताना दिसतात. साहित्य अकादमी आणि नॅशनल बूक ट्रस्ट यांच्या अनुवाद कार्यामुळे इतर भाषांत गेलेल्या मराठी पुस्तकांची माहिती मिळते, पण काही खाजगी प्रकाशकांनी प्रकाशित केलेल्या पुस्तकांची यादी सांगणे अवघड आहे. भारत सरकारतर्फे १२ मार्च १९५४ रोजी साहित्य अकादमी स्थापन झाली. अनुवाद हा साहित्य अकादमीच्या कार्यातील महत्वाचा भाग आहे. साहित्य अकादमीच्या माध्यमातून अनुवादास प्रोत्साहन आणि प्रतिष्ठा दिलेली दिसते.

हरी नारायण आपटे यांची 'पण लक्षात कोण घेतो !' ही मराठीत सर्वात गाजलेली अजरामर ठरलेली कादंबरी तेलगूमध्ये १९६४ मध्ये अनुवादीत झाली. ज्यांना मराठी सह अनेक भाषा उत्तम येत होत्या ते म्हणजे आपले बहुभाषक मा. पंतप्रधान नरसिंहराव. तीच कादंबरी सिंधी आणि बंगाली भाषेमध्ये १९७१ मध्ये अनुवादीत झालेली आहे. 'पण लक्षात कोण घेतो' या कादंबरीचे 'किंतु के खबर राखे !' गुजरातीत ती १९७५ मध्ये भाषांतरित झालेली आहे, तर १९७५ नंतरही कन्नड आणि भारतीय भाषेत पोहोचली आहे.

ज्ञानेश्वरांचा 'अमृतानुभव आणि चांगदेव पासष्टी' हे ग्रंथ १९६५ मध्ये बंगालीत भाषांतरित झाले आहेत. हे दोन्ही ग्रंथ ज्ञान आणि अध्यात्माच्या दृष्टीने महत्वाचे आहे. लक्ष्मीबाई टिळक यांचे 'स्मृतिचित्रे' हे आत्मचरित्र कन्नड या भाषेत १९६६ मध्ये, तर गुजरातीत १९७१ मध्ये अनुवादीत झाले आहे. भा.वि.वरेरकर यांची 'धावता धोटा' ही कादंबरी १९७२ मध्ये हिंदीत 'पुतलीघर' या नावाने अनुवादीत झाली आहे. कवि अनिल (आत्माराम रावजी देशपांडे) यांचे 'भग्नमूर्ती' हे काव्य १९६४ मध्ये तेलगूत अनुवादीत झाले आहे.



१९७० मध्ये त्यांचा हिंदीत अनुवाद प्रभाकर माचवे यांनी केला आहे. श्री.ना.पेंडसे यांची 'गारंबीचा बापू' ही कादंबरी ओडियात पोहोचली आहे. धर्मानंद कोसंबी यांचा 'भगवान बुद्ध' हा ग्रंथ १९५७ मध्ये तमिळमध्ये व तेलगूत प्रकाशित झाला. १९५९ मध्ये असमीया, गुजराती, सिंधी या भाषांत तर १९६० मध्ये उर्दूत 'भगवान बुद्ध' या ग्रंथाचा अनुवाद झालेला आहे. इरावती कर्वे यांचे 'युगांत' हे पुस्तक बंगाली, सिंधी, असमीया इ. भाषात पोहोचले आहे. विजय तेंडुलकर यांच्या 'शांतता कोर्ट चालू आहे !' या नाटकाचा बंगालीत अनुवाद नितीश सेन यांच्या सहकार्याने श्री.बा.जोशी यांनी 'चोप ! अदालत चोलछे' या नावाने केला आहे. नॅशनल बूक ट्रस्ट तर्फे ह.ना.आपटे, रा.गो.भांडारकर, गो.ग.आगरकर यांच्यावर काढलेली पुस्तके इतर भाषांत गेलेली दिसतात. १९५० ते १९७५ या काळात मनोरंजनात्मक पुस्तकाबरोबरच अभिजात साहित्यही बऱ्याच प्रमाणात अनुवादीत झालेले दिसते. या कालखंडात लेखक, कवी, कलावंत, राजकारणी, शिक्षण क्षेत्रात मोलाचे कार्य करणाऱ्या व्यक्ती अशा अनेक मंडळींनी अनुवाद कार्यात मदत केलेली दिसते. असमीयामध्ये वि.स.खांडेकरांची 'ययाती', श्री.ना.पेंडशांची 'रथचक्र' आणि भालचंद्र नेमाड्यांची 'कोसला' या कादंबऱ्या अनुवादीत झाल्या आहेत.

'ययातीचा' अनुवाद विमल भगवती यांनी केला असून त्याला १९९२ चा साहित्य अकादमी अनुवाद पुरस्कार मिळाला आहे. श्री.ना.पेंडसे यांची 'गारंबीचा बापू' ओडियात पोहोचली आहे. कन्नडमध्ये व्यंकटेश माडगूळकरांची 'बनगरवाडी', भालचंद्र नेमाडेची 'कोसला', आणि गंगाधर गाडगीळांची 'दुर्दम्य' या सर्व कादंबऱ्यांचे अनुवाद झालेले आहेत. वामन बेंद्रे यांनी 'कोसला' चा अनुवाद केला असून १९९९ चा साहित्य अकादमी अनुवाद पुरस्कार या अनुवादीत पुस्तकाला मिळाला आहे. हमीद दलवाईची 'इंधन' भालचंद्र नेमाड्यांची 'कोसला', शिवाजी सावंतची 'मृत्युंजय', मधु मंगेश कर्णिकांची 'माहीमची खाडी', ना.धो.महानोरांची 'गांधारी', व्यंकटेश माडगूळकरांची 'बनगरवाडी' या गुजरातीत पोहोचलेल्या मराठी कादंबऱ्या आहेत. उषा सेठ यांनी केलेल्या 'कोसला' च्या अनुवादाने २००० सालचा तर प्रभा दावे यांनी केलेल्या 'मृत्युंजय' च्या अनुवादाने १९९५ चा साहित्य अकादमी पुरस्कार प्राप्त झाला आहे. ह.ना.आपट्यांची 'मी' कादंबरी १९७७ मध्ये तामिळमध्ये गेली. तसेच 'बनगरवाडी' आणि 'ययाती' या कादंबऱ्यांचेही तमिळमध्ये अनुवाद झाले आहेत. के.एस. श्रीनिवासाचार्य यांनी 'ययाती' चा अनुवाद केला असून १९९१ चा साहित्य अकादमी अनुवाद पुरस्कार त्याला लाभला आहे. 'ययाती, गांधारी, माहीमची खाडी' या कादंबऱ्या पंजाबीतही गेल्या आहेत. विश्राम बेडेकरांच्या 'रणांगण' चा अनुवाद बलदेवसिंग बदन यांनी 'रणभूमी' या नावाने केला आहे. त्यास १९९९ चा साहित्य अकादमी अनुवाद पुरस्कार मिळालेला आहे. मल्याळममध्ये 'बनगरवाडी' अनुवादीत झाली आहे. 'मृत्युंजय' चा अनुवाद राजस्थानीत सत्यानारायण स्वामींनी केला आहे. मराठीतील चि.त्र.खानोलकरांची 'चानी' ही कादंबरी सिंधीतही अनुवादीत झाली आहे.



मराठीत अनेक पुस्तके आहेत, इतर भाषांमधून मराठीत जी पुस्तके अनुवादीत झाली आहेत. त्यात आपल्याला सगळ्या प्रकारची पुस्तके दिसतात. अभिजात, मानोरंजनपर, काही वैचारिक पुस्तकेही आहेत. मात्र मराठीतून इतर भाषांत अनुवादीत झालेल्या पुस्तकांची संख्या तुरळक दिसते. काही निवडक व दर्जेदार पुस्तके मराठीतून इतर भाषांत अनुवादीत झालेली दिसतात. काही पुस्तके तर एकापेक्षा अनेक भाषांमध्ये अनुवादीत झालेली आहेत. कादंबरीच्या मानाने मराठी कथांच्या अनुवादाची संख्या कमी आहे. मराठीतील लघुकथांचा गुजराती, तमिळ, तेलगू, ओडिया, सिंधी आणि उर्दू या भाषांमध्ये अनुवाद झालेला आहे. त्या भाषेमध्ये अनुवादीत झालेल्या लघुकथास साहित्य अकादमीचा पुरस्कार मिळालेला आहे. कन्नडमध्ये कवी अनिलांचे 'भग्नमूर्ति' आणि सरोजिनी बाबर यांची 'महाराष्ट्राची लोकगीते' ही पुस्तके अनुवादीत झाली आहेत. श्रीपाद भिडे यांच्या 'वाल्मिकी रामायणाचा' अनुवाद सरस्वती रिसबूडानी केला असून त्यास १९९२ चा साहित्य अकादमीचा अनुवाद पुरस्कार मिळालेला आहे. हीच पुस्तके गुजरातीतही पोहोचली आहेत. मल्याळममध्ये अनिलांचे काव्य अनुवादीत झाले आहे. एम.पी.चंद्रशेखरन पिलाई यांनी 'ज्ञानेश्वरीचा' अनुवाद केला असून त्यास १९९६ चा साहित्य अकादमी पुरस्कार मिळालेला आहे. मराठीतील संतसाहित्य आणि भक्तिकाव्य लछमन हर्दवाणिणी सिंधीत अनुवादीत केले आहे, आणि हिंदीत तर महाराष्ट्राची लोकगीते पोहोचली आहेतच, पण मंगेश पाडगावकरांच्या 'सलाम' हा काव्यसंग्रह वसंत देवांनी हिंदीत लिहिला आहे. 'अनुभवामृत आणि तुकारामाचे निवडक अभंग' दिलीप चिन्त्यांनी इंग्रजीत अनुवादीत केले आहेत. अभंगाचा अनुवाद 'सेझ तुका' या नावाने प्रकाशित झालेला आहे. मधुकर नार्दी यांनी 'ज्ञानेश्वरी' चा अनुवाद केलेला आहे आणि तो उलेखनीय आहे.

मराठी साहित्याचे इतर भाषांत अनुवाद होण्याचे प्रमाण तसे कमीच आहे. मुळात आपले साहित्य निर्माण होण्यास, येथील कवी, लेखक नाटककार तयार होण्यास काही काळ गेला. मराठी भाषिकांनी इंग्रजी पुस्तकांचा आपल्या भाषेत अनुवाद सुरुवातीच्या ब्रिटीशांच्या काळात केलेला दिसतो. पण आतापर्यंत जे काही मराठी भाषेतून इतर भाषांत अनुवादीत, भाषांतरित झाले ते दर्जेदार साहित्य होते.

असमीयात 'नटसम्राट' आणि 'कालाय तस्मै नमः' ही नाटके पोहोचली आहेत. हिंदीतही हीच नाटके आपल्याला अनुवादीत झालेली दिसतात, तर उर्दूतही 'नटसम्राट' ला स्थान मिळाले आहे. महेश एलकुंचवारांच्या 'वाडा चिरेबंदी' या नाटकाचे इंग्रजी भाषांतर कमाल संन्यास यांनी केले आहे. प्रसिद्ध नाटककार विजय तेंडुलकरांची पाच नाटके अनुवादातून इंग्रजीत पोहोचली आहे. गौरी देशपांडे यांनी सतीश आळेकरांच्या 'महानिर्वाण' या नाटकाचा इंग्रजीत उत्कृष्ट अनुवाद केला आहे. गो.नि.दांडेकरांची 'कुणा एकाची भ्रमणगाथा' सिंधी व हिंदीत पोहोचली आहे. आनंद यादवांचे 'झोंबी' कन्नडमध्ये, लक्ष्मण गायकवाडांचे 'उचल्या' तेलगूत इंग्रजीत आणि हिंदीत, तर लक्ष्मण माने यांचे 'उपरा' हिंदीत आणि इंग्रजीत अनुवादीत झाले आहे. आणि विश्राम बेडेकरांचे 'एक झाड दोन पक्षी' हिंदीत अनुवादीत झाले आहे. महात्मा जोतीराव फुल्यांच्या 'गुलामगिरी' चा वीणा आलासे यांनी बंगलीत अनुवाद केला आहे. तर श्याम जोशींच्या 'मराठी संस्कृती' या पुस्तकाचा कुटिनाथ कुर्तकोटी यांनी अनुवाद केला आहे. जी.एस.कुलकर्णी यांच्या 'माणसे आरभाट आणि चिल्लर' यांचा गुजराती अनुवाद जया मेहता यांनी केला आहे.



बालसाहित्यात ना.धो.ताम्हनकरांचे 'गोव्या' लीलावती भागवतांचे 'रानातील रात्र' ही पुस्तके हिंदी इंग्रजी, बंगाली, पंजाबी, डोंगरी भाषांत पोहोचली आहेत. बाळ फोंडक्यांचीही काही पुस्तके हिंदी, गुजराती, पंजाबी, उर्दू या भाषांत अनुवादीत झालेली आहेत. दिलीप चिड्यांची काही पुस्तके हिंदी, सिंधी, जर्मन या भाषेत अनुवादीत झाली आहेत. मराठी साहित्य हे बऱ्याच प्रमाणात भारतीय भाषांत अनुवादीत झाले आहे. या प्रमाणेच अनुवादाच्या क्षेत्रामध्ये काम करणाऱ्या दोन संस्थांचाही येथे उल्लेख करावयास हवा, त्या म्हणजे नॅशनल बुक ट्रस्ट आणि साहित्य अकादमी. अनुवादीत झालेल्या चांगल्या, निवडक, दर्जेदार पुस्तकांना साहित्य अकादमीतर्फे अनुवाद पुरस्कार दिले जातात, अनेक अनुवादकाना ते मिळालेले आहेत. अनुवादीत पुस्तकावर नजर टाकल्यास रंजनात्मक, मनोरंजनात्मक पुस्तकांचीच संख्या अधिक दिसते. काही पुस्तकांचा अनुवाद फारसा बारा झाला नसतांनाही ती पुस्तके मोठ्या प्रमाणात विकली जातात. याचे एक कारण मूळ लेखकांच्या नावाचा प्रभाव हेच असावे असे वाटते. उदा. किरण बेदी यांचे 'आय डेअर' हे पुस्तक दिसते.

त्रिसाव्या शतकाच्या सुरुवातीला भारतीय भाषाही अनुवादकाना आपल्याकडे आकर्षित करू लागल्या यामागे वेगवेगळ्या प्रेरणा असलेल्या दिसतात. त्यात एक घटना म्हणजे रवींद्रनाथ टागोरांना मिळालेले नोबेल पारितोषिक त्यांच्या 'गीतांजली' ची अनेक भाषांत भाषांतरे झाली, पण त्यांच्या इतर साहित्याकडे अनुवादकांचे लक्ष वेधले. अनेकांनी अनुवादासाठी वेगवेगळे साहित्यप्रकार निवडले आणि आपल्या स्वतंत्र पद्धतीने अनुवादास सुरुवात केलेली दिसते. १९५० नंतर घडलेल्या काही घटना अनुवादास प्रेरणादायक ठरल्या. भारत सरकारतर्फे अनुवादाला प्रोत्साहन मिळू लागले. यातूनच अनुवादीत साहित्य हे मराठी साहित्याचे अविभाज्य अंग बनलेले दिसते.

### संदर्भ ग्रंथ सूची :

1. मराठी वाङ्मयाचा इतिहास : खंड सातवा, भाग चौथा - १९५० ते २००० प्रकाशन महाराष्ट्र साहित्य परिषद, पुणे. पहिली आवृत्ती - २०११
2. अनुवाद : आशा बगे मौज प्रकाशन, पहिली आवृत्ती - 2016
3. अनुवादकला : वर्मा रामचंद्र अशोक प्रकाशन, दिल्ली
4. तौलनिक साहित्याभ्यास : वसंत बापट मौज प्रकाशन, पहिली आवृत्ती- १९८१





## भाषांतराचे प्रकार :- भाषांतर, अनुवाद, रूपांतर

प्रा. रावसाहेब म. दहे

मराठी विभाग,

एस. एस. जी. एम. महाविद्यालय, कोपरगाव.

### अनुवाद—

अनुवाद म्हणजे मौखिक किंवा लिखित भाषेच्या माध्यमातून एकदा व्यक्त झालेल्या आशयाची, त्याच भाषेच्या किंवा दुसऱ्या एखाद्या भाषेच्या माध्यमातून पुन्हा केलेली मौखिक किंवा लिखित अभिव्यक्ती होय.

याचा अर्थ असा की मुळ साहित्य कृतीचा आशय मौखिक आहे की लिखित आहे यावरून अनुवादाचे पुढील प्रकार संभवतात.

१. मौखिक— मौखिक
२. मौखिक — लिखित
३. लिखित—लिखित

यात पहिला अनुवादाचा प्रकार प्रामुख्याने राजकीय क्षेत्रात जाणवतो. याठिकाणी मुळ संहिता ही वाचकांपर्यंत पोहचविणे हा उद्देश नसून व्यवहारात अडचण जाणवल्यास दुभाषकाचे काम भाषांतरकर्त्याला करावे लागते. राजकीय व सामाजिक क्षेत्रात हा प्रकार 'तात्काळ' या उपप्रकाराने वापरावा लागतो. अर्थाच्या दृष्टीने अनुवाद करताना भावार्थ, गोषवारा व सारांश या अर्थाने करावा लागतो.

काही लोक 'अनुवाद' ही संकल्पना 'सैल' भाषांतर या अर्थाने वापरतात. अनुवादाच्या अभ्यासातील मुख्य समस्या म्हणजे मुळ अभिव्यक्ती व अनुवादकाने केलेली अभिव्यक्ती यातील फरक होय. यात प्रामुख्याने भाषा कशी वापरली आहे. तिच्यामध्ये राजकीय, सामाजिक, सांस्कृतिक संदर्भाचे उपयोजन कसे आहे, कोणता लेखन प्रकार आहे, अनुवादाचा हेतु काय आहे. अनुवादाचा वाचकवर्ग कोणता आहे, यावरून अनुवाद या वाङ्मय प्रकाराचा विकास अवलंबून आहे.

### रूपांतर—

'एखाद्या कलाकृतीतील आशयाची दुसऱ्या एखाद्या रूपामध्ये केलेली पुनरुक्ती म्हणजे रूपांतर होय'. उदा. एखाद्या कथेच्या आशय कांदबरीच्या रूपामध्ये नेताना तिचे वाङ्मयीन स्वरूप बदलून पुन्हा मांडणे होय. रूपांतर करताना भाषा तीच वापरून साहित्य रूपात बदल करता येतात. उदा. आनंद यादव यांची 'गोतावळ' ही ग्रामीण साहित्यातील कलाकृती दुसऱ्या भाषेमध्ये नेताना आपल्याला मुळ भाषा शब्दशः जसेच्या तसे वापरावी लागते.त्याच बरोबर आपणाला एखादी साहित्यकृती चित्रपटाच्या संहितेत नेताना मुळ कलाकृतीच्या रूपांमध्ये बदल करावा लागतो. उदा: साने गुरूजींच्या 'श्यामची आई' चे चित्रपटामध्ये आचार्य अत्रे यांनी केलेले रूपांतर होय.

रूपांतर या प्रक्रियेमध्ये मुळ साहित्यकृतीचा आशय लक्ष्य भाषेमध्ये नेताना मुळ साहित्यकृतीचा अंश भाषांतर साहित्यकृतीत येणे आवश्यक असते. कारण काही वेळेस मुळ साहित्यकृतीतील शब्द, पात्रे, आशय, वातावरण, सांस्कृतिक संदर्भ हे लक्ष्य भाषेत असतीलच असे नाही. त्यामुळे रूपांतराच्या प्रक्रीयेत मुळ साहित्यकृतीचा अंश (आशय) कमी अधिक प्रमाणात असतो.



दोन समाजामधील दोन भाषांमधील अंतर क्रिया आहे यांवरून भाषांतर सोपे किंवा अवघड होत जाते. एक भाषाकुलातील भाषा या चिन्हाव्यवस्था व्याकरणीक निधव याबाबतीत समान असतात. काही भाषेत सुरुवातीला महत्व (चढउतार) असतील. तसेच लिंग वचनाची रचना वेगळी असते. सांस्कृतिक अंतर भाषिक भेद यागोष्टी भाषांतर प्रक्रियेत परिणाम करतात. यामुळे शब्दशः भाषांतर करणे अवघड जाते.

### भाषांतराची वैशिष्ट्ये—

१. भाषांतरीत संहिता ही स्वभाविक वाटायला हवी.
२. भाषांतरात भाषांतरकाराला स्वातंत्र्य मिळायला हवे.
३. मुळ संहितेपासून भाषांतर हे दुर जाता कामा नये.
४. भाषांतर प्रक्रियेत मुळ शैलीतील स्वाभाविकता स्पष्ट होणे गरजेचे आहे.
५. एखाद्या संहितेतील मुळ शब्दाचा अर्थ लक्ष भाषेमध्ये तोच अर्थ व्यक्त करतो की नाही हे भाषांतरकर्ताने तपासून घ्यावे.

### भाषांतर :-

भाषांतर करतांना सर्वसाधारणपणे आपल्याला काही समस्यांना सामोरे जावे लागते. त्यात प्रमुख्याने भाषेच्या काही समस्या जाणवतात. तसेच सांस्कृतिक ही समस्या जाणवतात त्यात मुळ भाषा (**Source Language**) व लक्ष्य भाषा (**Target Language**) यांच्या भेदांमुळे बऱ्याच समस्या निर्माण होतात

उदा : इंग्रजी व मराठी भाषेची जर आपण व्याकरणिक व्यवस्था बघितली तर तो फरक आपणाला लगेच जाणवतो तसेच संस्कृत व मराठी भाषेतही हा फरक आपणाला जाणवेल मराठी भाषेत देवाला एकेरी अर्थाने हाका मारतात तसे हिंदी व इंग्रजी मध्ये होत नाही.

### भाषांतर करताना खालील समस्या जाणवतात :-

भाषांतर करताना दोन अंगाने समस्या जाणवतात.

१. भाषिक अंगाने —
२. सांस्कृतिक अंगाने —

भाषिक अंगाने समस्याचा विचार करताना त्यात काही प्रमाणात सांस्कृतिक समस्या ही एकवटलेल्या आहेत.

### भाषांतराचे भेद (उपप्रकार) :-

१. शब्दशः भाषांतर
२. स्वैर भाषांतर
३. वाक्यशः भाषांतर

१. शब्दशः भाषांतर करताना आपणाला शब्दांचा पुरेपुर वापर करावा लागतो. मुळ संहिता इतर भाषेत नेताना भाषांतरकर्त्याला या ठिकाणी पूर्ण स्वातंत्र्य नसते. त्याचबरोबर या ठिकाणी भाषांतरकर्ता कोणतीही संहिता मातृभाषेत आणताना त्याला मुळ भाषेचे ज्ञान असणे आवश्यक आहे.
२. स्वैर भाषांतर करताना भाषांतरकर्ता मुळ संहितेचा आशय आपल्या सोईनुसार भाषांतरीत करत असतो. तेव्हा भाषांतराचा मजकूर हा मुळ घटक असतो
३. वाक्यशः भाषांतर करताना या ठिकाणी 'वाक्य' या घटकाला अनन्यसाधारण महत्त्वाचे स्थान आहे.



भाषांतरकर्ता कोण आहे. या निकषावर भाषांतराचे स्वरूप बदललेले दिसते आजच्या काळात 'मानवा'ने व 'यांत्रिकीकरण'ने असे फरक झालेले दिसते. असे असले तरीही शास्त्रीय वाङ्मयाचे भाषांतर उदा: तुलनात्मक भाषाविज्ञान, मानववंश विज्ञान, भाषेचे अध्ययन व अध्यापन इ. गोष्टीचे भाषांतर तर्कशुद्ध व काटेकोरपणे करावे लागते.

भाषांतराच्या सर्व प्रकिया मध्ये ललित साहित्याचे भाषांतर हा वाङ्मयाचा प्रकार अनेक भाषांतरकार अवघड मानतात. परंतु या वाङ्मयाच्या प्रकारचेच भाषांतर मोठ्या प्रमाणात झालेले आहे, असे असले तरीही वाचकांच्या आवडीनुसार, संवेदनशिलतेनुसार ललित वाङ्मयातील आशयाचे स्वरूप बदललेले दिसते. तसेच बराच भाग भाषांतर कर्त्याने या ठिकाणी भाषारूपानुसार सांस्कृतिक व वातावरणानुसार बदललेला दिसतो.

या भाषांतराच्या प्रकियेमुळेच अनेक साहित्यप्रकार मराठी भाषेत आलेले आहेत. केशवसुतांनी इंग्रजीतुन याच कारणाने 'सुनीत' हा वाङ्मय प्रकार 'सानेट' वरून मराठीत आणला. तसेच आकृतीबंधाच्या आवडीमुळे जपानी वाङ्मय प्रकार 'हायकु' हा शिरीष पै यांनी मराठीत आणला.

भाषांतर करताना भाषांतर कर्त्यापुढे अनेक पर्याय असतात यालाच भाषांतराचे उद्देश म्हणलेले आहे. हे उद्देश पुढील प्रमाणे

१. मुळ साहित्यकृतीचे भाषांतर करणे.
२. मुळ साहित्यकृतीत अनावश्यक ते बदल करून मातृभाषेत भाषांतर करणे.
३. मुळ आशयाशी अनुरूप अशा नवीन आकृतीबंधाची योजना करणे.
४. आशयानुसार तयार झालेल्या आकृतीबंधाला नवीन वाचक वर्ग उपलब्ध करून देणे.
५. मातृभाषेचे भाषिक वैभव वाढवणे.
६. चांगल्या साहित्यकृतीची ओळख मातृभाषेतील वाचकांना करून देणे.
७. अभिजात साहित्यकृतीचा वाचक वर्ग वाढविणे.
८. उत्तम साहित्यकृती मातृभाषेत आणुन साहित्य संपदा वाढविणे.

### संदर्भ ग्रंथ

१. वाङ्मयीन संज्ञा संकल्पना कोश, खंड चौथा, विजया राजाध्यक्ष.
२. तौलनिक साहित्याभ्यास : तत्वे आणि दिशा, चंद्रशेखर जहागिरदार(संपा.)
३. तुलनात्मक साहित्यभ्यास, डॉ. आनंद पाटील, मेहता प्रकाशन.



## भाषांतर आणि इतर सामाजिक क्षेत्रे

डॉ. प्रा. मेघराज एकनाथ औटी

राज्यशास्त्र विभाग प्रमुख

एस. एस. जी. एम. कॉलेज, कोपरगाव

भाषांतर, अनुवाद, रूपांतर, वेगवेगळ्या क्षेत्रात होणारे भाषांतर ह्यांचा विचार :-

ललित साहित्य व ललितेतर वाङ्मयाचे भाषांतर कोणत्या वाचकांकरिता होते आहे. धर्मग्रंथांचे भाषांतर करताना वाचनासाठी म्हणून रचना करावी लागेल वैचारिक, वैज्ञानिक, प्रशासकाची, कायद्याचे क्षेत्र, तात्विक क्षेत्र, अविष्काराच्या वेगवेगळ्या परंपरा निर्माण झालेल्या असतात.

ललित साहित्य, वैज्ञानिक वाङ्मय, कायदा, प्रशासन, धार्मिक, तात्विक क्षेत्रात आशयानुसार फरक पडतो ललित साहित्यात भावनाविष्काराला महत्त्व आहे. वैज्ञानिक वाङ्मय व तात्विक असे दोन भाग पडतात म्हणजेच तर्कनिष्ठता व वस्तुनिष्ठता यामध्ये प्रामुख्याने दिसून येते. त्याचप्रमाणे कायदा व प्रशासनाचेही असेच असते. धार्मिक वाङ्मयात आचरणाचा भाग येतो. धार्मिक वाङ्मयात भावनानिष्ठतेबरोबर वैचारिकताही असते. सर्व धार्मिक वाङ्मय एक प्रकारचे नसते. हेही लक्षात घ्यायला हवे (धार्मिक वाङ्मय = भावना + वैचारिकता व वस्तुनिष्ठता दिसून येते) तात्विक क्षेत्र = तात्विक मांडणी + तर्क निष्ठता

ललित साहित्याचे भाषांतर करताना संदिग्धता येते, सुचकता येते, तर वैज्ञानिक वाङ्मयात नेमकेपणा व स्पष्टता लागते. कायदे व प्रशासनांच्या क्षेत्रात नेमकेपणा व स्पष्टतेबरोबर निःसंदिग्धता येणे आवश्यक असते धार्मिक वाङ्मयात तर्काच्या जोरावर आकलन होत नाही तर भावनेच्या जोरावर समजून घ्यावे लागते. त्यामध्ये संदिग्धता, सुचकताही असू शकते. आचाराविषयक असेल तर वस्तुनिष्ठताही तिथे येवू शकते. धार्मिक वाङ्मयाच्या संदर्भात पारंपारिक चौकट ओलांडता येत नाही. भाषांतर करताना वैज्ञानिक वाङ्मयात तर्कशुद्ध अशी मांडणी असते त्यामध्ये काही एक युक्तीवाद असतो भाषेचे सौंदर्य काय आहे हे वाचकाला समजणे अपेक्षित असते तर आशयानुसार भाषांतर झाले पाहिजे.

कशासाठी भाषांतर करायचे आहे. हा ही मुद्दा महत्वाचा असतो. एखाद्या सहित्तेची अनेक भाषांतरे असतात. मुळ सहित्तेचा उद्देश अनेक भाषा मध्ये सहित्ता पोहचविणे हा आसायला हवा, तसेच भाषांतराचे काळानुसार ही स्वरूप बदलत जाते. उदा: आगरकरांनी केलेले 'हॅम्लेट' चे भाषांतर आज ही उपयोगी आहे.

वैचारिक किंवा वैज्ञानिक वाङ्मयाचे भाषांतर करताना वस्तुनिष्ठता लक्षात घ्यावी लागते. मौखिक वाङ्मयात सांस्कृतिक भाग मोठ्या प्रमाणात असतो. ललित साहित्याच्या बाबतीत असा युक्तीवाद नसतो. तर्कशुद्ध मांडणी व युक्तीवादाचा तयार झालेला असतो. सांस्कृतिक संदर्भाचा ही मोठा भाग त्यात असतो. अनिष्ठ वाटणाऱ्या गोष्टीवर कायदे होतात कायदा हा मानवी व्यवहाराशी निगडित अशी गोष्टी आहे, तर वैज्ञानिक क्षेत्र मात्र तसे नसते. धार्मिक क्षेत्रात, ललित साहित्यात काही गुणधर्म असतात मुळात त्या धार्मिक सहिताना मंत्रालयाचा दर्जा साहित्यात आणता येत नाही. उदा : वेदग्रंथ, बायबल, भाषेत वैशिष्ट्येपूर्ण आहे. तात्विक वाङ्मय भाषांतरासंबंधी आधीच्या काय परंपरा होत्या हे ध्यानात घ्यावे लागते. ललित साहित्यामध्ये सत्याचा अविष्कार झालेला असतो असे म्हणतो तर वैज्ञानिक क्षेत्रात वस्तुनिष्ठ प्रकारचे सत्य असते. वैश्विक सत्य असते तात्विक क्षेत्रातही फरक पडत गेलेला दिसतो.



निवेदनाच्या शैली कशा आहे हे ही पडताळून पाहता येईल वैयक्तिक शैली चे भाषांतर करतांना भान ठेवावे लागते. वैज्ञानिक वाङ्मयात अवैयक्तिक शैली संभाळावी लागते. कायदयाच्या क्षेत्रातही वैयक्तिकतेचा संदर्भ महत्त्वाचा असतो. धार्मिक वाङ्मयाच्या संदर्भात सामुहिकतेला महत्त्वाचे स्थान असते.

सांकल्पिक अर्थ : भाषांतर करताना सांकल्पिक अर्थ महत्त्व असते. धार्मिक ग्रंथाचे भाषांतर करताना या संज्ञेकडे अधिक लक्ष दिले जाते यामध्ये जसेच्या तसे भाषांतर करण्यावर जोर दिला जातो. पंडिता रमाबाई यांनी ख्रिस्ती धर्म स्विकारला, बायबलचे भाषांतर केले तेव्हा त्यांनी संपूर्ण व्यवस्था लक्षात घेवून त्यांचे कौतुक झाले. त्यामुळे इतर भाषांवर त्यांच्या भाषांतराचा प्रभाव पडलेला दिसतो. हिंदी भाषेचेही ज्ञान त्यांना अवगत होते. ललितेवर भाषांतरामध्ये ही हेतु लक्षात घ्यावे लागतात. भाषांतर होते परंतु ते कोणता हेतु उद्देश ठेवून झाले हे लक्षात घ्यावे लागते

### भाषांतरकाराची वैशिष्ट्ये :

१. भाषांतरकाराचे मुळ संहितेवर नियंत्रण असावे.
२. भाषांतरकाराने मुळ संहिता खोलवरपणे अभ्यासलेली असावी
३. लक्ष्य भाषेवर प्रभुत्व असणे गरजेचे आहे त्यामुळे लक्ष्य भाषा खुप वेळा मातृभाषा असते. त्यामुळे परभाषेतुन आपल्या भाषेत भाषांतरे होताना दिसतात.
४. भाषांतरकार हा भाषांतराशी प्रामाणिक असणे आवश्यक आहे.

### संदर्भ ग्रंथ.

१. भाषांतर मीमांसा कल्याण काळे , प्रतिमा प्रकाशन पुणे
२. भाषांतर विदया : स्वरूप आणि समस्या डॉ. रमेश वरखेडे
३. तौलनिक साहित्यास तत्वे आणि दिशा चंद्रशेखर जहागिरदार



## जी. ए. कुलकर्णी यांनी अनुवादित केलेल्या कथांमधील मानवी वृत्ती-प्रवृत्ती - एक वेध

सुनिता गेणूजी आत्रे

पीएच.डी. विद्यार्थिनी

रा.ब. नारायणराव बोरावके महाविद्यालय,

श्रीरामपूर, जि. अहमदनगर

मो.नं. ८९७५२५२८४२

Email ID: sunita.atre73@gmail.com

जी.ए. कुलकर्णी यांचे कथालेखन म्हणजे मराठी कथा साहित्याला लाभलेली अनमोल देणगी होय. जी.ए. नी आपल्या कथासाहित्यात अवतीभवतीचा तळागाळातील समाज रेखाटला. या समाजाच्या वाट्याला आलेले अटळ दुःखभोग, दारिद्र्य, बोथट झालेल्या जीवन-जाणवा, त्यांची अगतिकता, लाचारी, नखभर स्वप्नांची राखरांगोळी, औदासिन्य या सगळ्यांचे चित्रण त्यांच्या सुरुवातीच्या कथेत सापडते. तद्नंतर त्यांच्या कथांचा प्रवास अज्ञाताकडे, गूढत्वाकडे सुरु झाला. मानवी जीवनातील अटळ नियती आणि मृत्युचे गूढ उकलण्यात त्यांची कथा उत्तरोत्तर श्रेष्ठत्वाच्या शिखरावर पोहचली.

जी.ए.कुलकर्णी यांच्या स्वनिर्मितीबरोबर त्यांनी अनुवादित केलेल्या साहित्यावरही त्यांच्या वेगळेपणाचा ठसा उमटलेला दिसतो. इंग्रजीचे प्राध्यापक असलेल्या जी.ए. चे पाश्चात्य साहित्याचे वाचन प्रचंड होते. कॉनराड रिक्टर हा त्यांचा आवडता कादंबरीकार. त्यांच्या पाच कादंबऱ्यांचा त्यांनी अनुवाद केला. 'The Trees' ('रान'), 'The Town' ('गाव'), 'The Free man' ('स्वातंत्र्य आले घरा'), 'The light of the Forest' ('रानातील प्रकाश'), 'The Fields' ('शिवाय') त्याचबरोबर ओल्गा लॅंग्येलच्या 'I Servived Hitler Avens' या कादंबरीचा 'वैऱ्याची एक रात्र' हा अनुवाद, जॉर्ज मेरोडिथच्या 'The shaving of shagpat' कादंबरीचा 'एक अरबी कहाणी' विल्यम गोल्डिंगच्या 'Lord of the files- 'लॉर्ड ऑफ दी प्लाइज' आणि 'Crock of Gold'- 'सोन्याचे मडके' हे त्यांचे अनुवादित कादंबऱ्यांचे लेखन.

जी.ए.कुलकर्णी यांनी कादंबऱ्यांसोबतच काही इंग्रजी कथांचा मराठी भाषेत अनुवाद केला आहे. प्रस्तुत शोधनिबंधात जी.ए. कुलकर्णी यांनी अनुवादित केलेल्या कथांमधील मानवी वृत्ती-प्रवृत्तीचा वेध घेण्याचा प्रयत्न केला आहे.

जी.ए.ची अनुवाद करतांना एक भूमिका ठाम व स्पष्ट होती, ती म्हणजे साहित्यकृतीचे जसेच्या तसे भाषांतर न करता त्या लेखकाला दृष्टिसमोर ठेऊन त्यांचा दृष्टिकोन समजून घेणे. त्यामुळेच जी.ए. नी अनुवादित केलेल्या साहित्यात व मूळ साहित्यात अगदी नावापासून काही तफावत आढळते. तसेच जी.ए. च्या शैलीचे वेगळेपणही अनुवादित साहित्यात पहावयास मिळते. असे असूनही जी.ए. कुलकर्णी यांना अनुवादाच्या क्षेत्रात म्हणावे असे स्थान प्राप्त झाले नाही. याबाबतचे कारण स्पष्ट करतांना विजय पाडळकर म्हणतात, "जी.ए. ची स्वतंत्र वाडःमय निर्मातीच एवढी कसदार व असामान्य होती की, साहजिकच त्यांच्या कथांकडेच बहुतेकांचे लक्ष केंद्रित झाले. शिवाय अनुवादाला मराठीत अजूनही पुरेशी प्रतिष्ठा प्राप्त झालेली नाही.... कॉनराड रिक्टरच्या कादंबऱ्यांचे अनुवाद करतांना जी.ए. नी स्वतःची (सुप्रसिध्द व वैशिष्ट्यपूर्ण) भाषांच वापरली." जी.ए.च्या अनुवादित कथा वाचतांना पाडळकरांच्या या मताचा प्रत्यय येतो.

### जी.ए. कुलकर्णी यांनी अनुवादित केलेल्या कथांमधील मानवी वृत्ती-प्रवृत्तींचा वेध-

जी.ए. कुलकर्णी यांनी अनुवादित केलेल्या कथांचा अभ्यास करतांना अनेक व्यतिरेखा आपल्याला भेटतात. त्या व्यतिरेखांच्या माध्यमातून घेतलेल्या मानवी वृत्ती-प्रवृत्तींचा वेध थोडक्यात पुढीलप्रमाणे मांडता येईल.





### स्वार्थीपणाकडे झुकणारा माणूस:-

'पडद्याआड', 'जीवनाचे वारे', 'भिंतीतून जाणारा माणूस' या कथांमधून प्रामुख्याने माणसाच्या स्वार्थीपणाचे दर्शन घडते. 'पडद्याआड' या कथेतील नलिनी आपल्या पतीवर शरुवर सहजतेने विश्वास ठेवते, तो म्हणेल तसे वागते आणि त्यातच फसते. स्वतःच्या पहिल्या पत्नीचा खून करण्यासाठी शरु तिचा माध्यम म्हणून वापर करतो. नलिनी मात्र अपराध नसतांनाही त्यात अडकली जाते. स्वतःच स्वतःच्या स्वार्थीपणाच्या जाळ्यात मनुष्य कसा पूर्णपणे गुरफटतो, बाहेर पडण्याचे सगळे मार्ग तो स्वतःच बंद करतो, हे 'जीवनाचे वारे' या कथेतील कॉक्सन या पात्राच्या माध्यमातून आपल्यासमोर येते. 'भिंतीतून जाणारा माणूस' ही कथा एका दैवी चमत्काराचा परिपाक आणि त्याचा अतिरेक झाल्यानंतरचे दुष्परिणाम मांडते. सहजच भिंतीतून आरपार जाणारे चित्रे अहंपणामुळे शेवटी भिंतीशीच एकरूप होऊन जातात. त्यांची ती शोकाकूल अवस्था व्यक्त करताना निवेदक म्हणतो, "डिंकामध्ये माशी गुरफटून बसावी त्याप्रमाणे चित्रे भिंतीत रुतून बसले. कित्येक वेळा मध्यरात्री त्या दणकट भय्याला कुणीतरी निःश्वास सोडीत असलेले किंवा सिनेमातील एखादे गाणे गुणगुणत असलेले ऐकू येते" ('आकाशफुले'- 'भिंतीतून जाणारा माणूस', पृ. ९४)

### नितीमत्तेपासून दुरावलेल्या स्त्रिया :-

पैसा हेच सर्वस्व मानणाऱ्या आणि भौतिक सुविधांमार्गे धावणाऱ्या स्त्रियांचे प्रातिनिधीक रूप 'जीवन' आणि 'सोन्याचे क्षण' या कथेत अनुभवायला मिळते. स्वतःच्या पतीची फसवणुक करणारी, शारिरीक सुखाच्या लालसेने इपाटलेली, नीती, अनितीच्या पलिकडे गेलेली इलेन नावाची स्त्री 'जीवन' कथेत रेखाटली आहे. तर 'सोन्याचे क्षण' या कथेत पैशांच्या मोहापायी पतीचा विश्वासघात करून त्याच्याच मित्राशी संबंध ठेवणारी आणि आपला पती यापासून अनभिज्ञ आहे या गैरसमजात वावरणारी व्यक्तिरेखा मनात चीड उत्पन्न करते. अनैतिक मार्गाने जाणाऱ्या या स्त्रिया सामाजिक वातावरण दुषित करतात.

### यांत्रिकीकरणामार्गे धावणारा माणूस :-

मानवाने बौद्धिक परिश्रम घेऊन यंत्राच्या माध्यमातून अशक्य ते शक्य करून दाखविले, तरी शेवटी यंत्रापुढे तो निष्प्रभ ठरतो. भविष्यातील भयावह सत्यता सहन करण्याची क्षमता त्याच्या ठिकाणी नसते. रामस्वामी कित्येक वर्षे दिवस-रात्र मेहनत करून भविष्य वर्तविणारे एक यंत्र तयार करतात. त्या यंत्राकडून स्वतःचे भविष्य जाणून घेण्यासाठी काही काळ त्यात टाकतात व काही क्षणात भविष्य त्यांच्या हातात पडते, "नरवणे व लक्ष्मी यांचे एकमेकांवर प्रेम होते, आणि ते सुध्दा गेली सात वर्षे ! आणि आता येत्या उन्हाळ्याच्या सुद्धीत त्या दोघांनी दूर जावून एकत्र राहण्याच ठरवले होते. अम्माची या गोष्टीला संमती होती. इतकेच नाही तर तिनेच हा मार्ग त्यांना सुचविला होता." ('आकाशफुले', 'यंत्र', पृ. १२) रामस्वामींचा जिवलग मित्र नरवणे रामस्वामींची पत्नी लक्ष्मी व आई (अम्मा) यांच्या खरेपणाची जाणीव झालेले रामस्वामी सुत्र होतात. हतबल होतात. आणि यंत्राला विचारतात, आता मी काय करू ? तेव्हा ते यंत्र निर्विकारपणे म्हणते, "तू त्यांच्या मार्गातून मोकळा हो. तू मृत्युचा स्वीकार कर !" ('यंत्र'- पृ. २२) शेवटी रामस्वामी स्वतःच स्वतःला संपवितात, ही भयानकता वाचकाला विचार करायला लावते.

### जगण्याचा दिखाऊपणा :-

'परवाचा संसार' या कथेतून सुहासिनी, सुहास व काका यांच्या माध्यमातून मानवी स्वभावाचे अटळ सत्य सांगितले आहे. भौतिक सुख सुविधांमार्गे धावणारा माणूस कर्जाच्या ओझ्याखाली दबला जातो. पण इतरांसमोर खोटी पत-प्रतिष्ठा दाखविण्यासाठी तो धडपडतो आणि कर्जाच्या चक्रातच भरकटत राहतो.

### प्रेमाची निरागसता :-

मानवतेचे नवे दालन 'नीना' ही कथा खूले करते. तारुण्यातील प्रेमाला सांसारिक जीवनाचे पुर्णत्व न मिळूनही त्या प्रेमाची 'तो' जाण ठेवतो. त्यामुळेच मायराच्या मृत्युनंतर तिच्या अधू मुलीची-नीनाची बापाकडून होणारी उपेक्षा अन्



अवहेलना त्याला अस्वस्थ करते. तो नीनाच्या वडिलांकडे अर्थात जॉनकडे जाऊन नीना आपली मुलगी असल्याचे सांगतो. तिचा पिता नसतानाही तो तिचे पितृत्व स्विकारतो आणि इतरांसमोर जगण्याचा नवा आदर्श घालून देतो. त्यावेळेचे त्यांचे शब्द वाचकाला सुन्न करून जातात. "मायरा, मायरा मला क्षमा कर. मी हे पातक केलं खरं, पण ते सारं नीनासाठी केलं" ('आकाशफुले' - 'नीना', पृ. १२)

'जीवनस्वप्न' ही कथा प्रेमाच्या विश्वात रममाण झालेल्या युगुलाच्या भविष्याचा स्वैर स्वप्नमय आनंद रेखाटते. पण त्याचसोबत एक परखड सत्यही मांडते, ते म्हणजे कल्पनेच्या विश्वात कितीही रममाण झाले तरी एक क्षण असा येतो की, त्यावेळी प्रखर वास्तविकतेची जाणीव होतेच.

#### **परमेश्वराच्या भेटीसाठी आसूलेला माणूस :-**

आर्तबानच्या माध्यमातून परमेश्वराच्या भेटीसाठी तळमळणारा व त्याला भेट देऊ इच्छिणारा भक्त भेटतो. पण प्रत्येक वेळेस त्याची अमूल्य भेट परमेश्वराऐवजी अत्यंत गरजू असणाऱ्यांच्या नशीबी जाते. क्षणभर तो आनंदून जातो पण परमेश्वराला ती भेट देऊ शकलो नाही, याचे त्याला दुःख वाटते. तेंव्हा त्याला प्रत्यक्ष परमेश्वराचे शब्द ऐकू येतात, "अरे, आपली प्रत्यक्ष भेट झाली नाही हे खरे, पण तू माझ्या दुःखी आणि असहाय बांधवासाठी जे-जे केलेस, ते सारे मला पोहोचले. तू माझाच आहेस!" ('आकाशफुले' 'यात्रिक', पृ. १३९) गरजवंताच्या गरजा भागविण्यातच परमेश्वराचे अस्तित्व असल्याचे तत्व ही कथा मनावर बिंबवते.

'फलश्रुती' ही कथा माणसाच्या वेंधळेपणाच्या गमती - जमती मांडते तर ' संवेदना ' कथा 'स्व' जाणिवेतून इतरांकडे पाहण्याचा दृष्टिकोन देते.

#### **मोहमायेत अडकलेला माणूस :-**

माणसाच्या जन्मासोबत आलेल्या षड्विकारांपासून त्याची सुटका नाही. जीवनाच्या वळणावळणांवर हे षड्रिपू दबा धरून बसतात. माणूस नजरेच्या टप्यात येताच त्याच्या मानसिकतेवर अधिराज्य गाजवतात आणि एखाद्या खेळण्याप्रमाणे त्याला खेळवत राहतात. राजपुत्र म्हणून जन्माला आलेला पण सावत्रपणाच्या शापाने जखडला गेलेला दास जीवाच्या भित्तीने गोपांच्या सोबतीने रानोमाळ भटकत आयुष्य कंठतो. एका वळणावर पार्वतीच्या रूपाने 'मायापाशात' अडकतो. तिचा दास बनून तिच्याच भोवती घुटमळतो. स्वतःचे स्वातंत्र्य बाजूला सारून तिचा बंदिवास स्विकारतो. पार्वतीच्या विश्वासघाताने चिडतो अन् मोहमाया सोडून संन्यासी साधुच्या आश्रयाला जातो. शरिराने साधु बरोबर राहतो पण मन मात्र पार्वती भोवतीच घुटमळत राहते.

सांसारिक मोहपाशात दास आकंठ बुडालेला असल्याने त्याच्या प्रत्येक क्षणाला संसारमायाच चिकटलेली असते. त्यापासून तो स्वतःला मुक्त करू न शकल्याने साधनेत एकाग्र होऊ शकत नाही. संसाराची माया त्याला पुन्हा खुणावते. त्याच्या मनाची चलबिचल साधुच्या नजरेतून सुटत नाही म्हणून त्या संसारमायेच्या पाठीमागे असणारे मिथ्यापण, दुःख, वेदना, आर्तता, व्याकुळता साधू त्याच्या अंतर्मनाला दाखवतात. त्या मोहमायेची निरर्थकता भविष्यातील अनेक प्रसंगातून त्याच्यासमोर सरकून जाते अन् पुन्हा साधुचा सहवास न सोडण्याचा ठाम निर्णय तो घेतो. संसार हा मिथ्या असून त्यात अडकलेला जीव पुर्णांशाने सुखी होऊ शकत नाही, हा जीवनाचा धडा 'माया' या कथेतून शिकायला मिळतो.

#### **जीवनासक्तीच्या भोवऱ्यातला माणूस :-**

इतरांच्या विश्वासघातकीपणामुळे रोमन लोकांच्या तावडीत सापडलेला अन् प्रत्यक्ष यातनामय मरण भोगतांना अर्ध्या वाटेवरूनच परतलेला एक माणूस 'मेला होता तो माणूस' या कथेत भेटतो. मरणप्राय यातना भोगल्यामुळे त्याची जीवनेच्छा संपत चाललेली आहे, पण पुर्णांशाने नष्ट झाली नाही. त्यामुळे खडतर वाटेवर मिळणारे मोहाचे चार क्षण



पुन्हा त्याच्या मनात आसक्तीची भावना निर्माण करतात. स्त्रीदेहाचा आनंद घेण्यासाठी लालसावलेले त्याचे शरिर आशाळभूत नजरेने भोवताली पाहू लागते. पूर्णत्वाच्या त्या क्षणी त्याच्या मनातील मृत्युची भिती ही काही क्षण बाजूला जाते. प्रत्यक्ष मृत्युचा स्पर्श भोगलेला तो मग मृत्यूलाही घाबरत नाही. आता आपण संपलो तरी आपला अंश मात्र आपण मागे ठेवला हा अहंपणा त्याच्यात जागा होतो तो म्हणतो, "मी माझ्या जीवनाचे आणि पुनरूत्थानाचे बीज पेरले आहे. आजच्या पट्टे स्त्रीवर मी माझा स्पर्श उमटवला आहे आणि गुलाबाच्या अत्तरासारखा तिचा गंध मी माझ्या अंगाअंगात धारण केला आहे .....सळसळ धावणारा सोनेरी सर्प पुन्हा वेटोळी गुंडाळू लागला आहे." ('पैलपाखरे'- 'मेला होता तो माणूस', पृ. १०२)

#### **अज्ञाताचा वेध घेणारा माणूस :-**

डेव्हिड नावाच्या व्यक्तीचा स्वतः त्याने न अनुभवलेला, न भोगलेला आयुष्याचा प्रवास 'अदृश्याच्या वाटा' या कथेत आहे. माणसाचा शेवट अटळ आहे आणि तो कशा पध्दतीने हेही निश्चित असते. बदलत्या मार्गानुरूप त्याचे स्वरूप जरी बदलत असले तरी शेवट मात्र कायम असतो. गाव सोडून चाललेल्या डेव्हिडला समोर तीन रस्ते दिसतात. डाव्या हाताला जाणारा रस्ता, उजव्या हाताला जाणारा रस्ता आणि सरळ समोर जाणारा रस्ता. डेव्हिडचे अंतर्मन सुरुवातीला डाव्या हाताच्या रस्त्याची निवड करते. नंतर उजव्या हाताच्या रस्त्याची निवड करते आणि पुन्हा सरळ रस्त्याची निवड. त्याच्या जीवनप्रवासात घटना प्रसंगाचा चढ-उतार थोड्याफार प्रमाणात वेगळा असला तरी त्याचा शेवट मात्र मार्क्सच्या पिस्तुलातील गोळीनेच होणार होता, हे अटळ प्रारब्ध शेवटी समजते. जीवनातील काही गोष्टींना माणूस बदलवू शकत नाही, तेवढे सामर्थ्य त्याच्या ठिकाणी नसते, हेच यातून सुचित होते.

#### **निसर्गाशी एकरूप झालेला माणूस :-**

आदिम काळात घेऊन जाणारी, निसर्गातील घडामोडींचे नव्याने अर्थ उलगडून दाखविणारी 'पावशा भगत' ही कथा माणसातील श्रद्धा -अंधश्रद्धा याचे दर्शन घडविते. निसर्गाच्या सानिध्यात जगणारी जमात आणि त्यांचे संकेत, रूढी - परंपरा, निसर्गा सोबतचे नाते यातून समजते. निसर्गातील बदलांचा अर्थ उलगडून दाखविणारा 'पावशा भगत' म्हणजे त्या जमातीतील सन्माननीय व्यक्ती. त्याची सर्वात महत्त्वाची विद्या म्हणजे पाऊसकरणी त्यात तो अयशस्वी झाला की मात्र त्याने स्वतःचा बळी देणे अटळ. एकदा अवेळी आभाळातून मोठया प्रमाणात निखळणारे तारे पाहून पावशा भगत असलेला नेष्ट आपल्या मुलाला - टुरूला म्हणतो, "या साऱ्यांचा परिणाम काही ठिक होणार नाही बघ आता सगळीच महाभूते आपल्या विरूद्ध गेली आहेत. ते तारे आभाळातून निखळले तेंव्हापासून साऱ्यांची सुरुवात झाली. त्याबद्दल मला माझ्या प्राणाचीच किंमत द्यावी लागणार असे दिसते" ('पैलपाखरे'-'पावशा भगत', पृ.१७६) श्रद्धा अंधश्रद्धेच्या पलीकडे जाऊन जमातीच्या कल्याणासाठी स्वतःचे मरण शांतपणाने स्विकारणारा नेष्ट आपल्याला काही क्षण स्तब्ध करून जातो.

#### **समारोप :-**

जी.ए. कुलकर्णी यांनी त्यांना कुणी अनुवादाचे काम करायला सांगितले म्हणून अनुवाद केला नाही तर त्यांना जी पुस्तके आवडतील, मनाला भावतील त्यांचाच त्यांनी अनुवाद केला. त्यामुळे जी.ए. कुलकर्णी यांनी अनुवादासाठी एकाच पठडीतील कथा-कादंबऱ्या न निवडता आशय-विषयांचे वैविध्य असणाऱ्या कथा-कादंबऱ्या निवडल्या. त्यातून वैशिष्ट्यपूर्ण असे अनेक पात्र आपल्या समोर येतात. प्रत्येक पात्र जीवनाचा नवा पैलू, वेगळे तत्वज्ञान मांडत जाते. त्यातून मानवी वृत्ती-प्रवृत्तीचे अनेक कंगोरे आपल्या समोर येतात. जी.ए. च्या लेखनीचा, त्यांच्या भाषाशैलीच्या वेगळेपणाचा ठसा त्यांनी अनुवादित केलेल्या साहित्यात उमटलेला दिसतो. असे असुनही त्यांचे अनुवादित साहित्य स्वनिर्मितीच्या तुलनेत दूर्लक्षित राहिले हेही तितकेच खरे.



**संदर्भ :-**

१. कुलकर्णी जी.ए., 'आकाशफुले' परचुरे प्रकाशन, मुंबई, २०१०
२. कुलकर्णी जी.ए., 'पैलपाखरे' परचुरे प्रकाशन, मुंबई, १९८६
३. पाडळकर विजय, जी.ए. ची निवडक पत्रे, खंड-४ (संपा. हातकणंगलेकर म.द., चुनेकर सु.रा., भागवत श्री.पु. ) मौज प्रकाशन, मुंबई २००६
४. प्रा. जाधव रा.ग., 'डोहकाळिम्यात डोकावतांना', कॉन्टीनेन्टल प्रकाशन, पुणे-१९८८
५. इनामदार एस.डी., 'प्राक्तनाचे वेध' कॉन्टीनेन्टल प्रकाशन, पुणे-१९९८





## अनुवाद : स्वरूप व संकल्पना

डॉ.संतोष देशमुख

लोकसेवा महाविद्यालय, औरंगाबाद

मो.क्र.९८२३८०९८३६

ईमेल % s.s.deshmukh98@gmail.com

### प्रस्तावना :

माहिती व तंत्रज्ञानाच्या युगात माहिती आदानप्रदानासाठी व त्यातील भाषिक अडसर दुर व्हावा म्हणून अनुवादाची व अनुवादकाची गरज निर्माण झाली आहे. अनुवाद किंवा भाषांतर ही एक कला आहे. शब्दाला शब्द जोडून लिहिणे म्हणजे अनुवाद नव्हे. शोडक्यात सांगायचे म्हणजे एका भाषेचा आत्मा दुसऱ्या भाषेत उतरविणे याला अनुवाद म्हणता येईल. आज ज्ञानाच्या कक्षा रुंदावत आहे. प्रत्येकजण माहिती मिळविण्यासाठी उत्सुक आहे. ज्ञान हे वेगवेगळ्या भाषेमध्ये विखुरलेले आहे. प्रत्येक भाषा प्रत्येक माणसाला आत्मसात करता येईल असे मात्र नाही. अशावेळी प्रत्येक भाषेत अनुवादाची गरज निर्माण होते. खरेतर सुशिक्षित बेरोजगारीच्या एका युगात अनुवादाकडे एक व्यवसाय म्हणून पाहता येऊ शकते. साहित्याच्या क्षेत्रात तर अनुवादाला विशेष महत्व आहे. या क्षेत्राबरोबरच सरकारी कार्यालये, न्यायविभाग अशा विविध ठिकाणी अनुवादकाची गरज निर्माण झाली आहे. एखादा व्यक्ती अनुवादाकडे एक उदरनिर्वाहाचे साधन म्हणून संधी प्राप्त करून घेऊ शकतो.

### अनुवादाचे स्वरूप :

अनुवादाचे स्वरूप पाहत असतांना सुरुवातीला अनुवाद म्हणजे काय ? हे पहावे लागेल. आज आपल्याकडून अनुवाद आणि भाषांतर यात गफलत होण्याची शक्यता आहे. “भाषांतर म्हणजे लक्ष्य भाषेचे व्याकरण लक्ष्य भाषेतील वाक्यरचना, बोलभाषा प्रयोग, वाक्प्रचार अथवा शब्दकला इ.च्या साहाय्याने स्रोत भाषेतील मूळ अर्थाचा कमीअधिक शब्दशः अचूक अनुवाद”<sup>१</sup> अनेक वेळा भाषांतर आणि अनुवाद यांना एक सारखेच समजले जाते. भाषांतर आणि अनुवाद यातील फरक सुक्ष्म असला तरी हा फरक न समजल्यामुळे अर्थाचा अनर्थ होण्याची शक्यता आहे. भाषांतर करत असतांना मुळ शब्द किंवा वाक्यरचना आहे तशी ठेवण्याचा प्रयत्न केला जातो. एक भाषेतील शब्दाला दुसऱ्या भाषेतील शब्द शोधला जातो. भाषांतर करताना शब्दाला शब्द शोधणे हा दृष्टीकोन ठेवल्यास भावार्थ जो की लिखाणाचा आत्मा आहे तो लोप पावण्याची शक्यता असते. “अनुवाद का अर्थ समतुल्य शब्दोंका पुनरुत्पादन नही है, बल्कि इसका संबंध समतुल्य बिंब, समतुल्य अनुषंग एवं समतुल्य कवितात्मक सौंदर्य की पुनर्रचना से हे जिसमे मूल की खुशबू बसी हुई हो।”<sup>२</sup> अनुवादात मूळ लेखनाचे शब्दशः रूपांतर न करता त्यातला मथितार्थ समजून होणे व सौंदर्यस्थळे जाणून घेऊन ती योग्यरितीने अनुवादात उतरवणे आवश्यक असते. एखाद्या लेखाचा अनुवाद करताना अनुवादकाने काही गोष्टींची काळजी घ्यावी. मूळ लेखक, त्याचा दृष्टीकोन, लेखनामागचा उद्देश, स्रोत भाषा, भाषेची मांडणी, सौंदर्य अशा विविध गोष्टी लक्षात घेऊन त्या वाक्याचा वरवर लक्षात येणारा अर्थ, त्याचा लक्ष्यार्थ अर्थात त्याचा आत्मा जाणून घेऊन जो अनुवाद करू शकतो तो खरा आणि उत्तम अनुवादक होतो. भाषांतर आणि अनुवाद यातील फरक सांगताना म्हणता येईल की, अनुवाद हे भाषांतराचे पुढचे पाऊल आहे. “एका भाषेतील सामुग्रीचे दुसऱ्या भाषेमध्ये हुबेहुब प्रकटीकरण म्हणजे अनुवाद होय”<sup>३</sup> अनुवादाला तशी फार प्राचिन परंपरा आहे.



गुरुकुल शिक्षण पध्दतीत शिक्षण, ज्ञान मौखिक स्वरूपात दिले जात होते. मौखिक परंपरेने हे ज्ञान एका पिढीकडून दुसऱ्या पिढीकडे जात होते. गुरु जे सांगतील ते शिष्य मोठ्या आवाजात उजळणी करत असत. वारंवार उजळणी केल्यामुळे ते ज्ञान मुखपाठ होत असे. या उजळणीला एक प्रकारे अनुवाद म्हणता येईल. गुरुने सांगितलेले ज्ञान प्रत्येक विद्यार्थी आपापल्या आकलन क्षमतेनुसार आत्मसात करून व्यवहारात त्याचा उपयोग करून घेत असे.

### अनुवादाची प्रक्रिया :

अनुवाद प्रक्रिया सोपी नसली तरी प्रयत्नाने वा अभ्यासाने त्यात पारंगत होता येते. अनुवाद करतांना अनुवादकाचा प्रामुख्याने दोन भाषेशी संबंध येतो. त्याला आपल्याला मुळभाषा आणि लक्ष्य भाषा म्हणता येईल. अनुवाद प्रक्रियेत ज्या भाषेतला मजकूर दुसऱ्या भाषेत आनायचा असतो. त्या भाषेला मुळभाषा असे म्हणतात. तसेच ज्या भाषेत मजकूर आणला जातो, तिला लक्ष्य भाषा असे म्हणतात. “एका कुपीतील अत्तर दुसऱ्या कुपीत आले आहे की नाही एवढेच भाषांतराच्या कामी पाहावे. दोन्ही बाटल्यांची काच सारख्याच वाणाची आणि आकाराची असली पाहिजे, असा आग्रह धरण्यात काही मतलब नाही”<sup>४</sup> उत्तम प्रतिच्या अनुवादासाठी अनुवादकाला दोन्ही भाषेचे ज्ञान असणे गरजेचे असते. दोन्ही भाषेच्या सखोल अभ्यासाबरोबरच अनुवादकाचा शब्दसाठा आणि शब्दज्ञान परिपूर्ण असायला हवे. अनुवादासाठी दोन्ही भाषेतील व्याकरणाचाही सखोल अभ्यास असणे गरजेचे आहे. सर्वात महत्वाचे म्हणजे अनुवादकाला मुळ भाषा आणि लक्ष्यभाषा ज्या समाजात बोलली जाते त्या समाजाची सामाजिक, सांस्कृतिक, धार्मिक, शैक्षणिक तसेच राजकीय माहिती असणे गरजेचे आहे.

वास्तविक अनुवादक हा अतिशय सृजनक्षम आणि संवेदनशील असावा लागतो. कारण प्रत्येक भाषेची धाटणी, मांडणी वेगवेगळी असते. तिच्यातील शब्दांच्या समुहरचनेची अर्थात वाक्यरचनेची पध्दत देखील निराळी असते. दोन भाषेतील शब्दांचे अर्थ देखील वेगवेगळे असतात. काही वाक्य द्विअर्थी असतात किंवा सरळसरळ अर्थ न सांगणारी असतात. त्या त्या भाषेतील म्हणी व वाक्यप्रचाराचा अर्थ हा त्या त्या भाषेपुरताच मर्यादित असतो. अशा वाक्याचा अनुवाद हा त्यातला मुळ उद्देश, सौंदर्य बिघडू न देता अतिशय काळजीपूर्वक करावा लागतो. “अनुवाद के लिए चाहे जो भी मूल्य चुकाना पड़े, उसे हर हालत में शब्दिक होना ही होगा। शर्त केवल इतनी ही है की हमे अपनी भाषा के प्रति घोर हिंसा न करनी पड़े।”<sup>५</sup> त्यामुळे अनुवादकाचे काम सोपे अजिबात नाही पण अशक्य सुध्दा नाही. थोडक्यात अनुवाद हा असा हवा की जरी एक प्रकारे अनुवाद हा मूळ प्रतीची कॉपी अर्थात मूळ लेखनाची प्रतिप्रत असली तरीही निर्माण होणारी अनुवादित कलाकृती ही नवनिर्मिती वाटली पाहिजे. मूळ भाषेतील ठेवणी प्रमाणेच ही कलाकृती सुंदर, नाविण्यपूर्ण, आनंददायी आणि शैलीदार असायला हवी. अनुवादक हा सृजनक्षम असाला तरच निर्माण होणाऱ्या साहित्यकृतीतून अनुवादक आणि वाचक दोघांनाही आनंद मिळू शकतो.

### अनुवादातील संधी :

अनुवाद हा कथा, कादंबरी, कवीता, नाटक, ललित लेख, गाणी तसेच शैक्षणिक माहिती इ. चा म्हणजेच ललित साहित्यकृतीचा होऊ शकतो. या साहित्य क्षेत्राबरोबरच बऱ्याच ठिकाणी आज अनुवादाची गरज निर्माण झाली आहे. उदा.जाहिरात, सिनेमा, मालिका इ. आपल्या देशातील, प्रांतातील ज्ञान इतर देशात पोहचवण्यासाठी अनुवादक फार मोठी जबाबदारी पार पाडतो. अनुवादकाने अनुवादाची संधी घेत असतांना काही गोष्टीची खबरदारी देखील घेतली पाहिजे. “भाषांतर करताना मूळ मजकुराशी इमान राखलेच पाहिजे, परंतु हयाचबरोबर भाषांतरात बोजडपणा येता कामा नये. शास्त्रीय किंवा तांत्रिक भाषांतरकाराला नुसत्याच दोन्ही भाषा





चांगल्या अवगत असून उपयोग नसतो. त्याला त्याबरोबर त्या विषयाचे थोडेतरी ज्ञान असावे लागते”<sup>६</sup> असे ज्ञान असेल तर तो अनुवादाकडे एक संधी म्हणून पाहू शकतो.

भारत हा बहुभाषिक देश असल्याने इथे प्रांतिक तसेच जागतिक भाषेतही अनुवाद होत असतात. अनुवादाची गरज, आवश्यकता लक्षात घेऊन अनुवाद कार्यासाठी स्वतंत्र भाषा संचालनालयाची स्थापना केली आहे. त्याचप्रमाणे भाषा सल्लागार मंडळाची देखील स्थापना केली आहे. आज सरकारच्या सर्व व्यवहारात मराठीचा वापर होतो आहे. त्यामुळे इंग्रजी भाषेवर प्रभूत्व असणाऱ्या आणि मराठी भाषेचा अभ्यास असलेल्यांना भाषा संचालनालय व विधानमंडळ इ. ठिकाणी अनुवादकाची संधी उपलब्ध झाली आहे. सरकारी व्यवहाराप्रमाणेच न्यायव्यवहारातही राजभाषा मराठीचा वापर अनिवार्य झाल्यामुळे न्यायालयात अनुवादाची आणि अनुवादकाची मोठी गरज निर्माण झाली आहे. न्यायालयीन कामकाजात न्यायाधीश त्यांचा सेवक वर्ग आणि वकील हे तीन महत्वाचे घटक असतात. या तिन्ही घटकांना खरेतर अनुवाद यायला हवे. अशा वेळी या न्यायालयीन क्षेत्रात अनुवादकाला संधी मिळू शकते.

न्यायालयीन व्यवहाराबरोबरच वृत्तपत्रे, नियतकालिके, रेडिओ, दुरदर्शन यासारख्या प्रसारमाध्यमा मध्येही अनुवादकाची सातत्याने गरज निर्माण झाली आहे. इंग्रजी भाषेतून सातत्याने अद्यायावत ज्ञान मराठी भाषेमध्ये किंवा अन्य कोणत्याही भारतीय भाषेमध्ये आणण्याचे काम अनुवादकाला करावे लागते. वैज्ञानिक आणि तांत्रिक विषयाचे लेखन, कायद्याचे लेखन हे परिभाषानिष्ठ लेखन असते. त्यामुळे अशा प्रकारच्या लेखनाचा अनुवाद करण्यासाठी अनुवादकाकडे त्या त्या विषयाचे पारिभाषिक ज्ञान असावे लागते. वेळ प्रसंगी काही पारिभाषिक शब्द बनवावे लागतात. अनुवाद ही एक कला आहे तसेच त्याचे शास्त्र आणि तंत्रही आहे. सृजनशिलता आणि अभ्यास यांच्या योगाने या क्षेत्रात यश मिळवता येते. दळणवळणाच्या साधनांनी जसे जगातले अंतर दिवसेंदिवस कमी-कमी होत आहे. तसेच अनुवाद मराठी भाषांतरामुळे जग जवळ येत आहे.

### **उत्तम अनुवादासाठी :**

साहित्याच्या अंगाने अनुवादाचा विचार करताना अनुवादकाला अनेक बाबींचा अभ्यास करावा लागतो. साहित्याचा अनुवाद करताना माहिती, साधने व कौशल्ये इ. गोष्टींचे ज्ञान असणे आवश्यक आहे. एखाद्या साहित्यप्रकाराचा अनुवाद करण्यासाठी त्यांची किमान माहिती किंवा ज्ञान असायला हवे. एखाद्या शब्दाचा अनुवाद करताना त्या शब्दाचा कोणता अर्थ बाहेर येतो, याची माहिती असावी. लक्ष्य भाषेत अनुवाद करण्यासाठी त्या भाषेचे देखिल ज्ञान असायला हवे. मराठी भाषेत जर अनुवाद करायला असेल तर विशिष्ट अर्थ दर्शविणारे मराठीतील शब्द आपल्याला हवा तो अर्थ अभिव्यक्त करण्यासाठी शब्दाच्या मांडणीचे ज्ञान असावे. थोडक्यात म्हणजे स्रोतभाषा व लक्ष्यभाषा अवगत होणे गरजेचे आहे. या बरोबरच इतर गोष्टीचीही माहिती अनुवादकाला असायला हवी.

स्रोतसाहित्यकृतीच्या लेखकाची लेखनशैली आणि त्यातून समोर येणारी त्याची विचारपध्दती याचे भान हवे. स्रोतसाहित्यकृती जेव्हा लिहिली गेली, त्या काळाचे सांस्कृतिक, सामाजिक, राजकीय इ. संदर्भाचा बारकाईने विचार व्हायला हवा. अनुवादकाला साहित्यकृतीच्या विषयवस्तूची म्हणजेच कथावस्तूची माहिती घेता आली पाहिजे. मूळ लेखकाला आपल्या साहित्यकृतीतून काय मांडायचे आहे, सांगायचे आहे ते नीट समजून घेऊन ते आपल्या भाषेत मांडता आले पाहिजे. स्रोत आणि लक्ष्यभाषा यांची वैशिष्ट्ये त्यांची बलस्थाने आणि मर्यादा, तसेच त्यातील परस्परसंबंध याचे पुरेपुर ज्ञान असणे गरजेचे आहे. अनुवाद करताना दोन्ही भाषेतील संस्कृतीचे नीट भान असणे आवश्यक असते. दोन्ही संस्कृतीतील सण-उत्सव, सामाजिक परंपरा, चालीरीती याचीही



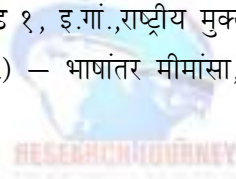
माहिती असणे गरजेचे आहे. स्रोत आणि लक्ष्यभाषा ज्या समाजात बोलल्या जातात, त्या समाजाचा सांस्कृतिक, भौगोलिक, पर्यावरणीय इतिहासाचा अभ्यास असायला हवा. संस्कृतीचे स्वरूप—संस्कृती म्हणजे नेमके काय तिचा आपल्या दैनंदिन जीवनावर किती आणि कसा प्रभाव पडतो. याचे देखील भान असणे गरजेचे आहे.

**निष्कर्ष :**

मुळ भाषेतील आशय व विषयाशी इमान राखत मूळ लेखकाला जे अपेक्षित आहे ते सहज, स्वाभाविक व न खटकणाऱ्या साध्य भाषेत आणणे म्हणजेच अनुवाद होय. वर्तमानकाळातील खरी गरज अनुवाद आहे. संपर्कासाठी, साहित्याची ओळख करून घेण्यासाठी, राष्ट्राची संस्कृती व समाजाचा परिचय होण्यासाठी, ज्ञान—विज्ञानाची माहिती होण्यासाठी, नोकरी व व्यवसायातील आपले स्थान बळकट करण्यासाठी, विचारांची देवाण—घेवाण करण्यासाठी राष्ट्रीय एकात्मता, विश्वबंधुत्वाची भावना विकसित होण्यासाठी आज अनुवादाची व अनुवादकाची खरी गरज निर्माण झाली आहे.

**संदर्भ :**

१. कन्हाडे सदा — भाषांतर, लोकवाङ्मय गृह, मुंबई, दि आवृत्ती, मे १९९८, पृ.क्र.११
२. Sri Aurobindo - on Translating Kalidas, Vol.27, Pondichery, Page 98.पाटणे यशवंत (सं.) — अनुवादित साहित्य : समीक्षा व संशोधन, संस्कृती प्रकाशन, पुणे २०१२, पृ.क्र.७८
३. माटे श्री.म. — विवेक मंडन, पुणे, १९५६, पृ.क्र.१३५
४. अनुवाद : सिध्दांत और प्रविधि, खंड १, इ.गां.,राष्ट्रीय मुक्त विश्वविद्यालय प्रकाशन, पृ.क्र.२३
५. काळे कल्याण, सोमण अंजली (सं.) — भाषांतर मीमांसा, चिन्मय प्रकाशन, औरंगाबाद २०१४, पृ.क्र. ३४१





## अनुवाद : स्वरूप, संकल्पना व व्याप्ती

संशोधक विद्यार्थीनी

भाग्यश्री माताडे

डॉ.बा.आं.म.विद्यापीठ, औरंगाबाद

मार्गदर्शक

डॉ.गजानन जाधव

मराठी विभाग प्रमुख

लोकसेवा कला व विज्ञान महाविद्यालय, औरंगाबाद

तौलनिक साहित्य अभ्यासामुळे अनुवादित साहित्याला विशेष महत्व प्राप्त झाले. आजच्या काळात व्यक्तीला अनेक भाषांचे ज्ञान असणे गरजेचे आहे. दोन भिन्न भाषांमध्ये आदानप्रदान होण्यासाठी त्या भाषांची भाषा शिकणे गरजेचे आहे किंवा दुभाषामार्फत ती समजावून घेणे गरजेचे आहे. त्याऐवजी त्या भाषेतील विचार, संस्कृती, तिची परंपरा, लोकजीवन समजावून घ्यायची झाली तर सर्वोत्तम मार्ग म्हणजे अनुवाद होय. अनुवादाला दोन भिन्न संस्कृतींना जोडू पाहणारा पूल असे म्हटले जाते. अनुवाद आणि भाषांतर हे शब्द समानार्थीच वापरले जातात. पण त्यात सुक्ष्म असा भेद दिसतो. 'ट्रान्सलेखन' या इंग्रजी शब्दाचा पर्याय मराठीने 'भाषांतर' तर हिंदीने 'अनुवाद' असा स्वीकारला. मराठीत 'भाषांतर' व 'अनुवाद' या दोन्हीही शब्दांचा वापर केला जातो. 'ट्रान्सलेशन' या इंग्रजी शब्दाची व्युत्पत्ती लॅटिनमध्ये आहे. 'ट्रान्स' चा अर्थ दुसरीकडे व 'लेशन' म्हणजे घेऊन जाणे. म्हणजेच एका भाषेतील व्यक्त झालेले विचार दुसऱ्या भाषेत घेऊन जाणे म्हणजे अनुवाद होय.

अनुवादाच्या व्याख्या पुढीलप्रमाणे :

### अनुवादाच्या मराठीतील व्याख्या :

१. भालचंद्र नेमाडे : "भाषांतर ही संहितेचे एका भाषिक सांस्कृतिक आवरणात स्थानांतरण करणारी द्वैभाषिक प्रक्रिया आहे"
२. डॉ.अशोक कामत : "एखाद्या भाषेतील कृतीत झालेले भाव-विचार आणि रूप-सौंदर्य एखाद्या दुसऱ्या भाषेमध्ये मुळावर हुकूम रूपांतरित करणे म्हणजे अनुवाद"
३. श्री.म.माटे - "मूळ वस्तूतील सर्वच्या सर्व अभिप्राय प्रसादयुक्त वाणीने अन्य भाषेत सांगणे"
४. दिलीप चित्रे - "कवितेच्या आस्वादाच्या मुळाशी परकाया-प्रवेशी संवेदना आहे, तीच भाषांतराच्या मुळाशी असायला हवी. त्या त्या कवीच्या काव्यगर्भ व्यक्तिमत्त्वाचा स्वतःमध्ये संचार होऊ देणे, हे भाषांतर प्रक्रियेचे मर्म होय."

### अनुवादाच्या संस्कृत व्याख्या :

१. "विधिविहितस्यानूवचनमनूवादः। - न्यायसूत्र"
२. "ज्ञातस्य कथनमनूवादः। - जैमिनीय ज्ञानमाला"
३. "प्राप्तस्यां पूनः कथने। - शब्दार्थ चिंतामणी कोश"
४. "प्रमाणान्तरावगत स्वार्थस्य शब्देन संकीर्तन मात्रानुवादः। - काशिकाटीकाः"

### अनुवादाच्या हिंदी व्याख्या :

१. डॉ.भोलानाथ तिवारी - "एक भाषा मे व्यक्त विचारो को यथासंभव समतुल्य और सहज अभिव्यक्तिद्वारा दुसरी भाषा मे व्यक्त करने का प्रयास ही अनुवाद है।"
२. डॉ.शिवाकांत गोसावी - "सहज अभिव्यक्तिद्वारा दुसरी भाषा मे व्यक्त करने का प्रयास अनुवाद है।"
३. डॉ.जी.गोपीनाथन - "अनुवाद की प्रक्रिया की तुलना आत्मा से परकाया प्रवेश की प्रक्रियासे की है।"



४. डॉ.महेन्द्र चतुर्वेदी — “अनुवाद एक भाषा मे उपलब्ध पाठसामग्री को दुसरी भाषा की समतुल्य पाठसामग्री मे रूपांतरण करने की प्रक्रिया और परिणति है।”
५. या शिवाय काही पाश्चिमात्य विचारवंतांच्या व्याख्या पुढीलप्रमाणे :
६. नायडा युजीन — अनुवाद म्हणजे स्रोतभाषेतील संदेश किंवा आशय अतिशय निकटतम अशा सममूल्यकांच्या साहाय्याने लक्ष्यभाषेत घेऊन जाण्याची प्रक्रिया होय. ही प्रक्रिया प्रारंभी अर्थाच्या स्तरावर आणि नंतर शैलीच्या स्तरावर हात असते.
७. जे.सी.कॉटफोर्ड — एका भाषेतील पाठयसामग्री समानार्थक/सममूल्यक पाठयसामग्रीच्या आधारे दुसऱ्या भाषेत प्रतिस्थापित करणे म्हणजे अनुवाद होय.
८. न्यूमार्क — अनुवाद हे असे कौशल्य आहे, ज्यात एका भाषेत प्रकट झालेल्या संदेशाला दुसऱ्या भाषेत अभिव्यक्त करण्याचा प्रयत्न केला जातो.

या सर्व व्याख्यांवरून असे लक्षात येते की, अनुवाद ही दोन भिन्न भाषांमध्ये होणारी एक भाषिक—सांस्कृतिक प्रक्रिया आहे. एकंदरीत अनुवाद ही व्यापक संज्ञा आहे. एका भाषेतील साहित्य दुसऱ्या भाषेत भाषांतर करणे म्हणजे अनुवाद होय.

‘अनुवाद’ या शब्दाची व्युत्पत्ती संस्कृतमध्ये सापडते. मूळ धातू ‘वद’ (वदति) म्हणजे बोलणे सांगणे आणि त्याला ‘अनु’ हा उपसर्ग लागला. त्याचा अर्थ मागील असा आहे. ‘अनुवाद’ याचाच अर्थ ‘आधी कोणी सांगितल्यावर सांगणे’ असा त्याचा अर्थ प्राप्त झाला. श्रीकृष्णाने गीतेत सांगितलेले तत्वज्ञान ज्ञानेश्वरांनी भावार्थदीपिकेतून, वामन पंडितांनी यथार्थदीपिकेतून तर विनोबांनी गीताईमधून मराठीत आणले. याचाच अर्थ ज्ञानेश्वर, वामन पंडित आणि विनोबा यांनी गीतेचा मराठीत अनुवाद केला. मात्र या तीनही कलाकृती मूळ कलाकृतीपेक्षा खूप वेगळ्या आणि आपापल्यापरीने उंचीच्या झाल्यामुळे त्या अनुवाद न वाटता स्वतंत्र वाटतात. अनुवादासाठी ‘पुनःकथन’ असा शब्द प्राचीन वाङ्मयात वापरला गेला आहे. अनेक पंडित कवींनी रामायण, महाभारत या ग्रंथांचे एका परीने पुनः कथनच केले. अनुवादात भाषेच्या संरचनेपेक्षा भाषेतून व्यक्त होणाऱ्या आशयाला महत्त्व असते.

दोन भिन्न भाषकांना जोडणारा दुवा म्हणजे अनुवाद होय. बंगालीतून शरद बाबू, रविंद्रनाथ यांचे साहित्य फार पूर्वी मराठीत आले आहे. रवींद्रनाथांच्या निवडक कविता नरेंद्र जाधवांनी मराठीत आणल्या आहेत. उमा कुलकर्णी, मीना वांगीकर, धनश्री हळवे यांनी कन्नड, गुजराथी तसेच मल्याळम मधून मराठीत अनुवाद केले आहेत. गुजराती लेखिका उषा सेठ या स्वतःच्या पुस्तकांचा अनुवाद स्वतःच मराठीत करतात. भा.वि.वरेकर म्हणजेच मामा वरेकर हे बंगाली साहित्य मराठीत आणणारे आद्य अनुवादक आहेत. प्रभातकुमार, मुखोपाध्याय, बंकिमचंद्र अशा लेखकांची पुस्तके त्यांनी मराठीत आणली. पाश्चात्य साहित्य मराठीत आणणारे साने गुरुजींनीही मुलांना रुचेल असे साहित्य अनुवादित केले. थॉमस हार्डीच्या ‘मेयर ऑफ कास्टर ब्रिज, वर बेतलोली ‘दुदैवी’ ही कादंबरी जॉर्ज इलियअच्या ‘सायलस मरीनर’ चा मनुबाबा असे अनुवाद साने गुरुजींनी केले. मराठीतले ज्ञानपीठ पुरस्कार विजेते कवी विं.दा.करंदीकर यांनी अॅरिस्टॉटलचे काव्यशास्त्र, राजा लियरर, अमृतानुभवाचे अर्वाचिनीकरण असे अनुवाद केले आहेत. पु.ल.देशपांडे यांनी ती फुलराणी, सुंदर मी होणार, तीन पैशांचा तमाशा, अंमलदार, एक झूज वाऱ्याशी ही रूपांतरीत नाटके आणली. नाटककार विजय तेंडूलकर, विद्याधर पुंडलिक, मंगेश पाडगावकर, शांता शेळके यांनीही अनुवादित साहित्य निर्माण केले.



अनुवाद करत असतांना अनुवादकाजवळ काही गुणांची आवश्यकता असते. त्याशिवाय अनुवाद करता येणे शक्य नाही. अनुवादकाच्या अंगी आवश्यक असणारे गुण पुढीलप्रमाणे –

१. अनुवादकाला स्रोतभाषेचे आणि लक्ष्य भाषेचे नुसते परिपूर्ण ज्ञान असणे पुरेसे नाही, तर दोन्ही भाषांचे अद्ययावत शास्त्रीय ज्ञान त्याला हवे. पंचवीस वर्षापूर्वी भाषाशास्त्राचा अभ्यास केलेल्या अनुवादकाला आधुनिक भाषाविज्ञानाने मांडलेल्या भाषाविषयक विचारांचा व सिध्दांतांचा अजिबात परिचय नसतो. त्यामुळे स्रोतभाषेचे व लक्ष्यभाषेचे अद्ययावत-प्रारंभापासून ते आतापर्यंतचे ज्ञान असणे आवश्यक असते.
२. अनुवादकाचे वाचनही सातत्यपूर्ण असले पाहिजे. स्रोतभाषेतील साहित्यकृतीचे आणि लक्ष्यभाषेतील साहित्यकृतीचे वाचन त्याने केले पाहिजे. भाषेचा घाट आणि भाषेचे घटक अवयव यांचा सतत परिचय राहतो. सततच्या वाचनामुळे नवे वाक्प्रचार, नवे वाक्यप्रयोग, वाक्यांश परिचित होतात. त्यांची नोंद भाषांतरकाराने ठेवावी आणि त्याचा उपयोग करण्याचा प्रयत्न करावा. वाचनाच्या सवयीमुळे आकलनशक्ती वाढली की, अनुवादासाठी घेतलेल्या उताऱ्याचे पहिल्या वाचनातही आकलन होऊ शकते. एकदा आकलन झाले की, मग नंतर वाचन व अनुवाद या क्रिया एकत्र होऊ शकतात.
३. प्रत्येक भाषेची व्याकरणिक वैशिष्ट्ये वेगवेगळी असू शकतात. त्यामुळे अनुवादकाला व्याकरणाचे ज्ञान हवे.
४. अनुवादकाजवळ स्वतःची अशी शैली असली पाहिजे.
५. अनुवादकाजवळ अभिव्यक्तीचे कौशल्य हवे.
६. मूळ साहित्यकृतीच्या शैलीनुसार अनुवादकाला अनुवाद करता आला पाहिजे हे ज्या प्रमाणे अपेक्षित आहे. त्याचप्रमाणे धर्म, वेशभूषा, रीतिरिवाज, संस्कृती इत्यादी गोष्टी भाषेशी निगडित असतात. आदर्श अनुवादकाला भाषेची सांस्कृतिक पार्श्वभूमी लक्षात आली पाहिजे.
७. अनुवाद करतांना त्याचा वाचक वर्ग कोणता आहे याची सतत जाणीव बाळगावी लागते.या सर्व बाबी अनुवादकाराने लक्षात घेणे जितके महत्वाचे असते तितकेच ती वाङ्मयकृती ज्या कालखंडात निर्माण झालेली आहे तो कालखंडदेखील महत्वाचा आहे.

### अनुवादाचे फायदे –

१. नवनवीन कल्पना आपल्या साहित्यातून संस्कृतीत येतात.
२. अनुवादामुळे भाषेतील साहित्यकृतीचे मूल्यमापन नव्याने होते.
३. आपली भाषा आणि इतर भाषेतील साहित्य यांच्या पार्श्वभूमीवर आपल्या भाषेचे चित्र इतर भाषेतील चित्र स्पष्टपणे आपल्यासमोर अनुवादामुळेच येते.
४. अनुवादामुळे दोन देशांच्या संस्कृतीची त्यांच्या साहित्यकृतीची ओळख होते.

अनुवाद चांगला किंवा वाईट झाला हे ठरविण्यासाठी ज्या भाषेत ही वाङ्मयकृती असेल ती भाषा आणि ज्या भाषेत अनुवाद करावयाचा आहे ती भाषा अशा या दोन्ही भाषा समजणे गरजेचे आहे. अनुवादामुळे संकल्पनांचे विश्व स्पष्ट व समृद्ध होत जाते. अनुवादामुळे स्वभाषेचाही नव्याने शोध लागतो.

भारतासारख्या बहुभाषिक – बहुसांस्कृतिक राष्ट्रात अनुवाद तर खुपच गरजेचा आहे. कारण येथे अनेक जाती, धर्म, भाषा, संस्कृती यांनी पुनीत झालेले लोक एकत्र राहतात. अनुवादामुळे या भिन्न लोकांच्या परंपरांच्या, संस्कृतींचा, विचारधारांचा एक दुसऱ्याला परिचय होणे साहजिक आहे. भारतासारख्या अनेकतेत



एकता निर्माण करू पाहणाऱ्या राष्ट्राला आज अनुवादाचा आधार घेऊन अशी एकात्मता, एकसूत्रता शोधणे शक्य आहे. त्या दिशेने रविंद्रनाथ टागोर, सानेगुरुजी आदींनी प्रयत्न केलेले दिसून येतात. आंतरराष्ट्रीय साहित्याचे अध्ययन आणि अध्यापन अनुवादाच्या द्वाराच शक्य आहे. अनुवादामुळेच आपण टॉलस्टॉयच्या कादंबऱ्या, शेक्सपिअरची नाटके यांचा आस्वाद घेऊ शकतो. काम्यू, सार्त्र, अँरिस्टॉटल, बेकेट, इब्सेन इत्यादी आपल्यापर्यंत अनुवादामुळेच पोहोचली आणि कालिदासाचे 'शाकुंतल' वाचून गटे हर्षभरित झाला व ते डोक्यावर घेऊन नाचला असे म्हणतात. अर्थातच हा चमत्कार अनुवादामुळेच शक्य झाला. तेव्हा आज देखील आंतरराष्ट्रीय साहित्याचे, ज्ञानाचे आदान-प्रदान होण्यासाठी अनुवाद प्रक्रिया गतिमान होणे गरजेचे आहे.

आज विविध विद्यापीठांमध्ये तौलनिक साहित्याला महत्वाचे स्थान आहे. तौलनिक साहित्याभ्यासात बऱ्याचदा अनुवादावर अवलंबून राहावे लागते. कारण तौलनिक साहित्यकार हा एकावेळी अनेक भाषांचा अभ्यासक असत नाही. तेव्हा तो अनुवादावर भिस्त ठेवत असतो. त्यामुळे आपल्याला बादल सरकार, मोहन राकेश, गिरीश कर्नाड, विजय तेंडुलकर यासारख्या नाटककारांची तुलना करणे शक्य झाले. व्यावहारिक, प्रशासकीय – शासकीय स्तरावर देखील आज अनुवाद महत्वाचे काम करतो. केंद्र शासनाचे एखादे परिपत्रक इंग्रजीत वा हिंदीत असेल तर त्याचा अनुवाद त्या त्या प्रांतातील भाषेत झाल्यास, ते सर्वसामान्य लोकांपर्यंत पोहोचणे अधिक शक्य होते. याशिवाय प्रांतिक भाषेतील काही चांगल्या बाबी इंग्रजी / हिंदीत आल्यास त्या अन्य भाषकांच्यासाठी दिशादर्शक ठरू शकतात.

विज्ञान – तंत्रज्ञान, प्रसारमाध्यमे, शिक्षणक्षेत्र या क्षेत्रांमध्ये तर अनुवाद खूप महत्वाचा आहे. कारण ज्ञानाधिष्ठित समाजरचनेच्या कार्यात केवळ एकच भाषा ज्ञानपरिलुप्त होऊन चालत नाही. तर त्या ज्ञानाचे वहन – अभिसरण अन्य भाषेत झाले पाहिजे आणि या अभिसरणासाठी वाहक म्हणून अनुवाद महत्वाची भूमिका पार पाडू शकतो.

#### संदर्भ ग्रंथ :

१. भाषांतर मीमांसा – संपा.कल्याण काळे, अंजली सोमण
२. भाषांतर मीमांसेचे स्वरूप – भालचंद्र नेमाडे
३. भाषांतरविद्या : स्वरूप आणि समीक्षा – रमेश वरखेडे
४. भाषांतर – सदा कऱ्हाडे
५. विवेकमंडन – श्री.म.माटे
६. अनुवाद : सिध्दांत और प्रविधि खंड – १
७. अनुवादित साहित्य : समीक्षा व संशोधन संपा.डॉ.यशवंत पाटणे, डॉ.दिलीप गायकवाड, डॉ.भरत जाधव.





## इतर भाषांमधून मराठीत अनुवादीत झालेल्या कादंबऱ्या : एक आकलन

डॉ. रावसाहेब दशरथ ननावरे

सहयोगी प्राध्यापक मराठी विभाग  
ॲड.म.ना. देशमुख महाविद्यालय  
राजूर ता.अकोले जि.अहमदनगर  
भ्रमणध्वनी क्र. ९८२२९८०२४४  
email rdnan25@gmail.com

### अनुवादित साहित्याची पूर्वपीठिका

मराठी साहित्यात आधुनिक कालखंडाच्या उत्तरार्धात अनुवाद ही संकल्पना रूजावयास सुरुवात झाली. विसाव्या शतकाच्या उत्तरार्धात अनुवादित साहित्याच्या चांगला विकास झालेला आहे. १८५७ मध्ये मुंबई, मद्रास आणि कलकत्ता या तीन विद्यापीठाची स्थापना इंग्रजांनी केली. लॉड मॅकेलोची शिक्षण प्रणाली आपण अंगिकारली. पाश्चात्य लेखकांची काव्ये आणि नाटके मराठीत अनुवादित झालेली दिसतात. शेक्सपिअरचे ऑथेल्लो, हॅम्लेट, किंगलिअर तसेच इब्सेनचे 'डॉल्स हाऊस' इत्यादी इंग्रजी 'विजयसिंग' हया नावाने काशिनाथ नातु यांनी मराठी अनुवाद केले. १८५१ पूर्वी 'प्रबोधचंद्रोद नाटकांचे मराठी भाषेत अनुवाद झाले. १८७२ मध्ये शेक्सपिअरच्या 'ज्युलियस सीझर' हया नाटकाचाय' हे संस्कृतमधून मराठीत अनुवादित झाले होते. शिवशाही व पेशवेशाहीत पंडित कवींनी कौरव व पांडवांच्या कथा मराठीत आणलेल्या होत्या. १८६७ मध्ये बजाबा प्रधान यांनी सर वॉल्टर स्कॉटच्या 'लेडी ऑफ दी लेक' हया इंग्रजी काव्याच्या आधारे 'दैवसेनी' हे पहिले मराठी खंडकाव्य रचले होते. हरी केशवजी यांनी 'पॅरिडाइज लॉस्ट उताऱ्यांचे मराठीत 'ग्रहविवेचन' या नावाने भाषांतर केले आहे.

महाराष्ट्रात इंग्रजांचे राज्य स्थिरावल्यानंतर अनुवाद एक गरज होऊ लागली. दक्षिणा प्राईज कमिटीच्या विद्यमाने संस्कृत ग्रंथ मराठीत अनुवादित झालेले दिसतात. विष्णूशास्त्री चिपळूणकरांनी निबंधमालेत भाषांतरावर एक प्रदिर्घ लेख लिहून अनुवाद वाडमयाला प्रेरणा दिली आहे. "सत्तावण्णच्या स्वातंत्र्य समराचे सेनानी नानासाहेब पेशवे यांनी हॅम्लेटचे भाषांतर केले होते असा एक नवलाईचा उल्लेख आढळतो." १ याचा अर्थ असा की पेशवाईपासून पंडितांपर्यंत सर्वच महत्त्वाचा लेखनप्रकार म्हणून अनुवादाकडे पाहत होते.

### अनुवादित वाडमयाची प्रेरणा

१८०६ मध्ये तंजावर येथील सरफोजी राजे यांनी सख्खन पंडिताकडून 'इसापनिती' हया इंग्रजी कथासंग्रहाचे 'बालबोधमुक्तावली' हया नावाने मराठीत भाषांतर केले. अर्वाचीन काळा अगोदरच अनुवादास प्रारंभ झाला होता. आधुनिक कालखंडात विविध नियतकालिकांतून कथा, कादंबरी, नाटक व कविता हे साहित्यप्रकार प्रकार प्रकाशित होऊ लागले होते. त्यात विष्णूशास्त्री चिपळूणकरांनी निबंधमालेतून भाषांतर हा दिर्घ लेख लिहीला होता. तत्कालिन साहित्यिकांना त्यातून प्रेरणा मिळाली होती. विसाव्या शतकाच्या पुर्वार्धात एक प्रेरणादायी घटना घडली, ती अशी की रवींद्रनाथ टागोर यांना 'गीतांजली' या काव्यसंग्रहाबद्दल नोबेल पारितोषिक मिळाले. 'गीतांजली' या काव्यसंग्रहाचे अनेक भाषांमध्ये भाषांतरे झाली. त्यामुळे इतर साहित्यिकांचे लक्ष बंगाली साहित्याकडे वेधले गेले. वि.स.खांडेकरांनी १९४८ मध्ये खलील जिब्रानच्या कथा 'वेचलेली फुले' हया नावाने मराठीत आणल्या. खांडेकरांनी प्रत्येक कथा सुरेख अनुवादित करून कथेसंबंधी रसभरीत विवेचन केले होते.



एकुण काय तर मराठी साहित्यिकांना अनुवादाकडे गांभियानि पाहण्याची प्रेरणा आधुनिक काळात वि.स. खांडेकरांनी दिली.

१२ मार्च १९५४ मध्ये साहित्य अकादमीची स्थापना झाली. भारत सरकारने उत्तर भारतीय भाषेतील ग्रंथ अनुवादित उत्कृष्ट व दर्जेदार विदेशी ग्रंथांचे भारतीय भाषांमध्ये अनुवाद केले. १९५७ मध्ये नॅशनल बुक करण्यासाठी प्रोत्साहन दिले व प्रोत्साहनपर अनुदानही जाहीर केले. युनेस्कोच्या मदतीने साहित्य अकादमीने ट्रस्ट हया संस्थेची अनुवाद क्षेत्रात कार्य करण्यासाठी स्थापना झाली. हया संस्थेने कथाभारती अंतर्गत पंजाबी, उडिया व हिंदी अशा भाषेत अनुवाद प्रसिध्द केले. त्याचप्रमाणे चिल्ड्रन बुक ट्रस्ट तर्फे बालसाहित्यही अनुवादित केले जातात. रशियन सरकारने मराठी अनुवादाचा कार्यक्रम राबविला असल्यामुळे टॉलस्टाय, चेकॉव्ह, गार्की या सारख्या जगप्रसिध्द लेखकांच्या साहित्यांचा मराठी वाचकांना परिचय झाला. महाराष्ट्र साहित्य व संस्कृती मंडळाचे कार्यही अनुवाद क्षेत्रात मोलाचे आहे. महाराष्ट्र साहित्य व संस्कृती मंडळातर्फे इतर भाषेतील महत्त्वपूर्ण ग्रंथांचे अनुवाद करण्यास प्रोत्साहन दिले जाते. एकुणच इतर भाषेतील ग्रंथांचे अनुवाद करण्यासाठी आर्थिक मदत देवुन अनुवादित साहित्यलेखनासाठी विविध संस्थांनी प्रेरणाच दिलेली आहे. यावरून अनुवादित साहित्याचे महत्त्व अधोरेखित होते.

### **कादंबरी अनुवादाचा प्रारंभ**

कादंबरीच्या क्षेत्रात प्रारंभीच्या काळात इंग्रजी व उर्दू भाषेतील कथांचे अनुवाद झालेले आहेत. १९२० पासुन मराठीत कादंबरी भाषांतरित अथवा अनुवादित होऊ लागलेली दिसते. मराठी कादंबरी लेखनाचा प्रारंभ अनुवादित कादंबरी लेखनापासुन झालेला आहे. यादृष्टीने भालचंद्र फडके यांनी नोंदविलेले निरीक्षण महत्त्वाचे वाटते. "हरिभाऊंच्या 'मधली स्थिती' या कादंबरीपर्यंत मराठी कादंबरीची जी वाटचाल झाली तिचा प्रारंभ हरि केशवजी यांच्या बनियनच्या 'पिलग्रिम्स प्रोग्रस' या ग्रंथाच्या भाषांतराने झाला. या भाषांतराचे नाव 'यात्रिक क्रमण'! भाषांतर करण्याची तीव्र प्रवृत्ती या कालखंडात असल्यामुळे मराठी कादंबरीचा आरंभ 'यात्रिक क्रमण' या भाषांतरित कादंबरीने व्हावा हे साहजिकच आहे."२ हे निरीक्षण अनुवादित कादंबरीच्या प्रारंभाच्या दृष्टीने महत्त्वाचे आहे.

### **इंग्रजी भाषेतुन मराठीत अनुवादित झालेल्या कादंबऱ्या**

मराठी कादंबरीची जी वाटचाल झाली तिचा प्रारंभ हरि केशवजी यांच्या बनियनच्या 'पिलग्रिम्स प्रोग्रस' या ग्रंथाच्या भाषांतराने झाला. या भाषांतराचे नाव 'यात्रिक क्रमण'! होय. त्यानंतर इंग्रजी भाषेतुन मराठीत पुष्कळ कादंबऱ्या अनुवादित झालेल्या आहेत. भवानी भट्टाचार्य हयांच्या 'दि शॅडोज फ्रॉम लदाख' ही कादंबरी व्यंकटेश मांडगूळकरांनी 'सुमिता' हया नावाने मराठीत अनुवादित केली. मनोहर माळगावकरांचे 'कॉम्बॅट ऑफ शॅडोज' चा 'अधांतरी' हया नावाने तर 'दि प्रिन्सेस'चा त्याच नावाने आणि 'दि डेव्हीड विंड' चा 'वादळवारा' हया नावाने भा.द.खेर यांनी अनुवाद केलेला आहे. आर के नारायण यांचा 'गाईड' ही गाजलेली कादंबरी आहे. तिच्यावर देव आनंद चा हिंदी सिनेमाही निघालेला आहे. त्याच नावाने श्री.ज.जोशी यांनी अनुवाद केलेला आहे. के.के. मेमन यांच्या 'चिल्ड्रन ऑफ काली' चा 'कालीमातेची मुले' हा साने गुरूजींनी, खुशवंतसिंगाच्या 'ट्रेन टु पाकिस्तान' चा 'अग्निरथ' हा हिदायतखान यांनी कादंबऱ्यांचा मराठीत अनुवाद केलेला आहे. हुमायून कबीर हयांच्या 'मेन अँड रिव्हर्स' चा नदीची लेकरं हा अनुवाद पंढरी रेगे, लिला खरे हयांच्या 'इन ट्रॅन्झिट' चा ग.रा. टिकेकर यांनी अनुवाद केलेला आहे. शशि देशपांडे यांची 'दॅट लॉग ऑफ सायलन्स' ही साहित्य अकादमी पुरस्कार प्राप्त कादंबरी आहे. कर्नाटकातील विख्यात चित्रकार असणारे त्याचे वडील श्रीरंग यांच्या जीवनावर



असणाच्या हया कादंबरीचा अनुवाद 'वाट दीर्घ मौनाची' हया नावाने सानिया यांनी केला आहे. विक्रम सेठ यांची 'ए सुटेबल बॉय' ही कादंबरी अरूण साधु यांनी शुभमंगल या नावाने मराठीत आणली.

### हिंदी भाषेतून मराठीत अनुवादित झालेल्या कादंबऱ्या

गुलशन नंदा हे हिंदी साहित्यातील लोकप्रिय कादंबरीकार आहेत. 'अजनबी' (एका रात्रीची कहाणी), 'एक नदी दो पार' (कामिनी), 'अंधेरे चिराग' (काजळलेले दीप), 'काली घटा' (काळे ढग), 'घाट का पत्थर' (फूल आणि दगड), 'जलती चट्टाण' (बलिदान), 'प्यासा सावन' (श्रावणधारा) इत्यादी कादंबऱ्यांचे मराठीत अनुवाद कुमुदिनी रांगणेकर, वि.ग.कानिटकर, श्री.ज.जोशी, वा.शि.आपटे, भानू शिरधनकर यांनी केलेले आहे. कमलेश्वर सक्सेना हयांच्या 'एक सडक सत्तावन गलियाँ' हया कादंबरीचा मराठी अनुवाद हिदायतरवान हयांनी 'विंचव वस्ती' हया नावाने केलेला आहे. सियाशरण गुप्तांच्या 'नारी' चा अनुवाद इंदुमती गंधे यांनी केलेला आहे. अमृतलाल नागर हयांच्या 'सुहाग के नूपुर' चा अनुवाद 'सौभाग्य नूपुर' असा इंदुमती टिळक योनी केलेला आहे. श्रीपाद जोशी हे हिंदी कादंबऱ्यांचे उत्तम अनुवादक आहेत. त्यांनी हरि प्रिया यांच्या 'ठंडी छिट' चे 'अंतरिचे बोल' हया नावाने रामानंद सागर यांच्या 'और इन्सान मर गया' चा 'माणसाचा मुडदा पडला' हया नावाने अनुवाद केलेले आहे. नि.छ. जमींदार हयांच्या 'और क्षिप्र बहती रहती'चा 'आणि क्षिप्रा वाहत राहिली' व श्रीलाल शुक्ल यांच्या 'राग दरबारी' चा त्याच नावाने अनुवाद केलेला आहे. भीष्म सहानी यांच्या 'तमस' चा अनुवाद चंद्रकांत पाटील यांनी केलेला आहे. हया दोन्हीही हया कादंबरीच्या अनुवादास साहित्य अकादमी पुरस्कारही मिळालेला आहे.

### बंगाली भाषेतून मराठी भाषेत अनुवादित झालेल्या कादंबऱ्या

रवींद्रनाथ टागोर यांना 'गितांजली' या काव्याबद्दल मिळालेला नोबेल पुरस्कार ही घटना अनुवादित कादंबरीला गति देणारी ठरली आहे. मामा वरेरकर, श.बा.शास्त्री आणि वा.गो आपटे यांनी बंगाली लेखकांच्या कादंबऱ्या मराठी भाषेत अनुवादित केल्या आहेत. भा.वि.वरेरकरांनी शरदबाबु चटटोपाध्याय यांच्या बहुतेक कादंबऱ्या मराठीत अनुवादित केलेल्या आहेत. श्रीकांत, चरित्रहीन, देवदास, विप्रदास, विजया, माधवी इत्यादी शरदबाबुंच्या कादंबऱ्या मराठी साहित्यात लोकप्रिय आहेत. आधुनिक काळात 'कपालकुंडला' (ना.ए. गोखल), 'आनंदमठ' (भा.श्री.कुलकर्णी), 'पुष्पाराणी' (श.दि.करंदीकर) अशा अनेक कादंबऱ्या बंगाली भाषेतून मराठीत आल्या आहेत. १९६१ हया रवींद्रनाथांच्या जन्मशताब्दी वर्षानिमित्त गोरा, चतुर्ग, चोखेरबाली, जोगाजोगी इत्यादी कादंबऱ्या मराठीत अनुवादित झालेल्या आहेत. १९५७ मध्ये श.बा.शास्त्री यांची 'सुप्रभात' ही कादंबरी नवी पहाट हया नावाने अनुवादित केली. तसेच १९६५ मध्ये आज्ञाद हिंद फौजेच्या शौर्याविषयी असलेली देवेश दास यांची 'रक्तराग' ही कादंबरी मराठीत आणली. रमेशचंद्र दत्त यांची 'संसार' ही कादंबरी 'लाल पुष्कर' या नावाने शांता शेळके यांनी मराठीत आणली. समुद्रचाच्यांच्या जीवनावर असलेली 'स्वर्णसज्जा' ही मनोज बसू यांची कादंबरी सरोजिनी कमतनुस्कर यांनी 'सौभाग्य'या नावाने अनुवादित केली. तारा शंकर हे बंगाली साहित्यातील सुप्रसिध्द कादंबरीकार आहेत. त्यांची 'कवी' ही कादंबरी १९७२ मध्ये अरूणा नगरकर यांनी मराठीत अनुवादित केली. 'आरोग्यनिकेतन' ही श्रीपाद जोशी यांनी तर इंदुमती शेवडे यांनी १९७३ मध्ये 'चंडीमंडप' ही कादंबरी 'गणदेवता' हया नावाने मराठीत आणली आहे.

आशापुर्णदेवी हया बंगाली साहित्यातील ज्ञानपीठ पुरस्कार प्राप्त लेखिका आहेत त्यांनी दिडशे कादंबऱ्या लिहीलेल्या आहेत. 'प्रथम प्रतिश्रुती', 'सुवर्णलता' व 'बकुळकथा' या तिन्हीही कादंबऱ्या खूप गाजल्या. 'प्रथम प्रतिश्रुती' हया पुरस्कारप्राप्त कादंबरीचा 'पहिले वचन' हया नावाने मृणालिनी केळकर यांनी



उत्तम अनुवाद केलेला आहे. 'सुवर्णलता'चा कमल भागवत यांनी मराठीत अनुवाद केलेला आहे. बकीमचंद्र यांच्या 'आनंदमठ' ह्या कादंबरीचा अनुवाद श्रीपाद जोशी यांनी केला आहे.हा आदर्श अनुवाद मानला जातो. महाश्वेता देवी ह्या साहित्य अकादमी पुरस्कार प्राप्त लेखिका आहेत. 'अरण्ये अधिकार' ह्या कादंबरीला १९७९ मध्ये साहित्य अकादमी पुरस्कार मिळालेला आहे. प्रभा निवास यांनी त्याच नावाने मराठीत अनुवाद केलेला आहे. नामवंत लेखक मणिशंकर मुखोपाध्याय यांची 'सीमाबध्द' ह्या कादंबरीचा 'मर्यादित' ह्या नावाने अशोक शहाणे यांनी मराठी अनुवाद केलेला आहे. ह्या कादंबरीवर बंगाली चित्रपटही निघालेला आहे. तस्लिमा नसरिन ह्या पुरोगामी बांगलादेशी लेखिका आहेत. त्यांची 'लज्जा' ही कादंबरी अल्पसंख्यांकाची बाजू मांडणारी आहे. ह्या कादंबरीचा मराठी अनुवाद लीना सोहनी यांनी केलेला आहे. त्यांचीच 'फेरा' ही कादंबरी बंगालीतुन मराठीत मृणाल गडकरी यांनी आणली.

### असमिया भाषेतुन मराठीत अनुवादित झालेल्या कादंबऱ्या

'गंगा चिलानीर पाखी' ही असमियन कादंबरी लक्ष्मीनंदन गोरा यांनी लिहिलेली आहे. तिचा मराठी अनुवाद चंद्रप्रभा जोगळेकर यांनी १९७४ मध्ये 'गंगा धारीचे पंख' ह्या नावाने केलेला आहे. 'शतघ्नी' ह्या कादंबरीचा त्याच नावाने इंदुमती केळकर यांनी मराठीत अनुवाद केलेला आहे. विरेंद्रकुमार भट्टाचार्य यांची 'यारू इंजा' ही १९६९ साली लिहिलेली साहित्यअकादमी पुरस्कारप्राप्त कादंबरी होय. नागा जमातीची लोकसंस्कृती आणि इंफाळच्या लढाईचा नागा लोकांवर झालेल्या दूरगामी परिणामाचे चित्रण करणारी ही कादंबरी आहे. शांता शेळके यांनी इंग्रजी अनुवादावरून ती मराठीत 'लोकराज्य' ह्या नावाने आणली. सैय्यद मलिक यांची 'सूरज्या मुखीर स्वप्न' ही कादंबरी अशोक जैन यांनी 'सुर्यमुखी स्वप्न' (१९८३) ह्या नावाने मराठीत अनुवादित केली. याशिवाय 'ढग पांगले', 'कपिल काठची कहाणी' ह्या असमियन कादंबऱ्याही मराठीत अनुवादित झालेल्या आहेत.

### ओडिया भाषेतुन मराठी भाषेत अनुवादित झालेल्या कादंबऱ्या

ओडिया भाषेतील कालीचरण पाणिग्रही यांची 'माटीर गणीब' ही कादंबरी वामन चोरघडे यांनी १९६२ मध्ये 'मातीचा माणूस' ह्या नावाने मराठीत अनुवादित केलेली आहे. उपेंद्र किशोरदास यांच्या 'माला जोन्हा' ह्या कादंबरीचा नागनाथ कोत्तापल्ले यांनी 'कोमेजलेला चंद्र' ह्या नावाने अनुवाद केलेला आहे. दुसरे उडिया लेखक कान्हुचरण महंती यांची 'षष्ठी' ही कादंबरी मंजू गुप्ता यांनी १९८१ मध्ये 'शिक्षा' ह्या नावाने अनुवादित केलेली आहे. ओरिसात पडलेल्या भीषण दुष्काळाच्या पार्श्वभूमीवर वास्तववादी कादंबरी आहे. 'नील शैल' ही सुरेंद्र माहोती यांची साहित्य अकादमी पुरस्कार प्राप्त कादंबरी होय. त्याच नावाने वसुधा माने यांनी मराठी अनुवाद केलेला आहे. ओडिया गद्य साहित्यातील नवोदित गद्य साहित्याचे जनकत्व फकीर सेनापती यांच्याकडे जाते. 'छा मन आठ गुंठा' ही त्यांची सर्वोत्कृष्ट कादंबरी होय. उमाकांत ठोंबरे यांनी 'सहा बिघे जमीन' ह्या नावाने मराठी अनुवाद केलेला आहे. ह्या शिवाय प्रसिध्द लेखिका प्रतिभा रॉय यांची 'ज्ञानसेनी' ही कादंबरी 'कृष्ण' ह्या नावाने शुभदा खाडीलकरांनी केलेला अनुवाद महत्त्वपूर्ण आहे.

### कन्नड भाषेतुन मराठीत अनुवादित झालेल्या कादंबऱ्या

कन्नड भाषेचा मराठी भाषेवर चांगला प्रभाव आहे. कन्नड भाषेतील कादंबरीकार के.व्ही.अय्यर यांची 'शांतला' ही कादंबरी द.रा. बेंद्रे यांनी मराठीत आणली. या कादंबरीत ऐतिहासिक काळातील संस्कृतीचे दर्शन घडते. के शिवराम कारंथ हे १९७८ चे ज्ञानपीठ पुरस्कार प्राप्त कादंबरीकार आहेत. त्यांच्या 'मुकजीय कनसुग'



हया कादंबरीचा मीना वांगीकर यांनी 'मुक्कजी' हया नावाने मराठी अनुवाद केलेला आहे. उमा कुलकर्णी हया मराठी लेखिकेने 'कुडीय' (कुडिय कुसु), 'डोंगरा एवढी' (बेट्टद जीव), 'तनामनाच्या भोवऱ्यात' (मै मनगळ सुळीयल्ली) हया कादंबऱ्यांचा मराठी अनुवाद केलेला आहे. पुर्णचंद्र तपस्वी यांच्या 'चिदंबर रहस्य' हया कादंबरीचा 'चिदंबरम रहस्य' असा अनुवाद केलेला आहे. उमा कुलकर्णी यांनी भैरव यांच्या 'वंशवृक्ष' हया अनुवादित कादंबरीला १९८९ चा साहित्य अकादमीचा पुरस्कार प्राप्त झालेला आहे.

### तमिळ भाषेतून मराठीत अनुवादित झालेल्या कादंबऱ्या

तमिळ भाषेतून मराठी भाषेत फारशा कादंबऱ्या अनुवादित झालेल्या दिसत नाही. रा.कृष्णामूर्ती कल्की हयांच्या 'अलई ओसई' हया कादंबरीचा अनुवाद म.ना.लोही यांनी 'लाटांचा आवाज' हया नावाने केला आहे. पी.अखिलादम यांना तमिळमधील वि.स.खांडेकर म्हटले जाते. 'चित्तीरणावै' हया कादंबरीचा गोपाळ टाकळकर यांनी 'चित्रप्रिया' हया नावाने अनुवाद केलेला आहे. त्यांची 'साखरेचे बाळ' ही वैज्ञानिक कादंबरी अनिल एकबोटे यांनी मराठीत आणली. त्रिपुरीसुंदरी हया तमिळ मधील साहित्य अकादमीचा पुरस्कार प्राप्त लेखिका आहेत. श्री प्रकाश अधिकारी यांनी 'कावेरी' ही कादंबरी मराठीत अनुवादित केली आहे.

### तेलुगु भाषेतून मराठीत अनुवादित झालेल्या कादंबऱ्या

तेलुगु कादंबरीकार मुप्पाळ रंगानायकम्मा यांची 'पंका मेडालु' ही कादंबरी मो.ग.तपस्वी यांनी 'पत्याचे बंगले' हया नावाने मराठीत अनुवादित केली.चलम यांची 'अरूणा' ही कादंबरी अरविंद कोरबानी यांनी 'अरूणा' तसेच डॉ.केशव रेड्डी यांची 'क्षुद्रदेवता' त्याच नावाने मराठीत अनुवादित केली आहे. एक तेलुगु स्त्री कादंबरीकार द्विदुल विशालाक्षी यांच्या 'वरधी' हया कादंबरीचा गिरिजा कीर यांनी 'सेतू' हा मराठीत अनुवाद केलेला आहे.

### मल्याळम भाषेतून मराठीत अनुवादित झालेल्या कादंबऱ्या

"मल्याळम भाषेतून मराठीत अनुवादित झालेल्या कादंबऱ्यांमध्ये केरळमधील समाज व संकृतीचे दर्शन घडते."३ पी.केशवदेव यांच्या 'कण्णडि' चा अनुवाद माधव कानिटकर यांनी 'दर्पण' हया नावाने केलेला आहे. टी.वासुदेवन नायर 'नालेकट्टा' हया कादंबरीचा मराठीत अनुवाद शरदचंद्र बडोदेकर यांनी 'मामाचा वाडा चिरेबंदी' हया नावाने केलेला आहे. व्ही.एम. बशीर हयांच्या 'पानुम्मायुटे आटु' आणि 'बाल्यकाल सखी' हया कादंबऱ्यांचा 'पानुम्माची शेळी' आणि 'बालमैत्रिण' असा अनुवाद केलेला आहे. शिवशंकर पिल्लै यांची 'रंटीटंगळी' ही अभिजात कादंबरी कुटुनाटच्या दलदली प्रदेशातील भूमीहीन शेतमजुरांच्या जीवनाचे चित्रण करते. उषा कोलते यांनी 'दोन शेर धान' हया नावाने मराठीत अनुवाद केलेला आहे. मल्याळम भाषेतील काही उत्तम कादंबऱ्या मराठीत अनुवादित झालेल्या आहेत. धनश्री हळबे यांचे योगदान महत्त्वाचे आहे. हळबे यांनी टी.एस. पिल्ले यांच्या कादंबरीचा 'औसेपची मुले' हया नावाने अनुवाद केलेला आहे. हया अनुवादित कादंबरीला साहित्य अकादमीचा पुरस्कारही मिळालेला आहे. हळबे यांनी एस.के.पोट्टेकाट्टु यांची 'विषकन्यका', ललितांबिका यांच्या 'अग्निसाक्षी' हया कादंबऱ्यांचा अनुवाद केलेला आहे. उमाचंद्रन यांच्या 'काटा आणि कळी' हा अनुवाद अचला आधरकर यांनी तर 'पारपुरत्तु' हया कादंबरीचा 'अर्धी घटका' हया नावाने इंदुमती केळकर यांनी अनुवाद केलेला आहे. टी.एस. पिल्ले यांच्या 'चेम्मीन' हया कादंबरीचा प्रमोद जोशी यांनी तर त्याच्याच 'शोत्तीयुदे माकन' हया कादंबरीचा 'भंग्याचे पोर' हया नावाने लिला बावडेकर यांनी मराठीत अनुवाद केलेला आहे.





### गुजराती भाषेतुन मराठीत अनुवादित झालेल्या कादंबऱ्या

गुजराती भाषेतुन मराठीत अनुवादित झालेल्या कादंबऱ्यांमध्ये विषयवैविध्य आढळते. १९६५ ते १९६९ या काळात भाऊ धर्माधिकारींनी अशोकाचे 'साम्राज्य', 'भावी भारतसम्राट', 'भारत सम्राट 'चंद्रगुप्त', 'राज्यक्रांती', 'महाराणी कुवरदेवी', 'आचार्य चाणक्य' इत्यादी कादंबऱ्या मराठीत अनुवादित केलेल्या आहेत. मूळ लेखक गौरी शंकर जोशी यांनी धूमकेतु, गुप्तकालीन ऐतिहासिक कादंबरी माला हया अंतर्गत लिहिलेल्या आहेत. शिवकुमार जोशी यांची 'आभ खवे एनी नवलाख धार' ही कादंबरी श्रीपाद जोशी यांनी 'आभाळाचे अश्रू' हया नावाने मराठीत अनुवादित केली. उध्दव शेळके यांनी हरिचंद्र मेघानीची 'सोरठ तारा बहेता पाणी' ही 'सोरठ तुझे वाहते पाणी' हया नावाने मराठीत आणली. पन्नालाल पटेल यांच्या 'मळेला जीव' ही जीवी हया नावाने अनुवादित केली. कुदंनिका कापडिया हया गुजराती साहित्यातील आघाडीच्या व श्रेष्ठ कादंबरीकार आहेत. त्यांच्या 'सात पागला आकाश मा' ही साहित्य अकादमीचा पुरस्कार प्राप्त कादंबरी उषा पुरोहित यांनी 'सात पाउले आकाशी' हया नावाने मराठीत आणली. मनुभाई पांचोली यांच्या 'दीपनिर्वाण' आणि 'सॉकटिस' हया कादंबऱ्या मृणालिनी देसाई यांनी अनुवादित केल्या. दिनकर जोशी हे ज्ञानपीठ पुरस्कार प्राप्त लेखक आहेत. गांधीजींचे ज्येष्ठ पुत्र हरिलाल यांच्या जीवनावरील 'प्रकाशनो पडछाया' ही चरित्रात्मक कादंबरी स्मिता भागवत यांनी 'प्रकाशाची सावली' हया नावाने मराठीत अनुवादित केलेली आहे. याशिवाय जोशी यांचीच 'श्याम एकवार आवेनो आंगणे' ही 'परतुनी ये घनश्याम' हया नावाने मराठीत अनुवादित केलेली आहे. ध्रुव भट यांच्या 'समुद्रान्तिके' व 'तत्वमसी' हया दोन कादंबऱ्या अंजनी नरवणे यांनी मराठीत अनुवादित केल्या आहेत. हरिंद्र दवे यांची 'अनागत' ही त्याच नावाने उमा वडसे यांनी मराठीत आणली. 'बेलबेलानी छायडी' ही चुन्निलाल मडिया यांची कादंबरी दीपककुमार यांनी 'ऊन सावली' हया नावाने मराठीत आणली.

### पंजाबी भाषेतुन मराठीत अनुवादित झालेल्या कादंबऱ्या

अमृता प्रीतम हया पंजाबी भाषेतील प्रसिध्द कादंबरीकार आहेत.त्यांच्या कादंबऱ्यांमध्ये स्त्रीची वंगवेगळी रूपे दिसून येतात. त्यांच्या 'पिंजड' हया कादंबरीचा अनुवाद 'पुरोची कहाणी' हया नावाने श्री.ज.जोशी यांनी केलेला आहे. 'बंद दरवाजा' हया कादंबरीचा त्याच नावाने प्रतिभा रानडे यांनी अनुवाद केलेला आहे. 'ना राधा ना रूक्मिणी'चा अनुवाद हेमा जावडेकर यांनी केलेला आहे. प्रसिध्द चित्रकार हरिकृष्ण लाल यांच्या जीवनावर ही कादंबरी आहे. नानकसिंह हे सुध्दा नावाजलेले लेखक आहेत. 'चिट्टा लहु' ही गाजलेली कादंबरी तिचा मराठी अनुवाद उर्मिला जावडेकर यांनी 'श्वेतरक्त' हया नावाने केलेला आहे. पंजाबी साहित्यातील डॉ. टिवाणा व गुरुदयालसिंग हे प्रादेशिक कादंबरीकार आहेत. माळवा प्रांताचे वास्तववादी चित्रण आपल्या कादंबऱ्यांमध्ये करतात. विद्या बाळ यांनी टिवाणा यांच्या 'एहो हमारा जीवन'चा हे 'जीवन असे आहे' तर गुरुदयालसिंग यांच्या 'अध चॉदणी रात' चा अनुवाद केलेला आहे.

### निष्कर्ष

१. इतर भाषांमधुन मराठी भाषेत कादंबऱ्याचा अनुवाद करण्यास आधुनिक काळात प्रारंभ झालेला आहे. प्रथम बंगाली भाषेतुन मोठया प्रमाणत मराठी कादंबऱ्या अनुवादित झालेल्या आहेत. त्यास रवींद्रनाथंच्या साहित्याची प्रेरणा आहेत.
२. इतर भाषेतुन मराठी भाषेत अनुवादित झालेल्या कादंबऱ्यांना ज्ञानपीठ व साहित्य अकादमी पुरस्कार प्राप्त झालेला असल्यामुळे त्यांचा साहित्यिक दर्जा अधोरेखित करता येतो.
३. अनुवादित कादंबऱ्यामुळे विशिष्ट प्रदेशातील समाज व संस्कृतीचा परिचय वाचकांना होतो.





४. अनुवादित कादंबऱ्यांचा परिघ व्यापक व विस्तृत असल्यामुळे सर्वसमावेशक भारतीय संस्कृतीचा वाचकांना अनुभव येतो.
५. अनुवाद हा रूढ साहित्यापेक्षा वेगळा प्रकार असल्यामुळे त्याची वेगळी वैशिष्ट्ये जाणवतात.
६. कादंबरीसारखा बहुआयामी व दीर्घ साहित्यप्रकार भारतीय समाज व संस्कृतीचा कालनिष्ठ व आशयनिष्ठ वेध घेण्यात अनुवादित कादंबऱ्यांची भूमिका महत्त्वपूर्ण व वैशिष्ट्यपूर्ण ठरलेली आहे.

### संदर्भ

१. म.आ.करंदीकर , शेक्सपिअरची मराठी भाषांतरे, रूपकम शेक्सपिअर खंड, संपा. गो.म.वाटवे, पुणे १९५६ पृ.६३
२. भालचंद्र फडके, मराठी कादंबरी,प्रदक्षिणा कॉन्टिनेंटल प्रकाशन,पुणे, पुनर्मुद्रण १९९३, पृ.२०४
३. डॉ.मृणालिनी गडकरी मराठी वाङ्मयाचा इतिहास, महाराष्ट्र साहित्य परिषद,पुणे,खंड ७ भाग १ प्र.आ.२७ मे २०११, पृ.३१४





## पु. ल. देशपांडे यांची भाषांतरित व रूपांतरित नाटके

डॉ.ए. बी. उगले

सहयोगी प्राध्यापक

मा. बी.जे. महाविद्यालय, आळे

ता. जुन्नर, जि. पुणे.

E-mail :- [anilbugaleale@gmail.com](mailto:anilbugaleale@gmail.com)

पु. ल. देशपांडे हे लोकप्रिय मराठी लेखक, नाटककार, नट, दिग्दर्शक, संगीत दिग्दर्शक होते. त्यांचा जन्म मुंबई येथे ८ नोव्हेंबर १९१९ व मृत्यू १२ जून २००० मध्ये झाला. त्यांना पु.ल. किंवा भाई या नावाने ओळखले जात होते. त्यांनी आपले शालेय शिक्षण पार्ले येथील टिळक विद्यालयात घेतले. त्यानंतर महाविद्यालयीन शिक्षण पुण्याच्या फर्ग्युसन महाविद्यालयात व सांगलीच्या विलिंग्डन महाविद्यालयात घेतले. नंतर मुंबईतील इस्माईल युसुफ महाविद्यालयातून ते एल. एल. बी. झाले. काही दिवस कलेक्टर कचेरीत नोकरी केली. पुण्यात येऊन ओरिएंटल हायस्कूलमध्ये शिक्षक म्हणून नोकरी केली. पुढे आकाशवाणी, चित्रपट, नाटक या विविध कला क्षेत्रात त्यांनी काम केले, त्यामुळे त्यांना मोठा नावलौकिक मिळाला.

मराठीमध्ये सुरुवातीच्या काळात अनेक लेखकांनी संस्कृत आणि इंग्रजीतून मराठीमध्ये नाटके भाषांतरित व रूपांतरित केली. त्यामध्ये 'अजब न्याय वर्तुळाचा'— चि. त्र्यं. खानोलकर, 'आई'— माधव मनोहर, 'आंधळ्यांची शाळा'— श्री. वि. वर्तक, 'उसना नवरा'— ना. धो. ताम्हणकर, 'एक होती राणी'— श्रीराम लागू, 'गगनभेदी'— वसंत कानेटकर, 'घरकुल'— अनंत काणेकर, 'जुलूस'— अमोल पालेकर, 'झुंज'— अनंत काणेकर, 'दुर्गा'— गो. ब. देवल, 'दूरचे दिवे'— वि.वा. शिरवाडकर, 'प्रेमध्वज'— कृ.प.खाडिलकर, 'मालती माधव'— कृ. षणाशास्त्री राजवाडे, 'वासनाचक्र'— विजय तेंडुलकर, 'वैजयंती'— वि. वा. शिरवाडकर, 'संशय कल्लोळ'— गो. ब. देवल, 'साक्षीदार'— विद्याधर गोखले इत्यादी अनेक नाटके भाषांतरित केलेली आहेत.

या निबंधात पु. ल. देशपांडे यांच्या काही भाषांतरित नाटकांचा परामर्श घेतलेला आहे. त्यांनी १९५२ मध्ये 'अंमलदार' हे नाटक लिहिले. या नाटकाच्या पहिल्या आवृत्तीत त्यांनी म्हटले आहे की, माझ्या पहिल्या (तुका म्हणे आता) मीच घेतलेला धसका अजून गेलेला नाही. अशा परिस्थितीत दुसरे नाटक लिहिण्याची आणि त्याहून ते रंगभूमीवर आणण्याचे धाडस माझे ज्येष्ठ स्नेही नाना जोग यांच्यामुळेच मला मिळाले. या नाटकातील वातावरण, विनोद पुरविणारी संस्थानिक मंडळी यापुढे दिसणार नाही. त्यांनी लिहिलेले 'अंमलदार' हे नाटक एका रशियन कथेवर रचलेल्या नाटकाचे रूपांतर आहे. या मूळ नाटकाचे नाव 'गव्हर्मेंट इन्स्पेक्टर' असे आहे. रशियन लेखक निकोलाय यांनी लिहिलेले हे नाटक आहे. मूळच्या रशियन नाटकांना मराठी पेहराव चढवताना आपल्याकडचे संस्थांनी वातावरण योजिले आहे. पूर्वी भारतातील लहान मोठी संस्थाने विलीन झाली होती. त्यामुळे तो विषय त्यातली माणसे, त्यांचा अनुभव प्रेक्षकांना ज्ञात होता. तसेच नाटकात विनोद असल्याने हे नाटक लोकांना पसंत पडले. पूर्वीच्या सरदार घराण्यातील एक तरुण चैनीखातर सर्व ठिकाणी गावात हिंडत सुरुंगवाड संस्थानात येतो. त्याचा पोशाख, राहणीमान पाहून ढेरे साहेब व संस्थानातील इतर अधिकाऱ्यांना वाटते की, हा खरा अंमलदार आहे व तो आपली चौकशी करणार या भीतीने सर्वजण धास्तावलेले असतात. या नाटकाचा पहिला प्रयोग नागपुरात व नंतर पुण्यात झाला. पुण्यातील कलोपासक या संस्थेने या नाटकाचा प्रयोग व्यवस्थित पद्धतीने केला व याला लोकप्रियता मिळाली. आणि पु. ल. देशपांडे यांना या प्रयोगानंतर खऱ्या अर्थाने एक नाटककार म्हणून लोकप्रियता मिळाली.



‘अंमलदार’ यानंतर त्यांनी ‘भाग्यवान’ हे नाटक लिहिले. हे नाटक मूळ सॉमरसेट मॉम या लेखकाच्या ‘शेपी’ या कथेवरून घेतलेले आहे. मूळ कथेतील ‘शेपी’ ही व्यक्ती ज्या अडचणीत सापडलेला आहे तसा आपल्याकडील ‘शिदबा’ सापडलेला आहे. यातूनच ‘भाग्यवान’ हे नाटक उदयास आले आहे. हा ‘भाग्यवान’ नाटकातला ‘शिदबा’ पुण्यातील भवानी गंज पेठेत राहणारा, कष्ट, परिश्रम करणारा एक रद्दी विकणारा सामान्य माणूस आहे. त्याला एक कोडे सोडविल्याने तीन हजाराचे बक्षीस मिळते. त्याला आनंद होतो. परंतु त्याला पैशाचा लोभ नाही, आकर्षण नाही म्हणून हा पैसा समाजासाठी, लोककल्याणासाठी वापरवा असे त्याला वाटते. ही गोष्ट त्याच्या आसपासच्या माणसांना माहित होत. ती माणसे स्वार्थी, व्यवहारचतुर, लोभी आहेत. त्यांच्या स्वभावातील वेगवेगळ्या लकबी पुढे येतात व यातून नाटक उभे राहते. नाटकाच्या प्रत्येक पात्राचा चाणाक्षपणा, लोभीपणा, स्वार्थीपणा, त्यांचा जीवनसंघर्ष, सुख-दुःखे या नाटकातून प्रत्ययास येतात.

पु. ल. देशपांडे यांचे दुसरे नाटक म्हणजे ‘सुंदर मी होणार’ हे रुडॉल्फ बेसिर या लेखकाच्या ‘बॅरट्स ऑफ विपेल स्ट्रीट’ या नाटकावरून रूपांतरित केलेले आहे. हे नाटक १९५०-६०या दशकातील असल्याने एक संस्थानी वातावरणाची पार्श्वभूमी आहे. तसेच कौटुंबिक जीवन पद्धती आहे. इंग्रजांच्या काळात संस्थाने विलीन झाल्यानंतरही माणसे जुन्या मानसिक परिस्थितीतून बाहेर पडलेली नाहीत. पूर्वीचे स्वाभिमानाची जीवनमान, राहणीमान, अभिमानाची विचारसरणी, निष्ठा, त्यांच्या परंपरा यातून ते बाहेर पडलेले नाहीत. ‘सुंदर मी होणार’ या नाटकात हे संस्थानी वातावरण उपहासात्मक व विनोदी पद्धतीने आलेले आहे. तरीही अतिशय गंभीर व भावनिक वलय असणारे वातावरण या नाटकात आहे. या नाटकातील एक संस्थानिक अजूनही जुन्या जीवनमूल्यांना न विसरता आपले जीवन जगत आहे व आपली पूर्वीची अभिमानाची ऐट दाखवितो आहे. काळ बदलला, आपली सत्ता गेली तरी त्याचे अहंकारी मन अजून तसेच आहे. या संस्थानी कुटुंबातील तो एक हुकूमशहाच आहे. आपल्या इच्छेप्रमाणे सर्वांनी वागले पाहिजे, आपले आदेश सर्वांनी पाळले पाहिजेत असे या नाटकातील महाराजाला वाटत राहते. आपल्या मुलांनी कसे वागावे, कोणाशी काय बोलावे हे आपणास विचारून करावे असे वाटते. त्यामुळे कुटुंबातील लोकांना वाटते हा राजवाडा नाही तर एक तुरुंगच आहे. असे वेगवेगळे विचार नाटकातील पात्रांमध्ये येतात. विरोधी वातावरणाने असे वाटते की, सर्वत्र निराशा, काळजी पसरलेली आहे. या नाटकात ‘दिदीराजे’ ही आणखी एक महत्त्वाची व्यक्तीरेखा आहे. ती पायाने पांगळी असून घर सोडून दूर जाऊ शकत नाही. ती कविता करते व त्याच विश्वात जीवन जगते. या नाटकात डॉ. पटवर्धन जुन्या संस्थानी वातावरणातील एक प्रामाणिक डॉक्टरची व्यक्तिरेखा आहे. त्यांच्यावर सर्वांचा विश्वास आहे. त्यांचा सल्ला घेतला जातो व पुढे घरातील व्यक्ती जीवन जगतात, आपल्या विश्वात रहातात. हे नाटक १९५८ साली रंगमंचावर आले. यात महाराज-दाजी भाटवडेकर, दिदीराजे- सुनीता देशपांडे, डॉ. पटवर्धन- आत्माराम भेंडे या सर्व महत्त्वाच्या व्यक्तिरेखा होत्या.

पु. ल. देशपांडे यांचे ‘ती फुलराणी’ हे नाटक एका परकीय नाटकावर आधारित आहे. ‘जॉर्ज बर्नार्ड शॉ’ चे ‘पिगमॅलियन रोमान्स इन फाईव्ह अॅक्ट’ नावाचे १९१२साली लिहिलेले नाटक होते. याचा पु. ल. देशपांडे यांच्यावर प्रभाव पडला. त्यांनी ते लिहिले व या नाटकाचा पहिला प्रयोग १९७५ साली झाला. या नाटकाच्या प्रस्तावनेत देशपांडे स्वतः म्हणतात, “अनेक वर्षापूर्वी पिगमॅलियन नाटक वाचले व त्यातील पात्रे त्यांना मराठी वाटायला लागली. त्यांची बोलण्याची भाषा, शब्दांचे उच्चार, त्यातले हेलकावे, लकबी यातून येणारी ग्रामीण, नागरी, प्रांतीय वैशिष्ट्ये टिपत रहाणे हा माझा आवडीचा छंद आहे. या छंदाला वाव देणारे पात्रांच्या संवादाची मराठी मला दिसायला लागली. आणि हे नाटक मराठीत आणावे असे वाटले. ‘ती फुलराणी’



हे नाटक लिहून काढले. या नाटकाचा थोडक्यात विषय असा आहे की, एका झोपडपट्टीतील रस्त्यावर गजरे विकणाऱ्या मुलीला मंजुळेला मोठ्या समारंभापर्यंत नेण्यापर्यंतचा हा प्रवास आहे. त्याला मराठी संस्कृती व मराठी मातीचा स्पर्श लागलेला आहे. यातील प्रत्येक शब्द, वाक्य भाषेचा वापर आणि नाटकातील व्यक्तिरेखा या मातीतल्या आहेत. त्या व्यक्तिरेखा म्हणजे मंजुळा, तिचा बाप आणि संस्कृती शिकविणारा प्राध्यापक अशोक जहागीरदार सर्व माणसे मराठमोळी वाटतात. नाटकातील संस्कृती दर्शनाच्या अनुभवात आपण गुंतून जातो. तर ही कहाणी फक्त एका मंजुळेची नाही तर मानवी समाजातील अनेकांची आहे. बर्नार्ड शॉ च्या नाटकात नसलेली एक नांदी पु. ल. देशपांडे यांनी या नाटकात वापरलेली आहे. मराठी भाषेतली बाराखडी आदिमानवापासून कशी सुरु होते हे सांगता सांगता माणूस व भाषा यांचे नाते लेखक सांगतो. एक अनाडी मुलगी एखाद्या भाषा पंडिताला भेटली, त्याच्याकडे भाषा समजून घेऊ लागली, उच्चार शिकायला लागली तर काय घडते हे या नाटकात आहे. कथानक जोडण्यासाठी आईसाहेब, सुभानराव, दगडोबा या पात्रांचा वापर करून घेतल्यासारखा वाटतो. त्यामुळे हे नाटक प्रभावी व परिणामकारक झाले होते.

पु. ल. देशपांडे यांनी नंतर 'तीन पैशाचा तमाशा' हे नाटक लिहिले. ते जर्मन नाटककार ब्रेश्टच्या 'श्री पेनी ऑपेरा' या नाटकावरून रूपांतरित केलेले आहे. या नाटकाचे रचनेच्या दृष्टीने मराठी तमाशाशी जवळचे नाते आहे. ब्रेश्टने रंगभूमीला लोकशिक्षणाचे साधन मानले. त्याचबरोबर मनोरंजनही आले. संगीत, नृत्य, विनोद हे घटक रंजकतेत भर घालतात असे वाटते. त्या लेखकाने नाटकाला खेळच मानले. मानवी जीवनातील सत्ता व संपत्ती मिळविण्यासाठी चालणारी अमानुषता त्या लेखनाला प्रवृत्त करित होते. तरी त्यातून निर्माण होणाऱ्या दुःखाविषयी सहानुभूतीही मूळ प्रवृत्ती होती. म्हणून 'श्री पेनी ऑपेरा' विशिष्ट प्रवृत्तीतून उभारलेली नाट्यकृती आहे. समाजातील उपेक्षित, अभागी लोकांची कथा लेखकाने खास शैलीत सांगितलेली आहे. पु. ल. देशपांडे यांनी या मूळ नाटककाराच्या नाटकाबद्दल व त्या प्रवृत्तीबद्दल सांगितले आहे की, या मूळ नाटकाचे विषयसूत्र व नाटकाचा गाभा मराठी नाटकात ठेवण्याचा प्रयत्न केलेला आहे. हा नाटकाचा प्रयोग प्रथम दर्शनी प्रेक्षकांना धरून ठेवीन आणि रंजन करता करता लोकशिक्षण देईल. असे झाले तर बरे आहे. या नाटकाचा पहिला प्रयोग १९७८ साली झाला. अशा प्रकारे या नाटकाला चांगले यश मिळाले लेखकाला एखादी नाट्यकृती किंवा त्याची लेखनशैली आवडली की ते त्यांना मराठीत आणावेसे वाटत राही.

प्रसिद्ध ग्रीक नाटककार सोफोक्लीज याचे 'इंडीपस रेक्स' हे नाटक त्यांनी 'राजा ओयोदिपौस' या नावाने मराठीत आणले. नाटकाची व त्याच्या इंग्रजी भाषांतराची कल्पना त्यांना होती, पण त्यांनी यापैकी एकाही नाट्यकृतीचा आधार घेतला नाही. त्यांनी बंगाली दिग्दर्शक, अभिनेते शंभू मित्र यांनी बंगालीत केलेल्या रंगावृत्तीला मराठीत आणले. त्यांनी त्यातील पात्रांच्या स्थळांचा, नावाचा उच्चार पूर्वीप्रमाणेच मराठीत आणला व त्याचे 'ओयोदिपौस' हे कायम ठेवले. आधी सदानंद रेगे यांचे भाषांतर इंडिपस या नावाने मराठीत आणले होते. परंतु पु.ल.नी केलेला हा प्रयत्न फारसा फलदायी ठरला नाही. 'एक झुंज वाच्याशी' हे त्यांचे आणखी एक नाटक. एका रशियन कथेवरून त्यांनी घेतले होते. या कथेचे मूळ शीर्षक होते 'द लास्ट अपॉइंटमेंट'. हे नाटक पु. ल. नी रूपांतरित केले म्हटल्यावर त्यात विनोद हा असतोच असे अनेकांना वाटत होते. परंतु त्याला या नाटकाने छेद दिला. एक सर्वसामान्य माणूस आपल्या हक्कासाठी सत्ताधाऱ्यांशी मोठ्या पोटतिडकीने संघर्ष करतो, भांडतो आहे, आपले गाऱ्याणे मांडतो आहे, न्यायासाठी झटतो आहे. हे या नाटकाचे मध्यवर्ती सूत्र आहे. एका सामान्य माणसाचे असे झगडणे, संघर्ष करणे, त्याचे किती मोल असते याचा आपण विचार करू शकत नाही. त्या संघर्षातून त्याला यश येईलच हेही सांगता येत नाही. या नाटकातील पात्रांच्या भाषेतील सहजता,



परिणामकारकता वाचकांना वेळोवेळी जाणवत राहते. कारण त्या भाषेला वास्तवतेचा स्पर्श आहे. या नाटकात दिलीप प्रभावळकर यांनी उभा केलेला सामान्य माणूस हा वैशिष्ट्यपूर्ण होता.

अशाप्रकारे पु. ल. देशपांडे यांनी रूपांतरित किंवा भाषांतरित ही नाटके लिहिलेली आहेत. पाशात्य भाषेतील कलाकृती स्वभाषेत आणण्याचे शिवधनुष्य इतर नाटककारांप्रमाणेच पु.ल. नी मोठ्या कुशलतेने पेललेले दिसून येते.

**संदर्भग्रंथ :-**

१. मराठी वाङ्मयाचा इतिहास, खंड सातवा, महाराष्ट्र साहित्य परिषद, पुणे.
२. मराठी साहित्य प्रेरणा व स्वरूप, पवार गो. मा., म. द. हातकणंगलेकर
३. मराठी नाटक आणि रंगभूमी, कुलकर्णी वा. ल.





## इतर साहित्यातून अनुवादीत झालेल्या कलाकृतीचे आकलन आणि आस्वाद.

प्रा. श्रीमती रसाळ एस. डी.

जुनिअर कॉलेज टीचर

एस.एस.जी.एम.कॉलेज कोपरगाव

मो.नं-९६८९२२५९४६

Email ID-rasalsangita2018@gmail.com

### प्रास्ताविक :-

साधारणपणे १८५७ नंतरचा कालखंड वाङ्मयीन दृष्ट्या भाषांतर कारांचा, अनुवादाचा कालखंड समजला जातो.

अनुवाद याचा अर्थ एका भाषेतील साहित्यकृती दुसऱ्या भाषेत अनुवादीत करणे. अनुवादामुळे त्या कलाकृतीतील कथानक त्यातील भाषिक शाब्दिक सौन्दर्य अनेकदा त्यातील सांस्कृतिक भौगोलिक, राजकीय सामाजिक संदर्भ नव्याने इतर दुसऱ्या भाषेत टिपल्याने त्यातील ज्ञान हे इतरापर्यंत पोहचते.

अनुवाद म्हणजेच एका अर्थाने भाषांतरच होय. जगतिकीकरणाच्या प्रक्रियेत अनुवादाला अत्यंत मोलाचे स्थान आहे. काही निवडक अनुवादीत ग्रंथ पाहता 'डिस्कव्हरी ऑफ इंडिया'

यामूळ कलाकृतीचे जवाहरलाल नेहरू हे लेखक त्या कलाकृतीचे साने गुरुजींनी 'भारताचा शोध' या मध्ये अनुवादीत ग्रंथ लिहिला तसेच अरुणा गांधीची 'कस्तुरबा - अलाईफ अशोक जैन यांनी कस्तुरबा - शलाका तेजाची हा ग्रंथ अनुवादीत केला ही उदारपणे देता येतील.

अनुवादीत कलाकृतीचे लेखकांमध्ये साने गुरुजी, दुर्गा भागवत, पु.ल.देशपांडे, सदानंद रेगे, शांता शेळके, वि. वा. शिरवाडकर, वि. सी. गुर्जर, गो. ना. दातर, का. र.मित, वा. गो. आपटे, या लेखकांचा उल्लेख करता येईल

संस्कृत भाषेतील एकाच नाटकाचे मराठीत अनेक अनुवाद झालेले दिसतात. एकाच भाषेत हे अनुवाद होत असले तरी प्रत्येक लेखकाची अभिव्यक्तीची स्वतःची अशी एक शैली असते. लेखकाच्या व्यक्तिमत्त्वाचा परिणाम, साहित्याकडे जीवनाकडे पाहण्याचा दृष्टीकोण स्थलकल परिस्थितीचे संदर्भ, सामाजिक, सांस्कृतिक, धार्मिक धारणांचा होणारा परिणाम विचारात घ्यावा लागतो.

आज जागतिकीकरणाच्या प्रक्रियेत अनुवादला विशेष महत्व असलेले दिसते. कालिदास कृत 'अभिज्ञान - शाकुंतल' या मुळ संस्कृत नाटकाचा प्रा. दि. मो. हानवळणे, प्रा. राम शेवाळकर आदींनी मराठीत अनुवाद केला आहे.

इ. स. १७८९ मध्ये सर विल्यम जोन्स या विख्यानने एका संस्कृत पंडिताच्या सहाय्याने याचे इंग्रजीत भाषांतर केले. अनुवादामुळे भाषेचे अदान - प्रदान होते. त्यामुळे वाङ्मयीनमूल्ये व कालिदासकृत नाटकांचा मराठीत अनुवाद केलेल्या नाटकांचा आढावा पाहता साधारणपणे संस्कृत रंगभूमीचा प्रभाव १९ व्या शतकाच्या उत्तरार्धात भाषांतरित नाटके मराठीत येऊ लागली. इंग्रजी आणि संस्कृत भाषांमधून आलेल्या या नाटकांमुळे त्या त्या भाषेतील नाट्यविशेष परिचित होऊ लागले. १९५१ साली पहिले भाषांतरित नाटक मराठीत प्रसिद्ध झाले. स. ब. अमरापूरकर आणि रावजी बापुजीशास्त्री बापट यांनी प्रबोध चंद्रोदय हे नाटक संस्कृतावरून भाषांतरित केले त्यानंतर परशुराम तात्या गोडबोल, कृष्णशास्त्री राजवाडे गणेशशास्त्री लेले, रा. भि. गुंजीकर यांनी संस्कृत नाटकांची भाषांतरे केली.





महाकवी कालिदासाच्या 'मेघदूत' या काव्याचे मेघदूतछाया हे मराठी संवृत भाषांतर व 'शंकुतल' चे स्वरूप शाकुंतल (१९२९) हे भाषांतर प्रसिद्ध आहे. मेघदूतछाया हे 'काव्यरत्नावली' मासिकातून (जाने, फेब्रु. १९०५ ) प्रथम प्रसिद्ध होऊन नंतर पुस्तकरूपाने (१९३९) प्रसिद्ध झाले. उमरखात्यामच्या उबयांचे फिरजेराल्डच्या इंग्रजी अनुवादावरून केलेले भाषांतर त्यांचे नानू आनंद अंतुरकर यांनी १९७१ मध्ये प्रकाशित केले " आपल्या भाषांतरात काव्याचा प्रसाद आणि भाषांतराचा काटेकोरपणा ह्या शेहोंचा सुवर्णमद्य टिकविण्याचा त्यांनी प्रयत्न केला आहे."

डॉ. अळतेकरांचे बहुतेक लेखन इंग्रजीत आहे. प्राचीन भारतीय शिक्षणपद्धती (१९३५ ) शिलदराचा इतिहास (१९३५) व प्राचीन व अर्वाचीन ग्रंथ मराठीतून अनुवादीत झाले आहे.

रे.व्हा. जॉन डिकसन १८४६ भाषांतरकार चर्च मिशनरी सोसायटीच्या वतीने महाराष्ट्रात आलेले हे पहिले ख्रिश्चि धर्म प्रचारक १८३२ मध्ये यांनी नाशिक येथे मिशन स्थापन केले. संस्कृत व मराठी या भाषा त्यांना चांगल्या अवगत होत्या साधारण प्रार्थना (१८३५) या नावाचेही एक अनुवादीत पुस्तक यांच्या वर आढळते.

जॉर्ज रीत्सो जर्व्हिस यांनी संस्कृतीतील ऋग्वेदसंहिता (१८३३) सामवेदसंहिता (१८४३) त्याप्रमाणे मगधीतील कल्पसूत्र, नवतत्व हे जैन ग्रंथ (१८४८) इंग्रजीत अनुवादीत करून प्रसिद्ध केले.

सांस्कृतिक मूल्यांची देवाण घेवाण होते.

एकी भूतमभूतपूर्व मथवा स्वर्लोकभूलोक्यो-  
ऐश्वर्य यदि वाच्छासि प्रिय सखे ! शाकुंतल सेव्यताम !!

### संस्कृत – मराठी संबंध:

तीरे संस्कृतीचे गहणे ! तांडूणी मात्ररिया शब्द सोपेन  
रचिली धर्म निधाणे ! श्री निवृत्ती देवे ! ज्ञानेश्वर !!३४

संस्कृतच्या दुर्गम दरडीतून वाहणाऱ्या गीता उणे ज्ञानामृताचा मराठी शब्द रचनेचा घाट बांधित आहे. अशी श्री ज्ञानदेवाची भूमिका होती.

३ 'अभिज्ञान शाकुंतल' हे नाटक सात अंकी आहे. प्रमुख पात्रे ही राजा दृष्यत व शकुंतला होय पहिल्या अंकात तो हरिनाचा पाठलाग करित तो काव्यश्रमात येतो. तर दूसरा अंक हा राजा दृष्यत व विदूषक या दोहोंमधील संवाद तिसऱ्या अंकात शकुंतला व राजा दृष्यताची भेट चौथा अंक हा शकुंतलेला सासरी पाठवली, पाचव्या अंकात दुर्वासच्या शापाचा प्रभावामुळे राजस विसर पडतो शकुंतलेस परित्यवनतेचे जीवन जगावे लागते. सहाव्या अंकात धनमित्र नावाच्या व्यापाऱ्याचा वृतांत व सातव्या अंकात हेमकूट पर्वतावर मारीच ऋषीच्या आश्रमात शकुंतला व राजा दुष्यंत यांचे पुनर्मिलन व पुत्र सर्वदमन यांचे यांचे मिलन ही घटना या नाटकात व्यक्त केली आहे.

संविधानक रचना :- या नाटकाचं नायक दृष्यत याला अभिज्ञानाणे खुनेच्या पदार्थाने म्हणजे अंगठीने शकुंतलेचे स्मरण झाले म्हणजे आपण तिच्याशी विवाह केला होता. ही गोष्ट त्याला स्मरली. या महत्वाच्या घटनेवरून या नाटकस हे नाव दिले आहे. अभिज्ञानाणे स्मरण झालेली शकुंतला तिच्या संबधाचे नाटक 'अभिज्ञान शाकुंतल' संवादाच्या अंगाने पाहता कालिदास कृत काव्यशैली, अलंकार. उपमा, वैफुल्य यांचा अगदी हुबेहुब वर्णन रा. श. वळिने, राम शेवाळकर, दि. मो. हामवळणे या मराठी लेखकांनी अनुवाद करण्याचा प्रयत्न केला



उदा. अंक पहिला :- संस्कृत रचना

(संस्कृत ) गच्छती पुरः शरीर , धावती पाश्चाद संसृत चेतः !

चिंनानुक्रमीव केतो : प्रतिवानत नियमानस्य !! ३८

माझ शरीर पुढे चालल आहे, परंतु वाऱ्याच्या उलट दिशेने ध्वज नेत असताना त्यांच रेशमी वस्त्र जस मागे धावत असत तास माझ मन मात्र शरीराशी काहीच संबंध नसल्याप्रमाणे मागे धावत आहे पहिला अंक कळीदासांनी अधिक प्रमाणात स्वागणासाठी दिलेला आढळतो.

(संस्कृत रचना ) क्वं क्वं परोक्षमन्मयो

मृगशावे : सममेधितो जनः ?

परिहास विजाल्पित सखे

परमार्थन गृहता क्वः !! ४२

मराठी रचना :- कुठे आम्ही आणि कुठे हरणांच्या संगतीत वाढलेली प्रितीच्या भावनेचा स्पर्शही जिला झालेला नाही, अशी ती ऋषि कन्या! "मित्रा, थट्टे मध्ये मि जे काही बोललो ते खर मानू नकोस. दृष्टे राजा आपले प्रेम लपविण्याचा प्रयत्न करतो. तर तिसरा अंक हा शृंगार रस प्रधान झालेला आहे .

उदा. संस्कृत रचना

दिष्ट्या नुरपस्ते भिनिवेश !:

सागर मुझीत्वा कुत्रा वा महानंघवतरती ?

क इदानि सहकार मान्नेरणामी मुक्तलता पल्लविती सदाने ? ४४

मराठी रचना :- सखे तुझे हे प्रेम अनुरूप माणसांवर जडले हे भाग्यच म्हणायचे, बाकी सागराला जोडून महानदी जाणार तरी कुणाकडे ? पालविने उतरलेल्या अतिभूवनललेला दूसरा कोणता वृक्ष आधार देणार चौथा अंक हा शकुंतलेला सासरी पाठवणीचा असल्यामुळे कारुण्यरस प्रधान हा असा हा अंक आहे वाचकांचे हृदय, मन, हेलावून टाकणारा आहे.

संस्कृत रचना :- यास्य त्यदय शकुंतलेनि हृदय संस्पृष्टमुक्तण्या

कशठः स्नाभीत बाणवृत्ती क्लूशश्चि न्नाजड दर्शनम !! ४७

मराठी रचना

आज शकुंतला जाणार या कल्पनेने माझे हृदय दुखाःने व्याकुळ होऊन गेले आहे, अश्रु आतल्या आत दाबून धरल्यामुळे माझा कंठ सदगदित झाला आहे.

### निष्कर्ष

1. कळीदासांच्या 'अभिज्ञान शकुंतला ' न अनुसया , प्रियवंदा या स्त्री व्यक्तिरेखा तर दृष्टयंत, कन्व, शाडर्रव, विदूषक या पुरुष व्यक्तिरेखा आलेल्या आहेत.
2. अनुसया प्रियवंदा या दोन मैत्रिणींना रविंद्र टागोरांनी 'उपेक्षिता' म्हटले त्याप्रमाणे राम शेवाळकरांनीही या दोघींना उपेक्षिता ही उपमा दिली.
3. कन्वमुनि हे शकुंतलेचे मानस पिता सात्विक प्रकृतीचे, शकुंतलेला मानस कन्या म्हणून सांभाळले. नियतीपुढे माणूस दुर्बल असतो. शकुंतलेच्या भावी जीवनाच्या सुखासाठी धडपडतारे अशा स्वभाव विचारसरणीचे दिसून येतात.



4. कालिदास हा वैदर्भी रीतीचा सर्वश्रेष्ठ प्रणेता आहे. अर्थवाहक शब्दांचा कलात्मक योजना, लयबद्धता, वृत्त योजनेतील चातुर्य , अर्थ आणि ध्वनि यांचे मनोज अर्थालंकार व आकर्षक अनुप्रास ही 'शकुंतला' तीन शैलीची वैशिष्ट्ये आहेत.
5. या नाटकात संभोग व बित्रलभ असा द्विविध शृंगार करून व शांत हे प्रमुख रस आहेत. पहिल्या तीन अंकात शृंगाराचे साम्राज्य आहे.

### संदर्भ , ग्रंथ, सूची

1. संस्कृत नाट्य सौंदर्य – डॉ. के. ना. वाटवे
2. महाकवी कालिदास – वि. वा. मिराशी
3. मराठी नाट्यसृष्टी: पौराणिक नाटके आ.लो . दांडेकर , वि. पा. १९४१
4. मराठी कादंबरीचे पहिले शतक – कुसुमावती देशपांडे मराठी साहित्यसंघ मुंबई १९५३





## इतर भाषांमधून मराठीत अनुवादित झालेल्या साहित्यकृती

### वैशाली के. गायकवाड

संशोधनार्थी, मराठी अध्ययन मराठी विभाग,

गुलबर्गा विद्यापीठ कलबुर्गी

E mail-vaishalik123@gmail.com

Mo-8747077735

### डॉ.विजया तेलंग

प्राध्यापक, मराठी अध्ययन मराठी विभाग,

गुलबर्गा विद्यापीठ कलबुर्गी

कुठल्याही एका भाषेतून दुसऱ्या भाषेत अनुवाद करायचा म्हणजे केवळ शब्दकोशा प्रमाणे शब्द योजून उपयोगी नाही. अर्थानुवाद किंवा त्या पुढे जाऊन भावानुवाद प्रमाण उत्तम रीतिने जमण्यसाठी दोन्ही भाषातील शब्दांच्या विविध व त्याच्या खाचोखाचा यांचे चांगली जान पाहिजे. आणि त्या दोन्ही भाषा मार्गावर प्रभुत्व तर असायला पाहिजे. परंतु दोन्ही भाषा मागील संस्कृती व परंपरांची ही उत्तम ज्ञान असायला हवे.

आशा या सर्वगुणानी संपन्न मराठीतील माधुवरे ग.दी.माडगूळकर उर्फ गरिमा यानीं केलेल्या संस्कृतीमधील श्री गणपती अर्थादेशार्पाचा सविस्तर मराठी भावानुवाद आणि ते देखील पध्यात खालील दुव्यावर सापडेल.

वेगवेगळ्या भाषातील सकस साहित्य व मराठीत आणण ही प्रकाशिकाची मोठी जवाबदारी असते. आणि या क्षेत्रात स्काय इज द लिमिट अशी परिस्थिती आहे. ग्लोबलाजेशन मूळे अनेक पाश्चिमात्य कल्पना, वैचारिक चळवळी आता अनोख्या राहिल्या नसून मराठी वाचक त्यांच्याशी समरस होऊ शकतो. त्यामूळे अनुवादित साहित्य दिवसोदिवस बहरत चालेले आहे.

लोकांचा आवडी कडे, नजर टाकत असताना आजचा वाचक फक्त कथा, कविता, या मध्येच रमता अनेक अनेक वाडमय प्रकार दिसतोय. चरित्र, आत्मचरित्र अनुवादित साहित्य सध्याच्या वाचकाला भावताना दिसत आहे. आजवर मराठीत भाषेला प्रामुख्याने इंग्लीश, जर्मन, रशियन, या भाषेतून मराठी अनुवाद होताना दिसतात. १९८० पासून खुद रशियन भाषेतून किंवा, इंग्लिश मधून अनेक उत्तमोत्तम पुस्तक प्रकाशित झाली आहे.

म्यँक्सिम गाँकोर लिथो, टॉलस्टॉय दस्तयवस्की यांच अभिजात साहित्य मराठीत अनुवादित झाले आहे. रादुगा प्रोग्रेस आशा सारख्या संस्थानी रशियन मधून शैक्षणिक पुस्तक, कादंबऱ्या, बालवाडमय, मराठीत आणले.

फ्रेंच साहित्याचा विचार केलातर मादाम बेवारी, अजेनीगंद्रे या सारख्या कादंबऱ्या बादलेर, बेरलेन, या सारख्या जगप्रसिद्ध कवीच्या कविता आशी काहीं पुस्तक मराठीत अनुवादित झाले दिसतात. मध्यंतरी प्रो.उमाशशी भालेराव यानीं १३ नावाच्या सरदारवर आलेली फ्रेंच अनुवादक केली. हा फ्रेंच माहदजी शिंद्यांचा लोकखान्याचा प्रमुख तथा पुण्यातील पेरुगेट नाव पेरॉवरून पडलं आहे.

डॉ.जयंत धूपकर हे लक्लो झिझपे या नोबल पुस्तकाप्राप्त फ्रेंच लेखकांची लेझर्ट नावाची कादंबरी मराठीत आणत आहे. फ्रेंच मध्ये इतके विपुल आणी दर्जेदार साहित्य असून ही त्या मागील अनुवाद कमी होताना दिसतात.

जर्मन भाषेतून ब्रेस्ट हेरमन हेसे, स्टीफन स्वायिंग अशा सारख्या प्रतिभावंत लेखकांच साहित्य मराठीत अनुवादित होताना दिसतात. जर्मन मध्ये दोपदी फेरलॉंग प्रकाशन व एवं फेरलॉंग नावाची संस्था आहे. ही



प्रकाशन प्रामुख्याने भारतीय भाषेतील साहित्य जर्मन मध्ये अनुवादीत करते. दिलिप चित्रे यांच साहित्य या संस्थेन जर्मन मध्ये अनुवादीत केलं आहे.

युरोपियन भाषांचा विचार केल, तर भविष्यात स्पानिश, ईटालियन भाषातून मराठी अनुवाद होऊ शकतील अस वाटत.

आजवर इंग्लिश किंवा काहीं युरोपियन भाषेतून उत्तमोत्तम अनुवाद झालेला दिसतात, पण त्या माणान चिनी आणि जपानी भाषातून आपल्या कडे फारचं कमी पुस्तक अनुवादित झालेली आहेत. ही भाषा विद्यातीर इंडिस्ट्रियल परपज किंवा व्यापारासाठी शिकतात. मात्र या भाषाचं ज्ञानं, आणण्यासाठी वावरत येऊ शकत. मध्यांतरी न्याशनल बुक ट्रस्टनं काही जपानी, चिनी मूलांची पुस्तक वेगवेगळ्या प्रादेशिक भाषांतून आणलेली दिसतात. मुस्लिम देशाचा विचार केला तर नॉट विदाऊट मायडॉटर आशा सारखी पुस्तकं मराठीत गाजताना दिसतात.

मातृ सौदी अरेबियात राहणाऱ्या एका बाईबरोबर चर्चा करताना त्यांच्या देशातील पुस्तक अनुवादीत करन कटकटीचं असाव, अस वाटलं, त्यांच्या साहित्यावर धर्माचा पगडा आहे अस त्या म्हणाल्या.

वेगवेगळ्या देशातील वेगवेगळ्या भाषेतील सकस साहित्य मराठीत आणण ही प्रकाशकाची मोठी जवबादारी आहे. आणि या क्षेत्रात, स्काय इज द लिमिटेड अशी परिस्थिति आहे.

ग्लोबलायझेशन मूळे अनेक पाश्चिमात्य वैचारिक चळवळि अता अनोख्या राहिल्या नसून मराठी वाचक यांचाशी समरस होऊ शकतो. के.विध्यासागर महाजन यांनी स्थापन केलेले भाषांतरला वाहीलेले केल्यानं भाषांतर हे त्रैमासीक या क्षेत्रात मोठ काम करत आहे. ग्लोबलायझेशनच्या माऱ्यात जेव्हां व्यवहारासाठी एकचं भाषा पुढे येते. यांनी हा मुद्दा मांडला जातो. तेव्हां त्याचं वेळा प्रमुख स्थानिक भाषाही प्रबळ व्हायला लागतात. असा सिद्धांत मांडला गेला आहे. याला पोलथेरपी म्हणतात.

परदेशी भाषा मधून मराठी अनुवादित होणाऱ्या साहित्याचा विचार करता, इतर भारतीय भाषा मधून मराठीत फारसे साहित्य प्रकाशित होताना दिसत नाहीं याला अपवाद कानडी, बंगाली, साहित्याचा आदि. आज बंगल मधून शरतचंद्र चटर्जी, तर कानडी मधून शिवाराम कारंत, एस.एल.भैरप्पा या सारख्या साहित्यकांचे साहित्य मराठीत आणले गेले, पण त्या माणान मलयालम, उडिया, गुजराती, पंजाबी अशा अनेक उपक्षित राहिल्या. सध्यात तेलगु, भाषातील सुप्रसिद्ध स्त्रीवाद लेखिका व्होलगा यांच्या कथा मराठीत होत आहेत.

श्री शिवराम कारंत हे एक प्रतिभासंपन्न कादंबरीकार म्हणून सुपरिचीत आहेत. अधुनिक कन्नड साहित्याची सर्वांगीण प्रतिष्ठा वाढविणारे एक सर्वसामान्य असे साहित्यिक म्हणून यांची ख्याती आहे. कादंबरी वाडमयाच्या क्षेत्रात शिवराम कारंत यांनी आपले दालन आपल्यातील वैशिष्ट्यपूर्ण कादंबरी लेखनानी समृद्ध केले आहे. कनिष्ठ मध्यम वर्गीयांच्या स्वताच्या अस्तित्वासाठी चाललेला संघर्ष श्री शिवराम कारंत यांनी संयमित पणे टिपलेले आहे.

मृत्यु नंतर या कादंबरितून जाणवणारे विशेष म्हणजे या कादंबरितील वास्तविकता, कलात्मकता आणि विशिष्टता संपूर्णतः स्वयंपूर्णता आहे. या कादंबरिचा नायक यशवंतराव हा आहे. याचं जीवन फारचं संघर्षाचं दिसून येत. आणि संघर्ष अंतर ही आणि बहीरंग ही असाचं असलेला दिसून येतो. घरातील समाजातील, कुटुंबातील, भावकीतील संघर्ष या सर्व संघर्षांचा पातळ्या अंतर्निहित संघर्षांच्या पातळ्या आहेत. याही पलीकडे जावून म्हणजे बाह्य संघर्षांच्या पातळ्या म्हणजे समाज हा होय. समाजात वावरणारे माणसे वेगवेगळ्या रूढी परंपरा माणणारे असतात, पण यशवंतरावानां मात्र सर्वपरंपरानां तोंड देणं किंवा त्याचाशी एक झुंज देण फारचं कठीण होत होत. कारण माणूस एका बाजूने, संघर्ष असेलतर माणूस टिकतो, पण चौबाजूने



सभवोताली जर संघर्ष असेल तर माणसाचा जीवन खडतरच असा हा यशवंतरावांचं जीवन प्रवास या कादंबरीत कारंताने चित्रित केलेला आहे.

यशवंत स्वभावाने मायाळू व दूसऱ्यांना मदद करणारे असा सद्गुस्त असून सर्व बाजूने मर्यादा राखून राहणारे यशवंतराव स्वताचा विचार न करता दूसऱ्यांसाठी जगणार दुसऱ्या मददतीला धावून जाणारे.

या कादंबरीतील पार्वती ही यशवंतरावाची पत्नी आहे. अत्या, शंकर हेगडे, राम हेगडे, या महत्वाच्या व्यक्तिरेखा कादंबरी वाचत असताना आपल्या समोर उभे राहतात. यशवंतरावांचे व्यक्तित्व असा आहे कि, स्वताच्या जीवन विचार न करता दूसऱ्यांसाठी तळमळ ठेवणारे हे यशवंतराव भावकीतल्या माणसांच्या बोलल्याला पण बळी पडतात. ती माणसे यशवंतरावांचे बदल म्हणतात कि, हा माणूस काहीं संसार करणार नाही. वाडवडिला कडून चालून आलेल्या संपत्तीचा उधळ करेल. आणि पुन्हा मोठ्या संकटात येईल. यशवंतरावांचे अगदी काही आखेरच झाले. यामूळे आपल्याला ठरविता येईल की, यशवंतराव संघर्ष, आपल्या ठीकाणी कितपत योग्य आहेत त्याची धडपड त्यांचा संघर्ष, समाजात फारच लोक स्वार्थी असतात. त्यांना स्वःताविषयी कुटुंबाविषयी फारच काळजी असते अपले संपत्ती ते फारच टिकऊन ठेवतात. त्याच प्रमाणे यशवंतरावाने जर विचार केला असतातर लोक त्यांना लुबाडले नसते. लूटने नसते आणि गाव सोडून जाण्याची पाळी आली नसती. ही कादंबरी १९७२ साली प्रकाशित झाली. या कादंबरीचे चार टप्पे आहेत. शिवाराम कारंतानी आपल्या समोर या कादंबरीचे कथानक यशवंतरावांचे व्यक्तित्व फारच जीवंतपणे मांडलेले आहे. मिटल्यानंतर या कादंबरीची वास्तविकता एकदम भेदकपणे सांगितले आहे.

मृत्युनंतर या कादंबरी वरे कथानकातू लेखकाची उत्कट अशी तळमळ जाणवते मिटल्यानंतर या कादंबरीतून आलेले जीवन हे वास्तव आहे. जे भावानानुभव आपल्याला खरे वाटतात, सत्य वाटतात. परंतु हे सत्य शिवराम कारंताच्या प्रतिभेच्या स्पर्शातून आलेले आहे.

ही अनुवादीत कादंबरी वाचत असताना आपल्या समोर पार्वती अम्मा उभ्या राहतात. त्याही तितक्याच संवेदनशील आणि परिस्थितीशील झगडणारी वाईट परिस्थिती आले असताना सुद्धा आपले घर सांभाळणारी पार्वती अम्मा दिसते. काहीं वेळा क्रांतिकारी विचार घेऊन अनेक जीवनमूल्य कळविणारी प्रणयाची स्वप्ने रंगवणारी तरूण व्यक्तिरेखा या कादंबरीत दिसून येते. अशा अनेक व्यक्ति त्यांच्या वृत्ती, प्रवृत्तीसह शिवराम कारंत यानीं मिटल्यानंतर या कादंबरीत रेखाटले आहे.

शिवराम कारंत यांची मिटल्यानंतर किंवा मृत्यु नंतर किंवा ही अनुवादीत कादंबरी योग्यच आहे असे म्हणावे लागेल. या कादंबरीचा अनुवाद महागांवकराने यथा योग्यपणे केले आहेत. मिटल्यानंतर किंवा मृत्युनंतर ही जी कादंबरी आहे वेगळेच नाविन्य घेऊन आलेली आहे.

मिटल्यानंतर नामक कादंबरीत मानवाच्या जीवनात शिल्लक काय राहते हे शोधून पाहण्याचा अठवणीचा त्या नंतर शिल्लक राहणाऱ्या अठवणीचाच व्यक्ति वाटचाल करून पावूनखूणा सोडून जाणाऱ्या माणसा प्रमाणे जीवन संपल्यानंतर दुसऱ्याचा मनावर उमटलेले जे प्रभाव असतात तेच मौल्यमापनाची वस्तु ठरतात. आपल्या जीवनाचा गाठी कशा गठऊ शकतील अशी माणसे क्वचित आढळतील. असर पडने संपल्यावर लाभणार नाही. या कादंबरीचा नायका प्रमाणे लोक जन्माला येतात जीवन जगतात, जीवनाचा शेवट होतो, किंवा मरतात. आपल्या संपर्काचेच काहीं ना काही ओळख हितकर आणि आत्मिय वाटतात. अशा प्रकारे मिटल्यानंतर या कादंबरीत यशवंतरावांचे चरित्र एक वेगळ्याच पद्धतीने जीवनाची सीख देतात.





Category

- INDEXED JOURNAL
- SUGGEST JOURNAL
- JOURNAL IF
- REQUEST FOR IF
- DOWNLOAD LOGO
- CONTACT US

- SAMPLE CERTIFICATE
- SAMPLE EVALUATION SHEET

Journal Detail

Journal Name	RESEARCH JOURNEY
ISSN/EISSN	2348-7143
Country	IN
Frequency	Quarterly
Journal Discipline	General Science
Year of First Publication	2014
Web Site	www.researchjourney.net
Editor	Prof. Dhanraj Dhangar & Prof. Gajanan Wankhede
Indexed	Yes
Email	researchjourney2014@gmail.com
Phone No.	+91 7700752380



Research Journey

News Updates Due to large number of application please allow us time to update your journal



SJIF 2018:

Under evaluation

Area: Multidisciplinary

Evaluated version: online

Previous evaluation SJIF

- 2017: 6.261
- 2016: 6.087
- 2015: 3.986
- 2014: 3.009

The journal is indexed in:

SJIFactor.com

Basic information

**Get Involved**

- Home
- Evaluation Method
- Journal List
- Apply for Evaluation/Free Service
- Journal Search

**Recently Added Journals**

Research Jou	
ISSN	2348-7143
Country	India
Frequency	Quarterly
Year publication	2014-2015
Website	researchjourney.net
Global Impact and Quality Factor	
2014	0.565
2015	0.676

Main title	Research Journey
Other title [English]	Research Journey
Abbreviated title	
ISSN	2348-7143 (E)
URL	http://WWW.RESEARCHJOURNEY.NET
Country	India
Journal's character	Scientific
Frequency	Quarterly
License	Free for educational use
Texts availability	Free